اللسان العربي

مجلة دورية للأبحاث اللغوية ونشاط الترجمة والتعريب

سجل الأعمال

- مجامع اللغة العربية
- المجالس العليا للعلوم والآداب والفنون
- الجامعات والمعاهد العلمية
- الهيئات والمراكز والشعب الوطنية للتعريب
- رجال الفكر والعاملين لاعلاء اللغة العربية وجعلها في مستوى اللغات العالمية الحية .

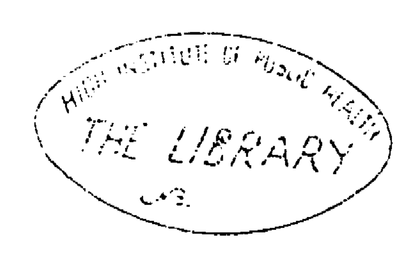
المجلد الخامس عشر

الجزء الثالث

يصدرها

مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي

بالرباط (المملكة المغربية)



مقدمة

تقضى المادة السادسة من النظام الداخلى لمكتب تنسيق التعريب بالرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (جامعة الدول العربية) أن يعقد مؤتمر للتعريب مرة كل ثلاث سنوات فى احد الاقطار العربية لدراسة ما يقدم اليه المكتب من ابحاث ومقترحات تتعلق بالتعريب وتطور اللغة العربية العلمية والحضارية واتخاذ القرارات بشأنها ٠

فبعد المؤتمر الثانى الذى نظم بالجزائر عام 1973 والذى تم فيه اقرار ستة معاجم علمية فى **الكيمياء** ، **الجيولوجيا** ، **الرياضيات** ، **النبات** ، **الحيوان**، **الفيزياء** ٠

انعقد المؤتمر الثالث للتعريب فى ليبيا فى المدة من 7 الى 16 فبراير 1977 لاستكمال وتوحيد مصطلحات التعليم العام حتى نهاية المرحلة الثانوية بالاضافة الى مادتين فى التعليم الجامعى والعالى والذى تم فيه اقرار ستة معاجم علمية هى :

1 ــ فى التعليم العام :

1 ــ الجغرافيا
2 ــ التاريخ
3 ــ الفلسفة والمنطق وعلما الاجتماع والنفس
4 ــ الفلك (المجموعة الاولى)
5 ــ الرياضيات البحت والتطبيقية
6 ــ علم الصحة وجسم الانسان

2 ــ فى التعليم العالى والجامعى :

7 ــ الاحصاء والرياضيات
8 ــ الفلك (المجموعة الثانية)

وتعرب المنظمة ومكتبها لتنسيق التعريب عن صادق الشكر لمقررات المؤتمر الثالث والجهود المبذولة لتوحيد المصطلح العلمى الرصين من خلال لغة الضاد ، تمهيدا لاعداد مشروعات معاجم المؤتمر الرابع القادم بحول الله

نسأل الله أن يوفقنا جميعا لما فيه خير الامة العربية ٠

الفهرس العام

مؤتمر التعريب الثالث بالجماهيرية العربية الليبية

انعقد فى طرابلس بليبيا ما بين الرابع والسادس عشر من فبراير 1977 مؤتمر ثالث للتعريب هو امتداد للمؤتمر الثانى للتعريب الذى انعقد بالجزائر اواخر 1973 ، وفى العرض التالى نقدم للقراء الكرام رصدا موجزا عما تم فى هذا المؤتمر العلمى والقومى من وقائع·

بعد المؤتمر الاول للتعريب الذى انعقد بالرباط عام 1961 ، والذى انبثق عنه مكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى ليضطلع بمهمة تنسيق وتوحيد جهود الدول العربية فى حقل التعريب ومتابعة كل ما يستجد من مصطلحات فى العالم والاستفادة من هذه الدول بواسطة الشعب الوطنية للتعريب لكل دولة والتى تعتبر صلة وصل بين بلدانها والمكتب ·

وبعد المؤتمر الثانى الذى نظم بالجزائر عام 1973 والذى تم فيه اقرار ستة معاجم علمية فى **الكيمياء ، الجيولوجيا ، الرياضيات ، النبات ، الحيوان، الفيزياء** ·

انعقد المؤتمر الثالث للتعريب فى ليبيا لمواصلة جهود توحيد المصطلحات العلمية فى مجال التعليم فى **التاريخ ، والجغرافية ، والصحة وجسم الانسان ، والرياضيات الحديثة والفلسفة** ، كما عرضت على المؤتمر مصطلحات فى ميادين التعليم العالى والجامعى فى مادتى الفلك والاحصاء · وقد حضر هذا المؤتمر ممثلون عن الدول العربية والمجامع اللغوية والمؤسسات العلمية وعلماء متخصصون · اما الدول المشاركة فهى :

1 ــ المملكة الاردنية الهاشمية
2 ــ الجمهورية الجزائرية الديمقراطية والشعبية
3 ــ المملكة السعودية
4 ــ الجمهورية العربية السورية
5 ــ فلسطين
6 ــ دولة الكويت
7 ــ الجماهيرية العربية الليبية
8 ــ جمهورية مصر العربية
9 ــ المملكة المغربية
10 ــ جمهورية العراق
11 ــ الجمهورية التونسية

بالاضافة الى المشاركة الفعلية لمجلس الوحدة الاقتصادية ·

وقد افتتح المؤتمر الدكتور محمد احمد الشريف وزير التربية والتعليم بالجمهورية الليبية ورئيس اللجنة الوطنية العربية الليبية للتربية والثقافة والعلوم ، بكلمة قيمة رحب فيها سيادته بالضيوف الكرام المشاركين فى المؤتمر ، ثم نوه بالجهود الحميدة التى تبذلها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وجهود مكتب تنسيق التعريب فى مجال خدمة اللغة العربية والتعريب ·

ثم تناول الكلمة الاستاذ الدكتور محيى الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة **والعلوم فشكر الحاضرين على استجابتهم الكريمة واسهامهم النافع فى هذا المؤتمر العلمى الموقر ، وتقدم بالشكر للجماهيرية العربية الليبية قيادة وحكومة وشعبا على ضيافتها البرة لهذا المؤتمر ·**

وبعد ذلك اشار سيادته الى ان : « هذا المؤتمر ليس حدثا موسميا ولا مشروعا منبتا ولكنه تنظيم دائم ، وجهاز مستمر واداة تنفيذية من ادوات مكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى مرتبط بخطة طويلة المدى فى

تحديث اللغة العربية وتوسيع وعائها وتفجير طاقاتها الذاتية لاستيعاب المصطلحات والمفاهيم العلمية والتكنولوجيا المعاصرة فى اللغات الاجنبية» .

ثم رجا السيد المدير العام النجاح والتوفيق للمؤتمر منوها بالجهد النافع والطويل الذى قام به المسؤولون فى المنظمة وفى مكتب تنسيق التعريب وفى ادارة الثقافة .

اما الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب فقد استهل سيادته كلمته القيمة مشيرا الى ان تفاوت المقدرة اللغوية لدى المعربين واختلاف المؤثر اللغوى فى البلاد العربية وتباين المناهج فى التعريب وفوضى التاليف المدرسى كل ذلك حدا مفكرى العرب الى مدارسة الموضوع بجسد والبحث عن حل ضرورى خلال مؤتمر التعريب الاول المنعقد فى الرباط عام 1961 الذى انبثق عنه مكتب تنسيق التعريب الذى اضطلع منذ خمس عشرة سنة برسالة ثقيلة هى العمل من اجل التوفيق بين الجهود المبذولة على الصعيد العربى لتوحيد المصطلح العلمى وتعميمه بلغة الضاد .

وقبل ان يختم الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله كلمته شكر الحكومة الليبية على الجهود المحمودة التى بذلتها من اجل انجاح هذا المؤتمر منوها بدورها الفعال فى حركة التعريب بفضل العطف الخاص الذى يوليه قائدها الرئيس معمر القذافى وحسن رعاية الاستاذ الفاضل الدكتور محمد احمد الشريف وزير التربية والتعليم بالجماهيرية الليبية .

وفى كلمة السيد الاستاذ عبد الحميد مهرى وكيل وزارة التربية بالجمهورية الجزائرية الديمقراطية والشعبية ورئيس المؤتمر الثانى للتعريب ركز سيادته الحديث عن اللغة العربية والاهمية التى تحظى بها من طرف أصحابها «والدليل على ذلك» — يقول الاستاذ عبد الحميد مهرى — «هو اجتماعنا فى هذا المؤتمر الذى يرجى منه الكثير من الخير لصالح اللغة العربية والامة العربية » .

وقد قدم مدير المكتب تقريرا كان مثار استيضاحات هامة أجاب عنها سيادته فى جلسة دامت ساعة ونصفا . ثم شرع المؤتمر الثالث للتعريب فى اشغاله بتوزيع الاعمال على لجان المؤتمر وهى :

1 — لجنة الفلسفة وعلم النفس .
2 — لجنة علم الصحة وجسم الانسان .
3 — لجنة الرياضيات والاحصاء .
4 — لجنة الجغرافية والفلك فى التعليم العام .
5 — لجنة التاريخ .

واستمر عمل اللجان اكثر من اسبوع فى جو من الحماس البناء والمواظبة الدائبة والتفاهم الشامل، وبعد انتهاء اللجان تقدمت كل لجنة تقريرا عن اعمالها ، وقد عرضت خلال المؤتمر منجزات مكتب التعريب وباقى اجهزة المنظمة .

وفى الجلسة الختامية القى السيد مدير مكتب تنسيق التعريب باسم السيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم كلمة قيمة شكر فيها سيادته اعضاء المؤتمر الثالث للتعريب و « الجهد الموصول الذى بذلوه بسخاء لانجاح هذا المؤتمر ولتزويد مكتب تنسيق التعريب بحصيلات من المبادىء والتوجيهات تستهدف استكمال تنسيق المصطلحات التى تمدنا بها المجامع العربية بالقاهرة ودمشق وبغداد وعمان وكذلك الجامعات التى تبلغ نحو الاربعين والتى تسهم كلها بحظ وافر فى متابعة دعم النتاج العلمى والبحث التكنولوجى من خلال لغة الضاد بما يرجع لهذه اللغة مجدها الخالد كلغة علم وحضارة ويسندها على الصعيد الدولى كأداة خامسة فى المحافل الاممية ولغة عمل بازاء اربع لغات عالمية » .

ثم نوه سيادته بعمل اللجان المعروضة للدرس وهى خطوة ثانية مباركة بعد الخطوة الاولى التى انطلقت من مؤتمر الجزائر لربط اجزاء ومراحل التعليم ما قبل الجامعى وفتح الباب بحول الله لاستقبال مؤتمر رابع نستكمل فيه قسما من عملية تعريب التعليم التكنولوجى والتعليم الجامعى ونرجو تمهيدا لهذا العمل وتنفيذا لمقررات مؤتمركم الكريم ان تتاح لنا بحول الله لقاءات وندوات متخصصة تعد للمؤتمر المقبل فى سعة من الوقت حتى نصل سلكى التعليم الثانوى والعالى فى تحريات جادة وفى مراحل توحيد المصطلح العلمى الرصين من خلال لغة الضاد » .

كما توّجه بالشكر الخاص للمشرفين على هذا المؤتمر .

كلمة مدير مكتب تنسيق التعريب

بسم الله الرحمن الرحيم

سيدى الوزير ، سيدى المدير العام ، اصحاب السعادة ، ايها الزملاء والاخوان :

ان تفاوت المقدرة اللغوية لدى المعربين واختلاف المؤثر اللغوى فى البلاد العربية وتباين المناهج فى التعريب وفوضى التأليف المدرسى كل ذلك حدا مفكرى العرب الى مدارسة الموضوع بجد والبحث عن حل جذرى خلال مؤتمر انعقد بالرباط عام 1961 م · انبثق عنه مكتب تنسيق التعريب الذى اضطلع منذ خمس عشرة سنة برسالة ثقيلة هى العمل من اجل التوفيق بين الجهود المبذولة على صعيد الوطن العربى لاثراء لغة الضاد وتوحيد المصطلح العلمى العربى وتعميم استعماله فى مختلف مراحل التعليم وفى شتى الاجهزة الثقافية والتكنولوجية مع متابعة تطوير اللغة العربية على الصعيد الدولى كأداة خامسة ولغة عمل فى المحافل الاممية يجب ان تواكب روح العصر وتستجيب لحاجاته المستجدة وتعيد للغتنا ماضيها الاثيل كلغة عالية للعلم والحضارة امدت اهم لغات العالم منذ العصور الوسطى بروافد أصيلة رصينة ، وقد وضع مكتب التعريب من عام 1962 الى 1972 م باشراف جامعة الدول العربية ثم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تخطيطا عشريا انجز خلاله نحو الاربعين معجما بثلاث لغات فى شتى مجالات المعرفة مع اعطاء الاولوية للجانب التكنولوجى وسد الفراغات التى تشعر بها الجمعيات الدولية حيث اصدرنا معاجم تلبية لطلب منظمة الخرائطية الدولية ولجنة العلوم الغابية التابعة لمنظمة الزراعة الاممية ومنظمة التخطيطات الهندسية العالمية بالاضافة الى معاجم عروبية · وضعناها بتعاون مع المنظمات العربية للبترول والعلوم الادارية والاتحاد البريدى والهندسة والمواصفات والطيران المدنى الى غير ذلك ·

ثم دخل مكتب التعريب عام 1973 م فى مرحلة ثانية تبلورت فى تخطيط عشرى 1973 م 1983 م له شقان اثنان احدهما دعم حركة التعريب فى المغرب العربى انطلاقا من تجربة الشرق العربى بتيسير وسائل مقاومة غزو المصطلح الاجنبى ، اما الشق الثانى من هذا التخطيط فانه يخص مشاريعنا المعجمية التى تعرض على مؤتمرات التعريب للنظر فيها واستكمال مفاهيمها وتوحيد مفرداتها ·

وقد بذلت المنظمة ومكتبها لتنسيق التعريب اقصى الجهد فى اعداد وثائق هذا المؤتمر فقد بدات بتكليف عدد من الخبراء فى بعض الاقطار العربية ان يستخرجوا من الكتب المدرسية المستعملة فى اقطارهم ما هو وارد فيها فعلا من هذه المصطلحات باللغة الانجليزية ، او باللغة الفرنسية ، مع وضع المقابل العربى المستعمل هناك لكل مصطلح اجنبى · ثم قام المكتب بتفريغ ما تجمع لديه فى البلاد العربية لتضع المقابل العربى المستعمل فى كتبها لكل مصطلح ، ولتضيف اليها ما

ليس واردا فيها من مصطلحاتك ولتحذف الزائد غير المستعمل عندها · وفعلت الشيء نفسه فيما يتصل بمصطلحات مادتى التعليم الجامعى ثم ارسلتها الى المجامع والجامعات للغاية نفسها · وبعد ذلك دعت المنظمة لجانا من الخبراء المتخصصين من وزارات التربية بالبلاد العربية ، ومن أساتذة الجامعات ، لدراسة الردود التى وصلتها واقتراح انسب مقابل عربى لكل مصطلح أجنبى ووضع الصيغة النهائية لمشروعات المعاجم المعروضة على هذا المؤتمر ·

وصدرت هذه الكراسات بالصورة التى بين ايديكم ، وقد سبقتكم — قبل العرض عليكم — الى وزارات التربية والى الجامعات والمجامع ، لتدرسها وتزويد وفودها الى هذا المؤتمر بنتائج دراستها ·

وقد تم منذ انعقاد المؤتمر الثانى للتعريب بالجزائر الشقيقة توحيد ست مواد علمية هى : الفيزياء ، الكيمياء ، الرياضيات ، الجيولوجيا ، علم الحيوان ، علم النبات ، وكانت هذه المصطلحات خاصة بالتعليم العام حتى نهاية المرحلة الثانوية وتفضل كل من المجمع العلمى العراقى بتبنى طباعة ثلاثة منها ، والثلاثة الباقية تام بتمويل طباعتها مجمع اللغة العربية بدمشق ·

وتعرض اليوم على المؤتمر الثالث هذا مشاريع المعاجم التى تستكمل مصطلحات التعليم العام حتى نهاية المرحلة الثانوية فى مواد الرياضيات والجغرافيا والفلك وعلم الصحة والفلسفة والاحصاء بالاضافة الى ثلاث مواد فى التعليم الجامعى وذلك فى ضوء نتائج الاستشارة التى قامت بها الادارة العامة للمنظمة لدى أربع عشرة دولة عربية من اجل اخذ رايها فى أولوية البحث لتوحيد المصطلحات ·

ويبقى أمامنا فى التخطيط العشرى الخاص بالتعليم ست سنوات ستعمل المنظمة العربية على عقد مؤتمرين رابع وخامس للتعريب لاستكمال بقية مصطلحات التكنولوجيا والتعليم العالى بمختلف قطاعاته ·

وبذلك نكون قد أتممنا فى عام 1983 بحول الله توحيد المصطلح العربى العام فى العلم والتكنولوجيا وبقية المواد الادبية والاجتماعية والقانونية ·

ونأمل ان شاء الله فى اطار هذا المخطط توحيد الكتاب العربى فى العلوم بعد توحيد مصطلحاته ، وذلك بأن تتكفل كل دولة عربية بوضع كتاب علمى عام فى كل مادة للسلكين الاول والثانى من التعليم الثانوى فى اطار استراتيجية التربية التى اشرف اخونا الاستاذ الفاضل الدكتور محمد احمد الشريف وزير التعليم والتربية على أعمالها بكفاية واقتدار ودراية ·

والمنظمة تعلم ان هذا الجهد التمهيدى يعتوره بعض النقص من جوانب متعددة شأنه فى ذلك شأن كل عمل ولكنها — ومعها الامة العربية كلها — تعقد عليكم الامل فى أن تخرجوا من هذا المؤتمر بما يستكمل النقص ويصحح الخطأ ويوجد الكلمة وهو أمل انتم له اهل وليس اجدر منكم بتحقيقه ·

اسأله تعالى ان يوفقكم فيما انتم متقدمون عليه من عمل علمى قومى وان يجزيكم خير الجزاء كفاء ما ستبذلون من جهد وأختتم كلمتى بالاشادة والشكر للجمهورية العربية الليبية ودعمها الفعال لحركة التعريب ومساعدتها المادية والمعنوية بفضل العطف الخاص الذى يوليه قائد الفاتح الهمام الرئيس معمر القذافى وحسن رعاية أخينا الاستاذ الفاضل الدكتور محمد أحمد الشريف وزير التعليم والتربية الذى كان خير عون للمنظمة ومكتبها فى مختلف المجالات والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ·

كلمة السيد الاستاذ الدكتور محيى الدين صابر
المديـــر العـــام للمنظمـــة

بسم الله الرحمن الرحيم

سيادة الاخ الاستاذ الدكتور محمد احمد الشريف
وزير التعليم والتربية ورئيس اللجنة الوطنية للمنظمة .

الاخوة ممثلى الهيئات والمنظمات العلمية :

الاخـــوة المـؤتمـريـــن :

احييكم باسم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، وباسمى فاحسن تحيتكم فى مناسبة انعقاد المؤتمر الثالث للتعريب ، واشكر لكم استجابتكم الكريمة واسهامكم النافع فى اعمال هذا المؤتمر العلمى القومى . عونا لمنظمتكم على اداء رسالتها المقدسة فى خدمة الفكر العـــربـــى .

وانه لواجب اعتز به ، فى هذا المقام ، ونحن نجتمع فى طرابلس عاصمة ثورة الفاتح من سبتمبر العظيمة ان اتوجه بالشكر الى الجمهورية العربية الليبية ثـــورة وقيادة وحكومة وشعبا على ضيافتنا البرة لهذا المؤتمر . وعلى العون الكبير الذى قدمته له تنظيما واستقبالا وتسييرا وفى هذا السياق . فاننى اذكر بالشكر والتقدير الجهد الذى بذله ويبذله سيادة الاخ الاستاذ الدكتور محمد احمد الشريف وزير التعليم والتربية ورئيس اللجنة الوطنيـــة للمنظمة واخوته المساعدون له فى الوزارة وفى اللجنة كذلك فانه واجب من الواجب ان اشيد بالدور الذى تام ويقوم به الاعلام الليبى القادر ، من تنويـــه بهذا المؤتمر ، وباعماله القوميـــة فى المسيرة لتحقيـــق المعاصرة العلمية والتكنولوجية .

أيها الاخوة : ان هذا المؤتمر ليس حدثا موسميا ، ولا مشروعا منبتا ، ولكنه تنظيم دائم ، وجهاز مستمر ، واداة تنفيذية من ادوات مكتب تنسيق التعريب بالربـــاط مرتبط بخطة طويلة المدى ، فى تحديث اللغة العربية ، وتوسيع وعائها ، وتفجير طاقاتها الذاتية لاستيعاب المصطلحات والمفاهيم العلمية والتكنولوجية المعـــاصرة فى اللغات الاجنبية ، حتى تواصل اللغة العربية رسالتها التاريخية كلغة علمية ، ومكتب تنسيق التعريب فى المنظمة وهو يتعاون فى عمله مع المجامع العربيـــة ، ومـــع الجامعات العربية ، ومع اتحادهما ، ومـــع العلمـــاء والباحثين فى عمله الكبير هذا ، يصنـــع استراتيجيـــة للتعريب ، ومن هنا فقد بدا ذلك فى ميدان العلوم الطبيعية والرياضية ثم فى سائر العلوم الاجتماعية ، وقد اعتمد لذلك منهجية تقوم على اختيار المؤسســات التعليميـــة نقطة بداية ، ربطا للعلم بالتربية ، وهكذا بدا بتعريب المصطلحات العلمية فى المواد التعليمية . ومنذ المؤتمر الاول للتعريب حتـــى المؤتمـــر الثالث ، تـــم تعريب المصطلحات العلمية الاكاديمية فى التعليم العام كله ، وبدا بالتعريب لبعض مواد التعليم الجامعى فى المجال العلمى والرياضى ، وسوف يشهد المؤتمر الرابع تعريبا لمصطلحات التعليم الفنى والمهنى فى التعليم العام مـــع تعريب لمواد علمية اخرى فى التعليم العالى وذلك الى

جانب العناية بميدان جديد ، هو تعريب المفاهيم العلمية والتكنولوجية ، ومواكبة الانفجار العلمي العالمي أولا بأول ، لتعيش امتنا بلغتها الاصيلة في سواد المعركة الحضارية المعاصرة .

لقد كانت اللغة العربية ، أيها الاخوة ، فوق انها لسان الاسلام ، ومستودع كلام الله القديم ، لغة علم واستطاع اسلافنا ، وهم رادة العلوم الطبيعية والتجريبية ، ان يتقدموا بها الى العالم مقومات هذه الحضارة العلمية والتكنولوجية ، بل ان كثيرا من المصطلحات العلمية الاوربية ، حتى اليوم ، هي مصطلحات عربية عندنا ، فعربناها مرة اخرى تقليدا ؛ بعد أن اقعدتنا عصور التخلف عن الاصالة . ان عبقرية اللغة العربية ، وقدرتها الخلاقة ، ليستا في حاجة الى تقرير ، وانها اليوم لاكثر قدرة على القيام برسالتها الحضارية .

ان هذا الجهد الذى تبذله المنظمة في تعريب المصطلحات والمفاهيم العلمية ، جزء يتكامل مع سياستها الشاملة ، لخدمة الفكر العربي واللغة العربية في مختلف المجالات ، وهي سياسة تقوم عليها مؤسسات المنظمة المتعددة والمتآزرة ، مثل معهد الدراسات والبحوث العربية ، ومعهد الخرطوم لاعداد المتخصصين في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ، ومشروعات المنظمة المنبثقة عن سياستها الخارجية في مجال الثقافة العربية ؛ من دعم ، وتقنين وترشيد لانشاء مراكز الدراسات العربية والاسلامية في الجامعات الاجنبية وانشاء وادارة المراكز الثقافية ، والمدارس لابناء الجاليات العربية في المهاجر ، ونشر المخطوطات المكتوبة بالحرف العربي في اللغات الاسلامية ، وبخاصة في افريقيا ، واجراء الدراسات حول الحرف العربي وتوسيع طاقته لاستيعاب أصوات اللغات الاسلامية ، وتيسير الكتابة ، وادخالها الحرف العربي في الحاسب الالكتروني ، وانشاء الصناعات الثقافية ، على نطاق قومي ، وتنظيم العلماء العرب المهاجرين ، والانتفاع ببحوثهم ودعم جهودهم العلمية الى غير ذلك من الميادين التي تهدف الى جعل الثقافة العربية سلاحا مؤثرا من اسلحة النضال العربي في مجالات المعاصرة ، تحريرا وتنمية .

أيها الاخوة اني لاستأذن في هذه المناسبة ، في ان اقوم بحق واجب الاداء ، فاشكر لحكومة الجمهورية العربية الليبية ، دعمها الدائم والامين لاهداف المنظمة ، فقد كانت طرابلس مقر لجنة وضع استراتيجية التربية العربية التي قادها الاخ الدكتور الشريف مع نخبة صالحة من علمائنا التربويين ، فأنجزوا بذلك عملا تاريخيا في مسار التربية العربية ، كذلك ، فان عاصمتها تستضيف مركز تدريب القيادات لدول شمال افريقيا العربية ، في مجال محو الامية وتعليم الكبار ، ذلك الى جانب عونها الكبير في تبنيها لتحويل مشروع الحاسب الالكتروني لتخزين المصطلحات العلمية .

وان هذا المؤتمر يجيء ، في هذا السياق ، مكملا للجهد الذى تقوم به ثورة الفاتح من سبتمبر العظيمة في خدمة الثقافة العربية والفكر العربي ، بقيادة الرئيس الاخ العقيد معمر القذافي ، فقد شهدت طرابلس بالامس القريب ندوة للتعريب اسهم فيها نخبة كريمة من علمائنا من سائر ارجاء الوطن العربي الكبير وتواصوا فيها بقرارات صالحة بتوحيد الجهود القومية ودعمها .

أيها الاخوة : ان من الاهداف السياسية لهذا المؤتمر تحقيق الاجماع اللغوى للمصطلحات العلمية فالتعريب ليس قضية في ذاته وهو يتم تلقائيا ولكن المهم هو توحيد المصطلح العلمي واضفاء الشرعية القومية عليه فيأخذ العلماء انفسهم بتداوله في بحوثهم ودراساتهم ويلتزم به المعلمون في مناهجهم وفي تدريسهم حتى تكون لدينا لغة علمية قومية . وعلى هذا المؤتمر الذى يجمع اهل الرأى والتخصص تتعلق الآمال، ذلك ان هذا المؤتمر ليس اجتماعا يصدر قرارات تحول الى جهات الاختصاص وانما هو تجمع علمي تدرسون فيه المصطلحات المقترحة تعديلا وتغييرا ثم اقرارا ملزما فانتم المسؤولون عن استعمال هذه المصطلحات واعطائها السيولة العلمية وعن تثبيتها في الفكر العلمي العربي .

واني اذ ارجو لمؤتمركم النجاح الذى انتم اهله اكرر الشكر على عونكم ومشاركتكم كذلك فاني انوه في هذا المقام بالجهد النافع والطويل الذى قام به المسؤولون في المنظمة وفي مكتب تنسيق التعريب وفي ادارة الثقافة وذلك الذى وفد به الاخوة الخبراء العرب في مختلف مواقعهم .

والله من وراء القصد موفقنا ومعيننا .

والسلام عليكم ورحمة الله .

كلمة الاخ الدكتور محمد أحمد الشريف وزير التعليم والتربية بالجماهيرية العربية الليبية ورئيس اللجنة الوطنية لليونسكو والالكسو

بسم الله الرحمن الرحيم

يسرنى باسم الجماهيرية العربية الليبية ان ارحب بالاخوة الضيوف والاخوة الذين يشاركون فى هذا المؤتمر ويسعدنى بصفة خاصة ان احيى الاخ الدكتور محيى الدين صابر مدير عام المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم على الجهود الكبيرة التى يقوم بها فى توجيه وادارة هذه المنظمة العربية العلمية التى ترعى الشؤون التربوية العربية وفى مقدمتها موضوع التعريب الذى نلتقى اليوم من أجله ، كما يسرنى ان احيى جهود الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب الذى يقوم بتحقيق الرسالة التى كلفه بها العرب وكلفته بها المنظمة من اجل التقدم فى هذا المجال المهم والخطير بالنسبة للامة العربية .

ونحن نفتتح هذا المؤتمر بعون الله فاننا نشعر بالاعتزاز ونشعر باحترام انفسنا لاننا قد هجرنا ومنذ امد بعيد لقاءات عربية كنا فيها نناقش امكانية التعريب وكانت هناك اصوات كثيرة تنادى بتبنى لغات اجنبية وكانت هناك جهات اخرى بين العرب انفسهم تنادى بتطوير غريب للغتنا وبتحريف فى كتابة حروفها . وكانت هناك جهود مكثفة من الداخل والخارج كلها تتجه فى اتجاه واحد وهو جعلنا منبتين عن ماضينا والحاقنا بأية حضارة معاصرة واى شعب من الشعوب المتقدمة . اقول نحمد الله اننا نلتقى اليوم وقد انتصرت الامة العربية للغتها ولتراثها ولاصالتها . ونلتقى اليوم لا لنناقش التعريب أو عدم التعريب ، وانما نلتقى اليوم لننسق بين الجهود الكبيرة والكثيرة التى يزخر بها هذا الوطن العربى من اجل استعمال لغته فى امور معاصرة لهذا المجتمع ولهذه الحياة التى نعيشها .

لقد قال المدير العام للمنظمة العربية ان هذا الاجتماع وهذا اللقاء ليس مؤتمرا وانما هو اجتماع للخبراء والفنيين والعلماء ورجال الفكر ليتدارسوا من الامور ما تقرر فيها فى الماضى فى الملتقيات السابقة وليمهدوا لما سوف يبذل من الجهد فى الملتقيات القادمة من اجل استعمال صحيح وموحد ومنسق للغة العربية فى مجال استحداث المصطلحات فى الكتب المدرسية وفى المواد العلمية فى التعليم العالى .

ان هذا الملتقى وبهذه الصورة يرفع من رأس الانسان العربى ويقوى من شخصيته ويجعله يحس بأنه قد قطع شوطا كبيرا فى طريق التقدم وفى طريق تأصيل ذاته ويجعله فوق كل هذا يتطلع — وبكل ايجابية — الى ان يتبوأ المكان الصحيح لامته فى هذا العصر الذى تتقاطع به سبل الحضارات والذى تتسابق فيه الامم من اجل التصدى لقيادة المجتمعات الانسانية .

ان التقدم المادى لا يزعجنا ولكن الذى يهمنا هو التقدم الحضارى ، والتقدم الانسانى وهذا امر مفتوح بابه لكل الامم وهو ميسر لكل الشعوب بقطع النظر

عـن مستواها فى التقدم المادى لذلك بالمحافظة علـى اصالتنا وبتأصيل تراثنا وبدفع لغتنا فى المجالات المعاصرة نستطيع ان نؤكد امكانية التصدى لهذا التنافس العظيم الذى يسود شعوب الارض من اجل قيادة الانسانيـة للخير والحق والعدل والسلام . ان بعض الناس قد يشعر بان الحديث عن اللغة بهذه الطريقة هو أمر مبالغ فيه ، ولكن الحديث عن اللغة العربية هو أمر جد خطير لانه يتصل بشخصية الامة العربية وبشخصية الانسان العربى ، وبتراثه وبتطلعه للتقدم . لذلك نجد ان اللغة العربية كانت دائما لغة تقدم وعلم عند ما كان الانسان العربى متقدما فى كل مجالات الحياة ، ونجد ان الفترات التى ضعفت فيها الصلة بين هذا الانسان ولغته ، هى الفترات التى تخلى فيها هذا الانسان عن مجاراة ركب الحضارة والمدنيـة .

لقاؤنا هذا لقاء فيه تلك الروح العملية التى تؤكد على استخدام العلم والفكر فى مجالات حياتنا وفى مجالات مناهجنا التى نبنى بها الانسان العربى الجديد . هذا شىء يطمئننا جميعا ويذكى من روح الايجابية فى نفس كـل عـربـى .

ويسـعدنا هنا فى الجماهيرية العربية الليبيـة ان تجتمعوا من اجل هذا الامر العظيم على ارض ثـورة الفاتح من سبتمبر والشعب العربى الليبى يخوض تجربة فى الديمقراطية المباشرة يناقش فيها فى كل مكان من ارجاء هذه الارض اعلان قيام سلطة الشعب ، ويؤكد فى هذا الاعلان ، وبقرار مباشر أن القرآن الكريم هو دستور هذه الامة . وفى هذا معنى عظيم يتصل بهذا المؤتمر . ويتصل بأعمال هذا اللقاء ، ذلك ان اقرار القرآن دستورا للحياة يعنى اذكاء للثورة الثقافية ، وتغييرا عظيما فى مجالات الحياة الاجتماعية والسياسية لجزء من اجزاء الوطن العربى تصبح فيه أللغة العربية هى لغة الحياة بأشملها واجمعها ، والجماهيرية العربية الليبية ومنذ اشراق فجر ثورتها عرفت من بين شعوب العالم ومن بين الدول العربية الاخرى بحماستها وبغيرتها على اللغة العربية ، ليس فقط فى مجالات المناهج الدراسية ولكن فى مجال الاعلام وفى مجال الحياة العامة وفى علاقات هذه الجمهورية ، مع كل الدول وكل الشعوب ، فى مجال المعاملات وفى مجال اللقاءات الثنائية واللقاءات الدولية. فالجماهيرية العربية الليبية تؤكد دائما وقد اكدت بالفعل ان اللغة العربية أمر مهم جدا يلون كل العلاقات الدولية والمحلية والاقليمية مع هذا الجزء من اجزاء الوطـن العربى ، لذلك فان مناقشة تفاصيل التنسيق باستخدام المصطلحات العربية المشتقة والمستحدثـة فى مجالات جديدة فى الكتب المدرسية فى مراحل التعليم العامة وفى اجزاء من مناهجنا فى مراحل التعليم العالى كل هـذا يتصل بأمل كبير عاشه هذا المجتمع فى جزء من الارض العربية ، امل تحدى به فى الماضى الاستعمار الذى حاول ان يطمس معالم هذه اللغة ، وان يطمس التراث فى كثير من اجزاء الوطن العربى ، ويتحدى به فى الحاضر الافكار والاتجاهات التى تروم القضاء على تراث هذه الامـة وعلى اصالتها لتعيق مسيرتها من اجل التقدم .

ان الانسان العربى فى اى جزء من اجزاء هذا الوطن لا بد له ان يشعر — كما قلت — بالاعتزاز وبمزيد من احترام الذات وبمزيد من الايجابية فى شخصيتـه عندما يدرك اهمية هذا العمل الذى تقومون به والذى هو بلا شك سوف يكون من الاعمال الرائدة فى سبيل بناء انسان جديد ينطلق من اصالته العربية الاسلامية الحقيقية ويتقدم نحو آفاق الكمال والحرية والحق . وفقكم الله ، والسلام عليكم ورحمة الله .

مـــع رجـــال الصحافـــة والاذاعـــة

فى اثناء انعقاد مؤتمر التعريب الثالث فى طرابلس بليبيا تقاطر الصحفيون وممثلو وكالات الانباء الموجودة فى العاصمة الليبية يتساءلون عن المؤتمر ولماذا سمى بالثالث ، وما اعماله اليومية ومهام لجانه ، وما علاقة كل ذلك بمكتب تنسيق التعريب ؟ وهاكم نص حديث مدير المكتب فى الموضوع :

ان تفاوت المقدرة اللغوية لـدى المعربين تفاوتا بعيدا جدا ، واختلاف المؤثر اللغوى الاجنبى فى البلاد العربية ، وكذلك اختلاف المناهج فى التعريب ما بين الجامعات العربية والمجامع اللغوية والاتحادات العلمية والمنظمات ، وتدفق المقالات الصحفية والشبيهة بالعلمية، وفوضى التاليف المدرسى . كل هذه المؤثرات دعـت مفكرى العرب الى مدارسة الموضوع وايجاد حل سريع له ، وبذلك انعقد فى الرباط مؤتمر للتعريب الاول (ابريل 1961) انتهى بعد المناقشات والبحث الى تأسيس (المكتب الدائم لتنسيق التعريب فى الوطن العربى) فما هو مفهوم التنسيق وما المنهج الذى اتبعه المكتب فى هـذا التنسيـق ؟

جاء فى المادة الرابعة والخامسة من النظام الداخلى للمكتب بخصوص تحقيق اهدافه ما يلى :

1 ـ يقوم المكتب بالمساهمة الفعالة فى الجهود التى تبذل فى الوطن العربى للعناية بقضايا اللغة العربية، ومواكبتها للعصر ، واستجابتها لمطالبه وذلك عن طريق:

ـ تنسيق الجهود التى تبذل للتوسع فى استعمال اللغة العربية فى التدريس بجميع مراحل التعليم وانواعه ومواده ، وفى الاجهزة الثقافية ووسائل الاعلام المختلفة.

ـ تتبع حركة التعريب وتطور اللغة العربيـة العلمية والحضارية فى الوطن العربى وخارجه بجمع الدراسات المتعلقة بهذا الموضوع ونشرها او التعريف بهـا .

ـ تنسيق الجهود التى تبذل لاغناء اللغة العربية بالمصطلحات الحديثـة ولتوحيـد المصطلـح العلمـى والحضـارى فى الوطن العربى بكل الوسائل الممكنة .

ـ الاعداد للمؤتمرات الدورية للتعريب .

2 ـ يقوم المكتب فى سبيل تحقيق هذه الاهداف بمـا يلـى :

ـ تتبع ما تنتهى اليه بحوث المجامع واللغويين والعلماء ونشاط الادباء والمترجمين وجمـع ذلك كلـه وتنسيقه وتصنيفه تمهيدا للعرض على مؤتمرات التعريب.

ـ التعاون الوثيق مع المجامع اللغوية والهيئات والمنظمات التعليمية والعلمية والثقافية فى البلاد العربية.

ـ الاعداد لعقد الندوات والحلقات الدراسيـة الخاصة ببرامج المكتب .

ـ اصدار مجلة دورية لنشر نتائج انشطة المكتب.

ـ نشر المعاجم التى تقرها مؤتمرات التعريب .

ـ غير ذلك من الاعمال الكفيلة بتحقيق اهدافه .

وللمكتب الآن شقان اثنان فى اطـار تخطيطـه العشرى : شق يخص تنسيق جهود الدول العربيـة كافة فى حقل التعريب ويتبلور فيما يقدم للمجلس التنفيذى للمنظمة بعد استشارة اللجنة الاستشارية فى شأنه . وشق يتعلق بمساعدة المغرب العربى فى جملته من نشر اللغة العربية فى مختلف القطاعات ومقاومـة غـزو المصطلح الاجنبى فى اللغة العربية .

ويتعلق الامر هنا فى خصوص الشق الاول خاصة بالمشاريع المعجمية التى تعرض على مؤتمرات التعريب للتصديق عليها ، فهذا التخطيط العشرى بدأ عام 1973 ونرجو أن نستكمل فيه تنسيق وتوحيد المصطلحات فى التعليم العام والتعليم التقنى والتعليم العالى .

وقد تم منذ انعقاد المؤتمر الثانى للتعريب بالجزائر توحيد ست مواد علمية هى : الفيزياء ، والكيميـــاء ، الرياضيات ، الجيولوجيا ، علم الحيوان ، علم النبات وكانت هذه المصطلحات خاصة بالتعليم العام حتى نهاية المرحلة الثانوية ، وتفضل كل من المجمع العلمى العراقى بتبنى طباعة ثلاثة منها ، والثلاثة الباقية قام بتمويل طباعتها مجمع اللغة العربية بدمشق .

وتعرض على المؤتمر الثالث هذا مشاريع المعاجم التى تستكمل مصطلحات التعليم العام حتى نهاية المرحلة الثانوية بالاضافة الى ثلاثة مواد فى التعليم الجامعـــى التى قامت اللجنة الاستشارية للمكتب فى دورتها الثانية من عام 1975 بوضع خطة عمل لها وهى : الرياضيات ، الجغرافيا ، الفلك ، التاريخ ، علم الصحة ، الفلسفة ، الاحصاء ، وذلك فى ضوء نتائج الاستشارة التى قامت بها الادارة العامة للمنظمة لدى اربع عشرة دولة عربية من اجل اخذ رأيها فى أولوية البحث لتوحيد المصطلحات.

ويبقى أمامنا فى التخطيط العشرى الخاص بالتعليم ست سنوات سنعمل على عقد مؤتمرين رابع وخامس للتعريب لاستكمال بقية مصطلحات التكنولوجية والتعليم العالى بمختلف قطاعاته .

وبذلك نكون قد أتممنا فى عام 1983 بحول اللـــه توحيد المصطلح العربى العام سواء فى العلم والتكنولوجية أم فى بقية المواد الادبية والاجتماعية والقانونية .

ونأمل ان شاء الله فى اطار هذا المخطط توحيد الكتاب العربى فى العلوم بعد توحيد مصطلحاته ، وذلك بأن تتكفل كل دولة عربية بوضع معجم علمى عام فى كل مادة للطورين الاول والثانى من التعليم الثانوى فى اطار استراتيجية التربية التى اشرف اخونا الاستـــاذ الفاضل الدكتور احمد الشريف وزير التربية على اعمالها بكفاية ودقـــة .

وان المكتب على استعداد لجمع كافة الملاحظات والمقترحات التى سيبديها الاعضاء المحترمـــون اثنــاء اجتماعات اللجان المكلفة بدراسة المصطلحات المعروضة على هذا المؤتمر ، وذلك لوضع ملحقات لهذه المعاجم فى اطار لجنة دائمة لاستكمال ومتابعة التنفيذ تنبثـق عـــن المؤتمـــر نفسه .

ولا يفوتنى فى الاخير أن أنوه هنا بالمجهـــودات التى تبذلها ليبيا الشقيقة بقيادة الرئيس الجليل العقيد معمر القذافى لتأييد التعريب وتصعيد الثورة الثقافية وكل ما من شأنه أن يخدم لغة الضاد ويضعها فى مصاف اللغات العالمية المتقدمة ولسنا فى حاجة لنذهب بعيدا فبالامس القريب انعقدت هنا فى طرابلس ندوة للتعريب وشارك فيها عدد من المعنيين بقضايا اللغة العربيـــة والتعريب من كافة أرجاء الوطن العربى ، وقد أصدرت الندوة توصيات هامة حول توحيد الجهود العلميـــة وانشاء المجمع العربى الواحد وتدعيم مكتب تنسيق التعـــريب .

كما أن المساعدات الهامة التـــى يتلقاهـــا مكتب تنسيق التعريب من الجمهورية العربية الليبية جعلتـــه يوسع ويدعم تصاميمه الخاصة بالتعريب واعداد المعاجم العلمية ، وتتجلى هذه المساعدات فى تفضل ليبيا الشقيقة بتبنى تمويل الحاسب الالكترونى الذى ينوى المكتب أن يزود به جهازه الفنى لاختزان المصطلحات العلمية والتقنية التى يحصل عليها بصورة تضمن الاضافة اليها والتصحيح والتغيير والاسترجاع انطلاقا من شفرة رائدة (code indicatif) تمكننا من اعداد قوائـــم جديـــدة بصورة آلية للمصطلحات المتعلقة بمختلف القطاعـــات التقنية التى نود أن نستكمل بها الهيكـــل المصطلحـــى التكنولوجى والعلمى فى اللغة العربية .

كما أن استجابة الجمهورية العربية الليبية لتمويل المسابقة الخامسة التى سينظمها المكتب حول الدراسات القرآنية واللغة العربية وآدابها ، وترحيبها بعقد هذا المؤتمر العلمى على اراضيها كل هذه العوامل تدل دلالة قاطعة على أن ليبيا الرائدة عازمة على تحـــدى الزمن وتحقيق المعجزات فى ميدان الثقافة كما هى سائرة فى تحقيق هذه المعجزات فى مختلف الميادين الاخرى .

« خصائص اللغة العربية فى التعبير العلمى »
بحث رئيس وفـــد الازهـــر

الدكتور ابراهيم نجا
وكيل جامعة الازهر

بسم الله الرحمن الرحـــيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام علـــى جميع الانبياء والمرسلين وعلى خاتم سيدنا محمد انصح اللاهجين صلوات الله عليه وعلى آلــه وصحابته اجمعين وبعـــــد .

السادة الاساتذة الاجلاء رئيس واعضاء جلســة مؤتمر التعريب سلام الله عليكم وتحياته وبعــد : —

فانه ليسعدنى ان اتقدم بهذا البحث الموجز عـــن خصائص اللغة العربية فى التعبير العلمى اسهاما منى فى الذود عن هذه اللغة التى لم يفتأ خصومها لحظة عن رميها بالقصور والعجز على الرغم مما هو ثابت لديهـم بالادلة التى لاتحتاج الى برهنة عن ان العالـم مديـن بحضارته ونهوضه الى حضارة الاسلام التى قامــت فى عصور ازدهاره فى بغداد والاندلس والتى وفت العربية بجميع متطلباتها فى هذه الحقبة بصورة لا تدع مجـالا لريب مرتاب ، وما اجدرنا ان نتذكر قول شاعر النيـل المرحوم حافظ ابراهيم وقد أحس بهذا الالم فتحـدث بلسانهـا قائــلا : —

رمـــونى بعقـــم فى الشباب وليتنـــى
عقمت فلـــم اجـــزع لقول عداتـــى
وسـعت كتـــاب اللـــه لفظا وغايـــة
ومـــا ضقت عـــن آى بـــه وعظـــات
فكيف اضيق اليوم عـــن وصف آلـــة
وتنسيـــق اسمــــاء لـــمختـــرعـــات
انا البحـــر فى احشـــائه الدر كامـــن
فهل ساءلوا الغواص عـــن صدفاتى

وان المقام يقتضى ايضاح ذلك ليعلم الناشئة قدر لغتهم فيقبلوا على درسها بايمان ويسهموا فى العمـل على دعمها بالمصطلحات الجديدة بعزم اكبـر ، وانــه ليجدر أن اوجه نظر السادة اعضاء المؤتمـر الـى أن العنوان الذى وضع للمؤتمر لا يتناسب مع المهمة الملقاة على عاتقه فانه يبدو لمن وضحت امامه الصور المطلوبة ان القصد هو توحيد المصطلحات فى البلاد العربية بعد اخضاعها للنظام العربى ولهذا الاخضاع طرق كثيرة منها الاشتقاق والنحت والنقل والتجوز والتعريب وهو ما يعرف عند العلماء حديثا بالاقتراض اللغوى فالتعريب احد هذه الوسائل ولذلك يحسن أن نطلق عليه اســم مؤتمر توحيد المصطلحات العلمية العربية او مؤتمر تنمية الثروة اللغوية او اى اسم يراه المؤتمر ليكون ذلك متفقا مع رسالته وهو تذليل الصعاب امام الدارسين فى شتى الاقطار العربية حتى لا يشتط بهـم النـوى وتتمـزق النزعات كما أنه بعد أن وضحت تلك الملاحظات اود ان اوضح المراد من هذا العنوان وهـو خصائص اللغـة العربية فى التعبير العلمى فالمقصود منه الافصاح عـن العوامل التى يعتمد عليها فى نقل المصطلحات المستحدثة من اللغات الاجنبية الى اللغة العربية بحيث يرتبطـه

الدارسون ويلتزمه الباحثون فى جميع الاقطار العربية ليرتبط الجميع برباط علمى موحد ، وهذا يتطلب ان يكون الاطلاع عليه دقيقا ومحددا وان يكون الاسلوب موضحا للحقائق مبرزا للسمات بعيدا عن الغموض والابهام ومن هنا يبدو أن المراد من الاسلوب العلمى : الاسلوب الذى يتخذ لتوضيح الحقائق ، وابرازها فى صورة واضحة وهذا يقتضى الدقة والتحديد وهاتان السمتان قد اتبعهما رواد الحقيقة وسار على غرارهما ابناء العربية فى هذا السبيل وأن اللغة العربية قد قامت بهذا الغرض ووفت بهذا المنهج فى عصورها المختلفة ، لنتأكد من ذلك كل من يتأمل هذه الدراسة واننا اذا اردنا تبين ذلك فلنرجع الى عصور العربية المختلفة لنتأكد من ذلك ففى العصر الجاهلى تبدو العربية معبرة عن بيئتها من وصف للصحراء ولياليها ومن الحب الذى تملك قلوب بنيها وتعرض للاسفار وجوب للقفار واهتداء للسارى بنجومها مبرزين صفات دوابهم من الجمال والخيول وان معلقة امرئ القيس وهى على مقربة من اذهانكم تؤكد هذا المنحى وتبرزه فى صورته الواضحة كما انهم يتجهون احيانا الى وصف الشراب والمنادمة كما هو موجود فى صدر معلقة عمرو بن كلثوم .

الاهبى بصحنك فاصبحينا
ولا تبقى خمور الاندرينا
مشعشعة كأن الحصى فيها
اذا ما الماء خالطها سخينا

كما وفت بمتطلبات هذه الامة مما اخذته من الامم الاخرى من اللباس والرياش والعطور وان تركنا بداوة الحجاز ، وسرحنا الطرف قليلا فى الحضارة العتيقة التى تحدث بها الركاب وسارت بذكرها الازمنة وهى التى قامت ببلاد اليمن يبدو لنا وفاء تلك اللغة بهذه المتطلبات وقيامها بالتعبير عن هذا التقدم الحضارى فى هذه البقعة التى حدثنا بها القرآن الكريم فى سورة سبأ وهى قوله جل ثناؤه . . « لقد كان لسبأ فى مساكنهم آية جنتان عن يمين وشمال كلوا من رزق ربكم واشكروا له بلدة طيبة ورب غفور فأعرضوا فأرسلنا عليهم سيل العرم وبدلناهم بجنتيهم جنتين ذواتى اكل خمط واثل وشىء من سدر قليل ذلك جزيناهم بما كفروا وهل يجازى الا الكفور » .

فلما أشرقت شمس الاسلام وكان له آثار بعيدة المدى فى حياة العرب وعاداتهم ومعتقداتهم ولغتهم فقد حرم عبادة الاصنام ودعاهم الى عبادة الله ووضع لهم نظما جديدة فى عبادتهم وحياتهم وابدلهم بتحياتهم المتداولة مثل قولهم . عم صباحا وعم مساء بالسلام الذى هو أمن واطمئنان كما اوضح لهم الطريق السوى للعبادة وقد وفت العربية بذلك وفاء تاما معتمدة على وسائل كثيرة .

1) نقل الالفاظ من معانيها اللغوية المعروفة لفصحائها فى الجاهلية الى معان جديدة كالمسلم والمؤمن والكافر والصلاة والصوم والزكاة والحج فأصبحت المدلولات الجديدة اقرب الى الاذهان من المعانى اللغوية القديمة فالصلاة مثل يفهم السامع منها اداء الركعات على الوجه المطلوب وهو الذى أوضحه هذا الدين من المعنى الاصلى المعروف فى اللغة وهو الدعاء .

2) استحداث الفاظ وتراكيب اقتضتها مناسك الدعوة الجديدة كالمنافق الموضوع اصالة للجحر الذى يتخذه اليربوع للخروج منه عند حضور الصائد لاصطياده مستعملا فيمن يظهر غير ما يبطن واستحدثت كذلك تراكيب كقوله جل ثناؤه ولما سقط فى ايديهم . كناية عن الندم والحسرة .

3) اماتة الفاظ وتراكيب لاماتة مدلولاتها كالفاظ التحية السابقة وكاسماء الانصبة فى الغنائم كالنشيطة الموضوعة لما يغنم الغزاة فى الطريق والفضول لما يبقى من الغنائم مما لا يقبل القسمة والمرباع لربع الغنيمة فاستعيض عن ذلك بما انزله الله فى محكم كتابه فى سورة الانفال من قوله : « واعلموا ان ما غنمتم من شىء فان لله خمسه وللرسول وذى القربى واليتامى والمساكين » الخ الآية ومن استعراض ذلك تبدو صورة وفاء هذه اللغة باحتياجات المجتمع الجديد فلم تقف جامدة بل لبست ثوبها الجديد فى صورة مشرقة تدل على ما للعربية من مرونة هيأت لها طريق التعبير عن كل مستحدث .

ولم يكن الامر فى ظل دولة الخلفاء وبنى امية باشق من سالفه فان وفاة الرسول قد احدثت خلافا بين صفوف المهاجرين والانصار وقد حض ابو بكر بكلمته الخالدة « لا تدين العرب الا لهذا الحى من قريش فلا تنفسوا عن اخوانكم ما حباهم الله من فضله فقد انصاع الجميع لمقالته وواجهوا الصعاب التى جدت بعد وفاة الرسول كحرب المرتدين وقد صحب هذه الاحداث تطور فى المصطلحات ففى مضمار السياسة والادارة استحدثت الفاظ من صميم العربية وجلبت الفاظ من خارجها فوجد الخليفة وأمير المؤمنين والمشير ووجد لفظ الديوان الذى

تعددت نظمه لاتساع الدولة خارج الجزيرة فوجد ديوان الحجاز والجند والاعطيات كما استحدثت الفاظ فى ميدان الحروب فوجدت البراديس والفصائل العظيمة من الفرسان ، والصائفة لمن يغزون صيفا والشاتية لمن يغزون شتاء كما استحدثت فى عهد معاوية الفاظ تدل على الادوات الجديدة المستخدمة فى الحروب كالمرادة التى اطلقت على الآلة المستخدمة فى رمى الحصون بالحجارة ·

ومما يجدر التنويه عليه ان مصطلحات العلوم قد بدأ ظهورها فى هذا العصر ، فوجدت اغلب الفاظ التوحيد والفقه كما وجدت مصطلحات النحو كالمبتدأ والفاعل · وقد أمكن للغة ان تساير الركب الحضارى الجديد بروح قوية وعزم اكيد بانجاع ايسر الطريقتين وهما نقل الالفاظ من معانيها الوضعية الى معانيها الجديدة، او بتعريب الالفاظ مع اخضاعها فى النطق للنمط العربى·

ظل الامر على هذا المنوال الى أن تمكن العباسيون من القضاء على دولة بنى امية وتسلم زمام الامر ،علما بأن سياستهم كانت قائمة على اقصاء العرب وتقريب الاعاجم فاسندوا المناصب الرفيعة كالوزارة اليهم ، وقد ادلوا بدلوهم فى المعترك بجد ونشاط لمؤازرة الحكم الجديد للوصول بالامة الى اعلى الدرجات ، وظلوا يعملون فى مضمارهم الى أن تولى الحكم الخليفة العالم (المأمون) الذى وضع نصب عينيه ان يصل بالامة الى المستوى الرفيع عن طريق العلم والمعرفة فوجد أمامه الثقافات اليونانية والفارسية والهندية والسريانية والقبطية ، فشجع العلماء والمترجمين على القيام بهذه المهمة وسخا عليهم ببدر المال استحثاثا لجهودهم فى نقل هذه العلوم من طب وفلسفة ورياضية واخلاق الى العربية · وقد اعتمدوا فى مواجهة هذه المتطلبات على الطرق القويمة فى تنمية الثورة اللغوية فاستخدموا الاشتقاق والتجوز والنحت والابدال والقلب لتذليل المصطلحات التى واجهتهم ويبدو ذلك فيما نقل عنهم · وبعد ان كانت بحوثهم فى ميدان الطب مقصورة على الكى والحجامة تفتحت الآفاق امامهم فعرفوا من الامراض الصرع والصفراء والذبحة ، وفى الادوية وجدت المسخنات والمرطبات والمبردات ·

وفى ميدان الفلسفة وهى ناحية جديدة نقلت من اليونانية تعرف الحد والرسم والكون والظهور ·

وفى الرياضة وجد المثلث والمربع والمستطيل · وفى السياسة استخدم السفاح والمنصور والمعتصم وقد كان للتعريب اثر كبير فى مضمار هذه النهضة ، ففى الادوية اخذوا من اليونانية السقمونيا والمصطكى ومن الفارسية اخذوا البابونج والزرنيخ ·

وفى الفلسفة وجد الهيولى والمغنطيس والقانون وجميعها من اليونانية ·

ولم يقف الامر عند المصطلحات بل امتد ايضا الى التراكيب فاخذوا من اليونانية ما يلى :

1 ــ تركيب الالفاظ مع لا النافية وإدخال أداة التعريف عليها كقولهم اللانهاية والاضرورة ·

2 ــ صوغ الاسم من الحروف والضمائر كالكمية والماهية ، والكيفية ·

3 ــ نقل الالفاظ من الوصفية الى الاسمية كالمائية والخاصية · فنرى ان اللغة قد زهت وازدهرت بازدهار العلوم ونقل المعارف الى العربية فكانت العربية مطواعة لتلقى تلك النهضة وتقبل هذه الاوضاع بروح قوية وعزم اكيد ·

ولم يكن الوضع فى الاندلس باقل منه فى بغداد بل ان النهضة كانت على اوسع نطاق وادقه وان من يتتبع مؤلفات العلماء من ذلك الوطن ويقرؤها باسلوبها العربى الفصيح ليتملكه الاعجاب والدهشة ولولا سقوط بغداد فى يد التتار والاندلس فى يد الفرنجية لظل للعرب وللغتهم زمام السبق ·

ظل الامر على ذلك الى ان صحت الامة العربية من غفوتها ونهضت من رقدتها فوجدت التطور العلمى وارادت ان تدخله فى بلادها باللغة العربية ولكن الاستعمار وقد بسط اجنحته على تلك البلاد فأراد ان يشعر العرب بعجزهم عن اللحاق بهذا التطور كما اراد ان يثبت أن لغتهم عاجزة عن الوفاء بهذه المصطلحات وعن التعبير عن هذه المتطلبات فرضخت الامم المستعمرة بهذا الوضع وتقبلت الدراسة بلغة المستعمر الى ان اذن الله لها بفجر جديد تتنسم فيه نسيم الحرية وتعيد الى لغتها ما كانت تتمتع به فى عصور النهضات السابقة·

والآن وقد تخلصت الامة العربية من براثن الاستعمار وأفاء الله عليها من فضل ونعمة يهيئان لها سبيل النهوض والرقى · وقد بدأ العلماء فى مواجهة هذه الصعاب راجين تذليلها ابقاء على العربية وحفاظا لها

من أولئك المتربصين لها بغية القضاء عليها وعلى دين الله الذى حفظ لها هذا الرونق وابقى لها ذلك الجمال الذى يتبينه الدارسون لها ·

ولكن الله الذى انزل كتابه على نبيه اكد ضرورة حفاظه عليه فقال فى محكم كتابه : « انا نحن نزلنا الذكر، وانا له لحافظون » واننا وقد وضع لنا وفاء العربية فى عصورها السابقة بما طلب منها فلم تضن على بنيها بمصطلح ، ولم تقف جامدة امام نهضة · واننا وقد اصبحنا امام نهضة علمية جبارة وجب علينا ان نساير ركب هذه الحضارة بعزمات اقوى من السيوف وامضى من البواتر · وان هذه اللغة التى وفت بمتطلباتها فيما مضى لجديرة ان تقف متربعة على عرش العلوم معلنة انها ارحب صدرا واوسع افقا فى القيام بما يناط بها من مصطلحات وما يرد اليها من مستحدثات ، وانه ليجدر بنا ان نقف وقفة امة فى الحفاظ على لغتنا ليتلقاها ابناؤنا بصورة كريمة مشرقة ناهجين نهج سلفنا فيما اتبعوه ابان النهضات من سلوك الطرق السليمة لتنمية الثروة اللغوية وهى يسيرة ليست بالعسيرة · ونجملها فيما يلى مع الاشارة الى ما جد فى اللغة مما يمكن استخدامه للتذليل والتيسير ·

واول هذه العوامل الاشتقاق وهو ضرب من التوليد والتنمية يساعد على أن يؤخذ من اللفظ الواحد عدة الفاظ ويسعفنا فى هذا المقام الاستعانة باسم الآلة لمواجهة المستحدثات كما ننهج النهج الذى اقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة فى اجازة الاشتقاق من الاسماء الجامدة كمكهرب وممغنط وجماذ ، كما اجاز السابقون مذهبا ومفضضا ·

كما نتجه الى الطريق الامثل فى اجازة نقل الالفاظ من معانيها الوضعية الى معانيها الجديدة بدلا من اللجوء الى استعمال الالفاظ الاجنبية وفق استعمالها فى لغاتها· فمثلا قد اصبح لفظ القطار لا يقصد منه الا تلك الآلة البخارية بعد أن كانت مستعملة فى قافلة الابل وكذلك السيارة وغيرها · كما نلجأ الى اتخاذ النحت وسيلة لتحقيق هذا الغرض من اتباع توليد لفظ من لفظين او اكثر للدلالة على ما نحت منه رغبة فى الاختصار كقولهم البسملة والطلبقة والدمعزة ، فقياسا عليه قال المحدثون الفنقلة والفذلكة والحرذمة والدرعمى والكلفرى · ولاستخدام الوسائل الاخرى من القلب والابدال ·

فان شق الامر وصعب استخدام هذه الوسائل فليكن لنا اسوة باسلافنا من اجازة استخدام المصطلح الاجنبى مع اخضاعه للنظام العربى كلما امكن ذلك · وان الجاتنا الضرورة وابقيناه على صورته الواردة وهو ما يعرف لدى العلماء باسم التعريب · وتعرف كل هذه العوامل المؤدية الى اثراء اللغة بالاقتراض اللغوى فان كان من صميمها عرف بالاقتراض اللغوى الداخلى ويشمل كل عوامل التنمية اللغوية عدا التعريب وان كان من خارجها عرف بالاقتراض اللغوى الخارجى او الدخيل وهو ما يعرف بالتعريب ·

وبذلك يتيسر للغة أن تفى بحاجة المجتمع العربى ولذلك نأمل عقد المؤتمرات اللغوية الدورية فى ارجاء الوطن العربى للاتفاق على المصطلحات التى تجد ليعرفها جميع الدارسين وتشيع بينهم ولا تصبح غريبة فى أى وطن عربى بحيث اذا التقوا فى اى وطن منها لم يكن منها مصطلح غريبا عنهم ·

ومن هنا تتضح قدرة العربية على الوفاء بجميع المصطلحات الوافدة من جميع اللغات فى شتى العلوم والمخترعات ·

كما نرجو أن يرتبط الدارسون على اختلاف أوطانهم برباط علمى وثيق لا يبعده مصطلح غريب وخاصة وقد رأينا ما فعله الاستعمار قديما من سيطرة لغاته من انجليزية وفرنسية وايطالية للقضاء على وحدة هذه الامة·

واليوم وقد ادركنا تلك الحقائق ناصعة يجدر بنا أن يلتئم شملنا ويتضام علماؤنا باذلين اقصى جهودهم فى الحفاظ على الامجاد القديمة للغتهم والابقاء على الرباط المتين وهو العربية التى ربطت بين ابنائها وجعلتهم أمة واحدة كما قال جل ثناؤه : « وان هذه امتكم امة واحدة » ولذلك يرجى منهم حديثا أن يثوبوا الى رشدهم ويعودوا الى صوابهم وقد تحقق ذلك وبدت ثمرته فى هذا المؤتمر الذى يرجى منه العمل على تحقيق الهدف والله الهادى الى سواء السبيل وهو حسبنا وهادينا ·

« ربنا عليك توكلنا واليك انبنا واليك المصير

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ·

مجمع اللغة العربية الاردنى فى المؤتمر

الدكتور عبد الكريم خليفة

رئيس مجمع اللغة العربية الاردنى — عمان

بسم الله الرحمن الرحيم

ايها السيدات والسادة السلام عليكم ورحمة الله وبركاته وبعد :

فيسرنى ان احييكم اجمل تحية باسم وفد المملكة الاردنية الذى يضم نخبة ممتازة من الاساتذة المتخصصين ، يمثلون : مجمع اللغة العربية الاردنى والجامعة الاردنية وجامعة اليرموك ووزارة التربية والتعليم الاردنية . وان تكوين هذا الوفد على هذه الشاكلة يعنى مدى اهتمام الاردن بحركة التعريب والآمال التى يبنيها على مؤتمراتكم هذه . ونحن مصممون ان شاء الله على بذل كل ما نستطيع فى ضوء امكانياتنا المحدودة للوصول الى اهدافنا القومية السامية .

وانه لشرف كبير لى شخصيا ان احيى هذا الحفل الكريم باسم مجمع اللغة العربية الاردنى الذى تأسس حديثا لكى يأخذ مكانه الطبيعى بين اشقائه ، ممن قادوا النضال الشاق فى سبيل توطيد دعائم العربية ، وجعلها كما كانت فى سالف عهودها لغة العلم والحياة والحضارة . وان العربية التى نتحدث عنها ، ونعقد من اجلها المؤتمرات هى العربية الفصيحة التى تكون فى ضمير امتنا ، وفى وجدانها وفى طرائق تفكيرها ، وهى وحدها التى تمثل وحدة هذه الامة ، واستمراريتها فهى خالدة على الدهر خلود هذا النص القرآنى الذى انزله الله سبحانه وتعالى على نبيه الكريم . فالدعاوى المضللة التى ظهرت فى النصف الاول من القرن العشرين ، حول طبيعة اللغة العربية ومدى قابليتها لاستيعاب معارف العصر قد باءت جميعها بالفشل . ونحن نعتقد ان مرحلة تطورنا قد تجاوزت تلك القضايا التى حاول المستعمر الغاصب ومن يسير فى فلكه ان يطرحها فى صور مختلفة ولكنها جميعا كانت موجهة الى هدف واحد ، وهو كيف يتم له ان يحطم وحدة هذه الامة .

وبالرغم من العقبات التى تثيرها السياسة الثقافية فى معظم الوطن العربى ، امام اللغة العربية، فقد سجلت العربية الفصيحة نجاحات وانتصارات فى ميادين مهمة . لم تعد اللغة الفصيحة لتقتصر على لغة الكتب والصحف والمجلات فقط ، بل تجاوزتها الى لغة الخطابة والاذاعة والندوات الفكرية والثقافية ، بل وقد استطاعت ان تغزو الى حد كبير لغة الحديث بين المثقفين دون ان نتحدث عن مجال التمثيل والغناء .. وقد حدث هذا كله ابان الصراع الذى خاضته امتنا من اجل حريتها وسيادتها على ترابها الوطنى . لقد حدث هذا ، دون ان تكون هنالك خطة ، غير النواميس الطبيعية التى تحكم الاشياء بمعزل عما يريده ويرغب فيه بعضهم . وهكذا فقد استطاعت اللغة الفصيحة ان تكتسح مجالات كانت وقفا على اللغة العامية ولا شك ان هذا دليل ايجابى على حيوية اللغة الفصيحة.

الا نشاهد الفلاح والعامل ، نساء ورجالا يستمعون للاخبار المذاعة باللغة الفصيحة بفهم سهل واستيعاب شامل ، وكذلك يستمعون الى الخطيب ويستهجون موقفه اذا تعثر لسانه باللغة العامية .. وهكذا ايها الاخوة ففي الوقت الذى كان يحاول اعداء هذه الامة النيل من لغتها بمختلف الوسائل راينا اللغة الفصيحة تسجل نجاحات باهرة فى لغة الحياة او فى لغة الادب وفى لغة العلم . فلم يعد الانسان العربى يستسيغ السماع الى نشرة الاخبار الا باللغة الفصيحة وكذلك موقفه فى الخطابة والندوات وغيرها من المواقف الفكرية والتقنية .. ثم يقودنا هذا الى لغة التدريس فى المستويات التعليمية المختلفة من ناحية ومن ناحية اخرى فى مجالات المعرفة التى ينقلها التلميذ فى المدرسة.

ليس من هدفى ايها الاخوة ، من هذا الاستعراض السريع أن أسجل مشاعر ارتياحى او مشاعر تلقى ، ولكننى اسجل ظواهر لغوية واجتماعية معينة لها دلالات واضحة على نتيجة هذا الصراع السياسى والفكرى الذى يجتاح وطننا العربى .

ونحن اذا نظرنا الى الحاضر نستطيع ان نحدد مشكلتنا الاساسية على الوجه التالى : كيف نستطيع ان نجعل من العربية الفصيحة لغة الحياة والعلم والفن . وبعبارة اخرى كيف نجعل من لغتنا الفصيحة لغة حية يستطيع بواسطتها الانسان العربى أن يعبر بسهولة ويسر عن جميع حاجاته الحياتية وعما يتعلمه فى المدرسة وفى المعاهد والجامعات من المعارف العلمية والادبية والفنية . حقا ، هذا هو الهدف الكبير الذى يجب أن نسعى الى تحقيقه .

كم هم مخطئون اولئك الذين يفهمون من حديثنا هذا اننا نقول بأن لغة الحديث يجب أن تكون صورة للغة الكتابة ، فان بين المنطوق وبين المكتوب فرقا كبيرا وان كانا فى اطار اللغة الفصيحة . فنحن نعتقد ان أصحاب المدرسة الذين حاولوا ان يجعلوا من لغة الكتابة لغة للتخاطب فى التمثيليات او المسرحيات ، قد ابتعدوا عن الهدف وجانبهم الصواب فى ادخال الحياة الى لغة الكلام . فان لغة التخاطب ليست من حيث طبيعتها توظيفا للغة الكتابة ، وان كانت فى اطار اللغة الفصيحة .

ومن اجل تحقيق هذا لا بد ان تكون هنالك ارادة سياسية تتبناها الدولة فى هذا المجال الحيوى الذى يمس حياة الامة وجوهر وجودها ووسيلتها الى التقدم والابداع . وان هذه الارادة السياسية الواعية تتجسد بتهيئة الظروف للقيام بدراسات علمية شاملة تتناول الجوانب اللغوية المختلفة ، فى ضوء ما وصل اليه البحث العلمى الحديث فى العلوم اللغوية على أن تجد نتائج هذه الدراسات طريقها الى التطبيق والاستعمال ، وذلك للعلاقة الحيوية فى مجال اللغة بصورة خاصة ، بين النظرية والتطبيق .

ان مشكلتنا اللغوية ، تقع من حيث الزمان ، فى النصف الثانى من القرن العشرين ولذا لا بد وان نتصدى لها بوسائل هذه الفترة مما وصلت اليه حصيلة المعرفة الانسانية فى مجال العلم والتكنولوجيا. لم يعد من الجائز مطلقا ان تعالج قضايا هذا العصر ، بالوسائل التقليدية التى كانت تعالج بها امثالها فى عصور سابقة . فلا بد من ادخال التكنولوجيا الحديثة فى دراساتنا اللغوية المختلفة . ومما يثلج الصدر ان بعض هذه المؤسسات بدات بالفعل بهذا الاتجاه الصحيح ، كما هو الشأن فى معهد اللسانيات بالجزائر مثلا ، الذى يستخدم الدماغ الالكترونى بصورة فعالة فى أبحاثه اللغوية .. فكيف نجيز لانفسنا فى مجامعنا اللغوية وفى جامعاتنا ومؤسساتنا العلمية ان نقف عند بعض القضايا الجزئية وبالوسائل التقليدية فى الوقت الذى نرى لغات الامم الاخرى ، تستوعب آلاف الكلمات العلمية فى كل عام .

وحول هذا الهدف الكبير الذى اشرنا اليه : تثور قضايا شائكة ومتعددة متصلة بعضها ببعض . كيف يستطيع الانسان المفكر فى هذا العصر أن يفهم انه ليس قاموسا حديثا شاملا باللغة العربية يفى بالحاجات الحياتية المعاصرة للانسان العربى ، وكذلك القول بالقواميس العلمية المتخصصة فمعاجمنا القديمة قد قامت بدورها التاريخى خير قيام ولكنها لا تفى مطلقا بالحاجات الحياتية الحديثة . ولا شك أن هذا يقودنا الى موضوع الالفاظ والمصطلحات العلمية .. فمعاجمنا القديمة قد وقفت عند ما وصل اليه العقل البشرى من حصيلة المعرفة .. فكيف يمكن أن يكون ذلك مرجعا صائبا لهذه الفترة العلمية التى تتميز فيما تتميز به بهذا السيل الضخم من المعارف الجديدة وبالتالى بالالفاظ والمصطلحات التى تدل عليها .. فلا بد من العمل على تصنيف معجمات تساير العلوم الحديثة وتتسع لها . ونحن اذا نظرنا من ناحية اخرى الى

اللغة العربية من حيث طبيعتها ، فانه من البديهى القول ان وسائل نمو هذه اللغة كامنة فى جوهرها وليست مصطنعة تتحم عليها من الخارج وهذا هو سر الحياة والتطور فى اللغة العربية . فالاشتقاق والمجاز والنحت والتعريب من مقومات هذه اللغة ونحن نعتقد ان هذه المقومات الاساسية تفتح الباب واسعا امام الدارسين من اجل تنمية اللغة العربية وتمكينها من اللحاق بركب الحضارة الحديثة ، ومواكبة ما وصل اليه العقل البشرى فى مجال المعرفة .

فالاشتقاق باب واسع ، وفيه مجال كبير لتنمية اللغة ولا سيما بالمصطلحات العلمية . فقد راينا ان العرب لم يقتصروا على الاشتقاق من اسماء المعانى بل اشتقوا من اسماء الاعيان عددا كبيرا من المشتقات، بل واشتقوا من اسماء الاعيان المعربة ايضا فقالوا هندس ودرهم .. هذا وان نقل الالفاظ من معناها الاصلى الى معنى علمى كان وما زال من انجح الوسائل فى تنمية اللغة وفى جعلها صالحة لاستيعاب العلوم المستجدة .

واخيرا نقف عند « التعريب » باعتباره وسيلة مهمة من وسائل تنمية هذه اللغة ، فهنالك من يقول بضرورة جعل المعربات على ابنية كلام العرب ، وهنالك آخرون لم يشترطوا ذلك امثال سيبويه وابن سيده والخفاجى وغيرهم . ومهما يكن شان هذا التعليل فهنالك فى العلوم الحديثة الفاظ اعجمية كثيرة يجب تعريبها .

وقد مرت اللغة العربية بتجربة من هذا النوع ، لا سيما فى العصر العباسى حينما كانت فى اول تماس لها مع آخر ما وصل اليه العقل الانسانى اذ ذاك فى مجال المعرفة . فقد اتبع هؤلاء النقلة ، وسائل كانت ناجعة فى اغناء اللغة العربية فى مجال المصطلحات العلمية . فقد كانوا احيانا يحورون المعنى اللغوى القديم للكلمة العربية ويضمنونها المعنى العلمى الجديد . وطورا كانوا يشتقون كلمات جديدة من اصول عربية او معربة للدلالة على المعنى الجديد . واحيانا كانوا يلجأون الى ترجمة كلمات اعجمية بمعانيها وكثيرا ما كانوا يعربون كلمات اعجمية ويعدونها صحيحة .

ويسرنى فى هذا المجال ان اذكر اننا قد خطونا فى الاردن خطوات مهمة فى مجال التعريب ومن أهم هذه المنجزات هى :

1) تاسيس مجمع اللغة العربية الاردنى ، وقد انبثق هذا المجمع عن اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر التى يعود تاريخ تكوينها الى 1961 . وقد نص نظام هذه اللجنة منذ تكوينها على تاسيس مجمع للغة العربية . ولكن الظروف القاسية التى مرت بها بلادنا قد اخرت تاسيس هذا المجمع . فبتاريخ 1 / 7 / 1976 صدر قانون مجمع اللغة العربية الاردنى وفى 1 / 10 / 1976 بدأ المجمع اعماله بصورة رسمية . فتكونت نواة مجلس المجمع ومكتبه التنفيذى .. وقد حدد القانون الاساسى أهداف مجمع اللغة العربية الاردنى ومن اهمها ان يعمل المجمع مع المؤسسات العلمية فى داخل الاردن وفى خارجه ومع المجامع اللغوية العربية على صيانة اللغة واحياء التراث العربى والاسلامى ، ووضع المصطلحات العلمية وتوحيدها وجعل اللغة العربية تواكب متطلبات العصر فى مختلف مجالات المعرفة الانسانية فى العلوم والفنون والآداب .

2) تعريب مجلة البحوث العلمية فى الجامعة الاردنية المسماة « دراسات » . وتصدر عن عمادة البحث العلمى والدراسات العليا الجامعية الاردنية؛ مجلة علمية تحمل اسم « دراسات » والمجلة تصدر فى قسمين : احدهما عن العلوم الانسانية وتشمل الدراسات المرتبطة بكليات الآداب والتربية والتجارة والشريعة ، وثانيهما عن العلوم الطبيعية وتشمل الدراسات المرتبطة بكليات الطب والهندسة والعلوم والزراعة والتمريض . ولا ينشر بحث فى هذه المجلة الا بعد ان يعرض على مختص فى مادته اللغوية ويوصى بنشره كما هو او بعد اجراء تعديلات عليه .

وكانت البحوث التى تنشر فى هذه المجلة تكتب بالعربية او بلغة اجنبية تبعا للانظمة والتعليمات المعمول بها فى الجامعة . وربما كان الباعث على تحرير النشر بلغة اجنبية ان بعض الكليات فى الجامعة الاردنية تدرس باللغة الانجليزية فضلا عن فكرة اطلاع غير العرب على المادة المنشورة حين تكون مكتوبة بالانجليزية ولكن عمادة البحث العلمى والدراسات العليا فى الجامعة رات ان توظيف العربية فى قضايا العصر عن طريق الكتابة بها هو من الاهمية والخطورة بحيث ينبغى ان يوضع موضع الصدارة قبل اى عمل آخر اذ لا

يمكن للعربية ان تواكب معطيات العصر الا عن طريق الممارسة الفعلية ولا فائدة من وضع مصطلحات عربية مقابلة للمصطلحات الاجنبية ان لم تمارس هذه المصطلحات فعلا فيما يكتبه الكتاب والباحثون ٠

ولذا فقد عدلت تعليمات النشر الخاصة بهذه المجلة مؤخرا واقتضى التعديل الجديد ان تنشر البحوث فى قسم الدراسات الانسانية بالعربية دون غيرها باعتبار ذلك خطوة اولى تتبعها ، كما نأمل ، خطوة لاحقة تتمثل فى تعريب قسم العلوم الطبيعية حتى تصبح العربية لغة البحوث العلمية ٠

3) معجم الرياضيات :

المعجم قام باعداده مجموعة من أساتذة الجامعة الاردنية بوزارة التربية والتعليم فى عمان بتكليف من لجنة الترجمة والتعريب والنشر الاردنية التى عنها انبثق مجمع اللغة العربية الاردنى والمجمع فريد من نوعه فى اللغة العربية فهو يتناول المصطلحات الرياضية الانكليزية التى تقابل الطالب حتى نهاية المرحلة الجامعية الاولى ويضم حوالى خمسة آلاف مصطلح فيذكر المصطلح ويعرفه تعريفا موجزا دقيقا ثم يذكر ما يقابله بالعربية ويردف ذلك بالمصطلحات المتفرعة منه فيعرفها ويذكر ما يقابلها وقد اعد المعجم باشراف الدكتور أحمد سعيدان وقامت بنشره مكتبة لبنان فى بيروت ولكنه لم يوزع الى الآن نظرا لاحداث لبنان المؤسفة ٠

ايها السيدات والسادة لا اريد ان انتقص لا سمح الله من الجهود والخبرة التى قام بها اساتذتنا وعلماؤنا الاجلاء من انفسهم الى خدمة لغة القرآن الكريم ، ولكننى اود ان اقول :

ان مسيرتنا بطيئة ، وان تطبيق ما يتفق عليه اقل من القليل ، وان هذه المؤتمرات المهمة قد اثارت قضايا ، ونبهت الى مشكلات اساسية .. ولكن احدا لا يستطيع القول انها وسيلة فعالة فى ايجاد الحلول النهائية ٠ فالاقتصار على وضع بعض المعاجم المختصة والمناقشة حول مجموعات من الالفاظ فقط فى مؤتمر عابر ، سوف لا يؤدى الى دخول العربية مجال الاستعمال العلمى ، فضلا عن المساهمة الابداعية فى المجالات العلمية ٠ ولذا فاننى اتقدم بالاقتراحات التالية :

1) يقوم اتحاد المجامع اللغوية العربية بالتعاون مع المؤسسات العلمية المختصة بوضع مجموعة من القواعد الاصولية العامة يسترشد بها المترجمون والواضعون للاصلاحات العلمية ٠

2) القيام بدراسة استقصائية للالفاظ المستعملة فى الوطن العربى فى لغة الكتابة ولغة التخاطب ايضا ، وذلك لغرض نقدها وغربلتها ، واقرار الصالح المستساغ من الالفاظ المولدة من أجل وضع معجم لغوى شامل ٠ فلا بد من ان تظل اللغة حية نامية واللغة تحيا بالاستعمال

3) وضع معجم تاريخى للالفاظ العربية من خلال النصوص ٠

4) تصنيف معجمات علمية تساير العلوم الحديثة وتحدد تحديدا علميا دقيقا المصطلحات من حيث شرح المعنى العلمى ٠

5) ايجاد مؤسسات علمية متفرعة تقوم بترجمة أمهات المصادر والمراجع والدوريات الاجنبية فى جميع فروع المعرفة الانسانية ٠ وسيكون حصيلة هذه الترجمات موضوعا للدراسة والنقد والتمحيص فى المجامع اللغوية العربية وغيرها من المؤسسات العلمية المختصة٠

6) القيام بدراسات علمية لغوية فى ضوء النظريات اللغوية الحديثة والوسائل التكنولوجية ، وذلك لغرض جعل اللغة الفصحة هى لغة التخاطب كما هى لغة الكتابة ٠

واخيرا هذه افكار عامة تمس قضيتنا اللغوية الاساسية ونحن نأمل ان نرى قطرا عربيا يتصدى بارادة سياسية لهذا التحدى الذى تجابهه امتنا العربية من خلال لغتنا ٠

واخيرا فاننى احيى هذا المؤتمر المبارك واحيى الدولة الليبية المضيافة التى احتضنت هذا المؤتمر وكذلك التحية والتقدير للمنظمة العربية ، والسلام ٠

التجربة التونسية فى التعريب

للدكتور محمد سويسى

واجهت البلاد التونسية مشكل التعريب ـ خاصة فى مستوى التدريس ـ منذ احقاب طويلة تجاوزت عهد الاستقلال وتطورت نظرتها اليه وتغيرت مناهجها فيه بحسب الظروف الاجتماعية والسياسية والثقافية السائدة فى البلاد فى الفترات المتوالية من تاريخها المعاصر

ففى عهد الاستعمار اندفع التونسيون نحو التعريب اندفاعا وكانت نزعتهم اليه نزعة عاطفية ، ونزعة رفض ، ونزعة مدافعة عن الكيان ومقاومة وممانعة للتيارات الاجنبية الزاحفة ·

وتنوعت اذاك طرق المقاومة : ضمن مطالبات ملحة باصلاح برامج الزيتونة حتى تواكب العصر وتتمكن من التبارى مع المدارس الحديثة المقتلمة شكلا ومضمونا وروحا ولغة من الغرب فانتشرت فى كافة انحاء البلاد ·

ـ ومن انشاء لجمعيات ثقافية قومية اهمها الجمعية الخلدونية وجمعية قدماء الصادقية ، كى تبث بين الشباب مبادئ العلوم الصحيحة من رياضيات وفيزياء وكيمياء وجغرافيا الخ كل ذلك ضمن سلاسل فى المحاضرات العربية التى سعت الى ربط الاواصر مع الماضى وبعث التراث العلمى العربى الاسلامى ·

ـ ومن مدارس حرة عصرية يلقن فيها النشء هذه العلوم باللغة العربية اذكر من بينها المدرسة العصفورية بالعاصمة حيث القى الشيخ صابر والاستاذ صالح رضا الاحمر وغيرهما دروسا متسلسلة فى الرياضيات وفى سائر العلوم الحديثة ·

وفى الاربعينيات اقتحمت مادة هذه الدروس فى صلب التعليم الزيتونى دون استئذان من سلطة الاشراف وبفضل ما ابداه المغفور له الشيخ محمد الطاهر ابن عاشور من شجاعة وما اتصفت به زمرة من الاساتذة من العزيمة والتحمس للعربية ـ فكانت فترة ممتعة تتدفق حيوية ، ودرس الحساب والجبر والهندسة والفيزياء والكيمياء ضمن دروس جامع الزيتونة وصارت مادة من مواد امتحاناته والفت الكتب المدرسية فى هذه العلوم ليستعين بها الاستاذ ولتكون مرجعا للطلبة وفى هذه الكتب سلسلة خلاصة الحساب للتعليم الثانوى واصول الجبر ودروس الفيزياء ودروس الكيمياء ودروس الحيوان والنبات الخ ، ونشط وعى الامة · وطالبت بمزيد من الالحاح بتقوية نصيب العربية فى مناهج التعليم ، ولحتضنت الحركة القومية والحركة العمالية هذا الطلب ، وآل الامر بسلطة الاستعمار أن اضطرت فى الخمسينات الى تعميم برامج المدرسة الصادقية بفتح اقسام موازية لها فى عدة معاهد ثانوية منها على الخصوص مدرسة «الليسى كارنو» ، معقل الاشعاع الفرنسى ·

كانت اذن هذه الحالة على أبواب الاستقلال : حركة عارمة متنوعة المظاهر ، تقصد افساح رقعة العربية فى المدارس الابتدائية والثانوية ، ولكنها حركة

فوضوية عشوائية وليدة ظـروف خاصة ، تعتمـد على العاطفة ، ولم تكن تركز تركيزا صحيحا على مبادئ علميــة

— والواقع انه لم يكن الطلب يهدف تخطيطــات ثقافية بل كانت الجهود كلها مجتمعة فى سبيل هدف أوحد هو السعى الى الانعتاق والتحرر من نير الاستعمار · ثم اتى الاستقلال ، واول مبدأ استهل به نص الدستور هو أن «تونس بلاد ، الاسلام دينها والعربية لغتها» ·

فذاك اذن مبدأ اكدنا عليه ، به نؤمن وعليه نعتمد وفى سبيله عملنا ومازلنا نعمل · وفى ايماننا هذا اعتزاز بشخصيتنا واعتراف بقوميتنا واثبات لشعار من اقوى شعاراتنا أصالة وفى هذا المعنى صرح جناب رئيس الجمهورية التونسية فى خطابه بالمدرسة الصادقية فى 25 جوان 1958 محددا الاتجاه الذى ترمى اليه الحكومة التونسية فى اصلاح التعليم ، فجعل هذا الاتجاه بنصه « هو العمل على أن يكون البرنامج شاملا جامعا عاما مطبوعا بالطابع القومى ومجهزا بما من شأنه أن يدعم القومية التونسية ، ويكون ذلك حدا ادنى يشترك فيه النشء التونسى ويعم فى العهد الجديد جميع التونسيين كتونسيـــــين · · »

ويضيف : «اريد ان الاحظ لكم أن التعليم بالمدارس الثانوية سيكون متجها الى التعريب واستعمال اللغة العربية ، حيث تكون لغة التدريس لجميع المواد الا اذا اقتضت الضرورة والظروف — وذلك لأجل مؤقت — استعمال اللغة الفرنسية للاستفادة من الامكانيات التى بين أيدينا ، ريثما تعد المدارس التكوينية والاطـارات الضرورية للتعليم باللغة العربية فى جميع المـواد . . »

وتحدث السيد محمود المسعدى ، كاتب الدولة للتربية القومية سابقا ، فى ندوة صحفيــة عقدهـا فى السادس عشر من سبتمبر 1958 فقال : «لقد ارجعنا الى اللغة العربية وظيفتها الطبيعية كأداة أولى لتثقيف ناشئتنا · ·» الى أن يقـول «وكذلك ستكـون اللغـة العربية عمادا للتعليم الثانوى · اما ما سيبقى من لغة فرنسية فهذا تفرضـه علينـا المرحلـة الانتقاليـة والــواقـع . . »

ومن هذه التصريحات الرسمية من اعلى مستوى نستنتج عدة مبادئ تم عليها الاجماع ، فلا تردد حولها ولا رجوع فيهـا .

ومن هذه المبادئ :

— اثبات انتسابنا الطبيعى للعربية ، واقـرار بوجوب العمل على احلال العربية المحل الذى اغتصب منها فى الميدان التعليمى

— استعمال العربية استعمالا عاما شاملا ، فلن يقتصر على المجـال الادبى او الفقهى بل سيشتمـل عامة النشاطات الفكرية والعلمية

— ان استعمال اللغة الثانية التى فرضتها علينا الظروف التاريخية سيكون مؤقتا وسيتقلص ظله شيئا فشيئا بمجرد ما تتكون لدينا مجموعة كافية من المدرسين القادرين على تدريس شتى الاختصاصات باللســان العـربــى ·

— من المتأكد أن نسعى حثيثا الى تكوين الاطارات التونسية الكفأة كى تنبعث مادة الدرس من صميم ما يحس به المدرس نفسه فى بيئته الخاصة فيكون مـن شأنها أن تدعم شعور الامة بمميزاتها وبطـرافتهـا وبوحدتها وكى نتمكن من القضاء على ظاهرة الفاشيـة فى الشبـــاب ·

وعند التطبيق وجد المسؤولون التونسيون أمام حلين متباينين فلسفة ومنهجا :

1) يكون فى الامكان — كلما تكون بعض الاطار — أن يشرع فى تعريب بعض الفصول او بعض الشعب مع نية التوسيع فيها وتعميمها تدريجيا ·

وبالفعل قد شرع فى نهاية الخمسينات فى انشـاء شعبة عربت فيها مادة التدريس جميعها وسميت هذه الشعبة الثانوية « شعبة أ » أو الشعبة القارة التـى كان فى نية المشرع أن تؤول اليها كافة الشعب ·

وأتت هذه الشعبة بنتائج محمودة بفضل تحمس المدرسين فيها حتى أن سنة 1964 (حسبما اذكر) كان المجلى من احرز قصب السبق ، المتفوق فى امتحان البكالوريا من قسم الرياضيات طالبا ينتمى الى شعبة أ ·

ولكن هذا الحال سرعان ما ظهر فيه خطر فادح يهدد وحدة الامة نفسها أرجعنا الى ظاهرة استغلهـا المستعمر فيما مضى وهى ما كان من تقسيم لشباب الامة وما يحيط بذلك من عقد نفسانية ومن مركبات نقص أو مركبات غرور حين وجد فى البلاد نوعان من التدريس الزيتونى والتدريس الصادقى ·

2) فصار من الواجب الحفاظ على وحدة الامة بالمحافظة على نوعية التعليم الذى يتلقاه شبابهـا ،

والوحدة في التكوين مدعاة الى الوحدة في الشعـــور والمعتقـــد .

ولذا عدل عن التجربة الاولى — بعـــد ثبـــات امكانيتها — وشرع في عمل ثان عام يشمل جملة المتعلمين وذلك انه تضاعف المجهود قصد تكوين المدرسين وقصد القضاء على التبعية الثقافية المتمثلة في المساعدة الفنية المطلوبة من الخارج ، وسعيا وراء هدف نأمل ان يكون قريب المنال وهو تونسة اطار التدريس .

وبازاء ذلك ، كلما توفر العدد الكافي من المدرسين في مادة من المواد خطط تخطيط نظامي لتعريبها في كافة المدارس حتى يكون التلامذة على وتيرة واحدة .

نلاحظ في كل ما سلف انه لم يقع التعرض — في هذه الخطوة — الى التعليم العالي ، وذلك ان عدد الطلبـــة الجامعيين غب الاستقـــلال لم يتجاوز بعض المئين — تبعا لسياسة المضايقة الاستعمارية في التعليم — وكان الاوكد أن يهتم المسؤولون بمئات الآلاف مـــن الشبان الذين كانوا في سن الدراسة وحرموها فيما قبل.

ولم يكن الامر هينا بل ثارت الصعوبات وتعددت العقبات وتوالت المناقشات وخصصت الندوات لدرس الموضوع — واذكر فيما اذكر سلسلة من الجلسات نظمتها لهذا الغرض لجنة الدراسات الاشتراكية التابعة للحزب الاشتراكي الدستوري ، وكذلك ندوة اقيمت بمركز البحوث الاجتماعية سنة 1960 ، وملتقى بالمركز نفسه ضمن قسم الالسنية في افريل 1965 . وبلغت المناقشات اشدها سنة 1971 حيث دخلت منابر مجلس الامة فخصصت لها بعض جلساته .

ولكننا في كثير من الاحيان لا نلمس في النقاش سوى المماطلـــة والتفنن في اثارة المشاكل وتنويعها وتفريعها وتهويلها ، فاذا المسألة من قبيل تربيع الدائرة أو من نوع البحث عن جنس الملائكة .

ولولا سياسة المسؤولـــين المتوخيـــة للحـــوار والتوعية عوض الفرض والهيمنة ، والمسايرة لواقـــع الامة الذهني والمادي ، لخرج المناظر في بعض المناقشات بحيرة اليأس والخذلان . ولكن ايمان المؤمنين الصادقين، وحسن نظر المشرفين على السياسة التربوية بالبـــلاد عاد مرارا بالمسألة الى بساط الدرس وحاول اقتناع من تقاعس وادخل اصلاحا بعد اصلاح على التعليم ، محتوى ومضمونا ولغة واسلوبا ، وغنمت العربية من ذلك غنما كبيرا ازداد حظها من موازنات التدريس سنة بعد سنة ، رغم ما اشرنا اليه من الصعوبات وغيرها ورغم ازدحام التلامذة على أبواب المدارس من كـــل المستـــويـــات .

ولكي يتمكن المرء من تصور هذه الصعوبـــات وتقدير العمل التربوي بتونس حق قدره ، نتوجـــه الى الاحصائيات الرسمية حيث نلمس هـــذا التضخم الهائل في العدد وحيث يمكننا أن نستوحي منها بعض الملاحظـــات المفيـــدة .

ففي العشرينات المتوالية منذ الاستقلال تبلـــور التعليم الابتدائي حسب النظام التصاعدي الآتي :

السنـــة	عدد البنات	عدد البنين	الجملـــة
1956 — 1955	60314	149124	209438
1966 — 1965	244823	472270	717093
1976 — 1975	358742	562182	920924

ويضاف الى ذلك عدد التلامـــذة المنخرطين في المدارس الخاصة الحرة فنلاحظ انه في ظـــرف عشرين سنة تضاعف عدد البنات المزاولات للتعليـــم الابتدائي ست مرات تقريبـــا وتضاعف عدد البنين أربع مرات ومن الممكن ان نتتبع هذا التطور بكيفية ادق بالنظـــر في عدد المرسمين بالمدارس في خمس السنوات الاخيرة .

السنـــة	عدد التلامذة	عدد المدارس	عدد المعلمين
1973 — 1972	883734	2238	20261
1974 — 1973	865786	2255	20975
1975 — 1974	898464	2277	21706
1976 — 1975	920924	2319	23181
1977 — 1976	941700	2346	24012

ومن الملاحظ فى هذا الجدول ازدياد عدد المعلمين وقد كان من بينهم فى البداية عدد من المتعاقدين الاجانب فصاروا اليوم كلهم من التونسيين ؛

وتبع هذا الازدحام فى الاقسام الابتدائية تطور تصاعدى فى الثانوى فكانت الارقام هى الآتية :

السنة	عدد التلامذة	عدد المدارس	عدد الاساتذة		
			التونسيون	الاجانب	الجملة
1972 — 1973	180779	156	4837	2315	7152
1974 — 1975	178997	162	6884	1691	8575
1975 — 1976	184150	171	7281	1488	8769

ومما يوحى لنا به هذا الجدول ان تونس بصدد الحصول على هدفها الاول من التعليم وهو تونسة الاطار التربوى ، فبعد أن تمت هذه التونسة كما لاحظنا فى التعليم الابتدائى نشاهد أن ظل المساعدات الاجنبية يتقلص شيئا فشيئا من سنة الى اخرى ، ففى سنة 1972 — 1973 كانت نسبة المتعاقدين الاجانب من جملة الاساتذة 32 ٪ ، وسنة 1974 صارت هذه النسبة 19 ٪ وسنة 1975 نزلت الى 15 ٪ ، وتلوح لنا هذه الظاهرة جلية اذا ما قارنا النسبة الاخيرة بما كانت عليه الحال سنة 1965 اى قبل ذلك بعشر سنين فكان اذاك المربون التونسيون فى التعليم الثانوى من مبرزين ومجازين واساتذة مساعدين ومعلمين ملحقين بالتعليم الثانوى لا يتجاوز عددهم 1039 بينما كان جملة من سواهم من الاجانب 1001 اى أن النسبة كانت تقريبا 50 ٪ .

وتبع هذا التطور نحو التونسة تقدم نحو الهدف الثانى اى نحو التعريب الشامل لمادة التدريس .

ففى التعليم الابتدائى عربت السنتان الاوليتان من الدراسة تعريبا كاملا ، وفى العام المقبل تعرب السنة الثالثة وهكذا الى النهاية ، ومنذ الآن ان حظ العربية قد قوى فى كافة السنوات اذ صارت دراسات الوسط الحى والوسط الجغرافى والتاريخ تعلم بالعربية ، والفت كتب عربية تونسية ملائمة للوسط الخاص بالاطفال التونسيين نابعة من صميم الحياة التى يعيشونها . ومنها مجموعة « الاحظ » وكتب فى التاريخ .

وتوسعت رقعة العربية ايضا فى التعليم الثانوى فعربت دروس التاريخ فى السنة الرابعة ، وستليها فى العام المقبل دروس السنة الخامسة وهكذا الى النهاية وتقرر هذه السنة تعميم تجربة قيم بها فى السنة الفارطة ببعض الفصول ، وهى تتمثل فى تعريب دروس الفلسفة تعريبا مطلقا .

وبالطبع ان التعريب فى المستوى الابتدائى والثانوى يقتضى التعريب فى التعليم العالى ويعتمد عليه ولكنه ليس فى الامكان أن يتم ذلك الا متى توفر اطار الاساتذة التونسيين فى التعليم العالى ، ونسبة هذه الاطارات تراوحت من سنة 1961 الى 1968 بين 43 ٪ و 55 ٪ من مجموع المباشرين للتدريس .

وكى نتمكن من ادراك مدى ما يحس به المسؤولون التونسيون من تأكد التونسة وبالتالى من وجوب التعريب نلاحظ أن المتعاقدين الاجانب سنة 1968 وعددهم 136 — تقاضوا من الجرايات ما قدره 148 ، 160 456 دينارا بينما تقاضى التونسيون وعددهم 168 مقدار 620 ، 137 150 من الدنانير .

فنسبة جراية الاجانب 68 ٪ وهى تشمل 30 ٪ من جملة التكاليف للجامعة التونسية . وهذه أرقام رسمية ناطقة تفصح بكل وضوح عما للواقع من خلل كما وكيفا وتنم عن النزيف المالى الناشىء عن التمادى فى استخدام المتعاقدين .

ويضاف الى ذلك غنم آخر تغنمه فرنسا من هذا الوضع — علاوة على ما تحققه من توطيد اشعاعها الثقافى وتدعيم سلطانها اللغوى — وهو غنم اقتصادى تجارى فى باب الكتاب المدرسى والعلمى — فمن البديهى أنه كلما تمادى المتعاقدون على الاضطلاع بالتدريس فى العلوم والفنون تبع ذلك ضرورة استعمال الكتاب الفرنسى والى ذلك اشار وزير فرنسى سابق فى ندوة تلفزية نقلتها التلفزة التونسية يوم 18 فيفرى 1971 ، فعند التعرض الى ما يسمى بالمساعدة الفنية

الفرنسية للبلاد الافريقية ، ذكر فيها فيما يخص الجمهورية الجزائرية مثلا أن عدد المستورد اليها من فرنسا صار سنة 1971 خمسة اضعاف ما كان عليه سنة 1961 ·

فلكل هذه الاعتبارات نشطت حركة تكوين الاساتذة الجامعيين بتونس ونشاهد سعيا حثيثا نحو تعريب المواد بكلية الآداب والعلوم الانسانية ، بينما تستمر الكليات الاخرى (ولا سيما كلية العلوم وكلية الحقوق والعلوم الاقتصادية) على استعمالها اللغة الفرنسية ·

ففي الكلية السائرة نحو التعريب نشاهد الانجازات التالية :

في مادة التاريخ تم تعريب 50 ٪ من المسائل المدرجة في المنهاج خاصة منها كل المسائل المتعلقة بتاريخ الامم العربية والاسلامية

وفي مادة الجغرافيا منذ السنة الفارطة عربت كافة المسائل التابعة للجغرافيا البشرية ويليها هذه السنة تعريب الجغرافيا الاقتصادية

وفي الفلسفة أعد مخطط مضبوط الآماد لتعريب كافة المواد تدريجيا ·

ففي هذه السنة الجامعية نجد في المرتبة الاولى خمس مسائل من عشرة معربة هي : المنهاج الجدلي في علم الاجتماع ، علم الكلام ، تاريخ التصوف ، ماركس وهيجل ، المصطلحات الفلسفية ·

وفي السنة الثانية عربت ثلاث مسائل من عشرة منها :

العقل في الفلسفة ، فلسفة الفارابي الاجتماعية والسياسية

وفي السنة الثالثة ثلاث مسائل من تسعة : التغيرات الاجتماعية في تونس ، الغزالي ومشكلة المعرفة في الفكر الاسلامي ، الذكاء ·

وفي السنة الرابعة والاخيرة مسالتان من تسعة : الاسلام والزمانية ، المصطلحات الفلسفية العصرية .

وفي علم الاجتماع شرع ايضا تدريجيا في التعريب ، ولنا فيما يلي عدد المسائل المعربة :

السنة الاولى 6 مسائل من 10

السنة الثانية مسالة واحدة من8

السنة الثالثة مسالة واحدة من 6

السنة الرابعة مسالتان اثنتان من 5

والى ذلك يجب ان نضيف ان دراسة العربية اجبارية في جميع أقسام اللغات الاجنبية : الانكليزية والاسبانية والفرنسية والالمانية والايطالية ·

وفي النهاية لابد من لفت النظر الى أن سلطة الاشراف على التربية والتعليم في البلاد التونسية لا تتدخل في الطرق التربوية الخاصة التي تختارها الكليات وتجعل للمجالس العلمية في هذه الكليات ولمجالس الاساتذة بأقسام التدريس حرية تكاد تكون مطلقة في توخي الوسائل التعليمية اللائقة ، ومن هؤلاء تترقب هذه السلطة المبادرات الطيبة وهي تمدها بما لديها من امكانيات حتى تنجح مساعيها ·

فمن المؤمل اذن ان تنفخ في دار المسلمين العليا روح جديدة ملائمة لواقع البلاد ، وان تلقح برامجها وان تنشأ فيها خليات للبحث التربوي واللغوي ، وان تنطلق منها التجارب التربوية الموفرة للعربية ما تستحق من الحظوظ ·

هذا ومما يبعث على الامل — ولا اقول على التفاؤل — ما نقلته لنا الصحف اليومية في الرابع والعشرين من شهر فيفري الفارط ، فكان شبه المفاجأة الطيبة ، وهو أن استاذا بكلية الطب ، الدكتور سليم عمار ، اقدم بحزم وعزم على القاء أول درس فيها باللسان العربي وان ما اثار هذا الحدث من ضجة لدليل على مدى ما يعيره التونسيون من اهمية الى هذا القطاع الحساس ·

ولنستمع الى بعض ما علق به الطلبة الذين حضروا الدرس ·

فقال قائلهم : ان هذا الدرس كان حقا منعشا ولو أن البعض من الطلبة وجد صعوبة للاحاطة بالالفاظ الاصطلاحية — ولعمركم ان لكل قادم دهشة

ويقترح بعض الطلبة أن يتمرن المتربصون على تسجيل ملاحظاتهم السديدة باللسان العربي ، وأن يقوم المساعدون من بين ما يقومون به من الدروس

بدرس فى العربية ، ويأتى بعضهم بالحجة المنطقية لوكان المجال مجال حجاج فيقول : «ان معظم المرضى من ذوى الثقافة المتوسطة ، فيكون من الانجع ان يخاطبهم الطبيب باللغة التى يفهمون اى العربية» .

كان درس الدكتور عمار بادرة اولى فى كلية الطب تتلاه فى السنة نفسها درس آخر فى عدة جلسات قام بها الدكتور بالطيب حول الامراض العصبية .

بهذا التفاؤل اختم قولى ، بل قل بهذا الايمان الراسخ الذى لن تآكل منه الايام ولن تقل منه العقبات وهو ان التعريب فى التدريس آت لاريب فيه ولكن الشأن هو شأن تركيز وتوطيد حتى يبنى صرح العربية المعاصر على اسس راسية لاتتزحزح وفى ذلك حفظ للعربية ومناعتها وسلامتها .

☆

كلمة الاستاذ عبد الحميد مهرى وكيل وزارة التربية في الجمهورية الجزائرية ، ورئيس المؤتمر الثانى للتعريب

بسم الله الرحمن الرحيم

ان من الطف مفارقات العرب انهم يبالغون فى اكرام الضيف والترحاب به وانزاله المنزلة الفضلى وهم يرددون مع ذلك ، اما قولا او حالا :

يا ضيفنا لو جئتنا لوجدتنا
نحن الضيوف وانت رب المنزل

ويرى الضيف من جهته وهو يريد أن يقنع مضيفه الكريم بأنه لا يعتبر نفسه ضيفا وانه قد حل أهلا بأن من واجبه أن يرد التحية بمثلها او باحسن منها فينطلق لسانه بالشكر والثناء على ما لقيه من اكرام وترحاب فى منزله الثانى ، ولقد قام معالى الدكتور محمد احمد الشريف بالطرف الاول من هذا الحوار الانيس المألوف — ان صح هذا التعبير — فرحب بالوفود العربية الى المؤتمر الثالث للتعريب بعبارات جزلة بليغة وطلب الى السادة رؤساء الوفود لفرط حسن ظنهم بى القيام بالطرف الثانى ورد التحية والاعراب عما تشعر به نفوسهم من غبطة ورضا بحفاوة الاستقبال ولطف اللقاء وحسن المنزل ، واعتقد اننى لو وقفت عند هذا الحد ، لكان فى ذلك ما يكفى للتعبير عما تريد ان تنطلق به الالسنة فى مجمع يضم خيرة الساهرين على خدمة لغة عرف اهلها البلاغة بانها الايجاز ولكننى اعتقد ان الوفود العربية التى اجتمعت اليوم تعتبر ان الضيف الكريم والكبير الذى حل بالقطر العربى الليبى هو اللغة العربية لانها هى الضيف الذى يصدق عليه تماما قول الشاعر العربى السالف الذكر ، فقد حلت العربية بهذا البلد سهلا ونزلت أهلا ، ونحن اذ نرحب بها اليوم مجتمعين فى منزلها فانما لنقيم الدليل مرة اخرى على وفائنا لمفارقاتنا اللطيفة البريئة وليت كل مفارقات العرب كانت على هذا المستوى من اللطف والبراءة .. ونحن اذ نرحب باللغة العربية فى هذا المؤتمر الثالث فى هذا القطر الشقيق فلاننا نعتقد بأن ليبيا لن تدخر وسعا فى الاسهام بالنهوض بها ، حتى لا تشعر اللغة العربية فى اى رقعة من الوطن العربى ولا فى اى جامعة عربية ، ولا فى اى منتدى للعلم والمعرفة فى البلاد العربية انها مجرد ضيف يرحب به ..

اعتقد اننا لهذا المعنى اجتمعنا واننا لهذا نجدد شكرنا لليبيا الشقيقة : رئيسا وحكومة وشعبا على استقبالنا وتيسير اقامتنا ، وتمهيد الطريق لنجاح اعمالنا باذن الله ..

والسلام عليكم ورحمة الله ..

التجربـــة السودانيـــة فى التعريب

فتحـى حسن المصرى

رئيس وفد جمهورية السودان

بسم الله الرحمن الرحيم

يختلف السـودان عن بقية الدول العربية فـى تاريخـه السياسى وفى تكوينه السكانى ونتيجة لذلك واجهت السودان مشـاكل عديدة نبذل الآن كل ما فى وسعنا للتغلب عليهـا .. فالسـودان فى تاريخـه السياسى تخلص من الحكم التركى العثمانى بقيـادة السيد محمد احمد المهدى عام 1885 م ولكن بريطانيا العظمى آنذاك قادت جيشا مصريا واعـادت غـزو السودان عام 1898 م وابتكرت لاجل الوصول الـى غايتها الاستعمارية عبارة الحكم الثنائى فى القـاموس السياسى بمعنى انها تشترك مع مصر فى حكم السودان ولكنها فى واقع الامر تنفرد باستعمار الديار السودانية. ولم تشرك مصر فى الامر الا لاكتساب مشروعية هذا الاستعمار الذى استمر حتى عام 1956 م .

فى هذه الفترة عملت بريطانيا جاهدة لتفصـل شمال السودان عن جنوبه ثقافيا . فاعتبرت كـل اقاليم الجنوب مناطق مقفولـة على الشمـاليين لا يستطيعون الوصول اليها الا باذن خاص من المفتش البريطانى ، واطلقت بريطانيا فى الوقت نفسه ايدى الكنائس والبعثات التبشيرية لتعمل فى نشر الديـن المسيحى وتعليم الجنوبيين تعليما كنسيا اوليا بما لا يتعدى محو الاميـة فيهم .

اما فى شمال السودان . فرغم محاولة الاستعمار بالا يكون للعروبة اثر جنوب مصر استطاع المواطنـون ان يحافظوا على دينهم وعلى لغتهم العربية بفضـل خريجيهم من الازهر الشريف وبفضل الجهد المصرى بشكل عام ... وبمرور السنين ازداد عدد الخلاوى القرآنية وانشئت المدارس الحكومية . وكان التعليم فى هذه المدارس او الكتاتيب كما كانت تسمى آنذاك باللغة العربية . ولم يحاول الانجليز قط ان يدخلوا لغتهم فى هذه المرحلة التى كان الطالب يبقى فيها حتى عمر الثانية عشر . ويبدو ان احجام المستعمريـن عـن ادخال لغتهم فى الكتاتيب يرجع الى ميل البريطانـى الطبيعى الى الحرص على المال والبعد عما يتطلبه ذلك من اموال باهظة لم تقو الحكومة على جمعها .

اما اللغة الرسمية لدواوين الحكومة فكانت اللغة الانجليزية كمـا كان التعليم الذى يعمل المستعمرون على تحقيقه هو القدر الكافى لتسيير دفة الحكم لا اكثر. ولذلك ادخلوا لغتهم فى المرحلة الوسطى التى كـانت تمتد من الثانية عشر الى السادسة عشر من عمـر التلميذ . كان فيها حظ اللغة الانجليزية ثلاث عشرة حصة اسبوعيا وللعربية تسع فقط . وتلت المرحلـة الثانوية وفيها كان الطالب السودانى يتلقى كل مواد دراسته باللغة الانجليزية ما عدا الدين واللغة العربية.

واستمرت هذه الحال حتى تحقق الاستقـلال السياسى للسودان عـام 1956 م . وكـانت رغبـة السودانيين فى التعريب او قل فى الاستقلال الثقـافى

تسير جنبا لجنب مع رغبتهم فى التخلص من الحكم الاجنبى وذلك دليل على انهم كانوا يرون سيادة اللغة الانجليزية فى بلادهم وجها آخر للاستعمار نفسه ، لا يتم التخلص من أحدهما مع بقاء الآخر .. ولذلك بداوا فى تنفيذ فكرة التعريب فور حصولهم على الاستقلال . فبداوا بعلم الجغرافيا والتاريخ ، وكان من المسموح للطالب ان يجيب على اسئلة الامتحان باحدى اللغتين فترة من الزمن ، وبعد قليل وجد ان الطالب يفضل الاجابة باللغة العربية .. وجاء دور العلوم والرياضيات عام 1965 م فاجتزنا التجربة بالطريقة نفسها وبنجاح مدهش ، واكتمل تعريب جميع العلوم فى جميع مراحل التعليم العام بالسودان . وما يجدر بنا ذكره هنا هو ما وجدناه من عون صادق من اشقائنا العرب سواء كان ذلك باعارة الاساتذة بالسودان مدنه وبواديه او تقديم منح دراسية لبعض اساتذتنا للتدريب أو مدنا بالكتب اللازمة او الخبرة فى مجال التعريب فتحية منا لهم حكومات وافرادا ، وهنا فى هذا المؤتمر على سبيل المثال لا الحصر استاذان جليلان أديا للسودان فضلا لن ننساه فى تعريب الرياضيات والاحصاء هما : الدكتور احمد سعيدان والدكتور عبد المنعم ناصر الشافعى فلهما ولغيرهما ممن ساعدونا كل تحية واجلال وتقدير . وبيننا الآن المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الدكتور محيى الدين صابر ، وعلى يديه عندما كان وزيرا للتربية بالسودان تم التعريب فى التعليم العام وترسخت اقدامه .

ومما يجدر ذكره هنا ايضا هو الاهتمام الزائد الذى يراه السودانيون للغة الاجنبية فى التعليم ، فلقد اعتنوا اثناء عملية التعريب عناية فائقة باللغة الانجليزية حرصا منهم بالا ينغلقوا على انفسهم ولان تظل صلتهم وثيقة بثقافات الامم الاخرى .. بل هم ادخلوا فى الوقت نفسه اللغة الفرنسية فى المدارس الثانوية ايمانا منهم بأهمية اللغات الاجنبية ولانه من الاجدر الا يعتمد على لغة اجنبية واحدة .. ولاجل هذا كان تأكيد الوفد السودانى دائما فى هذا المؤتمر على ضرورة الاهتمام باللغات الاجنبية فى البلاد العربية.

هذا ما كان من امر تعريب التعليم العام فى شمال السودان ، أما الجنوب فظل فى ايدى المستعمرين ، لم يخلفوا وراءهم يوم أجبروا على مغادرة البلاد غير الجهل المطبق والفقر والمرض ، وهذا لا يستغرب من الاستعمار ولكن البريطانيين زرعوا فوق ذلك الحقد الدفين على كل ما هو عربى او اسلامى ، وسيحاسبهم التاريخ على ذلك .. وكان ما كان بين شمال السودان وجنوبه الى ان ساد الصفاء والود بينهما بما يشبه المعجزة باتفاقية الوحدة فى اديس ابابا عام 1971 م .

والموقف اليوم هو ان اصبحت لغة عربية دارجة هى لغة التفاهم فى كل مناطق الجنوب وبها عشرات اللهجات المحلية المختلفة ، ولكن لا يتمكن فرد من قبيلة على التفاهم مع القبيلة الاخرى بغير هذه العربية الدارجة التى نشأت نشأة تاريخية بجنوب السودان . اما اللغة الانجليزية فليس لها وجود الا بين فئة قليلة من الذين تلقوا منهم تعليمهم بالكنائس .

وأمر التعليم الآن فى الجنوب متروك للجنوبيين ولغة التعليم العام عندهم هى اللغة الانجليزية ، ولا شك أن اخواننا العرب سيغبطون عند ما يعلموا أن الجنوبيين متحمسون لتدريس اللغة العربية فى مدارسهم عن وعى وعن طوع وارادة ذاتية ، فاللغة العربية اصبحت عندهم لغة اساسية فى مناهجهم منذ اتفاقية الوحدة ولا يستبعد أن تحل اللغة العربية محل اللغة الانجليزية فى الجنوب فيما يستقبل من الزمان .

أما التعريب فى الجامعة فهو المشكلة التى تواجهنا اليوم .. والتعريب فى الجامعة يحتاج الى جهود عقلية مضنية فهو بحاجة الى اللغة العلمية لا مجرد تعريب المصطلحات . ورغم اننا مقتنعون بضرورة التعريب فى المستوى الجامعى فان معنا الآن وخاصة فى بعض الاقسام العلمية عدد لا يستهان به من الاساتذة غير العرب . وعدد الاكفاء من السودانيين للعمل فى الحقل الجامعى كبير ولكن اكثرهم منبثون فى الجامعات العربية والافريقية وبعضهم يعمل فى الجامعات الغربية وكلهم يودون البقاء فى الخارج اما لمواصلة البحث والاستزادة من العلم ، أو لاغراء مالى .. وهكذا سيمر بعض الوقت حتى نجد الاساتذة الكافين للقيام بأمر التعريب الكامل فى الاقسام العلمية بجامعات السودان .

ويلى الاستاذ فى الاهمية ، الكتاب المعرب فبجانب المصطلحات العلمية باللغة العربية نحن فى أمس

الحاجة الى الكتاب المؤلف باللغة العربية أو المترجم اليها وليت المنظمة العربية أو مكتب التنسيق تولى حملة مكثفة ومنسقة لترجمة المرأجع الهامة بغية الاستفادة منها فى التدريس ·

ونحن هنا نرجو من الدول الرائدة فى التعريب ان يمدوا جامعة الخرطوم بنسخة واحدة او نسختين من كل كتاب تم تاليفه أو ترجمته فى مادة من مواد التدريس فى العلوم التطبيقية فى المستوى الجامعى :

وفى جامعة الخرطوم الآن لجنتان احداهما فى كلية التربية والاخرى فى كلية الآداب تخططان تنفيذ أمر التعريب فيهما وبدا التعريب بالفعل فى كلية الآداب بعلمى الجغرافيا والتاريخ ، وان يتم التعريب فى كل الاقسام الاخرى قبل حلول عام 1980 م وبالسودان جامعة أم درمان الاسلامية وجامعة القاهرة فرع الخرطوم تعلمان باللغة العربية ولكن تنحصر جهودهما فى العلوم الانسانية ، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ·



التطور الاجتماعى والتطور اللغوى

للدكتور شكرى فيصل عضو الوفد السورى

بسم الله الرحمن الرحيم

مـدخـل :

يقوم هذا الموضوع على ملاحظة ما يواجه الحياة العربية فى جملتها من تطور ، ثم على ملاحظة الصلة بين التطور الاجتماعى وبين التطور اللغوى

ان اعتبار اللغة وظيفة اجتماعية اضحى واحدة من النظريات الاساسية فى الذهن البشرى لان اللغة هى التى تنهض بايصال الفكر ، وعن طريق اللغة نعبر عن افكارنا ومشاعرنا ، وحين نمتلك اللغة فان ذلك يساعدنا على امتلاك مايدور فى عالمنا الداخلى ، اى امتلاك التفكير ، وامتلاك الوسيلة لايصال هذا التفكير ·

ولعل ابرز ما يتصف به المجتمع المعاصر ، انه مجتمع متفجر لا تتفجر فيه اعداده فحسب وانما تتفجر فيه كذلك الميول والرغبات ، وتتفجر فيه العواطف والافكار ، تفجرا تجاوز التقدير والتخيل · وهل من شك فى ان البشرية قد حققت فى كل هذه الانواع من التفجرات ، خلال نصف القرن ، اضعاف ما حققت على مدى تاريخها الطويل ·

والمجتمع العربى واحد من هذه المجتمعات ، يواجه كذلك هذا التفجر والتوسع والنمو ، ، ولذلك اثره على كل مقوم من مقوماته ، واللغة واحدة من هذه المقومات ·

ومن هنا كان لابد من ان يطرح هذا الموضوع : ما هى هذه الصلة بين النمو الاجتماعى وبين الحياة اللغوية وكيف نستطيع ان نفهم هذه الصلة على نحو نحكم معه قيادها ، فلا يفلت من بين ايدينا زمام اللغة ، ولا يمضى التفجر على نحو عشوائى ، ، وانما يخضع الامر الى حركة متساوية مع حركة البنى الاجتماعية ·

تحديد :

لابد فى البداية من ان نحاول تحديد الالفاظ التى نستعملها · فما الذى نريده من النمو او الاتساع الاجتماعى ؟ ما هو المفهوم الواضح لهذين التعبيرين · وهل من فرق بينهما ؟

اجدنى مضطرا ، منذ اللحظة الاولى ، الى ايضاح مابين هاتين اللفظتين من تباين ، حتى لا يقود تجاهله الى غموض ·

ان الاتساع نوع من التزايد ، ، وهو تزايد كمى يكون فى الرقعة او فى الحجم ، ويكون فى السلطة والثراء ، وقد يلازمه شىء من التخلخل كثير او قليل ·

على حين ان النمو تغير ، ، تغير يتناول الكم ويتناول الكيف فى آن واحد ، ، وهو تغير يمنح ، فى ذات الوقت القدرة على الارتقاء المقرون الى التماسك ·

وتذهب جملة الدراسات النفسية والاجتماعية الى ان النمو سلسلة من التغيرات تتميز بثلاث صفات اساسية : انها تغيرات تدريجية ، ومنظمة ، ومتماسكة هدفها الاساسى تحقيق النضج والارتقاء ·

فالتدرج فى هذه التغيرات يعنى أن الخطوات فيها تكون متتابعة تتابعا ارتقائيا ، والتنظيم فيها يعنى انها خاضعة لقانون دقيــق .

والتماسك ـــ وهو الذى الح عليه ـــ يعنــى ان هناك علاقة محددة بين المرحلة والمرحلة التى سبقتها بحيث يتكون من هذه المراحل جميعها كل واحد لاركام متجمــع .

وعلى اساس من هذا يجب ان نفهم النمو ، ، ، ان ما نلاحظه من زيادة فى اعداد المؤسسات والمعامل والمدارس ، تنضاف معه مؤسسات جديــدة الــى مؤسسات سابقة ، ومعامل منشاة الى معامل متوفرة ومدارس لم تكن الى مدارس كانت ـــ لايمكن ان يكون نموا الا اذا تحققت فيه شرائط النمو التى ذكرت ، ،

ان اكثر ما نعانيه فى البلاد العربية مقادير مــن الاتساع ونتمنى ان يتحقق لنا النمو ، اى ان تتحقق لنا هذه العملية الدينامية التى تتلاقى فيها البنى والوظائف تلاقيا يشبه ان يكون اندماجا ، ، ، بحيث تؤلف كلها بنى جديدة اكمل واشمل ، وتتعاون علــى وظائــف ادق واوسع ، ، ، ان هذا الدمج هو الذى يجعل التغيرات موصولة بما سبقها ، ومؤثرة ـــ او قــل مؤهلة ـــ للذى يليهــا .

فاذا استقام ذلك حقق النمو هدفه اى حقــق النضج الذى نريده ، ، ، وانتقى ان تاتــى الاعمــال سلسلة من المواليد المجهضة ، واكتملــت التغيرات ، واضحى التقــدم نتيجة طبيعية لكل ذلك .

وكذلك نرى ان النمو لابد لــه ان يتناول كــل العلاقات المتواشجة داخل المجتمع الواحد ، للحضارة والثقــافــة واللغــة .

فاذا جئنا بعد هذا نتساءل اين يجب أن تقع اللغة من هذا النمو الذى ننشده وما هو مكانها فيه ، استبان لنا ان دورها فى نطاق النمو الكمى ليس هذا الــدور الاساسى وليس هو الذى نتوقف عنده فى هذا البحث وانما يجب ان يكون دورها الرئيسى فى النمو الكيفى . وعلى قدرما نريد ان يكون هذا النمو متدرجا ومنظمــا ومتماسكا تكون اهمية العمل اللغوى ومكانته ، ، وذلك حين نذكر امرين اثنين .

احدهما : ان اللغة تمثل ذاكرة الامة ، تختزن فيها تراثها وقيمها ومفاهيمها .

والآخر : انها اداة اساسية فى حركــة هــذا المجتمع وفى نموه ، لهــذه الصلة التــى تنفصم بين اللغة والفكر وبين اللغة والمشاعر التى تلهب الفكر فى طريقه الى عوالمه المجهولة او غاياته البعيــدة .

وهل نحتاج الى ان نتوقف هنا نتحدث عن الادلة والشواهد لهذا ؟ ، ، ،

فى تاريخنا كان هنالك هذا الشاهد المتجدد ، ، وفى تاريخ اعدائنا هذا الشاهد الجديد ـــ فى تاريخنــا كان نزول القرآن الكريم هو الحركة الاولى ، ، الضربة التى فجرت الينبوع والتى استطاعت ان تحيــى بــه الارض كلها ، وان تستنبت فيها هذه الحضارة التــى احتفظت بحيويتها ونسغها ، على كل النكبات والمصائب

والقرآن الكريم ـــ اذا جاز لى ان افصل لحظات بين الفكر واللغة ـــ انما كان حركة اللغة التى واكبــت النمو العربى والتى حققته ، ،

انه جاء ـــ فى تصور جديد اخذ يغزونى ـــ بعــد بحران لغوى فى الجزيرة العربية لعله اشبه ما يكون بالحران اللغوى الذى يعانيه الوطن العربى اليوم ، ، ، ومن اجل هذا كان فيما اقدر ـــ الاصرار على وصفه بانه بلسان عربى مبين ـــ فى كثير من الآيات الكريمة ،. اى انه ـــ اذا جازلى مرة اخرى ان افصل هذا الفصل النظرى بين اللغة والفكر ـــ كان الفكرة وكان اللغة فى آن واحد ، ، وانه كان التغيير اللغــوى وكان التغيير الفكرى والاجتماعى ،،، وانه ـــ على نحو غير مباشر ـــ استطاع ان ينتزع العرب من فوضى اللغة على نحو ما استطاع ان ينتزعهم من فوضى الفكر والعقيدة ، ، الم يصل الأمر ، قبل الاسلام الى ان ينبهم ما بين العربــى والعربى ، ، وان ينفصم ما بين الشمال والجنوب فى الجزيرة العربية ، ، وان ينفصل ما بين الشرق والغرب الم يبلغ الامر هذا المبلغ الذى تصوره جملة ابى عمرو بن العلاء : « ما لسان حمير واقاصى اليمن بلساننا ولا عربيتهم بعربيتنا » ، ، ؟

انى لااريد ان اقول ما اشبه الليلة بالبارحة ، ، ولست حريصا على اقامة هذا التوازن قدر ما احرص على ضرورة هذا التكامل المتكامل بين النمو الاجتماعى الذى نواجهه او الذى ننشده وبين اداة هذا النمو الذى لايقــوم الا بهـــا .

قلت اننى أمام شاهد متجدد من تاريخنا ، ، وامام

شاهد جديد من حركة اعدائنا ، الشاهد الجديد يتمثل فى الحركة اللغوية فى اسرائيل ، ،

فقد كان اول ما صنعته فى سبيل وجودها الجديد انها ذهبت الى احياء اللغة العبرية حتى تحقق مجتمعا متوازنا ، ، انها قرنت بين حركة البعث اللغوى وبين حركة المجتمع البشرى وبين حركة الظفر بالارض ، ، بل لعلها وجدت فى اللغة معتصمها قبل ان يكون لها على الارض مستعمرة واحدة تقيها ، ، لم يكن حائط المبكى وحده موطىء قدمها الذى تجمعت حوله وانطلقت منه تأكل الارض كلها ، ، وانما كانت اللغة التى بكت بها عند هذا الحائط هى التى مكنت لها ان تفعل كل الذى فعلت وان تؤصل لـــه

فى غنى،نحن اذن ان نتحدث عن الأدلة والشواهد انه اضحى فى حكم الحقائق المطلقة فى وجودنا العربى ، على نحو ما هو الأمر فى الذهن البشرى ، ان اللغة بما هى اختزان للفكر وبما هى تعبير عنه وبما هى ايصال له ــ اللغة بكل هذا هى الاداة الاولى لقيام المجتمع المتماسك وعلى قدر ما يكون من توازن بين حركة المجتمع ، تفجرا او نموا او اتساعا ، وبين حركة اللغة تفجرا ونمـــوا واتساعا ، يكون هذا التماسك ، ، وحين يطغى التفجر الاجتماعى وحين نحتاج ان نخرج به عن الاتساع الكمى الى النمو الطبيعى نحتاج الى هذه اللغة ، بهذه الوظيفة العريضة لها ــ اداة تحيله الى نمو ناضج وارتقـــاء مطـــرد ٠

واذا كان ذلك كذلك فماذا يجب ان نفعل الآن امام هذا الواقع الماثل ، فى نطاق العمل اللغـــوى ؟

من الواضح اننا لن نستطيع ان نذهب مذهـــب بعض هذه المدارس اللغوية المحدثة التـــى تقول : دع لغتك وشأنها فلم يعـــد هناك من سبيل امام تدافع العوامل الاجتماعية وتداخلها وتفاعل بعضها مع بعض ان نترك الأمور وشأنها ، تمضى على النحو الذى تشاء

ذلك ان حركة النمو لم تعد حركة حتى فى اشـــد البلاد ثورية وبعدا عن التقييد والتقنين ، ، تسميتها احيانا بأنها «حركة تنمية» يشعرنا انها باتت حـــركة مخططة او كذلك يجب أن تكون ، ، وقد تجاوز العالم كله طور الاطلاق ، العالم النامى والعالم الذى هو على طريق النمو ، ، والمجتمعات كلها الآن تخضـــع لهذا التخطيط وتخضع له جوانب حياتها او ما استطاعت من جوانب هذه الحياة ، ، فلم يعد من سبيل اذن الى ان نتصور هذا المجتمع الذى يتفتح تفتحا حرا من اطرافه كلها ، ولعل التواصل بين الجماعات والشعوب هـــو الذى فرض ذلك ، ، لانك حين تكون من انصار هـــذا التفتح الحر فان جيرانك من حولك ، بما يكـــون مـــن تصرفاتهم واعمالهم ، يضطرونك الى ان تعدل عن ذلك فى هذا النحو او ذاك ، ، ان سقـــوط الحـــدود بين الشعوب وهذا التواصل بين المجمـــوعات البشريـــة والتقاء الدول فى المنظمات الدولية المتكاثرة والمتنامية وضمور الابعاد المادية والمعنوية ــ ذلك كله اضطـــر الجماعات الانسانية ان تنظـــر دائما بعينين اثنتين : العين التى تنظر فيها الى ما هو داخل حـــدودها ، والعين التى تنظر فيها الى ما هو خارج هذه الحدود ، ، ولعلنا نولى الآن ما هو خارج الحدود اكثر مما نولى داخـــل الحـــدود ٠

وفى بلادنا العربية تتضافر جملة من العوامـــل ــ لا شأن لنا بالحديث عنها الآن ــ على دفع التطور الاجتماعى وشق الطرق امام حركة التنمية ، ، وايا كان شأن هذه العوامل ، اكانت اصيلة ام دخيلة ، اكانت محمولة على الشعوب ام كانت من صلب حاجاتها ، فان الحكومات تعمل جاهدة ان تضبط هذه العوامل وان تتحكم فيها ، حتى لا يصاب هذا المجتمع الوليد ببعض التشوهات او الانحرافات ٠

واذا كان هذا هو الشأن فى النمو الاجتماعى فانه كذلك فى النمو اللغوى ، ، انه نمـــو لايمكن ان يتـــرك يمضى حيث يشاء على النحـــو الذى يشاء :

فى تاريخنا فى الماضى لم نستطع ــ وما كان لنا ــ ان نترك النمو اللغوى حرا ، ، وفى حـــركة الامتـــداد العربى فى ظل الاسلام فى القرن الاول الهجرى ، فى مثل هـــذا التواصل والتمازج الذى تـــم بين الشعـــوب الاسلامية وجدنا انفسنا امام حاجة ملحة لأن نخضع التمازج اللغوى الى شىء كثير من التقنين والتمقيد ،، كانت حركة تعريب الدواوين فى هذه المراكز الاساسية : فى العراق الذى يؤدى الى الجناح الشرقى من الدولة الاسلامية ، وفى الشام ومصر اللتين كانتا تؤديان الى الجناح الغربى ، انتشرت العربية فى ظل انتشار الدين والـــدولـــــة ٠

وفى اطار اللغة نفسها وجدنا حاجتنا الملحة الى مثل هذا التدخل ، ، لم نترك لغتنا وشأنها : فللحن

يداخلها وللعجمة تتآكلها من اطرافها » ، ومضينا نصنع هذا النمو صناعة : نكتشف الصيغ والبنى والقواعد ؛ ونأخذ بها السنة هذه الاجيال الناشئة في ظـل هـذه الحركة العالمية الكبرى التي كنا ندعو اليها .

وفي تاريخنا الحديث كذلك ، في حركة الاحياء ، كانت هذه السلسلة من محاولاتنا في ان تكون نهضتنا اللغوية مواكبة لجوانب النهضة الاخرى » ، احياء اللغة واستحياء التراث ، والاستيحاء من هذا التراث في المثل والاخلاق وبناء النفوس وتجديد المعاجم وتنسويعها والتوجه نحو الدراسات اللغوية » ، في كل ذلك كنا في الواقع نحاول او نزاوج بين لونين من التطور : التطور الاجتماعي والتطور اللغوي » ، وكنا نفعل ذلك عـن قناعة داخلية وعن يقين عميق في ان سلامة اللغـة ، بالمعنى العريض للغة تنهم مقترنة بسلامة المجتمع ، وان في اختلالها واضطرابها اضطرابه وتخلخله »، بل كنا نذهب الى ابعد من ذلك ، نذهب الى ان النمـو اللغوي ـــ بالوظائف التفكيرية والتعبيرية للغة ـــ انما هو منطلق النمو الاجتماعي .

ما كنا نؤمن به ، ونعمل له على طول مراحـل تاريخنا . . في الماضي القريب » ، يظل هو الايمان ، ويظل هو القاعدة ، ويظل كذلك هو المنطلق ، ويمكن أن تصـوغه المعـادلـة التـاليـة :

حركتنا الاجتماعية ـــ بأوسع معاني الاجتماع ـــ متكاملة ومتنامة دائما مع حركتنا اللغوية بأوسع معاني اللغة ووظائفها . والتقدم السليم في شق مـن هـذه الحركة أو تلك لا يمكن الا ان يتواكب مع التقدم السليم في الشق المماثل من هذه الحركة الاخرى . والخيـوط التي تربط بين هاتين الحركتين من التشابك والتداخل والتفاعل بحيث نستطيع أن نلحظ دائما هذه الجملة من الخيوط الدائرية التي لا نملك أن نحدد بداياتها ونهاياتها أهي من هنا أم هي هناك .

كل هذا ونحن ننطلق من افتراض أن التطـور اللغوي الذي نفكر فيه ونتحدث عنه لا يتفاعل الا مع هذا التطور الاجتماعي العربي »، فاذا ذكرنا ان هذا التطور اللغوي تتناشه من كل وجه عوامل خارجيـة اخرى تريد أن تتحكم فيه ، وأن هجمات شرسـه تريد ان تقتلع جذوره مرة ، وهجمات اخرى تصطنـع قناز الحرير تريد أن تخالطه وتدعي انها تؤاخيه ـــ كان معنى ذلك أن حركتنا اللغوية لابد لها من أن يخالطها شعور آخر او اهتمام آخر هو الحفاظ عليها » ، في مواجهـة هذه القوى الخارجيـة التـي تعمد عمدا الى محاولة اسكاتها على الالسنة ، او تغييبها من المجتمع ، او حصرها في بعض الدوائر الضيقة واذن فقد اكتمل للحركة اللغوية امران اثنان اساسيان :

احدهما ان تكون الحركة اللغويـة في مواكبـة التطور الاجتماعي ، بحيث تتسع له وتنهض بالتعبير عنه وتكون اداة من ادواته على نحو ما تكون ـــ احيانا من الـدوافـع اليـــه .

والآخر ان يخالط هذه الحركة شعور بالحفـاظ عليها ، والايمان بمكانتها والاعتراف بانها نسغ الحياة في هذه الشجرة الوارفة التي تمتد امتدادها الرائع في سرة العالم امتداد الشعب العربي وانها نسغ الحياة في صلة ما بين الشعب العربي والشعوب الاخرى التي تؤاخيه في عقيدته وتشاركه في حروفه واصواته .

اذا استقام لنا ذلك في تفكيرنا النظري كان لابـد له ان يجد مكانه في الواقع العلمي فما هي الوسائل الى ذلك وكيف نقيم هذه الجسور الدائمة التي تجعل حركة التطور الاجتماعي والتطور اللغوي حركة واحدة لهـا مدها المشترك وضفافها المتماثلـة ؟

في البداية بعد مرحلة القناعة التي تفرضها كـل هذه المسلمات : الواقع والتاريخ والحياة لا بد من حركتين متعاقبتين في الواقع الاجتماعي والواقع النفسي .

في الواقع النفسي لا بد من أن تستحيل القناعة الى ايمان والايمان هو الذي يقود الى الحركة الاخرى التي اقول انها في الواقع الاجتماعي واعني بها الممارسة ومعنى أن نخرج من القناعة الى الايمان ان نغادر البحث النظري في هذه الامور مغادرة لا رجعة بعدها . ان عيب المرحلة الحاضرة في الوطن العربي انها تطرح دائما للمناقشة . المبادئ الاولى التي تؤمن بها انها لا تصدر عنها بل تظل تدور حولها انه ليس هنالك مثلا انسان سوى مهما يكن حظه ضئ من الثقافة لا يؤمن بان الحـدود الدنيا في الحياة العربية هي وحدة ما بين هذه الحياة وتشاركها في السراء والضراء . ومع ذلك فنحن نظل نلف وندور في اثبات هذا الاصل النظـري ونظل نكتب فيه الابحاث الضافية ونريق آلاف المحابـر على ملايين الصحف في الحديث عن ذلك دون أن يكون في الجانب العملي المقابل أي في جانب الممارسة الا الاقـل .

مثل هذا الموقف كثير فى قضايا اخرى لا سبيل الى حصرها

ومعنى ان نخرج فى الحركة الثانية من الايمان الى الممارسة ان نتحرك حركة منظمة ومتماسكة على الخط الذى رسمناه : والا فما معنى انى اومن بالتعريب وادعو له ثم لا امارس ذلك فى كل جزئية من جزئيات الحياة وفى كل تفصيل من تفاصيلها · وما معنى ان تكون منطقة ما عربية الوجه عربية اللسان عربية الدعوة ثم تتيح للغة من اللغات الاجنبية فى عهود التخلص من التبعية ان تنتشر فيها فوق انتشار العربية انهم هنا يحدثونك عن الممكن والصعب والمتعذر وقد يعدينا هذا المنطق ثم نشهد تجارب الشعوب الاخرى فى الصين او فى الفيتنام او فى اسرائيل فنحس انه المنطق الاقوى · وتاكلنا الحسرة لاننا نؤخذ بمواطفنا باكثر مما نأخذ بامكاناتنا ، ونؤخذ بظروفنا الضيقة التى نظن انها مفروضة علينا دون ان تلهبنا الظروف العريضة التى تخلقها الشعوب الاخرى والتجارب الاخرى ، ، (فارجع البصر هل ترى من فطور ثم ارجع البصر كرتين ينقلب اليك البصر خاسئا وهو حسير) ·

* * *

ماهى اذن وسائل الممارسة التى تحكم التكامل بين التطور الاجتماعى والتطور اللغوى وما هى الاساليب التى يمكن ان ناخذ بها ؟ ما هى السمات الاساسية للواقع الاجتماعى والواقع اللغوى ؟

اننا نواجه فى المجتمعات العربية وجودا حضاريا متناميا — وان كان وجودا قاصرا على الاستهلاك اكثر الاحيان — ولكننا لا نواجه الوجود اللغوى الذى يوازيه · وفى السوق والمصنع على نحو ما هو الامر كذلك فى المختبر والجامعة والمكتبة نحس ان الحياة اللغوية هى دون الحياة الاجتماعية ، انها تقصر عنها ولذلك نلجأ للحق بها الى سلسلة من النشاط اللغوى غير المنظم نستعير فيه بعض الكلمات من هذه اللغة او تلك ونخضعها لشىء من النظام الصوتى العربى احيانا ولبعض الصيغ العربية احيانا اخرى كما نلجأ الى سلسلة اخرى من النشاط اللغوى المنظم ، ولكنه نشاط قاصر لا يكاد يلحق بالحاجة ولا يقوى على سدها ·

ونحن فى وضع لا يساعدنا على ان نقتصد فى استخدام المعطيات الحضارية الحديثة ولا على ان نختار منها ولا على او نوائم بين حاجاتنا الحقيقية وبينها ، انها تغزونا على نحو عجيب الى حد اننا نستخذى لها ونتقبل استعبادها ونصبح من اسراها

وعلى ذلك فان الجهد الموازى فى النطاق اللغوى يبدو وكانه لا بد ان يكون جهدا ضخما ما نبذله الآن له ، لايمكن من الوفاء به ·

ان نظرة عامة نلقيها على الجهود اللغوية تقودنا الى انها تتشعب فى ثلاثة انواع :

1 — الاعمال الفردية :

وهى التى قام بها افراد متميزون ، ، كانت لهم قدراتهم اللغوية ، وكانت لهم قدراتهم العلمية ، وكان عندهم من ايمانهم العميق باللغة العربية ما دفعهم الى اعداد بعض المعاجم العلمية · من ذلك معجم شرف ومعجم الخياط فى الطب ومعجم الشهابى فى النبات ، ومعجم معلوف فى الحيوان وغيرها ·

2 — الاعمال التى قامت بها بعض الهيئات العلمية : كاعمال المنظمة الادارية ، ومجلس الوحدة الاقتصادية والمنظمة العربية (المعجم العسكرى) ·

3 — الاعمال التى قامت بها المجامع اللغوية واتحاد المجامع :

وهى اعمال صلتها عمرها اربعون سنة استطاعت ان تتوج جملة الجهد اللغوى فى هذا السبيل وميزتها الكبرى انها تقوم فى الاصل على الجمع بين الخبرات اللغوية الاصيلة وبين الخبرات العلمية ، وانها تؤلف جهدا منظما ودقيقا وجماعيا قبل ان تنتهى الى الكلمة التى تقترحها او الكلمة التى تقرها ·

وقد صدر عن هذه المجامع فى جملتها طائفة كبيرة من قوائم المصطلحات ومشاريع المعاجم ، وافادت منها كثرة من المعاجم التجارية المعاصرة التى صدرت بعد ذلك فى هذا البلد او ذاك من البلاد العربية ·

وحين ننظر فى هذه الكتلة كلها فان شعورا حارا من الاعجاب يملأ نفوسنا ويدفعنا نحو التقدير والعرفان لان هذه الجهود آية يقين على قدرة العربية والبرهان الذى لا ينقض على امكاناتها ·

ولكن ذلك يظل دائما — مهما يبلغ تقديرنا له — متسما بصفتين اثنتين : اولاهما انه عمل قاصر ، والاخرى انه عمل متناقض احيانا فى

ابعاض من مفرداته ، ولعل هذا التناقض هو الذى كان وراء فكرة التنسيق ، لعله هو الذى ابتعث فكرة مكتب تنسيق التعريب ، او هو الذى حدد مهمة هذا المكتب ، انى اعتقد ان المكتب فى البداية ، انما اوجد ليكون منارة العربية على الطرف الآخر البعيد من الوطن العربى على شاطىء الاطلسى ، ، وانه اعطى بعد ذلك حدوده ومهماته ، ومهما يكن من أمر فان الحديث الساعة لايتناوله ، والاشارة اليه انما تتناول التاكيد على مهمته وعلى عدم الاشراك بهذه المهمة .

وحين يرغب مكتب تنسيق التعريب فى ان يجاوز عملية التنسيق هذه الهامة وان يسد حاجة المغرب العربى الى المصطلحات العربية او ان يستجيب الى الفتاوى التى تعرض عليه فان ذلك يقتضى ان يكون فى جهازه ما يساعده على ذلك ، او ان يتشعب تنظيمه فى هذين الاتجاهين المتباعدين .

تلك على كل حال قضية اخرى ، ، وتبقى القضية الرئيسية فى الجهد اللغوى وهى انماء هذا الجهد واغناؤه حتى يأتى بعد ذلك كفاء التطور الاجتماعى فى الحياة العلمية والعملية ، وموازيا له

هاهنا احسب اننا مدفوعون الى دراسة اسلوب جديد فى العمل اللغوى احاول ان اعرضه على مؤتمركم الكريم من خلال هذا البحث .

صحيح أن مؤتمركم انما يبحث فى طائفة محددة من مشاريع المعاجم فى نطاق التعليم العام وفى نطاق التعليم الجامعى ، ، ولكن الارتباط بين هذه الحلقات الدراسية محكم شديد الاحكام ، والارتباط بين الحياة العلمية والحياة العملية كذلك محكم شديد الاحكام فلا مناص لكم من ان تفكروا بين عملكم فى اليوم وعملكم فى الغد .

فهل يستمر عملنا اللغوى فى مثل هذه الوسائل والتقنيات ؟ اننا نتجاوز التعليم العام الى التعليم الجامعى فهل نظل نخضع الى مثل هذه الاساليب المطولة التى نجتمع فيها خلال ثلاث سنوات لتحقيق هذه المراحل القاصرة ، على كل ما لها من اهمية واثر ؟

واذا تذكرنا ان مصطلحات التعليم العام هى ذاتها فى حاجة كذلك الى متابعة انمائها وتطورها فما هى قدرة مثل هذا التنظيم الذى نسير فيه على الوفاء بكل هذه الحاجات والنهوض بكل هذه المهمات وتحقيق كل هذه الغايات .

ان الانتقال الى المصطلحات فى التعليم الجامعى يقتضيها ثورة عقلانية على هذه الطرائق والخروج خروجا كاملا عليها . وان ثقل العبء فى هذا التعليم * على تجاوز مثل هذه الاساليب التى نلجأ اليها . وقد آن لنا ان نعمل على نحو جديد حتى تكون خطواتنا دليلا على قدرتنا لا دليلا على عجزنا .

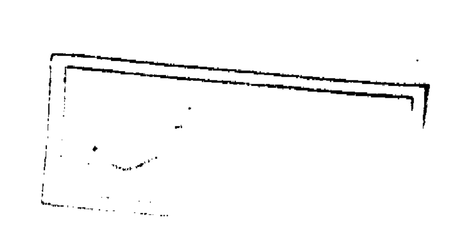
والطرائق الجديدة التى ادعو اليها لا تتنافى مع ما يقوم به الافراد والهيئات والمجامع ولكنها تحاول ان تؤلف جسورا جديدة بين النمو الحضارى وبين النمو اللغوى تجعل منهما هذا النمو الواحد .

هذه الطرائق تدعو الى مجاوزة اسلوب القوائم وهذه المعاجم الصغيرة ، الى ترجمة المعاجم الاساسية الكاملة فى كل فرع من فروع المعرفة ، ينهض بهذه الترجمة اناس يختارون لها ويتفرغون تفرغا كاملا للعمل فيها ، ويمثلون خلاصة القدرات العلمية واللغوية ، ويقدمون لنا خلال سنوات محدودات كل فى نطاقه ، المعجم الاساسى لهذه الفروع من المعرفة ، ويكون ذلك كله بديلا عن هذا الجهد المجزأ ، والموسمى ، والقاصر ، الذى يدعى له افراد مشتتون فى أوقات غير منظمة ، ومن جامعات ومراكز وهيئات متباعدة ، وفى مجالات كثيرا ما تحكمها الصدفة وحدها .

ودعونى أوضح ذلك ، ، انه بدلا من ان تلجأ جامعة او مجمع ما الى ان تعد قوائم فى علم الجيولوجيا مثلا ، فان هناك معجما دوليا متداولا ذا لغتين او اكثر تختار له افضل العناصر وتقتصر جهودها على ترجمته خلال فترة زمنية محددة ، ويطرح المعجم للتداول ، ويكون تداوله هو السبيل الى تقويمه او تعديله او اقراره .

على هذا النحو نجاوز اسلوب القوائم ، ونجاوز الاسلوب الطويل فى جمع المفردات العربية المستعملة فى بعض الاقطار ثم فى جدولتها ، ثم فى المطابقة بينها وبين المقابلات الانجليزية والفرنسية المستعملة فى اقطار اخرى ، ثم اختيار بديل جديد تختاره لجنة خبراء ثم فى عقد مؤتمر لاقرار ذلك يعيد المناقشات ذاتها ، ، ثم لا نخرج

* يجعل اية مقايسة بينه وبين العمل فى التعليم العالى مقايسة بعيدة ويقهرنا قهرا



بعد ذلك بعشر المعجم او ربع المعجم فى المادة العلمية التى يعالجهـــا ·

لماذا نخلق المشكلة ثم نجهد فى حلها ؟ لماذا يكون فى صلب عملنا ان نخلق العقدة او ان نسعى عفويا الى خلقها ، ثم نعقد المؤتمرات لحلها ؟ لماذا نترك كل بلد عربى يعمل وحده فى البداية ثم نحاول بعد ذلك عملية التنسيق او التوحيد فى جـو مـن مشاعـر الالف للاستعمالات الاولى يكاد يؤلف عائقا دون الرجـوع عنها ؟ لماذا لا نفعل كما تفعل بلاد الله كلها .. تـرد عليها المعرفة من كل مكان بكل لغة ، فتتلقاها هذه الاجهزة الكاملة ، تترجمها ثم تقدمها للباحثين عندها، وتتيح لهؤلاء الباحثين فرصة التفرغ لها ، بدلا من أن ترهق الباحث وتوزع جهده بين البحث العلمى وبين البحث اللغـوى ·

قد يبدو ذلك عسيرا ، ، ولكن الواقع هو الطريق الذى لا طـريق غيره لتجاوز التصـور الجماعـى ، والتجزئة الواضحة ، والتعارض الفردى ، ، بل انه هو الطريق الذى قام به العرب فى واحدة مـن التجـارب الموفقة التى كانت جديرة بالاحتذاء فى فروع المعرفة كلها· التجربة التى اشير اليها تتمثل فى المعجم العسكـرى الذى اخرجته جامعة الدول العربية ، وهو معجـم فى اربعة مجلدات ، اتخذ من احـد المعجمات الدوليـة الموحدة منطلقا ، وتالفت له لجنة عكفت عليه وتفرغت له عكوفا وتفرغا كاملين ، لا يشغل اصحابها شيء غيره واستطاعت فى ثلاث سنوات ان تخرجه وأن تضعه موضع التداول وان تجعله فى هذه الأجزاء الاربعة عربى — فـرنسى ، عربى — انجليزى ، فرنسـى — عربى ، انجليزى — عربى ، وصار هو هذا المعجم المعتمد فى وزارات الدفاع فى البلاد العربية كلهـا ·

لماذا لا يمضى عملنا فيما نستقبل من العمل فى التعليم الجامعى فى هذا السبيل ؟ ، ، لماذا لا تكون هذه هى التجربة ، وتكون هذه اللجان نـواة جهـاز مركزى كامل بعد ذلك للترجمة العلمية ، سـواء فى نطاق المصطلحات او فى نطاق البحـوث ·

مثل هذه الخطوة هى التى ستحذوها المنظمـة الادارية فى جامعة الدول العربية ، التى تعتمـد الآن معجمـا اداريا دوليا تـريد أن تنطلـق منـه ·

ومن قبل ماكانت الخطوة التى خطتها سورية فى معجم «كليرفيل» الطبى ذى اللغات الثلاث حين اضافت اليه اللغة العربية ، وصدر على نحو جديد عن وزارة التعليم العالى فى سورية باسم معجم المصطلحات الطبية العربية ·

ان هذا الذى ادعو اليه يتركز فى هذين المفهومين

1 — تجاوز مرحلة القوائم الى مرحلة المعاجم ·

2 — تجاوز مرحلة بعض المفاهيم الى محاولة استغـراق المفاهيـم ·

وانى لاقدر الصعوبات التى قد تواجه مثل هذا الاسلوب ، ، ولكنها تبقى — بتأكيد لا حد له — دون الصعوبات التى نواجهها ، ، بل لعلها الخطوة المنهجية المنظمة التى كان من الممكن أن نقع عليها من قبل لولا اننا واجهنا التقدم العلمى فرادى ، ، فرادى فى كـل مجتمع ، ومجامع وجامعات متباعدة فى كل بلد ، ، فاذا كنا جادين حقا فى عمل لغوى جماعى فان هـذا هـو الاسلوب الذى يجب أن نعـود اليه وان ننطلق منه ·

اننا حين نتأمل اسلوبنا القائم نعيش شعورين متناقضين ، ، نرضى عنـه بعض الرضى فى حـدود رغبات مكبوتة لعمل وحدوى ، لا تجد متنفسها الا على هذا الشكل ، ، ولكننا ننكـر اشـد الانكار ، وقـد تسخطون عليه اشد السخط ، حين تقرنونه بالصورة المثلى للعمل اللغوى العـربى ، ، بـل ان سخطكم سيتجاوز سخطى حين تقرنونه بالذى تقوم به جماعات بشرية اخرى ، وسيبلغ ابعد المدى حين تقرنونه بينه وبين الذى يتم فى اسرائيل ·

لااحسب انه يمكن أن تجتمع صفوة من المهتمين باللغة والمهتمين بالعلم ، ومن العاكفين على الثقافـة العربية ، ومن الذين تؤرقهم تطلعاتهم ومشاعرهم — على نحو ما تجتمع هذه الصفوة اليوم ، ، وان الملايين التى تتطلع الينا من الذين يدبون على الارض العربية فى مدارسها وجامعاتها ، والملايين التى وراءها مـن الذين يحمل بهم الغيب ، هؤلاء كلهم يلقـون اليكـم بالأمانة ، وقد جئتم من كل فج لتحملوا هذه الامانة ، ولابد لكم من الجهر بكل ما يتصل بها · ان القناعـة بالخطوة الواحدة ، مع تقدم الزمن ، خطوة الى الوراء ولا احسب اننا جئنا لنتحرك الى الوراء ·

* * *

هذا عن المواكبة بين النمو الاجتماعى وبين النمو اللغوى · وان لهذا النمو اللغوى جوانب مـن نبش

التراث فى عملية منظمة ، وجوانب من تلمس الوجدان اللغوى القائم فى العاميات التى لا تتناقض مع العربية ، وجوانب من احصاء ما كان حتى الآن من الجهود التى لم تعلن ، ،

ان رصد ذلك كله وضبطه وتجميعه فى عمل يشبه ان يكون اعدادا سريعا لمعركة داهمة ، هو عمل لابد منه فى رفد الخطة الأساسية التى ادعو اليها

* * *

اما الجانب الآخر من النمو اللغوى فى جوانب الحياة اليومية ، فى هذا الذى نسميه الفاظ الحضارة فلا بد كذلك فيه من اسلوب آخر يتجاوز لجان الفاظ الحضارة فى كل مجتمع الى عمل سابق لدخول هذه المعطيات الحضارية فى حياتنا اليومية ·

ان عملنا فى تسمية كل ما يصل الينا ياتى تاليا لوصوله واستخدامه والتعثر فيه ، ، ومن الخير لو امكن أن تدخل هذه الأشياء وتدخل معها تسمياتها ، ، ولو كان عندنا من المواجهة والتنظيم هذا القدر الذى لا بد منه لحرمنا أن نستقبل من ذلك شيئا ما لم نضع له التسمية التى تعبر عنه ، ، واذا كنا نحرم احيانا دخول بعض الاشخاص او بعض المواد أو التعامل مع بعض المؤسسات ، ، فلماذا — امام الايمان بالسلامة القومية — لا نحول بين دخول الاشياء الكثيرة التى نقذف بها قبل أن نتبينها فتكون تسميتها طريقا الى هذا التعرف لها ثم التعريف بها ·

ذلك هو كذلك جانب خطير من جوانب التمزق اللغوى ، ، مصدره أن الشىء من الاشياء يدخل البلاد العربية ليطلق عليه كل بلد اسما ، ، ولعله يطلق عليه فى البلد الواحد عديد من الاسماء تبعا للبوابات الجمركية التى دخل منها · ثم تكون وظيفته الحضارية ان يساعدنا احيانا على الكسل ووظيفته اللغوية ان يساعد على بناء برج بابل جديد فى الوطن العربى ·

ان مشاعر من الصعوبات تجتاحنا احيانا ونحن نفكر فى هذا ، ، ذلك لاننا تعودنا دائما الخضوع الى الاشياء لا المبادرة اليها ، ، والا فما الذي يمنع مثلا من ان تطبق شركات الطيران التجربة الليبية فى تعريب كل المصطلحات والاشارات والاختصارات · لماذا نظل نصر على الصعوبة ونتحدث عنها ، كانما ليست الصعوبة فى ان يتسلم الانسان العربى المسافر على احدى الطائرات تذكرة من الشركة فلا يعرف متى يوم السفر ولا موعد الاقلاع ·

هل اقول ان القضية ليست قضية صعوبة او تعذر ، ، انما هى قضية الف للاشياء واستسلام لها فى اغلب جوانب هذه المعركة المتجددة ، معركة التعريب ·

* * *

وبعد فانه يبقى فى تعميم هذا التواكب بين النمو الحضارى والنمو اللغوى من نحو وفى اشاعة جهوده وتبادلها من آخر أمران خطيران ·

أولهما : القرار السياسى الذى تحتاج اليه بعض المناطق العربية · واحب أن اشير هنا الى أن مثل هذا القرار لم يعد نافلة من النافلة ، وانما أضحى واجبا من الواجب ، ، فلم يعد الأمر موضع نقاش على الجانب النظرى ، ، واذا كان هنالك الذين يتخوفون من مثل هذا القرار او يلجاون الى التانى طلبا للسلامة فان السلامة اصبحت هى التى تقتضى القرار ذاته ·

ولست أعيد هنا مختلف البراهين ، ، لا ما يتصل منها بالعقيدة ، ولا ما يتصل بالتراث ولا ما يتصل بارتباط ما بين نشر المعرفة والنمو وبين اللغة الوطنية ولست اعيد هنا كذلك الحرص على الوحدة الوطنية وتجنب الطبقية الثقافية ، وخطر الغزو الثقافى الجديد ولكنى اكتفى بآخر ما كان فى هذا الموضوع حين اجتمع وزراء التعليم العالى فى الرباط فى مؤتمر وبحثوا موضوع التنمية لقد كان مؤتمرا على ارفع مستويات الوطن العربى وكان مؤتمرا جديا انتهى الى اقرار تعريب التعليم الجامعى ·

هذا احد الامرين الخطيرين · اما الامر الآخر فيتصل باشاعة هذه المصطلحات التى انتهينا اليها · والمؤلفات العلمية العربية التى انتهت اليها طوائف من العلماء والجامعيين ، ان الدليل العملى يبقى دائما أدعى الى اليقين من الادلة النظرية ، وقد استبان لنا فى بعض هذه المؤتمرات ان مدى ما بين اجزاء الوطن العربى من تواصل رغم كل ما يقال فى العالم الجديد عن اهدار المسافات واختصار الزمن لم يسمح حتى الآن بعرض تجربة بعض الافكار ولا بنشر بعض المؤلفات ولا بتداول بعض المعاجم ، ، بل أن بعض

المعاجم تظل حبيسة المخازن والمستودعات وطـــرود البريد فى بعض البلاد او فى بعض الدوائر ، ، ولـــو أن أحدنا سأل عن المعجم العسكرى العربى الموحد أيـــن يجده لما وجد من يجيبه ، ، ان المعجم الوسيط نفسه الذى جاء فى أعقاب جهد شاق لمجمع اللغة العربية فى القاهرة : لا ينتشر على الرقعة الواسعة التى كـــان يجب أن ينتشـــر عليهـــا .

لابد اذن من ان تتبنى المنظمة فكرة نشرة دورية تتولى التعريف بكل هذه الجهود ، ، مجـــرد تعـــريف سريع على نحوما يفعل معهد المخطوطات فى نشـــرة التراث العربى . على أن تكون العناية بتوزيعها عناية دقيقـــــة .

ويبقى آخر ذلك وأول ذلك دور الاعــــلام ، ، ان الاعلام العـــربى يمكـــن ان يؤدى أعظـــم الخدمات فى ممـــارسة المصطلحـــات واشاعتهـــا وفى أن يكـــون النمو اللغوى — فى مجال الفاظ الحضارة وفى مجال بعض المصطلحات الحديثة التى تتعاورها الانباء مواكبا للنمو الحضارى .

ولكنى اعتقـــد أن الحـــديث المفصل علـــى ذلك سيتجاوز بى دائرة البحث ، ، وحسبى ان اتمنـــى ان تستخدم وسائل الاعلام على نحو مرض ، ، انها أحيانا تفسد ما تبنيه المدرسة فاذا تذكـــرنا ان مثـــل هـــذه الوسائل حين استخدمت استخداما سليما فى بعض الشعوب استطاعت ان ترتفع بها من الحضيض الى أن تلامس الفضاء ادركنا اى عبث يخالط استخدام هـــذه الوسائل واى هـــدر لمهماتها .

تمنيت لو ان المؤتمر اتاح لمثل هذا الموضوع الهام حظه من مشاركة الوفود جميعا فيه ولكن يبدو ان البريد الذى اقترح الموضوعات الاربعة لهذه الدورة لم يقدر له ان يبلغ الدول العربية كلها وقد وصلنا الى سورية أياما قبـــل المـــؤتمـــر .

والسلام عليكم ورحمة اللـــه ، ، ،

*

هجمات الصهاينة على اللغة العربية فى فلسطين المحتلة
تقريـــر الوفـــد الفلسطينـــى

د . فوزى دنان

السيـــد رئيـــس المـؤتمـــر :

السـادة الـزمـــــلاء :

ان الشعب العربى الفلسطينى ، كما تعلمون ، لا يمارس سلطة سياسية على تراب وطنه · ولهذا فانه ليس باستطاعة وفد فلسطين أن يقدم تقريرا عن مدى التطبيق الفلسطينى لمقررات مؤتمرات الترجمة والتعريب السابقة على غرار ما فعلته الوفود الاخرى لمؤتمركم الكريم ، ذلك لان الارض العربية الفلسطينية لا تزال ترزح تحت نير الاحتلال الصهيونى الاستيطانى الغاشم، الذى يعتبر تكريس التخلف بين السكان العرب والقضاء على الوجود العربى فى الارض المحتلة من ابرز اهدافه·

وفى فلسطين المحتلة تسعى اسرائيل العنصريـــة الى تجريد الارض العربية من سكانها كل ما يؤكـــد العروبة فيها · ومن أخطر اشكال التمييز العنصرى الذى تمارسه سلطات الاحتلال الاسرائيلية ضد العرب فى الارض المحتلة التفرقة فى مجالى الثقافـــة والتعليـــم واتباع سياسة معادية للعرب والعروبة تهدف ـــ فيما تهدف ـــ الى تحويل الطلبة العرب الى جماعة مـــن الجَهلة واشباه الجهلة ، وذلك عن طريق محاربة اللغة العربية وتشويه التاريخ العربى الاسلامـــى وفـــرض تعليم اللغة العبرية على السكان العرب وتغيير الاسماء العربية للاماكن المختلفة بحيث اصبح **تل القاضى** يسمى « دان » **وبيسان** تسمى « بيت شان » **ووادى غزة** « وادى هبسور » **وبرج ابن عامر** « سهل اسرائيل »·

هذا وقد عمدت سلطات الاحتلال الاسرائيليـــة الى اعاقة عملية التدريس فى المدارس والمعاهد العربية فى فلسطين المحتلة على اختلاف مستوياتها · وهى تقاوم اقامة الجامعات والمعاهد العليا العربية وتحول بين الشباب العرب والالتحاق بالجامعات ومؤسسات التعليم العالى الاخرى ، وبخاصة الكليات والمعاهـــد العلمية والتقنية منها · هذا بالاضافة للاعمال الانتقامية التى تتعرض لها دور العلم العربية ، وعمليات الاعتقال والتهجير التى تشمل عددا كبيرا من أعضـــاء هيئـــة التدريس التى تقوم بها الادارة العسكرية فى اسرائيل· واما السماح للطلاب العرب بالانتساب الى الجامعات العربية خارج فلسطين المحتلة فمبعثه الرغبـــة فـــى تهجيرهم ومنعهم من العودة الى وطنهم بعد انتهائهم مـــن دراستهم ·

وتتجلى النية الخبيثة المبيتة لتهويد الجيل العربى الصاعد فى فلسطين المحتلة فى محاربة سلطات الاحتلال الاسرائيلية للوجود العربى ، والثقافة العربية ، واللغة العربية والدين الاسلامى الحنيف الذى ترتكز عليه هذه اللغة · وتتضح لنا خطورة هذا الامر اذا تذكرنـــا أن اللغة العربية هى من أهم مقومات الوجود العربـــى وتاريخه وحضارته وانه اذا ما نشأ فى فلسطين المحتلة جيل عربى جاهل بأصول لغته العربية فسيكون فى هذا

تمهيد لتهويد البلاد بصورة كاملة شاملة فى مرحلـة مقبلـة .

ان التصدى للهجمة الصهيونية الشرسة علـى الوجود العربى وعلى الثقافة العربية واللغة العربيـة فى فلسطين المحتلة ، تلك الهجمة التى يقاومها شعبنا العربى فى الارض المحتلة بكل ما لديه مـن صمـود وضراوة ، هى ، فى اعتقادنـا من صميـم اختصاص جميع المؤتمرات المعنية بتدعيم الصفة العربية للانسان العربى فى وطننا العربى الكبير ، بما فى ذلك مؤتمرنا الحـالـى .

ومع علمنا بأن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم مهتمة كل الاهتمام بهذا الامر البالغ الخطورة ، الا اننا نرى ان تتضمن توصيات المؤتمر العربى الثالث للتعـريب ما يلى :

1 — التصدى بجدية ونجاعة للهجمة الصهيونية الشرسة على الثقافة العربية واللغة العربية فى فلسطين المحتلة وبذل كل جهد ممكن للمحافظة على التـراث الاسلامى والعربى فيها .

2 — تنبيه الراى العام والمحافل الدولية الـى هذه الهجمة والى ما يعانيه الطلبة العرب فى فلسطين المحتلة من تمييز عنصرى وتوجيه مخالف لتوميتهـم وتطلعـاتهم .

3 — دعم المؤسسـات التعليمية العربية الفلسطينية القائمة فى المناطق المحتلة وخارجها والعمل على توفير جامعة تدرس باللغة العربية فى فلسطين المحتلة .



« الاعلام والثقافة ودورهما فى تنمية المجتمع »

للاستاذ محمد الترکی التاجوری

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على اشرف المرسلين سيدنا محمد وعلى آلــه واصحابــه ومن دعا بدعوته الى يوم الدين . .

وبعد . . فالحديث عن « الاعــلام والثقافــة ودورهما فى تنمية المجتمع » يتطلب أن تكون المامتنا بمفهوم الاعلام ومفهوم الثقافة المامة تامة ، ويتطلب كذلك ان يكون وعينا لجميع مفاهيم الحياة قائما على الواقع المماشى الذى يحياه المجتمع حتى تكون النظرة الصحيحة لتتبع النهضة فى هذا المجتمع قائمة علــى الاســس الايجابية التى تواكب التقدم وتتفق مع معطيات العصر الذى اصبح من قضاياه المسلمة التى لا تحتمل الجدل والمناقشة ان كل شىء يجب ان يجند لخدمــة المجتمع وأن يقوم على العلم وان يسير فى متاهات الخيال والاحلام الوردية التــى يعيش اصحابهــا فى ابراجهم العاجية اصبح بعيدا عن النظر الجاد فى حياة الناس وخاصة اذا كان غير معزز بالنظرة العلميــة الجادة التى تستقصى الحقائق وتمحص النتائج التــى تنشأ عنهــا . .

ولذلك كان الاعلام الحديث والثقافة المعــاصرة يسيران جنبا الى جنب مع احدث النظريات والآراء العلمية لانهما يحملان مفهوما واسـعا ويقدمان للمجتمع عطاء حيا يلمسه من خلال الواقع الذى يتناوله من هذا العطاء « وفى هذا الاطار نجد الاعلام والثقافة يسيران فى طريق تتفق فيه الملامح والدروب وتتنوع فيه الصور والمظاهر ذلك ان الاعلام فى حقيقته هو الخبر الــذى يساق للناس عن طريق الاذاعة او الصحيفة ويتناقله هؤلاء الناس عقب ذلك فيما بينهم ويكون له صداه » والثقافة كذلك بكل ما لها من مضمون تصل للناس عن طريق الاذاعة والصحيفة والكتاب ويكون لها صداها فيما بينهم فان لم يكن هذا الوصول عن الطريق السليم الذى يتوخى الصدق وينبثق من الواقع الذى يمثــل العصر ويتخذ من الجديد مثله الاعلى الذى ينطلق منه فان اثره فى نفوسهم يكون ضعيفا وسوف لا يؤدى الاعلام والثقافة دورهما الذى ينبغى أن يقوما بآدائه حتى تكون مساهمتهما فى بناء التوعية الاجتماعيــة اكيدة وحتى ترتكز على اساس الدور الذى يقومان به قواعد الحكم وبناء الامة وامجادها فى الحياة والمستقبل الــذى ينتظــرهــا .

والاعلام والثقافة يتطلبان فى مفهومهما الحديث اجهزة تضطلع بالمسؤوليات وتقوم بكل ما يتعلق بهما من انجاز وما لم يتوفر لهذه الاجهزة العنصر الواعى الذى يحس ويدرك دوره وواجباته الملقاة عليه فانها لن تكون عاملا فعالا فى خلق الثقافة والاعلام بقدر ما تكون عاملا للتشويه والمسخ وشل الحركة المطلوبة ، فالاجهزة والادارة والاشخاص فى الاعلام والثقافة لها الدور الخطير الذى ينبغى أن يكون له الحساب الاول والاخير ومن هنا يجب ان تسلط اضواء الدارسين على

هذه الجوانب الحية الدقيقة التى بدونها وبدون توفير المناخ المناسب لها لا تتحقق الثقافة ولا يقوم الاعلام وينبغى أن يراعى فى الاجهزة طبيعة الدور الذى يتحتم أن تقدمه وأن تكون على أحدث مستوى معاصر من حيث وضعها الهيكلي وتصميمها ووحدتها واحتواؤها فى اطار واحد حتى تستطيع التحرك وتستطيع فى كل لحظة الاتصال المباشر والتنسيق الدقيق بين فروعها التى تعد بالنسبة لها الشرايين التى تحيى عليها وتمدها بالعطاء والتدفق بالحياة والحركة ...

وأما الادارة وما لها من آثار بالغة الخطورة فى هذين المجالين فان الحديث عن اهميتها من نافلة القول ومن البداهة بالدرجة التى لا يستطيع ابسط الناس واهمهم قدرا أن ينكر هذا الدور او يتشكك فيه والادارة لا تعنى فى هذا الصدد التقيد الدقيق بالروتين والمكتبة الجامدة التى تسير فى الاطار التقليدى للادارة التقليدية وانما تعنى التنظيم والعنصر البشرى الذى يحركها وينطلق بها فى شجاعة وايمان نحو الاهداف المرسومة ونحو الغايات المبتغاة منها ولا يتاتى لها ذلك ما لم تتسم الافكار التى تحركها بطابع الابتكار والجد والحزم الممتزج بالروح الودية التى يحس منها جميع العاملين فى أركانها بالرابطة المتينة التى تشدهم نحو بعضهم وتجعل منهم اسرة واحدة همها الوحيد ما تقدمه لمجتمعها الذى تعيش فيه وغايتها من وراء العمل هو نجاح الدور الذى يؤكد الغاية من ورائها ، ومن الضرورى جدا أن تعطى لهذه الادارة الصلاحيات الكاملة للتحرك والتصرف بحيث تكون لها شخصيتها وطابعها وتبعد عن المركزية التى تشدها الى الوراء، ومن هذا الجانب نرى الوضع الادارى مختلفا تماما فى مجالات الاعلام والثقافة عن مجالات الحياة الاخرى فهو فى المجالات الاخرى كمجال الخدمات وما شابهها يمكن أن يسير بالطريقة الكلاسيكية المالوفة ، ويمكن أن يتقيد بالمركزية التى تحتم المراعاة الدقيقة للتسلسل الادارى وسلمه فى حين انها فى هذين المجالين اذا طبقت فيها هذه النظرية كانت الادارة عاملا كبيرا فى اعاقتهما من الانطلاق والتقدم ومؤثرا من المؤثرات التى تنعكس فيها هذه المجالات على غير حقيقتهاوتصبح الصورة غير الواقع الذى ينبغى أن تنقله ، وبالتالى تعجز الروح الاعلامية والثقافية عن التطور والنمو وهو الامر الذى يجب أن يكون بعيدا جدا عن الثقافةوالاعلام باعتبارهما المرآة التى تعكس وجه الحياة للامة ونشاطها وتقدمها وعطائها الذى تجود به لمجتمعها وعصرها وخدمة الانسان والنظرة الشاملة للاشخاص الذين يوجهون الاعلام والثقافة ويحركون الجوانب الادارية فيهما ينبغى أن يكون محور تقييمها قائما على اهمية هؤلاء الاشخاص ووزنهم من حيث سعة الافق والثراء الثقافى والفكرى الذى يجعل لارائهم ونظرياتهم الاثر البالغ فى المحيط الذى يعيشون فيه وفى الرأى العام حتى يكون للآراء التى يثيرونها فى قضايا المجتمع وكفاح الحياة ذلك الصدى العميق الذى يجد الاحساس به والتجاوب معه مثل ما نشاهده ونقرؤه لدى أولئك المفكرين من رجال الاعلام ورجال الثقافة الذين يدلون بآرائهم فى مشاكل الحياة وملابساتها وفى قضايا التحرر التى يعمل لها المؤمنون بالحرية والمقدسون لها فيكون لها التأثير البليغ والتجاوب الكبير فى نفوس الافراد والجماعات ويسير على هديها الشباب والعاملون فى مجال الحرية وكل ما يتصل بها من قريب أو من بعيد.

ولا نستطيع أن نغفل الدور الكبير الذى تقدمه الثقافة لبناء الحياة الاجتماعية بصفة عامة فهى التى تنير الطريق لكل فرد من افراد المجتمع وتجعل مناخ الحياة فى كل بيئة من بيئات المجتمع ممهدا للتجديد ومستعدا لقبول الآراء الاصلاحية التى تهدف الى الرفع من مستوى الحياة فى كل مجتمع انسانى يعمل افراده من أجل بناء المستقبل الزاهر والحياة الفاضلة التى تقوم على العدل والاخاء ونشر المحبة والتسامح .

والرجوع الى التاريخ واستقصاء الحقائق والعبرة منه يدلنا على مدى ماللثقافة فى جميع المراحل التى مر بها الانسان فى حياته من آثار بعيدة وهادفة وبناءة ، ذلك أن المجتمع الذى استطاع أن يأخذ من الثقافة حظا وافرا استطاع ايضا أن يكتب لنفسه الخلود ولامجاده الذكر الرفيع الذى اصبح به مثلا يحتذى وليس ببعيد عنا مايحكيه التاريخ عن الحضارة اليونانية والحضارة الفارسية والحضارة الاسلامية العربية التى جعلت المعرفة شعارها واساسها الذى تقوم عليه حتى استطاعت أن تسجل بكل ماتحتويه من مثل ومبادئ وقيم وامجاد كل ذلك الاثر الذى مازال دويه يتجاوب حتى الان ومازالت النهضة الحديثة فى العالم تستلهم افكارها منها كى تجد التفتح والمرونة والعمل الجاد الدؤوب الذى كانت الحضارة الاسلامية العربية متسمة

به وخاصة ذلك الايمان العميق بمفهوم الانسان واحترامه وتقديره وتسخير دروب الحياة وظروفها امامه حتى يعمل ويبنى وحتى يكون التراث الانسانى مصدر السعاده لجميع البشر على وجه البسيطة وحتى تكون المعرفة منبعا للالهام الذى يدفع بالفكر الى بناء هذا الانسان الذى يعد الثروة الحقيقية لكل مافى هذا الوجود من قيم ومفاهيم .

وحين نتأمل بعمق الالوان الثقافية التى كان لها دورها الفعال فى جميع الحضارات التى سادت فى الانسان وتعميق مفهومه والقيام بكل مايتطلبه هذا المفهوم من واجب كى يستقيم للحياة لونها الذى تتمثل فيه فى هذا العصر او ذلك فالانسان هو الاساس الذى كان ومازال موضوع الحضارة ومصدرها وبدون العمل من اجله والتأمل فيه لايكون للنشاط الحضارى والثقافى والاعلامى اى دور مهما بذل فيه من جهود ، ومهما أوتى له من القوالب المادية التى لاترى فى الحياة الا ذلك اللون الذى ينظر للاشياء من خلال ماتلقيه من ظلال باهتة .

والتأمل فى هذا الانسان والعمل من اجله يتطلب ان تكون النظرة للحياة التى يحياها ذات جانبين احدهما يقوم على واقع المجتمع الذى يعيش فيه هذا الانسان وثانيهما علاقة هذا المجتمع بالرأى العام العالمى ذلك ان واقع المجتمع يعطينا المدى الذى نستطيع به ان نكيف العطاء الذى يقدم هذا الانسان والصدق الذى يلتزم به فى هذا العطاء حتى يصل الى الامال والطموح التى يصبو اليها لتحقيق اهدافه فى هذه الحياة والوجود وهذا هو المفتاح الذى من خلاله ندرك الاسس التى ينبغى ان تعالج بها جوانب هذا المجتمع ومايسوده من اعراف وعادات وتقاليد ومايسيطر عليه من افكار .

واما علاقة هذا المجتمع بالراى العام العالمى فانها تعطينا الانطباع الحقيقى لهذا الانسان عن احساسه ودوره فى المجتمع الانسانى الكبير الذى يتعدى حدود المكان والزمان الذى يعيشه وهو يتطلع مزاحله فى الحياة التى لاتقف به فى جانب واحد من متاهاتها المتعدده التى تتشابك فيها الدروب والمسالك وتتشابه فيها الاحلام والامال .

ومن هذه النظرة الشاملة للانسان فى اطاره العام نجد انفسنا امام قضية لامفر من النظر لها وهى قضية الربط بين واقع هذا الانسان بماضيه اذ لابد للواقع من حاضر ولابد لهذا الماضى من اساس ينطلق منه أو بعبارة اشمل لابد للجديد من قديم ولابد لهذا القديم من واقع ينطلق منه والاقتصار على الجديد وحده لايكفى لخلق النهضة وكذلك الامر بالنسبة للقديم فان التغنى به وحده لايفيد فى مجال البناء والعمل الجاد وأما التوفيق وايجاد الصلة بين الجديد والقديم فهو الحل الوحيد الذى يمكن الدارسين من تقديم الاراء السديدة التى تسهم فى مجالات الانسان الايجابية التى ينبغى ان تكون موضع الاهتمام البالغ منهم حتى يقوم تفكيرهم فى المناخ الخصب الذى يمهد السبل لاولئك العاملين بصدق من اجل الانسان ودراسته ومن اجل الحياة وشرح مضامينها وما فيها من معالم تقتضى الرجوع الى القديم والجديد وتقتضى ان تؤخذ بكل جهد فى سبيل البناء والتقدم وفى سبيل الوصول الى الحياة الفاضلة .

هذا الاعتبار هو الذى نستطيع أن نعبر عنه بالارض الصلبة التى نقف عليها حين نريد الانطلاق الى الغايات والاهداف التى نريدها ونريد ان نطعم بها الحضارة العالمية المعاصرة ومثال ذلك امجادنا وتراثنا العربى بكل مايحويه من فكر وكنوز فى الحكمة والاداب والفنون والتشريع حين نحاول فى هذا العصر ان نعمل على نهضة فكرية شاملة سوف نجد ارضنا التى نقف عليها ارضا صلبة فيها من الماضى مايعطينا قوة الدفع ويبسط امامنا كل حقيقة نتطرق اليها بالبحث والدراسة وخاصة فى مجال التقنين العلمى الذى ضرب فيه اسلافنا بسهم وافر جدا مازال التاريخ يذكره بكل فخر واعتزاز وما زالت الدراسات الاكاديمية فى ارقى جامعات الدنيا تستلهم منه الزيادة والعطاء ، ولسنا فى هذا الصدد فى حاجة الى ان نسرد الابتكارات العلمية والمصادر التى خلدت للانسان معرفته من قبل اسلافنا ولكننا فقط بصدد شىء واحد هو كيف نستطيع تعميق الايمان فى نفوس المفكرين والعاملين فى هذا المجتمع برسالتهم ودورهم الخطير الذى يستطيعون ان يؤدوه فى تنمية المجتمع والسمو به الى الغايات التى يود الوصول اليها لان هذا الجانب هو الاساس الذى يقوم عليه نهوض المجتمع والامة وتقدمهما .

فلا يمكن لاية امة ولاى مجتمع ان يتقدم ما لم يكن الايمان العميق مسيطر على افراده بواجبهم ودورهم فى

الحياة وهذا هو السر الذى به استطاعت الامة العربية أن تفرض وجودها وأن تصل الى المكانة التى وصلت اليها فى ميادين الفكر والثقافة وان ينقلب فيها المجتمع العربى من مجتمع رعوى الى مجتمع حضارى يعلم الشعوب والامم ويحكمها فى مدة وجيزة لم يعرف التاريخ لها مثيلا فلو لم يكن الايمان العميق زادها ولو لم يكن هذا الايمان منصبا على دورها ورسالتها فى هذا الوجود لما استطاعت أن تخلد هذا المجد المؤثل ولكانت فى عداد الامم التى عفى عليها التاريخ وما اكثرها . .

ولذلك فان الجوانب التى تبعث فى المجتمع ايمانه المطلق بدينه وعاداته وتقاليده ووزنه فى الحياة هى التى يجب أن نسلط عليها الاضواء وهى التى يجب ان تكون هدف الدارسين لحياتنا الاجتماعية حتى نخلق الجيل الواعى بمستقبله وامته ورسالته وذلك بتشجيعه على الغوص فى الدراسات الاسلامية واتاحة الفرص امامه فى ميادين المعرفة والعلم وارساء دعائم الاخلاق الفاضلة فى النوادى ودور الدراسة وكافة المواقع التى يلتقى فيها حتى يجد المناخ الحى للمثل العليا التى ينبغى ان يكون احساسه بها منبعثا من الواقع الذى يحياه لان تنمية المجتمع فى حقيقتها لا تقوم الا على الجيل الذى يتألف منه هذا المجتمع او ذاك والشباب هو عماد كل جيل وهو عماد الامة ومستقبلها ولذلك نجد الامم فى كافة انحاء الارض تهتم به ونضع الاسس الصحيحة لتربيته تربية صالحة وما المدارس والجامعات ودور الرعاية وغيرها الا تجسيد لهذا الاهتمام وهذه العناية الكبيرة بالشباب الذى ينشأ فى البيت والمدرسة والمجتمع بما فيه من وسائل للاعلام والتوعية والربط بين البيت والمدرسة والمجتمع والوسائل الاعلامية فيه التأثير البالغ فى تنشئة الشباب وتربيته التربية المثلى التى بها يقدم لامته الخدمات ويحقق لها الآمال التى نعقدها عليه . .

واذا استطعنا ان نغرس فى نفوس الشباب حب الاطلاع والقراءة الدائبة فاننا سوف نتمكن من ايجاد الكتاب الذى ينمى معلوماته وسوف نضطر ايضا الى ايجاد المكتبة وتنويعها وتنسيقها والعمل على اثرائها بما يتفق وما يتطلبه الوضع الاجتماعى والوسط الذى تقع فيه هذه المكتبة . .

وبجانب ذلك كله سوف توجد لدينا الصحيفة والمجلة التى ترسى دعائم الفكر واصول الثقافة التى تخدم الامة والمجتمع ويتبع ذلك الاهتمام الكبير بمقومات التراث وتأكيد الصلة بين هذه المقومات والنهضة مثل اللغة وازدهارها ودراستها فى مراحلها التى مرت بها حتى وصلت الى الواقع الذى هى عليه بحيث يكون فى اعتبار الشباب والباحثين الاجتماعيين ان اللغة وتدعيمها وتطويع جوانبها فى ماضيها وحاضرها من أهم الاعتبارات التى ينبغى ان تراعى فى تنمية المجتمع وبعث نشاطه ذلك ان المقصود بالتنمية الاجتماعية هو ايجاد الوعى السليم لتقدم المجتمع ونهضته ولا يمكن للمجتمع ان ينهض او يتقدم اذا لم يكن له من عناصر النهضة ما يجعله مدفوعا الى المستقبل الذى يؤمن به وايمانه بالمستقبل يقوم على عدة اعتبارات من اهمها تراثه وعقيدته التى يدين بها ولا يرى فى الحياة لها بديلا ومن هنا جاءت اهمية اللغة واهمية الدور الكبير الذى تستطيع أن تقوم به لان لغتنا العربية ليست وسيلة للتفاهم فقط بل هى مفتاح لمصدر العقيدة والتشريع والقرآن الكريم والسنة النبوية الطاهرة فضلا عن الآداب والفكر الذى سجل بها وكان لها الفضل العظيم فى ابرازه وتخليده واضفاء صفة العالمية عليه . .

فالادب المكتوب باللغة الصحيحة الشيقة والفكر المسجل بالاساليب الرصينة من هذه اللغة يؤديان الادوار الفعالة فى تنمية الامة وتوعيتها وتقدمها ويساهمان فى جميع الخطى التى يترسمها المجتمع فى مجالات الاصلاح والبناء والذى يؤكد هذه الحقيقة اننا نجد فى مفتتح عصر النهضة الحديثة تلك الآراء الصائبة التى بعثت فى الامة الطموح والامل وحفزت الاجيال للعمل الدائب من اجل تحقيق هذا الامل وتطبيق تلك الآراء لانها كتبت بلغة حية تعبر عن آمال وطموح الامة الامر الذى جعل من ذلك انتفاضة فكرية تعد حتى الآن نقطة انطلاق نحو الاصلاح والتحرر من التخلف ورواسبه مثل الآراء التى نادى بها جمال الدين الافغانى وتلامذته الذين فى مقدمتهم الامام محمد عبده ومحمد رضى ومن تتلمذ عليهم من اساطين الفكر والسياسة .

هذه نظرة شاملة لها اعتبار فى المعنى الذى نهدف اليه من الدور الذى تؤديه الثقافة والاعلام فى تنمية المجتمع ونود أن نرجع الى الواقع الذى يقوم عليه هيكل اجهزة الثقافة والاعلام .

فالثقافة تتمثل هياكلها التى تديرها فى الادارة وفى المراكز الثقافية وفى المكتبات العامة والاعلام يتمثل هيكله ايضا فى الصحيفة والمجلة والاذاعة بنوعيها المسموع

والمرئى وفى الادارة التى تدير ذلك كله والنظرة الشاملة لهذه الهياكل تدعونا الى التساؤل عن الصلة التى تربط هذه الهياكل بعضها ببعض حتى تجعل منهـا مصدرا للتوعية والالهام والتفتح الفكرى وازدهاره والواقع ان الصلة بين هذه الهياكل متوفرة فى الاطـار الشكلـى والروتين الادارى واما فيما ينبغى ان يكون فان ذلك يكاد يكون منعدما وتأكيد الصلة بين هذه الهياكل وتنظيمها امر لا بد منه لتنمية المجتمع لان دور هذه الهياكل فـى نقل الحقائق واماطة الغموض عنها امر لا يستطيع ان ينكره احد وهو الدور الذى يجب ان يكون موضع التقدير عند المفكرين والمنظمين لهذه الهياكل والمشرفين عليهـا والمضطلعين بها وهناك جانب مهم جدا ينبغى الا يغيب عن بالنا وهو تأكيد الصلة بين هذه الهياكل والقطاعات الاخرى مثل النوادى ودور الرعاية ومكتبات المدارس والجامعات حتى يتم التفاعـل بين هـذه المؤسسـات والهياكل فى جو يسوده التنظيم والتنسيق ويقوم علـى اساسه التصور الدقيق لمفاهيم الثقافة ومفاهيم التوعية والاعلام الصحيح الذى يتوخى الحقائق ونقل الصـورة الحية للمواطـن .

ولا يفوتنا ايضا ان نضغط على البرنامج الـذى ينبغى ان يوضع لها كى تستطيع ان تستوعب الـدور الحقيقى لها وكلما كان هذا البرنامج مدروسا ومنسقا كلما كان تأثيرها فى بعث التوعية والتنمية الصحيحـة للمجتمع كبيرا ولكن ضمان تنفيذ هذا البرنامج وما شابهه لا يكون الا اذا تحققت لدى هذه الهياكـل القيـادات الادارية الكفؤة التى تقدر على الابتكار والاستيعـاب الثقافى ودوره فى تقدم الامة والمجتمع وهذا مع الاسف فى الوقت الحاضر غير متوفر فى كثير من هذه الهياكل ولذلك فان الدور الذى تقوم به فى تنمية المجتمع محدود وينبغى ان يؤخذ ذلك بعين الاعتبار . .

من هذا العرض السريع نستطيع ان نؤكد الدور الخطير الذى تقوم به الثقافة والاعلام فى تنمية المجتمع ونستطيع ان نقرر أن الثقافة هى المقدمـة الطبيعيـة للاعلام حيث ان الاعلام هو المترجم للثقافة والناقل لهـا

ولكى نضمن التوعية الصحيحة للمجتمع ونجعـل دور الاعلام والثقافة فى تنميته مسهلا وميسرا يجب ان نعمل على تحقيق النقاط الآتيـة :

1) توصيل الكتاب وتيسيره لكل مواطن

2) تأكيد الصلة بين أجهزة الاعلام والثقافة .

3) ربط الاجهزة الثقافية والاعلاميـة بالاندية والمدارس ودور الرعاية وغيرها .

4) وضع البرنامج المدروس وتنفيـذه لاجهـزة الثقافة والاعلام وما يتصل بهما من الاندية والمـدارس ودور الرعايـة وغيرهـا .

5) تطعيم اجهزة الثقافة والاعلام وما يتصل بهما بالعناصر الادارية الكفـؤة .

6) ابعاد هذه الاجهزة وعناصرها التى تتودهـا عن الروتين والمركزية واعطاؤها الصلاحيات الكاملـة للانطـلاق والعمـل .

7) فصل الثقافة عن الاعلام وتحديد مسار كـل منهما وعدم الخلط بينهمـا .

هذه النقاط وما يتصل بها لو روعيت وعمل على تحقيقها فان تنمية المجتمع بمعنى توعيته والنهوض بـه ستكون محققة لا محالة وستعمل على بناء الامة وتحقيق آمالها وطموحها واما بقاء الوضع الراهن على ما هو عليه فانه لا يحقق الكثير من هذه الآمال التى نعقدهـا على الثقافـة والاعـلام . .

والشىء الذى نؤمن به ونعتقد انه الواقع هو ان الثقافة لا بد من ارساء دعائمها ولا بد من العمل على ازدهارها كى نصل الى الاهداف التى نريدها لهذه الامة ولهذا المجتمع الذى نعيش بين اركانه وبهمة العاملين من ابناء الوطن سوف تتحقق كل امانينا وطموحنا المشرق الوضاء الذى نصبوا اليه .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

اهمية التعريب فى النمو الحضارى

« وفــد دولـــة الكـــويـــت »

بسم الله الرحمن الرحيم

مما لا شك فيه ان للتعريب اهمية بالغة فى النمو الحضارى والثقافى نظرا لما يواجه الكتاب والمؤلفيــن والمربين من صعوبات تعود الى ندرة المصطلحـــات العلمية فى اللغة العربية وقلة انتشارها ومع أن الرغبة فى وضع المصطلحات وتوحيدها قد بدأت منذ اواخر الثلاثينات فى بعض الاقطار العربية ، الا انها لا زالت حتى الآن رغبة بعيدة عن التحقيق بالرغم من الجهود الكبيرة التى بذلتها المجامع اللغوية والجمعيات والمؤسسات والهيئات العلمية والجامعات والمعاهد فما زالت مصطلحات علمية كثيرة تستعمل بمقابلات مختلفة فى البلدان العربيـــة · كمـــا ان فى المجامــع والمؤسسات آنفة الذكر اكداس مكدسة من المصطلحات لم يتم بعد الاتفاق عليها بشكل نهائى · وانه لامر يدعو الى الاسى ان تتوالى الجهود وتتكرر الاعمال فى هذا المضمار وتبقى المصطلحات مختلفة · فلقد آن الاوان ، ان لم يكن قد فات ، ان نتفق على ما هو جاهز مـــن المصطلحات وبخاصة المستعمل منها فى مراحل التعليم العام والعالى والجامعى ·

وبهذه المناسبة ، يطيب لى ان اشيد بدور المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وبمركز تنسيق التعريب فى الوطن العربى بالذات ، فى عملهما المشكور فى توحيد المصطلحات العلمية فى اللغة العربية · فقد سبق ان تم الاتفاق فى مؤتمر التعريب الثانى الذى انعقد بالجزائر عام 1973 على مجموعة كبيرة من المصطلحات · وامامنا فى هذا المؤتمر مجموعة اخرى ارجو ان نقول كلمتنـــا النهائيـــة فيهـــا ·

بالنسبة للجهود التى بذلت فى دولة الكويت فى ميدان التعريب ، اقول ان التعليم العـــام فى مختلف مراحله واشكاله يتم باللغة العربية وكذلك التعليم فى المعاهد الفنية والتربوية ودور المعلمين وغيرها · أما فى جامعة الكويت فينص قانونها على ان اللغة العربية هى لغة التعليم · لكنه يجوز أن يتم تعليم موضوع او اكثر بلغة اجنبية . واستنادا الى هذا الجواز اقــر مجلس الجامعة منذ عام 1966 التدريس فى كلية العلوم باللغة الانكليزية ، ثم حذت كليتا الطب والهندســـة والبترول حذوها ، لكن تدريس العلـــوم الانسانيـــة والاجتماعية والقومية فيجرى باللغة العربية فى هذه الكليات · وبالمناسبة اقول ان جامعة الكويت تعطى اهتماما كبيرا للتعريب . وفيها جهود جدية وجادة فى دراسة مسالة تعريب التعليم فى العلوم · كما ان فيها حركة تشجيعية مستمرة للترجمة جنب التاليف . فقــد ترجمت بعض الكتب ورسائل الدكتوراة والماجستير فى موضوعات علمية الى اللغة العربية وتم نشرها ضمن مطبوعات الجامعـــة ·

وتولى وزارة التربية ووزارة الاعلام اهتمـــاما واسعا فى تشجيع الترجمة وترصد لذلك المبالغ اللازمة

على شكل مكافآت وجوائز . وعلى اثر التوصيات التى اصدرتها الحلقة الدراسية عن الترجمة فى الوطن العربى التى انعقدت فى الكويت فى ديسمبر 1973 ، باشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، تم تشكيل لجنة قومية لغرض الترجمة . وقامت اللجنة بحصر الترجمات التى انجزت سواء من قبل الهيئات والمؤسسات الرسمية او من قبل دور النشر المحلية . كما تم حصر وتصنيف المترجمين من حيث مؤهلاتهم العلمية وتخصصاتهم اللغوية . ويشارك فى اللجنة ممثلون عن وزارتى التربية والاعلام وجامعة الكويت . وتتجه النية الى انشاء شعبة قومية للتعريب ، جنب التأليف ، لتكون نواة لمجمع لغوى فيما بعد .

وختاما اود أن اشير الى ان التعريب فى نظرنا حركة متواصلة بجانب البحث والتأليف . ويجب الا ينظر اليه من حيث انه من خصائص الدول النامية فقط وبالاخص فى الحقول العلمية والتكنولوجية . فى الدول المتقدمة شعب ضخمة تعنى بالترجمة العلمية من اللغات الاخرى وعلى سبيل المثال ، فى جمعية العلوم الرياضية الامريكية جهاز كبير وفعال يعمل على ترجمة ما ينشر من بحوث وكتب فى الرياضيات الى اللغة الانكليزية لتكون فى متناول الباحثين والمؤلفين فى الرياضيات فى هذه اللغة . ومثل هذا الجهاز متوفر فى اكاديميات العلوم والجمعيات والهيئات العلمية فى مختلف الاقطار المتقدمة .

وبالنسبة للبلدان العربية ، احس ان حركة الترجمة فى حقول العلم بطيئة ان لم اقل ضعيفة وكأن الباحثين المتخصصين لا يجدون فى هذه الحركة ما تستحق من اهتمام . انهم ، كما يبدو ينظرون اليها نظرة اقل بكثير من نظرتهم الى التأليف وهو أمر يدعو للاسف . ان التأليف والترجمة عنصران متلازمان لتقدم المعرفة فى اى بلد من بلدان العالم .

واخيرا ، أرجو لهذا المؤتمر النجاح التام لكى تتحقق لامتنا العربية امنية علمية على طريق وحدتها وعزتها ومن الله التوفيق .



1 ـ ارتياد الطاقة اللغويــة :

2 ـ المصطلحـــات :

لقد حاولنا اثناء تحليلنا لادوات الترجمة ان نبين ان احد عيوب المصطلحات العربية الحالية يمكــن فى تبعثر او التراكب او نقر المراجع سـواء كانت ثنائية اللغة او فـــرديتهــا ·

والحل الذى نوصى به بالحاح هو تكوين مختلف المدونات التى تجمع معطيات المصطلحات ·

ا ـــ المـــدونات المعجميـــة ، ، ،

المدونة المعجمية عندنا هى مجموعة شاملة تتكون مما يوجد فى جميع القواميس الثنائية اللغة او فرديتها ومن تجريد الدراسات والردائات (منوكراف) التى توجد فيها معلومات مصطلحية (اعمال المستشرقين مثلا)

ب ـــ المدونات المعجمية الثنائية اللغة :

ف ـــ ع (فرنسية عـــربية)

ع ـــ ف (عـــربية ـــ فرنسية)

تجمع هاتان المدونتان ، وذلك فى مجدتين (والمجدة هى مجموعة جدادات) متناظرتين جميـــع التـــرجمات الفرنسية ـــ العربية ، والعربية ـــ الفرنسية التى توجد فى جميع انواع القواميس ، والمعاجم الثنائية اللغة التى لاتشمل الا على قسم واحـــد (اللغة المنبـــع ـــ اللغة الهدف) بدون «رجيع» يجب ان تعكس لتصبح الاحداث المعجمية التى تصفها (هذه المعاجم) متوفرة فى هـــذه المجـــدة وتلك ·

والغاية من هذا العمل هو الحصول بواسطـــة هذه المدونات على تحصاء امين ومتناظر للترجمات فى الاتجاهين العربى والفرنسى ، والفرنسى ـــ العربى ·

منجـــزات المـــعهـــــد :

* المجدة الفرنسية ـــ العربية

نقلنا القواميس والمعاجم الفرنسية ـــ العـــربية التى عثرنا عليها فى شكل جدادات ثم رتبناها كما عكسنا بعض القواميس العـــربية ـــ الفرنسيـــة ، بحيـــث اصبحت تحتوى المجدة التى وضعناهـــا فى الـــوقت الحاضر على حوالى 500000 جـــدادة ·

مـــلاحظة : ومفهوم اننا بدانا بالمجدة الفرنسية العربية ، لان المشكل الرئيسى بالنسبة لنا كان هـــو الترجمة من الفرنسية الى العربية ، والكشـــف عـــن تنوعات الترجمات العربية انطلاقا من الفرنسية ·

* المجدة العربية ـــ فرنسية : هى طريق التحضير :

ج ـــ المدونة المعجمية الوحيدة اللغة (العربية)

ستجمع هذه المدونة فى مجدة واحـــدة جميـــع القواميس العربية الموجودة وتنقسم الى قسمين اثنين :

1) المدونة المعجمية المرجعية :

وتتضمن جدادات تحتوى على تحديد الكلمات ، لغويـــا : اشتقـــاق الكلمـــات معـــانيها ، وبالنسبة للغة القديمـــة : التعريـــف الموسوعى اى وصف شىء او حيـــوان او نبـــات ، ، ، الـــخ ·

2) المدونة المعجمية المتجانسة :

تحتوى هذه المدونة على القواميس او الابحاث التى تجمع الكلمات حسب مراكز الاهتمام او حســـب المجموعات المترادفة الالفاظ ومتجانستهـــا ·

ملاحظة : هذه المدونة لها اهمية كبرى بالنسبة لوضع الكلمات الجديدة ·

منجـــزات المعهـــد :

لم نشرع فى العمل فى هذه المدونة المرجعية لعدم وجود عناصر ذات كفاءات ، ولعدم توفير التجهيز الملائم لهذا المشروع الضخـــم ·

ا ـــ المدونة والمتجانسة : تضمنت حتى الآن عددا من المؤلفات الا انها مازالت فى طور التحضير ·

ب ـــ المـــدونات السياقيـــة :

من البديهى ان القواميس الوحيدة اللغة لاتمثل مستودعا لغويا كافيا ، فى العربية كما انها لا تمثل ذلك فى اى لغة اخرى · وعلاوة على ذلك فان هذه القواميس تعرض الكلمات خارج النصوص ، وتعطـــى المعانـــى بدون مراجعها التاريخية ، وغالبا ما يكون النص فيها محصورا على استشهادات شرعية او ادبية ·

اذا فالصورة التى تعطيها لنا عن اللغة ليست الا «راس جبل جليدى عائم» حسب التعبير الانكليـــزى السكسونـــى ·

ومن اجـــل ذلك بدا لنا مـــن الضرورى ان نؤلف مدونات تعيد لنا النصوص ولذلك سميناها مـــدونات سياقيـــة ·

ـــ المدونات السياقية للغة المكتوبة :

تجمع انطلاقا مـــن تجـــريد مختلف النصـــوص

1 — وجود اكثر من تعريب أو ترجمة للمصطلح الاجنبى الواحد وذلك لاختلاف المعاجم فى هذا الصدد.

2 — اصبح المدرسون يفدون للتدريس بالجمهورية العربية الليبية من جميع البلاد العربية وكل مجموعة تستخدم تعريبا مختلفا وذلك حسب البلد الوافد منه.

3 — كتب المكتبات المدرسية والمراجع العلمية تسخدم ايضا تراجم مختلفة للمصطلح الاجنبى الواحد وذلك نظرا لتعدد مصادرها . والقارىء لهذه الكتب اذا لم يكن ملما بجميع المصطلحات العربية المستخدمة فى مختلف البلاد العربية سوف يواجه بصعوبات كبيرة فى تتبع هذه الكتب ودراستها .

4 — وسائل الايضاح مثل الشرائط « الافلام » التعليمية والشرائح والملصقات المصنعة فى البلاد العربية المختلفة تستخدم اصطلاحات بحسب البلد المصنوعة فيه .

والحل الجذرى لهذه المشاكل وغيرها يتوقف على مؤتمرات كمؤتمرنا هذا الذى نعلق عليه آمالا عظيمة، فمؤتمرات التعريب وما يصدر عنها من معاجم وتوصيات تعتبر حيوية بالنسبة للنهضة العلمية والتقنية التى تشهدها بلادنا هذه الايام ، وسوف لن تكون هذه المؤتمرات بذات جدوى اذا لم يكن هناك التزام بما يصدر عنها من توصيات ومعاجم .

ووزارة التعليم والتربية بالجمهورية العربية الليبية اتخذت تدابير مختلفة للتغلب على بعض الصعوبات التى تواجه تدريس العلوم والرياضيات باللغة العربية فى مراحل التعليم ما قبل الجامعى ، ومن هذه التدابير نذكر ما يلى على سبيل المثال :

1 — كتابة المصطلح الاجنبى باللغة الاجنبية الى جانب المصطلح العلمى العربى ، وذلك عندما يذكر المصطلح لاول مرة فى الكتاب المدرسى .

2 — تجمع المصطلحات المختلفة والتراجم او التعريبات الموضوعية لها فى نهاية الكتاب المدرسى على هيئة ملحق .

3 — توثيق ترجمة وتعريب المصطلحات المختلفة المستخدمة فى مرحلة دراسية معينة لكل مادة من المواد فى كتيب خاص يعد خصيصا لهذا الغرض ويوضع تحت تصرف المدرسين .

ان وجود المصطلح الاجنبى الى جانب المصطلح العربى فى الكتاب المدرسى بالاضافة الى انه يساعد المدرس فهو ايضا يعرف الطلب بهذا المصطلح كنوع من التمهيد للاطلاع الخارجى فى المصادر الاجنبية وللدراسة بالجامعة التى هى باللغة الانجليزية . ونحن ندرك ان وجود المصطلح الاجنبى بالكتاب المدرسى يشكل عبئا فى الطباعة ، كما انه يسئ الى اللغة العربية من حيث قدرتها على استيعاب المصطلحات العلمية ، ولكن نحن لا نستطيع تحرير الكتب المدرسية من هذه المصطلحات الاجنبية ما دام التعريب لم يرتق ليعم الجامعة وما دامت الدول العربية لم تتفق على توحيد المصطلحات العلمية بها واقناع مؤلفى الكتب وكتاب الصحف والمجلات وغيرهم من الالتزام باستخدام هذه المصطلحات العربية المتفق عليها فى مؤتمرات التعريب وما دامت المكتبة العربية ما زالت فقيرة الى احدث المراجع باللغة العربية نتيجة لعدم مواكبة حركة الترجمة بالبلاد العربية .

2 — التعريب فى التعليم العالى :

فى بداية حديثنا عن تعريب التعليم الجامعى نلخص مقومات هذا التعليم ، فلا شك ان ذلك سيمكننا من تحديد الطريقة التى يجب ان نسير عليها كما ان دراسة هذه المقومات ستلقى بعض الضوء عن محاسن التعريب وعيوبه وبالتالى نستطيع تحديد العلاج لذلك ، وتتلخص مقومات التعليم فيما يلى :

اولا : الاستاذ

ثانيا : لغة التدريس

ثالثا : المراجع

رابعا : الطالب

اولا : الاستاذ

يعتبر الاستاذ بالكليات النظرية (العلوم الانسانية) مصريا الى حد كبير اما بكليات العلوم الاساسية والتطبيقية كانت نسبة الاستاذ العربى بها تتراوح بين 25٪ — 80٪ وتشمل هيئة التدريس بهذه الكليات مختلف الجنسيات .

وبالرغم من الجهود التى تبذلها الجامعات العربية الليبية فى سبيل تلييب هيئة التدريس ، وذلك بايفاد

الخرجين ممن تأنس فيهم الكفاءة لمواصلة دراستهم العليا بالخارج ، الا ان ذلك لا يسد احتياجات التوسعات التى تطرأ من سنة الى أخرى فى الجامعات والمعاهد العليا نظرا الى حاجة البلاد لمزيد من الخبرات لتنفيذ خطط التحول ·

ان لاختلاف هيئة التدريس عيوبا كما أن له محاسن ومن عيوبه :

ا — صعوبة المحافظة على مستوى علمى معين لعضو هيئة التدريس وذلك لاختلاف معايير تقييم الدرجة العلمية من دولة الى اخرى ، فدرجة استاذ فى مكان ما قد لا تعادل درجة محاضر فى مكان آخر ·

ب — وجود اعضاء هيئة تدريس من مدارس علمية مختلفة قد يخلق نوعا من عدم الانسجام ضمن اسرة التدريس ويجعل مناهج التدريس غير مستقرة ·

ج — غالبا ما يصعب اجراء المقابلات الشخصية لاختيار عضو هيئة التدريس للتعرف على مستواه العلمى ومدى لياقته ·

ومن محاسن اختلاف جنسيات هيئة التدريس اتاحة الفرصة للاستفادة من خبرات هؤلاء الاساتذة بما يقدمونه من مناهج وطرق تدريس وتخصصات متنوعة

ثانيا : لغة التدريس

ان لغة التدريس فى معظم الكليات النظرية هى العربية اما بكليات العلوم الاساسية والتطبيقية فهى الانجليزية ، ويرجع ذلك الى عدم توفر الكتاب العربى والى عدم توفر الاستاذ العربى ·

ومن مساوئ التدريس بلغة اجنبية ما يلى :

ا — تقليل درجة استيعاب الطالب للمادة المدروسة بالاضافة الى تصوره فى التعبير عن افكاره بهذه اللغة ·

ب — تهديد لغتنا وثقافتنا بالاضمحلال والاندثار ·

ثالثا : المرجع

لازالت مادة المصادر والمراجع والكتب الدراسية فى الكليات العلمية وقفا على اللغة الانجليزية وتحاول الجامعات جاهدة فى تنشيط حركة التاليف والترجمة الا انه لازالت فى المهد ، وحتى المجهودات المبذولة حاليا فى هذا المجال لاتعدو ان تكون مجرد مجهودات فردية ·

رابعا : الطالب

يعتبر الطالب بمرحلة ما قبل الجامعة معدا الى حد ما لاستيعاب دراسته الجامعية بالعربية ·

يتضح مما تقدم ان اهم الصعوبات التى تعترض التعريب هى :

1 — نقص الاستاذ العربى فى المرحلة الجامعية

2 — عدم توفر المرجع العربى

3 — معارضة بعض الاساتذة للتعريب بحجة المحافظة على المستوى العلمى

4 — عدم رسوخ المصطلح العلمى المعرب

ان اهم محاسن التعريب هى :

1 — انماء لغتنا العربية واثرائها بالمصطلحات العلمية الحديثة حتى تواكب تقدمنا

2 — سهولة استيعاب الطالب للمادة العلمية

3 — توفير الوقت والجهد المبذولين لتدريس اللغة الاجنبية

3 — دور الاعلام فى اثراء اللغة العربية العلمية :

ان الجمهورية العربية الليبية اذ تعتبر قضية التعريب المحور الرئيسى الذى تدور حوله اهتمامات الثورة الثقافية التى ينشدها هذا البلد العربى ، فانها فى نفس الوقت تلتمس باليقظة والحذر والوعى الوسائل العلمية والمنهجية التى تصل بها الى هذه الغاية النبيلة تتعاون بكل اخلاص مع أصحاب اللسان العربى به نزل الذكر الحكيم منارة وهدى للدنيا بأسرها

لقد حفظ لنا القرآن الكريم اللغة العربية بجوامع كلماتها ، فلا اقل من ان نقوم نحن ابناء اللسان العربى ببحث الوسائل الكفيلة بذيوع أرقى لغات الارض الامر الذى سهل علينا نحن البشر كافة فهم معانى القرآن الكريم ويسر علينا بالتالى تدبره والعمل بما جاء به ·

من هنا فان الجمهورية العربية الليبية حريصة كل الحرص على ان تأخذ جميع توصيات ومقررات ندوات التعريب طريقها الى التنفيذ وتسعى جاهدة على المستويين السياسى والشعبى أن تستفيد من الابحاث العلمية القيمة التى تطرح وتناقش فى هذا الملتقى العظيم ·

ويرى وفد الجمهورية العربية الليبية ايمانا منــه بالدور الهام الذى تلعبه اللغة كوسيلة اتصال علــى الصعيدين العربى والدولى وكوسيلة تعبير عن الثقافة العربية الاصيلة ذات الجذور الحضارية العــريقة فى التاريخ ، يرى بكل وعى أن من المشاكل الهامة التــى ينبغى مناقشتها فى ندوتنا الراهنة موضوع الدور الهام الحيوى الذى تضطلع به وسائل الاعلام والاتصـــال الجماهيرية فى اثراء اللغة العربية والاسهام العملى فى ذيوعها وانتشارها واستخدامها الاستخدام الأمثــل .

ولا يخفى على احد منا الدور الحيوى والهــام لوسائل الاعلام من حيث التأثير على الجماهير وخاصة منها الاذاعة والصحافة فى البناء الذاتى لاحياء التراث الثقافــى الاسلامــى .

والحق انه ينبغى الا نغفل الجهود الطيبة التــى قامت بها اجهزة الاعلام العربية الليبيـــة فى مجـــال التعريب والتى اشارت اليها ندوة التعريب التى عقدت فى طرابلس خلال شهر فبراير 1975 م . فقد لعبــت الصحافة دورا لايستهان به فى الحفاظ على الكلمـــات العربية الاصيلة ضد الهجمات الاستعمارية والالفاظ الاجنبية التى وفدت على الامة العربية وكذلك الاذاعة وما قامت به من تطويع للغة والغوص فى اعماقها وقد اسهمت فى تطوير اللغة وفى توحيد نطق المفردات وفى تقريب اللهجـــات .

ويرى وفد الجمهورية العربية الليبية فى مقدمة هذه المساعدات العلمية مناقشة موضوع انشاء معهد قومى للصوتيات على اساس علمى سليم ليضم شتات معاهـــد التوصيات ذات الامكانيات المحـــدودة والتى تنتشــــر فى الـــوطـــن العـــربــــى .

ان مهمة هذا المعهد القومى بالدرجة الاولى هى القيام بالأبحاث والدراسات التجريبية لواقع اللغـــة العربية حاليا واللهجات العربية التى تختلف من قطر الى قطر وحتى داخل القطر الواحد . فاذا علمنا ان اهم واعظم المعاجم اللغوية العربية قد سجـــل اصحابها ماسمعوه من لغة البادية السليمة التى لم تتأثر بأيـــة لهجات غريبة ، كان أمامنا التصور الواضح لمهمة هذا المعهد القومى وما يمكن ان تسفر عنه دراساته مـــن نتائج تفيد بطريقة علمية أجهزة الاعـــلام وهى تقـــوم بدورها فى اثراء اللغة العـــربية .

كما انه ينبغى ان يكون الاتصال وثيقا بين مكتب تنسيق التعريب بالرباط وبين اتحاد الاذاعات العربية واتحاد الصحفيين العرب لربط هذه الاتحادات المهيمنة على أجهـــزة الاعـــلام فى الوطـــن العـــربى بأحـــدث الأبحاث والدراسات التى تصل اليها ندوات التعريب والعمل على الزامهم من الناحية الادبية بمحاولة تطبيق محتواها والعمل بمضمونهـــا .

ولعنا فى النهاية نكون قد التـــزمنا بالجـــوانب الاقتصادية فيما نقدمه من اقتراحات بـــدون اسراف حتى يمكن النظر عمليا فى أمر تنفيذها وحتى لا تكون توصيات ندوات التعريب مجـــرد أمانى لا تقـــف على أرض الواقع وتأخذ حظها مـــن التنفيـــذ .

مشــــروع تـــوصيـــــات

1 — ضرورة الاسراع فى طبع المعاجـــم التى اتفق عليها فى المؤتمر الثانى للتعريب بالجزائر والتى سيتفق عليها فى مؤتمرنا هذا وتوزيعها على الـــدول العربية للعمل على تطبيقها فى اقـــرب وقـــت ممكـــن .

2 — أن يقوم مكتب تنسيق التعريب بمتابعـــة توصيات مؤتمرات التعريب للوقوف على ما تحقق منها على صعيد الواقع والصعوبات التى حالت دون تنفيذ ما لم ينفذ منها للعمل على تذليلها فى المؤتمرات اللاحقة .

3 — الزام مؤلفى الكتب المـــدرسية ومحـــررى الصحف والمجلات والمذيعين باستخدام المصطلحـــات المتفـــق عليهـــا والتقيـــد بهـــا .

4 — تشجيع حركة الترجمة لأحـــدث الكتـــب العلمية مع تنسيق الجهود بين مختلف البلاد العربية فى هذا الصدد وذلك سعيا وراء اثراء المكتبة العـــربيـــة .

5 — ايجاد مؤسســـة عربية موحدة للترجمـــة والطباعة والنشر على أن تباع الكتب المنشورة بسعر التكلفة وتتبع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

6 — توفير الاستاذ العربى الجامعى وتبصيره بالمهمة الملقاة على عاتقه تجاه التعريب وتأهيله لذلك .

7 — انشاء لجـــان على مستـــوى الجامعات تتولى دراسة وتخطيط برامج التعريب وتنظيم الأبحاث الـــلازمـــة لذلـــك .

8 — انشاء معهد قومى للصوتيات على اســـاس علمى صميم يضم شتات معاهد الصوتيات فى الوطـــن العربى وذلك لتشجيع الأبحاث والدراسات التربويـــة لواقع اللغة العربية وتقريب اللهجات التى تختلف من قطـــر الـــى آخـــر .

مدى تفاعل اللغة مع قضايا النمو الاجتماعي

للادارة العامة للثقافة
بوزارة الدولة الليبية

يسعدنا ان نطرح على المؤتمر الثالث للتعريب قضية جوهرية تشكل موقفا حقيقيا بدات سماته تتضح على ارض الواقع بالجماهيرية العربية الليبية بعد ان كان مجرد تحسب وتوقع لاحتمالات المستقبل كما ناقشته المؤتمرات الاولى للتعريب بالرباط والجزائر · انه الموقف الذى يفرض علينا ان نبحث مدى تفاعل اللغة مع قضايا النمو الاجتماعي ·

هذه القضية تفصح عن دلالات شتى ، اهمها ان حساب الزمن بدأ ينفصل حثيثا عن الجهود التى تبذلها الاقطار العربية فى مجال التعريب · اننا هنا فى الجماهيرية العربية الليبية نعيش هذا الموقف بكل ابعاده حتى بات الامر يهدد بنشوء نمطين متمايزين لا يتفقان على ارضية واحدة · احدهما نمط مادى خلقته الانجازات الضخمة للانسان العربى الليبى فى نضاله مع الصحراء لتحويلها الى جنات خضراء والثانى نمط معنوى ينطوى فى عناصره على المستوى الثقافى السائد الذى خلقه الوجدان الشعبى ، فاذا اتفقنا على ان اللغة هى عماد النمو الحضارى باسره فقد بدأنا مناقشة المسألة موضوعيا ·

ان قضية اللغة وارتباطها بقضايا النمو الاجتماعي قد استقرت صياغتها منذ البداية على اساس ان الاقطار العربية بما تيسر لها من امكانات مادية طبيعية ، فانها من المقرر ان تنطلق نحو صور محددة من التطور الحضارى والنمو الاجتماعي وهنالك سوف تنشا طائفة من المشكلات اهمها مدى قدرة اللغة العربية على استيعاب وملاحقة هذا التقدم المادى · لقد استقرت هذه الصيغة منذ المؤتمر الاول للتعريب الذى عقد بالرباط عام 1961 م على اساس ان اللغة هى من اهم القوى التى تجعل من الفرد كائنا اجتماعيا ابان حركة النمو الحضارى ·

لقد تحققت هذه التوقعات على ارض الجماهيرية العربية الليبية بصورة كاملة ، اذ اننا نعايش بكل معنى انطلاقة كبرى نحو اعادة صياغة الحياة على ارضنا وبناء التقدم الحضارى للانسان العربى الليبى · وكان من الطبيعى ان يبدأ النمط المادى للبناء الحضارى من هذا الاتجاه ، فكان النضال والكفاح الشاق حتى تتحول الصحراء القاحلة الى ارض خضراء ، وبتوفيق من الله فقد اخذت مساحات شاسعة تدب فيها الحياة وتتحول الى مزارع خصبة ، فكان من الطبيعى تنفيذ مناهج الاصلاح الريفى والتطور الاجتماعي ، فقد نشأت مدن جديدة وقرى لا حصر لها وبدات البيوت التى تناسب سكن البشر ترتفع ومعها مقومات المدينة الكاملة وما يترتب على ذلك من تغير فى النمط السلوكى للانسان ·

هذه النقلة الحضارية الضخمة كانت اسرع بكثير من الجهود الرامية الى ترشيد السلوك الانسانى ، فقد انتزعنا مساحات كبيرة من الصحراء وتفجرت ينابيع الماء من اعماق الارض وانشئت المصانع التى تيسر البدء بها ، واقيمت المدارس ومعاهد العلم واتسعت رقعة البحث الاذاعى، ثم واكب ذلك جهود سياسية ضخمةحتى

ياخذ الانسان العربى الليبى مكانته تحت الشمس ويحكم نفسه بنفسه فى اطار حكم شعبى حقيقى يكون فيه القرآن الكريم المصدر الاساسى للتشريع .

من الملاحظ هنا أن الجوانب المعنوية والوجدانية لحركة النمو الاجتماعى فى الجماهيرية العربية الليبية كانت لاحقة للجانب المادى فى عمليات النمو ، فكانت خشيتنا واضحة من ان تزداد الهوة فى المستقبل بين النمطين لاننا ندفع باقصى سرعة ممكنة لتعميق منجزات التنمية الاجتماعية على كل مستوياتها وفى كل ميادينها الاقتصادية والاجتماعية والسياسية ، تهدف مباشرة الى تغير الاتجاهات ونشر الوعى بالحاجات الاجتماعية لذلك تأتى الحاجة الى صيانة واثارة لغتنا العربية كأداة اتصال وتفاهم وحياة لكل عمليات النمو الاجتماعى آنفة الذكر .

ولا يخالجنا شك فى أن هذا النمو الاجتماعى بشكل أو آخر يجرى على مستوى الوطن العربى بدرجات متفاوتة فى المدى والعمق لذلك فاننا نأتى الى هذا المؤتمر الموقر ونحمل معنا هذه القضية التى نحتاج فيها اكثر من اى وقت مضى الى جهود مكتب تنسيق التعريب الطيبة والمشهورة .

وهنا لابد أن نطرح قضيتنا ونقدم معها شيئا من التصور لما ينبغى عمله ونعتقد بداية أن قياس مدى النمو الاجتماعى لكل قطر عربى بالوسائل العلمية للوقوف على مظاهره ونوعيته من حيث المدى والعمق يعد من الامور الهامة والجوهرية ويساعد على امكان القيام بهذه المهمة العلمية التجريبية وجود جامعات ومعاهد البحث فى معظم اقطار الوطن العربى وهى قادرة بلا شك على رصد مظاهر النمو بالوسائل التجريبية . حينئذ تنسجم جهود مكتب تنسيق التعريب مع هذه الجهود العلمية لتقدير المدى الذى تسير فيه حركة النمو الاجتماعى أولا ، وقياس مدى تفاعل اللغة مع هذا النمو ثانيا مما يساعد على ترشيد جهود علماء وخبراء اللغة العربية فى سبيل درء خطر اتساع الهوة بين الانماط المادية والانماط الوجدانية فى حركة النمو الاجتماعى والحفاظ على لغتنا العربية وسط هذه المعارك الضارية للتخلف .

ولكن مما يجدر بالاشارة اليه أن تتحمل الاقطار العربية مسؤوليتها لكى تشد أزر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم لكى يتمكن مكتب تنسيق التعريب من القيام بمهامه الجليلة فاننا نلاحظ ان جهودا ضخمة قد تحققت ماثلة أمامنا الآن تعين على تعريب المصطلحات التى دخلت حياة لغتنا العربية تفرضها طبيعة التقدم والحضارة ، ولكن هذه الجهود لا تأخذ حقها من الذيوع فى الوقت الذى نحن فى أشد الحاجة اليها ، فان وسائل الاعلام المختلفة والمؤسسات العلمية ومعاهد البحث وهى فى انطلاقتها الحضارية فى حاجة الى من يصون لها البناء اللغوى أساس الاتصال والنمو والتفاهم ، واننا اذ نطرح هذه القضية نتفق فى الراى القائل بأن مجتمعنا العربى يعيش فى قلب مشكلة النمو الحضارى وهو فى فترة الانتقال العصيبة وفى معركة لا يمكن تجنبها ، معركة تفرضها طبيعة الحياة المعاصرة وتفرضها كرامة الانسان فى الحياة المعاصرة .

لذلك فاننا ندعو الى مزيد من الابحاث العلمية التجريبية لقياس المدى الحقيقى لحركة النمو الاجتماعى فى الاقطار العربية وما يواكب هذا النمو من تطور فى استخدام المصطلحات اللغوية حتى تكون خطة المعاجم التى يصدرها مكتب تنسيق التعريب متلازمة فى الاطراد والنمو مع الحركة السريعة التى يقطعها الوطن العربى فى اطار التقدم المادى والحضارى .

والله الموفق ، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

عقبـــات فى طريـــق التعـــريب
(وفـــد المملكـــة المغربيـــة)

الحمد لله والصلاة على رسول الله

سيـــدى الرئيـــس :

ســـادتـــى :

لقد طلبتم باسم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وباسم مركز التنسيق ســـن الـــدول الاعضاء بتقديم تقرير عن تحقيق التعريب فى جميـــع المراحـــل التعليمية وما يواجهه من عقبات ومشاكل ·

ونزولا عند هذه الرغبة مع اعتبار الوقت المحدد لعرض مثل هذه التقارير فان وفد المغرب يتشرف بأن يلقى على اسماع السادة اعضاء الوفود المشاركة فـــى المؤتمر الثالث للتعريب هذا التقرير الوجيز عن الخطوات التى تطمتها بلادنا فى سبيل جعل اللغة العربية لغـــة التدريس فى جميع مراحل التعليم ·

مقـــدمـــة :

لقد كان المغرب وما يزال بحمد الله منذ الفتح الاسلامى دولة اسلامية عربية لم تعـــرف اى احتـــلال اجنبى من الشرق او الغرب حتى اوائل هذا القرن حيث فرضت عليه حماية فرنسية لمدة زهاء اربعين سنة كان مع ذلك اثناءها يتمتع رسميا بسيادتـــه محـــافظا على قوميته كبلد له تقاليد عريقة ، دينه الاسلام ولغتـــه لغـــة الضـــاد ·

غير ان رجال الحماية بحكم طبقتهم وتفوقهم المادى اخذوا يفرضون لغتهم فى الادارات والمعاهد التعليميـــة فاحدثوا مدارس للتعليم اخذت اللغة الفرنسية تطغـــى فيها على اللغة العربية التى هيأ الله لها رغم ذلك اسباب حفظها فى عدة عوامل فجامعة القرويين ما فتئت منذ انشائها سنة 245 هجرية تنشر العلم والمعرفة اذ كانت قبلة طالبى العلم من الشرق ومن الاندلس ومن أوربا فى القرون الوسطى وكانت تدرس بها حتى أثناء عهد الحماية العلوم الدينية من فقه وتفسير وكذلك علـــوم اللغة والآداب والتاريخ والجغرافيا والرياضيات والفلك ولا زالت مكتبتها تزخر بالكتب التى كانت مراجع للعلماء والطلاب وقد تفطن كذلك شباب صدقوا ما عاهدوا الله عليه بخطر الاستعمار الفكرى فاخذوا ينشئون مدارس ابتدائية وثانوية يتزعمهم ويحميهم جلالة الملك المرحـــوم محمد الخامس الذى أنشأ أكبر مدرسة حـــرة بالرباط تحمل اسمه كان لها الفضل ولا زال فى تخريج نخبـــة من الطلبة يتلقون بها جميع مواد التعليم باللغة العربية ثم يتجهون الى الشرق العربى والى الدول الغربيـــة لاتمام دراستهم الجامعية فمنهم الآن بالجامعات المغربية اساتذة مبرزون وبالقطاع الرسمى والحـــر موظفـــون وتقنيون وأطباء ومحامون ومهندسون فهؤلاء لهم ضلاعة فى العلوم الحديثة ومختلف اللغات الاجنبية الى جانب معرفتهم باللغة العربية فيحضرون المؤتمرات الدوليـــة العلمية يفيدون ويستفيدون بدون أى عناء او تكلف ·

واستقل المغرب سنة 1956 م فوجدنا معاهد التعليم تنقسم الى ثلاثة انواع بصرف النظر عن المدارس المخصصة للاجانب .

اولا — معاهد تقليدية كجامعة القرويين لغة التعليم بها اللغة العربية ولكن برامجها ووسائل تطبيقها لم تكن تساير العصر .

ثانيا — معاهد التعليم الحر التى تطبق بها احدث الطرق العصرية والتى يمكن أن تتخذ مثالا لتعريب التعليم .

ثالثا — معاهد تدعى عصرية تضم اكبر عدد من التلاميذ يتلقون التعليم باللغة الفرنسية فى جميع المراحل مع حصة ضئيلة للغة العربية .

خطوات اصلاح التعليم :

وللخروج من هذه الحالة الموروثة عن الاستعمار تكونت لجنة ملكية لاصلاح التعليم توصلت الى ضرورة تحقيق الاهداف الآتية :

اولا : تعميم التعليم .

ثانيا : توحيد التعليم .

ثالثا : مغربة اطر التعليم .

رابعا : تعريب التعليم .

فلقد اصبح الشعب غداة الاستقلال يطالب بحق ابنائه فى التعليم فلم يكن بد رغم قلة الوسائل من الاستجابة لمطلبه فأخذت الحكومة تفتح المدارس فى جميع القرى حتى كان يسجل فى فاتح كل سنة دراسية (250 الف تلميذ) أى ما يزيد على مجموع التلاميذ الذين كانوا مسجلين أثناء عهد الحماية وقد كان الفرنسيون يفتخرون بتسجيل (20 الف تلميذ) كل سنة فى أواخر ايامهم بالمغرب .

اما مسالة التوحيد فلتحقيقه تكونت لجان من رجال التعليم اعادوا النظر فى جميع البرامج بحيث روعى فيها تكوين المواطن الصالح بحيث اصبحت برامج التعليم الابتدائى موحدة فى جميع المعاهد اما فى الثانوى فلا يفرق بيّنها الا المواد المتخصصة لكل شعبة حسب التوجيه العلمى او التقنى الذى يختاره التلميذ .

ورأينا من الاسبقيات مغربة أطرنا التعليمية اذ كان جل العاملين بالمعاهد العصرية فرنسيين الا نادرا من أجل ذلك انشأنا مدارس لتكوين المعلمين بجميع المدن حتى تمكنا بعد بضع سنوات من مغربة جميع اطر الابتدائى من معلمين ومفتشين .

اما بالنسبة للتعليم الثانوى فلم يكن من السهل الاستغناء بسرعة عن الاطر الاجنبية التى تعمل بها لعدة اسباب فالجامعة المغربية لم تكن تخرج العدد الكافى من الطلبة لسد جميع الحاجيات فى مختلف القطاعات ثم ان ضرورة تعميم التعليم جعلت الافواج من التلاميذ يصلون الى التعليم الثانوى الامر الذى يتطلب المزيد من الاساتذة لهذا التعليم لا الاستغناء عن العاملين به ولجأنا الى المشرق العربى ليمدنا بالاساتذة الاكفاء فكانت امكانياته اذ ذاك محدودة خصوصا فى المواد الرياضية والعلمية والتقنية وقد فتحنا مدرسة عليا للاساتذة ومراكز متعددة لتكوين اساتذة الطور الاول ووجهنا عنايتنا لتكوين اساتذة الرياضيات فى العلوم الامر الذى جعلها الآن تضم زهاء 60 ٪ من طلبة الشعبة العلمية بهذه المراكز وقد اخذت الآن هذه الخطة تعطى ثمارها فقد اعلمنا هذا الشهر بالذات زهاء 1300 استاذ اجنبى بانتهاء عقودهم اذ ستخلفهم أفواج متخرجون من معاهد التكوين ويقضى التعميم المعد أن يتم الاستغناء عن جميع الاساتذة الاجانب بالطور الاول فى نهاية السبعينيات اما بالنسبة للتعليم العالى فالاطر اصبحت كلها مغربية الا نسبة قليلة فى بعض الكليات العلمية والتقنية .

التعريب : لقد اسلفنا أن التعليم بجامعة القرويين معرب كما أن التعليم معرب فى كليات انشأناها بمراكش وتطوان وفاس على نهج القرويين وتغذيها معاهد ثانوية معربة . اما جامعة محمد الخامس التى أحدثت بعد الاستقلال فكليات الاداب والحقوق والعلوم الاجتماعية كلها معربة وبالنسبة للتعليم الابتدائى والثانوى فقد عملت الحكومة بالمثالية فى المبدأ والامكانية عند التحقيق لدى تعريب التعليم ذلك ان تطبيق هذا التعريب لن يكون الا اذا توفرت له الوسائل التى تحافظ على مستواه والتى تضمن ما نرمى اليه من تكوين المواطن الصالح الذى يمكن أن يساهم فى اخراج بلاده من التخلف الذى هو اساس التبعية الفكرية والمادية وهكذا فالتعليم الابتدائى معرب مع اشتماله على حصة لتعليم اللغة الفرنسية فى السنوات الثلاث الاخيرة ولتدريس الحساب حتى يتمكن التلميذ بالثانوى ان يتابع دراسته العلمية باللغة الفرنسية ريثما يتم تكوين الاطر المعربة . ذلك أن تعريب الثانوى رهن

بتكوين الأساتذة اذ تمكنا من تعريب جميع المواد من تاريخ وجغرافية وفلسفة واحتفظنا فقط باللغة الفرنسية لتدريس الرياضيات والعلوم والمواد التقنية كما اننا عربنا كما سبق ذكره جميع الكليات بالجامعة الا كلية العلوم والمدارس العليا التقنية .

ولقد قمنا بتجربة تتعلق بتحويل الاطر التي تلقت تكوينها باللغة الاجنبية عن طريق تزويدها بمصطلحات في مواد تخصصها فاتضح أن هذه الطريقة يمكن ان تحل جانبا من المشكل ولهذا اعتبرنا انطلاقا من شمولية اللغة العربية أن المغربة اساس التعريب فالافواج من الطلبة الذين نبعث بهم الى الخارج شرقا وغربا يمكن أن نستفيد منهم لتطبيق سياسة التعريب وهم الى جانب ذلك أساس النهضة ان شاء الله كما حدث لليابان في أواخر القرن الماضي .

ولا بأس ان نشير باختصار وان كان ذلك خارجا عن موضوع كلمتنا الى مغربة الادارة وتعريبها فقد كان جل العاملين بالادارة المغربية غداة الاستقلال من الاجانب في جميع القطاعات وكانت لغة الادارة اللغة الفرنسية فاصبحت الآن جميع اطرنا الادارية مغربية في جميع المستويات وقضينا على الاستعمار الفلاحي باسترجاع جميع الاراضي الفلاحية وللحكومة سياسة تطبقها في مغربة الشركات الاجنبية ، اما من حيث تعريب الادارة فقد عربت وزارة العدل واصبحت المعاملات بجميع الادارات باللغة العربية الا ان بعض الاعمال الادارية لا زالت تجرى باللغة الفرنسية كما هو الامر بوزارة المالية وذلك ريثما يتم تكوين الاطر المعربة او تعريب الاطر العاملة فقد اصدرت الحكومة في عدة مناسبات تعليمات لجميع الادارات باتخاذ الاجراءات الضرورية لتعريب الاطر العاملة بها وقد صدر اخيرا من الوزير الاول مرسوم يخطط بكيفية دقيقة مراحل التعريب الاداري بجميع المرافق الادارية.

الخلاصة :

لم يكن من الممكن في سنوات معدودة بعد الاستقلال ان نقضي على جميع رواسب الاستعمار ، غير أنه اذا كانت الغاية من التعليم والتعريب هي تكوين المواطن الصالح المتقن للغته والمطلع على آدابها والمتشبع بالروح الدينية والوطنية دون جمود يعوقه عن مسايرة الركب الحضاري فيمكن أن نقول بدون مبالغة اننا في طريق الصواب فالطفل من يوم يدخل المدرسة الى يوم يغادرها لمعترك الحياة او للجامعة بالمغرب أو بالخارج يتعلم لغته ويدرس علومها وآدابها ويتعلم ما له وما عليه لبلاده ودينه ولن يضيره ما دام لم تتوفر الامكانيات الصالحة أن يتلقى دروسا بلغة اجنبية في علوم لم توفر بعد الاساتذة المعربون لها لاننا مطمئنون لسلامة تكوينه أنه سيكون نفسه قادرا على تحويل معلوماته للغة العربية يوم يعود .

وان وفدنا لينتهز هذه الفرصة الثمينة ليعبر للوفود العربية عن العواطف الاخوية التي يكنها المغرب لاشقائه العرب وخاصة بالجمهورية العربية الليبية الكريمة التي اتاحت لنا الاطلاع على جهودها الموفقة خاصة في ميدان التعريب .

وفقنا الله واياكم والسلام عليكم ورحمة الله .

منهجيـــة التعـــريـــب

تقرير مقدم من طرف معهد الدراسات والبحوث للتعـــريب بالمغـــرب بمناسبـــة المؤتمـــر

مبادئ عـــامـــة :

يتخذ كثير من الباحثين ، وهم فى ذلك على صواب اللغة الاجنبية باستمرار مرجعا لطرح مشاكل التعريب لان هذه المشاكل ، فى اعتقادنا ، تعود بصفة جوهرية الى عدم قدرة العربية على منافسة الفرنسية فى بعض الميـــادين .

فاعادة تنظيم المعجم المعاصر ، وســـد الثغرات المصطلحية ، واحياء بنيات اللغة ، وتوسيع نشرهـــا نشرا ملائما ، تلكم هى الاصحات التى يجب أن نقوم بها حتى نعيد للعربية مكانتها التى استحقتها كلغة عظيمة فى الحضارة والعـــرفـــان .

اما سوابق الشروط لانجاز هذه الغاية فهي ، فى نظـــرنـــا :

1) من الضرورى ان ندرس وأن نستغل طاقـــة العربية منهجيا لا فوضويا . فبدون رصيد من المعلومات والوثائق اللسنية يكون من الوهم القيام باصلاح جدى فى الميادين التى تشغل بالنا .

2) يجب استغلال اللغة الاجنبية بصفة منتظمة كمرجع لسنى للمفاهيم فى ابحاثنا ولا ينبغى ان يبقـــى هناك اى نزاع فى هذا الموضوع كما هو الواقع الآن . فيجب أن ننتقل من ازدواجية مفـــروضة علينا الـــى ازدواجية مقبولة بل الى ازدواجية معنى بها ومحافظ عليها . ليس هناك اى عمل علمى فى التعريب المواكب بدون ازدواجية لان اللغة الاجنبية من شانها ان تعيننا على اصلاح لغتنا من جوانب عديدة وان تضمـــن لنـــا التفتح الضرورى على عالم التقدم والرقى فى انتظار ان تتقوى اجنحة لغتنا . نحن نشتغل فى المعهد انطلاقا من الفرنسية ، كلغة اولى ، دون اهمال الانكليزية لانهـــا لغة العمل عند بعض البلدان العربية الاخرى بل ودون غض الطرف عن لغات اوروبية اخرى اذا كان الرجوع اليها مفيدا .

3) من الضرورة الملحة تطبيق مـــذهب لغـــوى تطبيقا منهجيا صارما فى ميادين المصطلحات والبحث اللغوى. فالاعمال التجريبية «السكانية» لاتستطيـــع مواجهة متطلبات التطور العصرى المتزايد السرعة ، لذلك راينا انفسنا نميل الى اقتراح توجيه لغوى مـــع شيء من المرونة ولكن يجب عند ذلك ان يعترف الجميع بضرورة التوجيـــه .

4) التبادل الثابت بين «المخبر» والمستعمل للغة وهو احد مبادىء منهجيتنا وقد يكون من الوهم القيـــام باصلاح علـــى هـــذا النطاق الواسع دون مســـاهمـــة المستعملين الذين يجب فى نفس الوقت ان ينوروا وأن يرشدوا وأن يستشاروا فالتعاون بين المنتج والمستهلك لايعود فى هذا الميدان كما هو الشأن فى غيره من الميادين الا بالخير والنفـــع .

5) يجب علينا ان ننشأ ونحافظ على شبكة مـــن العلاقات بين المؤسسات العربية المختصة وحتى نقوم احسن قيام بمهمة فى هذه الخطورة والشمول ينبغـــى توزيع المسئوليات توزيعا تنشطه روح الوحدة والصفاء العلمى ، ويكون بعيدا عن تموجات الصدف والخاصيات المحلية .

1 ـ ارتياد الطاقة اللغويــة :

2 ـ المصطلحـــات :

لقد حاولنا اثناء تحليلنا لادوات الترجمة ان نبين ان احد عيوب المصطلحات العربية الحالية يمكــن فى تبعثر او التراكب او نقر المراجع ســواء كانت ثنائية اللغة او فــرديتهــا ·

والحل الذى نوصى به بالحاح هو تكوين مختلف المدونات التى تجمع معطيات المصطلحات ·

ا ـ المــدونات المعجميــة ، ، ،

المدونة المعجمية عندنا هى مجموعة شاملة تتكون مما يوجد فى جميع القواميس الثنائية اللغة او فرديتها ومن تجريد الدراسات والردانات (منوكرافى) التى توجد فيها معلومات مصطلحية (اعمال المستشرقين مثلا)

ب ـ المدونات المعجمية الثنائية اللغة :

ف ـ ع (فرنسية عــربية)

ع ـ ف (عــربية ـ فرنسية)

تجمع هاتان المدونتان ، وذلك فى مجدتين (والمجدة هى مجموعة جدادات) متناظرتين جميــع التــرجمات الفرنسية ـ العربية ، والعربية ـ الفرنسية التى توجد فى جميع انواع القواميس ، والمعاجم الثنائية اللغة التى لاتشمل الا على قسم واحــد (اللغة المنبــع ـ اللغة الهدف) بدون «رجيع» يجب ان تعكس لتصبح الاحداث المعجمية التى تصفها (هذه المعاجم) متوفرة فى هــذه المجــدة وتلك ·

والغاية من هذا العمل هو الحصول بواسطــة هذه المدونات على تحصاء امين ومتناظر للترجمات فى الاتجاهين العربى والفرنسى ، والفرنسى ـ العربى ·

منجــزات المــعهـــد :

* المجدة الفرنسية ـ العربية

نقلنا القواميس والمعاجم الفرنسية ـ العــربية التى عثرنا عليها فى شكل جدادات ثم رتبناها كما عكسنا بعض القواميس العــربية ـ الفرنسيــة ، بحيــث اصبحت تحتوى المجدة التى وضعناهــا فى الــوقت الحاضر على حوالى 500000 جــدادة ·

مــلاحظة : ومفهوم اننا بدانا بالمجدة الفرنسية العربية ، لان المشكل الرئيسى بالنسبة لنا كان هــو الترجمة من الفرنسية الى العربية ، والكشــف عــن تنوعات الترجمات العربية انطلاقا من الفرنسية ·

* المجدة العربية ـ فرنسية : هى طريق التحضير :

ج ـ المدونة المعجمية الوحيدة اللغة (العربية)

ستجمع هذه المدونة فى مجدة واحــدة جميــع القواميس العربية الموجودة وتنقسم الى قسمين اثنين :

1) المدونة المعجمية المرجعية :

وتتضمن جدادات تحتوى على تحديد الكلمات ، لغويــا : اشتقــاق الكلمــات معــانيها ، وبالنسبة للغة القديمــة : التعريــف الموسوعى اى وصف شىء او حيــوان او نبــات ، ، ، الــخ ·

2) المدونة المعجمية المتجانسة :

تحتوى هذه المدونة على القواميس او الابحاث التى تجمع الكلمات حسب مراكز الاهتمام او حســب المجموعات المترادفة الالفاظ ومتجانستهــا ·

ملاحظة : هذه المدونة لها اهمية كبرى بالنسبة لوضع الكلمات الجديدة ·

منجــزات المعهــد :

لم نشرع فى العمل فى هذه المدونة المرجعية لعدم وجود عناصر ذات كفاءات ، ولعدم توفير التجهيز الملائم لهذا المشروع الضخــم ·

ا ـ المدونة والمتجانسة : تضمنت حتى الآن عددا من المؤلفات الا انها مازالت فى طور التحضير ·

ب ـ المــدونات السياقيــة :

من البديهى ان القواميس الوحيدة اللغة لاتمثل مستودعا لغويا كافيا ، فى العربية كما انها لا تمثل ذلك فى اى لغة اخرى · وعلاوة على ذلك فان هذه القواميس تعرض الكلمات خارج النصوص ، وتعطــى المعانــى بدون مراجعها التاريخية ، وغالبا ما يكون النص فيها محصورا على استشهادات شرعية او ادبية ·

اذا فالصورة التى تعطيها لنا عن اللغة ليست الا «راس جبل جليدى عائم» حسب التعبير الانكليــزى السكســونــى ·

ومن اجــل ذلك بدا لنا مــن الضرورى ان نؤلف مدونات تعيد لنا النصوص ولذلك سميناها مــدونات سياقيــة ·

ـ المدونات السياقية للغة المكتوبة :

تجمع انطلاقا مــن تجــريد مختلف النصــوص

1 — وجود أكثر من تعريب أو ترجمة للمصطلح الاجنبى الواحد وذلك لاختلاف المعاجم فى هذا الصدد.

2 — اصبح المدرسون يفدون للتدريس بالجمهورية العربية الليبية من جميع البلاد العربية وكل مجموعة تستخدم تعريبا مختلفا وذلك حسب البلد الوافد منه.

3 — كتب المكتبات المدرسية والمراجع العلمية تستخدم ايضا تراجم مختلفة للمصطلح الاجنبى الواحد وذلك نظرا لتعدد مصادرها . والقارىء لهذه الكتب اذا لم يكن ملما بجميع المصطلحات العربية المستخدمة فى مختلف البلاد العربية سوف يواجه بصعوبات كبيرة فى تتبع هذه الكتب ودراستها .

4 — وسائل الايضاح مثل الشرائط « الافلام » التعليمية والشرائح والملصقات المصنعة فى البلاد العربية المختلفة تستخدم اصطلاحات بحسب البلد المصنوعة فيه .

والحل الجذرى لهذه المشاكل وغيرها يتوقف على مؤتمرات كمؤتمرنا هذا الذى نعلق عليه آمالا عظيمة، فمؤتمرات التعريب وما يصدر عنها من معاجم وتوصيات تعتبر حيوية بالنسبة للنهضة العلمية والتقنية التى تشهدها بلادنا هذه الايام ، وسوف لن تكون هذه المؤتمرات بذات جدوى اذا لم يكن هناك التزام بما يصدر عنها من توصيات ومعاجم .

ووزارة التعليم والتربية بالجمهورية العربية الليبية اتخذت تدابير مختلفة للتغلب على بعض الصعوبات التى تواجه تدريس العلوم والرياضيات باللغة العربية فى مراحل التعليم ما قبل الجامعى ، ومن هذه التدابير نذكر ما يلى على سبيل المثال :

1 — كتابة المصطلح الاجنبى باللغة الاجنبية الى جانب المصطلح العلمى العربى ، وذلك عندما يذكر المصطلح لاول مرة فى الكتاب المدرسى .

2 — تجمع المصطلحات المختلفة والتراجم او التعريبات الموضوعية لها فى نهاية الكتاب المدرسى على هيئة ملحق .

3 — توثيق ترجمة وتعريب المصطلحات المختلفة المستخدمة فى مرحلة دراسية معينة لكل مادة من المواد فى كتيب خاص يعد خصيصا لهذا الغرض ويوضع تحت تصرف المدرسين .

ان وجود المصطلح الاجنبى الى جانب المصطلح العربى فى الكتاب المدرسى بالاضافة الى انه يساعد المدرس فهو ايضا يعرف الطلب بهذا المصطلح كنوع من التمهيد للاطلاع الخارجى فى المصادر الاجنبية وللدراسة بالجامعة التى هى باللغة الانجليزية . ونحن ندرك ان وجود المصطلح الاجنبى بالكتاب المدرسى يشكل عبئا فى الطباعة ، كما انه يسىء الى اللغة العربية من حيث قدرتها على استيعاب المصطلحات العلمية ، ولكن نحن لا نستطيع تحرير الكتب المدرسية من هذه المصطلحات الاجنبية ما دام التعريب لم يرتق ليعم الجامعة وما دامت الدول العربية لم تتفق على توحيد المصطلحات العلمية بها واقتناع مؤلفى الكتب وكتاب الصحف والمجلات وغيرهم من الالتزام باستخدام هذه المصطلحات العربية المتفق عليها فى مؤتمرات التعريب وما دامت المكتبة العربية ما زالت فقيرة الى احدث المراجع باللغة العربية نتيجة لعدم مواكبة حركة الترجمة بالبلاد العربية .

2 — التعريب فى التعليم العالى :

فى بداية حديثنا عن تعريب التعليم الجامعى نلخص مقومات هذا التعليم ، فلا شك ان ذلك سيمكننا من تحديد الطريقة التى يجب أن نسير عليها كما ان دراسة هذه المقومات ستلقى بعض الضوء عن محاسن التعريب وعيوبه وبالتالى نستطيع تحديد العلاج لذلك ، وتتلخص مقومات التعليم فيما يلى :

أولا : الاستاذ

ثانيا : لغة التدريس

ثالثا : المراجع

رابعا : الطالب

أولا : الاستاذ

يعتبر الاستاذ بالكليات النظرية (العلوم الانسانية) مصريا الى حد كبير اما بكليات العلوم الاساسية والتطبيقية كانت نسبة الاستاذ العربى بها تتراوح بين 25٪ — 80٪ وتشمل هيئة التدريس بهذه الكليات مختلف الجنسيات .

وبالرغم من الجهود التى تبذلها الجامعات العربية الليبية فى سبيل تلييب هيئة التدريس ، وذلك بايفاد

وهذه الابواب الرئيسية تتفرع الى ابواب فرعية حسب الحـالات ·

— ترتيبا خاصا بالمفاهيم بحيث يمكن العثور على الصيغ الملائمة بسهولة ، هذا العمل الذى لم ينته بعد (نحو مئة صيغة استكشفت ورتبت) سيكون من المفيد تكميله بتحاليل احصائية حول الصيغ الكثيرة التداول ·

— وسيكون من المفيد ، لاغناء امكانيات الوضع فى العربية استكشاف اللغات السامية الاخرى لدراسة امكانيات الاقتراض منها (جذور او عناصر اشتقاقية) · غير أن امتناع العربية الطبيعى ونفور اصحابها من الدخيل لا يسمح باعطاء هذا البحث كل الاهمية المرجـوة ·

— ابحاث فى بنيات اللغـة :

ان التقنيات الحديثة فى تحليل اللغات يجب أن تكمل الابحاث التقليدية فى نفس اللغـة ، وتطبق فى ميدانين اثنيـن :

— مشاكل احتكاك العامية بالفصيحة · وان دراسة بنيوية للعاميات العربية ستمكن من ابراز الاساس المشترك بينها وتساعد على دراسة الاساليب التطبيقية للانتقال من العامية الى الفصحى ، وهو مشكل من مشاكل التبليغ اللغوى الفعـال ·

— النحو العربى المأثور الذى يحتاج التأليف فيه الى التبسيط والتجديد ·

وسيكون من المناسب فى هذا المجال ابراز البنيات الاساسية للغة المعاصرة ووضع تدريج منطقى للادوات النحوية والصرفية قصد تسهيل التمكن اللسنى الآلى للمواطنين أصحاب اللغة او الاجانب · ولقد حضرنا شخصيا طريقة تدريجية للعربية الحية ، هى الآن فى طور التجربة وننوى تطبيقها فى تعليم العربيـة الفصحى للناطقين بالعربية والاجانب كذلك ·

وهذه الطريقة ترتكز على تبسيط النحو العربى المأثور ، قمنا بالبحث فيه لتسهيل تعلم العربيـة على الاجانب خاصة ·

— منهجية تنظيم المعجم :

العمل اللفاظى (علم الالفاظ المعجميـة) ·

ا — اكتشاف الحقول المعجمية المضطربة :

ان فحص القواميس المزدوجة اللغة خاصة هو الذى مكننا من ملاحظة تشويش بعض حقول المعجـم العربى المعاصر · فالمصطلحات العربية غير قـارة فى ميادين نجد فيها المصطلحات الاجنبية تارة · والاستقرار اساس للتـواصـل والفهـم ·

لذلك جعلنا من مبادئ منهجيتنا للتعريب المواكب مبدأ الاعتماد على ازدواجية اللغة ، لان اللغة الاجنبية تقوم لدينا بدور المرجع فى المفاهيم ·

وخلاصة القول ان الامر يتعلق بتصحيح الترجمات الخاطئة ، او تثبيت الترجمات المضطربة التى تجعـل التواصل يختل ، وذلك ليعرف المرء ماذا يقصـد حين يستعمل هذه الكلمة العربية او تلك ·

والاطار الصالح لمباشرة هذه العملية هو اذن البنية المزدوجة للغة التى ستظهر فيها الاختـلالات · غير أن القاموس العام أوسع واكثـر تشعبا مـن أن تدرس فيه هذه الظواهر ، ، لذلك ننطلـق مـن بنية معجمية أصغر من بنية القاموس العـام هى « الملفظ » (فوكابولار vocabulaire) المتخصص الذى يضم مفـاهيـم متجـاورة ، وهكـذا اشـرنـا مثـلا الـى الحقـل المعجـمى المشـوش انطـلاقـا من « بانـس » « سيكـاتـور » « ايطـو » الـخ .. نعثرنا على التشويش انطاقا مـن ملفظ متخصص فى الادوات او الآلات الادواتية الـذى تضـم أسمـاء مجموعات من الادوات : منها الادوات التى تقـرض والتى تقطع والتى تضغط والتى تثقب الخ · ففى هذه المجموعات يمكن ان تظهر اضطرابات فى التـراجم · بالنسبة للادوات مثلا نلاحظ نوعا من الخلط بين تلك التى تقرض ، وتلك التى تضغط وتلك التى تقطع كمـا نلاحظ ، نوعا آخر فى مجموعة الادوات التى تثقب حيث خلط فى الاسماء العربية بين :

forêt, perceuse, perforatrice, vilebrequin, vrille

ونستنتج مما سبق ان اللغة الفرنسية تخدمنـا عن طـريقتـين :

— تمدنا بواسطة مصطلحاتها ، بقائمة الاشياء التى يجب أن يميز بعضها عن بعض ·

— معاجمها المتخصصة العديـدة تقـدم بنيات جاهزة المسـئل · !

ملاحظة : لو كان المعجميون العرب العصريون قد اهتموا بتأليف معاجم متخصصة على منوال اسلافهـم

(كابن سيده في مخصصه مثلا) لادركـوا اضطـراب المصطلحات الذى لا يقبل بحال من الاحوال ولما كـان علينا ان نقوم بهذا العمل الجبار لاعادة تنظيمها اليوم ·

2 ـ تقنية ما نسميه بالردافات المعجمية :

هذه التقنية التي نقتصر هنا على اعطاء خطوطها العريضة ، مقصدها التحديد الدقيق للحقل المعجمي الادنى عند ما يكتشف ودراسته وتصحيح مضطرباته ونذكر أن الحقل المعجمي المشوش يتكون من الالفاظ العربية التي يحدث فيها خلط (تكرار اسم لمفاهيم مختلفة تراكب الاسماء ، فـراغ معجمي ، الخ ، ،) ومـن الالفاظ الفرنسية المقابلة لها · فنحصل بهذه الطريقة على مجموعتين من المفردات متوازنتين ·

ملاحظـات :

1) لنوضح جيدا ، حتى نتلافى كل سوء تفاهم : ان الامر يتعلق ابدا هنا بانشاء لوائـح متقايسـة في اللغتين وبالحرص على جعل الالفاظ العربية تطابـق الالفاظ الفرنسية بجميع الوسائل ، كما يعتقد البعض انها نظرة ساذجة لاشياء اذ ليس في نيتنا ارغام المعجم العربي على تطبيع الواقع وفقا لتقطيع المعجم الفرنسي له · لهذا نعيد الى الاذهان أن هدفنا هو التسمية الغير الدقيقة حتى نصبح قادرين على تسمية شيء ما بتميزه عن شيء آخر مرتبط به وتمييز هذا الآخر عن الاول · فبالنسبة لكل من العالم والباحث والتقني فأن التسمية الدقيقة لكل مدرك ولكل عنصر من عناصر مجموعـة المعرفة النظرية والتطبيقية شرط اساسي لفعالية الفكر وبالتالي للتفـاهـم ·

2) لهذا فان اعادة تنظيمنا للمعجم تقتصر على تحقيق الاسماء المضطربة أو المختلة وتنطلق من العربية لاقامة مجموعتي الحقل المعجمي المشوش ، بحيث لا يتحتم الرجوع الى المجموعة الفـرنسية الا لتحديـد المفاهيم الواجب تمييزهـا ·

ا ـ التحليل المفهومي للحقـل المعجمي :

هذا التحليل يرمي بالضبط الى تمييز الالفاظ التي تنطبق على مفاهيم معينة من تلك التي يمكن اعتبارها كتغيرات اسلوبية لهذه المفاهيم · مثلا ان لفظة «كالوبان» تقتحم الحقل المشوش لـ «كارني» و «آجانـدا» و «كايين» و «روجيستر» الخ ، ، ، فهذه الكلمة تحتوى فعلا على مفهوم «كارني» ولكن مهمتها تعبيرية اكثر منها ادراكية · فقد يرسل احد التجّار طلبا بشأن «آجاندا» او «كايين» ولا يرسل بشأن «كالوبان» وهناك تغيرات اسلوبية من هذا النوع تظهر كذلك بالفعل في العربية فقد أشرنا ، بصدد ذكر «ببر» و «نمر» (القسم الاول ص 22) الى الكنى العديدة التى تطلق على «نمر» هذه التغيرات الاسلوبية التي تمتاز بها كل لغة عن غيرها في التعبير يجب اعتبارها خارجة عن موضوع التسميـة الحقيقية ولا يمكنها أن تخضع للتقنيـــن ·

ان تحليل الحقـل حسب المفاهيـم يتطلب اذن اختصاصا كبيرا في المعجمات الى جانب حسن استعمال مراجع دقيقة في كلتا اللغتين ، فكل كلمة من المجموعتين المتوازنتين يجب ان تدرس بعناية للاحاطة بمحتوياتها العرفانية والتعبيرية لابراز مفاهيمها ·

ب ـ تقـويم الحقل المضطـرب :

عندما ينتهي الباحث من هذا التحليـل ، فـانه يحصل على مجموعتين للمفاهيم فرنسية وعربية · واذ ذاك تفحـص التعـريفات الكاملـة (اللغـوية منها والموسوعية) للالفاظ الفرنسية والعربية ثم تقـارن · وبعد ذلك توزع الترجمات حسب تطابق التعريفات في اللغتين · واللوحة التالية تبين هذا التسلسل بوضوح (يقرأ الجـزء الفرنسي من اليسـار الـى اليمـين اذ الفرنسية تقرا كذلـك) :

عـربيـة		فـرنسيـة	
المصطلحات المضطربة	التعريفات	التعريفات	المصطلحات
س ، ى ، ز	س1	ا 1	ا
ز ، ى ، س	ى1	ب1	ب
ى ، س ، ز	ز1	ج1	ج

نفترض ان مقارنة التعريفات اظهرت ان ا 1 تقابل ى 1 وان ج 1 تقابل ز 1 فالترجمات الصحيحة اذن تكون ا = س ب = ى ج = ز ·

ان هذه اللوحة مثالية ونظرية لا غير ، فالامور في الواقع اشد تعقدا ويا للاسف وسنرحم القارئ مـن تعداد مضجر لكل الاوضاع التي نصادفها ، مقتصرين على الحالات النموذجية التي اليها ترجع دائما أو تكاد ، جميـع هـذه الاوضـاع ·

الحالة الاولى : اعادة توزيع المصطلحات العربية فيما اذا كان عددها كافيا :

— اذا تطابقت التعريفات فى اللغتين ، يكون اذاك العمل بسيطا ولا يتطلب الا اعادة للتوزيع مصطلحا مقابل مصطلح (وهذه هى الحالة المشروحة فى المثال النظرى) ·

— اذا لم تتطابق التعريفات لاسباب متنوعة ، تطرح اذاك مشكلة اختيار احد المصطلحات (انظر فيما بعد) ·

الحالة الثانية : سد الثغرات أو ملء الفراغات فيما اذا كان مصطلح أو مصطلحان يتومان بالتعبير عن مفاهيم متباينة من الضرورى أن يفرق بينهما (انظر فيما بعد) · وكل سلسلة الحالات الوسطى التى يكثر ترددها تضع دائما نفس المشاكل = مشكل الاختيار ومشكل الثغرة أو الفراغ ·

— مشكل اختيار اللفظ :

لقد سنت مجامع اللغة العربية بعض القواعد المتعلقة بمقاييس اختيار الالفاظ الاصطلاحية · ومع الاسف فان هذه القواعد التى وضعت لحالات خاصة لا تكون كلا متناسقا ولا يحترمها الناس · ومع ذلك نيمكننا أن نستنتج منها بعض الاتجاهات التى يجب ان تحترم ، لان تعدد الاوضاع المتقاطعة والمتناقضة يمنع أى تقنين صارم فى هذا الباب ، وهذه الاتجاهات هى بالنسبة الينا مقاييس عامة يجب على المعجمى تطبيقها بمرونة وتعقل حسب الحالة الخاصة التى تعترضه · يجب عليه أن لا ينسى ابدا أن الهدف هو تسهيل التواصل والتفاهم والتوحيد ·

— مقاييس الاختيار اللغوية :

1 — تجنب الاقتراض : الكلمة الفصيحة افضل من الكلمة الاجنبية المعربة · كما أن الكلمة المعربة قديما افضل من المعربة حديثا ·

2 — تجنب الكلمات العامية : الكلمة الفصيحة افضل من الكلمة العامية (للتوحيد) · اذا انعدمت الكلمة الفصيحة يمكن عند الاقتضاء أخذ الكلمة العامية بشرط أن تكون مشتركة (للتوحيد) ·

3 — مقاييس بنيوية : الكلمة التى تسمح بالاشتقاق افضل من الكلمة التى لا تسمح بسه ·

الكلمة الفردية افضل من الكلمة المركبة أو العبارة (مقياس الاقتصاد والسهولة النحوية) ··

4 — مقاييس دلالية :

— تفضل الكلمة الدقيقة على المبهمة ·

— تفضل من بين المترادفات او القريبة من الترادف ، اللفظة التى يوحى جذرها بالمفهوم بصفة أوضح ·

— يتجنب تعدد الدلالات ·

— مقاييس اجتماعية — لغوية :

1 — الاستعمال : الكلمة الفصيحة الرائجة افضل من الكلمة النادرة أو الغريبة ، ومقاييس الاستعمال حسب مجامع اللغة ، يمكن أن تعتمد على مراجع معاصرة (الكتاب والمثقفون) أو قديمة (كلمة كثر استعمالها فى حقبة معينة) ونضيف الى هذه المبادئ فيما يخص الميدان العلمى والتقنى راى رجال العلم والتقنيات الذين هم فى دائرة اختصاصاتهم أدرى من الادباء بحاجات المصطلحات (التناسق الداخلى فى الحقل ، صلاحية الكلمة لاستعمالها عندهم الخ ، ،)

2 — احتكاك العامية بالفصحى :

— تجنب الكلمات الفصيحة التى تتسم بطابع العيب بالنسبة للهجة العامية ·

— تجنب الكلمات التى يحدث النطق بها على طريقة النطق العامى التباسا أو شبهة لان بعض الحروف ينطق بها فى العامية بخلاف ما ينطق بها فى الفصحى ·

3 — جمالية اللفظ :

نشير الى هذا المقياس لان المستعمل وخاصة المثقف غالبا ما يثير جمالية اللفظ الذى كثيرا ما يكون الاعتراض الوحيد على استعمال كلمة جديدة · ومع الاسف فان «كل الاذواق موجودة فى الطبيعة» فقد يستحسن كاتب الفاظا يستقبحها كاتب آخر · وقد يحل المشكل بواسطة تحريات او استفتاءات ولكن فى ذلك ضياعا للوقت · لذلك نعتمد على الاستعمال فنطلق للفظة عنانها وننتظر ·

ونوضح من جديد أن هذه البيانات المتعلقة باختيار مصطلح ما ليست الا اتجاهات نقترح العمل بها · انها تسمح مع ذلك ، أثناء فحص كل حالة خاصة

على حدة ، باقصاء الاعتباط ، جهد المستطاع . غير ان تطبيقها «الذكى» يتطلب شيئا من المقدرة بل ونقول حتى شيئا من الحدس والاستشعار .

ـ الثغرات والفراغات :

اننا نميز بين الثغرة وبين الفراغ الكامل فى المفردات ، اذ كما اشرنا الى ذلك فى القسم الاول ، يقتصر الاستعمال على فرشة ضئيلة من المفردات الموجودة فى اللغة العربية .

واذا كانت مدوناتنا العربية ستقوم لدينا بمثابة بنك حقيقى للكلمات فان المدونة الفرنسية ـ العربية جاهزة كمستودع غنى جدا بالمصطلحات القابلة للاستعمال .

وحين تظهر بعض الثغرات ، فان المدونة غالبا ما تقدم مصطلحات حاضرة للاستعمال ولا يبقى علينا الا احياؤها من جديد .

ان شروح الكلمات العربية القديمة والتعاليق عليها غالبا ما توفر لنا فى طياتها المصطلحات المناسبة ومثال ذلك لفظة «دمق» التى عثرنا عليها اثناء استكشاف مفهوم «الريح» داخل الشرح التالى : «ريح شديدة ممزوجة بثلج» فانها تطابق تماما تعريف لفظة «بليزار» الذى هو : «ريح قارسة مصحوبة بزوبعة ثلجية» .

والطريقة الغير مباشرة للاستكشاف هذه تصبح ضرورية فيما يتعلق بالمفردات التى لها صلة بالحضارة حقا ان اللغة القديمة لتعكس حالة حضارة غابرة ولكن الفاظها مازالت قادرة على امكان التعبير عن الحضارة العصرية .

وهكذا فان كلمة «قطار» كانت تعنى دواب مشدود بعضها الى بعض كما هو الشان بالنسبة للكلمة الفرنسية فى اصلها .

ونعرض هذا لمشكل خلق المصطلحات الذى يسببه الفراغ فى المفردات (انعدام مقابل عربى ولو غير مباشر) والذى سنتطرق اليه بتفصيل فيما يلى من هذا العرض .

الاستغلال المعجمى :

ان الهدف التنظيمى الذى وصفناه قبل قليل ، هو فى مرحلة اولى ، سد المستعملين بأدوات مناسبة للترجمة ، وفى مرحلة ثانية مدهم بمراجع اصطلاحية موثوق بها ، لذلك يندرج هذا العمل ضمن نشاط معجمى نرسم هنا خطوطه العريضة العامة :

ـ السلسلة المعجمية :

1 ـ المزدوجة اللغة :

فانطلاقا من ملفظ (فوكا بولين vocabulaire متخصص ، نباشر تقطيع الحقول المعجمية المضطربة لتصحيحها بواسطة ما سميناه بالردافات (مونوكرافى) . فالملفظ المتخصص عندنا يتالف من مجموعة ردافات لحقول معجمية غير مضطربة بينما التقنى يتركب من مجموعة ملافظ متخصصة ، اما القاموس التقنى يشمل معاجم مختلفة التخصص هكذا نتصور السلسلة المعجمية .

وهذا التسلسل اعتباطى ، بطبيعة الحال ، ولكن التدرج من وحدة معجمية بسيطة الى اخرى يسهل علينا المهمة ، لا سيما فى تكوين المعجميين ولكن حتى مباشرة الاعمال وتصميمها واخراج مؤلفات منتظمة المضامين .

وطبعا ان السلسلة المعجمية الموصوفة اعلاه تتعلق بالمؤلفات المتخصصة باستثناء اللغة العامة التى تجمعها مؤلفات تركيبية مضيفة اليها مصطلحات مقتطفة من ميادين العلم والتقنيات الضرورية للانسان المثقف العصرى . ونتبسع فى هذا مقاييس الاختيار الموجودة فى القواميس الاوربية المزدوجة اللغة .

2 ـ الفريدة اللغة

ان السلسلة المعجمية الفردية اللغة موازية للسلسلة السابقة والمقصود منها تصنيف ملافظ متخصصة تجمعها معاجم متخصصة تضاف اليها اللغة العامة لتصبح اساسا لتاليف القواميس اللغوية او الموسوعية

ـ علم المعاجم النقدى :

سواء كانت المؤلفات وحيدة اللغة او مزدوجة وسواء كان الامر متعلقا بلفظة لغوية او موسوعية فان منهجيتنا تقتضى فى الحالة الراهنة توفير جميع المعلومات الضرورية لتوضيح لفظ ما ، وعند وجود اختلافات فى المصطلحات ، يكون من الملائم تبرير الاختيار والإشارة الى المصطلحات المستعملة والتنبيه الى الاخطاء التى يؤدى اليها سوء الاستعمال .

وبعبارة اخرى يجب أن تضاف الى التعريفات

المعجمية المأثورة ، ملاحظة نقدية تشتمل على جميع المعلومات اللغوية التى تمكن المستعمل من الحكم بناء على الحجج المتوفرة أمام أعينه ·

ومعلوم ان مباشرة نقدية من هذا النوع تعقد مهمة المعجمى ، الا انها ضرورية للقضاء على الفوضى بالامتثال للانظام وللجدية وهما فضيلتان يفتقر اليهما مؤلفونا المعاصرون فى الميادين المعجمية ·

— مخطط اجمالى لمنهجية توليد المصطلحات :

فى رأينا ان احد اسباب تأخرنا فى وضع المصطلحات يكمن فى عيوب الطريقة الحالية التى يسودها فى آن واحد شىء من الفوضى وشىء من الاحجام ·

ولا ندعى هنا اننا سنحل مشكلا يتعارض فى شأنه انصار التجديدات الجزئية بانصار المحافظة على الصفاء السلفى والمقدس للغة ، فهو مشكل يمس بنيات اللغة نفسها · ومن ناحية اخرى فاننا وجدنا صعوبة عظيمة فى وضع قواعد تقنن خلق المصطلحات لان مصطلحاتنا العربية تنطلق من لغتين : الفرنسية والانكليزية وقل ما تتطابق هاتان اللغتان الا فى بعض الميادين ، فاقصى ما يمكننا عمله هو الاشارة الى بعض المبادئ لمنهجية مازالت فى طور رسم الخطوط العريضة لهيكلها ·

— معطيات التوليد :

كيفما كانت اللغة التى ننطلق منها ، فانه يبدو من الضرورى التذكير هنا بانه من المناسب التعرف على هذا المنطق اى كل من الكلمة ومفهومها اى كل الدال ومدلوله ·

ونعطى هنا مثالين اخذ احدهما من الفرنسية والآخر من الانكليزية · وجدنا مصطلح « ليبيدو داكتيل » مترجما بـ «عسودة»

الفرنسية	عربية
الدال : «ليبيدو» من اليونانية : حرشف « داكتيل » من اليونانية : اصبع ليبيدو داكتيل : ذو الاصابع الحرشفية	1 — الكلمة تعنى : دودة بيضاء تعيش فى الرمال وتقارن باصابع الفتيان
المدلول : زاحف «الاسيرتيليان» من نوع الوزغة	2 — هناك كلمة اخرى من نفس الجذر تعنى عضاية صغيرة ·

ملاحظة : يظهر ان المعجمى اخطأ فى البحث عن اصل الكلمة · اذ فهم «ليبيدو» بالمعنى اللاتينى «ليبيدوس» = رشيق ، وليس بالمعنى اليونانى الذى يعنى الحرشف · فأول الدال الفرنسى « ليبيدو داكتيل » بـ «ذو الاصابع الرشيقة» ثم اطلق عليه الكلمة العربية المذكورة اعلاه توسعا فى المعنى عن طريق المجاز و التجاوز · ولو بحث المدلول لامكنه ان يدرك ان العالم الواضع للمصطلح مهما كانت مخيلته لما وصف ارجل هذه العظاية بالرشاقة ·

الانكليزية : وجدنا «بوتوا» (بالانكليزية : بولكات) مترجمة بـ «سنور القطب» ·

الانكليزية	العربية
«بولكات» : كلمة مركبة من «كات» (قط) ومن الكلمة القديمة الفرنسية الاصل «بول» (دجاجة ، طير داجن) «بولكات» : قط الدجاج (الذى يفترس الدجاج) وهو الباقع أو ما سماه الشهابى بابن عرس منتن ·	سنور القطب : مركبة من سنور (قط) وقطب (القطب الشمالى أو الجنوبى) ·

ان خطأ هذا المعجمى الآخر قد حدث ايضا بالنسبة الى اصل الكلمة ، اذ اعتبر الانكليزية «بول» باحد معانيها العصرية (القطب الشمالى أو الجنوبى) وليس بمعناه القديم «دجاجة ، طير داجن»

ولو دفعه حب الاطلاع الى ان يبحث عن الامكنة التى انتشر فيها هذا الحيوان لشك فى هذه التسمية الغريبة ·

فلا يجب اذن ، فى مجال الوضع التقصير فى البحث عن الكلمة وعن الشىء ، وعن الدال وعن المدلول الخ ونعتذر عن التذكير بهذه المبادىء البديهية ·

— المعلومات حول الكلمات :

ونعيد الى الاذهان اننا نعمل انطلاقا من اللغة الفرنسية لاننا لا نستطيع الانطلاق بصفة نظامية من اللغتين معا لانعدام الامكانيات البشرية والوسائل والوقت · ولنذكر مع ذلك ان المعجم اليونانى اللاتينى مشترك بين الانكليزية والفرنسية فيما يتعلق على الخصوص بالمصطلحات العلمية ·

ان البحث عن معلومات دقيقة حول كلمات من هذا القبيل هو الذى ادى بنا ، من اجل تفادى نوع الاخطاء المشار اليها اعلاه ، الى أن نلاحظ صعوبة التوصل الى مثل هذه المعلومات المتفرعة فى عدة مؤلفات بالاضافة الى أن العلماء الذين يخلقون المصطلحات يبدو وكأنهم يفترضون ان القارىء له المام باليونانية وباللاتينية وحتى بسائر اللغات الاخرى .

ويظهر لنا أن اللغة العلمية ، وخاصة انها مبنية على الجذور اليونانية اللاتينية ، لم تكن موضع دراسات عميقة فى اصول الكلمات تقصد تفسيرها للعموم اللهم اذا اخطانا فى قولنا هذا .

فلهذا انشانا بالمعهد قسما خاصا بدراسة جذور المصطلحات مهمته جمع ما يمكن من المعلومات المتفرقة ومحاولة سد بعض الثغرات الموجودة فى المراجع المعروفة .

— البحث عن اشتقاق المصطلحات :

هذا البحث من نوع خاص ، بمعنى انه يهدف الى شرح أصول المصطلحات وتركيبها ومعانيها التى يصعب العثور عليها أو التى لا توجد قطعا فى القواميس المتداولة ، أو التى لايشار الى اصلها ، وذلك فى المراجع المتوفرة لدينا . ان هدفه تلقينى : اى يرمى الى فك الرموز التى تعترى الالفاظ كيفما كان أصلها : يونانى أو لاتينى أو رومانى أو جرمانى أو آسيوى أو هند امريكى كما أنه يوضح العناصر الدلالية التى تسهل علينا عملية الوضع . فلا يبدو لنا كافيا مثلا ان نعرف أن «كيوى» منحدرة من اللغة الماورية عن طريق الانكليزية اننا نريد أن نعرف فوق هذا معنى الكلمة .

ان القسم الخاص بالاشتقاق يتفرع ، بصفة خاصة الى دراسة اللغة العلمية ذات الاسس اليونانية اللاتينية التى تقوم حاجزا كبيرا فى طريق وضع المصطلحات فى العربية كما أشرنا الى ذلك فى القسم الاول .

اتخذنا كتاب « كومورن » و « كايو » فى الجذور العلمية كأساس للبحث عن عناصر تكوين الفرنسية العلمية .

وهذا الكتاب اداة علمية بدون شك بالنسبة لرجال العلم الذين لا يعرفون اليونانية أو اللاتينية أو لغات اخرى ، الا أن فيه ثغرات فتحت لنا مجالات تقصد تحسين محتواه ، تحسينا يستفيد منه المعجمى المغربى وطالب العلوم باللغة الفرنسية .

ويضيق المجال هنا لشرح تفاصيل هذا العمل الذى يتعلق البحث فيه باولية السوابق واللواحق فى المصطلح ، وبالعلاقات بين المعنى القديم والمعنى الحديث للمؤتلفات الاصطلاحية الماخوذة من اليونانية او اللاتينية .

— المعلومات حول المدل :

ان المعلومات حول العلامات اللسنية لا تكفى ، وخلقنا للمصطلحات لا يمكن أن يبقى دائما متشبثا بالفاظ اللغة الاجنبية لاننا لاحظنا أن هذا الخلق كثيرا ما يجد مجالا اكثر ملاءمة له فى وصف المدل (ريفيران) نفسه أو تأويله الا أن معرفة المدل هذا تبقى الشرط الاساسى ، فمن الضرورى اذن توفير مجموعة كبيرة من الوثائق الموسوعية للرجوع اليها باستمرار .

ومن حسن الحظ ان المؤلفات بالفرنسية كثيرة واستجدادها المتواصل يسمح لنا بالحصول على المعلومات المستحدثة يوما بعد يوم . الا ان التخلف اللغوى يفرض فى اغلب الاحيان ، الرجوع الى العالم الاختصاصى فى هذا الميدان . وعليه فان التوليد اللغوى الناجع لا يمكن تصوره بدون مساعدة رجال الاختصاص (انظر فيما بعد العلاقة مع المستعمل) .

1 — الاساليب الممكنة فى التوليد :

— الاقتراض (انظر القسم الاول (ص : 32)

ان اقتراض لفظة اجنبية باعتبار (عتبات التسامح) التى أشرنا اليها فى الجزء الاول من هذه الدراسة ، علاوة على كونها مؤقتة فانها لاتعتبر الا حلا يائسا لا مناص منه ، بمقتضى الضرورة ومع ذلك فهذا الحل اليائس اجدى فى نظرنا وانفع من الفراغ اللغوى الذى يترتب عليه الفقر اللغوى .

وهذا بالذات ما يجرى العمل به الآن بالنسبة للغة العلمية حيث تحشر الالفاظ الاجنبية كما هى ، رغم ما قد ينتج عن هذا الغزو من مساوئ : غموض لغوى ، وغرابة فى الكتابة والشكل وصعوبات جمة بالنسبة لتركيب الكلام والاعراب ، وعدم الدقة والضبط فى نقل الحروف الاجنبية الى ما يقابلها فى الحروف العربية . لكن رغم هذه المساوىء كلها فان اللجوء الى الالفاظ الاجنبية (عند الضرورة) خير من لاشىء ، كما اسلفنا .

2 — الاساليب الدلالية : المعانى المولدة :

لقد لاحظنا ان هذا النوع من التوليد اللغوي يستعمل بشيء من الخشية ، باستثناء الارتسام (كالك) الذى لا يفيد دائما · وفى الواقع فان الاتجاه الراهن هو استغلال ظاهرة الاشتقاق استغلالا واسعا لعدد قليل من الجذور المستعملة ، عوضا عن الاقبال على استغلال الكنوز اللغوية القديمة ، او الصيغ السهلة التى يمكن تجديدها والرجوع اليها فى بعض الاحيان ، فتكون بذلك عددا من الالفاظ تمتاز بالدقة والايحاء يسهل استعمالها فى اللغة العصرية ، بواسطة الحصر او التخصص او التحويل او التوسيع الخ ·

وفيما يخص بعض المفاهيم ، فان اللغة العربية يتوفر فيها عدد كبير من المترادفات يمكن تمييزها بتخصيصها لسد ثغرات حقل مفجمي معين — وقد سبق ان ضربنا لذلك مثلا عن مفهوم «الغابة» الذى وجدنا له 68 اسما فى تجريدنا للمعاجم القديمة الا ان اول عمل يجب القيام به هو التاكد من ان اللفظ «شاغر» بالفعل ، اى ان استعماله القديم والحديث لا يخول له تعريفا مضبوطا او خاصا ، ثم التيقن من انه لا يحدث معه غموض بسبب تعدد معانيه او بسبب ارتباطه بجذر «مشحون» بدلالات متعدده او متقاربه · وعند التأكد من «شغور اللفظ لغويا» يدرس اذاك مشكل مقابلته مع لفظ اجنبى معين · ثم يتم اختيار اللفظ بالاعتماد على تعريفه ومطابقة تحديده او مقاربته للمصطلح المقصود تعريبه ·

ومن بين وسائل هذا النوع من التوليد اللغوى ، نذكر وسيلة الردافات اللغوية اذ هى وسيلة من انجع الوسائل وانفيدها ، لانها من جهة تمكن من التاكد من الثغرة او الفراغ التام ، ومن جهة اخرى تساعد على تخصيص الالفاظ وتوزيعها بصفة مرضية انطلاقا من التعريفات والتحديدات ·

وعندما تكون التعريفات فارطة الغموض بالنسبة لبعض المفاهيم الخاصة مثل «ماطورال» (فى الجغرافية الحيوية) يصبح اذ ذاك من الممكن اختيار لفظ انطلاقا من النواة اللغوية للجذر التى توحى أحسن ايحاء بميزة من ميزات المدل ·

وباختصار فان هذه الطريقة تعتمد على التجميع ، حول مفهوم مركزى واحد لكل الالفاظ العربية المنسية ثم ثم على القيام بحصر معناها او تخصيصه لغاية واحدة هى سد ثغرات المفاهيم لا غير (انظر تقنية الردافات ص : 56)

ان المعجم العربى القديم بمثابة خزان ضخم لانواع مختلفة من الصور البلاغية فالمجار طريقه مأثورة من زمان بعيد للتعبير عن ما هو جديد ، ومما يؤسف عليه ان القدرة التعبيرية التى تتميز بها اللغة العربية لا تستغل استغلالا كافيا فى هذا المضمار · فمثلا ارتسام شامبرا آير » ادى ببعض المعاجم الى ترجمته بـ «حجرة الهواء او بيت الريح وهى عبارة لا توحى بالمفهوم ، فاقترحنا لفظة «صفاق» (اى صفاق طوق العجلة) فاستحسنها الناس وغدت تنتشر ·

وعلى هذا المنوال ، فان عددا كبيرا من المفاهيم وخاصة منها المفاهيم العينية الملموسة قد استخدمت للدلالة على معنى اللفظ عن طريق المماثلة او المجانسة فى الشكل او الاستعمال او عن طريق التوسع فى المعنى الخ . . على غرار المثال المشار اليه أعلاه ·

ومن الفائدة بمكان أن تجرى تحريات منظمة فى حقول الفصحى والعامية حيث تزدهر ظاهرة الخلق التى تفيد رجال المختبر والثقافة الذين يحاولون التغلب على التعقدات اللغوية بطريقة « التوننه » وهو عمل مضن غالبا ما يرتكز على أحكام مسبقة ·

3 — **الاساليب البنيوية** : التوليد بواسطة الاوزان

ا — الاشتقاق المأثور :

لقد اشرنا فى الجزء الاول من هذا العرض الى خاصية اللغة العربية التى تشتق عددا من الفاظها من جذر ثلاثى فتبقى معانى الالفاظ المشتقة مرتبطة فى آن واحد بالجذر وبالوزن الذى صيغت عليه الفاظها :

وهذه الخاصية صالحة لتوليد المصطلحات وتستعمل اليوم على نطاق واسع ·

ب — الاوزان الاسمية الاخرى (انظر ص 52)

ان الاوزان الاسمية ، بعد أن يتم استقصاؤها وتصنيفها لتسمح بوضع مصطلحات حسب مصاديق صرفية ودلالية ادق واضبط ، الشيء الذى من شأنه أن يحول دون وضع الفاظ مثل « طنانة » (وهى نوع من الحشرات) المشتقة من فعل طن ووضعت على وزن « فعاله » الذى لم يعرف عنه انه اتى قديما للدلالة على الحشرات الصغيرة ·

ج — التركيب والنحت

ان اللغة العربية لاتسمح بخلق كلمة تاتى بدون تبرير يستند الى سوابق مأثورة . وهذا المبدا ينطبق خاصة على كل ما يمس بالبنيات اللغوية نفسها . ويظهر ان كثيرا من الذين درسوا طرق التركيب فى اللغة العربية لم يعيروا كبير الاهتمام لامر واقع وهو ظاهرة رفض المستعمل للالفاظ المركبة او على الاقل ظاهرة النفور منها . وليست عتبة التسامح فى طول الكلمة (4 او 5 حروف) هى القيد الوحيد للتركيب ، فهناك قيد آخر يظهر انه منوط بموافقة الكلمة لوزن عرفته العربية من قبل وجاءت عليه الفاظ سجلتها اللغة ، كما ان هناك شرطا دلاليا يقتضى ان تظهر فى المركب اللفظى تلك العناصر الجذرية المكونة له حتى يسهل فهم معناه المركب انطلاقا من معانى تلك العناصر التى تتالف منها وهذه الاعتبارات هى التى دفعتنا الى دراسة بعض الامكانات نشير الى بعضها سريعا فى ما يلى :

تركيب وحدات معجمية مستقلة :

باربعة حروف (2 + 2) : لايسوغ هذا التركيب الا باستعمال جذور ثنائية يمكن ارجاعها الى مقطعين اثنين (الجذور المضعفة) . فهو تركيب ، كما يبدو ، محدود الامكانات وصيغ تركيبه المشهورة : فعلل ، وفعلل ، وفعلل .

— بخمسة حروف (3 + 2) : وصيغه المشهوره جاءت عليها كلمات مثل كهرمان وصولجان وعضرفوط وعندليب وكهرباء الخ ، ، ،

ونشير على سبيل الملاحظة الى ان هذه الالفاظ كلها وضعت على صيغ لها تقاطيع مشتركة هى :

— مقطع مسدود + مقطع مفتوح (بفتحة) + مقطع طويل .

— ثلاثة حروف ساكنة + حرفان ساكنان

وعلى هذا الاساس يمكن استغلال هذه الصيغ فى المصطلحات التى تستوجب التركيب وذلك بالاعتماد على جذر ثلاثى + جذر اجوف .

وامكانات مثل هذه الطريقة فى التركيب موضوع ابحاث منتظمة فى معهدنا تمارس فى ميادين الاوزان والجذور والمؤتلفات الممكنة والقواعد التى يجب احترامها لتلافى سوء حل القوننة فيها .

ملاحظة : تساعد هذه الطريقة على تركيب الاسماء وعلى نسبتها وحتى على اشتقاق افعال منها على وزن «احرنجم» الذى له نفس وقع استفعل على الاذن ، كأن تقول مثلا من «كهرمان» اكهرمن من عوض كهرم التى تبتر الكلمة . وعدم اشتقاق الفعل من المصطلحات المولدة عيب اشارت اليه كل الدراسات التعريبية الحديثة أولا لان عبقرية العربية اساسها الفعل وثانيها لان الفعل يمدك بالاسم فورا . أما الاسم اذا لم يكن ثلاثيا أو رباعيا فيتعذر عليك اشتقاق الفعل منه .

— تجانب عناصر معجمية نصف مستقلة :

من بين الاساليب المستعملة اليوم لترجمة كلمات مثل « أوطورينو لارانكو لوجيست » تجانب الفاظ منسوبة مثلا «اذنى أنفى حنجرتى» وهذا الاسلوب ليس بثبت فى العربية ويعتبر من الغرابة بمكان ، بينما توجد فى العربية ما نسميه هنا بحركة النقل وهى الفتحة فى مثل بعلبك ، حضرموت (بفتح الثالث) وانظر بهذه المناسبة ما يقول ابن جنى فى الخصائص (ج 1 ص 275 ، ط القاهرة 1952) . اضف الى ذلك ان مثل هذه المركبات لا تسمح الا باشتقاق المنسوبات اليها لا غير . ومع ذلك فهى مقبولة فى أسوإ الحالات بشرط احترام فتحة النقل فيها .

النحت : من الواضح البين ان الناس كلهم ينفرون من النحت ومع ذلك نشير اليه هنا عابرين لانه مازال موضوع كتابات كثيرة . فلنذكر فقط ان النحت يقتضى وضع كلمة واحدة انطلاقا من كلمتين فاكثر بتنقيص المقاطع المتعددة فيها الى صيغة الرباعى فى كثير من الاحيان . والتنقيص هذا يجعلك تحذف عناصر ضرورية للفهم لتحصل على مؤتلف نهائى مغلق .

ومن شروط النحت المقبوله ان يكون حرفان على الاقل مشتركين فى لفظتين مثلا : صلد وصدم يؤدى نحتها الى «صلدم» لان الصاد والدال مشتركان بينهما .

لكن مع الاسف لم توضع الى حد الآن قواعد ثابتة للنحت فى عدد السواكن المكونة (الثنائى الثلاثى او الرباعى) ولا فى عدد السواكن المشتركة ولا فى كيفية توزيعها ولا فى تعيين مواقعها كل هذا يجعل اللفظ المنحوت مغلقا تمام الاغلاق كما قلنا سابقا بالاضافة الى عدم وجود آية وسيلة لحل المؤتلفات المنحوتة .

التوليد فى اللغة العلمية :

تطرح اللغة العلمية علينا مشاكل خاصة لان مصطلحاتها مرتبطة اكثر من غيرها بالمدال (صور

العلامات اللسنية خارج اللغة) . فان تشكيل الالفاظ فيها بالاشتقاق او بالتركيب يتعلق بمجموعة مفاهيم لها ارتباط داخلي وثيق بالنسبة الى كل فرع من فروعها المختصة فمثلا نرى ان الكواسع في علم الكيمياء تتناسب مع مميزات التفريق بينها داخل هذا العلم .

وهذا الارتباط الوثيق الداخلي هو الذي يحذو بعلمائنا العرب الى تفضيل المصطلح الأجنبي ومشتقاته المضبوطة على المصطلح العربي المحدود المشتقات والمضطرب النظام . واخطر من ادخال المصطلح الاجنبي كما هو ، الحاق اللفظ العربي بالكواسع الاجنبية مثال ذلك في مفهوم الكبريت) ..

الفرنسية	العربية
«سوفر»	كبريت
«سولفاميد»	سولفاميد (اجنبية)
«سولفات»	سولفيت (اجنبية) او كبريتات (كاسعة اجنبية)
«سولفيت»	سولفيت (اجنبية)
«سولفور»	سولفور (اجنبية) او كبريتور (كاسعة اجنبية)
«سولفوريك»	كبريتيك (كاسعة اجنبية)

واذا قال قائل انه يجب الاختيار بين العلم وجمال اللغة ، فاننا نقول : ان هناك عنصرا يشترك فيه العلم والجمال ، الا وهو النظام ، ما فائدة صنع مثل هذه الممسوخات المركبة من "طائر وسمك" على حد تعبير احد ائمة لغتنا . فهلا اتفقنا على مقابلات عربية لمعاني الصوادر والكواسع وكذا الاصول اليونانية اللاتينية التي تتركب منها المصطلحات . الا يكون ذلك افضل ؟

هاكم امثلة اخرى : « logie » تارة تترجم بعلم + الاضافة ، تارة بياء النسبة في المفرد واخرى بياء النسبة في جمع المؤنث السالم .

« hipo » تارة تترجم بفرس وتارة بحصان واخرى بخيل
« an » (صادرة النفي) تترجم تارة بـ : لا او بـلا او فقد او فاقة او فقدان او غير او عدم الخ . .

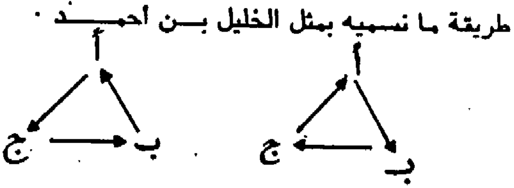
فهناك مرحلة اولى في نظرنا يجب قطعها سريعا يكون مقصدها تقنين ترجمة الصوادر والكواسع والعناصر العامة في المصطلحات . فاذا كان من المستحسن التمييز بين «آندو» و «أنتروبو» و "فير" (للدلالة على الانسان) بترجمتها الى العربية فليكن ذلك بنظام وعلى أساس قانون . وفي ذلك تسهيل على الطالب العربي لادراك المصطلحات الاجنبية .

اما المرحلة الثانية مرحلة «التعويض» اي تعويض العناصر الفقيرة بالعناصر الغنية فيها كالاوزان مثلا بمعنى انه عوضا من ترجمة الكواسع «لوجي» او «كرافي» او «ميتري» او «ايزم» بخواتم تخلط بينها ، لم لا يطلق على كل واحدة منها وزن من أوزان اللغة يكون خاصا بها دائما ؟ .

الا ان ذلك يقتضي تركيز المدارك على عبقرية اللغة كما أسلفنا يعني الرجوع الى الجذر الثلاثي أصلا .

— الاساليب الجريئة :

هناك وسيلة للتوليد ، ما اغناها ، ويمكن اللجوء اليها وهي ظاهرة تقاليب الجذور الثلاثية بالخصوص على طريقة ما نسميه بمثل الخليل بن أحمد .



اذا قلبنا الحروف الثلاثية حسب اتجاه عقارب الساعة في دورانها فاننا نحصل على الجذور الآتية (شكل 1) : أ ، ب ، ج / ب ، ج ، أ / ج ، أ ، ب .

واذا عكسنا القلب (شكل 2) فاننا نحصل على أ ، ج ، ب / ج ، ب ، أ / ب ، أ ، ج .

وبين هذه التقاليب كثيرا ما لاحظ فقهاء اللغة شيئا من النسبة الدلالية . فمثلا «نشط» تحتوي على معنى «طيبة النفس للعمل وغيره» اما «نطش» فانها تشتمل على معنى «الحركة والقوة» وهي اللفظة العربية المقابلة للكلمة الاجنبية «ديناميزم» و «شطن» فيها معنى القوة والشدة . اما «طنش» فيظهر انها ليست فصيحة وهي في العامية عندنا في المغرب بمعنى الانتصار في توتر .

واذا قال قائل ان هذه التقاليب ليست الا ابدالات لفظية اصلها زلة اللسان في النطق فسجلها الاستعمال ، اجبناه قائلين : ومع فرض ذلك فهي ابدالات «منظمة» ومن المفيد استغلالها لتنمية اللغة

على أساس الجذر الثلاثي الذي يحل جميع المشاكل في المصطلحات وغيرها ·

الخلاصة : لقد بذلنا جهدنا في هذه الدراسة المختصرة الموجزة جدا لنبقى في حدود السنن اللسنية للغة العربية اي في حدود ماالجمع عليه المحافظون عليها والمتبصرون بشؤون عبقريتها وذلك للدفاع عنها حتى لايصيبها من الآلام ما اصاب كثيرا من اللغات الاخرى حيث تعرفت ممسوخات من الالفاظ لا يحصى عددها في الاستعمال واصبح استئصالها من المستحيلات ونعتقد بدون ضمانة اليقين ، ان الوقت لم يفت بعد للحد من الاضرار · ما دامت الفصحى لايتداولها الا عدد محدود من المثقفين ، لان مصير اللغة بين أيديهم؛ فكما عالجوها تنتشر · أما من جهتنا فلا تنقصنا العزيمة ولا روح الاصلاح ، بل ينقصنا الرجال والتجهيز والتنسيق الوثيق بيننا وبين المؤسسات التي تخدم اللغة ، اية لغة والتفهم لمهمتنا كي نتابع ونتم الابحاث التمهيدية الضرورية لكل اصلاح جدي ناجع ·

اصلاح الطباعة (1)

لافائدة في سرد تاريخ المشروعات المختلفة التي تدمت في هذا الموضوع الذي نعتبره بمثابة حجر الزاوية في قضايا لغتنا ونكتفي بتذكير موجز لمعطيات المشكل وكذا للاسباب التي جعلت هذه المشاريع غير مرضيه ·

1) معطيات الاصلاح الطباعي (انظر القسم الاول ص 42)

أ — الكتابة والمحرف الطباعي

لم ينتبه معظم الباحثين الذين ارادوا اصلاح طباعتنا الى الفرق بين الكتابة كنظام من العلامات وفن الخط (الكتابة الفنية) ورسم المحرف الطباعي الذي هو فن خطاطي متميز يجمع بين الرسم الفني والرسم الصناعي · ان المحرف الطباعي العربي منذ بداية نسخة طبق الاصل للحرف اليدوي المخطوط ورغم كونه في اطار الكتلة الطباعية المستطيلة ، لم يكن ما يسمى برسم الحرف المكيف مع الطبيعة الهندسية للكتل الطباعية التي تقتضي المجانبة الدقيقة والترتيب السطري للعلامات ·

ان خلط الباحثين بين هذه المستويات الثلاثية وجههم الى اتجاهين في الإصلاح الطباعي لم يؤديا الى حل المشاكل · فقد اقترح بعضهم استبدال الحروف العربية بمحارف طباعية منفصلة تصمم على منوال الحروف اللاتينية · وهذا ما لم يقبل لسببين : اولهما لغوي يتمثل في كون الكتابة العربية في حالتها الراهنة تتلاءم بصفة عجيبة مع علم الصرف العربي لان تغيير نظام الوصل بين الحروف يغير عادة القراءة الصرفية المعهودة ·

والسبب الثاني ثقافي يتجلى في كون العالم العربي يرفض الانفصال عن تراثه والتخلي عن الجمالية المعهودة لكتابة لغته

وهناك باحثون آخرون حاولوا حل المشاكل التقنية التي يطرحها تمثيل العربية بأنواع الآلات المختلفة في اطار التمسك بهياة الكتابة الفنية ·

ب — الكتابة والآلة

يقتضي اصلاح اتقان معلومات دقيقة في ميدان تقنيات هذا الفن · وقل من يعرفها من اصحاب النظريات في اصلاح طباعتنا · وليس في قصدنا ان نثقل على القارئ بهذه القضايا التقنية ، فقد حدثناه عنها بايجاز في القسم الأول من هذا العرض · الا اننا نريد أن نذكر بأن اصلاح الطباعة العربية يجب ان يكون اصلاحا شاملا ينطبق على سائر وسائل الطبع من المرقنات الى آلات التأليف الرصاصي الى آلات التأليف التصويري الى آلات الطباعة البعدية الخ ، ، وفي الحقيقة فان العكس هو الذي وقع اذ الاصلاحات التي اقترحت لم تكن صالحة لجميع انواع الآلات بل كل واحد منها لايهم الا نوعا خاصا من الآلات ·

ومما يؤخذ كذلك على هذه الاصلاحات انها لم تعط اهمية كبيرة للامكانات المحدودة التي تعمل بها الالة المعيارية بل ان اصحابها صمموا الحروف على اساس تطويع الآلة لمقتضيات الحرف المنمق (وفي هذا ما فيه من ارتفاع النفقات) عوضا عن تطويع الحرف العربي للآلات المعيارية ·

2 — طريقتنا

اننا فرقنا أولا بين الكتابة الموصولة البسيطة كتلك

---

(1) انظر الكتيب «طريقة الاخضر غزال المعيارية لتاليف العربية» من معهد التعريب ·

التى نتعلمها فى الكتاب وبين الكتابة الفنية التى تتجلى فى تفنن التعارج والزخارف الانيقة والتى غايتها ليست «الوظيفية» وهذا التفريق حل لنا مشاكل كثيرة وجعلنا نعتبر ان جمال الحرف ليس فى زخرفته بل فى رسمه الذاتى وفى علاقته المتزنة بالحروف الاخرى · كما ان تبسيط خط الربط بين الحروف لا يضر بجمالها ·

وعندما اهتممنا بالبحث فى هذا الميدان درسنا حركات اليد التى تكتب ببساطة ولا حظنا ان خط الحرف يتمفصل حسب عناصر ثلاثة :

البدن ، وهو جزؤه الاساسى الذى يوجد عليه فى اول الكلمة ، ويمكن التعرف عليه مهما كانت التغيرات التى تلحق الحرف حسب موقعه فى الكلمة لانه هو الذى يعطيه قيمته الرمزية ·

ثم خط الوصل الذى يصل الابدان بعضها ببعض والذى يختلف حسب الحرف وموقعه من الكلمة ووضع اليد وسرعتها فى الكتابة ·

ان الوصل هو العنصر اليدوى بكل ما فى الكلمة من معنى الشىء الذى لا يفوتنا تسجيله ونحن بصدد الكلام على محرف الطباعة ·

واخيرا التعريقة التى تختم ابدان معظم حروف الالفباء اذا كانت فى آخر الكلمة او فى حالة الانفراد ولها معنى الانتهاء ·

وبعد أن استنبطنا نظرية خط الحرف هذه ، عكفنا على دراسته فى مستطيلات مراعين المضايقات الهندسية التى يفرضها رسم محرف الطباعة ، وكيفناه معها بطريقة نوجزها فيما يلى :

— توحيد شكل الحروف : شكل واحد لكل حرف (بدل شكلين او اربعة فى الكتابة اليدوية) واصبح عندنا محرف طباعى واحد لكل حرف ·

— وصل الحروف على خط مستقيم (بدل وصلها المتعرج) : وذلك ان تجانب الكتل الطباعية على خط مستقيم تترتب عنه ضرورة وصل الرموز التى تحملها تلك الكتل على خط مستقيم كذلك ·

لقد اصبحت ابدان الحروف المرسومة فى حدود المستطيلات تتصل مباشرة بعضها ببعض وتم الاستغناء عن الوصل اليدوية ·

— تبادلية العناصر : اصبح بالامكان وضع الحرف بشكل وحيد فى اول الكلمة او وسطها او آخرها لانه لم يعد مرتبطا بتلك الوصل اليدوية التى استغنى عنها · وحتى الحروف ذوات التعريقة تؤلف كالحروف الاخرى لان ابدانها قد فصلت عن التعريقة التى اصبحت محرفا مستقلا يضاف اليها فى آخر الكلمة · وبفضل معيرة اشكال التعريقات تم حصرها فى 3 تكفى لتاليف 20 حرفا فى آخر الكلمة ·

المساواة بين جميع العناصر الخطاطية : فحركات الشكل اصبحت تعتبر بمثابة حروف ولها محارف خاصة بها ، وتوضع بجانب الحروف وليس فوقها او تحتها · فاصبح عندنا نوعان من حركات الشكل: تلك التى توضع بعد الحروف التى ترتبط (رسمت فوق خط وصل) واخرى توضع بعد الحروف التى لا ترتبط (رسمت بدون خط وصل)

* اذا اضفنا 22 محرفا الشكل وعشرة ارقام وعلامات الوقف فان عدد المحارف فى طريقتنا يبقى دون العدد الادنى الذى تتطلبه آلات التاليف المعيارية والمرتنات (1) وبعبارة اخرى فان الطريقة تمكن من تاليف نص مشكول بالشكل التام او الجزئى او خال من الشكل حسب الاختيارات فى اى آلة معيارية دون تغيير فى آلياتها تماما كما هو الشأن بالنسبة للمحارف اللاتينية ودون عمل او مناولة اضافية ، كما انها تمكن من استغلال مردودية التكنولوجيا الموجودة حاليا على قدم المساواة مع اللغات الاروبية بدون اية تضحية بمتطلبات وحاجيات الجماهير على اختلاف مستوياتها ·

الاتصالات الخارجية :

ان التعريب هذا الذى حاولنا وصفه فى مظاهره المتعددة من مظهر البحث الاساسى والتطبيقى ومظهر التبليغ والنشر ، يهم فى نظرنا لاسيما المواطنين المعنيين بأمره ولكن كذلك كل الذين ، خارج حدودنا الجغرافية ، يؤمنون بأن ادراك المعرفة ادراكا متوعيا لا يتم الا عن طريق اللغة الوطنية ·

المستعمل :

والذى يستعمل اللغة العربية كلغة اصلية هو

(1) انظر الكتيب «طريقة الاخضر غزال المعيارية لتاليف العربية» ·

الاول الذى يهمه أمر اصلاحها قبل اى احد آخر . هذا مفهوم بالطبع ، ومن هذه الحيثية فان مشاركته فى هذا الاصلاح لا نرغب فيها وحسب بل نعتبرها ضرورية . ولكن مع الاسف ، كل واحد منا يعتقد أن له حق الفصل فى قضايا كثيرا ما تنقصه فيها الدراية بشؤونها .

لذلك يجب اشعار المستعمل للغة واعلامه بمسائلها الفنية لتكون استشارته فى هذا المضمار نافعة مجدية . ذلك لان الوقوف على حقيقة قضايا التعريب اللغوى من شأنه أن يزيل اللبس من الاذهان ويجند طاقتنا لحل مشاكلنا لا للدوران فى مناقشات عقيمة .

هذا ما دفعنا الى النداء بوضع تنظيم جديد على الصعيد الوطنى من شأنه أن يسهل تنوير المواطنين ويجمع الكفاءات المتشتتة بين أفراد الجمهور . فتكون مؤسستنا الرئيسية التى هى معهد التعريب العنصر المنسق بين فروع لها منبثة فى انحاء البلاد غايتها اخبار الجمهور وتجميع الآراء والافكار واداة وصل بين مختلف المراسلين الذين يهمهم التعريب بكيفية خاصة .

وموازاة لهذا التنظيم فان المصطلحات التى تمت بصلة من الصلات الى المستعمل نفسه تعالج فى لجان خاصة تتعامل مباشرة مع المؤسسات التعليمية ومع علماء المعاجم . وهكذا يصبح المستعمل يمارس حقه فى اللغة على مستويين ، مستوى القاعدة ومستوى تمثيل محدود .

العلم العربى :

وبالنسبة للمستقبل نأمل ان كل بلد عربى ينشىء معهده الخاص بشؤون التعريب لان مشاكل التعريب ، كما حاولنا تبيين ذلك ، مشاكل لها نوعية خاصة ويجب ان تعالج من قبل مؤسسة خاصة ومتعددة الاختصاصات من قضايا المصطلحات الى قضايا التبليغ والتلقين والنشر والطباعة واللسنيات الخ) ، وتكون هذه المعاهد على اتصال وثيق فيما بينها بواسطة مكتب تنسيقى لا مهمة له الا مهمة التنسيق وعقد الندوات فى مواضيع معينة وتوزيع الاعمال والاختصاصات على هذه المعاهد ثم عقد مؤتمر عام للتعريب كل سنة لايحضره الا اعضاء المعاهد المذكورة مصحوبين بمسئوليهم عن السياسة اللغوية فى البلاد .

الا أن هناك شرط لنجاح هذه الخطة وهو ان تتبنى بلداننا منهجية مشتركة لا مختلفة ، اذ على هذا الاساس يسهل توزيع المهام والاختصاصات فى الميادين الثقيلة العبء على معهد واحد او البالغة التعقد مثل تنظيم الالفاظ وتصحيحها فى المعاجم الحالية ليعاد طبعها على هذه الاضواء وتسحب نسخها القديمة من السوق ، او البحوث الاساسية فى بنية الالفاظ العربية او الاختصاص فى المصطلحات الرياضية او الميكانيكية الخ

اما توحيد المصطلحات فاننا نراه يتم بنجاعة اذا ما تظافرت وتنسقت مجهودات البلدان العربية التى تعمل على اساس الفرنسية مع البلدان العربية التى تعمل على اساس الانكليزية وبداية ذلك تقتضى ان توضع المصطلحات دائما بمقابلاتها الفرنسية والانكليزية وأن تضمن الرجيع فيها من اللغتين الاجنبيتين .

لا ننكر ما فى مثل هذه المشاريع من صعوبات وعوائق . اننا مارسناها فى تجربة ناجحة بالنسبة الى «الرصيد اللغوى الوظيفى» الذى وضعناه خصيصا للمرحلة الاولى من التعليم الابتدائى لتونس والجزائر والمغرب وموريتانيا بتظافر المجهودات بين اقطارنا الاربعة فى المغرب العربى . ونحن واعون أن هذا الرصيد ما هو الا عمل بسيط متواضع ازاء ماتقترحه فى موضوع اصلاح لغتنا على الصعيد العربى الكامل . ولكن نجاحه ضمانة مشجعة لما نصبو اليه .

المؤسسات المماثلة فى العالم :

لا نجهل ان أمما اخرى غير أممنا العربية خرجت او تحاول الخروج من مأزق لغوى مماثل للمأزق الذى نحن فيه . لهذا فان المجهودات التى تبذلها هذه الامم فى فى هذا الميدان بالذات تهمنا بالدرجة الاولى لنستفيد من نجاحها أو نستخلص الدرس من فشلها . واننا لا نتصور نجاح معهدنا بدون تبادل واسع مع هيآت مماثلة له فى الخارج ولا سيما الهيئات الفرنسية اللغة التى تعمل على تطوير اللغة الفرنسية ، هذه اللغة التى نعمل بها نحن كذلك .

الخلاصة :

لقد حاولنا فى هذا البحث الوجيز ان نصف مراحل الطريق الطويلة التى قطعناها طوال سنين . وغداة الاستقلال انتفضنا انتفاضة ملؤها الاغتباط والتحمس . وما كنا يوما نظن اننا سنتوقف متعثرين بعد كل خطوة فى طريقنا لاننا كنا

نجهل الحواجز القائمة فيه ، والتي مازال بعضها يجهلها او يتجاهلها لانه يعبر الطريق نظرا لا سلوكا · اما نحن وقد تجولنا فيها فلا شك لدينا في وجود تلك العراقـــل التي يجب ازاحتها كما بيناه اعـــلاه ·

ان مقصود التعريب ليس فقط البحث عن حلول مشاكل معينة تعترضه بل مقصوده وموضوعه هـــو الانسان نفسه وأدواته الاساسية المتحكمة في تكوينه اى اللغة · وبهذا أصبح التعريب علما وتقنية في آن واحد ينبني الكـــل على اسس واضحـــة هـــي الصرامـــة والموضوعية والتطبيق المنهجي والشعور المتزن واعتبار الانســـان ·

اذا وفقنا الله الي اقناع الذين يرفضون الحقائق او يتجاهلون وجودها ، واذا كان لما اشرنا اليه هنا اثر في جمع الارادات الحسنة واثارة انتباه المسؤولين الذين بيدهم الحل والعقد فلن نكون تكلمنا بدون جدوى ولن نكون تعبنا بـــدون فـــائـــدة ·

يبقى علينا جميعا أن تنجح تجربتنا هذه في اعادة لغة منتعشة الى شعب متعطش للمعرفة · اذا نجحنا في هذه الغاية نكون اذاك برهنا على أن الفقر الحقيقـــي الوحيد ليس الا الجهـــــل ·

ولما سأل ملك الصين كونفوشيوس كيف يصلح أمور مملكته ؛ أجابه الفيلسوف قائلا : «ابدا باصـــلاح اللغـــــة»

ملحـــوظـــة :

فصلت من المنهجية العامة للتعريب المواكب الذى وضعه السيد مدير معهد الدراسات والابحاث للتعريب وستوزع المنهجية كاملة باللغة العربية على المؤتمريـــن

اللائحــة الداخليــة للمؤتمــر

« البـــاب الاول »

المـــؤتمـــر والمشـــاركــة

المـــــادة 1 :

ينعقد المؤتمر الثالث للتعريب بطرابلس فى المدة ما بين 7 — 16 فبراير 1977 تحت اشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومكتب تنسيق التعريب فى الوطـــن العـــربـــى ٠

المـــــادة 2 :

تشارك فى المؤتمر الجهات التاليـــة :

أ — ممثلون عن حكومات الدول العربية ٠

ب — ممثلون عن الهيئات التـــاليـــة :

— الجـــامعـــات العـــربيـــة

— اللجان الوطنية للتربية والثقافة والعلوم

— الهيئات العليا المعنية بالموضوعات المعروضة علـــى المـــؤتمـــر ٠

جـ — العلماء واللغويون الذين يدعوهم المدير العام للمنظمة بصفتهم الشخصيـــة ٠

المـــــادة 3 :

الاعضاء المشاركون هم المنصوص عليهم فى المادة الثـــانيـــة فقـــرة (أ) و (ب) ٠

والاعضاء الملاحظون هم المنصوص عليهم فى الفقرة (ج) مـــن المـــادة نفسهـــا ٠

المـــــادة 4 :

للعضو المشارك الحق فى المناقشة والتصويت : وللعضو الملاحظ الحق فى المناقشة دون التصويت ٠

« البـــاب الثـــانـــى »

ادارة المـــؤتمـــر

المـــــادة 5 :

ينتخب المؤتمر فى جلسته الإفتتاحية من بين الاعضاء المشاركين مكتبا مكونا من : رئيس وثلاثة نواب للرئيس، ومقررين اثنين ، ينضم اليهم ممثل عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومكتب تنسيق التعريب ٠

المـــــادة 6 :

يتولى الرئيس مهمة ادارة جلسات المؤتمر ، وفى حالة تغيبه يخلفه احد نوابه ٠

المـــــادة 7 :

يشكل المؤتمر من بين اعضائه لجانا متخصصة وتنتخب كل لجنة من بين اعضائها رئيسا ومقررا لها ٠

المـــادة 8 :

يكون التصويت عند اخذ القرارات والتوصيات فى الجلسات العامة بصوت واحد لكل بلد ممثل فى المؤتمر . اما فى اللجان المتخصصة فيكون لكل عضو مشارك من اعضاء اللجنة صوت .

المـــادة 9 :

على رئيس المؤتمر ورؤساء اللجان أن يذكروا السادة الاعضاء بأوقات الجلسة المقبلة ومكانها قبل رفع الجلسة الجارية .

« البـــاب الثـــالث »

ســير اعمـــال المــؤتمـــر

المـــادة 10 :

يتولى المؤتمر النظر فيما يلى :

— مشروعات المعاجم المقدمة من مكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى الخاصة بتوحيد المصطلحات العلمية حتى نهاية المرحلة الثانوية بالاضافة الى مادتين فى التعليم الجامعى .

— التقارير والبحوث المدرجة فى جدول اعمال المؤتمر والمقدمة من الاعضاء .

— التقارير والتوصيات المتصلة بموضوع المؤتمر.

المـــادة 11 :

التقارير والبحوث التى تلقى وتناقش فى الجلسات العامة للمؤتمر هى :

أ — التقرير العام لمكتب تنسيق التعريب .

ب — تقارير من الدول العربية تتناول ما قامت به من جهود لتحقيق تعريب التعليم فى مختلف المراحل . وما يواجهها من عقبات ومشكلات فى هذا المضمار .

ج — بعض البحوث التى تتناول : خصائص اللغة العربية فى التعبير العلمى ، وبيان العلاقة بين اللغة العربية واللغات الحية المعاصرة ؛ ومدى تفاعل اللغة مع قضايا النمو الاجتماعى واقتراح انجع السبل لاستيعاب المصطلحات التقنية المستحدثة .

المـــادة 12 :

يعد صاحب البحث الاساسى المقدم الى المؤتمر ملخصا لبحثه يتلوه فى الجلسة المخصصة له ، فى وقت اقصاه 45 دقيقة ، وتوزع النصوص الكاملة للبحوث الاساسية على المؤتمرين قبل جلسة مناقشتها .

المـــادة 13 :

البحوث غير المنصوص عليها فى المادة (11) توزع على المؤتمرين دون تلاوتها وتنشر كاملة او ملخصة ضمن الوثائق النهائية اذا كانت مقدمة اساسا للمؤتمر.

المـــادة 14 :

يشكل المؤتمر اللجان التالية :

— لجنة الرياضيات والاحصاء .

— لجنة التاريخ .

— لجنة الجغرافيا والفلك .

— لجنة الفلسفة .

— لجنة الصحة .

— لجنة تنسيق المصطلحات المشتركة بين المواد المختلفة ، وتؤلف من رؤساء اللجان الخمس ومقرريها .

— لجنة خاصة بصياغة القرارات والتوصيات الصادرة عن المؤتمر فى جلساته العامة ، وتؤلف من رئيس المؤتمر ونوابه الثلاثة والمقررين وممثل عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومكتب تنسيق التعريب .

— لجنة دائمة لاستكمال المعاجم العلمية بالعناصر المستحدثة ومتابعة تنفيذها فى كل قطر عربى باشراف لجنة فرعية فى كل قطر عربى تتكون من اختصاصيين يمثلون مواد مشاريع المعاجم .

المـــادة 15 :

للمؤتمر أن يقرر فى جلساته الاولى فى وثيقة مستقلة القواعد والاسس التفصيلية التى من شانها تسهيل اعمال اللجان الفنية انطلاقا من وثيقة المبادىء والاتجاهات والتوصيات .

المـــادة 16 :

على كل عضو يتقدم باقتراحه ان يقدمه مكتوبا الى الرئيس ، وللرئيس أن يعرضه فى الحين او يسجله ليعرضه فى وقت آخر فى جدول الجلسة العامة ، او يحيله على اللجان المتخصصة .

لجـــان المؤتمر العربى الثالث للتعريب

لجنـــة الفلسفـــة وعلم النفس

1 ــ السيد الاستاذ سماح رافع محمـــد
2 ــ السيد الاستاذ وجيـــه الاسعـــد
3 ــ السيد الاستاذ محمود يعقوبـــى
4 ــ السيد الاستاذ ابو عبد الله غلام الله
5 ــ السيد الاستاذ الدكتور عبد الكريم خليفه
6 ــ السيد الاستاذ التهـــامى الراجـــى

لجنـــة علم الصحـــة وجسم الانسان

1 ــ الاستاذ ابراهيم حمـــروش
2 ــ الاستاذ الدكتور حسن يسرى عليوه
3 ــ الاستاذ السيد محمـــد العـــزة
4 ــ الاستاذ الدكتور احمد عماد الدين ابو النصر
5 ــ الاستاذ الدكتور مرسى محمد عرفة
6 ــ الاستاذ على عمـــار عبـــد الكريـــم
7 ــ الاستاذة خولة فهمـــى سعيـــد

لجنـــة الرياضـــة والاحصـــاء

1 ــ الدكتور فـــوزى الدنـــان
م ۱ ــ الاستاذ الدكتور صلاح الاحمد
2 ــ الاستاذ الدكتور عادل سودان
3 ــ محمـــد ســـويســـى
4 ــ فـــوزى نبـــى
5 ــ الدكتور محمد واصل الظاهر
6 ــ الدكتور فؤاد شاكر المـــلا
7 ــ الدكتور احمـــد سعيـــدان
8 ــ الدكتور امين موافـــى
9 ــ الدكتور محمـــد احمد حمدان
10 ــ الدكتور الحسين البكـــارى
11 ــ الاستاذ خريـــاش محمـــد
12 ــ الدكتور محمـــودة مختـــار
13 ــ الدكتور شحاتة جود شحاتة
14 ــ الدكتور عبد المنعم الشافعى
15 ــ الدكتور سعد الدين الشيـــال
16 ــ الدكتور عبد المجيـــد فـــراج
17 ــ الاستاذ محمد زكى عصفور
18 ــ الدكتور مصطفـــى بنتخلف
19 ــ الدكتور محمـــد الطيب حسين
20 ــ الدكتور جمعـــة سويسى
21 ــ السيدة الاستاذة عزيزة عبد العظيم
22 ــ الاستاذ على عمرو بيالة

23 ــ الاستاذ مهدى صادق عباس
24 ــ الدكتور فوزى دنان
25 ــ الاستاذ على احمد حمدى
26 ــ الدكتور على الدفاع

لجنة الجغرافية والفلك فى التعليم العام

السادة :

1 ــ الاستاذة اجلال محمود السباعى
2 ــ الاستاذ مصطفى الحاج ابراهيم
3 ــ الاستاذ عبد المجيد نويب
4 ــ الاستاذ جموعى مشرى
5 ــ الأستاذ الدكتور نعيان شحادة
6 ــ الاستاذ عبد العاطى الخلاق
7 ــ الاستاذ الدكتور محمد يوسف حسن
8 ــ الدكتور صالح سويدان
9 ــ الاستاذ راسم البغدادى
10 ــ الدكتور عادل سودان
11 ــ الاستاذ عبد الكريم غزلون
12 ــ الاستاذ محمد بن زيان

لجنة امانة المؤتمر

1 ــ الاستاذ عبد الله فاضل فارع
2 ــ الاستاذ على حمدى
3 ــ الاستاذ عبد السلام مختار سنان
4 ــ الاستاذ ابو بكر ساسى المغربى
5 ــ الاستاذ شعبان سعيد يونس
6 ــ الاستاذ خليفة شعبان المبروك
7 ــ الاستاذة خولة فهمى سعيد
8 ــ الاستاذ عبد الله احمد الحرارى
9 ــ الاستاذ رمضان محمد عرفة
10 ــ الاستاذ على منصور الساكت
11 ــ الاستاذ ابراهيم محمد العامرى
12 ــ الاستاذ عيسى محمد ابو على
13 ــ الاستاذ سعد مفتاح المشرى
14 ــ الاستاذة فاطمة الزهراء الادريسى

قائمة لجان المعاجم ورؤسائها ومقرريها

رقم مسلسل	اسم اللجنة	الرئيس	المقرر
1 —	الرياضيات الحديثة والبحث التطبيقية تعليم جامعي وعام	د . صلاح احمد	د . احمد سعيدان
2 —	الجغرافيا	د. مصطفى الحاج ابراهيم	د . نعمان شحادة
3 —	التاريخ	د . كامل عياد	د . ابراهيم الشرق
4 —	علم الصحة وجسم الانسان	د . أحمد عماد الدين ابو النصر	د . حسين يسرى عليوة
5 —	الفلسفة والمنطق وعلما الاجتماع والنفس	د . وجيه الاسعد	د . بو عبد الله غلام الله
6 —	الاحصاء	د . عبد المنعم الشافعى	د . محمد احمد حماد
7 —	الفلك (تعليم جامعى وعام)	د . عادل سودان	د . عبد الكريم غزلون

توصيـــات المكتب للجـــان

ــ تصحيح الاخطاء الواردة فى مشروعات المعاجم (مطبعيـــة وغيرها) ٠

ــ اجتناب المناقشة حول المصطلح المجمع عليه وحصرها حول المختلف فيه ٠

ــ اختيار المصطلح العربى الاصيل وتفضيلـــه على المعرب عند الامكـــان ٠

ــ اختيار المصطلح الادق فى الدلالة لغة ٠

ــ تفضيل الشائع على الغريب .

ــ تفضيل الابسـط والاوجز على المعقد او الثقيل الذى يصعب النطق به ٠

ــ تجنب الكلمات التى تؤدى الى الغموض واللبس

ــ تجنب التحيز لاحدى اللغتين الاجنبيتين فى حالة التعريب واتخاذ اللفظ الاكثر دقة والاسهل والاوجز ٠

ــ حذف الكلمات المبتذلة التى لا تناسب مستوى المعجـــم ٠

ــ حذف المصطلحات التى لا علاقة لها بموضوع المعجم وكذلك التى ليس لها صبغة علمية ٠

ــ اتخاذ مصطلح جديد موضوع طبقا لقواعــد الاشتقاق او النحت اذا كانت الكلمة المعربة معقـــدة تتنـــافى والـــذوق السليـــم ٠

ــ اختيـــار مقابل واحد او اثنين عند الضرورة للفظ الاجنبـــى الواحـــد ٠

ــ ملء الفراغ باضافة المصطلحات التى يراهـــا الخبراء صالحة للمستوى المقصود ٠

ــ استعمال صيغة المفرد الا فى بعض الحالات التـــى تتطلب الجمـــع ٠

ــ استعمال صيغة النكـــرة الا فى بعض الحالات التى تتطلب التعريف .

ــ ذكر الجمع بجانب المفـــرد فى حالات عـــدم استقرار الراى على جمع واحد ٠

ــ ضبط الكلمة عند اللبس فى نطقها أو الاشارة الى علامات الضبط كلما دعت الضرورة الى ذلك ٠

توصيات المؤتمر الثالث للتعريب

وثيقة المبادىء والاتجاهات :

ان مؤتمر التعريب الثالث المنعقد فى طرابلس فى الجمهورية العربية الليبية فى الفترة بين الثامن عشر والسابع والعشرين من شهر صفر 1397 هـ (السابع — السادس عشر من شهر شباط — فبراير 1977 م) يضع نصب عينيه المبادىء والاتجاهات التالية ويصدر عنهـا :

ا — فى اللغـة العـربيـة :

اولا — يؤكد من جديد ، اهمية العامل اللغوى فى الحياة العربية : حاضرها ومستقبلها ، ويلاحظ تزايد اهميته أمام الصعوبات التى تكتنف الوجود العربى ، ويرى فيه المعتصم الذى لا مجال للتفريط فيه .

ثانيا — يؤكد المؤتمر اهمية العامل اللغوى فى حركة النمو العربى انطلاقا من أن اى عملية فى التنمية الاقتصادية او الاجتماعية او الثقافية ، لا يمكن أن تتم على افضل صورها المنظمة الا بلغة القوم الذين يمارسونهـا .

ثالثا — يؤكد المؤتمر قدرة اللغة العربية على الوفاء بالتقدم العلمى والاجتماعى ، بما لها من خصائص ذاتية ، وبما فى تراثها من زاد غنى ، ساعدها على ان تكون لغة الحضارة . ويرى انهـا بهـذه الخصائص والقدرات ، وبما عند ابنائها من ايمان وعزم ، قادرة على أن تستأنف مسيرتها الحضارية بنجاح اكيد .

رابعا — يؤكد المؤتمر ضرورة استعمال اللغة العربية الفصحى فى المدارس الابتدائيـة والثانويـة والجامعة (على السنة المعلمين والمدرسين والاساتذة) ويود أن تتقدم الجهود المبذولة نحو دعمها فى الحياة اليومية وايثارها على العاميات التى تريد بعض الجهات تشجيعها .

ويرى المؤتمر ان يبدأ العمل فى ذلك بالتاكيد — فى سلسلة من الاذاعـات والنشرات والكتب الصغيرة والوسائل الاخرى الممكنة — ان اللهجات واقع منحرف لا بد مـن تقويمـه .

ب — فى التعـريـب :

اولا — يرى المؤتمر ان الامة العربية يجب ان تكون قد تجاوزت فى أقطارها كلها فترة التفكير فـى التعريب ، الى الاخذ به ، والتماس كل الوسائل له ، وقطع الطريق على مراحل التشكيك فيه ، واعتباره — فى المرحلة الحاضرة — هدفا اساسيا من اهدافها ، واسلوبا رئيسيا من اساليب تحقيق وجودها الفكـرى وشخصيتها الحضارية ، ووحدتها النفسية واللغوية .

ثانيا — وانطلاقا من ذلك ، يؤمن المؤتمر بأن التعريب يجب أن يأخذ طريقه الى المؤسسات التعليمية ، فى مراحل التعليم المختلفة ، ومرحلة التعليم الجامعى بخاصة فى فروعه كلها ، بحيث تصبح اللغة العربية

لغة التدريس والبحث معا ، لان قيادة الحياة فى المستقبل هى لخريجى الجامعات ، الذين سوف يشغلون مناصب التدريس ، ويسيرون مرافق الحياة المختلفة .

ثالثا — وكذلك يرى المؤتمر ان التعريب لا يكفى فيه ان يوضع المصطلح العلمى ، وأن تجتمع حصائله فى معجم او معاجم متخصصة ، وانما يجب ان يتقدم التعريب نحو استخدام اللغة العربية فى مختلف مناشط الحياة ، واجهزة الدولة .

وان المؤتمر ، فى نطاق هذه المبادىء والاتجاهات، ينتهى الى التوصيات التالية :

اولا — فى طبع المعاجم :

1 — الالحاح على انجاز طباعة المعاجم الستة التى اقرت فى المؤتمر الثانى فى الجزائر ، والتى تولت الجمهورية العربية السورية والجمهورية العراقية أمر طباعتها .

2 — التأكيد على انجاز طباعة المعاجم التالية التى اقرت فى هذا المؤتمر وهى :

فى التعليم العام :

1 — الجغرافيا

2 — التاريخ

3 — علم الصحة وجسم الانسان

4 — الفلسفة والمنطق وعلما الاجتماع والنفس

فى التعليم الجامعى :

5 — الاحصاء

فى التعليم العام والجامعى :

6 — الفلك (المجموعة الاولى)

7 — الرياضيات البحت والتطبيقية (المجموعة الاولى) .

وذلك خلال فترة لا تتجاوز ستة اشهر ، وتتخذ المنظمة التدابير اللازمة لذلك ، ويقترح المؤتمر ان يكلف بذلك لجنة مختصة مسؤولة تتفرغ للطباعة والتصحيح ، حسب الاصل المقر .

3 — تنظيم توزيع هذه المعاجم على البلاد العربية ، على ان تكون بين ايدى المدرسين واساتذة التعليم الجامعى فى التعليم العام فى اول العام الدراسى الجديد 1977 — 1978 .

4 — ان تتخذ الوسائل الكفيلة بوضع هذه المعاجم موضع التطبيق وان تطرح على المختصين والمهتمين فى نطاق التعليم العام وخارجه للافادة من ملاحظاتهم عليها ، وتمهيدا للطبعات الجديدة .

ثانيا — منهجية العمل لاعداد معاجم المؤتمر الرابع :

1 — ان توجد لجنة وطنية فى كل وزارة من وزارات التربية والتعليم ، تكون لها صفة الثبات والاستمرار ، تتولى اقتراح المعاجم الجديدة .. موضوعاتها ومفرداتها والنظر فيما تقدمه المنظمة ومكتب التنسيق فى ذلك ، ويكون لهذه اللجان صفة المرجع الدائم فى ذلك كله .

2 — ان تحدد بدقة مراحل العمل ، والجهة التى تتولاه ، حتى لا يبهم الامر بين المنظمة ومكتب تنسيق التعريب .

3 — ان تراعى الفواصل الزمنية فى هذه المراحل بدقة وان يلاحظ فى ذلك بطء البريد وان تتاح فترة كافية لدراسة المشروعات المقبلة فى وزارات التربية والتعليم على ان يعقد المؤتمر الرابع فى موعده المحدد دون تأخير .

4 — يعضد المؤتمر توصية مؤتمر التعريب الثانى فى اقامة ندوات مختصة بين كل مؤتمر وآخر ، تختصر طريق العمل وتركزه ، وتنسق بين ما قد يظهر من مصطلحات جديدة او مشتركة ، وتجعل عمل المؤتمر المقبل اوضح سبيلا .

5 — ان ترتب مشروعات المعاجم المقبلة ، وكذلك الطبعات الجديدة للمعاجم السابقة حسب الحروف الهجائية العربية ، وان تتبع بفهرسين للمصطلحات الفرنسية والانجليزية ، وان يعزز المصطلح بالتعريف الموجز حيث يقتضى الامر ذلك .

6 — يوصى المؤتمر بعقد ندوة خاصة فى اقرب وقت ، لوضع المقابلات العربية للاصوات الاجنبية التى لا حروف عربية لها دعما لما أوصى به مؤتمر التعريب الثانى .

ثالثا — اشاعة المصطلحات العلمية والجهود اللغوية :

لاحظ المؤتمرون ان هنالك اعمالا كثيرة قيمة فى مختلف البلاد العربية فى مجال تعريب المصطلحات تتمثل فى شكل دراسات ومناهج للنقل والتعريب ، ومعاجم علمية بعضها يتناول اللغة العربية ، وبعضها يتناول

فروعا من فروع المعرفة ، ومعاجم جزئية على شكل قوائم ، وان بعض هذه الجهود صدر عن افراد ، وبعضها صدر عن مؤسسات رسمية وبعضها صدر عن جامعة الدول العربية ذاتها .

غير ان هذه الاعمال لا تعرف معرفة كافية ، اولا تتوافر على النحو الذى يساعد على الافادة منها .

وقد استبان للمؤتمر ضرورة العمل على التعريف بذلك كله واشاعته تلافيا لتكرار الجهود واعادة المناقشات ، ويقترح المؤتمر لذلك :

1 — ان يعاد طبع المعجم الوسيط الذى انجزه مجمع اللغة العربية فى القاهرة ، وان يوزع باقل الاثمان على نطاق واسع .

ان هذا المعجم الذى يمثل جهود علماء العربية خلال ربع قرن والذى يؤلف الاداة الاولى بين ايدى المدرسين يجب ان يدخل كل مدرسة ابتدائية او ثانوية .

لهذا يتوجه المؤتمر الى احدى الدول العربية القادرة للعمل على طباعته ، بالاتفاق مع مجمع اللغة العربية بالقاهرة .

2 — ان تعاد طباعة المعجم العسكرى الموحد ، الذى انجزته جامعة الدول العربية ، بالتصوير على حجم اصغر ، وبثمن زهيد لان مفرداته تداخل مفردات المعاجم الاخرى كلها ، ولانها خط مشترك بين معاجم التعليم العام والتعليم العالى واذاعة هذه المعاجم تقطع الطريق على التناقض .

3 — ان تطبع المجامع العربية ما تجمع لديها من المصطلحات التى اقرت فى كل فرع ، طبعة عامة ، تكون تمهيدا ضروريا للعمل فى نطاق معاجم التعليم العالى .

4 — ان تجمع خلاصة القواعد التى انتهت اليها المجامع اللغوية وبعض علماء اللغة ، فى النقل والتعريب فى كتاب واحد يسهل الرجوع اليه والاعتماد عليه .

5 — ان تتولى المنظمة اصدار نشرة دورية ، تجمع ما يستجد من جهد فى ميدان المصطلحات فى المجامع والمنظمات والمؤسسات التعليمية فى الاقطار المختلفة توزع على الذين يستفيدون منها .

رابعا — تطبيق المصطلحات وممارسة استعمالها :

ان الهدف من هذه الجهود المتصلة فى نطاق التعريب ان توضع هذه الجهود موضع التطبيق فى الحياة التعليمية ، وموضع الممارسة فى الحياة العملية .

وقد لاحظ المؤتمرون ان الجهود فى التطبيق لا تكافىء الجهود التى تبذل فى اعداد هذه المصطلحات . وان مؤسسات ودوائر كثيرة فى الدول العربية لا تزال بعيدة عن ان تأخذ بها ، وان المدرسة وحدها — على اهميتها — لا تستطيع أن تكون هى الفصل فى ذلك ، ما لم تتعاون مع ابنية المجتمع الاخرى .

لهذا يتجه المؤتمرون الى التوصية بما يلى :

1 — الحث على ان تحرص اجهزة الاعلام على استعمال المقابلات العربية ، لكل لفظة اجنبية ، وقد يكون من المفيد ان تخصص الاذاعات المرئية برامج خاصة لاشاعة هذه المصطلحات .

2 — حث الدوائر الرسمية فى الوزارات المختلفة على الالتزام باستعمال هذه المقابلات .

3 — ان تحرص وزارات التربية والتعليم مدى اعداد الكتاب المدرسى على مراعاة ذلك وان تتابع ممارسة المدرسين لهذه المصطلحات ، وذلك بان يستعملها المدرس خلال تدريسه ، وبان يحرص على استعمال الطلبة لها فى كتاباتهم ومحاوراتهم داخل غرف الدراسة ، وفى اشكال النشاط المدرسى المختلفة.

خامسا — فى التعليم العالى :

يؤكد المؤتمر ايمانه بان حركة التعريب ستظل ناقصة ومهددة ما لم تشمل مراحل التعليم كلها ، وان توقف التعريب وتباطؤه عند التعليم العالى سيؤدى الى انفصام فكرى ، والى وجود طبقية ثقافية فى الوطن العربى تهدد نموه الفكرى والعلمى .

ويرحب المؤتمر بالقرار الذى اتخذه وزراء التعليم العالى ووزراء التنمية فى المؤتمر الذى عقدوه فى آب (اغسطس) 1976 فى الرباط (كاست عرب) بضرورة تعريب التعليم الجامعى .

ويرى ان جملة التوصيات والقرارات التى اتخذت فى ذلك خلال السنوات العشر الاخيرة ، وكذلك التجارب العملية الرائدة فى بعض البلاد العربية ، تجعل من معاودة المناقشة فى هذا الموضوع بين الحين والحين امرا يؤدى الى تفتيت الجهود وتبديدها .

لذلك يوصى المؤتمر :

1 — مناشدة الدول العربية التى لم تبدأ بعد عملية التعريب فى التعليم العالى او لم تستكملها ان تتخذ الاجراءات اللازمة لتحقيق ذلك ، وفاق ما يمكن من اوضاعها ، على ان يحدد تاريخ قريب معين فى كل دولة للبدء فى عملية التعريب ·

2 — يقترح المؤتمر على الدول العربية التى قامت ببعض التجارب فى ذلك ان تتبادل خبراتها مع الدول الاخرى ·

3 — ولما كان الاساتذة هم العنصر الاساسى فى هذه العملية ، فان المؤتمر يقترح ان تكثف بعض المواد فى فترة محددة من العام الدراسى حتى يسهل ان يستدعى لتدريسها اساتذة زائرون من البلاد التى اخذت بالتعريب ·

ويقترح المؤتمر على المنظمة ، امام العقبات المادية فى بعض الاقطار التى لا تقوى على نفقات التعريب ان تحتمل بعض ذلك من صندوق خاص ينشأ لهذا الغرض ·

4 — توضع الكتب العلمية فى البلاد العربية التى طبقت التعريب بين ايدى الجامعات والمؤسسات الاخرى المماثلة ·

ولما كانت تجربة تعريب التعليم العالى تختلف عن تجربة التعليم العام ، فان الجهد فيها يجب ان ينصب على ان يتلافى سلفا التعارض بين المصطلحات · ولهذا يقترح المؤتمر منهجية جديدة لتعريب التعليم العالى تقوم على الاسس التالية :

ا — تلافى الجهود الجزئية ، التى ستقود الى مثل الفوضى التى وقع فيها التعليم العام ·

ب — الاستفادة من المنجزات اللغوية والمؤلفات العلمية التى تجمعت حتى الآن ·

ج — الاستفادة من التجارب العملية التى تمت فى جامعات بعض البلاد العربية ·

وانطلاقا من هذه الاسس يقترح المؤتمر ما يلى :

1 — اعتماد معجم موثوق به فى كل فرع من فروع المعرفة ، ونقله الى العربية على يد لجنة معينة يحسن اختيار اعضائها وتتفرغ تفرغا كاملا وتستفيد من خلاصة ما فى المعاجم العلمية المطبوعة وما انتهى اليه الباحثون والمؤلفون وما اقرته المجامع العربية واتحادها ويحدد لذلك برنامج زمنى يتناول فروع المعرفة الممكنة ·

2 — اعتماد بعض الكتب الموثوقة فى الفروع العلمية المختلفة لترجمتها ترجمة تواكب اعداد المعاجم وتنهض بهذه الترجمة لجان خاصة متفرغة فى برنامج زمنى محدد ، لتكون هذه الكتب مادة التدريس ، كليا او جزئيا ، فى الجامعات المختلفة ، كل منها تبعا لمناهجها ·

3 — تشجيع الاساتذة الجامعيين بكل وسيلة ممكنة — بالتفرغ او بالمكافأة او بتجاوز اللوائح — على التاليف فى فروع المعرفة العلمية المختلفة باللغة العربية حتى تواكب عملية التاليف بالعربية عملية التعريب ، وتردفها ·

سادسا — حركة الترجمة :

يعتقد المؤتمر ان حركة التعريب وتنميتها واغناءها لا يمكن ان تكون منفصلة عن حركة ترجمة موازية لها تتناول جوانب من المعرفة الانسانية فى مراحلها المتجددة ·

ويرى المؤتمرون ان حركة الترجمة لا تجد التنسيق الكافى بين البلاد العربية ولا تخضع لمنهج مشترك على عميق اثرها فى الفكر والثقافة ·

ولذلك يتخذ المؤتمر التوصية التالية :

ان يستفاد على اوسع نطاق ممكن من توصيات حلقة الترجمة فى الوطن العربى التى انعقدت فى الكويت فى اواخر عام 1973 م اذ ان الاخذ بهذه التوصيات يمثل تلاحما تاما مع عملية التعريب التى انعقد هذا المؤتمر من اجلها ·

سابعا — الدراسات اللغوية المساعدة على التعريب :

يرى المؤتمر ان حركة التعريب تحتاج الى ان يواكبها جملة من الدراسات المساعدة ويقع موقع الصدارة منها تنمية الدراسات اللغوية بفروعها المختلفة ·

ويلاحظ المؤتمرون ان هذه الدراسات على اهميتها والتقدم العريض الذى حققته فى البلاد الاجنبية لا تجد العناية التى تستحقها وان كثيرا من الجامعات

العربية لا توليها الاهتمام الكافي ولهذا يقدم المؤتمرون التوصيـــات التـــاليـــة :

1 — تأكيد اهمية الدراسات اللغوية واستخدام معطيات التقنية المعاصرة فيها .

2 — الاستزادة من البحوث المخصصة لهـــذه الدراسات في الجامعات العربية .

3 — استكمال الجهود القائمة في ذلك بين اقطار المغرب العـــربـــي .

4 — عقد دورات دراسية منتظمة على نطـــاق قومي ، من اجل ان يستفيد المعنيون بهذا الموضـــوع من تجارب اخوانهم في البلاد العربية المختلفة واستضافة المختصين في هذه الدراسات في الجامعـــات العربيـــة للاستنارة بآرائهم .

5 — انشاء معهد قومي للسانيات يقوم بالابحاث والدراسات اللغوية التي تساعد على عمليات التعريب وتمهد لشيوع الفصحى .

6 — يوصي المؤتمر بعقد ندوة خاصة لدراسة مشروع الاحرف العربية المعيارية ، الذي تدمه وفد المملكة المغربية ، من اجل اخراجه الى حيز التنفيذ .

ثامنا — التراث والمصطلحات :

يؤمن المؤتمر أن مصدرا غزيرا من المصادر التي يمكن أن تمد حركة المصطلحات العربية يتمثل في كتب التراث العربي ، ما طبع منها وما لم يطبع ، وان هذا التراث الذي اتسع لجميع فروع المعرفة يضم ، لا شك، ثروة كشفت عنها بعض الجهود المنظمة ، التي بذلت في هذا السبيل ، ولهذا يرى المؤتمر الافادة من ذلك بالاخذ بالتوصيات التالية :

1 — التأكيد على تدريس مادة تاريخ العلوم عند العرب في كل فرع من فروع الكليات العلمية والانسانية.

2 — تكوين وحدة بحث في كل جامعة من عضوين على الاقل من اعضاء الهيئة التدريسية من المعنيين بالتراث يهتمون بعرض المطبوع منه وما يتوافر لديهم من المخطوطات لاستخلاص المصطلحات المستعملة فيه ويفرغون لذلك جزئيا او كليا .

3 — الاستفادة في ذلك مـــن اعضـــاء الهيئـــة التدريسية الذين يحالون على التقاعد (المعاش) ومن اعضاء المجامع اللغوية ، ومن العلماء المتطعين للعمل العلمي ومن الموظفين ذوي الاطلاع في المكتبات الوطنية العامة او في مكتبات الجامعات .

4 — فهرسة المصطلحات المستخلصة من كتب التراث العلمي وطباعتها مقرونة الى السياق الـــذي استعملت فيه ، ثم نشرها للافادة منها .

5 — توصية المنظمة العربية والمؤسسات المماثلة بأن تزيد من عنايتها في ميدان احياء هذا التراث ، وان تأخذ بخطة مدروسة لذلك منعا للتضارب والازدواج ، تتاح فيها الفرصة امام مجموعة البلاد العربية للمشاركة في هذا الواجب .

تاسعا — توصية خاصة بفلسطين :

ان العـــدو الصهيوني في فلسطين الذي يعمل لمحو الوجود العربي في هذا الجزء من الوطن العربي الكبير يشكل تحديا كبيرا للامة العربية وخطرا داهما على اللغة العربية والثقافة العربية الاسلامية ، ولذا فان المؤتمر يوصي بما يلي :

1 — تنوير الرأي العـــام العالمـــي والمؤسسات الثقافية الدولية الى ما يجري في فلسطين من محاولة تغيير الطابع العربي لسكان البلاد بمحاربـــة اللغـــة العربية والثقافة العربية الاسلامية فيها .

2 — دعم المؤسسات التعليمية العربية الفلسطينية ذات الاتجاه العربي الموثوق به ، القائمة في فلسطين وخارجها ، والعمل على انشاء جامعـــة وطنيـــة في فلسطين تدرس باللغة العربية وفق مناهج يضعهـــا اساتذتها ولا تكون مفروضة عليها من سلطات الاحتلال.

3 — التنبيه الى التغييرات المخلة التي تدخلها سلطات الاحتلال الصهيوني على الكتب المدرسية التي ترسل الى المواطنين العرب من بعض الدول العربية المجاورة لفلسطين .

4 — العمل على الحفاظ على التسميات العربية للاماكن الفلسطينية بعد ان قام العـــدو الصهيونـــي بتغيير هذه التسميات وتحويلها الى اسماء عبرية .

5 — تخصيص برامج اذاعية مسموعة ومرئيـــة للمواطنين العـــرب في فلسطين لتثبيت انتمـــائهم الى لغتهم وتاريخهم وتراثهم ، في وجه محاولات سلطات الاحتلال لاضعاف هذا الانتماء على ان تنسق هـــذه البرامج فيما بين الدول العربية .

عاشرا — توصية خاصة بابناء العرب فى المهجر :

حرصا على استبقاء الصلات بين المهاجرين العرب واوطانهم التى غادروها ، وشد ابنائهم الى لغتهم العربية وتراثهم القومى يوصى المؤتمر بما يلى :

1 — الطلب الى المنظمة العربية للعمل بكل الوسائل على تنظيم الصلات بين الجاليات العربية والوطن الام وتوثيقها ، وتنسيق العمل بين الهيئات المختلفة فى ذلك .

2 — تزويد هذه الجاليات بالكتب المدرسية والمدرسين والمعاجم المزدوجة اللغة .

3 — الاتصال المباشر عن طريق بعثات منظمة بهذه الجاليات لتعزيز روابط الانتماء للوطن العربى .

☆

كلمـــة الاختتـــام للمديـــر العـــام

القى الاستاذ مدير مكتب تنسيق التعريب الكلمـــة الختاميـــة التـــاليـــة :

سيـــدى الـــرئيـــس :

ايهـــا الاخـــوة والزمـــلاء :

باسم السيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، وباسمى الخاص وباسم وفد المنظمة اشكر للاخوان اعضاء المؤتمر الثالث للتعريب الجهـــد الموصول الذى بذلوه بسخاء لانجاح هـــذا المؤتمـــر ولتزويد مكتب تنسيق التعريب بحصيلات من المبادىء والتوجيهات تستهدف استكمال تنسيق المصطلحات التى تمدنا بها المجامع العربية بالقاهرة ودمشق وبغـــداد وعمان وكذلك الجامعات التى تبلغ نحو الاربعين والتى تسهم كلها بحظ وافر فى متابعة دعم النتاج العلمـــى والبحث التكنولوجى من خلال لغة الضاد بما يرجـــع لهذه اللغة مجدها الخالد كلغة علم وحضارة ويسندها على الصعيد الدولى كاداة خامســة فى المحافل الامية ولغة عمل بازاء خمس لغات عالمية .

لقد واصلت لجانكم الموقتة فى جلد ورصانـــة عملها الدؤوب أزيد من اسبوع استيفـــاء للتمحيـــص وتقصيا للدقة فوضعت مصطلحات متكاملة ، متناسقة فى مختلف المفردات والمواد المعروضة للدرس وهى خطوة ثانية مباركة بعد الخطوة الاولى التى انطلقت من مؤتمر الجزائر لربط أجزاء ومراحل تعليم ما قبل الجامعى وفتح الباب بحول الله لاستقبال مؤتمر رابع نستكمل فيه قسما من عملية تعريب التعليم التكنولوجى والتعليم الجامعى ، ونرجو تمهيدا لهذا العمل وتنفيذا لمقررات مؤتمركم الكريم أن تتاح لنا بحول الله لقاءات وندوات متخصصة تعد للمؤتمر المقبل فى سعة من الوقت حتى نصل سلكى التعليم الثانوى والعالى فى تجربات جادة وفى مراحل توحيد المصطلح العلمى الرصين من خلال لغـــة الضـــاد .

سيـــدى الـــرئيـــس :

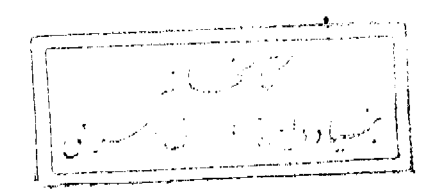
ان مكتب المؤتمر يرجع له جانب من الفضل فى انجاح هذا اللقاء وان اخواننا الذين اشرفوا على تنظيمه من الجمهورية العربية الليبية وعلى راسهم السيد وزير التعليم والتربيه ورئيس اللجنـــة الوطنيـــة لليونسكو والالكسو ، الاخ الدكتور محمد احمد الشريف قد جعلوا من مؤتمرنا منتدى ممتعا ووفر لنا المحيط الرائع للعمل البناء فى رعاية ثورة الفاتح بعطف ومساندة الرئيس معمر القذافى الذى والى مساعداته للمنظمة واجهزتها خاصة بتمويل الحاسب الالكترونى وتبنـــى نشاطـــات تستهدف بعث التراث العلمى . حيا الله ليبيا العربية فى نهضتها فى ظل العروبة والاسلام وحيا الله العرب والمسلمين ، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

المعاجم

التي أقرها مؤتمر التعريب الثالث

الذي انعقد في طرابلس ، بليبيا

من 7 الى 16 ـ 2 ـ 1977



توجيهات اولية حول مشاريع المعاجم
(وزعت على لجان المؤتمر قبل البدء بالعمل)

ان « مكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى » اذ يرحب بالسادة الاساتذة الكرام فى هذا اللقاء العروبى ويتمنى لهم كل التوفيق فى انجاز مهمتهم هذه التعريبية التنسيقية الجليلة ، يود ان يبدى الملاحظات التالية بشأن المعاجم الثمانية المطروحة على مائدة التنسيق ·

1 ــ وردت بعض المصطلحات معرفة وبعضها نكرة · والافضل من باب الاختصار ان تكون نكرة وتحذف منها اداة التعريف فى بعض المعاجم وخصوصا فى المصطلحات الانكليزية (THE) ما عدا بعض الاعلام والعلوم والاسماء المعرفة بطبيعتها مثل : الحميريون والرياضيات والسماء والعصر الحجرى .. مما أوردته بعض المعاجم بصيغة النكرة ·

2 ــ بعض المصطلحات وردت بصيغة الجمع وبعضها بصيغة المفرد · واحيانا يرد نفس المصطلح مفردا فى بعض اللغات الثلاث وجمعا فى بعضها ، فينبغى تنسيقها والافضل اختيار المفرد بوجه عام ، الا حيث ينبغى خلاف ذلك ·

3 ــ احيانا يحسن اثبات المرادف ، فليس من الضرورى المحتوم الاقتصار على مصطلح واحد اذا كان له مرادف يضاهيه رواجا ، مثل : وثن وصنم (تاريخ) .. تفرع وتشجر (صحة) مستحاثات ومتحجرات (جغرافيا) ·

ومن الضرورى ادراج المترادفات المماثلة ، المتساوية الاهمية ، جميعها فى المعجم كلا فى مكانه الالفبائى مثلا فى حرف الصاد يقال : صنم ، وثن .. وفى حرف الواو : وثن صنم · وكذلك الحال مع المترادفات الاجنبية ، لان الفاظ المعاجم ستطبع ثلاث مرات حسب الفبائية كل واحدة من اللغات الثلاث ·

4 ــ كان من الضرورى ان تقابل وتنسق المصطلحات المشتركة اللفظ والمعنى بين المعاجم الثمانية الحاضرة من جهة وبينها وبين المعاجم الاخرى السابقة من جهة اخرى ولا سيما التى اقرها المؤتمر الثانى السابق ــ لو اتسع الوقت لذلك · ولدينا الآن معجمان مزدوجان مشتركان بين التعليم العام والعالى (هما الفلك والرياضيات) فيهما بعض المصطلحات العربية المختلفة مقابل نفس المصطلحات الاجنبية · وقد نسقنا منهما معجمى الفلك (العالى والعام) ولم يتسع الوقت لمعجمى الرياضيات وهما متروكان الآن لهمة الاعضاء الاخصائيين المحترمين ، ولعلهم قد التفتوا الى هذه النقطة ونسقوا مصطلحات المعجمين ، وعندئذ ينبغى الاكتفاء بالمصطلحات المشتركة منها فى (التعليم العام وحذفها من العالى) ··

كذلك ينبغى احيانا تنسيق مصطلحات المعجم الواحد داخليا لورود بعضها بصيغة معينة هنا ثم بصيغة اخرى هناك ، كما جاء مثلا فى مصطلحين متعاقبين (فى معجم الصحة) تعبير : معثكلة ، ثم بنكرياس وهما شيء واحد وكلاهما مقابل كلمة Pancreas وامثال ذلك فى المعاجم الثمانية غير نادرة ·

5 ــ بعض المصطلحات الاجنبية الغامضة عربت بلفظها وادرجت بالحروف العربية مثل جيروسكوب Gyroscope (فلك عام) .. وميوزين Myosin (صحة) واوليجارشية Olygarchy (تاريخ) ــ واحيانا يترجم المصطلح الاجنبى بلفظ عربى اشد غموضا منه مثل : صملاخ Cerumen (صحة) والرنود Blason (تاريخ) ·

والمعاجم العامة تفسر عادة مثل هذه المصطلحات عربية واعجمية ومن المستحسن اتباع ذلك فى معاجمنا الحاضرة ·

6 ــ من الضرورى ضبط حركات الحروف فى الكلمات التى تلتبس قراءتها ·

7 ــ لا حاجة الى التنبيه الى الاخطاء المطبعية وهى غير قليلة مع الاسف ومن الضرورى تصحيحها طبعا · وقد صححها المكتب فى نسخته من كل معجم بصورة عاجلة ولم يتيسر الوقت الكافى لطبعها وتوزيعها على اللجان المختصة ·

8 ــ كذلك وردت مصطلحات غير قليلة فى غير مكانها الالفبائى مما ينبغى اعادة ترتيبه ·

ملاحظات المكتب حول المعاجم

ان المعاجم التى تدارستها اللجان المختصة فى مؤتمر التعريب الثالث كان قد تم انجازها بطريقة تختلف منهجيتها عن الاسلوب الذى اتبعه المكتب فى اعداد المعاجم الستة التى اقرها مؤتمر التعريب السابق، كالذى سبق شرحه فى « تقرير مكتب تنسيق التعريب » المنشور فى الجزء الاول من هذا العدد . ذلك ان المكتب جمع هذه المعاجم من قوائم المصطلحات التى تلقاها من الاقطار العربية بعد أن استخرجها اساتذة مختصون فى تلك الاقطار من واقع الكتاب المدرسى المعول عليه فى التدريس فعلا ، وبعد جمع ما تلقاه عن طريق المنظمة من تلك القوائم تم طبعها كما هى دون ان يتاح للمكتب ابداء الراى فيها بسبب ضيق الوقت وقد تالفت فى المؤتمر لجان من الاساتذة المختصين الموفدين من قبل حكوماتهم فتولت كل منها دراسة بعض المعاجم واضافت بعضها مصطلحات جديدة لاستكمالها وجعلها اقرب الى استيفاء حاجة الكتاب المدرسى .

وقد اجتهد خبراء المكتب فى العمل على تصحيح بعض الاغلاط المطبعية وغيرها ، كما اضافوا مصطلحات راوها صالحة لدقتها او شيوعها فى المراجع الكثيرة التى اعتمدوا عليها .



جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انغولا - الرباط

مصطلحات الجغرافيا والفلك في التعليم العام

(انجليزي - فرنسي - عربي)



معاجم المؤتمر الثالث للتعريب



دار الكتاب
الدار البيضاء
1977

قائمة الاخطاء المطبعية والتعديلات الاصطلاحية
الواردة فى معاجم مؤتمر التعريب الثالث
(معجم الجغرافيا والفلك)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح أو الخطأ المطبعى	الصواب (المقابل للمادة الانجليزية)
8	CALORY or CALORIE	سعر (حرارى)	سعر (حرارى) أو حريرة
11	CAMPOS	Compos	Campos
12	CRETACEOUS ROCK	صخر طباشرى	صخر طباشيرى
14	ECONOMIC DEVELOPMENT	تنمية اقتصادية	تنمية اقتصادية
15	EMBANKMENT	Endiguement (Digue artificielle)	Endiguement (Digues artificielles)
16	FERREL LAW	FERREL LAW	FERREL'S LAW
	FIELD	حقل : حقول	حقل
	FIORD	فيرود	فيورد
17	FREE TRAD AREA	FREE TRAD AREA	FREE TRADE AREA
	FRIGIDE ZONE	FRIGIDE ZONE	FRIGID ZONE
20	HURRICANE	Hurricane	Hurricane - Ouragan
25	MIDDLE COURSE OF THE RIVER	Cours moyen d'un fleuve	Cours moyen du fleuve
30	QUIET VOLCANO OR DORMANT	Volcan calme ou dor mant	Volcan calme ou dormant
34	SNOW LINE	خط الثلج الدائم	خط الثلج (الدائم)
36	SYNTHETIC INDUSTRS	SYNTHETIC INDUSTRS	SYNTHETIC INDUSTRIES
41	ABYSS	Abysse (et non Abyssal)	Abysse
	ADRET	Adret ADRET	ADRET Adret
42	AURORA, ANSTRALIS	AURORA, ANSTRALIS	AURORA AUSTRALIS
	CYPRESS	Cypres	Cyprès
43	HIGHT	HIGHT	HEIGHT
45	REARING ANIMAL	REARING ANIMAL	REARING (ANIMAL ...)
	REFORM AGRICULTURAL	REFORM AGRICULTURAL	REFORM (AGRICULTURAL ...)
	SORGHUM	Sergho	Sorgho
46	SUBURB	مستنقع	منطقة ضاحوية أو ضاحية
	SWAMP	ضاحية	مستنقع
	VALLEY, ANTECEEDENT	VALLEY, ANTECEEDENT	VALLEY (ANTECEDENT ..)
54	PLUTON	باوتون	بلوتون

الجغرافية

A

ACACIA — سنط
Acacia

ACTION — عمل او فعل
Action

AEOLIAN — ريحي
Eolien

AGRICULTURAL GEOGRAPHY — الجغرافيا الزراعية
Géographie agricole

AGRICULTURAL MACHINE — آلة زراعية
Machine agricole

AGRICULTURE — زراعة (فلاحة)
Agriculture

AGRICULTURIST — مزارع (فلاح)
Agriculteur

AIR — هواء
Air

AIR CONDITIONED — هواء مكيف
Air conditionné

AIR MASS — كتلة هوائية
Masse d'air

AIRPORT — مطار
ميناء جوى
Aéroport

AIR PRESSURE — ضغط جوى
Pression d'air

AIR ROUTE — طريق جوى
Voie aérienne

AIR TRANSPORTATION — نقل جوى
Transport aérien

ALCOHOL — كحول
Alcool

ALFA — حلفا
Alfa

ALGA (Sea weed) — طحلب
Algue

ALIDADE — عضادة
Alidade

ALLUVIAL SOIL — تربة غرينية (طميية)
Sol d'alluvion

ALMOND-TREE شجرة اللوز
Amandier

ALTITUDE ارتفــاع
Altitude

ALTOSTRATUS ســحاب طبقى عال
Altostratus

AMPLITUDE, THERMIC مدى حرارى
Ampliture thermique

ANCIENT, WOLD العالم القديم
L'Ancien Monde

ANEMOMETER مقياس الرياح
Anémomètre

ANISE يانســون
Anis

ANNUAL RANGE OF TEMPERATURE مدى الحرارة السنوى
Température moyenne annuelle

ANNUAL VARIATION OF TEMPERATURE الاختلاف السنوى للحرارة
Variation annuelle de la température تغير الحرارة السنوى

ANTARCTIC CIRCLE الدائرة القطبيــة الجنوبية
Cercle Antarctique

ANTARCTIC CONTINENT القارة القطبية الجنوبية
Continent Antarctique

ANTARCTIC OCEAN المحيط القطبى الجنوبى
Océan Antarctique

ANTHROPOLOGY علم الانسان
Anthropologie

ANTICLINE محدب
Anticlinal

ANTICYCLONE ضد اعصار
Anticyclone

ANTIMONY اثمــد
Antimoine

APHELION اوج سيار
Aphélie

APPARENT ظاهرى
Apparent

APPARENT MOVEMENT OF THE SUN حركة الشمس الظاهرية
Mouvement apparent du soleil

APRICOT-TREE شجرة مشمش
Abricotier

ARABLE LAND ارض حراثية
Terre arable

ARAR عــرار
Arar

ARCHEAN ERA العصر الاركى (او العهد)
Ere archéenne

ARCHIPELAGO ارخبيل
Archipel

ARCTIC قطبى شمالى
Arctique قطبى

ARCTIC CIRCLE الدائرة القطبية الشمالية
Le Cercle Arctique

AREA مساحة
Superficie

ARID LAND ارض قاحلة
Terre aride

ARIDITY قحولة
Aridité

ARTEMISIA شيــح
Armoise

ARTESIAN ارتوازى
Artésien

ARTICHOKE خرشف
Artichaut

ARTIFICIAL SILK حرير اصطناعى
Soie artificielle

ASH-TREE (TIMBER) مــران
Frêne

ASPHALT زفت (اسفلت)
Asphalte

ASPHALTED ROAD — طريق مزفتة
Route asphaltée

ASTEROID — كويكب
Astéroïde

ASTRONOMICAL — فلكـي
Astronomique

ASYMMETRICAL — غير متناظر
Asymétrique

ATLANTIC OCEAN — المحيط الاطلسى
Océan Atlantique

ATMOSPHERE — الجـو
L'atmosphère

ATMOSPHERIC PERTURBATIONS — اضطرابات جوية
Perturbations atmosphériques

ATMOSPHERIC DEPRESSION — منخفض جوى، انخفاض جوى
Dépression atmosphérique

ATOM — ذرة
Atome

ATOMIC REACTOR — مفاعل ذرى
Réacteur atomique

ATTRACTION, LUNAR — جذب القمر، جاذبية القمر
Attraction de la Lune (lunaire)

AURORA — شفـق
Aurore

AUTOMATIZATION — تاليـة
Automatisation

AUTUMNAL EQUINOX (THE) — الاعتدال الخريفى
L'équinoxe d'automne

AVALANCHE — هيار ثلجى
Avalanche

AXIS — محـور
Axe

B

BALANCE OF PAYMENTS — ميزان المدفوعات
Balance des payements

BALANCE OF TRADE — الميزان التجارى
Balance commerciale

BAMBOO — خيزران
Bambou

BANK — ضفـة
Bord

BAR — حاجز رملى
Barre

BARKHANE — حقف (كثيب هلالى)
Barkhane

BARLEY — شعيـر
Orge

BAROGRAPH — مسجّل الضغط الجوى
Barographe

BAROMETER — مقياس الضغط الجوى (بارومتر)
Baromètre

BAROMETER, METALLIC — بارومتر معدنى
Baromètre métallique

BARREN LAND — ارض جذباء
Terre stérile

BARYSPHERE — نواة الارض
Barysphère

BASE — قاعـدة
Socle

BASIC ROCK — الصخرة الام
Roche-mère

BASIC SOURCE — ينبوع القاعدة
Source de base

BASIN — حـوض
Bassin

BAUXITE — بوكسيت (خام الالمنيوم)
Bauxite

BEATING UP OF LAND — ازالة الغطاء النباتى (استصلاح ارض)
Défrichement

BEECH — زان
Hêtre

BEER — جعـة
Bière

BELT حزام او نطاق
Ceinture

BIRCH شربين
Bouleau (شجرة البتولا)

BIRTH-RATE معدل المواليد
Taux de natalité

BITUMEN قــار
Bitume

BITUMINOUS قــارى
Bitumeux ou bitumineux

BLAST-FURNACE فرن عال
Haut-fourneau

BLOCK DIAGRAM مقطع مجسم
Bloc diagramme

BOAT قــارب
Bateau باخــرة

BORA رياح البورا
Bora

BORDERLAND منطقة حدود
Territoire frontalier

BOTTOM قعــر
Fond

BOTTOM MORAINE ركام سفلى
Moraine de fond

BOUNDARIES حدود دولية
Frontières internationales

BOX TREE شجرة البقس
Buis

BRAHMIAN RELIGION (THE) الديانة البراهمية
La Religion brahmanique

BREAD FRUIT TREE شجرة الخبز
Artocarpe

BRONZE بــرونــز
Bronze

BROOK جــدول
Ruisseau

BROWN SOIL تربة سمراء
Sol brun

BUDDHISM (THE) البوذيــة
Bouddhisme

BUFFER STATE دولة حاجزة
Etat tampon

BUSH (MAQUIS) حــرج
Maquis

BY-PRODUCTS منتجات ثانوية
Sous-produits

C

CACTUS صبــار
Cactus

CADASTRAL PLANNING مخطط مساحى
Plan cadastral

CADASTRAL SURVEY مسح الممتلكات
Relevé cadastral

CALCAREOUS كلســى
Calcaire

CALORY or CALORIE سعر (حرارى)
Calorie

CAMPOS مراعى كامبوس
Campos

CANAL قنــاة
Canal

CANNED (TINNED) معلبــات
Conserves

CANYON خانق
Cañon (canyon)

CAPE راس (نتوء من اليابس داخل البحر)
Cap

CAPITAL راسمال
Capital

CAPITALIST راسمالى
Capitaliste

CARAVAN قافلــة
Caravane

CARBONIFEROUS PERIOD العصر الفحمى
La période carbonifère

CARDINAL DIRECTIONS — الجهات الاصلية
Points cardinaux

CARIBOO — رنّة كندا (كاريبو)
Caribou

CARPET — بســاط
Tapis

CARTOGRAPHY — رسم الخرائط (علم الخرائط)
Cartographie

CASH-CROP — محصول نقدى
Revenu en espèces

CAST IRON — حديد زهر / زهــر
Fonte

CASTOR-OIL — زيت الخروع
Huile de ricin

CATARACT — جنــدل
Cataracte

CATTLE RANCHING — تربية الماشية (البقر)
Elevage de bétail

CAUCASIC GROUP — مجموعة قوقازية
Groupe Caucasien

CAVE — قبــو
Cave

CAVERN — مغـــارة
Caverne

CAVIAR — كافيــار
Caviar

CEDAR — أرز
Cèdre

CELESTIAL SPHERE — الكرة السماوية
La sphère céleste

CEMENT — اسمنت
Ciment

CENSUS OF POPULATION — تعداد السكان / احصـــاء
Recensement de la population

CENTRAL HEATING — تدفئة مركزية
Chauffage central

CENTRIFUGAL FORCE — قوة طاردة (مركزية)
Force centrifuge

CEPHALIC INDEX — النسبة الراسية
Le taux céphalique

CERAMICS — خــزف
Céramique

CEREALS — حبــوب
Céréales

CHAIN-PUMP — ناعــورة
Noria

CHALK — طباشير
Craie

CHANNEL — تنــال
Canal

CHEEKS — وجنـــات
Pommettes

CHERNOSEM — شيرنوزم (تربة سوداء)
Tchernoziom

CHERRY — كــرز
Cerise

CHESTNUT — تسبطــل
Châtaigne

CHAIN (RANGE) — سلسلــة
Chaîne

CHINOOK — رياح الشنوك
Chinook

CHROME — معدن الكروم
Chrome

CHRONIC — مزمـــن
Chronique

CHRYSANTHEMUM — اقحوان
Chrysanthème

CIGARETTES — سجائـــر (لفائف تبغ)
Cigarettes

CITRUS FRUITS — حمضيـــات
Agrumes

CITRON (LEMON) — ليمـــون
Citron

CITY STATES — دول المدن
Cités-états

CIRCULATION — دورة
Circulation

CIRCULATION OF THE ATMOSPHERE (THE) — الدورة الهوائية العامة / الدورة العامة للرياح
La circulation atmosphérique

CIRROSTRATUS — سمحاق طبقى
Cirrostratus

CIRRUS — سمحاق
Cirrus

CLAY — صلصال
Argile

CLAY SOIL — تربة صلصالية
Sol argileux

CLEARING — منفسح غابى
Clairière

CLEAR SKY — سماء صافية / سماء صاحية
Ciel clair

CLIFF — جرف
Falaise

CLIMATE — مناخ
Climat

CLIMATIC TYPES — انماط مناخية
Types climatiques

CLIMATOLOGY — علم المناخ
Climatologie

CLIMBING ANIMAL — حيوان متسلق
Animal grimpeur

CLOAK — غلاف
Manteau

CLOUD — سحابة
Nuage

CLOVER — برسيم
Luzerne

COAL — فحم حجرى
Houille

COAL BED — طبقة فحمية
Couche carbonifère

COAL FIELD — حقل فحم
Champ houiller

COAST LINE — خط الساحل
Ligne côtière

COASTAL PLAIN — سهل ساحلى
Plaine côtière

COAST — ساحل
Côte

COCO-NUT TREE — نارجيل
Cocotier

COEFFICIENT — معامل
Coefficient

COLD — بارد
Froid

COLD AIR MASS — كتلة هوائية باردة
Masse d'air froid

COLLAPSE (DOWN-THROW) — انهيار
Effondrement

COLOURED PEOPLE — ملونون
Hommes de couleur

COMET — مذنب
Comète

COMMERCE — تجارة
Commerce

COMMERCIAL CENTER — مركز تجارى
Centre commercial

COMMERCIAL CITY — مدينة تجارية
Ville commerciale

COMMERCIAL EXCHANGE — تبادل تجارى / مبادلات تجارية
Echange commercial

COMMODITY — سلعة
Marchandise

COMMUNICATION — اتصال
Communication

COMMUNICATION KNOT — عقدة اتصال
Nœud de comunications

COMMUNITY جماعة
Communauté

COMPASS بوصلة
Boussole

COMPETITION تنافس
Concurrence

CAMPOS كامبوس
Campos

CONCAVE مقعر
Concave

CONCENTRATION تركيز
Concentration

CONDENSATION تكثف
Condensation (تكاثف)

CONE مخروط
Cône

CONGLOMERATE رصيص
Conglomérat

CONIC PROJECTION مسقط مخروطى
Projection conique

CONIFEROUS FOREST غابة صنوبرية
Forêt de conifères

CONSECUTIVE COVERING تغطية متساوقة
Couverture consécutive تغطية متلاحقة

CONSTRUCTION MATERIALS مواد البناء
Matériaux de construction

CONSUMPTION استهلاك
Consommation

CONSUMPTION GOOD سلعة استهلاكية
Bien de consommation

CONTINENTAL DRIFT انجراف قارى
Dérive des continents

CONTINENTAL GRADIENT منحدر قارى
Pente continentale

CONTINENTAL GLACIER مثلجة قارية
Glacier continental (inlandsis)

CONTINENTAL SHELF رف قارى
Plate-forme continentale (ou Seuil continental)

CONTOUR LINE خط الارتفاعات المتساوية
Courbe de niveau

CONTOUR PLOWING حراثة منسوبية
Labour en courbes de niveau حراثة المدرجات

CONVECTIONAL RAINFALL أمطار تصاعدية
Pluies de convection

CONVENTIONAL أصطلاحى
Conventionnel

CONVEYANCES سيارات
Voitures (ou véhicules de transport)

CONVEX محدب
Convexe

CORAL ISLAND جزيرة مرجانية
Ile corallienne

CORAL REEF رصيف مرجانى
Récif corallien

CORK-OAK سنديان فلينى
Chêne-liège

COPRA مجفف النارجيل
Coprah لب النارجيل

CORROSION تاكل ميكانيكى
Corrosion تحات طبيعى

COUNTY مقاطعة
Comté

COUNTRY ريف ، قطر
Campagne - Contrée

COURSE OF THE RIVER (THE) مجرى النهر
Le cours de la rivière (ou du fleuve)

CRAFTSMAN حرفى
Artisan

CRATER LAKE بحيرة بركانية
Lac de cratère

CRATER فوهة بركان
Cratère

CREEPER PLANT نبات متسلق
Plante grimpante

CRESCENT هــلال
Croissant

CRETACEOUS ROCK صخر طباشرى
Roche crétacique (du Crétacé) (منتم للعصر الطباشيرى)

CREVASSE شــق
Crevasse

CROPS غــلال
Produits agricoles (محاصل زراعية)

CROP ROTATION دورة زراعية
Assolement

CROSS-SECTION مقطع عرضى
Coupe transversale

CRUDE OIL نفط خام
Pétrole brut (بترول خام)

CRYSTAL بلــورة
Cristal

CRYSTALLINE ROCK صخر بلورى
Roche cristalline

CUMULONIMBUS سحب التراكم المزنى
Cumulonimbus

CUMULUS سحب تراكمية
Cumulus

CURRENT تيــار
Courant (مائى او هوائى)

CUSTOMS جمــارك
Douanes

CUSTOM (S) DUTIES رسوم جمركية
Droits de douane

CUSTOMS FREE ZONE منطقة حرة
Zone franche

CONVERGENCE, AIR MASSES تلاقى الهواء
Ligne de convergence

CYCLONE اعصــار
Cyclone

CYLINDRICAL اسطوانى
Cylindrique

CYLINDRICAL PROJECTION مسقط اسطوانى
Projection cylindrique

D

DAILY VARIATION OF TEMPERATURE تغير الحرارة اليومى
Variation diurne de la température

DAIRY PRODUCTS منتجات لبنية
Produits laitiers

DAIRYING لبانــة
Industrie laitière (صناعة انتاج الالبان)

DAM ســد
Barrage (لحجز المياه)

DAPHNE TREE دغلــة
Daphné

DECIDUOUS FOREST غابة نفضية
Forêt à feuillage caduc

DEFLATION تذريــة
Déflation

DEFORMATION تحــريف
Déformation (تشويه)

DELTA دلتــا
Delta

DELTA PLAIN سهل الدلتا
Plaine de delta

DEMOGRAPHY ديموغرافيا
Démographie

DENSITY كثافة
Densité

DENSITY OF POPULATION كثافة سكانية
Densité de la population

DENUDATION تعرية (تجريد)
Dénudation

DEPENDENCY — تبعيـــة
Dépendance

DEPRESSION — منخفض
Dépression

DEPOSITS — رواسب
Dépôts

DEPOPULATION — تناقص السكان
Dépeuplement

DESERT (SAHARA) — صحـــراء
Désert

DEW — نـــدى
Rosée

DEW-POINT — نقطة الندى
Goutte de rosée

DIAGRAM — رسم بيانى
Diagramme

DIALECT — لهجـــة
Dialecte

DIAMOND — الماس أو ماس
Diamant

DIMENSION — بعـــد
Dimension

DISAGGREGATION — تفكك
Désagrégation — تفتت

DISCHARGE — صبيب
Débit

DISPERSED DWELLING — مسكن متناثر
Habitat dispersé — سكن مبعثر

DISSECTED COAST — ساحل متقطع
Côte découpée

DISTANCE — مسافة
Distance

DISTILLATION — تقطير
Distillation

DISTRIBUTION MAP — خريطة توزيع
Carte de distribution

DISTRIBUTION OF POPULATION — توزيع السكان
Distribution de la population

DISTRICT — منطقة (ادارية)
District

DITCH — خنـــدق
Fossé

DIURNAL RANGE OF TEMPERATURE — مدى الحرارة اليومى
Température moyenne quotidienne

DIVERSIFIED AGRICULTURE — زراعة متنوعة
Culture variée

DOCK — رصيف الميناء
Quai

DOCK-YARD — دار الصناعة
Darse (ou Darce) - — ترسانة
Arsenal (maritime)

DOLICHOCEPHAL — مستطيل الراس
Dolichocéphale

DOLINE — تمع كارستى
Doline — (دولين)

DOLDRUMS — الركود الاستوائى
Calme équatorial

DOMESTIC ANIMAL — حيوان داجن
Animal domestique

DOMESTICATION — تدجين
Domestication

DOMESTIC TRADE — تجارة داخلية
Commerce intérieur

DOWNPOUR — وابـــل
Averse

DRAINAGE — صرف (المياه)
Drainage

DRILLING — حفر أو تنقيب
Prospection - forage

DROUGHT — جدب (قحط)
Période de sécheresse
(ou manque de pluie)

DRUMLIN — كثيب جليدى
Drumlin

DRY جـــاف
Sec

DRYING تجفيف
Dessèchement

DRYNESS جفـــاف
Sécheresse

DRY FARMING زراعة بعلية
Culture à sec (Dry farming) زراعة جافة

DRY THERMOMETER مقياس حرارة جاف
Thermomètre sec

DRY VALLEY واد جاف
Oued

DUMPING اغـــراق
Ennoyage

DUST غبـــار
Poussière

DWELLING (HOME) مســكن
Habitation

DYKE جُدّه تاطعه
Digue

DYES اصباغ
Teintures

E

EARLY PRODUCTS بواكير
Produits précoces

EARTH (THE) الارض
La Terre

EARTH AXIS محور الارض
Axe de la Terre

EARTH CRUST تشرة الارض
Ecorce terrestre

EARTHQUAKE زلزال
Tremblement de terre

EARTH ROTATION دوران الارض
Rotation de la Terre (حول محورها)

EARTH SURFACE سطح الارض
Surface de la Terre

EASTERLIES (TRADE WINDS) رياح تجارية
Alizés

EBONY ابنوس
Ebène

EBBTIDE جـــزر
Reflux

ECLIPSE OF THE MOON خسوف
Eclipse de Lune

ECLIPSE OF THE SUN كسوف
Eclipse de Soleil

ECLIPTIC الدائرة الكسوفية
L'Ecliptique

ECONOMIC AFFAIRS شؤون اقتصادية
Affaires économiques

ECONOMIC DEVELOPMENT تنمية اقتصادية
Développement économique

ECONOMIC GEOGRAPHY جغرافية اقتصادية
Géographie économique

ECONOMIC OBSTACLE (HINDRANCE) عائق اقتصادى
Entrave économique

EDDY or (WHIRL POOL) دوامـــة
Tourbillon d'eau

EDGE حافـــة
Rebord

ELDERNESS شيخوخة
Vieillesse

ELECTRICITY كهرباء
Electricité

ELECTRICITY GENERATION توليد الكهرباء
Production de courant électrique

ELEMENT عنصر
Elément

ELLIPTICAL اهليلجى
Elliptique

ELM دردار
Orme

EMBANKMENT حواجز النهر الاصطناعية
Endiguement (Digue artificielle)

EMERALD زمـرد
Emeraude

EMERSED بارز
Emergé

EMERSION انجلاء (انمحاص)
Emersion (de la Lune ou du Soleil aprés l'éclipse)

EMIGRATION اغتراب
Emigration هجـرة

EMPTINESS خلـو
Vide

ENDEMIC متوطن
Endémique مستوطن

ENTERPORT مدينة مستودع
Ville entrepôt (maritime) مدينة المستودع

ENVIRONMENT بيئـة
Environnement

EOLIAN SOIL تربة ريحية
Sol d'accumulation éolienne

EPICONTINENTAL SEA بحر فوق قارى
Mer épicontinentale

EQUABLE CLIMATE مناخ متعادل
Climat égal (uniforme)

EQUATOR خط الاستواء
Equateur

EQUATORIAL استوائى
Equatorial

EQUATORIAL PLANE المستوى الاستوائى
Le plan de l'équateur

EQUIDISTANCE تساوى المسافة
Equidistance

EQUINOXES الاعتدالان
Equinoxes

EQUIPMENTS معدات (تجهيزات)
Equipements

ERG عـرق
Erg

EROSION حت
Erosion

ERUPTION ثوران
Eruption

ERUPTIVE ROCK صخر ثورانى
Roche éruptive

ESKIMO اسكيمو
Esquimau.

ESTIMATE تقدير
Estimation

ESTUARY خـور
Estuaire

EVAPORATION تبخـر
Evaporation

EVERGREEN FOREST (TREES) غابة دائمة الخضرة
Forêt à feuillage persistant

EXAGGERATION مبالغـة
Exagération

EXCURSION رحلة قصيرة
Excursion

EXOGENUS مجلـوب
Exogène

EXPERT خبيـر
Expert

EXPLOSIVES متفجرات
Explosifs

EXPLOSION انفجار
Explosion

EXPORTATION تصدير
Exportation

EXPORTS صادرات
Exportation (Produits d' -)

EXTENSIVE AGRICULTURE زراعة واسعة
Culture extensive

EXTENSION توسع
Extension

EXTERNAL MIGRATION اغتراب
Emigration

EXTINCT VOLCANO بركان هامد
Volcan éteint بركان خامد

EXTRACTIVE INDUSTRY صناعة استخراجية
Industrie d'extraction

EXTREMES OF CLIMATE نهايتا المناخ
Extrêmes climatiques

F

FACES OF THE MOON أوجه القمر
Phases de la Lune

FALLOW ارض بور
Jachère ارض مستريحة

FARM ضيعة
Ferme

FATHOM LINE خط الاعماق
Ligne bathymétrique

FAULT صدع (انكسار)
Faille

FAULT MOUNTAIN جبل انكسارى
Montagne faillée

FAULT PLATEAU هضبة انكسارية
Plateau faillé نجد انكسارى

FAUNA عالم الحيوانات
Faune

FELDSPAR فلدسبات
Feldspath

FERREL LAW قانون فريل
Loi Ferrel

FERTILE خصيب
Fertile

FERTILITY خصب
Fertilité

FERTILIZER مخصب
Fertilisant

FESTIVAL مهرجان
Festival

FEUDALISM اقطاع
Féodalisme

FIBRES اليـاف
Fibres

FIELD حقل
Champ حقول

FILLED ممتلىء
Colmaté

FINISHING تكميـل
Finition

FIORD فيـرود
Fjord

FIR TREE شـوح
Sapin

FIRST QUARTER التربيع الاول
Le premier quartier

FISH اسمـاك
Poissons

FISHERIES مصائد الاسماك
Pêcheries

FISHING صيد بحرى
Pêche

FISSURE صـدع
Fente شـق

FLATTENING تسطـح
Aplatissement

FLINT صـوان
Silex

FLOCK قطيـع
Troupeau

FLOOD فيضان
Crue

FLOOD PLAIN سهل فيضى
Plaine d'inondation

FLOATING عائـم
Flottant

FLORA عالم النبـات
Flore

FLOUR INDUSTRY — صناعة المجينيات
Industrie de pâtes

FLOWER — زهـــرة
Fleur

FODDER — علف
Foin

FOG — ضبـــاب
Brouillard

FOHN — رياح الفهن
Föhn

FOLD — طية
Pli

FOLDED MOUNTAIN — جبل التوائى
Montagne plissée

FORAGE CROP — نبات (محصول) علفى
Plante fourragère

FOREIGN TRADE — تجارة خارجية
Commerce extérieur

FOREST — غابـــة
Forêt - Bois

FORESTED SAVANA — سفانا مشجرة
Savane arborescente

FORM OF THE HEAD — شكل الراس
Forme de la tête

FORMATIONS — تكونات
Formations

FORMS OF CONDENSATION — اشكال التكاثف
Les formes de condensation

FOUNDARY — مصهــر
Fonderie

FRACTION SCALE — مقياس كسرى
Echelle fractionnaire

FRACTURE — كســـر
Fracture

FREE PORT — ميناء حر
Port franc

FREE TRAD AREA — منطقة تجارة حرة
Zone franche

FRIGIDE ZONE — المنطقة المتجمدة
La zone glacée

FRIGIDAIRE (REFRIGERATOR) — ثلاجـــة
Frigidaire (Réfrigérateur)

FRIZZLY HAIR — شعر اجعد
Cheveu crépu

FRONTAL MORAINE — ركام جبهى
Moraine frontale

FRONTIERS — تخوم (حدود)
Frontières (Marches)

FROST — صقيع
Gel

FRUIT FARMING — زراعة الفواكه
Culture d'arbres fruitiers

FRUITFUL TREE — شجرة مثمرة
Arbre fruitier

FRUITS — فواكه
Fruits

FUEL — وقـــود
Carburant

FUEL OIL — مازوت
Mazout

FULL MOON — بدر
Pleine Lune

FUNCTION — وظيفـــة
Fonction

FUNCTIONS OF THE CITY — وظائف المدينة
Rôle de la ville (ou de la cité)

FUR — فـــرو
Fourrure

FURNITURE — اثـــاث
Meubles

G

GALE — ريح عاصفة أو عاصفة
Tempête

GARDENING بستنة
Jardinage

GARRIGUE غرّيك
Garrigue

GATHERING جمع التقاط
Remassage

GENERAL CIRCULATION OF THE WINDS الدورة العامة للرياح
La circulation générale des vents

GEODESY الجيوديسيا
Géodésie

GEOGRAPHIC BARRIER حاجز جغرافى
Barrière géographique

GEOGRAPHIC CO-ORDINATES احداثيات جغرافية
Coordonnées géographiques

GEOLOGIC ERAS عصور جيولوجية
Eres géologiques

GEOGRAPHIC NORTH الشمال الجغرافى
Nord géographique

GEOGRAPHICAL ENVIRONMENT بيئة جغرافية
Milieu géographique

GEOGRAPHICAL MAP خريطة جغرافية
Carte géographique

GEOGRAPHY OF FRONTIERS جغرافية التخوم
Géographie frontalière

GEOGRAPHY OF POPULATION جغرافية السكان
Géographie de la population

GEOLOGY جيولوجيا
Géologie

GEYSER مرجل
Geyser

GHOUTA غوطة
Bas-fond

GINNING, COTTON حلج القطن
Egrenage du coton

GLACIAL CIRQUE (or CIRCUS) دارة جليدية
Cirque de glacier

GLACIAL EROSION حت جليدى
Erosion glaciaire

GLACIAL SOIL تربة جليدية
Sol glaciaire

GLACIER مثلجة نهر جليدى
Glacier

GNEISS صخر النايس
Gneiss

GOAT ماعز
Chèvre

GONIOMETER مقياس الزوايا
Goniomètre

GOODS سلع
Marchandises

GORGE خانق
Gorge

GRABEN منخفض خسفى (اخدود)
Graben

GRADED CHART لوحة مدرجة
Tableau gradué

GRAIN ELEVATOR صومعة حبوب
Elévateur à grain

GRANITE جرانيت
Granite

GRASSLAND منطقة عشبية (مراع)
Prés - Herbages

GRAVITY جاذبية
Gravité

GRAZING رعى
Pâturage

GREAT BARRIER REEF حاجز مرجانى عظيم
Grande barrière corallienne

GREAT CIRCLE دائرة كبرى
Grand cercle

GREENWICH MEAN TIME توقيت جرينتش
Heure de Greenwich

GRINDING INDUSTRY طحانة
Industrie minotière

GROUND-NUTS فول سوداني
Arachides

GROUPED DWELLING سكن متجمع
Habitat groupé

GROVE ايكـــة
Bois

GROWING SEASON فصل النمو
Saison de croissance

GULF خليــج
Golfe

GULF STREAM تيار الخليج
Gulf-stream

GULLY مسيــل
Ravin

GUM, ARABIC صمغ عربي
Gomme arabique

GYPSUM جبس
Gypse

H

HACHURES تراتين
Hachures

HAIL بـــرد
Grêle

HAMADA حمـــادة
Hamada

HANDRAFT صناعة حِرَفية
Artisanat

HANGAR مستـــودع
Hangar

HANGING VALLEY واد مُعلّق
Vallée suspendue

HARD WHEAT قمح صلب
Blé dur

HARD WOOD خشب صلب
Bois dur

HARMATAN الهرمطان
Harmattan

HARBOUR مرفأ (فرجة)
Port

HARVEST THRESHING MACHINE حصادة دراسة
Moissonneuse-batteuse

HAY قش (تبن)
Chaume

HEATING تدفئــة
Réchauffement

HEAVY INDUSTRY صناعة ثقيلة
Industrie lourde

HEAVY RAINFALL مطر غزير
Pluie abondante

HEIGHT مرتفــع
Hauteur

HEMISPHERE نصف كرة
Hémisphère

HEMP قنب
Chanvre

HERB عشب
Herbe

HERCENIAN FOLDING التواء هرسيني
Plissement hercynien طي هرسينـي

HERDING رعي الماشية
Garde (des troupeaux)
Pâturage

HERDSMAN راع
Berger

HERRING رنك
Hareng

HEVEA شجر المطاط
Hévéa

HIGH LATITUDES العروض العليا
Hautes latitudes

HIGH PRESSURE ضغط مرتفع
Haute pression

HIGH TIDE مـد
Marée haute

HIGH WAY طريق رئيسية
Route principale

HILL تـل
Colline

HILLOCK تل شاهد
Butte-témoin

HINDUISM الهندوسية
Hindouisme

HINTERLAND ظهير
Hinterland

HIPPOPOTAMUS OR (HIPPO) فرس النهر
Hippopotame

HISTORICAL GEOGRAPHY الجغرافيا التاريخية
Géographie historique

HISTORICAL SITE موضع تاريخي
Site historique

HOLE جوبة (كارستية)
Fosse karstique

HOLLOW اجوف
Creux

HOME INDUSTRY صناعة منزلية
Industrie ménagère

HORIZON أفق
Horizon

HORSE LATITUDES عروض الخيل
Latitudes du cheval

HOT حار
Chaud

HOT SPRING حمة
Source chaude

HUMAN ACTIVITY نشاط بشري
Activité humaine

HUMAN GEOGRAPHY الجغرافية البشرية
Géographie humaine

HUMAN RACE سلالة بشرية
Race humaine

HUMID CLIMATE مناخ رطب
Climat humide

HUMIDITY رطوبة
Humidité

HUMUS دبال
Humus

HUNTING (BIG GAME) تنص
Chasse

HURRICANE هاريكين
Hurricane

HYDROELECTRIC POWER قوى كهربائية
Hydroélectrique (Force)

HYDROSPHERE غلاف مائي
Hydrosphère

HYGROMETER مقياس الرطوبة مرطاب
Hygromètre

I

ICE جليد
Glace

ICE AGE عصر جليدي
Age glaciaire

ICEBERG جبل جليد عائم
Iceberg

ICE-BREAKER كاسحة جليد
Brise-glace

ICE CAP قلنسوة جليدية
Calotte glaciaire

ICE SHEET غطاء جليدي
Couverture de glace

IGLOO كوخ الاسكيمو
Igloo

IGNEOUS ناري
Igné

IGNEOUS ROCK صخر ناري
Roche ignée

IMMIGRATION استيطان
Immigration

IMPERMEABLE ROCK — صخر غير منفذ
Roche imperméable

IMPORTATION — استيـــراد
Importation

IMPORTS — واردات
Importation (Produits d'-)

INCENSE — بخـــور
Encens

INCLINATION — ميـــل
Inclinaison

INCLINATION OF THE AXIS — ميل المحور
Inclinaison de l'axe

INCLINED — مـائـــل
Oblique

INCLINED FOLD — طيـــة مائلـــة
Pli incliné

INCREASEMENT — تزايـــد
Accroissement

INDUSTRIAL COMPLEX — مركب صناعـــي
Complexe industriel

INDUSTRIAL SCHEME — منشأة صناعية
Entreprise industrielle

INDUSTRIALISATION — تصنيـــع
Industrialisation

INFLATION — تضخـــم
Inflation

INFLUENCE — تأثيـــر
Influence

INHABITANTS — سكـــان
Habitants

INLAND SEA — بحر داخلي
Mer intérieure

INSECTICIDE — مبيد الحشرات
Insecticide

INSOLATION — التشمس
Insolation

INTEGRATION — دمـــوج
Intégration

INTENSIVE CULTIVATION — زراعة كثيفـــة
Culture intensive

INTEREST — فائدة (مصلحة)
Intérêt

INTERMEDIATE POINTS — جهات فرعية
Points intermédiaires

INTERNAL MASS — كتلة باطنية
Masse interne

INTERNAL MIGRATION — هجرة داخلية
Migration interne

INTERNATIONAL DATE LINE — خط التاريخ الدولي (خط التوقيت الدولي)
Méridien origine international

INTERNATIONAL TRADE — التجارة الدولية
Commerce international

INTERTROPICAL — بيمدارى (بين مدارى)
Intertropical

INTERVAL — فاصل (فترة)
Intervalle

INVISIBLE EXPORTS — صادرات غير منظورة
Exportations occultes

IRIS — قوس قزح
Iris (Arc-en-ciel)

IRON ORE — خام الحديد
Fer brut

IRRIGATION — رى
Irrigation

ISLAND — جزيـــرة
Ile

ISOBAR — خط الضـغط المتسـاوى (او خط تسـاوى الضـغط)
Isobare

ISOHYET — خط المطر المتسـاوى
Isohyète

ISOTHERM — خط الحرارة المتسـاوية
Isotherme

ISTHMUS — بـــرزخ
Isthme

J

JAM مـــربـــى
Confiture

JANUARY ينـــايـــر
Janvier

JULY يوليـــو
Juillet

JUNE يونيـــو
Juin

JUPITER المشتـــرى
Jupiter

JUTE قنب
Jute

K

KAYAK كاياك (قـــارب صيـــد عند الاسـكيمو)
Kayak

KHAMSIN WINDS الخماسين
Khamsins

KURDS اكـــراد
Kurdes

L

LABOUR (FORCE) يد عاملة
Main-d'œuvre

LABOUR MIGRATION هجرة العمال
Emigration des travailleurs

LAGOON بحيرة شاطئية
Lagune

LAKE بحيـــرة
Lac

LAND BREEZE نسيم البـــر
Brise de terre

LAND MARKS معـــالم
Jalons
Bornes (topographiques)

LAND USE استخدام الارض
Exploitation de la terre استغلال الارض

LARGE SCALE PRODUCTION انتاج واسع النطاق
Production sur une grande échelle

LAST QUARTER التربيع الاخير
Dernier quartier

LATERAL MORAINE ركام جانبى
Moraine latérale

LATERITE لاتريت (تربة حمراء)
Latérite

LATITUDE العرض (درجة)
Latitude

LAUREL شجـــرة الغـــار
Laurier

LAVA لابـــة
Lave حمم بركانية

LAVENDER خزامى
Lavande

LAYER سطيحـــة
Couche (طبقـــة)

LEAP YEAR سنة كبيسة
Année bissextile

LENTISCUS مصطكى
Lentisque

LEVEL منسوب
Niveau

LEVELLING تسويـــة
Nivellement

LEVER رافعـــة
Levier

LICHEN اشنـــة
Lichen

LIGHT ضوء — نور
Lumière

LIGHT INDUSTRY صناعة خفيفة
Industrie légère

LIGNITE ليغنيت
Lignite

LIMESTONE صخر الكلس
Calcaire

LIMIT حـد
Limite

LINEAR SCALE مقياس خطى
Echelle linéaire

LINSEED بذر كتان
Graine de lin

LAQUORICE عرق السوس
Réglisse

LITHOSPHERE الغلاف الصخرى
Lithosphère

LIVESTOCK ثروة حيوانية
Richesse animale

LLANOS مراعى لانوس (ياتوس)
Llanos

LOAMY SOIL تربة رمطينية
Terre grasse

LOCAL SOIL تربة محلية تربة اصيلة
Sol d'origine

LOCAL TIME الزمن المحلى
Heure locale

LOCAL WIND ريح محلية
Vent local

LOCATION موقـع
Emplacement

LOCK هوس (اهوسة)
Ecluse

LOCOMOTIVE قاطـرة
Locomotive

LOESS طين ، لوس
Loess

LONG STAPLE طويل التيلة
Longue soie (Coton ...)

LONGITUDE طول (درجة)
Longitude

LOW LATITUDES العروض الدنيا
Basses latitudes

LOW PRESSURE ضغط منخفض
Basse pression

LOW TIDE جـزر
Marée basse

LOWER COURSE (OF THE RIVER) المجرى الادنى
Cours Inférieur

LUBRICANT مادة تشحيم
Lubrifiant

LUMBERING اختشاب
Abattage des arbres
(Exploitation forestière)

LUNAR CALENDAR تقويم قمرى
Calendrier lunaire

M

MACKEREL سمك ماكورو
Maquereau

MAGNETIC DECLINATION ميل مغناطيسى
Déclinaison magnétique

MAGNETIC DEVIATION انحراف مغناطيسى
Déviation magnétique

MAGNETIC NEEDLE ابرة ممغطنة
Aiguille aimantée

MAGNETIC NORTH الشمال المغناطيسى
Nord magnétique

MAIZE ذرة
Maïs

MALNUTRITION (UNDER NOURISHMENT) سوء التغذية
Malnutrition (Sous-alimentation)

MANGROVE شجر المنغروف
Mangrove

MAP خريطـة
Carte

MAP PROJECTIONS مساقط الخرائط
Projections de cartes

MAP SCALE مقياس خريطة
Echelle d'une carte

MARBLE رخام (مرمر)
Marbre

MARKET TOWNS مدن الاسواق
Villes marchandes (où se tient un marché)

MARGARET اقحوان (زهرة الربيع)
Marguerite

MARGINAL LOCATION موقع هامشى
Situation marginale

MARSH LAND مستنقع
Marais

MARINE CAVE كهف بحرى
Grotte marine

MARINE CLIMATE مناخ بحرى
Climat marin

MARKER POINTS نقاط استناد
Points de repère

MARKET سوق
Marché

MARL جمصر
Marne

MARS المريخ
Mars

MASS (MASSIF) كتلة (جبلية)
Massif

MASS PRODUCTION نتاج بالجملة (انتاج ضخم)
Production massive

MATCHES ثقاب
Allumettes

MATHEMATICAL GEOGRAPHY الجغرافيا الفلكية
Géographie mathématique

MATHEMATICAL LOCATION موقع فلكى
Position astronomique

MAXIMUM حد اقصى
Maximum

MAXIMUM TEMPERATURE درجة الحرارة القصوى
Température maximale

MEADOW مرج
Prairie

MEAN AGE العمر الوسط (متوسط العمر)
L'âge moyen (durée moyenne de la vie)

MEANDER منعطف نهرى
Méandre

MEAN DAILY TEMPERATURE متوسط الحرارة اليومى
Température quotidienne moyenne

MEAN MONTHLY TEMPERATURE متوسط الحرارة الشهرى
Température mensuelle moyenne

MEANS OF IRRIGATION وسائل الرى
Moyens d'irrigation

MEANS OF TRANSPORT وسائل النقل
Moyens de transport

MECHANICAL CONSTRUCTIONS انشاءات ميكانيكية
Constructions mécaniques

MEDIAL MORAINE ركام وسطى
Moraine médiane

MEDICINE دواء
Médicament

MEDITERRANEAN CLIMATE مناخ البحر المتوسط
Climat méditerranéen

MELTING ذوبان او اذابة
Fusion

MERCURY (LIQUID) زئبق
Mercure

MERCURY (PLANET) عطارد
Mercure

MERIDIAN خط الزوال
Méridien

MESOCEPHAL مستدير الراس (متوسط الرأس)
Mésocéphale

METALLURGY OF IRON — صناعة الحديد
Sidérurgie

METAMORPHIC ROCK — صخر متحول
Métamorphique (Roche)

METEOROLOGY — الارصاد الجوية
Météorologie

METEOR — شهاب (نيزك)
Météore

METHOD OF SHADING — طريقة التظليل
Estompage

MICA — ميكا
Mica

MIDDLE COURSE OF THE RIVER — المجرى الاوسط (للنهر)
Cours moyen d'un fleuve

MIGRATION — هجرة
Migration

MIGRATION OF POPULATION — هجرة السكان
Migration de population

MILD — لطيف
Doux - Modéré

MILD WEATHER (or NICE) — طقس لطيف
Temps doux

MILK — حليب او لبن
Lait

MILKY WAY — نهر المجرة
Voie Lactée

MILLET — دخن
Millet

MILLIBAR — مليبار
Millibar

MINE — منجم
Mine

MINERAL RESOURCES — موارد معدنية
Ressources minérales

MINERAL SPRING — ينبوع معدنى
Source minérale

MINERAL WATER — ماء معدنى
Eau minérale

MINERAL — معدن
Minéral

MINIMUM — حد ادنى
Minimum

MINIMUM TEMPERATURE — درجة الحرارة الدنيا
Température minimale

MINING — تعدين
Exploitation minière

MINORITY — اقلية
Minorité

MISTRAL — المسترال
Le Mistral

MIXED FARMING — زراعة مختلطة
Culture mixte

MODEL — نموذج
Modèle

MODE OF LIVING — نمط المعيشة
Mode de vie

MODERATE — معتدل
Modéré

MONO-CROP — زراعة المحصول الواحد
Monoculture

MONGOLIAN RACE — سلالة مغولية
Race mongole

MONOPOLY — احتكار
Monopole

MONSOON — ريح موسمية
Mousson

MORAINE — ركام
Moraine

MORPHOLOGY — مورفولوجية (علم اشكال الارض)
Morphologie

MORTALITY RATE — معدل الوفيات
Mortalité (Taux de —)

MOTIVE POWER — قوة محركة
Force motrice

MOUNTAIN — جبـــل
Montagne, mont

MOUNTAIN KNOT — عقدة جبلية
Nœud montagneux

MOUNTAIN PASS — ممر جبلي (شعب)
Défilé

MOUNTAIN PEAK — قمة جبل
Crête de montagne

MOUNTAIN RANGE — سلسلة جبلية
Chaîne de montagnes

MOUNTAIN SLOPE — منحدر جبلي
Pente montagneuse

MOUNTAIN BREEZE — نسيم الجبل
Brise de montagne

MOUNTAIN GLACIER — مثلجة جبلية
Glacier de montagne.

MUD SOIL — تربة طينية
Sol bourbeux

MULBERRY — شجرة التوت
Mûrier

MYRTLE — آس
Myrte

N

NATION — أمـــة
Nation

NATIONAL — قومي
National

NATIONAL INCOME — دخل قومي
Revenu national

NATIONALITY — قوميـــة
Nationalité

NATIONALIZATION — تأميـــم
Nationalisation

NATURAL GAS — غاز طبيعي
Gaz naturel

NATURAL LEVEE — جسر طبيعي
Digue naturelle
Levée naturelle

NATURAL PASTURE — مرعى طبيعي
Pré naturel

NATURAL REGION — اقليم طبيعي
Région naturelle

NATURAL RESOURCES — موارد طبيعية
Ressources naturelles

NATURAL SILK — حرير طبيعي
Soie naturelle

NATURAL VEGETATION — نبات طبيعي
Végétation naturelle

NAVIGABLE — صالح للملاحة
Navigable

NAVIGATION — مـــلاحـــة
Navigation

NAVY — اسطول حربي
Marine de guerre (ou
Marine militaire)

NEBULA — سديـــم
Nébuleuse

NEBULOUSNESS (HAZINESS) — ضبابيـــة
Etat nébuleux (brumeux) du temps

NECESSITY — ضرورة
Nécessité

NECK (VOLCANIC) — عنق بركاني
Neck

NEFUD — نفـــود
Nefoud

NEPTUNE — نبتـــون
Neptune

NET — شبكـــة
Filet

NETWORK, ROAD — شبكة طرق
Réseau routier

NETWORK, RAILWAY — شبكة سكة حديد
Réseau de voies ferrées

NEUTRAL ZONE — منطقة محايدة
Zone neutre

NEW MOON — غرة القمر
Nouvelle lune

NEW WORLD — العالم الجديد
Le Nouveau Monde

NOMADS — بدو ، رحل
Nomades

NOMADISM — بداوة،ترحال
Nomadisme

NOON (MIDDAY) — الـــزوال
Midi

NORTH ATLANTIC DRIFT — التيار الاطلسى الشمالى
Courant atlantique sep-tentrional

NORTH DIRECTION — اتجاه الشمال
Direction septentrionale (ou Nord)

NORTH HEMISPHERE — نصف الكرة الشمالى
L'Hémisphère nord ou septentrional

NORTH POLE — القطب الشمالى
Pôle nord

NOURISHING PRODUCTS — منتجات غذائية
Produits alimentaires

NOURISHMENT REGIME — نظام غذائى
Régime nutritif

NOURISHMENTS (FOODS) — اغذية
Aliments

NUCLEUS — نـــواة
Noyau

O

OAK — بلوط ـــ سنديان
Chêne

OASIS — واحـــة
Oasis

OBSTACLE — عائـــق
Obstacle

OCCUPATION — مهنـــة
Occupation — حرفـــة
(métier ou profession)

OCEAN — محيـــط
Océan

OCEAN CURRENT — تيار بحرى
Courant marin

OCEANOGRAPHY — خضامـــة (جغرافية المحيطات)
Océanographie

OCULAR — عينـــى
Oculaire

OIL — نفط (بتـــرول)
Pétrole

OIL FIELD — حقل نفط
Champ de pétrole

OIL PALM — نخيل الزيت
Palmier à huile - Eléis

OIL PIPE LINES — انبوب نفط
Pipeline de pétrole

OIL PROSPECTING — التنقيب عن النفط
Prospection pétrolière

OIL SHALE — شيست نفطى
Schiste bitumineux

OIL TANKER — ناقلة نفط
Pétrolier

OPEN FOREST — غابة مفتوحة
Forêt de haute futaie

OPEN SKY — مكشوف السماء
A ciel ouvert

OPIUM — افيـــون
Opium

OPTICAL INSTRUMENT — اداة بصرية
Instrument optique

ORANGE — برتقـــال
Orange

ORBIT — مـــدار
Orbite

ORBIT OF THE EARTH — مدار الارض
Orbite de la Terre

ORCHARD — بستان الفواكه
Verger

ORE — خـــام
Mineral

ORIENTATION — توجيه — اتجاه
Orientation

OROGRAPHIC RAINFALL — مطر تضاريسى
Pluie ou précipitation de montagne

OSCILLATION OF CONTINENTS — تذبذب القارات
Oscillation des continents

OUT PORT — ميناء أمامى
Avant-port

OVERPOPULATION — تضخم سكانى
Surpeuplement

OX-BOW LAKE — بحيرة هلالية
Lac découpé

OZONOSPHERE — غلاف الاوزون
Ozonosphère

P

PAGANISM — وثنيـــة
Paganisme

PALM — نخلـــة
Palmier

PAMPAS — بامباس
Pampas

PARASITE — طفيلـــى
Parasite

PARFUME — عطـــر
Parfum

PASSAGE — معبـــر
Passage

PASS CITIES — مدن العبور
Villes de passage

PASS — ممـــر
Col

PASTURAL SOCIETY — مجتمع رعوى
Société pastorale

PASTURE — مرعـــى
Pâturage

PEACH-TREE — شجـــرة الخوخ (درّاق)
Pêcher

PEAK LINE — خط القمم
Ligne de faîte

PEAK — قمّـة
Pic

PEBBLE — حصـــى
Caillou

PENEPLAIN — شبه سهل
Pénéplaine

PENINSULA — شبه جزيرة
Presqu'île

PEOPLE — شعب
Peuple

PEOPLING — اعمار او تعمير
Peuplement

PEPPER — فلفـــل
Poivre

PERIHELION — حضيض سيار
Périhélie

PERIOD — دور
Période

PERIPHERAL — محيطـــى
Périphérique

PERMANENT SNOW — ثلج دائم
Neige perpétuelle

PERMEABLE — منفـــذ
Perméable

PETROL REFINERY — مصفاة نفط
Raffinerie de pétrole

PETROLEUM — نفط — بترول
Pétrole

PHOSPHATE — فوسفات
Phosphate

PHOTOGRAPHY, AERIAL — تصوير جوى
Photographie aérienne

PHYSICAL ENVIRONMENT — بيئة طبيعية
Milieu physique

PHYSICAL FEATURES — مظاهر السطح
Aspects physiques

English / Français	العربية
PHYSICAL GEOGRAPHY Géographie physique	جغرافية طبيعية
PICEA Epicéa	ابيسية
PICKING Cueillette	تطــاف
PIED MOUNT Pied de montagne	قــدم الجبــل
PIPE-LINE Pipe-line	خط انابيب
PLAIN Plaine	سهــل
PLAN Plan	مخطط
PLANET Planète	كوكب (سيار)
PLANISPHERE Planisphère	كرة مسطّحة سطح الكرة
PLANTATION Plantation	مزرعة تجارية
PLASTICS Plastics ou Plastiques	لدائــن
PLATEAU Plateau	هضبـــة
PLUM-TREE Prunier	شجرة البرقوق
PLUTO Pluton	بلوتـــون
PODZOL Podzol	بودزول
POLAR CIRCLE Cercle polaire	دائرة قطبية
POLAR FRONT Front polaire	جبهة قطبية
POLE Pôle	قطب
POLE-STAR (THE) L'Etoile Polaire	نجم القطب النجم القطبي
POLITICAL GEOGRAPHY Géographie politique	جغرافية سياسية
POLYGRAPHIC INDUSTRY Industrie polygraphique	صناعة طباعية
POND Etang	غديــر
POOL Mare	بركـــة
POPLAR Peuplier	شجرة حور
POPULATED Peuplé	آهــل
POPULATION Population	سكـــان
POPULATION ACTIVITY Activité de la population	نشاط السكان
POPULATION CENSUS Récensement d'une population	تعداد السكان
POPULATION EXPLOSION Explosion démographique	انفجار سكاني
POPULATION DISTRIBUTION Distribution de la population	توزع السكان
POPULATION GROWTH Accroissement démographique	نمو السكان النمو السكاني
POPULATION, YOUNG Population jeune	شعب فتي
PORT Port	مينــاء
PORT OF CALL Port de ravitaillement	ميناء تموين
POTASH Potasse	بوتاس
POULTRY Volaille	طيور داجنة
POVERTY Pauvreté	فقــر
PRAIRIES Prairies	براري او مروج

PRECAMBRIAN ERA عصر ما قبل الكمبرى
Ere précambrienne

PRECIPITATION تهطال
Précipitation (مطر او ثلج)

PRESSURE BELT نطاق ضغط
Zone de pression

PRESSURE GRADIENT منحدر الضغط
Gradient de pression

PREVAILING WINDS رياح سائدة
Vents dominants

PREVAILING WESTERLIES الغربيات السائدة
Vents dominants d'Ouest

PRIMITIVE AGRICULTURE زراعة بدائية
Agriculture primitive

PRIMITIVE RELIGION ديانة بدائية
Religion primitive

PRIMITIVE SOCIETY مجتمع بدائى
Société primitive

PRINCIPAL INDUSTRY صناعة اساسية
Industrie de base

PRODUCTIVITY انتاجية
Productivité

PRODUCTS منتجات
Produits

PRODUCTS, CULTIVATED منتجات زراعية
Produits agricoles

PROFESSION مهنة
Profession

PROFILE جانبية
Profil (مقطع)

PROPRIETOR مالك
Propriétaire

PULP لب
Pulpe

PYGMY قزم
Pygmée

Q

QUARRY محجر
Carrière

QUARTER (DISTRICT) حى
Quartier

QUARTZ مرو (كوارتز)
Quartz

QUIET VOLCANO بركان خامد
or DORMANT بركان هادىء
Volcan calme ou dormant

QUININE كينين
Quinine

R

RACE سلالة
Race

RACIAL DISCRIMINATION تمييز عنصرى
Discrimination raciale

RACES OF MANKIND السلالات البشرية
Races humaines
(du genre humain)

RACIAL GEOGRAPHY جغرافية السلالات
Géographie raciale

RADIATION اشعاع
Rayonnement

RADIOACTIVE اشعاعى النشاط
Radioactif

RAILWAY سكة حديدية
Chemin de fer

RAIN مطر
Pluie

RAIN BOW قوس قزح
Arc-en-ciel

RAIN GAUGE مغياث
Pluviomètre (مقياس المطر)

RAIN SHADOW ظل المطر
Versant non arrosé

RAIN VARIABILITY تغير مغياثى
Variation pluviométrique (تغير كمية المطر)

RAINFALL SEASON — فصل المطر
Saison de pluie

RAINY — مطيـــر
Pluvieux

RANGE — مـــدى
Etendue

RASPERRY — توت العليق
Framboise

RATE OF BIRTH — معدل المواليد
Taux de natalité

RAVINE (GULLY) — مسيــل
Ravin

RAW MATERIAL — مادة خام
Matière brute

RAYON — رايـــون
Rayonne

RECUMBENT FOLD — طية مستلقية
Pli couché

RED INDIANS — هنود حمر
Indiens rouges

REFRIGERATION — تبريـــد
Réfrigération

REFUGEE — لاجيء
Réfugié

REG — رق (سهل حصوى)
Reg

REGION — اقليـــم
Région

REGIONAL GEOGRAPHY — جغرافية اقليمية
Géographie régionale

REGIONAL SURVEY — مسح اقليمى
Topographie régionale

REGULAR WIND — ريح منتظمة
Vent régulier

REINDEER — رنـــة
Renne

RELATOINSHIP — علاقـــة
Relation

RELATIVE LOCATION — موقع نسبى
Position relative

RELIEF — تضريس
Relief

RELIEF MAP — خريطة تضاريس (خـــريطـــة بـــارزة لمظاهر السطح)
Carte de relief

RELIEF RAIN — مطر التضاريس
Pluie de reliefs

RELIGION — دين — ديانة
Religion

RESERVOIR — خـــزان
Réservoir

RESIDENTIAL AREA — منطقة سكنية
Zone d'habitation (résidentielle)

RESIDUAL SOIL — تربة موضعية
Sol résiduel (de formation locale)

RESOURCES — مـــوارد
Ressources

RETURN MIGRATION — هجرة العودة
Migration de retaur

REVOLUTION OF THE EARTH — طواف الارض (دورة الارض السنوية حول الشمس)
Révolution de la Terre (Mouvement de translation)

RHUMB LINE — خط الاتجاه الثابت
Ligne de rumb (ou de rhumb)

RIA — ريـــا (واد مغمور)
Ria

RICE — رز
Riz

RIFT VALLEY — وادى انهيار
Vallée d'effondrement

RIGID — جاسيء — صلب
Rigide

RIVER BANK — ضفة النهر
Rivage, rive

RIVER BASIN حوض نهرى
Bassin d'un fleuve حوض نهر

RIVER CAPTURE اسر نهرى
Capture d'une rivière

RIVER COURSE مجـــرى نهر
Cours d'un fleuve

RIVER EROSION حت نهرى
Erosion fluviale

RIVER MOUTH مصب النهر
Embouchure

RIVER PORT ميناء نهرى
Port fluvial

RIVER VALLEY وادى نهر
Vallée de fleuve

RIVULET نهير (جدول)
Ruisseau

ROTATION دوران
Rotation

ROTATION (OF CROPS) دورة زراعية
Assolement

ROTATION OF THE EARTH دوران الارض
Rotation de la Terre

RUBBER مطـــاط
Caoutchouc

RUINS اطـــلال
Ruines

RUGGEDNESS وعورة السطح
Rugosité (de la Terre, inégalité de sa surface)

RUNNING جريـــان
Ecoulement

RUNNING WATER مـــاء جـــار
Eau courante

RUN-OFF جريان مائى
Ruissellement

RURAL DWELLING مسكن ريفى
Habitat rural

RURAL GEOGRAPHY جغرافية الريف
Géographie rurale

RURAL MIGRATION هجرة الريف
Exode rural

RURAL URBAN MIGRATION الهجرة من الريف الـــى المدينـــة
Exode rural

RYE شيلـــم
Seigle

S

SAHARA الصحراء الكبرى
Le Sahara

SALINITY ملوحـــة
Salinité

SAND رمـــل
Sable

SAND DUNE كثيب رملى
Dune de sable

SANDSTONE صخر رملى
Roche sableuse

SARDINES سرديـــن
Sardines

SATELLITE تابع (قمر)
Satellite

SATURATION تشبـــع
Saturation

SATURN زحـــل
Saturne

SAVANA سافانـــا
Savane

SCALE مقيـــاس
Echelle

SCHEME رسم مبسط
Schéma

SCHIST (SHALE) شيســـت
Schiste

SEA BREEZE نسيم البحر
Brise de mer

SEA CLIFF جرف بحرى
Falaise (marine)

SEA LEVEL مستوى البحر
Niveau de la mer

SEA PORT ميناء بحرى
Port de mer

SEA SHORE ساحل البحر
Côte ou littoral

SEA TRANSPORTATION نقل بحرى
Transport maritime

SEASON فصل
Saison

SEASONAL MIGRATION هجرة موسمية
Migration saisonnière

SEASONAL WIND ريح فصلية
Vent saisonnier

SEBKHA سبخة
Sebkha

SECTION مقطع
Section

SEDIMENTARY ROCK صخر رسوبى
Roche sédimentaire

SEDIMENTS رواسب
Sédiments

SEEPAGE رشح
Suintement

SEISMIC MOVEMENT هزة زلزالية
Secousse séismique

SEISMOGRAPH مسجل الهزات الارضية
Séismographe (ou Sismographe)

SELF-SUFFICIENT استكفائى
Indépendant (économiquement) ou bien : Autarcique

SEMI-ARID LAND ارض شبه قاحلة
Terre semi-aride

SEMI-DESERT شبه صحراوى
Semi-désertique

SEMI-ELABORATED نصف مصنوع
Semi-élaboré

SESAME (SIMSIM) سمسم
Sésame

SEYHOUN نهر سيهون
Seyhoun (Syr-daria)

SHAKE رجة / هزة
Secousse

SHALE شيست
Schiste

SHARE سهم
Action

SHEEP خروف
Mouton

SHEET-METAL صفيحة معدنية
Tôle

SHELL صدفة
Coquillage

SHEPHERD راع
Berger

SHIELD درع
Bouclier

SHIFTING CULTIVATION زراعة متنقلة
Culture itinérante

SHIP ROUTES طرق الملاحة البحرية
Voies de navigation

SHIP سفينة
Vaisseau

SHOOTING STAR شهاب
Etoile filante

SHORT STAPLE قصير التيلة (قطن)
De courte soie (Coton)

SHOWER وابل
Averse

SIBERIAN SHIELD الدرع السيبيرى
Bouclier Sibérien

SIDEREAL DAY يوم نجمى
Jour sidéral

SIGHTING-MARK Jalon - (Point de repère)	شـاخص
SIGN Signe	علامــة
SILICEOUS SOIL Sol siliceux (sablonneux)	تربة سيليسية (رمليــة)
SILK WORM Ver à soie	دودة القز (دودة الحرير)
SILO Silo	صومعة حبوب
SILT Limon	طمـــى
SIMOON Simoun	السمـــوم
SIROCCO Sirocco	الريح الشرقى (سيروكو)
SITE Site	موضـع
SITUATION, POSITION Situation, position	موقـــع
SKIN COLOUR Couleur de la peau	لون الجلد
SKULL Crâne	جمجمـــة
SKY Ciel	سمــــاء
SLATE Ardoise	اردواز
SLAV Slave	سـلاقى
SLOPE Flanc	سفح (منحدر)
SLOPING Versant	منحـــدر
SNOW Neige	ثلـــج
SNOW FIELD Champ de neige	حقل ثلج
SNOW LINE Ligne de neige	خط الثلج الدائم
SOCIAL HERITAGE Patrimoine social	تراث اجتماعى
SOCIAL OBSTACLE Entrave sociale	عائق اجتماعى
SOCIALIST Socialiste	اشتراكى
SOCIALIST FAITH Dogme socialiste	عقيدة اشتراكية
SOFT WHEAT Blé tendre	قمح لين
SOIL Sol	تـــربـــة
SOIL CONSERVATION Conservation du sol	صيانة التربة
SOIL DEPTH Profondeur du sol (Epaisseur du sol)	سمك التربة
SOIL EROSION Erosion du sol	جرف التربة
SOIL EXHAUSTION Epuisement du sol	انهاك التربة
SOIL STRUCTURE Structure du sol	بنية التربة (كيميائيا)
SOIL TEXTURE Texture du sol	قوام التربة (فيزيائيا)
SOLAR DAY Jour solaire	يوم شمسى
SOLAR ENERGY Energie solaire	الطاقة الشمسية
SOLAR SYSTEM Système solaire	النظام الشمسى
SOLSTICE Solstice	انقلاب (منقلب)
SOUNDING Sondage	سبـــر
SOURCES OF ENERGY Sources d'énergie	منابع الطاقة مصـادر الطاقة

SOUTHERN HEMISPHERE نصف الكرة الجنوبى
Hémisphère sud

SOYA BEANS فول الصويا
Soya صويا

SPACE DISCOVERY اكتشاف الفضاء
Découverte de l'espace

SPARROW HAWK باشق
Epervier

SPATIAL SHIP سفينة فضائية
Vaisseau spatial

SPHERE كرة
Sphère

SPICES توابل
Epices

SPINNER غزّال
Filateur

SPINNING غزل
Filage

SPONGE اسفنج
Eponge

SPRING منبع
Source ينبوع

SPRING WHEAT قمح ربيعى
Blé printanier

SQUIRREL سنجاب
Ecureuil

STABLE اسطبل (اصطبل)
Etable, Ecurie

STAGNANT WATER ماء راكد
Eau stagnante

STALACTITES نوازل
Stalactites هوابط

STALAGMITES صواعد
Stalagmites

STANDARD OF LIVING مستوى المعيشة
Niveau de vie

STANDARD TIME التوقيت القياسى
Heure standard (locale)

STAPLE CROP محصول اساسى
Produit principal

STAR نجم
Etoile

STARLIKE شهاب (رجم)
Etoile filante

STATURE قامة
Stature

STEEL فولاذ
Acier

STEEP SLOPE منحدر شديد
Versant abrupt (Pente rapide)

STEPPES سهوب
Steppes

STEREOSCOPE منظار مجسم
Stéréoscope

STICKY لزج
Visqueux

STIFF قاس
Rude

STONY HOUSE مسكن حجرى
Maison de pierre

STORAGE تخزين
Stockage

STORE HOUSE مخزن حبوب
Grenier

STORM عاصفة
Tempête

STRAIGHT HAIR شعر مستقيم
Cheveu droit

STRAIT مضيق
Détroit

STRATIFIED ROCKS صخور طبقية
Roches stratifiées

STRATOCUMULUS سحب الركام الطبقى
Strato-cumulus

STRATUS سحب طبقية
Stratus

STREAM جدول
Rivière (ou Fleuve ou parfois ruisseau)

STREAM BED مجـرى نهر (أو نهير)
Lit de rivière

STEP CROPING زراعة المدرجات
Culture étagée

STRUCTURAL بنيـوى
Structural

STRUCTURE بنيـة
Structure

SUBURB ضـاحيـة
Banlieue

SUBMERGED مغمـور
Submergé

SUBMERGED RELIEFS تضاريس مغمورة
Reliefs submergés

SUBMERGENCE غمـر
Submersion

SUBSIDENCE هبـوط
Affaissement

SUB-SOIL التربة السفلـى
Sous-sol

SUBTROPICAL شبه مدارى
Subtropical

SUGAR-BEET شوندر السكر بنجـر
Betterave sucrière

SUGAR CANE قصب السكر
Canne à sucre

SULPHUR كبـريت
Soufre

SUMMER RESORT مصيف
Centre d'estivage

SUN BEAMS اشـعة شمسية
Rayons solaires

SUN FLOWER زهرة الشمس
Tournesol

SUNRISE شروق الشمس
Lever du soleil

SUNSET غروب الشمس
Coucher du soleil

SURFACE سطـح
Surface

SURFACE OF THE EARTH سطح الارض
Surface de la Terre

SURFACE WATER مياه سطحية
Eaux de surface
(Eaux superficielles)

SURPLUS فائـض
Surplus

SURVEY مساحـة
Levé de plans

SWAMP مستنقـع
Marécage

SWEET POTATO بطاطة حلوة
Patate douce

SYMBOL رمـز
Symbole

SYNCLINE مقعـر
Synclinal

SYNCLINE FOLD طية مقعرة
Pli synclinal

SYNTHETIC INDUSTRS صناعة تركيبية
Industrie synthétique

SYNTHETIC RUBBER مطاط تركيبى
Caoutchouc synthétique

SYSTEM OF IRRIGATION نظام الرى
Système d'irrigation

T

TABULAR PLATEAU هضبة مائدية
Plateau tabulaire

TAIGA تايغـا
Taïga

TAIL-HAIR (NECK-HAIR) هلـب
Crin

TAMARISK اثـل
Tamaris

English / Français	عربي
TANKER Pétrolier	ناقلة نفط
TANNED SKIN (LEATHER) Cuir tanné	جلد مدبوغ
TAPESTRY MAKING Tapisserie	صناعة البسط
TAR Goudron	قطـران
TARIFF Tarif	تعريفـة
TEA TREE Théier	شجر الشاى
TECHNICAL Technicien	تقنـى
TEAK Teck	سـاج
TELESCOPE Télescope	مـرقب
TEMPERATE Tempéré	معتـدل
TEMPERATE ZONE Zone tempérée	منطقة معتدلة
TEMPORARY EMIGRATION Emigration temporaire	اغتراب موقت
TEMPERATE CLIMATE Climat tempéré	مناخ معتدل
TENT Tente	خيمـة
TERMINAL MORAINE Moraine terminale	ركام نهائى
TERRACE Terrasse	مصطبـة
TERRA ROSA Terra rossa	تيراروسا (تربة حمراء)
TERRITORIAL SEA Eaux territoriales	مياه اقليمية
TEXTILES Textiles	منسوجات
THEODOLITE Théodolite	ثيودوليت
THERMOGRAPH Thermographe	مسجل الحرارة
THIRD WORLD Le tiers-monde	العالم الثالث
THORNY Epineux	شائك
THUNDERBOLT Foudre	صاعقـة
THUNDER STORM Tempête orageuse (orage)	عاصفة رعدية
THUYA Thuya	ثـويـا
TIDE, HIGH Marée haute	مـد
TIDE, LOW Marée basse	جـزر
TILE Tuile	قرميـد
TIME-ZONE (INTERNATIONAL TIME) Zone horaire	منطقة زمنية
TIN Etain	قصديـر
TOBACCO Tabac	تبـغ
TONNAGE Tonnage	الطنيـة (الحمولة بالطن)
TOOLS Instruments, outils	عـدد ادوات
TOPOGRAPHICAL MAP Carte topographique	خريطة طبوغرافية
TOPOGRAPHY Topographie	طوبوغرافيا
TOPSOIL Couche supérieure (ou (superficielle) du sol	تربة سطحية

TORNADOE تورنادو
Tornade

TORRENT سيـــل
Torrent

TORRENTIAL RAIN مطر عاصف
Pluie torrentielle

TOTEM طـــوطم
Totem

TOUR دورة
Tour

TOURIST ســائـــح
Touriste

TOURIST CITY مدينة سياحية
Ville touristique

TOWN PLANNING التخطيط المدنى
Planification urbaine

TRACTOR جــــرار
Tracteur

TRADE WINDS رياح تجارية
Alizés

TRADING CAPITAL عاصمة تجارية
Capitale commerciale

TRAIN قطـــار
Train

TRANSCONTINENTAL عبر القارة
Transcontinental

TRANSFORMATIVE INDUSTRY صناعة تحويلية
Industrie de transformation

TRANSHUMANCE انتجـــاع
Transhumance

TRANSIT تجارة المرور (ترانزيت)
Transit

TRANSPORT نقـــل
Transport

TRANSPORTED SOIL تربة منقولة
Sol déplacé

TRAVELLER مســافـــر
Voyageur

TREASURE كنـــز
Trésor

TRIANGULATION تثليث
Triangulation

TRIBE قبيلـــة
Tribu

TRIBUTARY رافـــد
Affluent

TROPIC OF CANCER مدار السرطان
Tropique du Cancer

TROPIC OF CAPRICORN مدار الجدى
Tropique du Capricorne

TROPICAL مــــدارى
Tropical

TROPICAL CYCLONE اعصار مدارى
Cyclone tropical

TROPICAL FOREST غابة مدارية
Forêt tropicale

TROPICAL ZONE منطقة مدارية
Zone tropicale

TROPOSPHERE تروبو سفير (طبقة الجو السفلى)
Troposphère

TRUST اتحاد احتكارى
Trust

TSE-TSE FLY or (SERUT FLY) ذبابة تسى تسى
Mouche tsé-tsé

TUNDRA تنـــدرا
Toundra

TUNNEL نفـــق
Tunnel

TUN. TUNNY-FISH (or TUNA) تـــون
Thon

TYPHOON تيفـــون
Typhon

U

UNDER-POPULATION قلة السكان
Pauvreté en population ou rareté de la population

UNDERGROUND باطني
Souterrain

UNDERGROUND MINING تعدين او تمعدن باطني
Minéralisation souterraine

UNDERGROUND WATER ماء باطني
Eau souterraine

UNDERGROUND WATER TABLE مستوى الماء الباطني
Niveau d'eau souterraine

UNDULATED (WAVY) مموج
Ondulé

UNDULATING PLATEAU هضبة مموجة
Plateau ondulé

UNIVERSAL SPACE الفضاء الكوني
Espace de l'Univers

UNIVERSITY TOWN مدينة جامعية
Ville universitaire

UNOCCUPIED POPULATION (UNEMPLOYED) سكان عاطلون
Population en chômage

URBAN GEOGRAPHY جغرافية المدن
Géographie urbaine

URBANIZATION تمدين
Urbanisme

URSA MAJOR الدب الاكبر
Grande Ourse

URSA MINOR الدب الاصغر
Petite Ourse

UTENSILS مواعين
Ustensiles

UTILIZATION استعمال
Utilisation (Mise en valeur) (استثمار)

V

VALLEY واد
Vallée

VALLEY SPRING ينبوع الوادي
Source de vallée

VEHICLE ناقلة (ج نواقل)
Véhicule

VEGETABLE MARGARINE سمن نباتي
Margarine végétale

VEGETABLES خضر — نباتات
Végétaux

VEGETATION COVER غطاء نباتي
Couverture végétale

VENUS الزهرة
Vénus

VERNAL EQUINOX اعتدال ربيعي
Equinoxe vernal ou équinoxe de printemps

VILLAGE قرية
Village

VISIBILITY مدى الرؤية
Visibilité

VITAL STATISTICS احصاءات حيوية (ديموغرافية)
Statisques démographiques

VOLCANIC ASH رماد بركاني
Cendre volcanique

VOLCANIC CONE مخروط بركاني
Cône volcanique

VOLCANIC SOIL تربة بركانية
Sol volcanique

VOLCANO, ACTIVE بركان نشط
Volcan actif

W

WHALE حوت
Baleine

WALNUT-TREE شجرة الجوز
Noyer

WANDERING تجواب
Déplacement (Migration)

WARM دافىء
Tiède

WASTE LAND أرض بور
Terre en friche

WATERFALL شلال
Chute d'eau - Cascade

WATER LEVEL منسوب الماء
Niveau de l'eau

WATER MELON بطيــخ
Pastèque

WATER POWER قدرة مائيــة
Houille blanche

WAVED HAIR شـعر مموج
Cheveu ondulé

WAX شمع
Cire

WEAKNESS ضـعف
Défaillance

WEATHER طقس
Temps (qu'il fait)

WEATHER BUREAU دائرة الارصـاد الجوية
Bureau de météorologie

WEATHER FORECAST تنبؤ جوى
Prévision météorologique

WEATHERING تجويــة
Altération atmosphérique (due aux agents atmosphériques)

WEAVER حائك او نسـاج
Tisserand

WELL بئـــر
Puits

WESTERLIES غربيـــات
Vents d'Ouest

WET رطب
Humide

WET THERMOMETER مقياس الحرارة الرطب
Thermomètre humide

WHEAT قمـــح
Blé

WHIRL WIND زوبعـــة
Tourbillon

WHITE BEET شـوندر السكر ، بنجـــر
Betterave à sucre

WILD BOAR خنزير برى
Sanglier

WIND BELT نطاق الرياح
Zone des vents

WINTER RESORT مشتـــى
Centre d'hivernage

WINTER SOLSTICE انقلاب شتوى
Solstice d'hiver

WOOD خشب ، غابة
Bois

WOODEN HOUSE مسكن خشبى
Maison de bois

WORKING POPULATION قوى عاملة
Population laborieuse

WORLD POPULATION سكان العالم
Population du monde

Y

YAK ثـــور الياك
Yak (Vache de Tartarie)

YIELD محصول ، مردود
Produit

YOUNG FOLD MOUNTAIN جبل التوائى حديث
Montagne plissée jeune

YOURT يورت (مسكن مغولى)
Yourte

YOUTH شبـــاب
Jeunesse

Z

ZAMBO زامبـــو
Zambo

ZEBRA حمار وحش
Zèbre

ZENITH سمت
Zénith

ZENITHAL ANGLE زاوية السمت
Angle zénithal

ZENITHAL PROJECTION مسقط سمتى
Projection zénithale

ZONE نطـــاق
Zone

ملحق الجغرافيـة

A

ABORIGINES Aborigènes	سكان اصليون
ABRASION Abrasion	تـحـت
ABYSS Abysse (et non Abyssal).	عمق بحرى
ADAPTATION Adaptation	تكيف
Adret **ADRET**	سفح مُشمس
AGGLOMERATION Agglomération	(تجمع حصوى) لعل المقصود فى هـذا المعجم الجغرافى هـو : « تجمـع سكنـى » اى المدينة مع ارباضها .
ALFALFA Luzerne	برسيم *
ALLUVIAL Alluvial	غرينـى
ALTERNATION Alternation	تعـاقب
ALTIMETER Altimètre	يرتفاع (مقياس الارتفاع)
ALTOCUMULUS Altocumulus	سحاب ركامى عال
ANEMOGRAM Anémogramme	رسم بيانى للرياح
ANEMOGRAPH Anémegraphe	مرسـمة الريح
ANOMALY Anomalie	شـذوذ
ANTELOPE Antilope	ظبـى
ANTIPODES Antipodes	متقاطرتان
APOGEE Apogée	اوج

---

* برسيم الفا لفا

ARETE رمن (مج ق)
Arête (= ligne de crête(Crête = عــرف)
d'une montagne)
(crête = sommet allongé d'une montagne)

ATOLL حلقة مرجانية
Atol

AURORA, ANSTRALIS الشفق القطبى الجنوبى
Aurore Australe

AURORA, BOREALIS الشفق القطبى الشمالى
Aurore Boréale

B

BARLEY الشعيــر
Orge

BASE LEVEL مستوى القاعدة
Niveau de base

BATHYMETRY قياس الاعماق
Batymétrie

BAY جــون
Baie

BEACH شاطىء رملى
Plage

BEET, SUGAR بنجر (شمندر سكرى)
Betterave sucrière

BENCH مصطبــة
Banc

BIGHT خليــج
Golfe

BIOSPHERE محيط حيوى
Biosphère

BOG ردغة او موحل
Fondrière (au lieu de bois)

BRACHYCEPHALIC قصير الراس
Brachycéphale
(Crâne brachycéphale =)

C

CALDEIRA تَنْيتيّة (كالديرا)
Caldeira

CALENDAR تقويم
Calendrier

CAPTURE, RIVER اسر نهرى
Capture d'une rivière

CARTOGRAPHY خرائطيّة (علم الخرائط)
Cartographie (et non
Cartologie)

CENTRIPETAL FORCE قوة جذب مركزية
Centripète Force

CIRRO-CUMULUS سمحاق تراكمى
Cirro-cumulus

CLAN عشيــرة
Clan

COL مخــرم
Col

COMBE وادٍ ضيّق او وَهْد
Combe

COMMUNICATION, MEANS وسائل الاتصال
Communication (Moyens de)

CONFLUENCE مقرن (نهرى)
Confluence

CONIFEROUS مخروطــى
Conifère

CONSERVATION محافظة
Conservation

CORROSION تاكــل
Corrosion

CRATER فوهة بركانية
Cratère

CUESTA كويستا
Cuesta

CYCLE دورة
Cycle

CYPRESS سرو (شجر)
Cypres

D

DAM ســد
Barrage

DATE PALM — نخلـــة
Palmier dattier

DEBRIS — حطـــام
Débris

DETROIT — مضيـــق
Détroit

DISLOCATION — خلع ، انخلاع
Dislocation

DIVERGENCE — توزع الهواء
Divergence

DOWNSTREAM — مهبط النهر (او سافلة النهر)
Aval

DRIFT, AIR — تيار هواء
Courant d'air

DRIFT, SAND — سفـــى
Sable mouvant

DRIFT, WATER — تيار مائى
Courant d'eau

DRIZZLE — رذاذ
Crachin Bruine (pluie fine)

DUNE — كثيب رملى
Dune

E

ELM — دردار (ألُم)
Orme

ESCARPMENT — حافـــة
Escarpement

EVAPO-TRANSPIRATION — تبخر نتحى
Evapotranspiration

F

FACTORY — مصنـــع
Usine

FAN, ALLUVIAL — مخروط الانصباب
Cône de déjection

FLOWING (or RUNNING) — دفق او تدفق
Coulée

FOLDING, ALPINE — التواء البى
Plissement alpin

FORECAST — يتنبـــأ
Prévoir

FREEZE (TO -) — يتجمـــد
Geler

FRONT — جبهة
Front

G

GAP — ثغرة (فج)
Trouée

GAUGE, RAIN — مغيـــاث
Pluviomètre

GEOMORPHOLOGY — جيمورفولوجيا
Géomorphologie

GEOGRAPHY, AGRICULTURAL — جغرافية زراعية
Géographie Agricole

GORGE — خانـــق
Gorge

GRAPES — عنـــب
Raisin

H

HAMLET — قرية صغيرة
Hameau

HANDCRAFT — صناعة تقليدية
Artisanat

HIGHT — ارتفاع
Hauteur

HOLM-OAK — سنديان اخضر
Chêne-vert

HORST — مكسر أمواج (هورست)
Horst

HUMIDITY, ABSOLUTE — رطوبة مطلقة
Humidité absolue

HUMIDITY, RELATIVE — رطوبة نسبية
Humidité relative

HUMIDITY, SPECIFIC — رطوبة نوعية
Humidité spécifique

HYPSOMETRIC LINE — خط الارتفاع
Ligne hypsométrique

I

IMMERSION — غمر ، انغمار
Immersion

IMPROVEMENT of LAND — إصلاح أرض (تحسين أرض)
Bonification d'une terre

INFILTRATION — تسرب
Infiltration

INSET MAP — خريطة ركنية
Carton

J

JET STREAM — تيار دقـــاق
Jet-stream

JUNIPER — عـــرعـــر
Genévrier

JUNGLE — دغـــل
Jungle

K

KARST — كارست
Karst

L

LABOUR FORCE — قوة عاملة (يد عاملة)
Main-d'œuvre

LAND CLEARING — استصلاح الارض
Restauration
Défrichement d'une terre

LAND RECLAMATION — احياء ارض
Mise en valeur d'une terre

LANDSCAPE — منظر طبيعى
Paysage

LAPIES — سطوح مسننة
Lapiaz

LEATHER — جلد مدبوغ
Cuir

LINEN — كتـــان
Lin

LIS FLOWER — زنبـــق
Fleur de lis

LUCERN — برسيم *
Luzerne

* برسيم الفالفا

M

MAGNETIC BEARING — اتجاه مغناطيسى
Direction magnétique

MALNUTRITION — سوء تغذية
Malnutrition

MANTLE — غطـــاء
Manteau

MANURE, ANIMAL — سماد حيوانى
Engrais animal

MARSH — مستنقع
Marécage

MATURITY — مرحلة النضج
Maturité

METAMORPHISM, CONTACT — تحـول الصخـــور (بالتماس)
Métamorphisme de contact

MIRAGE — ســـراب
Mirage

MIST — ضباب رقيـــق
Brune

MONOCROP — زراعة المحصول الواحد
Monoculture

MOUNTAIN, ACCUMULATION — جبـــل تراكم
Montagne d'accumulation

MOUNTAIN, ANCIENT — جبل قديم
Montagne ancienne

MUD — وحل (طين)
Boue

MUD-BRICK — لبنـــة
Brique cuite (au soleil)

MYRTLE — آس (شجر)
Myrte

N

NIMBO-CUMULUS — مزن تراكمى
Nimbo-cumulus

O

OAT شوفان
Avoine

OPTIMUM أمثَل
Optimum

ORGANIC عضوى
Organique

OROGENIC, MOVEMENT حركات تكوين الجبال
Mouvement orogénique

OVERTHRUST NAPPE طيات زاحفة
Nappe de charriage

OVIN ضأن
Ovin

P

PATTERN نمط
Modèle - Type

PEDIMENT تلعة
Pédiment (glacis)

PERCOLATION رشح
Percolation

PERENNIAL (PLANT) دائم (نبات)
Pérenne (plante)

PINE صنوبر
Pin

PLAIN, ALLUVIAL سهل فيضى
Plaine alluviale

POLLINATION تلقيح
Pollinisation (Fécondation)

POLLUTION تلوث
Pollution

POT-HOLES تدور الجبابرة
Marmites de Géants

PRODUCTION انتاج
Production

PROTEIN, ANIMAL بروتين حيوانى
Protéine animale

R

RAISIN زبيب
Raisin sec

RAISED RELIEF MAP خريطة مجسمة
Carte en relief

RAPID مسارع
Rapide

RATION حصّة — جراية
Ration

REARING ANIMAL تربية الحيوان (الماشية)
Elevage

REFORM AGRICULTURAL اصلاح زراعى
Réforme agraire

REGRESSION تراجع
Régression

RIVER REGIME نظام نهرى
Régime fluvial

ROUTES, NAVIGATION طرق الملاحة
Voies de navigation

S

SCREE ركام انهيارى
Eboulis

SEAL عجل البحر
Phoque

SECTOR قطاع
Secteur

SELECTION اصطفاء
Sélection

SELF-SUFFICIENCY اكتفاء ذاتى
Indépendance (économique). Autarcie

SITE, ARCHEOLOGICAL موضع اثرى
Site archéologique

SOIL, ALLUVIAL تربة فيضية
Sol alluvial

SORGHUM ذرة بيضاء
Sorgho

SPOT-HEIGHT نقطة استدلال
Point de repère

SPRUCE شــوح
Sapin

SUBURB مستشرع
Suburbaine (Zone)

SWAMP ضاحية
Marais

T

TATTOO وشــم
Tatouage

THALWEG خط التعر
Thalweg

TECTONIC (MOVEMENT) حركة تكتونية
Mouvement tectonique

TORRID قائــظ
Torride

TRAFFIC حركة المرور
Trafic (routier)

TRANSHUMANCE انتجــاع
Transhumance

U

UBAC منحدر ظليل
Ubac

UNDERGROUND WATER TABLE مستوى الماء الباطني
Niveau des eaux souterraines

UNDULATED ممــوج
Ondulé

UPSTREAM مصعد (عالية)
Amont

V

VALLEY, ANTECEEDENT واد سالف
Vallée antécedente

VALLEY, TRANSVERSE واد مستعرض
Vallée transversale

VAUCLUSIAN ينبوع منبثق (كرم)
Vauclusienne (source)

VINE YARD كرم (مزرعة كروم)
Vignoble

W

WATERSHED خط تقسيم المياه
Ligne de partage des eaux

WINE نبيــذ
Vin

Y

YOUTH STAGE طور الشباب
Stade de jeunesse

Z

ZENITH زوال (سمت)
Zénith

الفَـلَك

الفلك

A

ACCELERATED Accéléré	متسارع
ACCELERATED MOVEMENT Mouvement accéléré	حركة متسارعة
ACCELERATION Accélération	تسارع
AEROLITH Aérolithe	حجر سماوى حجر نيزكى
ALDEBARAN Aldebaran	الدبــران
ALGOL Algol	الغــول
AL-RIDF Al-Ridfe	الردف
AL-TAIR Al-Taïr	الطائر
ALTITUDE Hauteur	ارتفــاع
ALTITUDE OF A STAR Hauteur d'une étoile	ارتفاع نجم
ANDROMEDA Andromède	المراة المسلسلة
ANTARES Antarès	قلب العقرب
APEX Apex	متجه الشمس
APOGEE Apogée	أوج
APPARENT MOVEMENT OF THE SUN Mouvement apparent du Soleil	حركة الشمس الظاهرية
APPARENT DISPLACEMENT OF THE SUN Déplacement apparent du soleil	انتقال الشمس الظاهرى

AUSTRAL or SOUTHERN — جنـــوبى
Austral

AUSTRAL ZONE or SOUTHERN ZONE — منطقة جنوبية
Zone australe

AQUARIUS — الدلـــو
Le Verseau

ARC — قـــوس
Arc

ARCTURUS — الرامـــح
Arcturus

ASTEROID — كويكب
Astéroïde

ASTROLAB — اسطرلاب
Astrolabe

ASTRONOMIC CLOCK — ميقاتية فلكية
Horloge astronomique

ASTRONOMICAL MAP — خريطة فلكية
Carte astronomique

ASTRONOMICAL MERIDIAN — خط الزوال الفلكى
Méridien astronomique

ASTRONOMY — فلك (علم الفلك)
Astronomie

AUTUMNAL EQUINOX — الاعتدال الخريفى
L'Equinoxe d'automne

AVERAGE SOLAR DAY — يوم شمسى متوسط
Jour solaire moyen

AXIAL — محـــورى
Axial

AXIS — محـــور
Axe

AZIMUTH — زاوية سمتية
Azimut

B

BALANCE — الميزان
La Balance

BETELGEUSE — منكب الجوزاء
Bételgeuse

BOREAL or NORTHERN — شمـالى
Boréal

BOREAL CROWN or NORTHERN CROWN (THE) — الاكليل الشـمـالى
La Couronne Boréale

BOREAL POLE or NORTHERN POLE — القطب الشمـالى
Le Pôle Boréal ou
Le Pôle Nord

BOREAL ZONE or NORTHERN ZONE — منطقة شمـالية
Zone boréale

C

CANCER — الســرطـــان
Le Cancer

CANIS MAJOR — الكلب الاكبر
Le Grand Chien

CANIS MINOR — الكلب الاصـغر
Le Petit Chien

CARTESIAN COORDINATES — احداثيات ديكارتية
Coordonnées cartésiennes

CASTOR — راس التوأم المقـــدم
Castor

CAPELLA — العيـــوق
La Chèvre ou Capella

CAPRICORN — الجـــدى
Le Chevreau

CASSIOPIA — ذات الكرسى
Cassiopée

CELESTIAL — سمـاوى
Céleste

CELESTIAL EQUATOR — خط الاسـتواء السـمـاوى
Equateur céleste

CELESTIAL SPHERE (THE — الكرة السـماوية
La Sphère céleste

CELESTIAL VAULT (THE) — القبة السماوية
La Voûte céleste

CENTAURUS or THE CENTAUR — قنطورس
Le Centaure

CENTIGRADE DEGREE — درجة مئوية
Degré centigrade

CHARIOTEER — ممسك الاعنة
Le Cocher

CIRCULAR — دائـــرى
Circulaire

CIRCULAR MOVEMENT — حركة دائرية
Mouvement circulaire

CIRCUMPOLAR — واقع فى محيط القطب
Circumpolaire

COMET — مـــذنب
Comète

CONSTELLATION — كوكبـــة
Constellation

COORDINATE — احداثـــى
Coordonnée

COSMODROME — قاعدة فضائية
Cosmodrome

COSMOGONY — علم نشأة الكون
Cosmogonie

COSMOGRAPHY — علم وصف الكون
Cosmographie

COSMOLOGY — علم الكون
Cosmologie

COSMONAUT — رائـــد فضاء
Cosmonaute

COSMOS — كـــون
Cosmos

COVERED DISTANCE — مســافة مقطوعة
Distance parcourue

COWHERD or BOOTES — البقـــار
Le Bouvier

CRESCENT — هـــلال
Croissant

CROWN (THE —) — الاكليـــل
La Couronne

CYGNUS or THE SWAN — الدجاجة
Le Cygne

CYLINDRICAL COORDINATES — احداثيات اسطوانية
Coordonnées cylindriques

D

DATE OF AN EVENT — تاريخ حادثة
Date d'un évènement

DAY — يـــوم
Jour

DECLINATION OF A STAR — ميل نجم
Déclinaison d'une étoile

DEGREE — درجـــة
Degré

DELPHINUS or THE DOLPHIN — الدلفين
Le Dauphin

DENEB — الذنب
Deneb

DIMENSION — بعـــد
Dimension

DIRECTION — اتجـــاه
Direction

DISPERSION MEASURES — مقاييس التشتت
Mesures de dispersion

DISTANCE — مسافة
Distance

DIURNAL or DAILY — يومى او نهارى
Diurne

DIURNAL MOVEMENT — حركة يومية
Mouvement diurne

DIURNAL (LAWS OF MOVEMENT) — قوانين الحركة اليوميـــة
Lois du mouvement diurne

DRACO or THE DRAGON — التنين
Le Dragon

E

EAGLE or AQUILA — العقـــاب
L'Aigle

EAR (THE) — السنبلــة
L'Epi

EARTH (THE) — الارض
La Terre

ECLIPTIC — الدائرة الكسـونية
Ecliptique

EL AZEL — الاعـــزل
El Azel

ELLIPSE — اهليلـــج
Ellipse

EQUATION — معـــادلة
Equation

EQUATORIAL COORDINATES — احداثيات استوائية
Coordonnées équatoriales

EQUATORIAL ZONE — منطقة استوائية
Zone équatoriale

ERIDANUS or THE RIVER — النهــر
Eridan

F

FIRST QUARTER — التربيع الاول
Premier quartier

FOCAL — بـــؤرى
Focal

FOMALHAUT — فم الحوت
Fomalhaut

FORM — شــكــل
Forme

FREQUENCY — تـــردد
Fréquence

FULL MOON — بـــدر
Pleine Lune

G

GALAXY — مجـــرة
Galaxie

GEMINI — التوأمان
Les Gémeaux

GEOID — شكل الارض
Géoïde

GEOGRAPHICAL ZONES — مناطق جغرافية
Zones géographiques

GNOMON — مزولـــة
Gnomon

GONIOMETER — مقياس الزوايا
Goniomètre

GONIOMETRY — قيـــاس الزوايا
Goniométrie

GRADE — رتبـــة
Grade

GYROSCOPE — جيروسكوب
Gyroscope

H

HEAVENLY BODY — كـــوكب
Astre

HERCULES — هرقـــل
Hercule

HORARY — ســاعـــي
Horaire

HORARY EQUATION or TIME EQUATION — معادلة زمنية
Equation horaire

HORN — قـــرن
Corne

HOUR — ساعـــة
Heure

HOUR ANGLE — زاوية ساعيـــة
Angle horaire

HORIZON — افـــق
Horizon

HORIZONTAL — افقـــي
Horizontal

HORIZONTAL PLANE — مستو افقى
Plan horizontal

I

INSTANT — لحظـة
Instant

INSTANTANEOUS VELOCITY — سرعة فورية
Vitesse instantanée

J

JUPITER — المشتـرى
Jupiter

L

LAST QUARTER — التربيع الاخير
Dernier quartier

LATITUDE — عـرض
Latitude

LIGHT YEAR — سنة ضوئية
Année lumière

LION (THE) — الأسـد
Le Lion

LONGITUDE — طـول
Longitude

LUNAR CONJUNCTION — اقتران قمرى
Conjonction lunaire

LUNAR ECLIPSE — خسـوف
Eclipse lunaire

LUNATION — دورة قمريـة
Lunaison

LYRA — القيثـارة
La Lyre

M

MAGNITUDE OF A STAR — قـدر نجم
Magnitude d'une étoile

MAP — خريطـة
Carte

MARKER — معلـم
Repère

MARKING A POINT — تحديد نقطة
Repérage d'un point

MARS — المريـخ
Mars

MASS — كتلـة
Masse

MEASURE — قياس او مقياس
Mesure

MEASURES OF DISPERSION — مقاييس التشتت
Mesures de dispersion

MERCURY — عطـارد
Mercure

MERIDIAN PLANE — مستو زوالى
Plan méridien

METEOR — شهاب (نيزك)
Météore

METHOD OF MINOR SQUARES — طريقة المربعات الصغـرى
Méthode des moindres carrés

MIDDAY or NOON — الـزوال
Midi

MILKY WAY — نهر المجرة
Voie lactée

MOBILE — متحـرك
Mobile

MOON (THE) — القمـر
La Lune

N

NADIR — النظيـر
Nadir

NEW — جـديـد
Nouveau

NEW MOON — غرة القمر
Nouvelle Lune

NODAL POINT — نقطة عقدية
Point nodal

NORMAL ACCELERATION — تسارع عادى
Accélération normale

NORTHERN CROWN (THE) الاكليل الشمالى
La Couronne Boréale

NUMERICAL TABLE جدول عددى
Table numérique

O

OBLIQUE مائل
Oblique

OBSERVATORY مرصد
Observatoire

OBSERVER راصد
Observateur

OMBRE OF THE SUN or UMBRA OF THE SUN ظل الشمس
Ombre du Soleil

OPAQUE لاشفاف
Opaque

OPPOSITION تقابل
Opposition

ORBIT مدار
Orbite

ORION الجبار
Orion

ORIONIS BELT حزام الجبار
Le Baudrier d'Orion

P

PARABOLA قطع مكافىء
Parabole

PARALLAX اختلاف المنظر
Parallaxe

PARALLEL مواز أو متواز
Parallèle

PARSEC فرسخ فلكى
Parsec

PEGASUS الفرس الاعظم
Pégase

PERIGEE حضيض
Périgée

PERIOD دور
Période

PERIODIC دورى
Périodique

PERIODICITY دورية
Périodicité

PERSEUS فرساوس
Persée

PHASES OF THE MOON اوجه القمر
Phases de la Lune

PHENOMENON ظاهرة
Phénomène

PISCES الحوت
Les Poissons

PLANE مستو
Plan

PLANET كوكب سيار او سيار
Planète

PLEIADES الثريا
Pléiades

PLUTON بلوتون
Pluton

POLAR قطبى
Polaire

POLAR AXIS محور قطبى
Axe polaire

POLAR COORDINATES احداثيات قطبية
Coordonnées polaires

POLE قطب
Pôle

POLE STAR النجم القطبى
Etoile polaire

POLLUX رأس التوأم المؤخر
Pollux

PROCYON الشعرى الشامية
Procyon

Q

QUADRANT ربع
Quadrant

QUADRATURE تربيع
Quadrature

R

RADIUS OF A CIRCLE نصف قطر دائرة
Rayon d'un cercle

RAM (THE) or ARIES الحمـــل
Le Bélier

REGULUS قلب الاسد
Régulus

RETROGRADE تراجعــي
Rétrograde

RIGEL رجل الجبار
Rigel

ROTATION دوران
Rotation

RULE NORMA مسطرة النقاش
La Règle

S

SATELLITE تابــع
Satellite

SATURN زحــل
Saturne

SCORPION (THE) العقـــرب
Le Scorpion

SEXTANT سدسيــة
Sextant

SIDERAL نجمــي
Sidéral

SIDERAL DAY يوم نجمـــي
Jour sidéral

SIDERAL HOUR ساعة نجمية
Heure sidérale

SIDERAL PERIOD دور نجمـــي
Période sidérale

SIRIUS الشـعرى اليمانية
Sirius

SKY سمـــاء
Ciel

SOLAR شمسى
Solaire

SOLAR ECLIPSE كسـوف
Eclipse solaire

SOLID صلب
Solide

SOLID BODY جسم صلب
Corps solide

SOUTHERN CROSS الصليب الجنوبى
Croix du Sud

SPACE فضـــاء
Espace

SPHERE كــرة
Sphère

SPHERICAL كـــروى
Sphérique

SPHERICAL COORDINA-TES احداثيات كروية
Coordonnées sphériques

STAR نجــم
Etoile

STRUCTURE بنيــة
Structure

STYLE OF A DIAL عقرب مزولة
Style d'un cadran

SUMMER SOLSTICE المنقلب الصيفى
Solstice d'été

SUN-DIAL مزولة شمسية
Cadran solaire

SYSTEM نظام او مجموعة
Système

SYSTEM OF AXES نظام محاور
Système d'axes

T

TABLE جدول
Table

TANGENTIAL ممـــاسى
Tangentiel

TANGENTIAL ACCELERA-TION تسارع مماسى
Accélération tangentielle

TAURUS (THE) — الثــور
Le Taureau

TELESCOPE — مــرقب
Télescope

TERNARY — ثــلاثــى
Ternaire

THEODOLITE — ثيودوليت
Théodolite

TIME — زمــن
Temps

TIME EQUATION — معادلة زمنية
Equation horaire

TIME ZONE — منطقة زمنية
Fuseau horaire

TRAJECTORY — مسار
Trajectoire

TRIHEDRAL ANGLE — ثلاثى الزوايا
Trièdre

TROPIC OF CANCER — مدار السرطان
Tropique du Cancer

TROPIC OF CAPRICORN — مدار الجدى
Tropique du Capricorne

U

UNIVERSE (THE) — الكــون
L'Univers

UNIVERSAL GRAVITATION (THE) — الجاذبية العامة
La Gravitation universelle

UPRIGHT ASCENSION — مطلع مستقيم
Ascension droite

URANUS — اورانوس
Uranus

URSA MAJOR — الدب الاكبر
La Grande Ourse

URSA MINOR — الدب الاصغر
La Petite Ourse

V

VEGA — النسر الواقع
Véga

VELOCITY — سرعــة
Vitesse

VENUS — الزهــرة
Vénus

VERNAL EQUINOX or SPRING EQUINOX — الاعتدال الربيعى
Equinoxe vernal ou
Equinoxe de printemps

VERTICAL — راسى
Vertical

VERTICAL (THE) — الخط الراسى
La verticale

VERTICAL PLANE — مستو راسى
Plan vertical

VIRGO — العــذراء
La Vierge

W

WEIGHT — ثقــل
Poids

WINTER SOLSTICE — المنقلب الشتوى
Solstice d'hiver

Z

ZENITH (THE) — سمت الراس او السمت
Le Zénith

ZODIAC (THE) — البــروج
Le Zodiaque



جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انغولا - الرباط

مصطلحات التاريخ في التعليم العام

(انجليزي - فرنسي - عربي)

②

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب



1977

قائمة الاخطاء المطبعية والتعديلات الاصطلاحية
الواردة فى معاجم مؤتمر التعريب الثالث
(معجم التاريخ)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح او الخطأ المطبعى	الصواب (المقابل للمادة الانجليزية)
8	CRUDE BRICKS	CRUDE BRICKS	BRICKS (CRUDE ...)
11	DECADENCE	Déadence	Décadence
	DIET	الديت (مجلس مشترك لدوليات متحدة)	الديت (مجلس مشترك لدويلات متحدة)
	DORIC CLUMN	DORIC CLUMN	DORIC COLUMN
12	EXCOMMUNICATION	حرمان يابوى	حزمان بابوى
13	FLORAL ORNEMENTS	FLORAL ORNEMENTS	FLORAL ORNAMENTS
14	ICONOPHILES or ICONOLATERES	المتعبدون للعصور الدينية	المتعبدون للصور الدينية
	INCAS	الانيكا	الانكا
16	LIBERANS	LIBERANS	LIBERALS
	LIBYALS	LIBYALS	LIBYANS
	MAGNACHARTA	MAGNACHARTA « Magnacharta »	MAGNA CHARTA La Grande Charte
17	MODELS	Modéles	Modèles
	MODERN, TIMES	MODERN, TIMES	MODERN TIMES
	NATO	حلف الاطلس	حلف الاطلسى
18	ORTHODOX, RELIGION	ORTHODOX, RELIGION	ORTHODOX RELIGION
	OTTMANS	OTTMANS	OTTOMANS
	PALESTINIANS	Les Philistins	Palestiniens
19	PARLEAMENT	PARLEAMENT	PARLIAMENT
	PERIODS, HISTORICAL	Les périodes hstoriques	Les périodes historiques
20	PRIVILEGES OF THE NOBLES	Privilèges de Nobles	Privilèges des Nobles
21	RELIGIOUS WAR	RELIGIOUS WAR RENAISSANCE	RELIGIOUS WAR Guerre de religion حرب دينية

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح او الخطـأ المطبعى	الصـواب (المقابل للمادة الانجليزية)
21	RENAISSANCE	RELIGIOUS WAR RENAISSANCE	RENAISSANCE عصر النهضـة La Renaissance
	REPUBLIC (THE)	La république	La République
	RIVALRY INTERNATIONAL	RIVALRY INTERNATIONAL	RIVALRY (INTERNATIONAL ..)
	SECURITY COUNSIL	SECURITY COUNSIL	SECURITY COUNCIL
22	SICK MAN	الرجل المريص	الرجل المريض
	SUPREM COUNCIL (THE)	SUPREM COUNCIL (THE)	SUPREME COUNCIL (the)
	SUPREM PEACE COUNCIL	SUPREM PEACE COUNCIL	SUPREME PEACE COUNCIL
	UNIT GERMAN	UNIT GERMAN	UNITY, GERMAN
24	ZEND-AVESTA	زندافستا (كتاب تعاليم الفرس الذينيـــة .	زندافستا (كتاب تعاليم الفرس الدينية)
25	ZOROATRIANS (THE)	ZOROATRIANS (THE)	ZOROASTRIANS (THE)
28	HISTORICAL METODOLOGY	HISTORICAL METODOLOGY	HISTORICAL METHODOLOGY
29	JULIUS CESAR	JULIUS CESAR	JULIUS CAESAR
	LAND-REFORM	Reforme Agraire	Réforme agraire
	PLEBISCITE	Plebiscite	Plébiscite
30	TAMERLANE	TAMERLANE	TAMERLANE, TIMOUR
31	YOUNG ARAB SOCIETY	YOUNG ARAB SOCIETY الجمعية العربية الفتاة	YOUNG ARAB SOCIETY L'Association du Jeune Arabe الجمعية العربية الفتاة

التاريخ

A

ABOLITION OF FEUDAL RIGHTS الغاء الحقوق الاقطاعية
Abolition des droits féodaux

ABROGATED TRADITION حديث منسوخ
Tradition abrogée

ABROGATING AND ABROGATED ناسخ ومنسوخ
Abrogeant et abrogé

ABROGATING - TRADITION حديث ناسخ
Tradition abrogeante

ABSOLUTISM حكم مطلق
Absolutisme

ACADEMY مجمع علمى
Académie

ACCORD اتفساق
Accord

ACHEANS الاخيــون
Achéens

ACROPOLIS الاكروبول
Acropole

AGE OF THE PYRAMIDS عصر بناة الاهرام
Epoque des Pyramides

AGORA الساحة العامة
Agora

AGRARIAN-REFORM الاصلاح الزراعى
Réforme agraire

AGRICULTURAL DISTRICT منطقة زراعية
Zone agricole

AKKADIANS الاكاديون
Akkadiens

ALEXIR اكسير الحياة
Elixir

ALLIANCE حلف
Alliance

ALMS صدقة
Aumône

ALMS-TAX الزكاة
Aumône légale

AL-SAFAWIA STATE الدولة الصفوية
Etat Safaouite

ALTAR المذبح
Autel

AMALECITES العمالقة
Amalécites

AMMONITES العمونيون
Ammonites

AMPHITHEATRE مدرج (مسرح)
Amphitéâtre

AMULET تميمة
Amulette (Talisman)

ANAGLYPH نقش بارز
Anaglyphe

ANCESTORS' WORSHIP عبادة الاجداد
Culte des ancêtres

ANCIENT قديم
Antique

ANCIENT EMPIRE (The) الامبراطورية القديمة
L'Ancien Empire

ANGLICAN CHURCH الكنيسة الانجليكانية
L'Eglise Anglicane

ANTI-ARABISM الشعوبية
Arabophobie

ANTI-ISLAMIC CONFLICT (AL-FUJAR WAR) حرب الفجار
Guerre anti-islamique

APOSTASY الردة
Apostasie

APOSTATES (THE) المرتدون
Les apostats

APOSTLE رسول
Apôtre

APPEAL نداء
Appel

APPOINTMENT تعيين
Désignation

ARAB MASSES الجماهير العربية
Les Masses arabes

ARAB NATIONAL MOVEMENT حركة القومية العربية
Mouvement National arabe

ARABESQUE الزخرفة العربية
Arabesque

ARABIC NATIONALITY PIONEERS MOVEMENT (THE) رواد بحركة القومية العربية
Les pionniers du nationalisme arabe

ARABIC NUMBERS الأرقام العربية
Chiffres arabes

ARABIA FELIX بلاد العرب السعيدة
L'Arabie Heureuse

ARABICISATION, ARABIZATION التعريب
Arabisation

ARAB LIBERALS احرار العرب
Les Libéraux arabes

ARAMEANS الآراميون
Araméens

ARCH قوس
Arc

ARCHAIC عتيق
Archaïque

ARCHANGEL كبير الملائكة
Archange

ARCHAEOLOGY علم الآثار
Archéologie

ARCHITECTURE فن العمارة
Architecture

ARCHON الأرخون
Archonte

ARISTOCRACY ارستقراطية
Aristocratie

ARISTOCRAT — ارستقراطى
Aristocrate

ARISTOTLE — ارسطو
Aristote

ARMED-STRUGGLE — الكفاح المسلح
Lutte armée

ARMIES OF THE ALLIES — جيوش الحلفاء
Armées des Alliée

ARMISTICE — هدنـــة
Armistice

ARMY — جيش
Armée

ARROW — سهم
Flèche

ARSENAL — دار الصناعة
Arsenal

ARYAN — آرى
Aryen

ASIA MINOR — آسيا الصغرى
Asie Mineure

ASSEMBLY (THE) — الجمعية
L'Assemblée

ASSYRIANS — الاشوريون
Assyriens

ASTROLABE — اسطرلاب
Astrolabe

ASTROLOGY (THE) — التنجيم
L'Astrologie

ASTRONOMY — علم الفلك
Astronomie

ATHEIST — ملحد
Athée

AUGUSTUS — اوغسطس
Auguste

AUSTRIA — النمسا
Autriche

AUTHENTIC TRADITION — حديث صحيح
Tradition authentique

AZTECS — شعب الازتيك
Aztèques

B

BALANCE OF POWER — توازن القوى
Equilibre des puissances
(équilibre international)

BARBARIANS — البرابرة
Barbares

BARRICADES — حواجز
Barricades

BASILICA — باسيليكا (كنيسة متميزة)
Basilique

BAS-RELIEFS — الزخارف الغائرة
Bas-reliefs

BATTERING RAM — الكبش (منجنيق)
Bélier (Catapulte)

BAYAT AL-AMMA (PUBLIC BAYA) — البيعة العامة
L'Allégeance générale

BAYAT AL-KHASSA (PRIVATE BAYA) — البيعة الخاصة
L'Allégeance particulière

BAYONET — حربة
Baïonnette

BEDOUIN — بدوى
Bédouin

BEDOUIN LIFE — حياة بدوية
Vie bédouine

BERBERS — البربر
Berbères

BEY — باى
Bey

BIBLE — التوراة
Bible

BIOGRAPHY — سيرة
Biographie

BI-ROYAL SYSTEM — نظام الحكم الملكى الثنائى
Double monarchie

BISHOP الاسقف
Evêque

BLAZON شعار
Blason

BOLSHEVIK بلشفي
Bolchevique ou Bolcheviste

BOLSHEVISM بلشفية
Bolchevisme

BOOK OF THE DEAD كتاب الموتى
Livre des morts

BOOTIES غنائم
Butins

BOURGEOIS برجوازى
Bourgeois

BOURGEOISIE الطبقة الوسطى
Bourgeoisie

BOYCOTT OF BANU HAS-HIM (THE) مقاطعة بنى هاشم
Boycottage des Banou Hachim

BRAHMANISM برهمية
Brahmanisme

BRIGANDINE درع من زرد
Brigandine

BRICKS آجر
Briques

CRUDE BRICKS آجر نيء
Briques crues

BRIDGE جسر
Pont

BRONZE AGE عصر البرونز
Age du bronze

BROTHERHOOD اخساء
Fraternité

BUCKLER درع
Bouclier

BUDDHISM البوذية
Bouddhisme

BUGLE بوق
Clairon

BYZANTINE بيزنطى
Byzantin

BYZANTINE EMPIRE الامبراطورية البيزنطية
Empire byzantin

C

CALENDAR تقويم
Calendrier

CALF, GOLDEN العجل الذهبى
Veau d'or

CALIPHATE الخلافة
Califat

CANAAN كنعان
Chanâan

CANNON مدفع
Canon

CAPE OF THE GOOD HOPE رأس الرجاء الصالح
Cap de Bonne Espérance

CAPITAL تاج العمود
Chapiteau

CAPITALISM راسمالية
Capitalisme

CARACOL ملوية
Caracole

CARAVAN CITIES مدن القوافل
Cités caravanières

CARAVANSE RAY خان
Caravansérail

CAROLINGIANS الكارولنجيون
Carolingiens

CARRIER PIGEON حمام زاجل
Pigeon voyageur

CASTING خلع (من القبيلة)
Rejet (d'une tribu)

CATACOMBS مدافن تحت الأرض
Catacombes

CATAPULT منجنيق
Catapulte

CATHOLICISM الكاثوليكية
Catholicisme

CAVE كهف
Caverne

CAVE MAN انسان الكهوف
Homme des cavernes

CENTO الحلف المركزى
Cento

CERAMICS سيراميك (خزف)
Céramique

CHALCOGRAPHY صناعة حفر النحاس
Chalcographie

CHALDEANS الكلدانيون
Chaldéens

CHAMBER OF COMMERCE الغرفة التجارية
Chambre de commerce

CHAMBERLAIN حاجب
Chambellan

CHAMBERLAINSHIP الحجابة
Fonction du chambellan

CHARIOTS العربات الحربية
Chars

CHARIOTS' RACE سباق العربات
Course de chars

CHARTIST MOVEMENT حركة الاصلاح الانجليزية في القرن التاسع عشر
Chartisme

CHIEF OF STAFF رئيس الأركان
Chef d'état-major

CHIVALRY الفروسية
Chevalerie

CHRISTIANITY المسيحية
Christianisme

CHURCH كنيسة
Eglise

CHURCH OF THE HOLY SEPULCHER كنيسة القيامة
Eglise de la Résurrection

CHURCH OF NATIVITY كنيسة المهد
Eglise de la Nativité

CITADEL قلعة
Citadelle

CITY STATES دول المدن
Cités-Etats

CIVIL WAR حرب اهلية
Guerre civile

CIVILISATION حضارة
Civilisation

CLASSIC كلاسيكى
Classique

CLERGY رجال الدين المسيحى
Clergé

COAT OF MA[illegible] درع من الزرد
Cotte de maill[illegible]s

COINED MONEY المسكوكات
Monnaie

COLLECTIVE SECURITY الأمن الجماعى
Sécurité collective

COLONIAL EXPANSION توسع استعمارى
Expansion coloniale

COLONISTS مستعمرون
Colons

COLONIZATION الاستعمار القديم
Colonisation

COLONY مستعمرة
Colonie

COLOSSEUM الكولوسيوم (المسرح الكبير)
Colisée

COLUMN عمود
Colonne

COMMANDMENTS (the ten) الوصايا العشر
Commandements (les Dix)

COMMANDER OF THE BELIEVERS امير المؤمنين
Commandeur des Croyants

COMMANDER OF PRINCES امير الأمراء
Commandant en chef

COMMANDOES الفدائيون (المغاوير)
Commandos

COMMENTARY or (EXPLA NATION) علم التفسير
Exégèse

COMMITTEE OF PUBLIC SAFETY لجنة السلامة العامة
Comité de salut public

COMMUNISM الشيوعية
Communisme

COMMUNITY جماعة او طائفة
Communauté

COMPASS البوصلة
Boussole

COMPLAINTS BOOKS دفاتر المظالم
Cahiers de doléances

COMPROMISE توفيق
Compromis

COMPULSION اكـراه
Contrainte

CONFEDERATION اتحاد كونفدرالى
Confédération

CONFLICT نـزاع
Conflit

CONFUCIANISM الكونفوشية
Confucianisme

CONGRESS OF VIENNA مؤتمر فينا
Congrès de Vienne

CONSERVATIVES محافظون
Conservateurs

CONSTUTIONAL ASSEM-BLY الجمعية التأسيسية
Assemblée constituante

CONSUL قنصـل
Consul

CONSULATE (The) نظام الحكم القنصلى
Consulat (Le)

CONTINENTAL BLOCKADE الحصار القارى
Blocus continental

CONVENT ديـر
Couvent

CONVENTION اتفاق او ميثاق
Convention

CONVOY قافلـة
Convoi

COPPER AGE عصر النحاس
Age du cuivre

COPT قبطـى
Copte

CORAL مرجان
Corail

CORINTHIAN COLUMN عمود كورنثى
Colonne corinthienne

COUNCIL OF FOUR مجلس الأربعة
Conseil des quatre

COUNCIL OF TRENTE مجمع ترانت
Concile de Trente

COURT (THE) بـلاط
Cour (La —)

COUNTER REFORMATION الاصلاح الكاثوليكى
Contre-Réforme

CRIMEAN WAR حرب القرم
Guerre de Crimée

CROSS الصليب
Croix

CROWN تـاج
Couronne

CROWN COLONIES مستعمرات التاج
Colonies de la Couronne

CRUCIFIXION صلب المسيح
Crucifixion (ou Crucifiement)

CRUSADES الحـروب الصليبيـة او الحملات الصليبية
Croisades

CRUSADERS الصليبيون
Croisés

CUIRASS (BREAST PLATE) درع جلد او حديد
Cuirasse

CULTURE ثقافة
Culture

CUNEIFORM WRITING الخط المسمارى
Cunéïforme (écriture)

CUPOLA قبة
Coupole

D

DAGGER خنجر
Poignard

DAR AL-HIKMA دار الحكمة
DAR AL-HIKMA

DAY الداى
Dey

DECADENCE انحطاط
Déadence

DECOR زخرفة
Décor

DECORATIVE (ART) فن الزخرفة
Décoratif (art)

DEFENSIVE ALLIANCE حلف دفاعى
Alliance défensive

DELUGE طوفان
Déluge

DEMOCRACY ديموقراطية
Démacratie

DEPUTIES نواب
Députés

DEPUTIES CHAMBER مجلس النواب
Chambre des députés

DETHRONEMENT خلع
Détrônement

DICTATORSHIP ديكتاتورية
Dictature

DIET الديت (مجلس مشترك لدوليات متحدة)
Diète

DIMOTIC WRITING كتابة ديموطيقية
Démotique (écriture)

DIRECTORATE حكومة الادارة
Directoire

DISCIPLES حواريون
Disciples

DISCOVERY OF AMERICA اكتشاف أمريكا
Découverte de l'Amérique

DISCUS THROWERS رامى القرص
Discobole

DITCH خندق
Fossé

DIVINATION الكهانة
Divination

DIVINE COMEDY الكوميديا الالهية
Divine Comédie

DOME OF THE ROCK قبة الصخرة
Dôme (du rocher)

DOMINION الدومينيون
Dominion

DOOMS DAY OR (DAY OF JUDGEMENT) يوم القيامة
Jour du Jugement der nier

DORIANS الدوريون
Doriens(Les-)

DORIC CLUMN عمود دورى
Colonne dorique

DUKEDOM دوقية
1-Duché -2: Dignité de duc

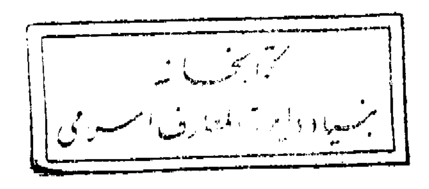
DYNASTY سلالة حاكمة
Dynastie

E

EARLY STONE AGE العصر الحجرى القديم
Début de l'âge de pierre

EAST INDIAN COMPANY شركة الهند الشرقية
Compagnie des Indes Orientales

EASTER عيد الفصح
Fête de Pâques



EASTERN QUESTION — المسألة الشرقية
Question d'Orient

ECONOMIC CRISIS — أزمة اقتصادية
Crise économique

EDICT OF NANT — مرسوم نانت
Edit de Nantes

EDOMITES — الادوميون
Iduméens ou Edomites

EGYPTIAN QUESTION — المسألة المصرية
Question Egyptienne

ELAMITES — العيلاميون
Elamites

ELEMENTS OF NATIONALISM — مقومات القومية
Facteurs du nationalisme

EMBALMENT — تحنيط
Embaumement

EMBOSSMENT — صناعة الحفر
Bosselage

EMIGRANTS — مهاجرون
Emigrants

EMPEROR — امبراطور
Empereur

EMPIRE — امبراطورية
Empire

EMPRESS — امبراطورة
Impératrice

ENAMEL — ميناء (طلاء زجاجي للتزيين)
Email

ENLIGHTENMENT — عصر الاستنارة
Eveil de la pensée (ou Renaissance)

ENTRENCHEMENT — معقل
Retranchement

EPIC — ملحمة
Epopée

EPICURIANISM — الابيقورية
Epicurisme

EQUALITY — مساواة
Egalité

ETRUSCANS — الاتروسكيون
Etrusques

EUROPEAN ENTENTE — الوفاق الأوربى
Entente Européenne

EVANGILIZATION — التبشير بالانجيل
Evangélisation

EVIL SPIRITS — الأرواح الشريرة
Mauvais esprits (les -)

EXCHANGE — مقايضة
Echange

EXCOMMUNICATION — حرمان بابوى
Excommunication

EXODUS — الخروج (سفر)
Exode

F

FACADE — واجهة
Façade

FACTORIES — مصانع
Usines

FALL OF CONSTATINO-PLE — سقوط القسطنطينية
Chute de Constantinople

FAR EAST (The) — الشرق الاقصى
L'Extrême-Orient

FASCISM — الفاشية
Fascisme

FEAST — عيد
Fête

FEDERATION — اتحاد
Fédération

FERTILE CRESCENT — الهلال الخصيب
Croissant Fertile

FEUDAL RIGHTS — حقوق اقطاعية
Droits féodaux

FEUDAL SYSTEM — النظام الاقطاعى
Système féodal

FEUDALISM — اقطاع
Féodalisme ou Féodalité

FIEF — اقطاعية
Fief

FLEET — اسطـــول
Flotte

FLORAL ORNEMENTS — زخارف نباتية
Ornements floraux

FORTRESS — حصـــن
Forteresse

FORUM — الساحة العامة (فوروم)
Forum

FRANKS — الفرنجة
Francs (Les -)

FREE THOUGHT — فكر حر
Libre pensée

FRESCO — زخارف الجدران
Fresque

G

GAUL — بلاد الغال
Gaule (La -)

GENERAL ASSEMBLY — الجمعية العمومية
Assemblée générale

GENIUS — عبقرية
Génie

GEOGRAPHICAL DISCO-VERIES — الكشوف الجغرافية
Les découvertes géographiques

GIRONDISTS — الجيرونديون
Girondins

GOLDEN HORN — القرن الذهبي
Corne d'or

GOLDSMITHERY — صياغـــة
Orfévrerie

GOSPEL (The) — الانجيل
L'Evangile

GOTHIC (STYLE) — طراز قوطي
Gothique (Style)

GOTHS — قبائل القوط
Goths (Les -)

GOVERNOR — الوالي
Gouverneur

GOVERNMENT LANDS — اراضي اميرية (للدولة)
Terres domaniales

GREECE — بلاد الاغريق (اليونان)
Grèce

GUARD — حارس
Garde

GUILLOTINE — مقصلـــة
Guillotine

GYMNASIUM — جيمناز (ملعب)
Gymnase

H

HAMMOURABI'S LAWS — شرائع حمورابي
Lois d'Hammourabi

HARPOON — حربة الصيد
Harpon (pour la pêche)

HEATHENISM — وثنيـــة
Paganisme

HEBREWS — العبرانيون
Les Hébreux

HELL (THE) — الجحيم
L'Enfer

HELLENIANS — هيلينيون
Hellènes

HELLAS — بلاد اليونان
Hellas

HELLENISM — الهلينيـــة
Hellénisme

HELLENISTIC CIVILIZA-TION — الحضارة الهلنستية
Civilisation héllénistique

HELLENISTIC PERIOD (THE) — العصر الهلنستي
La période Hellénistique

HELMET — خـــوذة
Heaume (Casque ; barbute)

HERESY هرطقة
Hérésie

HERD-TAX ضريبة القطعان
Impôt sur le bétail

HERO بطــل
Héros

HERODOTUS هيرودوت
Hérodote

HIERARCHY تسلسل الرتب
Hiérarchie

HIEROGLYPHIC WRITING الكتابة الهيروغليفية
L'écriture hiéroglyphique

HIGH RELIEF زخرفة بارزة
Haut-relief

HINDOUISM الهندوكية
L'Hindouisme

HIPPOCRATES ابوقراط
Hippocrate

HISTORICAL AGES (THE) العصور التاريخية
Les Ages historiques

HISTORY تاريــخ
Histoire

HITTITES (THE) الحيثيــون
Les Hittites

HOLY ALLIANCE (THE) الحلف المقدس
La Sainte Alliance

HOLY EMPIRE (THE) الامبراطورية المقدسة
Le Saint-Empire

HOLY SPIRIT (THE) روح القدس
Le Saint-Esprit

HOUSE OF COMMONS مجلس العموم
Chambre des Communes

HOUSE OF LORDS مجلس اللوردات
Chambre des Lords

HUMAN RIGHTS حقوق الانسان
Droits de l'homme

HUMANISM الحركة الانسانية
L'humanisme

HUMBLES المستضعفون
Les humbles

HYKSOS الهكسوس
Les Hyksos

HYPOCRITES (THE) المنافقون
Les Hypocrites

I

ICE AGES (THE) العصور الجليدية
Les Ages glaciaires

ICON ايقونة (صورة مقدسة)
Icône

ICONOCLASM مناواة عبادة الايقونات
Iconoclasme (ou Iconoc-
lasie)

ICONOPHILES OR ICONO-LATERES المتعبدون للصور الدينيـة
Iconolâtres

IDOL صنــم
Idôle

IDOLATER عابد الاصنام
Idolâtre

IDOLATRY عبادة الاصنام
Idolâtrie

IMAGE صورة
Image

IMAGE WORSHIP عبادة الصور
Culte des images

IMITATION تقليــد
Imitation

IMPERIAL WORSHIP عبادة الامبراطور
Culte impérial

IMPERIALISM الامبرياليــة (الاستعمار الحديث)
Impérialisme

INCAS الأنيكــا
Incas

INDEPENDENCE استقــلال
Indépendance

INDIAN NUMBERS أرقام هندية
Chiffres hindous

INDULGENCE BONDS صكوك الغفران
Certificats d'indulgence

INDUSTRIAL REVOLUTION الثورة الصناعية
Révolution Industrielle

INFANTRY المشاة
Infanterie - Les fantassins

INQUISITION محاكم التفتيش
Inquisition

INTERPRETER متـــرجم
Interprète

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE محكمة العدل الدولية
Cour Internationale de Justice

INVENTION اختـــراع
Invention

INVENTION OF PRINTING اختراع الطباعة
Invention de l'imprimerie

IONIANS الايونيـــون
Les Ioniens

IONIC COLUMN عمود ايونى
Colonne ionique

IRON AGE عصر الحديد
Age du fer

IRON CURTAIN الستار الحديدى
Le Rideau de fer

ISLAMIC LEAGUE الجامعة الاسلامية
Panislamisme

IVORY عـــاج
Ivoire

J

JACOBINS (THE) اليعاقبـــة
Les Jacobins

JANISSARY انكشـارى
Janissaire

JESUS-CHRIST المسيح
Jésus-Christ

JESUS SOCIETY الجمعية اليسوعية
Compagnie de Jésus

JIHAD (HOLY-WAR) الجهاد (حرب مقدسـة)
Jihad (Guerre Sainte)

JUDGE قاض
Juge

JURISPRUDENCE الفقـــه
La Jurisprudence

JURY المحلفون
Le Jury (les Jurés)

JURY OF THE NOBLES محكمة النبلاء
Jury de la Noblesse (des Nobles)

JUSTINIAN'S CODE مدونة جستنيان
Code Justicien

K

KAMALIAN MOVEMENT الحركة الكمالية
Le Mouvement Kémaliste

KARKEMISH جرابلس
Karkemish

KARMATHIANS القرامطة
Les Karmates

KASSITES الكاشيون
Les Kassites

KINGDOM مملكـــة
Royaume

KINGDOM of HEAVEN ملكوت السماوات
Royáume des cieux

KINGDOM of JERUSALEM مملكة القدس
Royaume de Jérusalem

KINGDOM of SHEBA مملكة سبا
Royaume de Saba

L

LAIC علمانـــى
Laïc

LAISSER-FAIRE دعـــه يعمل
Laisser-faire (مذهب عدم التدخل فى النشـاط الاقتصادى)

LAND-LORDS — مــلاك
Les propriétaire fonciers

LAND-TAX — الخــراج
Impôt foncier

LAST SUPPER — العشـاء الربانى
Repas du Seigneur

LATE STONE AGE — العصر الحجرى الحديث
Age Néolithique

LATIN — اللاتينيــة
Latin

LEAD — رصـــاص
Plomb

LEAGUE of ARAB STATES — جامعة الدول العربية
Ligue des Etats arabes

LEAGUE of NATIONS — عصبة الامم
Société des Nations

LEGEND — اسطورة
Légende

LEGENDARY — اسطورى
Légendaire

LEGISLATION — تشريع
Législation

LEGISLATIVE POWER — السلطة التشريعية
Le pouvoir législatif

LIBERANS — الأحــرار
Les libéroux

LIBYALS — الليبيــون
Les Lybiens

LOYALIST TORIES — المحافظون
Les Loyalistes

M

MACEDONIAN — مكدونى أو مقدونى
Macédonien

MADIANITES — المدينيون
Les Madianites

MAGI — المجوس
Les Mages

MAGIC — سحر
Magie

MAGISTRATE — قاض
Magistrat

MAGNACHARTA — العهد الأعظم (المجنكارتة)
« Magnacharta »

MA'IN KINGDOM — مملكة معين
Royaume de Ma'in

MANDATE — انتداب
Mandat

MANGONEL — منجنيق
Mangonneau

MANUSCRIPT — مخطوطة
Manuscrit

MARATHON (BATTLE of) — معركة ماراثون
Bataille de Marathon

MARTYR — شهيــد
Martyr

MARVELS of THE WORLD — عجائب الدنيا
Les Merveilles du Monde

MASSACRE (BARTHO-LEMW) — مذبحة سان بارتلمى
Massacre de Saint Bar-thélémy

MASTER PIECES — روائــع
Chefs-d'œuvre

MATERIALISM (HISTORICAL) — المادية التاريخية
Matérialisme historique

MECHANISM — الميكانيكية
Mécanisme

MEDES — الميديون
Les Mèdes

MEDIAN WARS — الحروب الميدية
Les Guerres médiques

MEDIATION — وساطة
Médiation

MEDIATOR — وسيط للصلح
Médiateur

MERCENARIES Les Mercenaires — جنود مرتزقة

MEROVINGIANS Les Mérovingiens — الميروفنجيون

MESOLITHIC Mésolithique — العصر الحجـرى المتوسط

MESOPOTAMIA Mésopotamie — بلاد ما بين النهرين

METAL AGE Age des métaux — عصر المعادن

METALLURGY Métallurgie — صناعة المعادن

METALS, PRECIOUS Métaux précieux — معادن ثمينة

METHOD (SCIENTIFIC) Méthode scientifique — منهج علمي

MIDDLE AGES Moyen-Age — العصور الوسطى

MIDDLE EAST Moyen Orient — الشرق الاوسط

MIDDLE EMPIRE Moyen Empire — الامبراطورية المتوسطة

MIGRATION Migration — هجـرة

MILITARY BASES Bases militaires — قواعد عسكرية

MILITARY FIEF Fief militaire (Domaine militaire) — اقطاعية عسكرية

MINISTER Ministre — وزيـر

MISSIONARIES Missionnaires — مبشرون

MOABITIES Les Moabites — الموابيون

MODELS Modéles — نمـاذج

MODERN AGES Temps modernes — العصور الحديثة

MODERN EMPIRE Le Nouvel Empire — الامبراطورية الحديثة

MODERN STONE AGE Age de la pierre polie — العصر الحجرى الحديث

MODERN, TIMES Les temps Modernes — العصور الحديثة

MONARCHY, ABSOLUTE La Monarchie absolue — الملكية المطلقة

MONASTRY Cloître — ديـر

MOSAIC Mosaïque — فسيفساء

MOSQUE Mosquée — جامع (مسجد)

MOUNTAINEERS Les Montagnards — حزب الجبل

MUMMY Momie — موميـاء

MUSLIN Mousseline — موصلين (قماش رفيع)

MYSTICISM Mysticisme — صوفية

MYTHOLOGY Mythologie — دراسة الاساطير (ميثولوجيا)

N

NATIONAL ASSEMBLY Assemblée nationale — الجمعية الوطنية

NATIONAL GUARD Garde nationale — الحرس الوطنى

NATIONALITY Nationalité — جنسيـة

NATIONALIZATION Nationalisation — تأميـم

NATO Nato — حلف الاطلس

NATURAL BOUNDARIES THEORY Théorie des frontières naturelles — نظرية الحدود الطبيعية

NAVIGATION ACT قانون الملاحة
Code (ou convention) de navigation

NAZISM النازيــة
Nazisme

NEOLITHIC العصر الحجرى الحديث
Néolithique

NEW REGIME, THE النظام الجديد
Nouveau Régime

NIANDARTAL MAN انسـان نيندرتال
L'homme de Néanderthal

NIHILISM العدميــة
Nihilisme

NOAH'S ARK سفيـنة نوح
Arche de Noé

NOBLES النبـلاء
Les Nobles (les Honorables)

O

OASIS واحــة
Oasis

OBELISK مسلة مصرية
Obélisque

OBSERVATORY مرصد
Observatoire

OFFERINGS القرابين
Les Offrandes

OIL PIPE-LINE خط انابيب البترول
Oléoduc

OLD STONE AGE عصر الحجر المنحوت
Age de la pierre taillée

OLD TESTAMENT العهد القديم
Ancien Testament

OLYGARCHY اوليجارشية (حكـم الأقلية)
Oligarchie

OLYMPIC GODS الآلهة الاولمبية
Dieux Olympiens

OPINION, PUBLIC الراى العام
L'Opinion publique

ORGANIZATION, PALESTINE LIBERATION منظمة التحرير الفلسطينية
Organisation de la Libération Palestinienne

ORTHODOX أرثوذكسى.
Orthodoxe

ORTHODOX, RELIGION الأرثوذكسية
Religion orthodoxe

OTTOMAN STATE. الدولة العثمانية
Etat ottoman

OTTMANS العثمانيون
Les Ottomans

P

PACT ميثاق — حلف
Pacte

PAGANISM وثنيــة
Paganisme

PAGANS وثنيــون
Païens

PALACE قصــر
Palais

PALEOLITHIC العصر الحجرى القديم
Paléolithique

PALESTINIANS الفلسطينيون
Les Philistins

PANTHEON مجمع الآلهة
Panthéon

PAPAL بابوى
Pontifical - Papal

PAPYRUS ورق البردى
Papyrus

PARADISE الجنة (فردوس)
Paradis

PARCHMENT رق
Parchemin

PARIAHS منبوذون
Parias

PARLEAMENT Parlement	البرلمان
PARTHIANS Les Parthes	البارثيون
PARTHIAN WARS Guerres des Parthes	الحروب البارثية
PARTISAN Partisan	مناصر او مشايع
PATRIARCH Partriarche	بطريـــق
PATRICIANS Les Patriciens	الاشراف عند الرومان
PATRIOT Patriote	وطنى (مخلص لوطنه)
PEACE Paix	الســـلام
PEARL Perle	لــؤلــؤ
PELOPONNESIAN WARS Guerres du Péloponèse	الحروب البيلوبونيزية
PEOPLE'S ASSEMBLY Assemblée du peuple	مجلس الشعب
PEOPLES OF THE SEA Peuples de la mer	شعوب البحر
PERIODS, HISTORICAL Les périodes hstoriques	الحقب التاريخية
PERSIANS Les Perses	الفرس
PETITION OF RIGHTS Pétition des droits	لائحة الحقوق
PHARAOH Pharaon	فرعـــون
PHILOSOPHY La philosophie	الفلسفة
PHOENICIA La Phénicie	فينيقيـــا
PHOENICIANS Les Phéniciens	الفينيقيون
PHYSIOCRATS Physiocrates	الفيزيوقراطيون الطبيعيون
PILGRIMAGE Le Pélerinage	الحـــج
PILLAGE Pillage	نهب
PLAIN COLUMN Colonne planiforme	عمود بسيط
PLEBIANS Les plébéiens	طبقـــة العامـــة (عنـــد الرومان)
POLL-TAX Capitation	الجزيـــة
POPE Le Pape	البـــابـــا
POPULAR Populaire	ذو شعبية شـعبـــى
PORCELAIN Porcelaine	بورسلين (نـــوع مـــن الخزف الصينى)
PORTICO Portiques	اروقـــة
POTTERY Poterie	صناعة الأوانى الفخارية
POWER Pouvoir (Le)	السُلطة
POWER, EXECUTIVE Le pouvoir exécutif	السُلطة التنفيذية
POWER, JUDICIAL Le pouvoir judiciaire	السُلطة القضائية
POWER, LEGISLATIVE Pouvoir législatif	السُلطة التشريعية
PREACHING Prédication	وعـــظ
PRECIOUS STONES Pierres précieuses	احجار كريمة
PREHISTORICAL AGES Ages préhistoriques	عصور ما قبل التاريـــخ
PRE-HISTORY Préhistoire	ما قبل التاريخ

PRIME MINISTER (PREMIER) رئيس الوزراء
Premier ministre

PRIMITIVE بدائى
Primitif

PRINCE اميــر
Prince

PRINCIPALITY امــارة
Principauté

PRINCIPLE OF LEGITIMACY مبدا الشرعية
Principe de légitimité

PRIVILEGED CLASSES طبقات ذات امتيازات
Classes privilégiées

PRIVILEGES OF THE NOBLES امتيازات النبلاء
Privilèges de Nobles

PROCLAMATION OF INDEPENDENCE اعلان الاستقلال
Proclamation de l'indépendance

PROLETARIAT الطبقة العاملة
Prolétariat

PROPHET نبــى
Prophète

PROSPERITY ازدهــار
Prospérité

PROTECTION حمايــة
Protection

PROTECTORATE محميــة
Protectorat

PROTESTANTS البروتستانت
Les Protestants

PROVINCES ولايات
Provinces

PSALMS مزاميــر
Psaumes

PTOLOMIES البطالمــة
Les Ptolémées

PULPIT منبــر
Chaire

PUNIC WARS حروب بونية
Guerres puniques

PURGATORY الاعراف المطهــر
Le Purgatoire

PURITANS المتطهرون
Les Puritains

PURPLE ارجوانى
Pourpre (rouge)

PYRAMID هــرم
Pyramide

PYRAMID, STEPPED هرم مدرج
Pyramide à gradins

Q

QUAKERS كويكرز (فرقــة دينيــة مسيحيــة)
Quakers

R

RABBI حاخام
Rabbin

RADICALISM المذهب الراديكالى
Radicalisme

RAILWAYS سكك حديدية
Chemins de fer

RAMPART (WALL) حاجــز
Rempart

REALISM واقعيــة
Réalisme

REFORMATION حركة الاصلاح الدينى
La Réforme

REFUGEES اللاجئون
Les réfugiés

REGIME نظام سياسى
Régime

REGIME, ANCIENT النظام السياسى القديم
L'Ancien Régime

REGIME, NEW النظام السياسى الجديد
Le Nouveau Régime

REGIME, TRIBAL النظام القبلى
Régime tribal

REICHSTAG الرايخستاج (مجلس النواب)
Reichstag

REIGN OF TERROR حكم الارهاب
Règne de la terreur

RELIGION الديـن
La Religion

RELIGIOUS DOCTRINE العقيدة الدينية
Doctrine de la religion

RELIGIOUS PREACHING التبشير الدينى
Prêche (Prédication religieuse) الدعوة الدينية

RELIGIOUS WAR حرب دينية
Guerre de religion

RENAISSANCE عصر النهضة
La Renaissance

REPUBLIC (THE) الجمهورية
La république

REPUBLICANS (THE) الجمهوريون
Les républicains

RESEARCH بحـوث
Recherches

REVELATION (THE) الوحـى
La Révélation

REVOLUTION, INDUSTRIAL الثورة الصناعية
La révolution industrielle

RICHNESS غنـى
Richesse

RITES طقـوس
Rites

RIVALRY, COLONIAL التنافس الاستعمارى
Rivalités coloniales

RIVALRY, COMMERCIAL التنافس التجارى
Les rivalités commerciales

RIVALRY INTERNATIONAL التنافس الدولى
Les rivalités internationales

ROMANS, الرومان
Les Romains

ROMANTICISM الحركة الرومنسية او الحركة الرومانتيكية
Le romantisme

ROYAL CABINETT الديوان الملكى
Cabinet Royal

RULING-FAMILY الاسرة الحاكمة
Famille régnante

S

SACRED WAR الحرب المقدسة
Guerre sainte

SACRAMENT (THE HOLY) القربان المقدس
Saint Sacrement

SACRIFICE (OFFERING) ضحيـة
Sacrifice (offrande)

SANCTUARY مكان قداسة
Sanctuaire

SAND CLOCK ساعة رملية
Sablier

SANDAL خشب الصندل
Santal

SARCOPHAGUS ناووس (تابوت حجرى)
Sarcophage

SASSANID ساسـانى
Sassanide

SCHISM انشقـاق
Schisme

SEALS أختـام
Sceaux

SEASONAL MARKETS الأسواق الموسمية
Souks (ou marchés) saisonniers

SECURITY COUNSIL مجلس الأمن
Conseil de Sécurité

SEDENTARIES حضـر
Sédentaires

SELECTION COMMITEES مجالس انتخابية
Comices

SELF-DETERMINATION PRINCIPLE مبدا تقرير المصير
Principe d'auto-détermination

SEMITIC LANGUAGE FAMILY مجموعة اللغات السامية
Groupe des langues sémitiques

SEMITES الساميون
Les Sémites

SENATE مجلس الشيوخ
Le Sénat

SEPARATION انفصال
Séparation

SERFS اقنان — عبيد الأرض
Serfs

SERVITUDE عبودية — رق
Servitude • Servage

SET رصع
Sertir

SHARIFS (DESCENDANTS OF THE PROPHET) الأشراف
Chérifs (descendants du Prophète)

SICK MAN الرجل المريض (الدولة العثمانية)
L'Homme Malade

SLAVES عبيد
Esclaves (Slaves)

SLAVERY رق
Esclavage

SLING مقلاع
Fronde

SOCIALISM اشتراكية
Socialisme

SONG OF SONGS نشيد الانشاد
Cantique des Cantiques

SOPHIST سفسطائى
Sophiste

SPARTAN EDUCATION تربية اسبارطية
Education spartiate

SPEAR رمح
Lance

SPEAR-SHAPED ARCH قوس قوطية مُحرّبة
Arc lancéolé

STAMP LAW قانون الطوابع
Droit de timbre

STATE دولة — ولاية
Etat

STATUE تمثال
Statue

STEAMER سفينة بخارية
Steamer (Navire à vapeur)

STOICISM الرواقية
Stoïcisme

STONE CUTTING نحت الحجر
Taille de la pierre

STUCCO زخارف من الجص
Stuc

SUMERIANS السومريون
Les Sumériens

SUN-DIAL مزولة
Cadran solaire

SUNNA (TRADITION OF THE PROPHET) السنة
Sounna (tradition du Prophète)

SUPREM COUNCIL (THE) المجلس الأعلى
Le Conseil Suprême

SUPREM PEACE COUNCIL المجلس الأعلى للسلام
Le Conseil suprême de la paix

SWORD سيف
Sabre - Epée

SYNAGOGUE كنيس اليهود
Synagogue

SYNDICATES (THE) النقابات
Les syndicats

T

TABLES OF THE LAWS (THE) — الواح القوانين / الواح الشريعة
Les Tables des lois

TABLET — لوحة او رقيم
Tablette

TALMUD — التلمـــود
Talmud

TANK — دبابـــة
Tank ou Char

TAP-LINE — خط انابيب النفط (تاب لاين)
Oléoduc

TAX-MAN — الجابـــي
Percepteur

TAXES — ضرائب
Impôts

TAXIDERMY — تحنيط الحيوانات
Taxidermie

TECHNICIANS — الفنيون
Les techniciens

TEMPLARS — الفرسان الهيكليون
Les Templiers

TEMPLES — معـــابد
Temples

TENT — خيمـــة
Tente

TERROR, WHITE (THE) — الارهاب الأبيض
La Terreur Blanche

TEXTILE FACTORY — مصنع نسيج
Atelier de tissage

THERMAE (HOT-SPRINGS — حمامات رومانية
Thermes

THIRD ESTATE (THE) — الطبقة الثالثة
Le Tiers-Etat

THRONE — عـــرش
Trône

TOOL — اداة
Outil

TOWER — بـــرج
Tour

TOWN COMMANDER — رئيس المدينة
Bourgmestre

TOWN-HALL — دار البلدية
Hôtel de ville

TOWNSMAN — مدنـــي
Citadin

TRADE, SLAVE — تجارة الرقيق
La traite

TRADITIONAL CULTURE — ثقافة تقليدية
Culture traditionnelle

TRADITIONS (THE) — التقاليد
Les traditions

TRANSIT — عبور (تجارة المرور)
Transit

TREASURY — الخزينة او بيت المال
Trésorerie (ou Trésor)

TREATY — معـــاهدة
Traité

TRIBALISM — النظام القبلي
Le Tribalisme

TRIBES — القبائـــل
Les tribus

TRIBUNAL — محكمـــة
Tribunal

TRIBUNAL, ROYAL — المحكمة الملكية
Le tribunal royal

TROPHIES — مغـــانم
Trophées

TRUCE, DIVINE (THE) — الهدنة الربانية
La Trêve Divine

TURBAN — العمامة
Le turban

TYRANT — طاغيـــة
Tyran

TZAR — قيصر روسيا
Le Tsar

U

UNANIMITY (AGREEMENT) اجمـــاع
Unanimité

UNEMPLOYMENT بطـالـة
Chômage

UNIFICATION توحيـــد
Unification

UNION اتحـــاد
Union

UNIONIST MOVEMENT حركة اتحادية
Mouvement unioniste

UNIT GERMAN الوحدة الألمانية
L'Unité Allemande

UNITED NATIONS ORGANIZATION منظمة الأمم المتحدة
Organisation des Nations-Unies

UNITY وحـــدة
Unité

UNIVERSITIES الجامعات
Les universités

URBAN LIFE (THE) الحياة الحضرية
La vie urbaine (ou citadine)

USAGE AND CUSTOM العرف والعادات
Us et coutumes

UTOPIAN طوباوى
Utopique

V

VANDALS (THE) الوندال
Les Vandales

VASSAL التابـــع
Vassal

VAULT عقد القبة
Voûte

VICEROY نائب ملك
Vice-roi

VOTING التصـويت
Le vote

W

WAGES اجور
Salaires

WAHHABI MOVEMENT الحركة الوهابية
Mouvement wahabite

WALL or RAMPART ســـور
Muraille

WALL of CHINA سور الصين
Rempart de Chine (Muraille de Chine)

WALL of LAMENTATION حائط المبكى
Mur des Lamentations

WAR OF ATTRITION حرب الاستنزاف
Guerre d'usure

WAR OF SUCCESSION حرب الوراثة
Guerre de Succession

WATER-CLOCK ساعة مائية
Clepsydre

WHIG حزب الأحرار (الويجز)
Whig

WORKERS (THE) العمال
Les travailleurs

WREATH OF THORNS اكليل الشـوك
Couronne (d'épines)

Y

YOUNG-TURKS تركيا الفتاة
(Jeune Turquie)
Jeunes Turcs

YEAR OF THE ELEPHANT عام الفيل
Année de l'Eléphant

Z

ZEND-AVESTA زند افستا (كتاب تعاليم الفرس الدينية)
Zend-Avesta

ZIONISM الصهيونية
Sionisme

ZIONIST صهيونى
Sioniste

ZOOLATRY عبادة الحيوانات
Zoolâtrie

ZOLLVEREIN الاتحاد الجمركي الألماني
Union douanière (تسول فراين)

ZOROASTER زرادشت
Zoroastre

ZOROATRIANS (THE) الزرادشتيون
Les Zoroastriens

ملحق التاريخ

A

AEGEAN (SEA) Egée (mer)	بحر ايجه
AESCHYLUS Eschyle	اسخيلوس
ALEXANDER The Great Alexandre le Grand	الاسكندر الكبير
AMPHORA Amphore	خابية
ATABICS Atabeks	اتابكيات
ARMED PEACE Paix armée	سلم مسلح
ARMOUR Armure	زرد — درع (1)

B

BATTLE OF POITIERS Bataille de Poitiers	بلاط الشهداء (معركة بواتيه)
BETHLEHEM Bethleem	بيت لحم
BYBLOS Byblos	بيبلوس (مدينة جبيل)

C

CAPITOL Capitole	الكابتول
CAPITULATIONS Capitulations	الامتيازات (الاجنبية فى الدولة العثمانية)
CARTHAGE Carthage	قرطاجة
CEASE-FIRE Cessez-le-feu	وقف اطلاق النار
CENTRALISM Centralisation	المركزية (حكم)
CHALDEA Chaldée	كلدة
CHARTER Charte	ميثاق
CHEOPS Cheops	خوفو

---
(1) لامة او شكة

CIVIL DEFENCE — الدفاع المدنى
Défense civile

CO-EXISTENCE — التعايش السلمى
Co-existance

COALITION — ائتلاف (2)
Coalition

COLD WAR — الحرب الباردة
Guerre froide

CORNICE — الطنف
Corniche

CORRIDOR — ممر (دهليز)
Couloir, Corridor

CYRUS — كـــورش
Cyrus

D

DECENTRALIZATION — اللامركزية (جمعية)
Décentralisation

DISARMAMENT — نزع السلاح
Désarmement

DISSENTERS — المنشقون (عن الكنيسة)
Refractaires

DUAL CONTROL — المراقبة الثنائية
Contrôle bilatéral

E

ETHIOPIA — الحبشة (أثيوبيا)
Ethiopie

ETHNIC GROUP — مجموعة بشرية (3)
Groupe ethnique

F

FALL OF THE BASTILLE — سقوط الباستيل
Prise de la Bastille

FAIENCE — خزف مصقول (قيشانى)
Faïence

FES — فاس (مدينة)
Fès

(2) تكتل
(3) مجموعـــة سلاليـــة

FIRMAN — فرمان (أمر سلطانى)
Firman

FORTIFIED FRONTIER TOWNS — الثغـــور
Villes-frontières

FRANCHISE — حق التصويت
Droit de vote

FRIEZE — افريـــز
Frise

G

GHAZUA (RAID) — غـــزوة
Razzia

GIBRALTAR — جبل طارق
Gibraltar

GIRALDA — جيرالدا (4) (مئذنة فى اشبيليا)
Giralda

GLACIS — زلاقة (5) (منحدر على أبواب الحصون)
Glacis

GLADIATORS — المجالدون
Gladiateurs

H

HANNIBAL — هانيبعل (هانيبال) (6)
Hannibal

HEGEMONY — هيمنـــة
Hégémonie

HERCULES — هرقل
Hercule

HIPPOGRIFF — حصان مجنح
Hippogriffe

HISTORICAL METODOLOGY — المنهجية فى التاريخ
Méthodologie (en Histoire)

HITTIN — حطين
Hittin

HOME-RULE — حكم محلى (ذاتى)
Autorité Locale

(4) منـــارة الخـــالـــدة
(5) احدور (منحدر لجريان مياه الامطار)
(6) حنبعـــل

HOSPITALERS — الاسبتالية (فرسان)
Hospitaliers (chevaliers)

I

INCRUSTATION — ترصيع (تلبيس)
Incrustation

INTERVENTION — تدخـــل
Intervention

J

JAFFA — يافـــا
Jaffa

JULIUS CESAR — يوليوس (قيصر)
Jules Cesar

K

KHIPHRU — خفـــرع
Khephren

KHOSROES — كسرى
Kosrô ou Chosroës

KREMLIN — الكرملين
Kremlin

KUFIC SCRIPT — الخط الكوفى
Coufique (Ecriture)

L

LAND-REFORM — الاصـلاح الزراعى
Reforme Agraire

M

MANICHEISM — المانويـــة
Manichéisme

MAZDAKISM — المزدكية
Mazdéisme

MIKADO — ميكادو (لقب الامبراطور اليابانى الباب المعظم)
Mikado

MINIATURE — منمنمة (مصـغرة)
Miniature

MONOTHEISM — التوحيد
Monothéisme

MONROE-DOCTRINE — مبدا مونرو
Doctrine de Monroe

N

NON-ALIGNMENT — عدم الانحياز
Non-Alignement

NON-INTERVENTION (POLICY) — سياسة عدم التدخل
Non-intervention (Politique)

O

OLIVE BRANCH — غصن الزيتون
Branche d'olivier

OPEC — منظمة الدول المصـــدرة للنفط (الاوبيك)
Opec

OPEN-DOOR POLICY — سياسة الباب المفتوح
Politique de la Porte-ouverte

ORIGINALITY — اصـالـــة
Originalité

P

PACIFISM — معارضة الحرب (7)
Pacifisme

PALM BRANCH — سـعفـــة النخـــيـــل (8) (زخارف تزيينية)
Palmette

PETER THE HERMIT — بطرس الناسك
Pierre l'Ermite

PETER THE GREAT — بطرس الكبير
Pierre le Grand

PLATO — افلاطون
Platon

PLEBISCITE — استفتاء عام
Plebiscite

R

RA — الاله رع
Raa

RESISTANCE — مقاومة (حركة)
Résistance

---

(7) سـلميـــة
(8) سـعيفـــة

RESTORATION عهد العودة (الملكية)
Restauration

ROCOCO روكوكــو (أسلــوب الزخرفة البالغة)
Rococo

S

SALADIN صلاح الدين
Saladin (Salah-Eddin)

SALTPETRE ملح البارود
Salpêtre

SOCIAL JUSTICE عدالة اجتماعية
Justice Sociale

SOCIAL WELFARE الرفاهية الاجتماعية
Confort Social (Bien-être)

STALACTITES مقرنصـــات (زخـــارف هابطة)
Stalactites

STALAGMITES مقرنصات (زخـــارف صاعدة)
Stalagmites

STATUS-QUO الوضـع الراهن (سياسة) (9)
Statu-Quo

STYLE أسلوب
Style

SUBLIME PORTE الباب العالى
La Sublime-Porte

SULEIMAN THE MAGNIFICENT سليمان القانونى
Salomon Le Magnifique

SUMMIT CONFERENCE مؤتمر القمة
Conférence Au Sommet

SYNDICALISM نقابية (حركة)
Syndicalisme

T

TABOO تابو (محرم)
Tabou

TAMERLANE تيمورلنك
Tamerlan

TERRORISTS ارهابيون
Terroristes

THEBES طيبـــة
Thèbes

TROY طروادة
Troie

THEOCRACY تيوقراطيـــة (حكومـــة دينيـــة)
Théocratie

TOTEM طوطم
Totem

TYRANNY طغيان (حكم الطغاة)
Tyrannie

U

ULTIMATUM انذار نهائى
Ultimatum

UR أور (مدينة)
Our

URUK أوروك
Ourouk

ULYSSES علية (10)
Ulysse

V

VATICAN الفاتيكان
Vatican

VETO حق الرفض (فيتو)
Veto

W

WHITE HOUSE البيت الابيض (الامريكى)
Maison Blanche

X

XERXES سرخس
Xerxès

(9) الاستصحاب

(10) أوليسس

Y

YAZDAJARD يزدجرد (ملك فارس)
Yazdajard

YOUNG ARAB SOCIETY الجمعية العربية الفتاة
L'Association du Jeune Arabe

Z

ZIGGURAT الزقورة (برج مدرج)
Zigourat

تم الطبـــع على
مطابـــع دار الكتـــاب
الدار البيضـاء



جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انغولا - الرباط

مصطلحات الفلسفة في التعليم العام

(انجليزي - فرنسي - عربي)

③

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب



1977

قائمة الاخطاء المطبعيــة والتعديــلات الاصطلاحيــة
الواردة فى معــاجم مــؤتمــر التعريب الثالث
(معجــم الفلسفـــة)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح أو الخطأ المطبعى	الصــواب (المقابل للمادة الانجليزية)
5	AMPLIFIANT INDUCTION	AMPLIFIANT INDUCTION	AMPLIFYING INDUCTION
	ANEMPLOYMENT	ANEMPLOYMENT	UNEMPLOYMENT ....
6	ASSOCIATIONISM	Associationisme	Associationnisme ....
7	AUXILIARYED SCIENCES.	AUXILIARYED SCIENCES.	AUXILIARY SCIENCES ..
8	CHOISE	CHOISE	CHOICE ....
	CHOISE FROM MANY POSSIBLE ACTIONS	CHOISE FROM MANY POSSIBLE ACTIONS	CHOICE FROM MANY POSSIBLE ACTIONS ....
	COEXISTANCE	COEXISTANCE	COEXISTENCE ....
	COMMON SENCE	COMMON SENCE	COMMON SENSE ......
9	CONDITIONEMENT	CONDITIONEMENT	CONDITIONEMENT ....
10	CONSTRUCTIVE DEDUCTION	استنتاج انشائى	استنتاج انشائى
11	DEFOULEMENT	DEFOULEMENT	LIBERATION OF COMPLEXS ....
	DENOTATION	ما صدق	ما صدق * (انظر : (EXTENSION
12	DISJONCTION	DISJONCTION	DISJUNCTION ....
	DISJONCTIVE	DISJONCTIVE	DISJUNCTIVE ....
	DISTRIBUTE JUSTICE ...	DISTRIBUTE JUSTICE ...	DISTRIBUTION JUSTICE.
	DIVINISATION	DIVINISATION	DEIFICATION ....
13	ECONOMICAL AUSTERITY	Austérité éconmique	Austérité économique ...
	ELAN VITAL	ELAN VITAL	ELAN VITAL (VITAL IMPULSE) ....
	EMPIRISM	EMPIRISM	EMPIRICISM ....
	ENONCIATION	ENONCIATION	ENUNCIATION ....
	ENS REAL	ENS REAL	ENS REAL (IN ESSE) ...
14	EPIPHENOMENISM OF CONSCIOUSNESS	EPIPHENOMENISM OF CONSCIOUSNESS	EPIPHENOMENALISM OF CONSCIOUSNESS ......
15	EVOLUTION OF SPICIES	EVOLUTION OF SPICIES	EVOLUTION OF SPECIES
	EXTENSION	ما صدق	ما صدق (راجع : (DENOTATION
16	FLEGMATIC	FLEGMATIC	PHLEGMATIC ....
17	GNOSIOLOGY	GNOSIOLOGY	GNOSEOLOGY ....
	GOOD SENCE	GOOD SENCE	GOOD SENSE ....
	GROUPEMENT	GROUPEMENT	GROUPMENT ....
18	HUMAN KINDS	HUMAN KINDS	HUMAN KIND ....
	HUMAN RELATIONS (34) (على الهامش) (34) Les Relationshumaines	Humaine Relations (34)Les relations humaines	Humaine Relations (34) (34) Relations humaines .
19	HYSTRIA	HYSTRIA	HYSTERIA ....
	I (THE)	I (THE)	I (THE) - (EGO) ....
20	INNEISM	INNEISM	INNATISM ....
	INTELLECTUAL DEVELOPEMENT	INTELLECTUAL DEVELOPEMENT .... Intellectuel développement	INTELLECTUAL DEVELOPMENT .... Développement intellectuel
21	INTIMIDETING SANCTION	INTIMIDETING SANCTION	INTIMIDATING SANCTION
	INTUITIONNISM	INTUITIONNISM	INTUITIONALISM ....
	INVALID REASONNING ..	INVALID REASONNING ..	INVALID REASONING ...
	INVOLONTARY	INVOLONTARY	INVOLUNTARY ....
22	LAW	(المقابل الفرنسى)	Loi ....
23	MAJOR (PROPOSITION) (46)	مقدمة كبرى	مقدمة كبرى أو الحد الاكبر
	(على الهامش)	MAJOR PREMISE (46)	MAJOR PREMISE (Prémisse majeure) (46)
24	METHOD OF CONCORDENCE	METHOD OF CONCORDENCE	METHOD OF CONCORDANCE ....
	METHOD OF VARIABLE CONCOMITANTES	METHOD OF VARIABLE CONCOMITANTES	METHOD OF VARIABLE CONCOMITANTS ....

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح او الخطأ المطبعي	الصواب (المقابل للمادة الانجليزية)
25	NATURAL BEAUTY	جمال طبيعي · وسط طبيعي بيئة طبيعية	جمال طبيعي
	NATURAL MIDDLE		وسط طبيعي — بيئة طبيعية
	NECESSARY PLEASURE	Plasir nécessaire	Plaisir nécessaire
	NON EXCLUSIVE DISJONCTION	NON EXCLUSIVE DISJONCTION	NON EXCLUSIVE DISJUNCTION
26	OPENED MORAL	OPENED MORAL	OPEND MORAL
	PASSIVE	منفعل	منفعل ، (مستسلم) ، انفعالي
27	(على الهامش) (56) نظام الابوة		Patriarchat = Patriarchy (56)
28	PENAL RESPONSABILITY	PENAL RESPONSABILITY	PENAL RESPONSIBILITY
	PHENOMENISM	PHENOMENISM	PHENOMENALISM
	PITTY	PITTY	PITY
	PLASTICITY	مرونة	مرونة — (الدائنية)
	PLASTICITY OF TENDANCY	PLASTICITY OF TENDANCY	PLASTICITY OF TENDENCY
29	PRAGMATISM	براغماتية — براغماتية	براغماتية — ذرائعية
	PRINCIPLE OF CAUSALITY	مبدأ العلية — مبدأ العلية	مبدأ العلية — مبدأ السببية
	PRINCIPLE OF COMPLEMENTARY	PRINCIPLE OF COMPLEMENTARY	PRINCIPLE OF COMPLEMENTARITY
	PROOF OF THE CONTENGENCY OF WORLD	PROOF OF THE CONTENGENCY OF WORLD	PROOF OF THE CONTINGENCY OF WORLD
30	PROPORTIONAL FUNCTION	PROPORTIONAL FUNCTION	PROPOSITIONAL FUNCTION
	RECOMPENCE	RECOMPENCE	RECOMPENSE
32	RESPONSABILITY	RESPONSABILITY	RESPONSIBILITY
33	SALAVARY	SALAVARY	SLAVARY
	SENSUAL	حسي	حسي — شهواني
34	SENSUAL QUALITY	كيفية حسية	كيفية حسية — حاسية أو حواسية (متعلقة بالحاسة أو بالحواس)
	SENSUALISM	حسية	حسية (احساسية)
	SENSUALISTIC THEORY	نظرية حسية	نظرية حسية — احساسية
35	SOCIALISATION	SOCIALISATION	SOCIALIZATION
	SPATIALISATION OF THE TIME	SPATIALISATION OF THE TIME	SPATIALIZATION OF THE TIME
	SPICIES	SPICIES	SPECIES
36	STATISTIC	STATISTIC	STATISTICS
	SUPRASTRUCTURE	SUPRASTRUCTURE	SUPERSTRUCTURE
37	TEMPERENCE	TEMPERENCE	TEMPERANCE
38	TRANSCENDANCE	TRANSCENDANCE	TRANSCENDENCE
	TRANSCENDANT	TRANSCENDANT	TRANSCENDENT
	TRANSCENDENTAL SELF	(المقابل الفرنسي)	Moi transcendantale
	UNIVERS	UNIVERS	UNIVERSE
	UNIVERS OF DISCOURSE	UNIVERS OF DISCOURSE	UNIVERSE OF DISCOURSE
39	UTILIRIANISM	UTILIRIANISM	UTILITARIANISM
41	ADULT	اشد	راشد
42	COMPITENCE	COMPITENCE	COMPETENCE
	CONSOMMATION	CONSOMMATION	CONSUMPTION
	CONSOMMER	CONSOMMER	CONSUMER
43	FANATISM	FANATISM	FANATICISM
	FINITISM	FINITISM Finitisme	FINITUDE Finitude
44	INSTRUMENTALISM	ذرائعية	وسائلية *
	LOCALISATION	LOCALISATION	LOCALIZATION
	(على الهامش)		Pragmatisme = ذرائعية * Localisation = موضعة **
45	PLANING	PLANING	PLANNING
	(على الهامش)	مدرسي (نسبة الى «المدرسة»)	مدرسي (نسبة الى «المدرسية»)
	SUBSISTANCE	SUBSISTANCE	SUBSISTENCE
46	SYMBOLISATION	SYMBOLISATION	SYMBOLIZATION

الفلسفة

A

ABILITY — مهارة
Habileté

ABNORMAL — غير سَوِيّ
Anormal

ABSOLUTE — مُطلَق
Absolu

ABSOLUTE THRESHOLD — عَتَبة مطلقة
Absolu (Seuil)

ABSOLUTISM — اطلاقيّة
Absolutisme

ABSTRACTION — تجريد
Abstraction

ABSURD — خُلْف — عبث
Absurde

ACCIDENT — عَرَض
Accident

ACCULTÙRATION — تثقيف
Acculturation

ACQUIRED — مكتسب
Acquis

ACQUISITION — اكتساب
Acquisition

ACT — فعل
Acte

ACTION — عَمَل
Action

ACTION OF THE MIDDLE — تأثير الوَسَط او البيئة
Action du milieu

ACTIVE — فَعَّال
Actif

ACTIVITY — فاعِلِيَّة
Activité

ACTUALIZE — حَقَّق
Actualiser

ADAPTATION — تكيُّف
Adaptation

English	Français	عربي
ADOLESCENCE	Adolescence	مراهقة
ADVENTITIOUS IDEA	Idée adventice	فكرة طارئة
AFFECTION	Affection	انفعال
AFFECTIVITY	Affectivité	انفعالية
AFFIRMATION	Affirmation	إثبات ، إيجاب
AGENT	Agent	فاعل
AGGRESSION	Agression	عُدوان
AGREEABLE	Agréable	مُمْتِع
AIM	But	هدف
ALCOHOLISM	Alcoolisme	إدمان الخمر
ALIENATION	Aliénation	إستلاب ، إغتراب
ALIVE MATTER	Matière vivante	مادة حية
ALLOWED	Permis	مباح ، جائز
ALTRUISM	Altruisme	إيثار ، غَيْرِيَّة
AMBIGUITY	Ambiguïté	ابهام ، لبس
AMNESIA	Amnésie	فقدان الذاكرة
AMORPHOUS	Amorphe	هُلامِي
AMPLIFIANT INDUCTION	Induction amplifiante	استقراء موسّع
ANALOGY	Analogie	تمثيل ، مماثلة
ANALYSIS	Analyse	تحليل
ANALYTICAL JUDGEMENT	Jugement analytique	حكم تحليلي
ANARCHISM	Anarchisme	فَوْضَوِيَّة
ANARCHIST	Anarchiste	فَوْضَوِي
ANARCHY	Anarchie	فَوْضَى
ANEMPLOYMENT	Chômage	بطالة
ANGUISH	Angoisse	قلق ، حصر
ANIMAL PSYCHOLOGY	Psychologie animale	علم النفس الحيوانى
ANNIHILATE	Anéantir	أعدَمَ ، أهمَلَ (1)
ANOMALY	Anomalie	انحراف
ANTECEDENT	Antécédent	مقدَّم
ANTIMACHINISM	Antimachinisme	مناهَضَة الآلية
ANTITHESIS	Antithèse	نقيض الاطروحة نقيض الدعوى (2)
APATHY	Apathie	برودة
APHASIA	Aphasie	حُبْسَة
A POSTERIORI	A posteriori	بَعْدِي
APPURTENANCE	Appartenance	إنتماء

(1) أفنَى (بدلا من اهمل)
(2) نقيضة

APPLIED PSYCHOLOGY — علم النفس التطبيقى
Psychologie appliquée

A PRIORI — قَبْلِيّ
A priori

A PRIORI FORMS OF SENSIBILITY — الصور القبلية الحساسية
Formes à priori de la sensibilité

APRIORISM — قَبْلِيَّة
Apriorisme

APTITUDE — استعداد
Aptitude

ARBITRARY — تَعَسُّفِي ، تحكمي
Arbitraire

ARGUMENTATION — مُحَاجَّة
Argumentation

ARISTOCRACY — ارستقراطية
Aristocratie

ARITHMETIC — حساب
Arithmétique

ARITHMETIC OF PLEASURE — حساب المَلَذَّات
Arithmétique des plaisirs

ART — فَنّ
Art

ARTICULATION — تَمَفْصُل
Articulation

ARTIFICIAL PLEASURE — لذة اصطناعية
Plaisir artificiel

ARTISAN — صانع
Artisan

ARTISTIC BEAUTY — جمال فنى
Beauté artistique

ARTISTIC CREATION — ابداع فنى
Création artistique

ARTISTIC WORK — عمل فنى
œuvre artistique

ASCENDING DIALECTIC — جدل صاعد
Dialectique ascendante

ASCETICISM — زُهْد
Ascétisme

ASPECT — مظهر
Aspect

ASSENT — تصديق
Assentiment

ASSERTION — قول جازم ، تاكيد
Assertion

ASSISTANCE — مساعدة
Assistance

ASSOCIATION — تداع ، ترابط
Association

ASSOCIATION OF IDEAS — تداعى الافكار
Association des idées

ASSOCIATIONISM — ترابُطِيَّة
Associationisme

ASSOCIATIVITY — تجميع (3)
Associativité

ASTONISHMENT — دهشة
Etonnement

ATOMIC ENERGY — طاقة ذرية
Energie atomique

ATOMISM — ذرية
Atomisme

ATTENTION — انتباه
Attention

ATTITUDE — اتجاه
Attitude

ATTRIBUTIVE PROPOSITION — قضية حَمْلِيَّة
Proposition attributive

AUSTERITY — تشدد ، تزمت ، تقشف (اقتصاد)
Austérité

AUTHORITY — سُلْطَة
Autorité

AUTONOMY — استقلال ذاتى
Autonomie

---

(3) ارتباطية (تجميعية فى الرياضيات)

AUXILIARYED SCIENCES — علوم مساعدة
Sciences auxiliaires

AXIOLOGY — فلسفة القيم
Axiologie

AXIOM — بديهية ، موضوعة
Axiome

B

BACKGROUND — خلفيـة
Fond

BEAUTY — جمـال
Beauté

BECOMING — صَيْرُورة
Devenir (nom masc.)

BEHAVIOUR — سلـوك
Comportement

BEHAVIOURAL FACT — حادث سلوكى
Fait de comportement

BEHAVIOURISM — سُلوكيّة
Behaviorism (ou Béha-viorisme)

BEING — وجود ، كائن
Etre

BEING IN IT SELF — الكائن او الوجود فى ذاته
Etre en soi

BELIEF — عقيدة ، اعتقاد
Croyance

BEST FORM — صورة فضلى
Forme optimale

BIOLOGICAL SPONTANEITY — عَفْوِيّة أحيائية
Spontanéité biologique

BIOLOGY — علم الاحياء (بيولوجيـا)
Biologie

BIRTH CONTROL — تنظيم النسل
Contrôle des naissances

BIRTH RATE — معدل المواليد
Taux de natalité

BOURGEOISIE (THE) — بورجوازيـة
Bourgeoisie (la)

BRAIN — دِمـاغ
Cerveau

BUREAUCRACY — بيروقراطية (4)
Bureaucratie

C

CALCULATION OF PRO-BABILITY — حساب الاحتمالات
Calcul des probabilités

CAPACITY — قابليّـة
Capacité

CAPITALISM — راسمالية
Capitalisme

CAPRICE — نـزوة
Caprice

CASTE — طائفـة (طبقة مغلقة)
Caste

CATEGORICAL IMPERA-TIVE — امر قطعى
Impératif catégorique

CATEGORICAL SYLLO-GISM — قياس حَمْلي
Syllogisme catégorique

CATEGORY — مَقُولة (منطق) فئة (ع ، اجتماع)
Catégorie

CATEGORY OF PARTICIP-ATION — مقولة المشاركة
Catégorie de participation

CATHARSIS — تطهيـر
Catharsis

CAUSAL CONNECTION — اقتران عِلّي
Connexion causale

CAUSALITY — عِلّيّـة
Causalité

CAUSE — عِلّـة
Cause

---

(4) أوديـوانيـ :

CENSORSHIP — رقابـــة
Censure

CERTAINTY — يقيـــن
Certitude

CHANGE — تَغَيُّــر
Changement

CHARACTER — طَبْــع
Caractère

CHARACTERISTICS — خصائص ، مميزات
Caractéristiques

CHARACTEROLOGY — علم الطباع
Caractérologie

CHOISE — اختيـــار
Choix

CHOISE FROM MANY POSSIBLE ACTIONS — اختيار من بين عـــدة افعال ممكنة
Choix entre divers actes possibles

CHOLERIC — غضبـــى
Colérique

CIRCUMSTANCE — ظـــرف
Circonstance

CIVILIZATION — حضارة ، تحضير
Civilisation

CIVILIZED — متحضِّر ، متمدِّن
Civilisé

CLAN — عشيـــرة
Clan

CLASS — طبقـــة
Classe

CLASSIFICATION — تصـنيف
Classification

CLASSIFICATION OF SCIENCES — تصنيف العلوم
Classification des sciences

CLOSED MORAL — اخلاق مغلقة
Morale close

CODE — قانون ، مدوَّنة
Code

COEXISTANCE — تعـــايُش
Coexistence

COHESION — تمـــاسك
Cohésion

COLLECTIVE CONSCIENCE — ضمير جَمْعِي (5)
Conscience collective

COLLECTIVE PSYCHOLOGY — علم النفس الجماعى
Psychologie collective

COLLECTIVE UNCONSCIOUS — لاشعور جَمْعِي (6)
Inconscient collectif

COLONIALISM — استعمار
Colonialisme

COMMON SENCE — حس مشترك ، فطنـــة (7)
Sens commun

COMMUNICATION — تواصـــل
Communication

COMMUTATIVE JUSTICE — عدالة التعويض
Justice commutative

COMMUTATIVITY — إبداليـــة
Commutativité

COMPARATIVE METHOD — منهج مُقَارَن
Méthode comparative

COMPARISON — مقارنـــة
Comparaison

COMPENSATION — تعويض
Compensation

COMPETITION — منافســة ، مزاحمة
Compétition, concurrence

---

(5) ضمير جماعى
(6) لاشعور (او لاوعي) جماعي
(7) الراي المشترك (الإدراك العام)

COMPLEMENTARITY — تتامّيّة
Complémentarité — تكامل

COMPLETE INDUCTION — استقراء تام
Induction complète

COMPLEX — عقدة
Complexe

COMPLEX OF INFERIORITY — عقدة النقص
Complexe d'infériorité

COMPOUND PROPOSITION — قضية مركّبة
Proposition composée

COMPREHENSION — مفهوم
Compréhension = Connotation

CONCEPT — مفهوم (8)
Concept

CONCEPTION — تصوّر
Conception

CONCLUSION — نتيجة
Conclusion

CONCLUSIVE MOOD — ضرب مُنتِج
Mode concluant

CONCRETE — عيني
Concret

CONCRETE IMAGE — صورة عينية
Image concrète

CONDEMNATION — إدانة
Condamnation

CONDITION — شرط
Condition

CONDITIONAL PROPOSITION — قضية شرطية
Proposition conditionnelle

CONDITIONAL REFLEX — منعكس شرطي
Réflexe conditionné

CONDITIONEMENT (9) — اشراط (9)
Conditionnement

CONDUCT — سيرة ، سلوك
Conduite

CONFEDERATION — كونفدرالية
Confédération

CONFLICT — صراع ، نزاع
Conflit

CONFLICT OF DUTIES — تعارض الواجبات
Conflit des devoirs

CONFORMIST — سَلَفي ، امتثالي
Conformiste

CONFUSION — لَبْس ، غموض (10)
Confusion

CONJUNCTION — وصل
Conjonction

CONNECTION — تساوُق
Connexion — إقتران

CONNECTOR — رابط
Connecteur

CONNOTATION — مفهوم
Connotation

CONSCIENCE — ضمير
Conscience

CONSCIOUS FACT — حادث شعوري
Fait de conscience

CONSCIOUS FIELD — مجال الشعور
Champ de conscience

CONSCIOUSNESS — شعور ، وعي
Conscience

CONSEQUENCE — نتيجة ، عاقبة
Conséquence

CONSEQUENT — تالي
Conséquent

(8) تصوّر : اى ما يتصوره ويدركه العقل من معنى مجرد .
(9) شرط (اثبات شرط او شروط) CONDITIONING
(10) او خلط

CONSERVATOR — محافظ
Conservateur

CONSTANT — ثابت
Constant

CONSTANT ANTECEDENT — متقدم ثابت
Antécédant constant

CONSTITUENT REASON — عقل مكوِّن
Raison constituante

CONSTITUTED REASON — عقل مكوَّن
Raison constituée

CONSTRUCTIVE DEDUCTION — استنتاج انشائى
Déduction constructive

CONTEMPLATION — تأمل ، نظر
Contemplation

CONTEMPORARY — معاصر
Contemporain

CONTINGENCY OF THE WORLD — امكان حدوث العالم
Contingence du monde
Contingentia mundi (Latin)

CONTINUITY — استمرارية
Continuité

CONTINUUM OF SPACE-TIME — متصل زمانى مكانى
Continuum d'espace- temps

CONTRADICTION — تناقض
Contradiction

CONTRARIETY — تضاد
Contrariété

CONTROL or VERIFICATION OF A DOCUMENT — التحقق من صحة وثيقة
Contrôle d'un document

CONVERSION — عكس (11)
Conversion

COOPERATION — تعاون
Coopération

COORDINATION — تناسُق ، تنسيق
Coordination

COPULA — رابطة الحَمْل
Copule

CORRELATION — ترابط ، تضايُف
Corrélation

CORTEX — لِحَاء ، قشرة الدماغ
Cortex cérébral

COSMOLOGY — علم الكون
Cosmologie

COWARDICE — جُبْن
Lâcheté

CREATION — خَلْق ، ابداع
Création

CREATION EX-NIHILO — خَلْق من العدم ، تأييس
Création ex-nihilo

CREATIVE IMAGINATION — تخيُّل مبدع
Imagination créatrice

CREATOR — خالق
Créateur

CREATURES — مخلوقات ، خَلْق
Créatures

CRIME — جريمة
Crime

CRISIS — أَزمة
Crise

CRITERIA — معيار ، مقياس
Critère

CRITICAL SPIRIT — روح نقدية
Esprit critique

CRITIQUE (11) — نقد
Critique

CULPABILITY — شعور بالذنب
Culpabilité

CULTURE — ثقافة
Culture

---

(11) عكس (فى المنطق) ، تحول (فى التصرف)

CURIOSITY حب الاطلاع ، فضول
Curiosité

CURRENT OF CONSCIOU-NESS تيار الشعور
Courant de conscience

CUSTOM عُرْف ، عادة
Coutume

CYBERNETICS سيبرنتيكا (12)
Cybernétique

D

DAMAGE خسارة ، تعويض
Dommage

DAMNED معذَّب
Damné

DAMNEDS OF THE EARTH المعذَّبون في الارض
Damnés de la terre

DARWINISM الدَّاروينية
Darwinisme

DEBILITY (MENTAL) تأخُّر عقلي
Débilité mentale

DECADENCE إنحطاط
Décadence

DECISION قرار
Décision

DEDUCTION استنتاج
Déduction

DEFINITION تعريف ، حدّ
Définition

DEFOULEMENT تفريغ
Défoulement

DELIBERATION مداولة ، رَوِيَّة
Délibération

DELINQUENCY (JUVENILES) جنوح الأحداث
Délinquence juvénile

DELINQUENT جانح
Délinquent

DEMIURGE الصانع
Démiurge

DEMOCRACY ديمقراطية
Démocratie

DEMOGRAPHY علم السكان
Démographie

DEMONSTRATION برهان ، برهنة
Démonstration

DEMONSTRATION BY THE ABSURD برهان بالخَلْف ، برهنة بالخلف
Démonstration (par l'absurde)

DEMONSTRATION BY THE REGRESSION برهان بالتراجع ، برهنة بالتراجع
Démonstration par la régression

DENOTATION ماصَدَق
Dénotation

DESIRE رغبة
Désir

DESPAIR يأس ، قنوط
Désespoir

DESPOIL غَصب
Spolier

DESTINY مصير ، قدر
Destinée

DESTINY OF THE MAN مصير الانسان
Destinée de l'homme

DETERMINISM حتمية
Déterminisme

DEVELOPMENT نُشُوء
Développement

DEVOTION تفانٍ ، إخلاص
Dévouement

DIALECTIC جدل
Dialectique

DIALECTICAL LOGIC منطق جدلي
Logique dialectique

---

(12) الأحيائيّة الآليّة

DIALECTICAL MATERIALISM — مادية جدلية
Matérialisme dialectique

DIALECTICAL THEORY — نظرية جدلية
Théorie dialectique

DIALLELON — دور (13)
Diallèle (Cercle vicieux)

DICHOTOMY — قسمة ثنائيّة ، تنصيف
Dichotomie

DICTATORSHIP — دكتاتورية ، استبداد
Dictature

DICTUM OF OMNI AND NULLO — مقالة كل ولاواحد (14)
Dictum de omni et nullo

DIFFERENTIAL PSYCHOLOGY — علم النفس الفرقى (15)
Psychologie différentielle

DIFFERENTIAL THRESHOLD — عتبة فارقة
Seuil différentiel

DIGNITY — كرامة
Dignité

DIGNITY OF THE HUMAN — كرامة الانسان
Dignité de l'homme

DILEMMA — قياس احراج
Dilemme

DISCONTINUITY — انفصال (16)
Discontinuité

DISCOURSE — مقال ، قول
Discours

DISCOVERY — اكتشاف
Découverte

DISCRIMINATION — تمييز
Discrimination

DISCURSIVE THOUGHT — تفكير نظرى
Pensée discursive

DISEQUILIBRIUM — فقدان التوازن (17)
Déséquilibre

DISINTERESTEDNESS — نزاهة ، تجرد
Désintéressement

DISJONCTION — فصل
Disjonction

DISJONCTIVE PROPOSITION — قضية شَرطية منفصلة
Proposition disjonctive

DISTINCTION — تمييز
Distinction

DISTRIBUTE JUSTICE — عدالة التوزيع
Justice distributive

DISTRIBUTIVITY — توزيعية
Distributivité

DIVIDED — مجزأ
Parcellaire

DIVISION — تقسيم (18)
Division

DIVISION OF LABOUR — تقسيم العمل
Division du travail

DIVINISATION — تأليه
Divinisation

DIVINITY — ألوهية
Divinité

DOCUMENT — وثيقة
Document

DOGMATISM — وثوقية (19)
Dogmatisme

DOMAIN — ميدان ، نطاق
Domaine

---

(13) دور فاسد او حلقة مفرغة
(14) مقال الكل واللاشيء
(15) علم النفس الفارق
(16) انقطاع
(17) اختلال (عقلى)
(18) او قسمة
(19) جَزمِيَّة (فى حالة التسليم بلا تمحيص)

DOUBT شك
Doute

DREAM حلم
Rêve

DUALISM ثنائية
Dualisme

DURATION دَيْمُومة
Durée

DUTY واجب
Devoir

DYNAMICAL LAW قانون حركى
Loi dynamique

DYNAMICAL THEORY نظرية حركية
Théorie dynamique

E

ECONOMICAL AUSTERITY تقشف
Austérité éconmique

ECONOMICAL CONDI-TIONS شروط اقتصادية
Conditions économiques

ECONOMICAL CRISIS ازمة اقتصادية
Crise économique

ECONOMICAL LIBER-ALISM ليبرالية اقتصادية
Libéralisme économique

EDUCATION تربية
Education

EFFECT اثر ، معلول
Effet

EFFICACY فعّالية ، نجوع
Efficacité

EFFORT جهد
Effort

EGOCENTRISM تمركز حول الذات (20)
Egocentrisme

EGOISM انانية ، أَثَرَة
Egoïsme

ELAN VITAL إندفاع حيوي
Elan vital

ELECTROMAGNETICAL THEORY النظرية الكهرطيسية
Théorie électromagnétique

ELEMENT عنصر
Elément

ELIMINATIVE SANCTION جزاء الغائى
Sanction éliminatrice

EMANCIPATION رُشد ، تحرُّر
Emancipation

EMBRYOLOGY علم الأجِنَّة
Embryologie

EMOTION هَيَجان (21)
Emotion

EMOTIVITY انفعالية
Emotivité

EMPIRICAL تجريبى
Empirique

EMPIRISM تجريبيّة
Empirisme

EMPLOYER مستخدِم
Employeur

EMPLOYMENT, USE تشغيل ، استخدام
Emploi

ENERGY طاقة
Energie

ENJOYMENT مُتعة ، تمتع
Jouissance

ENONCIATION قول ، منطوق
Enoncé

ENS REAL ما هو كائن
Ce qui est

---

(20) أَنَوية (مركزية الأنا)
(21) إنفعال

ENTITY Entité	كيـان
ENVY Envie	حسد
EPIDEMIC Epidémie	وبـاء
EPILEPSY Epilepsie	صَـرْع
EPIPHENOMENISM OF CONSCIOUSNESS Epiphénoménisme de la conscience	اضافية الشعور
EPIPHENOMENON Epiphénomène	ظاهرة إضافية
EPISTEMOLOGY Epistémologie	ابستيمولوجيا (22)
EQUALITY Egalité	مساواة
EQUATION Equation	معادلـة
EQUILIBRIUM Equilibre	توازن
EQUITY Equité	انصاف
EQUIVALENCE Equivalence	تكـافؤ
EQUIVOCAL Equivoque	مشكّك ، مشترك
ERRONEOUS Erroné	خاطىء
ERRONEOUS CONSCIENCE Conscience erronée	ضمير ضالّ
ERRONEOUS JUDGMENT Jugement erroné	حكم خاطىء
ERROR Erreur	خطا ، غلط
ERROR OF SENSES Erreur des sens	خِداع الحواس
ESCAPE Evasion	هروب ، فرار
ESSENCE Essence	ماهية ، جوهر
ESSENTIAL Essentiel	ماهوى ، جوهرى
ESSENTIAL DEFINITION Définition essentielle	التعريف بالماهيّة التعريف بالماهيّات
ESTABLISHMENT OF FACTS Etablissement des faits	تقرير او اقامة الوقائع
ESTHETICAL JUDGMENT Jugement esthétique	حكم جمالي
ESTHETICS Esthétique	علم الجمال
ETHICS Ethique	علم الاخلاق
ETHNOGRAPHY Ethnographie	أتنوغرافيا ، علم وصف الاجناس البشرية (23)
ETHNOLOGY Ethnologie	اثنولوجيا ، علم وصف الاجناس البشرية (24)
EVALUATION Evaluation	تقويم ، تقييم
EVENT Evènement	حادثـة
EVIDENCE Evidence	بَداهة
EVIL Mal	شَرّ
EVOLUTE Evolué	متطـوِّر
EVOLUTE SOCIETY Société évoluée	مجتمع متطور

(22) فلسفة العلوم
(23) علم الشعوب
(24) علم الاجناس البشرية (ويرادفه « الإناسة » Anthropologie)

EVOLUTION تطـوُّر
Evolution

EVOLUTION OF SPICIES تطوُّر الأنواع
Evolution des espèces

EXACTNESS صحـة
Exactitude

EXCLUSION تَخارُج (25)
Exclusion

EXCLUSIVE DISJONCTION فصل مانع
Disjonction exclusive

EXECUTION تنفيـذ
Exécution

EXIGENCE اقتضـاء
Exigence

EXISTENCE وجـود
Existence

EXISTENTIAL QUANTIFICATOR سور جزئى
Quantificateur existentiel

EXISTENTIALISM وجوديـة
Existentialisme

EXPERIENCE خبرة ، تجربة
Expérience

EXPERIMENTAL تجريبي
Expérimental

EXPERIMENTAL METHOD منهج تجريبي
Méthode expérimentale

EXPERIMENTAL PSYCHOLOGY علم النفس التجريبى
Psychologie expérimentale

EXPERIMENTATION تجـريب
Expérimentation

EXPLAIN شرَحَ ، فسَّرَ
Expliquer

EXPLICATION تفسير ، شرح
Explication

EXPLICIT صريح
Explicite

EXPLOITATION استغـلال
Exploitation

EXPLOITATION OF HUMAN BY HUMAN استغلال الانسان للانسان
Exploitation de l'homme par l'homme

EXPRESSION تعبير ، عبارة
Expression

EXTENSION ما صَدَق
Extension

EXTENT امتـداد
Etendue

EXTENT OF PLEASURES امتداد اللذات
Etendue des plaisirs

EXTENUATING CIRCUMSTANCES ظروف مخفِّفة
Circonstances atténuantes

EXTERNAL CRITIQUE نقد خارجي
Critique externe

F

FACT حادث ، واقعة
Fait

FACTITIOUS IDEA فكرة مصطنعة (26)
Idée factice

FACTOR عامـل
Facteur

FACTOR (G) عامل (ع) عامل عام
Facteur général

FACTORIAL ANALYSIS تحليل عاملى
Analyse factorielle

FACULTIES OF THE SOUL قوى النفس
Facultés de l'âme

FAINTNESS اغمـاء
Evanouissement

---

(25) رفـع أو استبعـاد
(26) فكرة مفتعلة أو مصطنعة

FAITH — ايمـــان
Foi

FALSE — خطأ (مقابل صحيح) / باطل (مقابل حق) / مزيف (مقابل حقيقى) / كاذب (مقابل صادق)
Faux

FALSE PROPOSITION — قضية كاذبة
Proposition fausse

FALSITY — خطأ ، بطلان
Fausseté

FAMILY — اسرة ، عائلة
Famille

FAMINE — مجاعـــة
Famine

FASCISM — فاشيَّـــة
Fascisme

FATE — قَدَر (27)
Sort - Destin

FECUNDITY — خصوبـــة
Fécondité

FECUNDITY OF PLEASURES — خصوبة اللذات
Fécondité des plaisirs

FEDERATION — فيدراليـــة
Fédération

FEUDALITY — اقطاعيـــة
Féodalité

FIAT — كُـــن (28)
Fiat

FICTION — وَهْم
Fiction

FIDELITY OF REMEMBRANCES — امانة الذكريات
Fidélité des souvenirs

FIELD — حقل ، مجال
Champ

FIGURES OF SYLLOGISM — اشـكال القياس
Figures du syllogisme

FIN — غايـــة
Fin

FIN IN IT SELF — غاية فى ذاته
Fin en soi

FINALISM — غائيّـة
Finalisme

FINALISM THEORY — نظرية غائيّة
Théorie finaliste

FINALITY — غائيـّـة (29)
Finalité

FIRST CAUSE — عِلَّة أُولَى
Cause première

FIRST MATTER — مادة اولية
Matière première

FIRST MOVER — المحرك الاول
Premier moteur

FIRST QUALITY — كيفية اولية
Qualité première ou primaire

FIXATION — تثبيت
Fixation

FIXATION OF REMEMBRANCES — تثبيت الذكريات
Fixation des souvenirs

FIXED IDEA — فكرة ثابتة
Idée fixe

FIXED RELATION — علاقة ثابتـــة
Relation constante

FLEGMATIC — بَلْغَمِي (30)
Flegmatique

---

(27) مصـير او قـــدر
(28) قرار الفعل (العزم عليه)
(29) قصـــديــــة
(30) رابط الجـــأش

FLUCTUATION — تقلّب
Fluctuation

FORGETTING — نسيـــان
Oubli

FORM — صـــورة
Forme

FORM OF PROPOSITION — صورة القضية
Forme de la proposition

FORMAL LOGIC — منطق صُوري
Logique formelle

FORMAL TRUTH — صحة صُوريّة
Vérité formelle

FORMALISATION — صَوْرَنَــة
Formalisation

FORMALISM — صُورانيّة (31)
Formalisme

FORMULA — صيغــة
Formule

FORMULATION — صياغـــة
Formulation

FOUNDATION — اســـاس
Fondement

FOUNDATION OF MATHEMATICS — اساس الرياضيات
Fondement des mathématiques

FRUSTRATION — إحبـــاط
Frustration

FUNCTION — وظيفة ، دالّة
Fonction

G

GAINS OF REVOLUTION — مكتسَبات الثورة
Acquis de la révolution

GENEALOGY — علم الأنساب
Généalogie

GENERAL IDEA — فكرة عامـــة
Idée générale

GENERALISATION — تعميـــم
Généralisation

GENEROSITY — كرم ، سخاء
Générosité

GENESIS — نشأة ، تكوين
Génèse

GENETICAL PSYCHOLOGY — علم النفس التكويني
Psychologie génétique

GESTALT THEORY — النظرية الغِشْتَلْطِيّة
Théorie de Gestalt

GESTALISM — غِشْتَلْطِيّــة
Gestalisme — غشتالطيــة

GIVEN — معطى (الجمع معطيات)
Donnée

GLOBAL — اجمالي
Global

GNOSIOLOGY — نظرية المعرفة المطلقة
Gnoséologie

GOOD SENCE — حِسّ سليم
Bon sens

GOOD WILL — ارادة خيِّرة
Bonne volonté

GOODNESS — خيـــر
Bien (le)

GRAND TERM (32) — حد اكبر
Terme majeur

GREATNESS — مقدار (33)
Grandeur

GREY MATTER — مادة سنجابية
Matière grise

GROUP — جماعـــة
Groupe

GROUPEMENT — تجمُّـــع
Groupement

GUARANTEE — ضمـــان
Caution

---

(32) Major term

(31) او صـــوريـــة
(33) عظمة او سُمُوّ (مقدار : مصطلح رياضي)

H

HABIT عـــادة
Habitude

HAPPINESS سعـــادة
Bonheur

HASARD مصادفـــة
Hasard

HATRED حقد ، كراهية
Haine

HEREDITICAL TRANSM-ISSION انتقال وراثى ، توريث
Transmission héréditaire

HEREDITY وراثـــة
Hérédité

HEREDITY OF ACQUIRED CHARACTERS انتقال او وراثة الخصائص المُكْتَسَبَة(34)
Hérédité des caractères acquis

HERITAGE ارث
Héritage

HERMENEUTICS علم التاويل
Herméneutique

HETEROGENEOUS غير متجانس
Hétérogène

HETERONOMY خضوع تَبَعِيَّة
Hétéronomie

HISTORICAL ANALYSIS تحليل تاريخي
Analyse historique

HISTORICAL CRITIQUE نقد تاريخى
Critique historique

HISTORICAL DETERMINISM حتمية تاريخية
Déterminisme historique

HISTORICAL MATERIALISM مادية تاريخية
Matérialisme historique

HISTORICAL SYNTHESIS تاليف او تركيب تاريخـــى
Synthèse historique

(34) Les relations humaines

HISTORISM تاريخيـــة
Historisme

HISTORY تاريـــخ
Histoire

HOMOGENEOUS متجانس
Homogène

HONOUR شَرَف
Honneur

HUMAN KINDS بشريـــة ، جنس بشرى نوع بشرى
Espèce humaine

HUMAN NATURE طبيعة انسانية
Nature humaine

HUMAN RELATIONS(34) علاقات انسانية
Humaine Relations

HUMAN SCIENCES علوم انسانية
Sciences humaines

HUMANISM انسية (المذهب الانسانى)
Humanisme

HUMANITY انسانية
Humanité

HUMANIZE أنْسَنَ (35)
Humaniser

HYBRIDIZATION تهْجِيـــن
Hybridation

HYPNOSIS تـــنويم
Hypnose

HYPNOTISM تنويم مغناطيسى
Hypnotisme

HYPOCRISY نفـــاق
Hypocrisie

HYPOTHESIS فَرْض ، فَرْضية
Hypothèse

HYPOTHETICAL IMPERATIVE أمْرٌ شَرْطِي
Impératif hypothétique

(34) وراثة الطباع المكتسبة (او الاخلاق المكتسبة)
(35) أنْسَن

HYPOTHETICAL PROPOSITION — قضية شَرْطية
Proposition hypothètique

HYPOTHETICAL SYLLOGISM — قياس شَرْطي (36)
Syllogisme hypothétique

HYSTRIA — هستيريا
Hystérie

I

I (THE) (37) — الأنا الشخصي
Le moi

IDEA — فكـرة
Idée

IDEAL — مثل اعلى
Idéal

IDEALISM — مثاليّـة
Idéalisme

IDEALIST — مثـالي
Idéaliste

IDEALISTIC DIALECTICS — جَدَل مثالي
Dialectique idéaliste

IDEMPOTENCY — جمـود
Idempotence

IDENTITY — هُويّـة
Identité

IDEOLOGY — ايديولوجيا (38)
Idéologie

IDOLATRY — وثنيـة
Idolâtrie

ILLUSION — وَهْـم
Illusion

IMAGE — صورة
Image

IMAGINARY — تَخَيُّلي ، خيالي
Imaginaire

IMAGINATION — تَخَيُّـل
Imagination

IMITATION — تقليد ، محاكاة
Imitation

IMITATION OF NATURE — محاكاة الطبيعة
Imitation de la nature

IMMANENT — مُحَايِث
Immanent

IMMATERIALISM — لامادّيّـة
Immatérialisme

IMMEDIATE DEDUCTION — استدلال مباشر
Déduction immédiate

IMMORAL — لااخلاقي
Immoral

IMMORTAL — خالـد
Immortel

IMMORTALITY OF THE SOUL — خلود الروح
Immortalité de l'âme

IMPERATIVE — أمْـر
Impératif

IMPERIALISM — امبريالية (سياسـة) طغيان (اخلاق)
Impérialisme

IMPERIALISM OF THE EGOISTIC TENDENCIES — طغيان الميول الأنانية
Impérialisme des tendances égoïstes

IMPLICATE — استلزَم ، تضمن
Impliquer

IMPLICATED — متورِّط
Impliqué

IMPLICATION — استلزام ، تضمُّن
Implication

IMPLICIT — مُضْمَر ، ضِمْني
Implicite

---

(36) قياس استثنائى (ابن سينا فى كتاب النجاة)

(37) (Self) the EGO

(38) مذهبية او ايديولوجية (ج ايديولوجيات)

IMPOSE — فـرَض
Imposer

IMPOSSIBLE — مستحيل ، ممتنع
Impossible

IMPRESSION — انطبـاع
Impression

IN IT SELF — في ذاته
En soi

INANIMATE MATTER — مادة جامدة
Matière inanimée

INCARNATE, EMBODY — جَسَّـد
Incarner

INCLUSION — احتـواء
Inclusion

INCOMPATIBILITY — تَمانُع (39)
Incompatibilité

INDETERMINATE PROP-OSITION — قضية لامُعَيَّنة
Proposition indéterminée

INDIRECT OBSERVATION — ملاحظة غير مباشرة
—Observation indirecte

INDIVIDUALISM — فَرْدَانِيَّة
Individualisme

INDUCTION — استقـراء
Induction

INDUCTIVE LOGIC — منطق استقرائى
Logique inductive

INDUCTIVE METHOD — منهج استقرائى ، طريقة استقرائية
Méthode inductive

INDUSTRIAL CIVILISA-TION — حضارة صِناعية
Civilisation industrielle

INFERENCE — استنباط (40)
Inférence

INFINITE (THE) — لانهايـة
Infini (L')

INFINITE REGRESSION — تسلسل الى غير نهاية
Régression à l'infini

INFORMATIC — اعلام آلى (41)
Informatique

INFORMATION — إعلام
Information

INFRASTRUCTURE — بِنْيَة تحتية
Infrastructure

INHERENCE — ملازَمَـة
Inherence

INHIBITION — كَفّ
Inhibition

INITIATIVE — مبـادرة
Initiative

INNATE — فِطـري
Inné

INNATE IDEA — فكرة فِطرية
Idée innée

INNEISM — فِطريـة
Innéisme

INNOCENT — بـرىء
Innocent

INNOVATION — تجديد
Innovation

INQUIRY — استقصاء
Enquête

INSTINCT — غريزة
Instinct

INSTITUTION — مؤسسة ، تأسيس
Institution

INTEGRATION — اندماج (سياسة) ، تكامل (علم النفس)
Intégration

INTELLECTUAL — فكرى ، عقلى
Intellectuel

INTELLECTUAL DEVELOPEMENT — نمو عقلى
Intellectuel développement

---

(39) تنافر (تعارض)
(40) استـدلال
(41) اعـلاميـة

INTELLECTUALISM — فكريّة (42)
Intellectualisme

INTELLECTUALISTIC THEORY — نظرية فكرية (43)
Théorie intellectualiste

INTELLECTUALS — مثقفون
Intellectuels

INTELLIGENCE — ذكـــاء
Intilligence

INTELLIGENCE QUOTIENT — حاصل الذكاء
Quotient intellectuel

INTELLIGIBLE — معقـــول
Intelligible

INTEMPORAL — لا زَمَنـــي
Intemporel

INTENSITY — شِـــدّة
Intensité

INTENSITY OF PLEASURES — شدة اللذات
Intensité des plaisirs

INTENTION — قَصْد ، نِيَّة
Intention

INTENTIONAL — قصدى
Intentionnel

INTERDICT — ممنوع ، حرام
Interdit

INTEREST — مصلحة ، منفعة
Intérêt — اهتمام (ع النفس)

INTERNAL CRITIQUE — نقد داخلي
Critique interne

INTERPRETATION — تاويـــل
Interprétation

INTIMIDETING SANCTION — جزاء رَدْعِي
Sanction intimidatrice

INTROSPECTION — استبطان
Introspection

INTROVERT — مُنطَـــوٍ
Introverti

INTUITION — حَـــدْس
Intuition

INTUITIONNISM — حَدْسية
Intuitionnisme

INVALID REASONNING — استدلال فاسد
Raisonnement invalide

INVENTION — اختـــراع
Invention

INVERSE IMPLICATION — استلزام عكسي
Implication inverse

INVOLONTARY — لا ارادي
Involontaire

IRRATIONAL — لا معقول
Irrationnel

IRRATIONAL NUMBER — عدد اصَمّ
Nombre irrationnel

J

JOY — مُتعة ، فَرَح
Joie

JOY OF THE WORK — متعة العمل
Joie du travail

JUDGE — حَكَمَ (يحكم)
Juger

JUDGMENT — حُكْـــم
Jugement

JUDGMENT OF EXISTENCE — حُكْم وجود
Jugement d'éxistence

JUDGMENT OF VALUE — حُكْم قيمة
Jugement de valeur

JUSTICE — عدالة ، عدل
Justice

JUSTIFICATION — تسويغ ، تبرير
Justification

JUSTIFY — سـوَّغ ، برَّر
Justifier

---

(42) تَعَقّلية
(43) نظريـــة تعقليّـــة

k

KNOWLEDGE معرفــة
Connaissance

L

LABYRINTH مَتَاهة
Labyrinthe

LAMARCKISM لاماركيّــة
Lamarckisme

LANGUAGE لغــة
Langage

LAPSE هَفوة ، زلة
Lapsus

LAW قانون

LAW OF EFFECT قانون الأثَر
Loi de l'effet

LAW OF GREAT NUMBERS قانون الأعداد الكبرَى
Loi des grands nombres

LAW OF INTEREST قانون الاهتمام
Loi d'intérêt

LAW OF SUPPLY AND DEMAND قانون العَرْض والطلب
Loi de l'offre et de la demande

LAW OF THREE STATES قانون الأحوال الثلاثة
Loi des trois états

LAWS OF LEARNING قوانين التعلُّم
Lois de l'apprentissage

LEARNING تعلم
Apprentissage

LEGISLATION تشريع
Législation

LEGITIMACY مشروعية
Légitimité

LEGITIMATE سَوَّغ (شرعاً)، أجاز (شرعاً)
Légitimer

LEGITIMATE RIGHT حق شرعى
Droit légitime

LESSONS OF THE HISTORY عِبَر التاريخ
Leçons de l'histoire

LIBERALISM ليبرالية (44)
Libéralisme

LIBERATION تحــرُّر
Libération

LIBERTY حريــة
Liberté

LIBERTY OF CHOICE حرية الاختيار
Libre-arbitre

LIBIDO لِيبيدو ، غريزة جنسية
Libido

LIFE حيــاة
Vie

LIVED مُعَــاش
Vécu

LOGIC منطق
Logique

LOGIC OF CLASSES منطق الأصناف
Logique des classes

LOGIC OF PROPOSITIONS منطق القضـايا
Logique des propositions

LOGICISM نزعة منطقية
Logicisme

LOGISTIC منطق رياضى
Logistique

LOYALITY وفاء ، اخلاص
Loyauté

M

MACHINE ماكنة ، آلة
Machine

MACHINISM ماكِنيَّة ، آليّة
Machinisme

(44) تَحَــرُّريّــة

MACHINIZATION مَكْنَنَــة
Mécanisation

MAGIC سِحْــر
Magie

MAGICAL RITES طقوس سحرية
Rites magiques

MAIEUTIC توليد (45)
Maïeutique

MAJOR (PROPOSITION) مقدمة كبرى
Majeure (La)

MANIFESTATION تَجَلٍّ (الجمع تجليات)
Manifestation

MANNERS عادات اخلاقية
Mœurs

MARGIN هامش
Marge

MATERIAL مادّي
Matériel

MATERIALISM مادّيــة
Matérialisme

MATERIALISTIC THEORY نظرية مادّية
Théorie matérialiste

MATERNAL TENDERNESS حنان الأمومة
Tendresse maternelle

MATHEMATICAL ABSTRACTION تجريد رياضي
Abstraction mathématique

MATHEMATICAL CERTAINTY يقين رياضي
Certitude mathématique

MATHEMATICAL EXACTNESS دقة رياضية
Exactitude mathématique

MATHEMATICAL NOTIONS مفاهيم رياضية
Notions mathématiques

MATHEMATICAL REASONING استدلال رياضي
Raisonnement mathématique

MATTER مــادة
Matière

MATTER OF PROPOSITION مادة القضية
Matière de la proposition

MAXIM قاعدة ، مبدأ أساسي
Maxime

MAXIMUM حد اقصى
Maximum

MEANS OF PRODUCTION وسائل الانتاج
Moyens de production

MEASURE قياس ، قيس
Mesure

MEASURE OF PLEASURES قياس اللذات
Mesure des plaisirs

MECHANICAL MATERIALISM مادية آلية
Matérialisme mécanique

MECHANISM آليــة
Mécanisme

MECHANISM THEORY نظرية آلية
Théorie mécaniste

MECHANISMS آليــات
Mécanismes

MECHANISTS آليــون
Mécanistes

MEDIATION توسُّط ، وَسَاطة
Médiation

MEDITATION تأمُّــل
Méditation

MEMORATION حفظ الذكريات
Mémoration

MEMORY ذاكــرة
Mémoire

MENTAL ذهنــي
Mental

---

(45) توليــد سقــراطي
MAJOR PREMISE (46)

MENTAL IMAGE صورة ذهنية
Image mentale

MENTALITY ذهنية (47)
Mentalité

METAPHYSICAL INTUITION حدس ميتافيزيقي
Intuition métaphysique

METAPHYSICAL MEDITATIONS تأملات ميتافيزيقية
Méditations métaphysiques

METAPHYSICS ميتافيزيقا ، ما بعد الطبيعة
Métaphysique

METHOD طريقة ، منهج
Méthode

METHOD OF CONCORDENCE طريقة التلازم في الحضور
Méthode de concordance

METHOD OF DIFFERENCE طريقة التلازم في الغياب
Méthode de différence

METHOD OF RESIDUES طريقة البواقي
Méthode de résidus

METHOD OF VARIABLE CONCOMITANTES طريقة التلازم في التغير
Méthode des variations concomitantes

METHODICAL DOUBT شكّ منهجي
Doute méthodique

METHODOLOGY علم المناهج
Méthodologie

MIDDLE وَسَط
Milieu

MIDDLE JUST الوَسَط العَدْل
Juste milieu

MIDDLE TERM حدّ أوسط
Moyen terme

MINIMUM حدّ أدنى
Minimum

MISERY بُؤس
Misère

MISFORTUNE شقاء
Malheur

MOBILE باعث
Mobile

MODAL PROPOSITION قضية موجهة
Proposition modale

MODALITY جهة
Modalité

MODERN حديث
Moderne

MODERNIZE حَدَّث
Modeŕniser

MONAD موناد (48)
Monade

MONARCHY مَلَكيّة
Monarchie

MONISM واحِديّة
Monisme

MONOPOLIZATION احتكار
Monopolisation

MONOTHEISM توحيد
Monothéisme

MOOD ضرب (الجمع أَضْرُب)
Mode

MOODS OF SYLLOGISM أَضْرُب القياس
Modes du syllogisme

MORAL (S) اخلاق
Morale

MORAL ACT فعل اخلاقي
Acte moral

---

(47) عقلية
(48) جوهر فرد

MORAL AGENT فاعل اخلاقى
Agent moral

MORAL EXPERIENCE تجربة اخلاقية
Expérience morale

MORAL IMPERATIVE أمر اخلاقى
Impératif moral

MORAL INTENTION قصد اخلاقى
Intention morale

MORAL OBLIGATION الزام اخلاقى
Obligation morale

MORAL PROBLEM مشكل اخلاقى
Problème moral

MORAL PROOF برهان اخلاقى
Preuve par la morale

MORAL RULE قاعدة اخلاقية
Règle morale

MORALE (THE) روح معنوية
Moral (Le)

MORALITY أخلاقيـــة
Moralité

MORPHOLOGY مورفولوجيا
Morphologie

MORTALITY RATE نسبة الوَفَيات
Taux de mortalité

MOTIVATION دافِعيّة ، حَفز
Motivation

MOTIVE دافع ، حافز
Motif

MOVEMENT حركـــة
Mouvement

MOVEMENT PROOF برهان الحركة
Preuve par le mouvement

MUTATION تغيُّر فجائي (49)
Mutation

MYSTERY سِرّ
Mystère

MYSTIC متصـــوِّف
Mystique

MYSTICISM تصـــوُّف
Mysticisme

MYTH اسطورة
Mythe

MYTHOLOGY ميثولوجيا
Mythologie

N

NATION أمّـــة
Nation

NATIONALISM قوميـــة
Nationalisme

NATIONALIZATION تأميـــم
Nationalisation

NATURAL BEAUTY جمال طبيعى
Beauté naturelle

NATURAL MIDDLE وسط طبيعى
Milieu naturel بيئـــة طبيعيـــة

NATURAL PLEASURE لذة طبيعية
Plaisir naturel

NATURAL SELECTION انتقاء طبيعى
Sélection naturelle

NATURE طبيعـــة
Nature

NATURED NATURE طبيعة مطبوعة
Nature naturée

NATURING NATURE طبيعة طابعة
Nature naturante

NECESSARY CONDITION شرط ضرورى
Condition nécessaire

NECESSARY CONNECTION اقتران ضرورى
Connexion nécessaire

NECESSARY PLEASURE لذة ضرورية
Plaisir nécessaire

NECESSARY RELATION علاقة ضرورية
Relation nécessaire

NECESSITY ضرورة
Nécessité

---

(49) تحول (فجائى أو مفاجىء)

NEED حاجـــة
Besoin

NEGATION نَفي ، سلب
Négation

NEGATIVE سلبـــي
Négatif

NEODARWINISM داروينية حديثة
Néo-darwinisme

NEOLAMARCKISM لاماركية حديثة
Néo-lamarckisme

NERVOUS عصبـــي
Nerveux

NEUROPHYSIOLOGY علم وظائف الأعصاب
Neurophysiologie

NEUROSIS عُصَـــاب
Névrose

NEXT GENUS جنس قريب
Genre prochain

NOMINAL DEFINITION تعريف لفظي (50)
Définition nominale

NON-BEING لا وجود
Non-être

NON EUCLIDIAN GEOMETRY هندسة لااقليدية
Géométrie non euclidienne

NON EXCLUSIVE DISJONCTION فصل جامع
Disjonction non exclusive

NORM معيـــار
Norme

NORMAL سَـــوِيّ
Normal

NORMATIVE SCIENCE علم معياري
Science normative

NOUMENON الشيء في ذاته
Noumène

O

OBJECTIFY مَوْضَعَ (51)
Objectiver

OBJECTION اعتـــراض
Objection

OBJECTIVE PSYCHOLOGY علم النفس الموضوعي
Psychologie objective

OBJECTIVISM موضوعانية
Objectivisme

OBJECTIVITY موضوعية
Objectivité

OBLIGATION الـــزام
Obligation

OBSERVATION ملاحظة
Observation

OFFENCE جُنْحة
Délit

OIL ENERGY طاقة بترولية
Energie pétrolière

OLIGARCHY اوليغارشية
Oligarchie

ONTOLOGICAL PROOF البرهان الانطولوجي (52)
Preuve ontologique

ONTOLOGY انطولوجيا، علم الوجود
Ontologie

OPENED MORAL اخلاق مُنفتحة
Morale ouverte

OPERATORY اجرائي
Opératoire

OPINION رأي
Opinion

---

(50) تعريف إسمي : Definitio quid nominis
(51) وَضَع (بتشديد الضاد) ومنها التوضيع
Objectivization = Objectivation =
(52) برهان وجودى

OPPOSITION تقابـــل
Opposition

OPPOSITION OF PROPOSITIONS تقابل القضـايا
Opposition des propositions

OPPRESSION اضـطهاد
Oppression

OPTIMISM تفـــاؤل
Optimisme

ORDER نظام ، ترتيب
Ordre

ORDER OF THE WORLD نظام العـالم
Ordre du monde

ORDER PROOF برهان النظام
Preuve par l'ordre

ORGAN عضـــو
Organe

ORGANIC عضوى
Organique

ORGANISM عضـوية (53)
Organisme

ORGANIZATION تنظيم
Organisation

ORGANIZATION OF THE WORK تنظيم العمل
Organisation du travail

ORGANON آلـــة (54)
Organon

ORIGIN اصـــل
Origine

ORIGIN OF THE WORLD اصل العـالم
Origine du monde

OTHER الغَيْر
Autrui

P

PAIN ألـــم
Douleur

PANTHEISM مذهب وحـــدة الوجود (55)
Panthéisme

PARADOX مفارَقة
Paradoxe

PAROL نُطق ، قول
Parole

PART WORK عمل مجَزّأ
Travail parcellaire

PARTIALITY تحيـــز
Partialité

PARTICULAR PROPOSITION قضية جزئية
Proposition particulière

PASSION هَـــوَى
Passion

PASSIONATE متحمس ، جَمُوح
Passionné

PASSIVE منفعل
Passif

PATHOLOGIC مَرَضِي
Pathologique

PATHOLOGY علم الأمراض
Pathologie

PATRIARCHAL (56) ابيسية ، أبَوِيّة
Patriarcale

PATRIARCHAL FAMILY أسرة ابيسية او ابوية
Famille patriarcale

PATRIOTISM وطنيـــة
Patriotisme

---

(53) كائن عضـــوي
(54) الآلة (منطق أرسطو)
(55) الحلولية (الأحادية أو وحدة الوجود)
Patriarchat = Patriarchy
(Régime patriarcal) (56) نظـــام الأبـــوّة

PEACE سِلم
Paix

PEACEFUL COEXISTENCE تعايش سلمي
Coéxistence pacifique

PENAL RESPONSABILITY مسؤولية جزائية
Responsabilité pénale

PERCEPTION ادراك (57)
Perception

PERSON شخص
Personne

PERSONALITY شخصية
Personnalité

PERSPECTIVE منظور
Perspective

PESSIMISM تشاؤم
Pessimisme

PETITION OF PRINCIPLE مصادرة على المطلوب
Petition de principe

PHENOMENISM ظاهرية (58)
Phénoménisme ou Phénoménalisme

PHENOMENOLOGY فينومينولوجيا
Phénoménologie

ظَوَاهرية (59)

PHENOMENON ظاهرة
Phénomène

PHILOSOPHIZE فلسَف ، تفلسَف
Philosopher

PHILOSOPHY فلسفة
Philosophie

PHILOSOPHY OF ACTION فلسفة العمل
Philosophie de l'action

PHILOSOPHY OF KNOWLEDGE فلسفة المعرفة
Philosophie de la connaissance

PHYSICAL SELF انا جسماني
Moi physique

PHYSICO-CHEMICAL DETERMINISM حتمية فيزيائية كيمائية
Déterminisme physico-chimique

PHYSIOLOGY فيزيولوجيا ، علم وظائف الأعضاء
Physiologie

PITTY شفقة
Pitié

PLASTICITY مرونة
Plasticité

PLASTICITY OF TENDANCY مرونة المَيْل
Plasticité de la tendance

PLEASURE لذة
Plaisir

PLURALITY كثرة ، تعدُّد
Pluralité

PLUS VALUE فائض القيمة
Plus-value

POLEMIC جدال
Polémique

POLITICAL DECISION قرار سياسى
Décision politique

POLITICAL POWER سلطة سياسية
Pouvoir politique

POLITICS سياسة
Politique

POLYANDRY تعدُّد الأزواج
Polyandrie

POLYGAMY تعدُّد الزوجات
Polygamie

POSITIVE LOGIC منطق وضعي
Logique positive

POSITIVE RIGHT حق وضعي
Droit positif

---

(57) ادراك حسى
(58) ظواهرية (مذهب الظواهر)
(59) علم الظواهر (فينومنولوجيا)

POSITIVE SPIRIT روح وضعية
Esprit positif

POSITIVISM وضعيـــة
Positivisme

POSSIBLE ممكــن
Possible

POSTULATE مصادرة
Postulat

POWER سـلطـة
Pouvoir

PRACTICAL عملي
Pratique

PRACTICE مَارَسَ
Pratiquer

PRAGMATISM براغماتية
Pragmatisme براغماتية

PRAXIS براكسيس ،
Praxis ممارسـة (60)

PREDICATE محمول
Prédicat

PREDICATION حَمْـل
Prédication

PREDICATIVE JUDGEMENT حكم حَمْلي
Jugement prédicatif

PREDICATIVE PROPOSITION قضية حَمْلية
Proposition prédicative

PREJUDICE حكم مُسَبّق
Préjugé

PREMISS مقدمـــة
Prémisse

PREVISION تنبُّؤ (61)
Prévision

PRIMITIVE بدائى
Primitif

PRIMITIVE MENTALITY عقلية بدائية
Mentalité primitive

PRINCIPLE مبـدأ
Principe

PRINCIPLE OF CAUSALITY مبدأ العِلّيّة
Principe de causalité مبدأ العلية

PRINCIPLE OF COMPLEMENTARY مبدأ التكامل
Principe de complémentarité

PRINCIPLE OF DETERMINISM مبدأ الحتمية
Principe du déterminisme

PRINCIPLE OF EXCLUSIVE THIRD مبدأ الثالث المرفوع
Principe du tiers exclu

PRINCIPLE OF FINALITY مبدأ الغائية (62)
Principe de finalité

PRINCIPLE OF IDENTITY مبدأ الهوية
Principe d'identité

PRINCIPLE OF NON-CONTRADICTION مبدأ عدم التناقض
Principe de non-contradiction

PRINCIPLE OF SUFFICIENT REASON مبدأ السبب الكافي
Principe de raison suffisante

PRINCIPLES OF REASON مبادىء العقل
Principes de la raison

PRIVATE PROPERTY مِلكية خاصة
Propriété privée

PROBLEM مُشكِل
Problème

PROBLEMATIC (THE) إشكال (63)
Problématique (La)

---

(60) تطبيق عملى
(61) تبصّــر
(62) مبدأ التصـــديّــة
(63) إشكـــاليّـــة

PROCEEDING اسلوب ، طريقة
Procédé

PRODUCTION انتـــاج
Production

PRODUCTIVITY انتاجية
Productivité

PROFANE غير متدّس (64)
Profane

PROFESSION مهنـــة
Métier

PROFILE (PSYCHOLOG-ICAL) سَحْنة نفسية
Profil (psychologique)

PROGRESS تقـــدُّم
Progrès

PROGRESSIST تقدُّمـــي
Progressiste

PROHIBITED ممنوع (65)
Défendu

PROJECTION إسقاط ، إضفاء
Projection

PROLETARIAT البروليتاريا ، طبقة الكادحين
Prolétariat

PROOF دليل ، برهان
Preuve

PROOF OF THE CONT-ENGENCY OF WORLD برهان الامكان
Preuve de la contingence du monde

PROOFS OF THE EXIST-ENCE OF GOD براهين وجود الله
Preuves de l'existence de Dieu

PROPAGANDA دعايـــة
Propagande

PROPER خاصة (فى المنطق)
Propre

PROPERTY ملكية (ع · اجتماع) خاصيـــة
Propriété

PROPORTIONAL متناسب
Proportionnel

PROPORTIONAL FUNCTION دالّة قَضَوِيّة
Fonction propositionnelle

PROPOSITION قضية
Proposition

PROSPERITY ازدهار ، رخاء
Prospérité

PROTECTION حمايـــة
Protection

PROVE برهَـــنَ
Prouver

PROVIDENCE عناية الهية
Providence

PROXIMITY قُـــرب
Proximité

PSEUDO-PROBLEM مُشكِل زائف
Pseudo-problème

PSYCHIATRY طب عقلى (66)
Psychiatrie

PSYCHICAL نفسى
Psychique

PSYCHICAL FACT حادث نفسى
Fait psychique

PSYCHICAL SYSTEM جهاز نفسى
Système psychique

PSYCHISM حياة نفسية
Psychisme

PSYCHO-ANALYSIS تحليل نفسى
Psychanalyse

PSYCHO-ANALYST محلل نفسانى
Psychanalyste

PSYCHOLOGICAL ATOMISM ذرّية نفسية
Atomisme psychologique

---

(64) مُـــدَنَّـــس
(65) مُحَـــرَّم
(66) طب نفسي

PSYCHOLOGICAL INTUITION — حَدْس نفسي
Intuition psychologique

PSYCHOLOGICAL SELF — أنا نفساني
Moi psychologique

PSYCHOLOGISM — نفسانية
Psychologisme

PSYCHOLOGY — علم النفس
Psychologie

PSYCHOPATHOLOGY — علم النفس المَرَضي
Psychopathologie

PSYCHOSIS — نُفاس ، ذُهان
Psychose

PSYCHOTHERAPY — علاج نفسي (67)
Psychothérapie

PUBLIC RELATIONS — علاقات عامة
Relations publiques

PUNISHMENT — عقاب
Punition

PURE QUALITIES — كيفيات خالصة
Qualités pures

PURITY — صفاء
Pureté

PURITY OF PLEASURES — صفاء اللذات
Pureté des plaisirs

Q

QUALIFIED WORKER — عامل مؤهَّل
Ouvrier qualifié

QUALITY — كيفية ، كَيْف
Qualité

QUANTA — كوانتا،كَمّات (المفرد كَمّ) (68)
Quanta

QUANTIFICATION — تسوير (69)
Quantification

QUANTIFICATION OF PREDICATE — تسوير المحمول (70)
Quantification du prédicat

QUANTIFIED PROPOSITION — قضية مسوَّرة (71)
Proposition quantifiée

QUANTIFY — سوَّر (72)
Quantifier

QUANTITY — كَمّية ، كَمّ
Quantité

QUANTITY OF WORK — كَمّية العمل
Quantité de travail

QUESTION — مسألة ، سؤال
Question

QUESTIONNAIRE — استبيان
Questionnaire

R

RACE — عِرق
Race

RACISM — عِرقية (73)
Racisme

RATIONAL SOUL (74) — نفس عاقلة (ناطقة)
Ame rationnelle

RATIONALISM — عقلانية
Rationalisme

RATIONALISTIC THEORY — نظرية عقلانية
Théorie rationaliste

REACTION — رد فعل
Réaction

REALISM — واقعية
Réalisme

---

(67) علاج نفساني
(68) كَمّات (مفردها : كَمّ = Quantum)
(69) اوتكميم
(70) اوتكميم المحمول
(71) او قضية مكمّمة
(72) او كمّم (حدد الكَمّ او الكمية)
(73) عنصرية
(74) Ame raisonnable (Ame douée de raison)

REALITY واقـع
Réalité

REALIZE حقق ، أنجز
Réaliser

REASON عقـل
Raison

REASONING استدلال
Raisonnement

RECIPROCITY عكسيـة
Réciprocité

RECOMPENCE ثـواب
Récompense

RECONSTRUCTION OF THE HISTORICAL FACT إعادة بنـاء الحادث التاريخى
Reconstruction du fait historique

RECTITUDE إستقامة
Droiture

RECURRENCY REASONING إستدلال بالانابة
Raisonnement par récurrence

REDUCTION BY ABSURD رد الى المحال
Réduction à l'absurde

REDUCTION OF MOODS رد الأضْرب
Réduction des modes

REFLECTION تفكيـر ، تأمـل (فى الفلسفة) رَويّـة ، تدبُّـر (فـى الأخـلاق)
Reflexion

REFLEX منعكس
Réflexe

REFLEX ACT فعل منعكس
Acte réflexe

REFORM إصـلاح
Réforme

REFUTATION دحْض
Réfutation

REGULARITY OF FACTS انتظام الحوادث او الوقائع
Régularité des faits

REGULATION تعديـل
Régulation

REGULATION (AUTO-) تعديل ذاتى
Régulation (Auto-)

RELATION علاقة ، إضافة
Relation

RELATION OF INCERTITUDE علاقة الارتياب
Relation d'incertitude

RELATIVE نِسْبِـي
Relatif

RELATIVITY نسبيّـة
Relativité

REMEMBRANCE ذِكـرَى
Souvenir

REMEMORIZATION تذكّر (75)
Remémoration

REMINISCENCE تذكّر ، بعث الذكريات
Réminiscence

REMORSE نَدَم (76)
Remords

REPAIRING SANCTION جزاء تكفيرى
Sanction réparatrice

REPITITION تَكـرار
Répétition

REPRESENTATION تمثّل ، تصور
Représentation

REPRESSION كَبْت
Refoulement

---

(75) استـذكـار
(76) تبكيت الضميـر

REPRESSIVE JUSTICE عدالة القصاص
Justice répressive

REPRODUCTIVE IMAGINATION تخيُّل تمثيلي
Imagination reproductrice

RESEARCH بَحث
Recherche

RESISTANCE مقاومة
Résistance

RESOLVE حَلّ
Résoudre

RESOUNDING ترجيع
Retentissement

RESPECT احتـــرام
Respect

RESPECT OF THE MORAL LAW احترام القانون الأخلاقـــي
Respect pour la loi morale

RESPONSABILITY مسؤولية
Responsabilité

RESPONSE استجابة
Réponse

RESUSCITATE بعث (بعد الموت)
Ressusciter

RETROSPECTION تَأمل رجعي
Retrospection

REVELATION وَحْـــي
Révélation

REVENDICATION OF LEGITIMATE RIGHTS المطالبة بالحقـــوق المشروعـــة
Revendication des droits légitimes

REVOLT تمـــرد
Révolte

REVOLUTIONARY VIOLENCE عنف ثوري
Violence révolutionnaire

RHYTM إيقـــاع
Cadence (Rythme)

RIGHT حـــقّ
Droit

RIGHTS OF MAN حقوق الانسـان
Droits de l'homme

RIGORISM صَرامة
Rigorisme

RIGORISM OF CATEGORICAL IMPERATIVE صرامة الأمر القطعـــي
Rigorisme de l'impératif catégorique

RISK (THEORY OF) نظرية الخَطر
Risque (Théorie du)

RITES طقـــوس
Rites

ROBOT فاعل آلي
Robot

RULE قاعـــدة
Règle

RULES OF SYLLOGISM قواعد القياس
Règles du syllogisme

RUSE OF THE REASON حيلة العقل
Ruse de la raison

S

SACRED مقـــدس
Sacré

SACRIFICE تضحيـــة
Sacrifice

SADISM ساديّة او صاديّة
Sadisme

SALAVARY رق ، عبودية
Esclavage

SANCTION جـــزاء
Sanction

SANGUINE دَمَوِيّ
Sanguin

SATANISM نزعة شيطانية
Satanisme

SATISFACTION رِضًى ، اشباع
Satisfaction

SCAPE GOAT كبش الفداء
Bouc émissaire

SCEPTICISM
Scepticisme — رَيْبِيَّة (77)

SCIENCE
Science — عِلْم

SCIENTIFIC FACT
Fait scientifique — واقعة علمية

SCIENTIFIC KNOWLEDGE
Connaissance scientifique — معرفة علمية

SCIENTIFIC LAW
Loi scientifique — قانون علمي

SCIENTIFIC SPIRIT
Esprit scientifique — روح علمية

SCIENTIFIC THOUGHT
Pensée scientifique — تفكير علمي

SCIENTISM
Scientisme — نَزْعة علمية
عِلْمويّـة

SECOND QUALITY
Qualité seconde — كيفية ثانوية

SECT
Secte — شيعة ، فرقة

SECURITY
Sécurité — أَمْـن

SELECTION
Sélection — انتقاء

SELF
Moi — أنـا

SENSATION
Sensation — احساس

SENSE
Sens — معنى — حاسة

SENSIBILITY
Sensibilité — حساسية

SENSITIVE ORGAN
Organe sensitif — عضو حاس

SENSUAL
Sensuel — حِسّي

SENSUAL QUALITY
Qualité sensorielle — كيفية حِسّية

SENSUALISM
Sensualisme — حِسّيـة

SENSUALISTIC THEORY
Théorie sensualiste — نظرية حِسّية

SENSUOUS IMPRESSION
Impression sensible — انطباع حِسّي

SENSUOUS INTUITION
Intuition sensible — حدس حسي

SENSUOUS SOUL
Ame sensible — نفس حاسّة

SENTIMENT
Sentiment — عاطفة ، شعور

SENTIMENT OF RESPECT
Sentiment du respect — عاطفة الاحترام

SERVITUDE
Servitude — عبوديـة

SEX
Sexe — جنس (78)

SEXUAL
Sexuel — جنسي

SIGN
Signe — اشارة ، علامة

SIGNIFICATION
Signification — دَلالة ، معنى

SIMULTANEITY
Simultanéité — مَعِيّة ، تآن (79)

SIN
Pêché — خطيئة ، ذنب

SINGULAR PROPOSITION
Proposition singulière — قضية شخصية

---

(77) إرتيـابيّـة
(78) جنـس
(79) تـزامـن
(80) قضيـة ذاتية (خاصة بموضوع واحد)

SITUATION — حالة ، وضع
Situation

SMALL TERM — حَدّ اصغر
Petit terme

SOCIAL — اجتماعى
Social

SOCIAL CLASS — طبقة اجتماعية
Classe sociale

SOCIAL COHESION — تماسك اجتماعى
Cohésion sociale

SOCIAL CONDITIONS — شروط اجتماعية
Conditions sociales

SOCIAL CONSTRAINT — قَسْر اجتماعى
Contrainte sociale

SOCIAL FACT — حادث اجتماعى
Fait social

SOCIAL JUSTICE — عدالة اجتماعية
Justice sociale

SOCIAL MIDDLE — وسط اجتماعى
Milieu social — بيئة اجتماعية

SOCIAL ORDER — نظام اجتماعى
Ordre social

SOCIAL PSYCHOLOGY — علم النفس الاجتماعى
Psychologie sociale

SOCIAL QUESTION — مسألة اجتماعية
Question sociale

SOCIAL SELF — انا اجتماعى
Moi social

SOCIAL THEORY — نظرية اجتماعية
Théorie sociale

SOCIALISATION — تنشئة اجتماعية
Socialisation

SOCIALISM — اشتراكية
Socialisme

SOCIETY — مجتمع
Société

SOCIOLOGY — علم الاجتماع
Sociologie

SOCIOLOGY OF KNOWLEDGE — علم الاجتماع المَعرفي
Sociologie de la connaissance

SOLIDARITY — تضامُن
Solidarité

SOLIPSISM — أوْحَدِيّة
Solipsisme

SOLITUDE — عُزلة
Solitude

SOLUTION — حَل
Solution

SOPHISM — سفسطة ، مغالطة
Sophisme

SOUL — نفس ، روح
Ame

SOUNDING — تَسْبير
Sondage

SOURCE — مصدر
Source

SPACE — مكان
Espace

SPATIALISATION OF THE TIME — مُكوِّنة الزمان ، إرجاع الزمان الى المكان
Spatialisation du temps

SPECIALIZED WORKER — عامل متخصص
Ouvrier spécialisé

SPICIES — نوع
Espèce

SPECIFIC DIFFERENCE — فصل نوعي
Différence spécifique

SPECIFIC FACTOR — عامل خاص او نوعي
Facteur spécifique

SPECIFICITY — نوعية
Spécificité

SPIRIT — روح ، فكر
Esprit

SPIRIT OF INITIATIVE — روح المبادرة
Esprit d'initiative

SPIRITUAL روحـــي
Spirituel

SPIRITUALISM روحانية
Spiritualisme

SPONTANEITY تلقائية ، عفوية
Spontanéité

SPONTANEOUS ATTENTION انتباه عفوى
Attention spontanée

SPONTANEOUS SPRING إندفاع تلقائي
Elan spontané

STATE دولة ، حال
Etat

STATES OF CONSCIOUSNESS احوال شـعورية
Etats de conscience

STATICAL LAW قانون سـكونى
Loi statique

STATISTIC إحصـــاء
Statistique

STATISTICAL METHOD منهج إحصائى
Méthode statistique

STIMULUS مُنَبِّه ، مثير
Stimulus

STRUCTURE بِنْيَـــة
Structure

STRUGGLE كفاح ، صراع
Lutte

STRUGGLE OF CLASSES صراع الطبقات
Lutte des classes

STRUGGLE FOR EXISTENCE تنازُع البقاء
Lutte pour la vie

SUBALTERNATION تداخُـــل
Subalternation

SUBCONSCIOUSNESS ما تحت الشـعور
Subconscient

SUBCONTRARIETY دخول تحت التضـاد
Subcontrariété

SUBJECT ذات (ع ، نفس) موضوع (منطق) رعية (الجمع رعايا(ع • اجتماع)
Sujet

SUBJECTIVE PSYCHOLOGY علم النفس الذاتى
Psychologie subjective

SUBJECTIVISM المذهب الذاتى
Subjectivisme

SUBJECTIVITY ذاتيـــة
Subjectivité

SUBLIMATION تصـعيد ، تَعْلِيَة
Sublimation

SUBSTANCE جوهر
Substance

SUCCESSION تعـــاقُب
Succession

SUFFERANCE عذاب ، معـاناة
Souffrance

SUFFICIENT CONDITION شـرطٌ كافٍ
Condition suffisante

SUGGESTION ايحاء ، اقتراح
Suggestion

SUICIDE انتحار
Suicide

SUPER EGO (THE) الأنا الأعلى
Le sur-moi

SUPERIORITY COMPLEX عقدة التفوق او العظمة
Complexe de supériorité

SUPRASTRUCTURE بنية فوقية
Superstructure

SYLLOGISM قيـــاس
Syllogisme

SYMBOL رمـــز
Symbole

SYMBOLIC LOGIC منطق رمزى
Logique symbolique

SYMPATHY تعـــاطف
Sympathie

SYMPTOM Symptôme	عَرَض (الجمع اعراض)
SYNTHESIS Synthèse	تاليف ، تركيب
SYNTHETIC APRIORI JUDGEMENT Jugement synthétique a-priori	حُكْم تركيبى قَبْلي ، حكم تاليفي قَبْلي
SYNTHETIC JUDGEMENT Jugement synthétique	حكم تركيبى حكم تاليفى
SYSTEM Système	نَسَق ، نظام

T

TABLE OF TRUTH Table de vérité	جدول الصدق
TABOO Tabou	تابو (81)
TASTE Goût	ذوق
TAUTOLOGIC PROPOSITION Proposition tautologique	قضية تَكرارية
TAUTOLOGY Tautologie	تحصيل حاصل
TECHNICS Technique	تِقْنِيَّـة
TECHNOCRACY Technocratie	تكنوقراطية
TECHNOLOGY Technologie	تكنولوجيا
TEMPERAMENT Tempérament	مـزاج
TEMPERENCE Tempérance	عفـة
TEMPTATION Tentation	اغواء ، غِواية
TENDENCY Tendance	مَيل ، نزعة
TENDERNESS Tendresse	حنان ، عطف
TENSION Tension	توتُّـر
TERM Terme	حَـدٌ
TEST Test	رائز ، اختبار
TESTIMONY Témoignage	شـهادة
THEOLOGY Théologie	لاهُوت ، علم الكلام
THEORETICAL Théorique	نَظَـرِيّ
THEORIZATION Théorisation	نَوْظَرَة ، نَيْظَرَة
THEORY Théorie	نظريـة
THEORY OF EMISSION Théorie de l'émission	نظرية الإصدار
THEORY OF EVOLUTION Théorie de l'évolution	نظرية التطور
THEORY OF FAULT Théorie de la faute	نظرية الخَطَأ
THEORY OF THE KNOWLEDGE Théorie de la connaissance	نظرية المعرفة
THESIS Thèse	اطروحة ، دعوى
THINKER Penseur	مفكـر
THOUGHT Pensée	فكر ، تفكير
THRESHOLD Seuil	عَتَبـة

---

(81) حـرام

TIME زمـــان
Temps

TO EACH ACCORDING TO HIS NEED لكلٍّ حَسَب حاجته
A chacun selon ses besoins

TO EACH ACCORDING TO HIS WORK لكلٍّ حَسَب عمله
A chacun selon ses œuvres

TOOL اداة
Outil

TOTEM طَوْطَم
Totem

TOTEMISM طَوْطَمِيَّـــة
Totémisme

TRADITION تقليد (الجمع تقاليد)
Tradition

TRADITIONAL تقليدى
Traditionnel

TRANSCENDANCE تَعَـــالٍ
Transcendance

TRANSCENDANT مُفَـــارِق
Transcendant

TRANSCENDENTAL مُتَعَـــالٍ
Transcendental

TRANSCENDENTAL ESTHETICS حسَّاسيَّة متعالية
Esthétique transcendantale

TRANSCENDENTAL SELF أنا متعال

TRANSFER تحويل
Transfert

TRANSFORMATION تحـــوُّل
Transformation

TRANSFORMISM تحوُّلِيَّـــة
Transformisme

TRANSITIVITY تَعْدِيَـــة
Transitivité

TRIBE قبيلـــة
Tribu

TROUBLES OF MEMORY اضطرابات الذاكرة
Troubles de la mémoire

TRUE صحيح (مقابل خطأ)
حق (مقابل باطل)
حقيقى (مقابل مزيّف)
صادق (مقابل كاذب)
Vrai

TRUE PROPOSITION قضية صادقة
Proposition vraie

TRUTH حقيقة
Vérité

TYPE نَمَـــط
Type

TYPOLOGY علم الأنماط
Typologie

TYRANT مستبدّ ، طاغية
Tyran

U

UGLY قبيـــح
Laid

UNCONSCIOUS لاشعور
Inconscient

UNDERSTANDING فَهْـــم
Entendement

UNDULATORY THEORY نظرية مَوْجِيّة
Théorie ondulatoire

UNION اتحـــاد
Union

UNIVERS كَـــوْن
Univers

UNIVERS OF DISCOURSE عالم المقال
Univers du discours

UNIVERSAL كُلّـــي
Universel

UNIVERSAL EXTENSION استغراق
Extension universelle

UNIVERSAL PRINCIPLE مبدأ كُلِّي
Principe universel

UNIVERSAL PROPOSITION — قضية كلّية
Proposition universelle

UNIVERSAL QUANTIFICATOR — سُور كلّي (82)
Quantificateur universel

UNIVERSALITY — كلّيـة
Universalité

UNIVOCITY — تواطؤ
Univocité

UTILIRIANISM — نفعيـة
Utilitarisme

UTILITARIAN — نفعـي
Utilitaire

UTOPIA — طوباوية
Utopie

V

VALID REASONING — استدلال صحيح
Raisonnement valide

VALIDITY — صحّـة
Validité

VALUE — قيمـة
Valeur

VALUE JUDGEMENT — حُكم قيمي
Jugement de valeur

VARIABLE — متغيّر
Variable

VEGETATIVE SOUL — نفس نامية
Ame végétative

VETO — نَقض ، فيتو
Veto

VICE — رذيلة
Vice

VICIOUS CIRCLE — دَور
Cercle vicieux

VIOLENCE — عنف
Violence

VIRTUE — فضيلـة
Vertu

VISCERAL — حَشوي
Viscéral

VITAL — حَيَوي
Vital

VITAL SPRING — وثبة حيوية
Elan vital

VITALISM THEORY — نظرية حيوية
Théorie vitaliste

VOLUNTARISM — اراديـة
Volontarisme

VOLUNTARISTIC THEORY — نظرية ارادية
Théorie volontariste

VOLUNTARY — ارادى
Volontaire

VOLUNTARY ACT — فعل ارادى
Acte volontaire

VOLUNTARY ATTENTION — انتباه ارادى
Attention volontaire

VULGAR KNOWLEDGE — معرفة عامّية
Connaissance vulgaire

W

WAGER OF PASCAL — رهان بسكال
Pari de Pascal

WHAT SHOULD BE — ما يجب ان يكون
Ce qui doit être

---

(82) مكمّم كلّـي

WILL ارادة
Volonté

WILL OF LIFE ارادة الحياة
Volonté de vivre

WILL OF POWER ارادة السيطرة
Volonté de puissance

WISDOM حكمة
Sagesse

WISE حكيـــم
Sage

WORK شُغل ، عمل
Travail

WORKER عامل
Ouvrier

WORKING CLASS طبقة العمال
Classe Ouvrière

WORLD عالَم
Monde

WORLD OF IDEAS عالم المثل
Monde des idées

ملحق الفلسفة

A

English / Français	العربية
ABNEGATION Abnégation	انكار الذات
ABSORPTION Absorption	استغراق
ABSTRACT Abstrait	مجرّد
ACCORD Accord	اتفاق
ADEQUATION Adéquation	مطابقة
ADULT Adulte	راشد
ADVERSITY Adversité	خصومة (1)
AGNOSTICISM Agnosticisme	لاادرية
ANGER Colère	غضب
ANIMISM Animisme	حياتية (2)
ANTHROPOCENTRISM Anthropocentrisme	مركزية الانسان
ANTHROPOLOGY Anthropologie	علم الانسان (3)
ANTHROPOMORPHISM Anthropomorphisme	تشبيه
ANTICIPATION Anticipation	توقّع
ANTINOMY Antinomie	نقيضة
ATHEISM Athéisme	إلحاد

(1) ضراء
(2) احيائية (مذهب حيوية المادة)
(3) او الإناسة

ATTRIBUTE صفـــة
Attribut

AUTHENTICITY اصالـــة
Authenticité

AUTOSUGGESTION ايحـــاء ذاتـــي
Auto-suggestion

B

BRAIN WASHING غسيل الدماغ
Lavage de cerveau

BEING OF REASON موجود ذهني
Etre de raison

C

CENSUS تعـــداد
Recensement

CHOSIFICATION تشييىء
Chosification

CHRONIC مـــزمـــن
Chronique

CHRONOLOGICAL AGE عمر زمنـــي
Age chronologique

CIVIL RIGHTS حقوق مدنية
Droits civils

CITIZEN مواطـــن
Citoyen

CITIZENSHIP مواطَنّـــة
Citoyenneté

CLEAR واضـــح
Clair

COGITO أنا افكر (كوجيتو)
Cogito

COLLECTIVISM جماعيـــة
Collectivisme

COMMITMENT التـــزام
Engagement

COMMON GOOD صالح عام
Bien public

COMMON PROPERTY ملكية عمومية
Propriété publique

COMPITENCE كفـــايـــة
Compétence

COMPROMISE تسويـــة
Compromis

CONCENTRATION تمـــركـــز
Concentration

CONCEPTUALISM تصوريـــة
Conceptualisme

CONGENITAL خلقـــي
Congénital

CONSENSUS اجمـــاع
Consensus

CONSERVATISM محافظـــة
Conservatisme

CONSOMMATION استهلاك
Consommation

CONSOMMER مستهلك
Consommateur

CONSTITUTION دستـــور
Constitution

CONTRAST تبـــايـــن
Contraste

CONVENTION موآفقـــة
اصطـــلاح
Convention

CONVERGENCE تقـــارب
Convergence

CONVICTION اقتنـــاع
Conviction

CRIMINOLOGY علم الجريمة
Criminologie

CROWD حشـــد (4)
Foule

COSMOS كـــون
Cosmos

---

(4) أو جمهور

D

DEGENERATION — انحلال ، تأخُّر
Dégénération

DEISM — الهية (الايمان بوجود إلـه)
Déisme

DELIRIUM — هذيـان
Délire

DEMENTIA — خَبَـل
Démence

DEMOGRAPHY — علم السكان
Démographie

DENSITY OF POPULATION — كثافة السكان
Densité de la population

DOMINATION — سيطـرة
Domination

DISTRACTION — شُـرُود
Distraction

DISTRIBUTION OF AGES — تَوَزُّع الاعمار
Distribution des âges

E

ECSTASY — وَجْـد
Extase

EFFICIENT CAUSE — علة فاعلة
Cause efficiente

EMIGRATION — هجرة الى الخارج
Emigration

ENVIRONMENT — محيط ، بيئة
Environnement

EROTISM — شَبَـق
Erotisme

ETERNITY — ابد ، خلود
Eternité

EXPANSION — تَوَسُّـع
Expansion

EXTRAVERSION — انبساط
Extraversion

F

FANATISM — تعصُّب
Fanatisme

FATALISM — جَبْريه
Fatalisme

FINITISM — مذهب التناهي
Finitisme

G

GENETICS — علم الوراثة
Génétique

GENERATION — جيـل
Génération

H

HALLUCINATION
Hallucination

HIERARCHY — هَلْوَتَـة اسْلِمِيَّة (تدرج رُتَبي)
Hiérarchie

HYPOSTASIS — أقنـوم
Hypostase

I

IDIOCY — عَتَـهٌ
Idiotie

IDIOT — معتـوه
Idiot

IMBECILITY — بلاهـة
Imbécilité

IMBECILE — أبلـه
Imbécile

INCLINATION — مَيْـل
Inclination

INDEFINITE — لامحدود ، لامعرف
Indéfini

INDEFINABLES — لامعرَّفات
Indéfinissables

INDIVIDUALIZATION — تفريـد
Individualisation

INDUSTRIALIZATION تصنيـــع
Industrialisation

ILLITERACY أُمّيّـــة
Analphabétisme

IMMIGRATION هجرة الى الداخــل ــ وفـــود
Immigration

INFLUENCE تأثيــر
Influence

INSTRUMENTALISM ذَرائِعِيّـــة
Instrumentalisme

INTELLECT عقــل
Intellect

INTERNAL MIGRATION هجرة داخلية
Migration interne

INTERVIEW مقـــابلـــة
Interview

INTROVERSION انطـــواء
Introversion

J

JEALOUSY غيـــرة
Jalousie

L

LABOUR MOVEMENT حركة عمالية
Mouvement ouvrier

LABOUR UNION اتحاد عمـالى
Union ouvrière

LAND REFORM إصلاح زراعى
Réforme agraire

LEADER قائـــد
Leader

LEADERSHIP قيـــادة
Leadership

LOCALISATION تحـــديـــد (فى المكـــان والزمـان)
Localisation

LONGEVITY تعميـــر
Longévité

MANIA هـــوس
Manie

MASOCHISM مازوخية
Masochisme

MASS جمهـــور
Masse

MASS MEDIA وسـائل الاعلام
Mass Média

MATRIARCHY امميـــة (5)
Matriarcat

MATURATION نضـــج
Maturation

MENTAL AGE عمر عقلى
Age mental

MIDDLE AGE عمر متوسط
Age moyen

MINOR مقدمة صغرى
Mineure

MINOR قاصر ، حد اصغر
Mineur

MOBILIZATION OF PUBLICS تعبئة الجماهير
Mobilisation des foules

N

NATIONALITY جنسية
Nationalité

NATIVE LAND وطـــن
Patrie

NATURALISM طبيعية (مذهب)
Naturalisme

NIHILISM عَدَمِيَّة
Nihilisme

NET REPRODUCTION RATE معدل التكاثر الصافى
Taux de reproduction nette

---

(5) نظام الامومة (أُمّيميّة)

NOMADISM بـــداوة
Nomadisme

P

PARTICIPATION مشاركة
Participation

PATRIARCHY أبيسِيَّة (6)
Patriarcat

PERSONALISM شخصانية
Personnalisme

PHASE مرحلـــة
Phase

PLEBISCITE استفتـــاء
Plébiscite

PLANING تخطيـــط
Planification

PLURALISM تعدُّديـــة
Pluralisme

POLYTHEISM تعدُّد الآلهة ـــ شِرْك
Polythéisme

POPULATION سُكّـــان
Population

PRIVATION حرمـــان
Privation

PROHIBITION تحريـــم
Prohibition

PROBABLE راجح ، محتمل
Probable

PRODUCTIVE LABOUR قوة عاملة منتجة
Force ouvrière

PUBLIC OPINION راى عـــام
Opinion publique

POPULATION ESTIMATES تقديرات السكان
Estimations de la popu lation

POPULATION REPARTI-TION توزُّع السكان
Répartition de la population

POPULATION EXPLOSION انفجار سكانى
Explosion de la popula tion

PSYCHO-PHYSICAL PARALLELISM موازاة نفسية فيزيائية
Parallélisme psycho-physique

PYRAMID OF AGES هَرَم الأعمار
Pyramide des âges

R

RECOGNITION تعـــرُّف
Recognition

S

SCHOLASTIC سكولائى (7)
Scolastique

SECURITY أمْـــن
Sécurité

SIMPLE بسيط
Simple

SIMILITUDE مشابهة ، تشابه
Similitude

SOCIABILITY تأنُّس
Sociabilité

SOCIAL CONTROL ضبط اجتماعى ، رقابة اجتماعية
Contrôle social

SOCIAL CONTRACT THEORY نظرية العقد الاجتماعى
Théorie du contrat social

SOCIOMETRY قياس او تَقيُّس اجتماعى
Sociométrie

SOPHISTE سفسطائى
Sophiste

SPECULATION تَنَظُّر ، مضاربة
Spéculation

SPECULATIVE نظـــرى
Spéculatif

SPIRITUALITY رُوحانيـــة
Spiritualité

---

(6) نظام الأبُوَّة
(7) مدرسى(نسبة الى « المدرسة » The Scholasticism)

STANDARD OF LIVING — مستوى المعيشة
Niveau de vie

STOICISM — رواقية
Stoïcisme

STRIKE — إضراب
Grève

SUBSISTANCE — ثبات
Subsistance

SUPERSTITION — اعتقاد خرافي
Superstition

SUPPOSITION — افتراض
Supposition

SYMBOLISM — رمزية
Symbolisme

SYMBOLISATION — ترميز
Symbolisation

SYSTEM OF REMUNERATION — نظام الاجور
Système de rémunération

T

THEORY OF RELATIVITY — نظرية النسبية
Théorie de la relativité

مطابـــع دار الكتـــاب
الدار البيضـاء



جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انفولا ـ الرباط

مصطلحات الرياضيات في التعليم العام

(انجليزي ـ فرنسي ـ عربي)



معاجم المؤتمر الثالث للتعريب



1977

قائمة الاخطاء المطبعيــة والتعديــلات الاصطلاحيــة

الواردة في معــاجم مــؤتمــر التعريب الثالث

(معجم الرياضيات في التعليم العام)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح او الخطأ المطبعي	الصواب (المقابل للمادة الانجليزية)
5	ABSOLUTELY CONVERGENT SERIES	(المقابل الفرنسي)	Série absolument convergente
7	ANGLES CORRESPONDING	ANGLES CORRESPONDING	ANGLES, CORRESPONDING
	ANGLES, DIHEDRAL	Angles dièdre	Angles dièdres
8	ANTI-SYMMETRIC	تخالفيه	تخالفي
	ARC COTANGENT	توس ظلّ التمام	توس ظلّ التمام
	ARC TANGENT	Ac tangente	Arc tangente
	(على الهامش)	رسم تخطيطي (او بياني)	رسم تخطيطي (او بياني) سهمي
10	BINOMIAL (THE) THEOREM	Théorèm binomial	Théorème binomial
11	CALCULUS, DEFFERENTIAL	CALCULUS, DEFFERENTIAL	CALCULUS, DIFFERENTIAL
	CARTESIAN	الديكارتي	ديكارتي
12	CLOCK ADDITION	(المقابل الفرنسي)	Addition horaire
	CLOCK MULTIPLICATION	(المقابل الفرنسي)	Multiplication horaire
	CLOCK NUMBERS	(المقابل الفرنسي)	Nombres horaires
	COMBINATORY ANALYSIS	تحليل توافيقي	تحليل توفيقي
13	COMPARAISON	COMPARAISON	COMPARISON
	COMPLEMENT OF ANGLE	Complémentaire d'un ensemble	Complément d'un ensemble
	(على الهامش)	(19) عنصران مستبـدلان او تابلان للاستبدال	عنصران مستبدلان او تابلان للاستبدال او التبادل
14	CONDITIONAL STATEMENT	Probabilité conditionelle	Probabilité conditionnelle
15	CONVERGE	Converges	Converger
	COPLANER POINTS	نقط مستو واحد (25)	نقط في مستو واحد (25)
16	CORRESPONDING ANGLES	زاويتان متناظرتان	زاويتان متناظرتان (متشاكلتان او متماثلتان)
	COUNTING UNIVERSE	COUNTING UNIVERSE	CUNTABLE UNIVERSE
	DECIMAL	Décimale	Décimal
17	DERIVED NUMBER	Nombre dérivée	Nombre dérivé
19	DISPERSION IN STATICAL	DISPERSION IN STATICAL	DISPERSION IN STATISTICAL
20	ELEMENTARY SYMMETRIC FUNCTION	Function symétrique élémentaire	Fonction symétrique élémentaire
21	EXPONONTIAL FUNCTION	EXPONONTIAL FUNCTION	EXPONENTIAL FUNCTION
22	FINITE SERIES	سلسلة منتهية	متسلسلة منتهية
23	FUNCTION, TRIGONOMETRICAL	Fonction trigonométriue	Fonction trigonométrique
24	GEOMETRY, SPACE	هندسة فضائية	هندسة فضائية او هندسة مجسمة
	GREATER AXE OF AN ELLIPSE	المحور الكبير لقطع ناقص	المحور الكبير لقطع ناقص (او للاهليلج)
25	(على الهامش)	اضلاع متماثلة منطابقة	اضلاع متماثلة او متشاكلة تطابق
26	IDENTITY		
27	INDEPENDENT	Indépendent	Indépendant
	INDEPENDENT VARIABLE	Variable indépendent	Variable indépendante
	INEQUATION OF MANY NUKNOWNS	INEQUATION OF MANY NUKNOWNS	INEQUATION OF MANY UNKNOWNS

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح او الخطأ المطبعي	الصــواب (المقابل للمادة الانجليزية)
	INFINITE CONVERGENT SERIES	سلسلة لا نهائية متقاربة	متسلسلة لا نهائية متقاربة
28	INTEGRAL	Intégral	Intégrale (n. fém.)
	INTEGRAL INDEFINITE	INTEGRAL INDEFINITE Intégral indéfini	INTEGRAL, INDEFINITE Intégrale indéfinie
	INTEREST COMPOUND	INTEREST COMPOUND	INTEREST, COMPOUND
	INJECTION	متباين	تباين
29	INTERNAL COMMUTATIVE LAW	Loi interne distributive	Loi interne commutative
	INTERNAL DISTRIBUTIVE LAW	Loi interne commutative	Loi interne distributive
30	INVEST	Investi	Investir
32	LOGIC	المنطق	المنطق — منطقى
33	MEAN PROPORTIONAL	MEAN PROPORTIONAL	MEAN, PROPORTIONAL
34	MODULO	MODULO Modulo	MODULE Module
	MULTIPLICATION OF RATIONAL FUNCTIONS	ضرب الدوال المنبطقة	ضرب الدوال المنطقة
36	= OCTAHERIC	= OCTAHERIC	= OCTAHEDRIC
37	OPEN INTERVAL	فترة مفتوحة	فترة مفتوحة (فسحة مفتوحة)
	OPEN INTERVAL, HALF	فترة نصف مفتوحة	فترة نصف مفتوحة (فسحة نصف مفتوحة)
40	PRINCIPAL OF MATHEMATICAL INDUCTION	PRINCIPAL OF MATHEMATICAL INDUCTION	PRINCIPLE OF MATHEMATICAL INDUCTION
41	PROJECTION OF FIGURE	PROJECTION OF FIGURE	PROJECTION OF A FIGURE
	PROLONGE	PROLONGE	PROLONG
	REMAINDER DIVISION	REMAINDER DIVISION	REMAINDER, DIVISION
45	REMAINDER OF A SERIES	باقى مسلسلة	باقى متسلسلة
46	SERIE	SERIE	SERIES
	SERIE ALTERNATE	SERIE ALTERNATE	SERIES, ALTERNATE
	SERIE MONOTONOU	SERIE MONOTONOU	SERIE, MONOTONOUS
	SET OF INTEGERS	مجموعة الاعداد الصحيحة	مجموعة اعداد صحيحة
47	SIGNIFIANT FIGURES	SIGNIFIANT FIGURES	SIGNIFICANT FIGURES
	= SIGNIFIANT DIGITS	= SIGNIFIANT DIGITS	= SIGNIFICANT DIGITS
47	SIMPLE STATEMENT	Proportion simple	Proposition simple
	SOLID GEOMETRY	هندسة مجسمة	هندسة مجسمة او هندسة فضائية
	SOLID OF REVOLUTION	مجسم دورانى	مجسم دورانى — (مجسم طواف)
48	SQUARE MATRIX	صموفة مربعة	مصفوفة مربعة
	STRAIGHT LINE DOTTED	STRAIGHT LINE DOTTED	STRAIGHT LINE, DOTTED
	STRICLY DECREASING	Strictement décroissante.	Strictement décroissant
	STRICLY INCREASING	Strictement croissante	Strictement croissant
49	SUBSTRACT	SUBSTRACT	SUBTRACT
	SUBSTRACTION	SUBSTRACTION	SUBTRACTION
50	SYSTEM BINARY	SYSTEM BINARY	SYSTEM, BINARY
51	TRANSFORMATION OF CO-ORDINATES	تحويل الاحدا ثات	تحويل الاحداثيات
	TRANSITIVITY	تعـد	تعد (تعدية)
	TRANSVERSAL AXE OF A HYPERBOLA	Axe transversal	Axe transversal d'une hyperbole
53	UPPER SUMS	Sommes supérieure	Sommes supérieures
	VALUE NUMERICAL	VALUE NUMERICAL	VALUE, NUMERICAL
	VALUE PRESENT	VALUE PRESENT	VALUE, PRESENT
	VALUE PROPER	VALUE PROPER	VALUE, PROPER
54	X-CO-ORDINATE	احداث سينى	احداثى سينى
	Y-CO-ORDINATE	احداث صادى	احداثى صادى

الرياضيّات في التعليم العـــام

A

ABREVIATION OF EXPRESSION — تبسيط عبارة
Simplification d'une expression

ABELIAN GROUP — زمرة أبيلية
Groupe abélien

ABSCISSA — أحداثى سينى (فصل)
Abscisse

ABSOLUTE CONVERGENCE — تقارُب مطلق
Convergence absolue

ABSOLUTE VALUE — قيمة مطلقة
Valeur absolue

ABSOLUTELY CONVERGENT INTEGRAL — تكامل متقارب اطـــلاقا
Intégrale absolument convergente

ABSOLUTELY CONVERGENT SERIES — متسلسلة متقاربة اطـــلاقا

ABSORBANT — مـــاصّ
Absorbant

ABSURD — خُلْف ، خلاف الفرض
Absurde

ACCELERATION — تسـارع (عَجَلَة)
Accélération

ACCUMULATION — تراكُم
Accumulation

ACHIEVED LINE — مستقيم منجَز
Achevée (Droite)

ACTUAL — فِعْلِـــى
Effectif

ACUTE ANGLE — زاوية حادة
Angle aigu

ACUTE ANGLED TRIANGLE — مثلث حاد الزوايا
Triangle aigu (à angles aigus)

ADD — يجمـــع
Additionner

ADDITION جَمْــع
Addition

ADDITION BY CARRYING جمع بالحمل
Addition avec retenue

ADDITION WITHOUT CARRYING جمع بدون حَمْل
Addition sans retenue

ADDITIVE GROUP زمرة جمعية
Groupe additif

ADDITIVE INVERSE النظير الجمعى
Symétrique pour une loi additive

ADHERENT POINT نقطة ملاصقة
Point adhérent

ADJACENT ANGLES زاويتان متجاورتان
Angles adjacents زوايا متجاورة

ADJACENT SIDE ضلع مجاور
Côté adjacent

AFFINE FUNCTION دالّــة
Fonction affine متآلفة (أفينية)

AFFINE GEOMETRY هندســة
Géométrie affine أفينية (متآلفة)

ALGEBRA الجبــر
Algèbre

ALGEBRA OF LOGIC جبر المنطق
Algèbre de logique

ALGEBRAIC جبــرى
Algèbrique

ALGEBRAIC EQUATION دالّة جبرية
Equation algébrique

ALGEBRAIC EXPRESSION عبارة جبرية
Expression algébrique

ALGEBRAIC FUNCTION دالة جبرية
Fonction algébrique

ALGEBRAIC MEASURE OF A VECTOR القياس الجبرى لمتّجــه
Mesure algébrique d'un vecteur

ALGEBRAIC NUMBER عدد جبرى
Nombre algébrique

ALGEBRAIC SERIES متسلسلة جبريــة
Série algébrique

ALGEBRAIC SOLUTION OF EQUATION الحل الجبرى لمعادلــة
Solution algébrique d'une équation

ALGEBRAIC STRUCTURE بنيــة جبريــة
Structure algébrique

ALGEBRAIC VALUE قيمــة جبرية
Valeur algébrique

ALGORITHM خَوَارِزْمِيَّــة
Algorithme

ALTERNATE ANGLES زاويتان متبادلتان
Angles alternes

ALTERNATE EXTERIOR ANGLES زاويتان متبادلتان خارجيا
Angles alternes externes

ALTERNATE INTERIOR ANGLES زويتان متبادلتان داخليا
Angles alternes internes

ALTITUDE ارتفــاع
Hauteur

AMBIGUOUS CASE حالة مبهمة
Cas ambigu

AMOUNT مقــدار
Montant

AMPLITUDE سَعَــة
Amplitude

ANALYSE يحلّــل
Analyser

ANALYSIS تحليــل
Analyse

ANALYTICAL GEOMETRY هندسة تحليلية
Géométrie analytique

ANALYTICAL METHOD طريقة تحليلية
Méthode analytique

English / French	Arabic
ANGLE Angle	زاويــة
ANGLE, INTERIOR Angle intérieur	زاوية داخلية
ANGLE, NEGATIVE Angle négatif	زاوية سالبة
ANGLE, PLANE Angle plan	زاوية مستوية
ANGLE, POSITIVE Angle positif	زاوية مُوجَبَة
ANGLE, OBTUSE Angle obtus	زاوية منفرجة
ANGLE, RECTILINEAR Angle rectiligne (plat)	زاوية مستقيمة
ANGLE, REFLEXIVE Angle réfléchi	زاوية منعكسة
ANGLE, RIGHT Angle droit	زاوية قائمة
ANGLE, STRAIGHT Angle plat	زاوية مستقيمة (1)
ANGLE, TRIHEDRAL Angle trièdre	زاوية ثلاثية
ANGLE AT THE CENTRE OF A CIRCLE Angle au centre	زاوية مركزية
ANGLE AT THE CIRCUMFERENCE Angle inscrit	زاوية مُحيطية (2)
ANGLE BETWEEN TWO VECTORS Angle de deux vecteurs	زاوية بين متجهين
ANGLE OF CONTACT Angle de contact	زاوية التماس
ANGLE OF DEPRESSION Angle de dépression	زاوية الانخفاض
ANGLE OF ELEVATION Angle d'élévation	زاوية الارتفاع
ANGLE OF INCLINATION Angle d'inclinaison Angle de pente	زاوية المَيْل
ANGLE MEASURE Mesure d'un angle	قياس زاوية
ANGLE OF PROJECTION Angle de projection	زاوية الإسقاط
ANGLE OF REFLECTION Angle de réflexion	زاوية الانعكاس
ANGLE OF ROTATION Angle d'une rotation	زاوية دوران
ANGLES, COMPLEMENT (ANGLES, COMPLEMENTARY) Angles complémentaires	زاويتان متتامتان
ANGLES CORRESPONDING Angles correspondants	زاويتان متناظرتان
ANGLES, DIHEDRAL Angles dièdre	زوايا زوجية
ANGLES, OPPOSITE Angles opposés	زاويتان متقابلتان
ANGLES, SUPPLEMENTARY Angles supplémentaires	زاويتان متكاملتان
ANSWER Réponse	اجابــة
ANTECEDENT Antécédent	مقدَّم النسبة سابق (موضوع التطبيقات)
ANTI-DERIVATIVE Anti-dérivé	مقابل المشتقة
ANTI-DISPLACEMENT Anti-déplacement	ازاحة مضادَّة
ANTI-LOGARITHM Anti-logarithme	مقابل اللوغاريتم

(1) زاوية مُسَطَّحَة
(2) زاوية محاطـة او مُحَوَّطة

ANTI-PARALLELISM ضـد التوازى
Anti-parallélisme

ANTI-SYMMETRIC تخالُفِيَّة
Antisymétrique

ANTISYMMETRIC RELATION علاقة تخالُفِيَّة
Relation antisymétrique

APEX ANGLE زاوية الراس
Angle au sommet

APOTHEM عامـــد
Apothème

APPLICATION, GEOMETRICAL تطبيق هندسى
Application géométrique

APPLICATION, PHYSICAL تطبيق فيزيائى
Application physique

APPROXIMATE تقريبـــى
Approximatif (approché)

APPROXIMATE DECIMAL VALUE OF A RATIONAL NUMBER قيمة تقريبية عشرية لعدد منطق
Valeur approchée déci male d'un nombre rationnel -

APPROXIMATE QUOTIENT الخارج التقريبى
Quotient approche

APPROXIMATE SQUARE ROOT جذر تربيعى مقرَّب
Raciné carrée approchée

APPROXIMATE VALUE قيمة تقريبية
Valeur approchée

APPROXIMATED مقـــرَّب
Approché

APPROXIMATED TO مقرَّب الى، بالنقصان
Approché à

APPROXIMATION تقريب
Approximation

ARC قـــوس
Arc

ARC COSINE قوس جَيْب تمام
Arc cosinus

ARC COTANGENT قوس ظلّ التمام
Arc cotangente

ARC SINE قوس الجيب
Arc sinus

ARC TANGENT قوس الظل
Ac tangente

AREA مساحــة
Aire

ARGUMENT عمـــدة
Argument

ARGUMENT OF COMPLEX NUMBER عمدة عدد مركب
Argument d'un nombre complexe

ARITHMETIC علم الحساب
Arithmétique

ARITHMETIC CLOCK الحساب الساعاتى
Calcul sexagésimal

ARITHMETIC MEAN وسط حسابى
Moyenne arithmétique

ARITHMETIC SEQUENCE متتالية حسابية
Suite arithmétique

ARITHMETICAL AVERAGE متوسط حسابى
Moyenne arithmétique

ARM OF ANGLE =SIDE OF ANGLE ضلع زاوية
Côté d'un angle

ARRANGE TERMS يُرتِّب الحدود
Ordonner les termes

ARRANGEMENT ترتيب
Arrangement

ARROW DIAGRAM مخطط سهمى (3)
Diagramme sagittal

ARROW REPRESENTATION تمثيل سهمى
Représentation sagittale

---

(3) رسم تخطيطى (او بيانى)

ASCENDING APPLICATION تطبيق تصاعدىّ
Application croissante

ASCENDING ORDER ترتيب تصاعدى
Ordre croissant

ASCENDING POWERS قُوَى تصاعدية
Puissances croissantes

ASCENDING SEQUENCE متتالية تصاعدية
Suite croissante

ASSOCIATIVE PROPERTY خاصية التجميع
Associativité

ASSOCIATIVITY تجميع (4)
Associativité

ASSUMPTION فرض — افتراض
Hypothèse

ASYMMETRY تخالف
Asymétrie

ASYMPTOTE خط مقارب
Asymptote

ASYMPTOTIC تقاربى
Asymptotique

AXES OF CO-ORDINATES محاور الاحداثيات
Axes des coordonnées

AXIAL SYMMETRY تناظر محورى
Symétrie axiale

AXIS (AXES) محور (محاور)
Axe

AXIOM موضوعة
Axiome

AXIOMATIC SYSTEM نظام موضوعات
Système axiomatique

AXIS OF X (X -- AXIS) محور السينات
Axe des x (Abscisse)

AXIS OF ORDINATES محور الصادات
Axe des ordonnées

AXIS OF SYMMETRY محور التناظر
Axe de symétrie

AXIS, Z محور العينات
Axe Z

B

BAR DIAGRAM مُخطّط بالأعمدة (5)
Diagram barre

BARYCENTRE مركز متوسط (6)
Barycentre

BASE قاعدة
Base اساس

BASE OF CONE قاعدة مخروط
Base d'un cône

BASE OF ISOSCELES TRIANGLE قاعدة مثلث متساوى الساقين
Base d'un triangle isocèle

BASE OF LOGARITHM اساس اللوغاريتم
Base de logarithme

BASE OF NUMERATION اساس العَدّ
Base de numération

BASE OF POWER اساس قوة
Base d'une puissance

BASE OF PRISM قاعدة مَوْشُور
Base d'un prisme

BASE OF VECTORIAL SPACE اساس فضاء متّجهى
Base d'un espace vectoriel

BELONGING إنتماء
Appartenance

BELONGS TO ينتمى الى
Appartient à

BI-CONDITIONAL شرطانى (7)
Biconditionnel

BIJECTION تقابُل (8)
Bijection

---

(4) تجميعيّـة
(5) رسم تخطيطى (او بيانى) بالأعمدة
(6) مركز الدوران
(7) ثنائى الشرط
(8) تقابل نظيرى

BIJECTIVE MAPPING — تطبيق تقابلى (9)
Application bijective

BILINEAR — خَطّانى
Bilinéaire (forme —)

BILINEAR SYMMETRIC FORM — صيغة خطّانية متنــاظرة
Forme bilinéaire symétrique

BINARY — إثنانى (10)
Binaire

BINARY NUMERATION — عد اثنانى
Numération binaire

BINARY OPERATION — عملية إثنانية
Opération binaire

BINOMIAL — حدانيــة
Binôme

BINOMIAL COEFFICIENTS — معاملات حدّانية
Coefficients d'un binôme

BINOMIAL SIGN — إشارة الحدّانية
Signe du binôme

BINOMIAL (THE) THEOREM — مبرهنة الحدّانية
Théorèm binômial
(Le binôme de Newton-
Le théorème de Newton)

BI-POLAR COORDINATES — احداثيات تطبانية
Coordonnées bipôlaires

BIQUADRATIC — تربيعانى (11)
Bicarré

BIRATIO — نِسْبَتانِي (12)
Birapport

BISECT — ينصّف
Tracer une bissectrice

BISECTOR — منصّف
Bissectrice

BOUNDARIES — حـــدود
Frontières

BOUNDARY LINE — خط الحد
Ligne frontière
Ligne limitative

BOUNDED — محـــدود
Borné

BOUNDED SEQUENCE — متتالية محدودة
Suite bornée

BOUNDED SET — مجموعة محدودة
Ensemble borné

BOUNDED SET FROM ABOVE — (مجموعة) محدودة من أعلى
Majoré (ensemble)

BOUNDED SET FROM BELOW — (مجموعة) محدودة من اسفــل
Minoré (ensemble)

BOUNDED VECTOR — متّجه مقيّد
Vecteur lié

BRACES — اقواس متموجة
Accolades

BRACKETS — اقواس مستطيلة
Crochets

BRANCH OF A CURVE — فرع من منحنٍ
Branche d'une courbe

C

CALCULUS — حساب ، حُسْبان (13)
Calcul

CALCULATE — يحسب
Calculer

---

(9) تقابلــى نظيــرى
(10) ثنــائى أو إثنانى (نسبة الى « إثنان » انظر مــا بعـــده)
(11) ثنائى التربيع أو مزدوج التربيع.
(12) أو مضاعف التربيع
(13) نقترح اضافة (احتساب) لانها اقرب الى المقصود من « حسبان » فى معناها الشائع

CALCULATION حساب
Calcul

CALCULATION, LOGARITHMIC حساب لوغاريتمى
Calcul Logarithmique

CALCULUS, DEFFERENTIAL حساب التفاضل أو حسبان التفاضل (14)
Calcul différentiel

CALCULUS, INTEGRAL حساب التكامل حسبان التكامل (15)
Calcul intégral

CANCELLATION حذف
Elimination. Annulation

CANONIC قانونى
Canonique

CANONIC APPLICATION تطبيق قانونى
Application canonique

CANONIC BASE اساس قانونى
Base canonique

CARDIOID المنحنى القلبى
Cardioïde

CARTESIAN الديكارتى
Cartésien

CARTESIAN AXES محاور ديكارتية
Axes cartésiens

CARTESIAN COORDINATES احداثيات ديكارتية
Coordonnées cartésiennes

CARTESIAN EQUATION معادلة ديكارتية
Equation cartésienne

CARTESIAN PRODUCT جداء (16) ديكارتى
Produit cartésien

CARTESIAN PRODUCT OF TWO SETS جداء (16) ديكارتى لمجموعتين
Produit cartésien de deux ensembles

CARTESIAN SYSTEM نظام ديكارتى (معلم)
Repère cartésien

CENTRAL ANGLE زاوية مركزية
Angle au centre

CENTRAL VARIABLE متغيّر مركزى
Variable centrée

CENTRE OF A HOMOTHITICITY مركز تَحَاكٍ
Centre d'une homothétie

CENTRE OF INTERVAL مركز فترة (17)
Centre d'un intervalle

CERTAIN EVENT حدث اكيد
Evènement certain

CHAIN سلسلة
Chaîne

CHAIN RULE قاعدة التسلسل
Règle d'enchainement

CHANGE OF VARIABLE تغيير المتغير
Changement de variable

CHARACTERISED POLYNOMIAL حدودية مميّزة
Polynôme caractéristique

CHARACTERISTIC مميز
Caractéristique

CHARACTERISTIC OF A LOGARITHM العدد البيانى للوغاريتم
Caractéristique d'un logarithme

CHOICE اختيار
Choix

---

(14) نفضل « احتساب التفاضل » على « حسبان التفاضل »
(15) حساب التكامل أو « احتساب التكامل »
(16) جداء أو حاصل (الضَّرب)
(17) مركز فسحة (لان « فترة » تدل على الزمن)

CHORD — وَتَــر
Corde

CHORD OF CONTACT — وَتَر التماسّ
Corde de contact

CIRCLE — دائــرة
Cercle

CIRCULAR ABSCISSA — احداثى دائرة
Abscisse circulaire

CIRCULAR CONE — مخروط دائرى
Cône circulaire

CIRCULAR CYLINDER — اسطوانة دائرية
Cylindre circulaire

CIRCULAR FUNCTION — دالّة دائرية
Fonction circulaire

CIRCULAR POLYGON — مضلّع دائرى
Polygone circulaire

CIRCULAR SEGMENT — قطعة دائرية
Segment circulaire

CIRCULAR TRANSFORMATION — تحويل دائرى
Transformation circulaire

CIRCULATING DECIMAL — جزء عشرى دورى
Partie décimale périodique

CLASS, EQUIVALENCE — صنف تكافؤ
Classe d'équivalence

CLOCK ADDITION — جمع ساعاتى

CLOCK MULTIPLICATION — ضرب ساعاتى

CLOCK NUMBERS — اعداد ساعاتية

CLOSED — مغلــق
Fermé

CLOSED INTERVAL — فترة مغلقة (18)
Intervalle fermé

CLOSED SEGMENT — قطعة مغلقة
Segment fermé

CLOSED SET — مجموعة مغلقة
Ensemble fermé

CLOSED SPHERE — كرة مغلقة
Boule fermée

CLOSURE — انغــلاق
Fermeture

CODOMAIN — مجال مقابل
Codomaine

COEFFICIENT — معامــل
Coefficient

COEFFICIENT DIFFERENTIAL — معامل تفاضلى
Coefficient différentiel

COEFFICIENT OF DIRECTION TO A STRAIGHT LINE — معامل الإتجاه لمستقيم
Coefficient de direction d'une droite

COEFFICIENT OF A LINEAR FUNCTION — معامل دالة خطية
Coefficient d'une fonction linéaire

COLLINEAR — على استقامة (متسامتة)
Colinéaire

COLLINEAR VECTORS — متجهات على استقامة (مُتَسَامِتَة)
Vecteurs collinéaires

COLUMN — عمــود
Colonne

COMBINATIONS — توافيق
Combinaisons

COMBINATORY ANALYSIS — تحليل توافيقى
Analyse combinatoire

COMBINED STATEMENT — قضية مركبة
Proposition composée

COMMON DIFFERENCE — فرق مشترك
Différence commune

COMMON DIVISOR — قاسم مشترك
Diviseur commun

---

(18) فسحــة مغلقــة

COMMON ELEMENTS OF TWO SETS — عناصر مشتركة بين مجموعتين
Eléments communs à deux ensembles

COMMON FRACTION — كسر عادى
Fraction ordinaire

COMMON LOGARITHM — لوغاريتم عادى
Logarithme vulgaire

COMMON RATIO — نسبة مشتركة
Rapport commun

COMMUTABLE ELEMENTS — عنصران تابلان للإبدال (19)
Eléments commutables

COMMUTATIVE — ابدالى (20)
Commutatif

COMMUTATIVE ELEMENTS — عناصر إبدالية
Eléments commutatifs

COMMUTATIVE FIELD — حقل إبدالي
Corps commutatif

COMMUTATIVE GROUP — زمرة إبدالية
Groupe commutatif

COMMUTATIVE LAW — قانون إبدالى
Loi commutative

COMMUTATIVE PROPERTY (COMMUTATIVITY) — خاصية الابدال ، الإبدالية
Commutativité

COMMUTATIVE RING — حلقة إبدالية
Anneau commutatif

COMMUTATIVE SYSTEM — نظام ابدالى
Structure commutative

COMMUTATIVITY — ابدالية (21)
Commutativité

COMPACT — متراص
Compact

COMPARABLE ELEMENTS — عناصر قابلة للمقارنة
Eléments comparables

COMPARAISON — مقارنة
Comparaison

COMPATIBLE — ملائم ، موائم
Compatible

COMPLEMENT OF AN ANGLE — متممة زاوية
Complément d'un angle

COMPLEMENT OF A SET — متممة مجموعة
Complémentaire d'un ensemble

COMPLEMENTARY ANGLES — زاويتان متتامتان
Angles complémentaires

COMPLEMENTARY SET — مجموعة متممة
Ensemble complémentaire

COMPLETE — تام
Complet

COMPLETE SYSTEM OF EVENTS — نظام تام من الأحداث
Système complet d'évènements

COMPLETING THE SQUARE — اتمام المربع
Complètement (Action de compléter)

COMPLEX — مركّب
Complexe

COMPLEX FUNCTION — دالّة مركبة
Fonction complexe

COMPLEX NUMBERS — اعداد عقدية، اعداد مركبة
Nombres complexes

COMPONENT — مركّبة
Composante

COMPOSED — مركّبة
Composé (e)

COMPOSED RELATION — علاقة مركبة
Relation composée

---

(19) عنصران مستبدلان او تابلان للاستبدال
(20) تبادلى
(21) أو تبادلية

COMPOSITE — مؤلف
Composé

COMPOSITE FUNCTION — دالة مركبة (مؤلفة)
Fonction composée

COMPOSITION — تركيب
Composition

COMPOSITION OF MAPPING — تركيب التطبيقات
Composition des applications

COMPOSITION OF TRANSFORMATION — تركيب التحويلات
Composition de transformation

COMPOUND MAPPING — تطبيق مركب
Application composée

COMPOUND OPERATION — عملية مركبة
Opération composée

COMPOUND STATEMENT — قضية مركبة
Proposition composée

CONCAVE — مقعر
Concave

CONCAVE DOWNWARDS — مقعر لأسفل
Concave vers le bas

CONCAVE POLYGON — مضلع مقعر
Polygone concave

CONCAVE UPWARDS — مقعر لأعلى
Concave vers le haut

CONCAVITY — تقعر
Concavité

CONCEPT — مفهوم (22)
Concept

CONCLUSION — نتيجة
Conclusion

CONDITION — شرط
Condition

CONDITIONAL — شرطي
Conditionnel

CONDITIONAL PROBABILITY — احتمال شرطي
Proposition conditionnelle

CONDITIONAL STATEMENT — قضية شرطية
Probabilité conditionelle

CONE — مخروط
Cône

CONGRUENCE — تطابق ، موافقة
Congruence

CONGRUENT — متطابق ، متوافق
Congruent

CONGRUENCE OF FIGURES — تطابق الاشكال
Congruence des figures

CONIC SECTION — قطع مخروطي
Section conique

CONNECTIVE — اداة ربط
Connectif

CONJUGATE — مرافق
Conjugué

CONJUGATE COMPLEX NUMBERS — عددان مركبان مترافقان
Nombres complexes conjugués

CONJUGATE NUMBERS — عددان مترافقان
Nombres conjugués

CONJUNCTION — عطف (23)
Conjonction

CONJUNCTION OF EVENTS — ربط الحوادث
Conjonction des évènements

---

(22) تصوّر (أى ما يتصوره العقل = Concevoir)
(23) ربط

CONJUNCTION OF STATEMENTS — عطف القضايا
Conjonction de propositions

CONSEQUENCE — تالية ، نتيجة
Conséquence

CONSTANT — ثابت
Constante

CONSTANT FUNCTION — دالـــة ثابتـــة
Fonction constante

CONSTANT OF INTEGRATION — ثابت مُكَامَلة (24)
Constante d'une intégration

CONSTRUCTION — انشـاء
Construction

CONTACT — تَمَـــاسّ
Contact

CONTACT POINT — نُقطة التَمَاسّ
Point de contact

CONTINUED FRACTIONS — كـسور تسلسلية
Fractions continues

CONTINUED PROPORTION — تناسب تسلسلي
Proposition continue

CONTINUITY — اتصـال ، اسـتمرار
Continuité

CONTINUITY, LEFT — اتصـال (اسـتمرار) من اليسـار
Continuité à gauche

CONTINUITY, RIGHT — اتصـال (استمرار) من اليمين
Continuité à droite

CONTINUOUS — متصل (مستمر)
Continu

CONTINUOUS FUNCTION — دالّة متصلة (مستمرة)
Fonction continue

CONTRADICTION — تنـــاقض
Contradiction

CONTRARY EVENTS — حدثان متضـادّان
Contraires (deux évènements)

CONVERGE — يتقارب
Converges

CONVERGENCE — تقـــارُب
Convergence

CONVERGENCE OF A SEQUENCE — تقارب متتالية
Convergence d'une suite

CONVERGENT SÈQUENCE — متتالية متقاربة
Suite convergente

CONVERGENT SERIÈS — متسلسلة متقاربة
Série convergente

CONVERSE — عكس
Réciproque

CONVEX — محدَّب
Convexe

CONVEX FUNCTION — دالّة محدَّبة
Fonction convexe

CONVEX POLYGON — مضلَّع محدب
Polygone convexe

COORDINATE — إحداثـــي
Coordonnée

COORDINATES SYSTEM — نظام احداثيات
Système de coordonnées

COPLANER POINTS — نُقط مستوٍ واحد (25)
Points coplanaires

COPLANER VECTORS — متّجهات في مستوٍ واحـــد (26)
Vecteurs coplanaires

COROLLARY — نتيجة ، لازمة
Corollaire

---

(24) ثابت تكامـــل
(25) نقط متحدة المستوى
(26) متجهات متحدة المستوى

CORRELATION ارتبـــاط (27)
Correlation

CORRESPONDING مقابل ، مناظر
Correspondant

CORRESPONDING ANGLES زاويتان متناظرتان
Angles correspondants

CORRESPONDING SIDES اضلاع متناظرة
Côtés correspondants

COSECANT قاطع التمام
Cosécante

COSINE جيب التمام
Cosinus

COSINE FUNCTION دالّة جيب التمام
Fonction Cosinus

COTANGENT ظل التمام
Cotangente

COUNTING PRINCIPLE مبدا العَدّ
Principe de numération

COUNTING UNIVERSE عالم قابل للعد
Univers dénombrable

COVERING تَغْطِيَـة
Recouvrement

CRITICAL POINT نقطة حرجة
Point critique

CROOKED LINE خط منكسر
Ligne brisée

CROSS PRODUCT جداء خارجي
Produit extérieur

CUBE مكعب
Cube

CUBIC ROOT جذر تكعيبي
Racine cubique

CUBOID متوازى مستطيلات
Parallélépipède rectangle

CUMULATIVE FREQUENCIES تَكرارات تراكميـــة (تجمعيـــة)
Fréquences cumulées

CUMULATIVE RELATIVE FREQUENCY POLYGON مضلع التكرارات النسبية المتراكمة (المجتمعة)
Polygone des fréquences relatives cumulées

CURVE مُنْحَـنٍ
Courbe

CURVED ABSCISSA إحداثى منحنٍ
Abscisse curviligne

CURVED INTEGRAL تكامل منحن
Intégrale curviligne

CURVED LINE خط منحن
Ligne courbe

CUSP POINT نقطة قُرنة (رجوع)
Point de rebroussement

CYCLE دورة
Cycle

CYCLE FULL دورة كاملة
Cycle plein

CYCLIC GROUP زمرة دورية
Groupe cyclique

CYLINDER أُسطوانة
Cylindre

CYLINDRICAL PROJECTION إسقاط أُسطوانى
Proiection cylindrique

D

DATE تاريـــخ
Date

DECIMAL عشرى
Décimale

DECIMAL APPROXIMATION تقريب عشرى
Approximation décimale

DECIMAL FRACTION كسر عشرى
Fraction décimale

---

(27) ترابط (ارتباط متبادل)

DECIMAL LOGARITHM — لوغاريتم عشري
Logarithme décimal

DECIMAL NUMBER — عدد عشري
Nombre décimal

DECIMAL NUMERATION — عد عشري
Numération décimale

DECIMAL POINT — فاصلة عشرية
Virgule décimale

DECIMAL SCALE (or) SYSTEM — نظام عشري
Système décimal

DECIMAL UNITS — وحدات عشرية
Unités décimales

DECLINATION — انحـــدار
Déclinaison

DECOMPOSABLE — قابل للتحليل
Décomposable

DECOMPOSITION INTO FACTORS — التحليل الى عوامل
Décomposition en facteurs

DECREASING — تناقصي
Décroissant

DECREASING FUNCTION — دالة تناقصية
Fonction décroissante

DECREASING MAPPING — تطبيق تناقصي
Application décroissante

DECREASING SEQUENCE — متتالية تناقصية
Suite décroissante

DECREASING SERIES — متسلسلة تناقصية
Série décroissante

DEFINITE — مُحـــدّد
Defini

DEFINITE INTEGRAL — تكامل محدّد
Intégrale défini

DEFINITION — تعريف
Définition

DEGREE — درجـــة
Degré

DEGREE OF ALGEBRAIC EQUATION — درجة معادلة جبريـــة
Degré d'une équation algébrique

DEGREE OF POLYNOMIAL — درجة حدودية
Degré d'un polynôme

DEGREE OF THE TERM — درجة حد
Degré d'un terme

DENOMINATOR — مقـــام (28)
Dénominateur

DENSE — كثيف
Dense

DEPENDENT — تابـــع
Dépendant

DEPENDENT SYSTEM — نظام تابع (مقيّد)
Système lié

DEPENDENT VARIABLE — متغيّر تابع
Variable dépendante

DERIVABLE FUNCTION — دالّة قابلة للإشتقاق
Fonction dérivable

DERIVATION — إشتقاق
Dérivation

DERIVATIVE — مشتقـــة
Dérivée

DERIVATIVE FUNCTION — دالّة مشتّقة
Fonction dérivée

DERIVED FUNCTION — دالّة مشتقة
Fonction dérivée

DERIVED NUMBER — عدد مشتق
Nombre dérivée

DERIVED POLYNOMIAL — حدودية مشتقة
Polynôme dérivé

DERIVED SET — مجموعة مشتقة
Ensemble dérivé

DESCENDING SEQUENCE — متتالية تنازلية
Suite décroissante

---

(28) أو مخـــرج

DETERMINANT محــدَّدة
Déterminant

DETERMINATION OF A PLANE تعيين مُسْتوٍ
Détermination d'un plan

DEVIATION IN DATA انحراف فى البيانات (المعطيات) الاحصائية
Déviation en données statistiques

DIAGONAL = DIAMETER قُطــر
Diagonale

DIAGONAL MATRIX مصفوفة قطرية
Matrice diagonale

DIAGRAM مخطط (29)
Diagramme

DIAMETER قطر (الدائرة او الكرة)
Diamètre

DICE حجر النرد (30)
Dés

DIFFERENTIABLE قابل للتفاضل
Différentiable

DIFFERENTIABLE FUNCTION دالة قابلة للتفاضل
Fonction différentiable

DIFFERENTIAL تفاضليــة
Différentielle

DIFFERENTIAL CALCULUS حساب التفاضل ، حسبان التفاضل (31)
Calcul différentiel

DIFFERENTIAL EQUATION معادلة تفاضلية
Equation différentielle

DIFFERENTIAL LINEAR EQUATION معادلة تفاضلية خطية
Equation différentielle linéaire

DIFFERENTIATION تفاضل (32)
Différentiation

DIGIT رقــم
Chiffre

DIHEDRAL ANGLE زاوية زوجية
Angle dièdre

DILATATION تمــدُّد
Dilatation

DIMENSION بعــد
Dimension

DIRECT PROPORTION تناسب طردى
Proportion directe

DIRECTED NUMBERS أعداد موجَّهة
Nombres orientés

DIRECTED SEGMENT قطعة موجهة
Segment orienté

DIRECTED TRIPLEX RULE القاعدة الثلاثية الطرديــة
Règle de trois directe

DIRECTION اتجــاه
Direction

DIRECTION VECTOR متَّجِه ، مُوَجِّه
Vecteur directeur

DIRECTRIX دليــل
Directrice

DISC — DISK قُــرص
Disque

DISCONTINUITY انقطاع
Discontinuité

DISCONTINUED منقطــع
Discontinu

DISCONTINUOUS منقطــع
Discontinu

DISCONTINUOUS FUNCTION دالّة منقطعة
Fonction discontinue

---

(29) رسم تخطيطــى
(30) زهر النــرد
(31) حساب او احتساب التفاضل
(32) او مفاضلة

DISCRETE DATA — بيانات (معطيات) منقطعة (وثابة)
Données discrètes

DISCRIMINANT — مميـز
Discriminant

DISCUSSION — منـاقشـة
Discussion

DISJOINT — منفصـل
Disjoint

DISJOINT SETS — مجموعتـان منفصلتـان
Ensembles disjoints

DISJUNCTION — اختيار (33)
Disjonction

DISJUNCTION OF STATEMENTS — اختيار القضايا
Disjonction des propositions

DISPERSION IN STATICAL DATA — تشتت البيانات الإحصـائية (34)
Dispersion des données statistiques

DISPLACEMENT — إزاحـة
Déplacement

DISTANCE — مسافـة
Distance

DISTRIBUTION — توزيـع
Distribution

DISTRIBUTION FUNCTION OF RANDOM VARIABLE — دالّة توزيع لمتغير عشوائى
Fonction de répartition d'une variable aléatoire

DISTRIBUTIVE LAW — قانون توزيعى
Loi distributive

DISTRIBUTIVE PROPERTY — خاصية التوزيع
Propriété distributive

DISTRIBUTIVITY — توزيعيـة
Distributivité

DIVERGENT — متبـاعـد
Divergent

DIVERGENT SERIES — متسلسلة متباعدة
Série divergente

DIVIDE BY — يقسم على
Diviser par

DIVIDER = COMPASS — فرجـار
Compas

DIVISIBLE — قابل للقسمة
Divisible

DIVISIBILTY — قابلية القسمة
Divisibilité

DIVISION — عملية القسمة
Division (opération)

DIVISION REMAINDER — باقى قسمة
Reste d'une division

DIVISOR — قاسـم
Diviseur

DOMAIN OF MAPPING — مجـال تطبيـق
Domaine d'une application

DOMAIN OF A RELATION — مجال علاقة
Domaine d'une relation

DOUBLE — مزدوج (35)
Double

DOUBLE POINT — نقطة مزدوجة
Point double

DUAL — ثنائى مزدوج
Dual

DUALITY — ثنائية — ازدواجية
Dualité

---

(33) فصـل أو انفصـال
(34) تشتت المعطيات الاحصائية
(35) ضعف أو مضاعف (مزدوج)

E

EDGE حـــرف
Arête

ELEMENT عنصر
Elément

ELEMENTARY ابتدائـــى
Elémentaire

ELEMENTARY EVENT حدث ابتدائى
Evènement élémentaire

ELEMENTARY ROW OPERATIONS عمليات الصف الابتدائيـــة
Opérations élémentaires de rang (matriciel)

ELEMENTARY SYMMETRIC FUNCTION دالّة متناظرة ابتدائية
Function symétrique élémentaire

ELEVATION ارتفـــاع
Elévation

ELIMINATE يَحـــذِف
Eliminer

ELIMINATION حَـــذْف
Elimination

ELLIPSE قطع ناقص (36)
Ellipse

EMPTY خـــالٍ
Vide

EMPTY SET مجموعة خالية
Ensemble vide

EQUAL SETS مجموعات متساوية
Ensembles égaux

EQUALITY تَسَاوٍ ، مُسـاوَاة
Egalité

EQUALITY PROPERTY خاصية التساوى
Propriété d'égalité

EQUATION معـــادلة
Equation

EQUATION OF Ist DEGREE معادلة من الدرجة الاولـــى
Equation du 1er degré

EQUATION IN MANY UNKNOWNS معادلة متعددة المجاهيـــل
Equation à plusieurs inconnues

EQUATION IN ONE UNKNOWN معادلة ذات مجهول واحـــد
Equation à une inconnue

EQUATION IN TWO UNKNOWNS معادلة ذات مجهولين
Equation à deux inconnues

EQUATIONS, SIMULTANEOUS معادلات آنية
Equations simultanées

EQUIANGULAR متساوى الزوايا
Equiangulaire (à angles égaux)

EQUIANGULAR POLYGON مضلع متساوى الـــزوايـــا
Polygone équiangulaire

EQUIANGULAR TRIANGLE مثلث متساوى الـــزوايـــا
Triangle équiangulaire

EQUILATERAL TRIANGLE مثلث متساوى الاضلاع
Triangle équilatéral

EQUIPROBABLE EVENTS حدثـــان متساويـــا الاحتمـــال
Evènements équiprobables

EQUIVALENCE تكـــافؤ
Equivalence

EQUIVALENCE CLASSES اصناف التكافؤ
Classes d'équivalence

EQUIVALENCE RELATION علاقة تكافؤ
Relation d'équivalence

EQUIVALENT مكـــافىء
Equivalent

EQUIVALENT AXIOMS موضوعات متكافئة
Axiomes équivalents

---

(36) اهليلـــج

EQUIVALENT EQUATIONS معادلات متكافئة
Equations équivalentes

EQUIVALENT SETS مجموعات متكافئة
Ensembles équivalents

EQUIVALENT STATEMENT قضايا متكافئة
Propositions équivalentes

ERROR خطأ
Erreur

ESCALATOR درج — سُلّم
Escalier

ESTIMATION تقدير
Estimation

EUCLID اقليدس
Euclide

EUCLIDIAN DIVISION قسمة اقليدية
Division euclidienne

EUCLIDIAN GEOMETRY هندسة اقليدية
Géométrie euclidienne

EVALUATE يقيم ، يقوّم
Evaluer

EVALUATION تقييم (تقويم)
Evaluation

EVEN زوجي
Pair

EVEN FUNCTION دالّة زوجية
Fonction paire

EVENT ALGEBRA جبر الاحداث
Algèbre des évènements

EXCLUSIVE متنافية
Exclusive

EXIST يوجد
Exister

EXISTENTIAL (UNIVERSAL) QUANTIFIER مسور وجودى
مسور شمولى (37)
Quantificateur universel

EXPANSION BINOMIAL نشر حدّاني
Développement binomial

EXPANSION OF BINOMIAL نشر حدّانية
Développement d'un binôme

EXPANSION OF AN EXPRESSION نشر عبارة
Développement d'une expression

EXPANSION OF A POLINOMIAL نشر حدودية
Développement d'un polynôme

EXPECTATION توقّع
Prévision

EXPECTATION (MATHEMATICAL) توقع رياضى
Prévision mathématique

EXPERIMENT تجربة
Expérience

EXPONENT — INDEX اس
Exposant

EXPONONTIAL FUNCTION دالّة أسّية
Fonction exponentielle

EXPRESSION عبارة
Expression

EXTENSION توسيع
Extension

EXTENSION OF MAPPING توسيع تطبيق
Extension d'une application

EXTERIOR ALTERNATE ANGLES زاويتان متبادلتان خارجيا
Angles alternes — externes

EXTERIOR ANGLE زاوية خارجية
Angle extérieur

EXTERNAL BISECTOR منصّف خارجي
Bissectrice extérieure

---

(37) او مكمّم كلى

EXTERNAL DIVISION قسمة خارجية
Division externe

EXTERNAL LAW قانون خارجي
Loi externe

EXTERNAL MULTIPLICATION ضرب خارجي
Multiplication externe

EXTERNAL OPERATION عملية خارجية
Opération externe

EXTERNALLY TOUCHING CIRCLES دائرتان متماسّتان خارجيا
Cercles tangents extérieurement

EXTREMES طرفان
Extrêmes

EXTREMUM نهاية قصوى
Extremum

F

FACE وَجْـه
Face

FACES OF A POLYHEDRON أوجه متعدد السطوح (38)
Faces d'un polyèdre

FACTOR عامل
Facteur

FACTOR, COMMON عامل مشترك
Facteur commun

FACTOR, GREATEST COMMON عامل مشترك اعظم
Plus grand facteur commun

FACTOR THEOREM مبرهنة العوامل
Théorème des facteurs

FACTORIAL عاملى
Factoriel

FACTORIAL K عامليّ (ك)
Factoriel k

FACTORIZATION تحليل الى عوامل
Factorisation

FACTORIZATION OF A POLYNOMIAL تحليل حدودية
Factorisation d'un polynôme

FALLACY مغالطة
Sophisme

FALSE = FAULT خطأ
Faux

FALSE STATEMENT قضية خاطئة
Proposition fausse

FIELD حقل
Corps

FIGURE شكل
Figure

FINITE مُنتَهٍ
Fini

FINITE GROUP زمرة منتهية
Groupe fini

FINITE PROBABILITY SPACE فضاء احتمالى منتهٍ
Espace probabilisé fini

FINITE SERIES سلسلة منتهية
Série finie

FINITE SET مجموعة منتهية
Ensemble fini

FINITE UNIVERSE عالم منته
Univers fini

FIRST DECIMAL PLACE المرتبة العشرية الأولى
Première place décimale

FIRST DERIVATIVE المشتقة الاولى
Dérivée première

FIRST ELEMENT العنصر الاول
Premier élément

FIRST QUADRANT ربع أول
Premier quadrant

(38) اوجه مجسم متعدد السطوح

FIXED POINT نقطة ثابتة
Point fixe

FLAT SURFACE سطح مستوٍ
Surface plane

FLOW CHART رسم تخطيطي. مخطط سير العمليات
Organigramme

FOOT OF THE PERPENDICULAR موقع العمود
Pied de la perpendiculaire

FOR ALL لجميع قيم س
Pour tout

FORM شكل
Forme

FORMULA صيغة
Formule

FOURTH PROPORTIONAL رابع متناسب
Quatrième proportionnelle

FRACTION كسر
Fraction

FRACTION IN ITS LOWEST TERMS كسر بأبسط شكل
Fraction à sa plus simple expression (simplifiée)

FREE حُرّ
Libre

FREE VECTOR متّجه حرّ
Vecteur libre

FREQUENCY تكرار
Fréquence

FREQUENCY HISTOGRAM مُدَرَّج تكراري
Histogramme de fréquence

FRUSTUM OF A CONE جذع مخروط
Tronc de cône

FRUSTUM OF A PYRAMID جذع هَرَم
Tronc de pyramide

FUNCTION دالّة
Fonction

FUNCTION, CONVEX دالّة محدّبة
Fonction convexe

FUNCTION, EVEN دالّة زوجية
Fonction paire

FUNCTION, EXPONENTIAL دالّة أُسّية
Fonction exponentielle

FUNCTION, IMPLICIT دالة ضمنية
Fonction implicite

FUNCTION, LOGARITHMIC دالة لوغاريتمية
Fonction logarithmique

FUNCTION, MONOTONOUS دالة رتيبة
Fonction monotone

FUNCTION, SYMMETRICAL دالة تناظرية
Fonction symétrique

FUNCTION, TRIGONOMETRICAL دالة مثلّثية
Fonction trigonométriue

FUNCTION OF BOUNDED VARIABLE دالة ذات متغير محدود
Fonction à variable bornée

FUNCTION OF COMPLEX VARIABLE دالة متغير مركب
Fonction de variable complexe

FUNCTION OF A FUNCTION دالّة الدالّة
Fonction d'une fonction

FUNCTION OF SEVERAL VARIABLES دالة متعددة المتغيّرات
Fonction à plusieurs variables

FUNCTIONAL RELATION علاقة دالية
Relation fonctionnelle

FUNDAMENTAL أساسي
Fondamental

FUNDAMENTAL RELATION علاقة اساسية
Relation fondamentale

FUNDAMENTAL STATEMENT قضية اساسية
Proposition fondamentale

FUNDAMENTAL THEOREM مبرهنة اساسية
Théorème fondamental

G

GAIN ربح
Gain

GENERAL TERM حدّ عام
Terme général

GENERAL TERM OF SERIES الحدّ العام لمتسلسلة
Terme général d'une série

GENERALIZATION تعميم
Généralisation

GENERATE يولّد
Engendrer

GENERATING SYSTEM OF VECTORS نظام مولد من المتجهات
Système générateur de vecteurs

GENERATOR راسم
مولّد
Générateur

GENERATOR PART الجزء المولد
Partie génératrice

GEOMETRIC MEAN متوسط هندسى
Moyenne géométrique

GEOMETRICAL هندسى
Géométrique

GEOMETRICAL DRAWING رسم هندسى
Dessin géométrique

GEOMETRICAL PROGRESSION متوالية هندسية ،
Progression géométrique

GEOMETRICAL PROJECTION إسقاط هندسي
مَسْقط هندسي
Projection géométrique

GEOMETRICAL SOLUTION حلّ هندسي
Solution géométrique

GEOMETRICAL SUPPORT OF A TRAJECTOR الحامل الهندسى لمسار
Support géométrique d'une trajectoire

GEOMETRY هندسة
Géométrie

GEOMETRY, AFFINE هندسة أفينية ، تآلفية
Géométrie affine

GEOMETRY, PLANE هندسة مستوية
Géométrie plane

GEOMETRY, SOLID هندسة المجسمات
هندسة مجسمة
Géométrie des solides

GEOMETRY, SPACE هندسة فضائية
Géométrie dans l'espace

GEOMETRY OF TRANSFORMATIONS هندسة التحويلات
Géométrie des transformations

GRADE غراد (39)
Grade

GRADIENT تدرّج
Gradient

GRADUATION تدريج
Graduation

GRAPH بيان — رسم بيانى
Graphique

GRAPHICAL SOLUTION حل بيانى
Solution graphique

GREATER AXE OF AN ELLIPSE المحور الكبير لقطع ناقص
Grand axe d'une ellipse

---

(39) رتبة

GREATEST COMMON DIVISOR — القاسم المشترك الأعلى
Plus grand commun diviseur

GREATEST INCLINATION — المَيْل الأعظم
Plus grande pente

GREATEST LOWER BOUND — اكبر حَدّ ادنى
Borne inférieure

GREATEST VALUE — القيمة العظمى
Plus grande valeur

GROUP — زمـــرة
Groupe

GROUP GENERATOR — مولّد لزمرة
Générateur d'un groupe

GROUP OF ROTATIONS — زمرة دورانات
Groupe des rotations

GROUPED DATA — بيانات مجمّعة (معطيات مجمّعة)
Données groupées

H

HALF — نِصْف
Moitié

HALF CLOSED SPACE — نصف فضاء مغلق
Demi-espace fermé

HALF-LINE — نصف خط
Demi-ligne

HALF OPEN — نصف مفتوح
Semi-ouvert

HALF OPEN SPACE — نصف فضاء مفتوح
Demi-espace ouvert

HALF PLANE — نصف مستوٍ
Demi plan

HALF STRAIGHT LINE — نصف مستقيم
Demi droite

HALF TURN — نصف دورة
Demi tour

HARMONIC — توافقـــي
Harmonique

HARMONIC DIVISION — تقسيم توافقي
Division harmonique

HARMONIC SERIES — متسلسلة توافقية
Série harmonique

HEIGHT — ارتفـــاع
Hauteur

HEMISPHERE — نصف كـــرة
Hémisphère

HEPTAGON — سُباعـــي
Heptagone

HEPTAGON, REGULAR — مسبّـــع
Heptagone régulier

HEXAGON — سُداسي
Hexagone

HEXAGON, REGULAR — مسدس
Hexagone régulier

HIGHER DERIVATIVES — مشتقات عليا
Dérivées supérieures

HIGHEST COMMON DIVISOR (FACTOR) — القاسم المشترك الأعظم / العامل المشترك الأعلى
Plus grand diviseur commun

HISTOGRAM — مدرّج تكراري
Histogramme

HOMOGENEOUS — متجانس
Homogène

HOMOGENEOUS EQUATIONS — معادلات متجانسة
Equations homogènes

HOMOGENIC POLYNOMIAL — حدودية متجانسة
Polynôme homogène

HOMOLOGOUS SIDES = CORRESPONDING SIDES — اضلاع متناظرة (40)
Côtés homologues

HOMOMORPHIC — متشاكل
Homomorphe

---

(40) اضلاع متماثلة (متناظرة = Symétriques)

HOMOMORPHISM تشاكـل
Homomorphisme

HORIZONTAL أفقى
Horizontal

HORIZONTAL CO-ORDINATES إحداثيات افقية
Coordonnées horizontales

HORIZONTAL LINE خط افقى
Ligne horizontale

HORIZONTAL PLANE مستو افقى
Plan horizontal

HUNDRED مئــة
Cent - Centaine

HUNDREDS PLACE (Hundred-place) مرتبة المئات
Rang des centaines

HYPERBOLA قطع زائد
Hyperbole

HYPOTENUSE وتر (المثلث القائم)
Hypoténuse

HYPOTHESIS فرض ـــ افتراض
Hypothèse

I

IDEAL مثــالى
Iidéal

IDEMPOTENCY جمــود (41)
Idempotence

IDEMPOTENT LAW قانون الجمود (42)
Loi idempotente

IDENTICAL متطـــابق
Identique

IDENTICAL MAPPING تطبيق مطابق
Application identique

IDENTIFICATION مطابقــة
Identification

IDENTIFY طابَــق
Identifier

IDENTITY مطابقة
Identité

IDENTITY ELEMENT عنصر محايد (عنصر مطابقة)
Elément neutre

IDENTITY FUNCTION دالة مطابقة
Fonction identique

IF AND ONLY IF « IFF » اذا واذا فقط
Si et seulement si

IF .... THEN .... اذا .. فان
Si .... alors

IMAGE صـــورة
Image

IMAGINARY تخيلى
Imaginaire

IMAGINARY CONJUGATE مرافق تخيلى
Conjugué imaginaire

IMAGINARY PART OF A COMPLEX NUMBER الجزء التخيلي لعـــدد مـــركب
Partie imaginaire d'un nombre complexe

IMPLICATION اقتضـاء ، تضمين
Implication

IMPLICIT ضمنـــى
Implicite

IMPOSSIBLE مستحيـــل
Impossible

IMPOSSIBLE CASE حالة مستحيلة
Cas impossible

IMPOSSIBLE EVENT حدث مستحيل
Evènement impossible

INCLINATION ميــل
Inclinaison

INCLINED LINE خط مائل
Ligne inclinée

INCLINED PLANE مستو مائل
Plan incliné

---

(41) أو اللانمـــو
(42) أو قانون اللانمـــو

INCLUSION احتــواء
Inclusion

INCOME تدخُّل
Revenu

INCOME TAX ضريبة الدخل
Impôt sur le revenu

INCOMPATIBILITY تنـــاف
Incompatibilité

INCREASING FUNCTION دالّة تزايدية
Fonction croissante

INCREASING SEQUENCE متتالية تزايدية
Suite croissante

INCREMENT زيادة
Croissance

INDEFINITE غير محدد
Indéfini

INDEPENDENCE استقلال
Indépendance

INDEPENDENT مستقل
Indépendent

INDEPENDENT EVENTS أحداث مستقلة
Evènements indépendants

INDEPENDENT SYSTEM نظام مستقل
Système indépendant (libre)

INDEPENDENT TRIALS محاولات مستقلة
Epreuves indépendantes

INDEPENDENT VARIABLE متغيّر مستقل
Variable indépendent

INDETERMINATE غير معين
Indéterminé

INDETERMINATE EQUATION معادلة غير معينة
Equation indéterminée

INDETERMINATE FORM شكل غير معين
Forme indéterminée

INDETERMINATION عدم تعيين
Indétermination

INDEX أُسّ — دليل
Exposant - Indice

INDEX OF A ROOT دليل جذر
Indice d'un radical (d'une racine)

INDEX OF SURD دليل جذر اصم
Indice d'un radical irrationnel

INDUCTION MATHEMATICAL استقراء رياضي
Induction mathématique

INEQUALITY متباينة (43)
Inégalité

INEQUATION متراجحة (44) متراجحـــة
Inéquation

INEQUATION OF MANY NUKNOWNS متراجحة متعددة المجاهيل
Inéquation à plusieurs inconnues

INEQUATION OF ONE UNKNOWN متراجحة ذات مجهول واحـــد
Inéquation à une inconnue

INFERIOR ادنـــى
Inférieur

INFINITE لانهائـــي
Infini

INFINITE BRANCH فرع لانهائي
Branche infinie

INFINITE CONTINUED FRACTION كسر متسلسل لانهائي
Fraction infiniment continue

INFINITE CONVERGENT SERIES سلسلة لانهائية متقاربـــة
Série convergente infinie

---

(43) تبايُن (تفاوت)
(44) أو متبـــاينــــة

INSTANTANEOUS لحظـي
Instantané

INSURANCE تأميـن
Assurance

INTEGER عدد صحيح
= INTEGER NUMBER
Entier (nombre entier)

INTEGRABLE قابل للتكامل
Intégrable

INTEGRAL تكامُـل
Intégral

INTEGRAL CALCULUS حسبان التكامل (45)
حساب التكامل
Calcul intégral

INTEGRAL OF A FUNCTION تكامل دالة
Intégrale d'une fonction

INTEGRAL INDEFINITE تكامل غير محدّد
Intégral indéfini

INTEGRANT الدالّة المكاملة
Intégrant

INTEGRATION التكـامل
Intégration

INTEGRATION OF A DIFFERENTIAL EQUATION تكامل معادلة تفاضلية
Intégrale d'une équation différentielle

INTEGRATION BY PARTS تكامل بالاجزاء
Intégration par parties

INTEGRATION BY SUBSTITUTION تكامل بالتعويض
Intégration par substitution

INTEREST فائـدة
Intérêt

INTEREST COMPOUND فائدة مركّبة
Intérêt composé

INTERIOR داخـل
Intérieur

INFINITE GEOMETRIC PROGRESSION متواليـة هندسيـة لانهـائيـة
Progression géométrique infinie

INFINITE REPEATING DECIMAL كسر عشرى دورى لانهـائـى
Fraction décimale périodique illimitée

INFINITE SEQUENCE متتالية لانهائيـة
Suite infinie

INFINITE SERIES متسلسلة لانهائية
Série infinie

INFINITE SET مجموعة لانهائية
Ensemble infini

INFINITY اللانهاية
Infini

INFLECTION POINT نقطة انعطاف
= INFLEXION POINT
Point d'inflexion

INITIAL ابتدائـى
Initial

INITIAL CAPITAL راس المال الابتدائى
Capital initial

INITIAL SPEED سرعة عددية ابتدائية
Vitesse numétrique initiale

INITIAL VELOCITY سرعة ابتدائية
Vitesse initiale

INJECTION متبـايـن
Injection

INJECTIVE APPLICATION تطبيق تباينى
Application injective

INNER PRODUCT جداء داخلى
Produit interne

INSCRIBED ANGLE زاوية محيطية
Angle inscrit

INSCRIBED CIRCLE دائرة محاطة
Cercle inscrit

---

(45) حساب التكامل (او احتساب التكامل)

INTERIOR ALTERNATE ANGLES — زاويتان متبادلتان داخليا
Angles alternes-internes

INTERIOR ANGLE — زاوية داخلية
Angle intérieur

INTERIOR PRODUCT — جداء داخلي
Produit intérieur

INTERNAL — داخلـــي
Interne

INTERNAL ASSOCIATIVE LAW — قانون داخلي تجميعي
Loi interne associative

INTERNAL BISECTOR — منصّف داخلي
Bissectrice intérieure

INTERNAL COMMUTATIVE LAW — قانون داخلي ابدالي
Loi interne distributive

INTERNAL DISTRIBUTIVE LAW — قانون داخلي توزيعي
Loi interne commutative

INTERNAL DIVISION — قسمة داخلية
Division intérieure

INTERNAL LAW — قانون داخلي
Loi interne

INTERNAL OPERATION — عملية داخلية
Opération interne

INTERNAL POINT — نقطة داخلية
Point intérieur

INTERNAL PRODUCT LAW — قانون جداء داخلي
Loi interne (produit)

INTERNALLY TOUCHING CIRCLES — دائرتان متماسّتان داخليا
Cercles tangents intérieurement

INTERPOLATION — استكمـــال
Interpolation

INTERPRETATION — تفسير
Interprétation

INTERSECT (TO) — يتقطـــع
Intersecter

INTERSECTING — متقاطـــع
Intersecté

INTERSECTING LINES — مستقيمات متقاطعة
Droites sécantes

INTERSECTING PLANES — مستويات متقاطعة
Plans sécants

INTERSECTION — تقاطُـــع
Intersection

INTERSECTION OPERATION — عملية التقاطع
Opération d'intersection

INTERSECTION POINT — نقطة تقاطع
Point d'intersection

INTERSECTION OF SETS — تقاطع المجموعات
Intersection d'ensembles

INTERSECTION OF TWO SETS — تقاطع مجموعتين
Intersection de deux ensembles

INTERVAL — فتـــرة (46)
Intervalle

INTERVAL, CLOSED — فترة مغلقة (47)
Intervalle fermé

INTERVAL, OPEN — فترة مفتوحة (48)
Intervalle ouvert

INVARIABLE — صامـــد
Invariable

INVARIANCE — صمـــود
Invariance

INVARIANT — صامـــد
Invariant

---

(46) فسحة (فترة للزمن)
(47) فسحة مغلقة
(48) فسحـــة مفتـــوحـــة

INVERSE عكس
Inverse

INVERSE OF ELEMENT عكس عنصر
Inverse d'un élément

INVERSE FUNCTION دالّة عكسية
Fonction inverse
(fonction réciproque)

INVERSE MATRICES مصفوفتان متماكستان
Matrices inverses

INVERSE OF A MATRIX عكس مصفوفة
Inverse d'une matrice

INVERSE OF AN OPERATION عكس عملية
Inverse d'une opération

INVERSE PROPORTION تناسب عكسى
Proportion inverse

INVERSE RATIO نسبة عكسية
Rapport inverse

INVERSELY عكسيا
Inversement

INVERSION تعاكس
Inversion

INVERTIBLE MATRIX مصفوفة قابلة للعكس
Matrice inversible

INVEST استثمر
Investi

INVESTIGATION استقصاء ، بحث
Investigation

INVOLUTIVE تضامنى
Involutif

INVOLUTIVE APPLICATION تطبيق تضامنى
Application involutive

INVOLUTIVE BIJECTION تقابل تضامنى
Bijection involutive

INVOLUTIVE TRANSFORMATION تحويل تضامنى
Transformation involutive

IRRATIONAL أصَمّ
Irrationnel

IRRATIONAL FUNCTION دالّة صمّاء
Fonction irrationnelle

IRRATIONAL NUMBER عدد أصمّ
Nombre irrationnel

IRRATIONAL QUANTITY كمية صماء
Quantité irrationnelle

IRREDUCIBLE غير قابل للاختزال
Irréductible

IRREDUCIBLE FRACTION كسر غير قابل للاختزال
Fraction irréductible

IRREDUCIBLE POLYNOMIAL حدودية غير قابلة للاختزال
Polynôme irréductible

ISOGON متساوى الزوايا
Isogone

ISOLATED معزول
Isolé

ISOLATED POINT نقطة معزولة
Point isolé

ISOMETRY تقايس
Isométrie

ISOMORPHISM تشاكل تقابلى
Isomorphisme

ISOSCELES TRAPEZOID شبه منحرف متساوى الساقين
Trapèze isocèle

ISOSCELES TRIANGLE مثلث متساوى الساقين
Triangle isoscèle

ISSUE إصدار
Emission

ISSUE OF PAPER MONEY إصدار أوراق النقد
Emission des billets de banque

ISSUE OF SHARES إصدار الأسهم
Emission des actions

ITERATIVE PROCESS عملية تِكرار
Processus itératif

K

KERNEL نــواة
Noyaù

L

LATERAL جانبــي
Latéral

LATERAL AREA مساحة جانبية
Aire latérale

LATERAL EDGES OF PRISM الأحرف الجانبية لِمَوْشُور (منشور)
Arêtes latérales d'un prisme

LATERAL SURFACE سطح جانبى
Surface latérale

LATITUDE خط العرض
Latitude

LAW قانــون
Loi

LAW OF PROBABILITY قانون احتمال
Loi de probabilité

LEAST COMMON MULT-IPLE (L.C.N.) المضاعف المشتــرك الاصغــر
Plus petit commun multiple

LEAST UPPER BOUND اصغر حدّ اعلَى
Borne supérieure

LEFT HAND طرف أيسر
Membre gauche

LEFT LIMIT نهاية من اليسار
Limite à gauche

LEMMA تمهيدية ، ماخوذة
Lemme

LENGTH طــول
Longueur

LIKE OR SIMILAR TRIANGLES مثلثات متشابهة
Triangles semblables

LIKE TERMS = SIMILAR TERMS حدود متشابهة
Termes semblables

LIMIT نهــايــة
Limite

LIMIT, FINITE نهاية منتهية
Limite finie

LIMIT, INFERIOR نهايــة دنيا
Limite inférieure

LIMITE, INFINITE نهاية لانهائية
Limite infinie

LIMIT, LEFT HAND نهاية من اليسار
Limite à gauche

LIMIT, RIGHT نهاية من اليمين
Limite à droite

LIMIT OF A FUNCTION نهاية دالّة
Limite d'une fonction.

LIMIT OF A SEQUENCE نهاية متتالية
Limite d'une suite

LINE خــط
Ligne

LINE COORDINATE SYSTEM نظام احداثيات خَطْية
Système de coordonnées linéaires

LINE OF GREATER INCLINATION خط المَيْل الأعظم
Ligne de plus grande pente

LINE OF INTERSECTION خط تقاطع
Ligne d'intersection

LINE SEGMENT (STRAIGHT) قطعة من مستقيم
Segment de droite

LINEAR خَطــيّ
Linéaire

LINEAR APPLICATION تطبيق خطــى
Application linéaire

LINEAR DEPENDENCE تبعية خطية
Dépendance linéaire

LINEAR DIFFERENTIAL EQUATION معادلة تفاضلية خطية
Equation différentielle linéaire

LINEAR EQUATION معادلة خطية
Equation linéaire

LINEAR FORM صيغة خطية
Forme linéaire

LINEAR FUNCTION دالة خطيـــة
Fonction linéaire

LINEAR INDEPENDENCE استقلال خطى
Indépendance linéaire

LINEAR INEQUATIONS متراجحات خطية
Inéquations linéaires

LINEAR OPERATOR مؤثر خطّى
Facteur linéaire عامل خطى
(Opérateur linéaire)

LINEAR TRANSFORMATION تحويل خطى
Transformation linéaire

LINEARITY خَطّيـــة
Linéarité

LIST قائمـــة
Liste

LOCUS محل هندسى (49)
Lieu géométrique

LOGARITHM لوغاريتم
Logarithme

LOGARITHMIC FUNCTION دالة لوغاريتمية
Fonction logarithmique

LOGARITHMIC TABLE جدول لوغاريتمى
Table de logarithme

LOGIC المنطـــق
Logique

LOGIC CONJUNCTION عطف منطقى
Conjonction logique

LOGIC VALUE قيمة منطقية
Valeur logique

LOOP عـــروة
Boucle

LOWER BASE قاعدة سفلى
Base inférieure

LOWER BOUND حــدّ ادنــى
Minorant (élément)

LOWER LIMIT نهاية دنيا
Limite inférieure

LOWER SUMS مجاميع دنيا
Sommes inférieures

LOWEST COMMON MULTIPLE المضاعف المشتـــرك الاصغـــر
Plus petit commun multiple

M

MAGNIFICATION MAGNIFYING تكبيـــر
Agrandissement

MAGNITUDE مقـــدار
Grandeur - Magnitude

MAJOR اكبـــر
Majeur (le plus grand)

MAJOR ARC قوس كبرى
Grand arc

MAJOR AXIS المحور الاكبر
Axe majeur

MAJOR CIRCLE دائرة كبرى
Grand cercle

MANTISSA OF A LOGARITHM الجزء العشرى مـــن اللوغاريتم
Mantisse d'un logarithme

MAPPING = APPLICATION تطبيـــق
Application

---

(49) ملتقى نقط (هندسى)

MARKET PRICE سعر السوق
Prix courant

MATHEMATICAL رياضى
Mathématique

MATHEMATICAL MODEL نموذج رياضى
Modèle mathématique

MATHEMATICAL OBJECT كائن رياضى
Objet mathématique

MATHEMATICIAN عالِم رياضى
Mathématicien

MATHEMATICS الرياضيات
Mathématiques

MATHEMATICS MODERN رياضيات حديثة
Mathématiques modernes

MATRIX مصفوفة
Matrice

MATRIX CALCULATION حساب المصفوفات
Calcul matriciel

MAXIMUM (PL. MAXIMA) نهاية عظمى
Maximum (pl. maxima)

MAXIMUM OF A FUNCTION نهاية عظمى لدالة
Maximum d'une fonction

MEAN وسط
Moyenne (n.)
Moyen (adj.)

MEAN PROPORTIONAL وسط متناسب
Moyenne proportionnelle

MEAN VALUE قيمة وسطى
Valeur moyenne

MEANS وسطان
Moyens

MEASURE قياس
Mesure

MEASURE OF ANGLES قياس الزوايا
Mesure des angles

MEASURE OF CENTRAL TENDENCY مقياس النزعة المركزية
Mesure de la tendance centrale

MEASURE UNIT وحدة القياس
Unité de mesure

MEDIAN وسيط ، متوسط
Médiane

MEDIAN OF A TRIANGLE متوسط فى مثلث
Médiane d'un triangle

MEDIATOR العمود المنصّف
Médiatrice

MEDIATOR PLANE OF A SEGMENT المستوى العمودى المنصّف لقطعة
Médiatrice d'un segment

MEETING إلتقاء
Rencontre

METHOD OF INDUCTION = INDUCTIVE METHOD طريقة استقرائية
Méthode inductive

METHOD OF SUCCESSIVE ELIMINATION طريقة الحذف المتعاقب (المتوالى)
Méthode d'éliminations successives

METRIC مترى
Métrique

METRIC RELATION IN A TRIANGLE العلاقات المترية فى مثلث
Relations métriques dans le triangle

METRIC SPACE فضاء مترى
Espace métrique

METRIC SYSTEM نظام مترى
Métrique (système)

MIDDLE منتصف
Milieu

MINIMUM (PL. MINIMA) نهاية صغرى
Minimum (pl. minima)

MINIMUM OF A FUNCTION — نهاية صغرى لدالّة
Minimum d'une fonction

MINOR — اصغـــر
Mineur

MINOR ARC — قوس صغرى
Petit arc

MINOR AXIS — محور أصغر
Axe mineur

MINUS — ناقص
Moins

MIXED NUMBER — عدد كسرى (50)
Nombre mixte

MODE — منـــوال
Mode

MODULO — معيـــار
Modulo

MODULUS — مقيـــاس
Module

MODULUS OF A COMPLEX NUMBER — مقياس عدد مركب
Module d'un nombre complexe

MODULUS OF A VECTOR — مقياس متّجه
Module d'un vecteur

MONOGENIC — وحيد المولّد
Monogène

MONOGENIC GROUP — زمرة وحيدة المولّد
Groupe monogène

MONOMIAL — حـــدّى
Monôme

MONOMIAL FUNCTION — دالّة حدّية
Fonction monomiale

MONOTONIC — رتيب
Monotone

MONOTONIC FUNTCION — دالة رتيبة
Fonction monotone

MONOTONIC MAPPING — تطبيق رتيب
Application monotone

MONOTONIC SEQUENCE — متتالية رتيبة
Suite monotone

MOVEMENT DIAGRAM — مخطط حركة (51)
Diagramme d'un mouvement

MULTILINEAR FORM — صيغـــة متعـــددة الخطيـــة
Forme multilinéaire

MULTINOMIAL — متعدد الحدود
Multinomial

MULTIPLE — مضاعف (52)
Multiple

MULTIPLICABLE — قابل للضرب
Multiplicable

MULTIPLICAND — مضروب
Multiplicande

MULTIPLICATION — ضرب
Multiplication

MULTIPLICATION OF DETERMINANTS — ضرب المحددات
Multiplication des déterminants

MULTIPLICATION OF MATRICES — ضرب المصفوفات
Multiplication des matrices

MULTIPLICATION OF NUMERICAL FUNCTIONS — ضرب الدوال العددية
Multiplication des fonctions numériques

MULTIPLICATION OF POLINOMIALS — ضرب الحدوديات
Multiplication des polynômes

MULTIPLICATION OF RATIONAL FUNCTIONS — ضرب الدوالّ المنبطقة
Multiplication des fonctions rationnelles

---

(50) عدد كسرى = Nombre fractionnaire
(51) رسم تخطيطـــى (أو بيانى) لحركة
(52) أو متعـــدد

MULTIPLICATION OF REAL NUMBERS — ضرب الأعداد الحقيقية
Multiplication des nombres réels

MULTIPLICATION OF A VECTOR BY A REAL NUMBER — ضرب متجه فى عدد حقيقــى
Multiplication d'un vecteur par un nombre réel

MULTIPLICATIVE IDENTITY — المحايد الضربى
Elément neutre multiplicatif

MULTIPLICATIVE INVERSE — عكس ضربى
Inverse multiplicatif

MULTIPLICATOR = MULTIPLIED BY — مضروب فيه
Multiplicateur

MULTIPLICITY — تعــدّد
Multiplicité

MULTIPLY BY — يضرب فى
Multiplier par

MUTUALLY EXCLUSIVE EVENTS — احداث متنافية
Evènements mutuellement exclusifs

MUTUALLY INDEPENDENT — مستقلة مثنى
Mutuellement indépendant

N

NATURAL — طبيعــى
Naturel

NATURAL LOGARITHM (a) — لوغاريتم طبيعى
Logarithme naturel

NATURAL NUMBER — عدد طبيعى
Nombre naturel

NATURAL WHOLE NUMBER — عدد صحيح طبيعى
Nombre entier naturel

NECESSARY AND SUFFICIENT — لازم وكاف
Nécessaire et suffisant

NEGATION — نفــى
Négation

NEGATIVE — سالب
Négatif

NEGATIVE NUMBER — عدد سالب
Nombre négatif

NEGATIVE QUANTITY — كمية سالبة
Quantité négative

NEGATIVE WHOLE NUMBER — عدد صحيح سالب
Entier négatif

NEGLIGIBLE — قابل للاهمال
Négligeable

NEIGHBOURHOOD — جــوار
Voisinage

NEIGHBOUR-HOOD OF A POINT — جوار نقطة
Voisinage d'un point

NEUTRAL — محايــد
Neutre

NEUTRAL ELEMENT — عنصر محايد
Elément neutre

NEUTRAL TRANSFORMATION — تحويل محايد
Transformation neutre

NEWTON'S BINOMIAL — حدّانية نيوتن
Binôme de Newton

NOMINAL VALUE — قيمة اسمية
Valeur nominale

NORM — نظــم
Norme

NORMAL — ناظم ، عمود
Normale

NORMED — نظيـــم
Normé

NORMED SPACE — فضـاء نظيـــم
Normé (espace)

NORMED SYSTEM — نظام نظيم / مَعْلَم نظيم
Repère normé

NOT BELONGING — عدم انتماء
Non appartenance

NULL SET — مجموعة خالية
Ensemble vide

NUMBER — عـــدد
Nombre

NUMBER LINE — خط الاعداد
Ligne des nombres

NUMBER PRIME — عدد أوّلي
Nombre premier

NUMBER, REAL — عدد حقيقي
Nombre réel

NUMERABLE — قابل للعـــدّ
Dénombrable

NUMERABLE SET — مجموعة قابلة للعـــدّ
Ensemble dénombrable

NUMERATION — عَـــدّ
Numération

NUMERATOR — بَسْط
Numérateur

NUMERICAL — عـــددي
Numérique

NUMERICAL COEFFICIENTS — مُعامِلات عددية
Coefficients numériques

NUMERICAL FUNCTION — دالّة عددية
Fonction numérique

NUMERICAL MAPPING — تطبيق عددى
Application numérique

NUMERICAL VERIFICATION — تحقيق عددى
Vérification numérique

NUMERICALLY — عدديًا
Numériquement

O

OBJECT — كائن
Objet

OBLIQUE LINE — خط مائل
Ligne oblique

OBLIQUE PLANE — مستوٍ مائل
Plan oblique

OBLIQUE PRISM — مَوْشُور مائل
Prisme oblique

OBTUSE — منفـــرج
Obtus

OBTUSE ANGLE — زاوية منفرجة
Angle obtus

OBTUSE TRIANGLE — مثلث منفرج الزاوية
Triangle obtus

OCTAGON — ثُمـــانـــي
Octogone

OCTAGON, REGULAR — مثمّـــن
Octogone régulier

OCTAHEDRAL = OCTAHERIC = OCTAHEDROUS — ثُماني السطوح
Octaèdre

ODD — فـــردى
Impair

ODD FUNCTION — دالّة فردية
Fonction impaire

ODD POLYNOMIAL — حدودية فردية
Polynôme impair

ONE Un	واحد
ONE TO ONE CORRESPONDENCE Correspondance un à un	تقابُــل
OPEN Ouvert	مفتــوح
OPEN INTERVAL Intervalle ouvert	فترة مفتوحة
OPEN INTERVAL, HALF Intervalle demi-ouvert	فترة نصف مفتوحة
OPEN SEGMENT Segment ouvert	قطعة مفتوحة
OPEN SET Ensemble ouvert	مجموعة مفتوحة
OPEN SPHERE Boule ouverte	كــرة مفتوحة
OPERATE Opérer	يؤثر ، يعمل
OPERATION Opération	عمليــة
OPERATION TABLE Table d'une opération	جدول عملية
OPERATIONAL INDEX Indice opératoire	دليل عامل دليل تاثيرى
OPERATIONAL SYSTEM Système opérationnel	نظام ذو عملية نظام تاثيرى
OPERATOR Opérateur	مؤثر ، عامل
OPPOSITE Opposé	مقابــل
OPPOSITE ANGLES Angles opposés	زاويتان متقابلتان
OPPOSITE SIDE Côté opposé	ضلع مقابل
ORAL Oral	شفهــى
ORDER Ordre	رتبة ، ترتيب
ORDER RELATION Relation d'ordre	علاقة ترتيب
ORDERED Ordonné	مــرتّب
ORDERED DATA Données ordonnées	بيانات (معطيات) مرتبــة
ORDERED GROUP Groupe ordonné	زمرة مرتبــة
ORDERED FIELD Corps ordonné	حقل مرتّب
ORDERED PAIR Couple ordonné	زوج مرتب ، ثنائية
ORDERED POLYNOMIAL Polynôme ordonné	حدودية مرتبة
ORDERED SET Ensemble ordonné	مجموعة مرتبة
ORDINAL Ordinal	ترتيبــى
ORDINAL NUMBER Nombre ordinal	عدد ترتيبى
ORDINARY Ordinaire	عــادى
ORDINARY FRACTION Fraction ordinaire	كسر عادي
ORDINATE Ordonnée	إحداثى صادي
ORIENTATION Orientation	توجيــه
ORIENTED Orienté	موجّــه
ORIENTED ANGLE Angle orienté	زاوية موجّهة
ORIENTED ARC Arc orienté	قوس موجّهة
ORIENTED LINE Droite orientée	مستقيم موجّه
ORIGIN Origine	اصــل

ORIGIN OF COORDINATES — أصل الاحداثيات
Origine des coordonnées

ORIGIN OF A VECTOR — أصـــل مُتَّجه
Origine d'un vecteur

ORTHO CENTER — نقطة تلاقي الارتفاعات (ملتقى الارتفاعات)
Orthocentre

ORTHO NORMED — متعامد نظيم
Orthonormé

ORTHOGONAL — متعامد — عمودي
Orthogonal

ORTHOGONAL GROUP — زمرة متعامدة
Groupe orthogonal

ORTHOGONAL MATRICES — مصفوفات متعامدة
Matrices orthogonales

ORTHOGONAL PROJECTION — إسقاط عمودي
Projection orthogonale

ORTHOGONAL SYSTEM — نظام متعامد، مَعْلَم متعامد
Repère orthogonal

ORTHOGONAL TRAJECTOR — مَسار متعامد
Trajectoire orthogonale

ORTHOGONAL VECTOR — متّجهات متعامدة
Vecteurs orthogonaux

OSCILLIATION — تذبذب
Oscillation

OUTCOME — ناتـــج
Résultat

P

PAIR — زوج
Paire

PARABOLA — قطع مكافىء
Parabole

PARALLEL — مـــوازٍ
Parallèle

PARALLEL LINES — خطوط متوازِيَة
Lignes parallèles

PARALLEL PLANES — مستويات متوازية
Plans parallèles

PARALLEL POSTULATE — مصادرة التوازى
Postulat de parallélisme

PARALLEL PROJECTION — اسقاط متوازٍ
Projection parallèle

PARALLEL SIDES — اضلاع متوازية
Côtés parallèles

PARALLELEPIPED — متوازى السطوح
Parallélépipède

PARALLELISM — تَـوَازٍ
Parallélisme

PARALLELOGRAM — متوازى الاضلاع
Parallélogramme

PARAMETER — وسيط
Paramètre

PARAMETRIC EQUATION — معادلة وسيطية
Equation paramétrique

PART — جـــزء
Partie

PART OF A SET — جزء من مجموعة
Partie d'un ensemble

PARTIAL DERIVATIVE — مشتقة جزئية
Dérivée partielle

PARTIAL FRACTIONS — كسور جزئية
Fractions partielles

PARTIAL GRAPH — بيان جزئى
Graphique partiel

PARTIAL RELATION OF ORDER — علاقة ترتيب جزئى
Relation d'ordre partielle

PARTIAL (SUMS) — مجاميع جزئية
Sommes partielles

PARTITION — تجزئـــة
Partition

PASCAL'S TRIANGLE — مثلث باسكال
Triangle de Pascal

PAVED — مرصوفة
Pavé

PAVEMENT — رصف
Pavage

PENCIL — حُـزمـة
Faisceau

PENTAGON — خُماسي
Pentagone

PENTAGON, REGULAR — مُخَمَّس
Pentagone régulier

PER-CENT — في المئة (نسبة مئوية)
Pour cent (Pourcentage)

PERIMETER — محيـط
Périmètre

PERIOD — دَوْر
Période

PERIODIC — دَوْري
Périodique

PERIODIC, FUNCTION — دالّة دورية
Fonction périodique

PERIODICAL — دَوْري
Périodique

PERMUTABLE ELEMENTS — عنصران·قابلان للتبديل
Eléments permutables

PERMUTATION — تبـديـل
Permutation

PERPENDICULAR — عمودى
Perpendiculaire

PERPENDICULAR BISECTOR — منصِّف عمودى
Bisecteur perpendiculaie

PERPENDICULAR LINES — مستقيمات متعامدة
Droites perpendiculaires

PERPENDICULAR PLANES — مستويات متعامدة
Plans perpendiculaires

PERPENDICULARITY — تعـامُـد
Perpendicularité

PLANE — مستـوٍ
Plan (un)

PLANE ANGLE — زاوية مستوية
Angle plan

PLANE COORDINATE SYSTEM — نظام احداثيات مستوية
Système de coordonnées planes

PLANE FIGURE — شكل مستوٍ
Figure plane

PLANE GEOMETRY — هندسة مستوية
Géométrie plane

PLANE ROTATION — دوران مستوٍ
Rotation plane

PLANE TRIGONOMETRY — حساب المثلثات المستويـة
Trigonométrie plane

PLUS — زائـد
Plus

POINT — نقطـة
Point

POINT OF ACCUMULATION — نقطة تراكم
Point d'accumulation

POINT OF CONTACT — نقطـة تماسّ
Point de contact

POINT OF DISCONTINUITY — نقطة انقطاع
Point de discontinuité

POINT OF INFLECTION — نقطة انعطاف
Point d'inflexion

POLAR — قطبـي
Polaire

POLAR ANGLE — زاوية قطبية
Angle polaire

POLAR AXE — محور قطبي
Axe polaire

POLAR CIRCLE — دائرة قطبية
Cercle polaire

POLAR COORDINATES — احداثيات قطبية
Coordonnées polaires

POLAR EQUATION — معادلة قطبية
Equation polaire

POLAR FORM — صيغة قطبية
Forme polaire

POLYGON — مضلـع
Polygone

POLYGONAL — مضلّعي
Polygonal

POLYGONAL LINE — خط مضلّعي
Ligne polygonale

POLYHEDRAL ANGLE — زاوية مجسّمة
Angle polyèdre

POLYHEDRON — متعدد السطوح
Polyèdre

POLYNOMIAL — حدوديـة
Polynôme

POLYNOMIAL OF TWO VARIABLES — حدودية ذات متغيّرين
Polynôme à deux variables

POPULATION — مجتمع ، سُكّان
Population

POSITIVE — موجب
Positif

POSITIVE INTEGRAL INDEX — أسّ صحيح موجب
Exposant entier positif

POSTULATE — مصادرة
Postulat

POSTULATE OF EUCLID — مصادرة اقليدس
Postulat d'Euclide

POWER FUNCTION — دالّة القوة
Fonction puissance

POWER OF INVERSION — قدرة التعاكس / قوة التعاكس
Puissance d'inversion

POWER OF A NUMBER — قوة عدد او قدرة
Puissance d'un nombre

POWER OF A SET — قدرة مجموعة ، قوة مجموعة
Puissance d'un ensemble

PRIMARY POLYNOMIAL — حدودية اولية
Polynôme premier

PRIME — أوّلـي
Premier

PRIME FACTOR — عامل أوّلي
Facteur premier

PRIME NUMBER — عدد أوّلي
Nombre premier

PRIMITIVE — اصلي (53)
Primitif

PRIMITIVE FUNCTION — دالّة اصلية (54)
Fonction primitive

PRIMITIVE TERM — حدّ اصلي (55)
Terme primitif

PRINCIPAL — رئيسي
Principal

PRINCIPAL DIAGONAL — قطر رئيسي
Diagonale principale

PRINCIPAL OF MATHEMATICAL INDUCTION — مبدا الاستقراء الرياضي
Principe d'induction mathématique

PRINCIPAL MEASURES — قياسات رئيسية
Mesures principales

PRINCIPAL UNIT — وحدة رئيسية
Unité principale

PRINCIPAL UNKNOWN — مجهول رئيسى
Inconnue principale

PRINCIPLE — مبـدا
Principe

PRISM — مَوشور ، مَنشور
Prisme

PRISM UPRIGHT — مَوشور قائم
Prisme droit

---

(53) بـدائـى
(54) دالـة بـدائيـة
(55) حـد بـدائـى

PROBABILISTIC احتمالى
Probabiliste

PROBABILISTIC MODEL نموذج احتمالى
Modèle probabiliste

PROBABILITY احتمـال
Probabilité

PROBABILITY AXIOMS موضوعات الاحتمال
Axiomes de probabilité

PROBABILITY DISTRIBUTION توزيع الاحتمال
Distribution de probabilité

PROBABILITY OF ERROR احتمال الخطا
Probabilité d'erreur

PROBABILITY OF AN EVENT احتمال حدث
Probabilité d'un évènement

PROBABILITY FUNCTION دالة الاحتمال
Fonction de probabilité

PROBABILITY SPACE فضاء الاحتمال
Espace probable

PROBLEM مسألـة
Problème

PRODUCT جـداء
Produit

PRODUCT OF MATRICES جداء مصفوفات
Produit des matrices

PRODUCT OF NUMERICAL FUNCTIONS جداء دوالّ عددية
Produit de fonctions numériques

PRODUCT OF TRANSFORMATION جداء تحويلات
Produit des transformations

PROGRESSION متوالية
Progression

PROGRESSION HARMONIC متوالية توافقية
Progression harmonique

PROJECTION إسقاط مسقط
Projection

PROJECTION OF FIGURE مسقط شكل
Projection d'une figure

PROJECTION OF A POINT مسقط نقطة
Projection d'un point

PROLONGE يَمُـدُّ
Prolonger

PROOF برهان
Preuve

PROPER فعلـي
Propre

PROPER FRACTION كسر فعلي
Fraction propre

PROPER INTEGRAL تكامل فعلي
Intégrale propre

PROPER SUBSET مجموعة جزئية فعليـة
Sous-ensemble propre (partie propre)

PROPER VALUE قيمة فعلية
Valeur propre

PROPER VECTOR متّجه فعلي
Vecteur propre

PROPERTIES خواص
Propriétés

PROPORTION تناسب
Proportion

PROPORTIONAL DIVISION قسمة تناسبية
Division proportionnelle

PROPORTIONAL MEAN وسط متناسب
Moyenne proportionnelle

PROPORTIONAL PARTS أجزاء متناسبة
Parties proportionnelles

PROTRACTOR مِنْقَلَة
Rapporteur

PURE RECURRING DECIMAL — كسر عشرى دورى بحت
Fraction décimale périodique pure

PURELY IMAGINARY — تخيلى بحت
Imaginaire pure
(purement imaginaire)

PYRAMID — هــرم
Pyramide

PYTHAGORAS THEOREM — مبرهنة فيثاغورس
Théorème de Pythagore

Q

QUADRANGLE — رُباعىّ الزوايا
Quadrangle
(Quadrilatère rectangle)

QUADRANT — ربــع
Quadrant

QUADRATIC EQUATION — معادلة من الدرجة الثـــانيـــة (معادلة تربيعية)
Equation quadratique
(de second degré)

QUADRATIC FORM — شـكل تربيعى
Forme quadratique

QUADRATIC FORMULA — صـيغة تربيعية
Formule quadratique

QUADRATIC FUNCTION = FUNCTION OF THE SECOND DEGREE — دالة تربيعية (دالة من الدرجة الثانية)
Fonction quadratique
Fonction du second degré

QUADRATIC SURD = SQUARE ROOT — جذر تربيعى
Racine carrée

QUADRILATERAL — رباعى الاضلاع
Quadrilatère

QUADRILATERAL, CYCLIC — رباعى اضلاع دائرى
Quadrilatère inscriptible

QUANTIFIER — مســوّر (56)
Quantificateur

QUANTITY — كميــة
Quantité

QUARTER — رُبْــع
Quart

QUOTIENT — خارج
Quotient

QUOTIENT GROUP — زمرة خارجة
Groupe quotient

QUOTIENT LAW — قانون خارج
Loi quotient

QUOTIENT SET — مجموعة خارجة
Ensemble quotient

R

RADIAL — شـعاعى
Radial

RADIAN — راديان (زاوية نصف قطريـــة)
Radian

RADICAL AXIS — محور اساسى
Axe radical

RADICAL SIGN — اشارة (علامة) الجـــذر
Signe radical

RADIUS — نصف قطر ، شـعاع
Rayon

RANDOM — عشـوائى
Aléatoire

RANDOM VARIABLE — متغيِّر عشـوائـــى
Variable aléatoire

RANGE OF CHANGE — مدى تغير
Portée d'une variation

RANK — رتبـــة
Rang

RANK OF A MATRIX — رتبة مصفوفة
Rang d'une matrice

---

(56) مسوّر او مكمّم

RATE معـــدل
Taux سـعـــر

RATIO نسبـــة
Rapport

RATIO OF HOMOTHETY نسبة تحاك
Rapport d'une homothétie

RATIO OF ORTHOGONAL PROJECTION نسبة اسقاط قائم
Rapport de projection orthogonale

RATIO OF SIMILARITY نسبة تشابه
Rapport de similitude

RATIO TRIGONOMETRICAL نسبة مثلثية
Rapport trigonométrique

RATIONAL منطـــق
Rationnel

RATIONAL FRACTION كسر منطق
Fraction rationnelle

RATIONAL NUMBER عدد منطق
Nombre rationnel

RAW STATISTICAL DATA بيانات (معطيات) احصائية خام
Données statistiques brutes

RAY شـعـــاع
Rayon

REAL حقيقـــى
Réel

REAL FUNCTION دالة حقيقية
Fonction réelle

REAL MATRIX مصفوفة حقيقية
Matrice réelle

REAL NUMBERS اعداد حقيقية
Nombres réels

REAL PART OF COMPLEX NUMBER جزء حقيقى لعدد مركب
Partie réelle d'un nombre complexe

REAL VARIABLE متغير حقيقى
Variable réelle

RECIPROCAL مقلوب ، عكسى
Réciproque

RECIPROCAL APPLICATION تطبيق عكسى
Application réciproque

RECIPROCAL BIJECTION تقابل عكسى
Bijection réciproque

RECIPROCAL FUNCTION دالّة عكسية
Fonction réciproque

RECIPROCAL OF A NUMBER مقلوب عدد
Inverse d'un nombre

RECIPROCAL RELATION OF A RELATION علاقة عكسية لعلاقة
Relation réciproque d'une relation

RECIPROCAL TRANSFORMATION تحويل عكسى
Transformation réciproque

RECIPROCALLY PROPORTIONAL متناسب عكسيا
Inversement proportionnel

RECTANGLE مستطيل
Rectangle

RECTANGULAR مستطيل
Rectangulaire متعامد ، قائم

RECTANGULAR COORDINATES إحداثيات متعامدة
Coordonnées rectangulaires

RECTANGULAR PARALLELEPIPED متوازى مستطيلات
Parallèlépipède rectangle

RECTANGULAR PRISM موشور قائم (منشور)
Prisme droit

RECTIFIABLE قابل للتقياس (57)
Rectifiable

(57) قابل للتعديـــل

RECTIFIABLE ARC — قوس قابلة للقياس
Arc rectifiable

RECTILINEAR COORDINATE SYSTEM — نظام احداثيات مستقيمى
Système de coordonnées rectilignes

RECURRING DECIMAL — كسر عشرى دورى
Fraction décimale périodique

REDUCE — يختـــزل
Réduire

REDUCED — مختـــزل
Réduit

REDUCED FRACTION — كسر مختزل
Fraction réduite (simplifiée)

REDUCED POLYNOMIAL — حدودية مختزلة
Polynôme réduit

REDUCING = REDUCTION — اختـــزال
Réduction

RE-ENTRANT POLYGON — مضلّع مقعّر
Polygone rentrant

REFLECTION — انعكـــاس
Réflexion

REFLEX ANGLE — زاوية منعكسة
Angle rentrant

REFLEXIVE — انعكـــاسي
Reflexif

REFLEXIVE RELATION — الانعكاسية
Relation réflexive

REGION — منطقـــة
Région

REGULAR — منتظـــم
Régulier

REGULAR ELEMENT — عنصر منتظم
Elément régulier

REGULAR MATRIX — مصفوفة منتظمة
Matrice régulière

REGULAR OCTAHEDRON — ذو ثمانية السطوح المنتظم (58)
Octaèdre régulier

REGULAR PARTITION — تجزئة منتظمة
Partition régulière

REGULAR POLYGON — مضلع منتظم
Polygone régulier

REGULAR POLYHEDRON — متعدد السطوح المنتظم
Polyèdre régulier

REGULAR TETRAHEDRON — دو اربعة السطوح المنتظمـــة
زاوية السطوح المنتظم
هرم ثلاثى منتظم (59)
Tetraèdre régulier

RELATED RATES — معدلات مترابطة
Taux connexes

RELATION — علاقـــة
Relation

RELATION BELONGING — علاقة انتمـــاء
Relation d'appartenance

RELATION, COMPOUND — علاقة مركبة
Relation composée

RELATION OF EQUIVALENCE — علاقة تكافؤ
Relation d'équivalence

RELATION OF ORDER — علاقة ترتيب
Relation d'ordre

RELATION OF PARTIAL ORDER — علاقة ترتيب جزئى
Relation d'ordre partiel

RELATION SYMMETRIC — علاقة تناظرية
Relation symétrique

RELATION TRANSITIVE — علاقة متعدية
Relation transitive

RELATIVE FREQUENCY — تكرار نسبى
Fréquence relative

RELATIVELY PRIME — عددان صحيحان أوليان فيمـــا بينهما
Nombres premiers entre eux

---

(58) ثمانى الاوجه المنتظم
(59) رباعى الاوجه المنتظم او هرم ثلاثى منتظم

REMAINDER DIVISION باقي قسمة
Reste d'une division

REMAINDER OF A SERIES باقي مسلسلة
Reste d'une série

REMAINDER OF SUBTRACTION باقي الطرح
Reste d'une soustraction

REMAINDER THEOREM مبرهَنة الباقي
Théorème du reste

REPRESENTATION تمثيـــل
Représentation

RESIDUE مُتَبَقٍّ
Résidu

RESOLUTION INTO FACTORS تحليل الى عوامل
Décomposition en facteurs

REST بـــاقٍ
Reste

RESTRICTION اقتصـــار
Restriction

RESTRICTION OF A FUNCTION اقتصار دالّة
Restriction d'une fonction

RETARDATION تبـــاطؤ
Retard - Ralentissement

REVOLUTION دَوَران (60)
Révolution

RHOMBUS معيّـــن
Losange

RIGHT قائـــم
Droit

RIGHT ANGLE زاوية قائمة
Angle droit

RIGHT-ANGLED TRIANGLE مثلث قائم الزاوية
Triangle rectangle

RIGHT HAND SIDE طرف أيمن
Membre de droite

RIGHT LIMIT OF A FUNCTION نهاية لدالّة من اليمين
Limite à droite d'une fonction

RIGHT SECTION مقطع قائم
Section droite

RING حَلْقـــة
Anneau

ROOT جـــذر
Racine

ROOT OF ALGEBRAIC EQUATION جذر معادلة جبرية
Racine d'une équation algébrique

ROOT-SIGN اشارة جذر (61)
Signe radical

ROOT OF UNITY جذر الوحدة
Racine de l'unité

ROTATION دَوَران
Rotation

ROW (OF A MATRIX) صف مصفوفة
Rangée (d'une matrice)

RULE قاعـــدة
Règle

RULE OF SIGNS قاعدة العلامات (الاشـارات)
Règle des signes

S

SAMPLE عيِنـــة
Echantillon

SCALAR سُلَّمي (عددي)
Scalaire

SCALAR COMPONANT مركّبة عددية
Composante scalaire

SCALAR FACTOR عامل سُلّمي (عددي)
Facteur scalaire

---

(60) طواف (دوران = (Rotation
(61) او علامة جذر

SCALAR MULTIPLICATION — ضرب سُلّمي (عددي)
Multiplication scalaire

SCALAR PRODUCT — جداء سُلّمي (عددي)
Produit scalaire

SCALAR QUANTITY — كمية سُلّمية
Quantité scalaire

SCALE — مقياس ، سُلّم
Echelle

SCALENE TRIANGLE — مثلث مختلف الاضلاع
Triangle scalène

SECANT — قاطـــع
Sécante

SECANT OF AN ANGLE — قاطع زاوية
Sécante d'un angle

SECOND DEGREE — درجة ثانية
Second degré

SECONDARY — ثانـــوى
Secondaire

SECTION — مقطـــع
Coupe - Section

SECTION OF A GRAPH — مقطع بيان
Section d'un graphique

SECTOR — قِطـــاع
Secteur

SECTOR OF A CIRCLE — قِطاع دائري
Secteur circulaire

SECTOR OF A SPHERE — قِطاع كروي
Secteur sphérique

SEGMENT — قطعـــة
Segment

SEGMENT OF A CIRCLE — قطعة دائرة
Segment circulaire

SEGMENT OF A SPHERE — قطعة كروية
Segment sphérique

SEMI-CIRCLE
= HALF CIRCLE — نصف دائرة
Demi cercle

SEMI CLOSED SEGMENT — قطعة نصف مغلقة
Segment semi-fermé

SEMI GROUP — نصف زمرة
Demi groupe

SEMI OPEN
= HALF OPEN — نصف مفتوح
Semi-ouvert

SEMI PLANE
= HALF PLANE — نصف مستو
Demi plan

SEMI STRAIGHT
= HALF STRAIGHT
= SEMI STRAIGHT LINE — نصف مستقيم
Demi droite

SENSE — مَنحـــى
Sens

SENSE OF LINE — منحَى خط
Sens d'une ligne

SENSE OF VARIATION — منحَى تغير
Sens de variation

SENSED ANGLE — زاوية موجّهة
Angle orienté

SEPARATED POINTS — نُقط منفصلة
Points séparés

SEQUENCE — متتاليـــة
Suite

SERIE — متسلسلة
Série

SERIE ALTERNATE — متسلسلة متناوبة
Série alternée

SERIE MONOTONOU — متسلسلة رتيبة
Série monotone

SET — مجموعة
Ensemble

SET OF INTEGERS — مجموعة الاعداد الصحيحة
Ensemble de nombres entiers

SET OF OPERATORS — مجموعة مؤثرات ، مجموعة عوامل
Ensemble d'opérateurs (de facteurs)

SEXAGESIMAL ستيني
Séxagésimal

SHAPE شكل
Forme

SIDE ضلع
Côté

SIDES OF AN EQUATION طرفا معادلة
Membres d'une équaion

SIGN اشارة
علامة
Signe

SIGNIFIANT FIGURES ارقام ذات دلالة
= SIGNIFIANT DIGITS
Chiffres significatifs

SIMILAR مُشابه
Semblable

SIMILARITY تشابُه
Similitude

SIMILARITY تحاك
HOMOTHETY
Homothétie

SIMPLE بسيط
Simple

SIMPLE EVENT حدث بسيط
Evènement simple

SIMPLE FRACTION كسر بسيط
Fraction simple

SIMPLE INTEREST فائدة بسيطة
Intérêt simple

SIMPLE PROPORTION تناسب بسيط
Proportion simple

SIMPLE STATEMENT قضية بسيطة
Proportion simple

SIMPLIFICATION تبسيط
Simplification

SIMULTANEOUS آنيّ
Simultané

SIMULTANEOUS متراجحات آنية
INEQUATIONS
Inéquations simultanées

SINE جَيب
Sinus

SINE CURVE منحنى الجَيب
Courbe de sinus

SINE FUNCTION دالّة الجيب
Fonction sinus

SINGLE وحيد
Unique

SINGLETON مجموعة أحادية
Singleton

SINGULAR MATRIX مصفوفة مفردة
Matrice singulière

SKEW LINES مستقيمان متخالفان
Droites non coplanaires

SLANT HEIGHT ارتفاع جانبي
Hauteur latérale

SLANT SIDE حرف جانبي
Arête latérale

SLIDE RULE مسطرة حاسبة
Règle à calcul

SLOPE مَيْل
Pente

SLOPE ANGLE زاوية المَيل
Angle de pente

SLOPE OF A CURVE مَيل منحنٍ
Pente d'une courbe

SMALLEST VALUE قيمة صغرى
Plus petite valeur

SOLID مجسّم
Solide

SOLID ANGLE زاوية مجسّمة
Angle solide
Angle polyèdre

SOLID GEOMETRY هندسة مجسّمة
Géométrie dans l'espa-
ce

SOLID OF REVOLUTION مجسّم دَوَراني
Solide de révolution

SOLUTION — حـــل
Solution

SOLUTION SET — مجموعة الحل
Ensemble solution

SOLUTION OF A TRIANGLE — حل مثلث
Résolution d'un triangle

SPACE — فضــــاء
Espace

SPACE GEOMETRICS — هندسة فضائية
Géométrie dans l'espace

SPACE (VECTORIAL) — فضاء متجهي
Espace vectoriel

SPHERE — كـــرة
Sphère

SPHERICAL — كـــروي
Sphérique

SPHERICAL SURFACE — سطح كروي
Surface sphérique

SPIRAL SIMILARITY — تشابُه حَلَزُوني
Similitude spirale

SQUARE — مربـــع
Carré

SQUARE MATRIX — مصفوفة مربعة
Matrice carrée

SQUARE ROOT — جذر تربيعي
Racine carrée

STABILITY OF RELATIVE FREQUENCIES — استقرار التكرارات النسبيـــة
Stabilité des fréquences relatives

STANDARD — قيـــاسي (62)
Standard

STANDARD DEVIATION — انحراف معياري
Ecart type

STANDARD ERROR — خطأ عياري
Erreur standard

STANDARD FORM — صيغة قياسية (63)
Forme standard.

STANDARD POSITION — موضع قياسي
Position standard

STATEMENT — قضيـــة
Proposition

STATIONARY POINT — نقطة توقف
Point d'arrêt

STATISTICAL ANALYSIS — تحليل احصائي
Analyse statistique

STATISTICAL DATA — بيانات (معطيـــات) احصائيـــة
Données statistiques

STATISTICAL VARIABLE — متغيِّر احصائي
Variable statistique

STATISTICS — علم الاحصاء
Statistique

STEP FUNCTION — دالّة درجيـــة (دالّة سُلّمية)
Fonction en escalier

STRAIGHT — مستقيم
Droit

STRAIGHT ANGLE — زاوية مستقيمة
Angle plat

STRAIGHT LINE — مستقيـــم
Droite

STRAIGHT LINE DOTTED — خط مستقيم منقط
Droite en pointillés

STRICTLY — بالضبط
Strictement

STRICTLY DECREASING — متناقص بالضبط
Strictement décroissante

STRICTLY INCREASING — متزايد بالضبط
Strictement croissante

STRICTLY MONOTONIC — رتيب بالضبط
Strictement monotone

STRUCTURE — بِنْيَـــة
Structure

---

(62) عياري (معياري)
(63) شكل معياري أو عياري (صيغة =
(Formula = Formule =

SUBFIELD — حقل جزئى
Sous-corps

SUBGROUP — زمرة جزئية
Sous-groupe

SUBMULTIPLE OF A NUMBER — قاسم عدد (64)
Sous-multiple d'un nombre

SUB-RING — حَلقة جزئية
Sous-anneau

SUBSET — مجموعة جزئية
Sous-ensemble

SUBSTITUTION — تعويض
Substitution

SUBSTRACT — يَطرَح
Soustraire

SUBSTRACTION — طَرْح
Soustraction

SUBTEND ARC — قوس مقابلة ؛ موتورة
Arc capable

SUBTENDED ANGLE — زاوية مقابلة موتورة
Angle sous-tendu

SUB-VECTORIAL SPACE — فضاء متجهى جزئى
Sous-espace vectoriel

SUCCESSION — تَوَال
Succession

SUCCESSIVE TRIALS — محاولات متوالية
Epreuves successives

SUCCESSOR OF A WHOLE NUMBER — تالى عدد طبيعى
Successeur d'un entier naturel

SUM — مجموع
Somme

SUMMABLE — قابل للجمع
Additionnable (sommable)

SUMMATION = ADDITION — تجميع
Sommation

SUMMIT = TOP — قِمّة
Sommet

SUPERIOR — أعلى
Supérieur (adj.)

SUPPORT — حامل
Support

SUPPORT OF A SEGMENT — حامل قطعة
Support d'un segment

SUPREMUM — اصغر حدّ اعلى
Supremum

SURD — أصَمّ
Irrationnel

SURFACE — سطح
Surface

SURJECTIVE APPLICATION — تطبيق شامل ، غامر
Application surjective

SYMBOL — رمز
Symbole

SYMBOLIC EXPRESSION — عبارة رمزية
Expression symbolique

SYMBOLIC SYSTEM — نظام رمزى
Système symbolique

SYMMETRIC (AL) — تناظرى
Symétrique

SYMMETRIC ELEMENTS — عناصر متناظرة
Eléments symétriques

SYMMETRIC POLYNOMIAL — حدودية متناظرة
Polynôme symétrique

SYMMETRIC RELATION — علاقة تناظرية
Relation symétrique

SYMMETRICAL GROUP — زمرة تناظرية
Groupe symétrique

---

(64) محتوى صحيح لعدد (جمحتويات عدد صحيحة)

SYMMETRICAL MAPPING تطبيق تناظرى
Application symétrique

SYMMETRICAL MATRIX مصفوفة تناظرية
Matrice symétrique

SYMMETRICAL NUMBERS اعداد متناظرة
Nombres symétriques

SYMMETRY تنـــاظر
Symétrie

SYMMETRY RELATION علاقة تناظرية
Relation symétrique

SYNTHETIC METHOD طريقة تركيبية
Méthode synthétique

SYSTEM نظـــام
Système

SYSTEM BINARY نظام اثنانى (65)
Système binaire

T

TABLE جـــدول
Table

TABLE OF VARIATIONS جدول تغيرات
Tableau de variations

TANGENCY تَمَـــاسّ
Tangence

TANGENT مُمَـــاسّ
Tangente

TANGENT OF ANGLE ظل الزاوية
Tangente d'un angle

TANGENT TO A CURVE مماسٌ منحنٍ
Tangente à une courbe

TANGENT TO THE CURVE مماسٌ المنحنى
Tangent à la courbe

TANGENT PLANE مستوٍ مُماسّ
Plan tangent

TANGENT FUNCTION دالة الظل ، دالة المماس
Fonction tangente

TANGENTIAL DIRECTION اتجاه مُماسّي
Direction tangentielle

TAUTOLOGY تحصيل حاصل
Tautologie

TAX ضريبـــة
Taxe

TAYLOR'S SERIES OF E متسلسلة تايلور
Série de Taylor de E

TECHNICAL تِقنِـي
Technique

TEND TO يؤول الى
Tendre

TERM حَـــدّ
Terme

TERM OF A FRACTION حَدّ كسر
Terme d'une fraction

TERMS OF A POLYNOMIAL حدود حدودية
Termes d'un polynôme

TERMS OF A RATIO حَدّا نسبـــة
Termes d'un rapport

TETRAHEDRON ذو اربعة سطوح
هرم ثلاثى
Tetraèdre

THEOREM مبرهنة
Théorème

THEORY نظريـــة
Théorie

THEORY OF EQUATIONS نظرية المعادلات
Théorie des équations

THEORY OF NUMBERS نظرية الاعداد
Théorie des nombres

THERE EXISTS يوجـــد
Il existe

THIRD PROPORTIONAL ثالث متناسب
Troisième proportionnelle

TOTAL كُلّـي
Total

---

(65) نظام ثنائى (إثنائي)

TOTAL AREA — مساحة كُلّية
Aire totale

TOTAL ORDER RELATION — علاقة ترتيب كلي
Relation d'ordre total

TOTAL VOLUME — حجم كلي
Volume total

TOTALLY ORDERED — مرتّبة كلّياً
Totalement ordonné

TRAJECTORY — مَسار
Trajectoire

TRANSFORMATION — تحويـل
Transformation

TRANSFORMATION ALGEBRAIC EQUATION — تحويل معادلة جبرية
Transformation d'une équation algébrique

TRANSFORMATION OF CO-ORDINATES — تحويل الاحداثات
Transformation des co-ordonnées

TRANSFORMATION GEOMETRY — هندسة التحويلات
Géométrie des transformations

TRANSITIVE — مُتَعَدّ
Transitif

TRANSITIVE RELATION — علاقة متعدية
Relation transitive

TRANSITIVITY — تَعَدّ
Transitivité

TRANSLATION — انسحاب
Translation

TRANSLATION VECTOR — متجه الانسحاب
Vecteur de translation

TRANSPOSE — مدوّرة ، منقولة
Transposé

TRANSPOSE OF A MATRIX — مدورة مصفوفة
منقولة مصفوفة
Transposition d'une matrice

TRANSPOSED MATRIX — مصفوفة منقولة
او مدورة
Matrice transposée

TRANSPOSITION — تدوير ، نقل
Transposition

TRANSVERSAL AXE OF A HYPERBOLA — المحور المستعرض
لقطع زائد لهذلول
Axe transversal

TRAPEZIUM = TRAPEZOID — شبه منحرف
Trapèze

TRIAL — محاولة
Epreuve

TRIANGLE — مثلث
Triangle

TRIANGLE EQUILATERAL — مثلث متساوى
الاضلاع
Triangle équilatéral

TRIANGLE ISOSCELES — مثلث متساوى
الساقين
Triangle isoscèle

TRIANGULAR INEQUALITY — متباينة مثلّثية
Inégalité triangulaire

TRIANGULAR MATRIX — مصفوفة مثلثية
Matrice triangulaire

TRIGONOMETRIC FORM — صيغة مثلثية
Forme trigonométrique

TRIGONOMETRIC FORM OF A COMPLEX NUMBER — صيغة مثلثية
لعدد مركب
Forme trigonométrique d'un nombre complexe

TRIGONOMETRIC FUNCTION — دالة مثلثية
Fonction trigonométrique

TRIGONOMETRIC POLYNOMIAL — حدودية مثلثية
Polynôme trigonométrique

TRIGONOMETRICAL EQUATION معادلة مثلثية
Equation trigonométrique

TRIGONOMETRY حساب المثلثات
Trigonométrie

TRILINEAR MAPPING تطبيق ثلاثي الخطية
Application trilinéaire

TRIPLE RULE قاعدة ثلاثية
Règle de trois

TRIPLICATE ثلاثية
Triplet

TRISECTION تثليث
Trisection

TRUE صائب ، صادق
Vrai

TRUE STATEMENT قضية صائبة ، صادقة
Proposition vraie

TRUTH صواب ، صدق
Vérité

TRUTH TABLE جدول الصواب
Table de vérité جدول الصدق

TWO OPERATIONAL SYSTEM نظام ذو عمليتين
Système biopérationnel

TWO SYMMETRIC POINTS نقطتان متناظرتان
Deux points symétriques

TYPE نمط
Type

TYPICAL EXAMPLE مثال نَمَطي
Exemple typique

U

UNDEFINED غير معرّف
Indéfini

UNIFORM منتظم
Uniforme

UNIFORM ACCELERATION تسارع منتظم
Accélération uniforme

UNIFORM APPROXIMATION تقريب منتظم
Approchement uniforme

UNIFORM CONTINUITY اتصال منتظم
Continuité uniforme

UNIFORM CONVERGENCE تقارب منتظم
Convergence uniforme

UNIFORM FUNCTION دالة منتظمة
Fonction uniforme

UNIFORM LIMIT نهاية منتظمة
Limite uniforme

UNIFORM MOTION حركة منتظمة
Mouvement uniforme

UNIFORM PROBABILITY FUNCTION دالة احتمال منتظم
Foncton uniforme de probabilité

UNIFORMALLY CONTINUOUS متصل بانتظام
Continu uniformément

UNION اتحاد
Union ou réunion

UNION OF TWO SETS اتحاد مجموعتين
Réunion (ou union) de deux ensembles

UNIQUE وحيد
Unique

UNIQUENESS وحدانية
Unicité

UNIT وحدة
Unité

UNIT CIRCLE دائرة وحدة (الواحد)
Cercle unité

UNIT OF LENGTH وحدة طول
Unité de longueur

UNIT OF AREA وحدة سطوح
Unité de surface

UNIT OF TIME وحدة الزمن
Unité de temps

UNITARY واحـــدى
Unitaire

UNITARY MATRIX مصفوفة واحدية
Matrice unité

UNITARY METHOD طريقة واحدية
Méthode unitaire

UNITARY OPERATION عملية واحدية
Opération unitaire

UNITARY RING حَلقة واحدية
Anneau unitaire

UNITARY VECTOR متجه واحدى
Vecteur unitaire

UNIVERSAL شـامــل
Universel

UNIVERSAL QUANTIFIER مسوِّر شُمولي (66)
Quantificateur universel

UNIVERSAL SET مجموعة شاملة
Ensemble universel

UNIVERSE عـــالَـم
Univers

UNKNOWN مجهول
Inconnue

UNKNOWN QUANTITIES كميات مجهولة
Quantités inconnues

UNKNOWN TERM حدّ مجهول
Terme inconnu

UPPER BASE قاعدة عليا
Base supérieure

UPPER BOUND حد اعلى
Majorant

UPPER LIMIT نهاية عليا
Limite supérieure

UPPER SUMS مجاميع عليا
Sommes supérieure

V

VALIDITY صلاحيـــة
Validité

VALUATION تقويم — تقييم
Evaluation

VALUE قيمـــة
Valeur

VALUE NUMERICAL قيمة عددية
Valeur numérique

VALUE PRESENT قيمة حالية
Valeur actuelle

VALUE PROPER قيمة فعلية
Valeur propre

VARIABLE متغيِّـــر
Variable

VARIANCE تبـــايـــن
Variance

VARIATION تغيُّـــر
Variation

VARIATION OF THE CONSTANT تغيُّر الثابت
Variation de la constante

VECTOR متجـــه
Vecteur

VECTOR EQUATION معادلة متجهيّة
Equation vectorielle

VECTOR FUNCTION دالة متجهية
Fonction vectorielle

VECTOR GEOMETRY هندسة متجهات
Géométrie vectorielle

VECTOR PRODUCT جداء مُتّجهي
Produit vectoriel

VECTORIAL مُتّجهـــي
Vectoriel

VECTORIAL COMPONENT مركّبة متجهية
Composante vectorielle

---

(66) او مكمّم كلي

VELOCITY — سرعـــة
Vitesse

VENN DIAGRAMS — مخطط فِن (67)
Diagramme de Venn

VERIFICATION — تحقيـــق
Vérification

VERTEX = SUMMIT — رأس
Sommet (d'un angle, d'une courbe)

VERTICAL — رأسي
Vertical

VERTICAL LINE — خط رأسى
Ligne verticale

VERTICAL PLANE — مستوٍ رأسى
Plan vertical

VERTICALLY OPPOSITE ANGLES — زاويتان متقابلتان بالرأس
Angles opposés par le sommet

VOID SET — مجموعة خالية
Ensemble vide

VOLUME — حجم
Volume

W

WHOLE ALGEBRAIC NUMBER — عدد صحيح جبرى
Nombre entier algébrique

WHOLE NUMBERS — اعداد صحيحة
Nombres entiers

WIDTH — عَـرْض
Largeur

X

X-AXIS — محور السِّينات
Axe des x

X-CO-ORDINATE — إحداث سيني
Coordonnée X

Y

Y-AXIS — محور الصادات
Axe des y

Y-CO-ORDINATE — إحداث صاديّ
Coordonnée y

Z

Z-AXIS — محور العينات
Axe des z

ZERO — صِفْــر
Zéro

ZERO ANGLE — زاوية صفرية
Angle nul

ZERO MATRIX — مصفوفة صفرية
Matrice nulle

ZERO OF A POLYNOMIAL — صفر حدودية
Zéro d'un polynôme

ZERO POLYNOMIAL — حدودية صفرية
Polynôme nul

ZERO VECTOR — متّجه صفري
Vecteur nul

---

(67) رسم فن التخطيطى او البيانى

مطابــع دار الكتــاب
الدار البيضـاء



جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انغولا ـ الرباط

مصطلحات علم الصحة وجسم الإنسان في التعليم العام

(انجليزى ـ فرنسى ـ عربى)

5

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب



1977

قائمة الاخطاء المطبعية والتعديلات الاصطلاحية الواردة فى معاجم مؤتمر التعريب الثالث

(معجم الصحة وجسم الانسان)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح او الخطأ المطبعي	الصواب المادة بالانجليزية
5	ABLATION	ABLATION	ABLATION (1)
	ABNORMAL	Abnormale	Anormal
	ABSINTHE	ABSINTHE	ABSINTH
6	ACCOMODATION	ACCOMODATION	ACCOMMODATION
	ACNE VULGARIS	حطاط (واحدته حطاطــة) (حب الشباب)	حطاط (واحدته حطاطــة) (حب الشباب) (2)
	ACQUEOUS HUMOR	ACQUEOUS HUMOR	AQUEOUS HUMOR
	ACTINE (MUSCLE)	ACTINE (MUSCLE)	ACTIN (MUSCLE)
7	AGGLUTINANT	Agglutiné	Agglutinant
	AGGLUTINATION	تلازن (تلاق ، تراص)	تلازن (التحام)
	AGGLUTINOGENE	AGGLUTINOGENE	AGGLUTINOGEN
	AMINO ACID	نشارد (حمض امينى) Acide aminé (Aminoacide)	نشادر (حمض امينى) Acide aminé (amino-acide)
	AMMONIA	نشارد	نشادر
	AMMONICAL	AMMONICAL	AMMONIACAL
8	AMOEBOID	AMOEBOID	AMEBOID
	AMPULLA	Ampoule (anat + medic)	Ampoule (anat. médec)
	ANGINA DIPHTERICA	ANGINA DIPHTERICA	ANGINA DIPHTHERITICA.
	(على الهامش)	Ancylostoma (13)	Ankylostoma
9	APPENDIX (VERMILOUM)	APPENDIX (VERMILOUM)	APPENDIX (VERMIFORM)
11	ATP (ADENOZINE TRI-PHOSPHATE)	ادينوزين ــ ثلاثي الفوسفاط	ادينوزين ــ ثلاثي الفوسفاط
	AUDITARY SENSE	AUDITARY SENSE	AUDITORY SENSE
12	BETATRON	Bêtaron	Bêtatron
	(على الهامش اقرأ رقم 27)	(غلط في الترتيب)	وأما كلمة (Bâton بالفرنسية)Baton
13	BILECANACULI	BILECANACULI	BILECANALICULUS
		Canalicule biliaire	Canalicules biliaires
14	BONE TUBERCULOSIS	Tuberculose des os	Tuberculose osseuse
	BOUT OF FEVER	Accès de la fièvre	Accès de fièvre
	BOWMAN'S CAPSULES	Capsule de Bouman	Capsule de Bowman
14	CAFEIN	CAFEIN	CAFFEINE
	CALCAENEUM	CALCAENEUM	CALCANEUM
15	CALM	هدوء	هــدوء
	CAMPHER	CAMPHER	CAMPHOR
	CANCERATED	CANCERATED	CANCERIGENIC
	CARIOUS	Carie (e)	Carié (e)
16	CARTILAGENOUS	CARTILAGENOUS	CARTILAGINOUS
17	COAGULUM	Couenne	Couenne (Coagulum)
20	CORNA	CORNA	CORNU
	CORNEA	Couche cornée	Cornée
	CORPUS CILIARE	CORPUS CILIARE	CORPUS CILIARY
	CREATIN	CREATIN	CREATINE
21	CYANIDE	بيانيد ، سيانور	سيانيد ، سيانور
22	DERATIZATION	DERATIZATION	EXTERMINATION OF RATS
	DEXTRINS	كستربنات	دكستربنات
23	(على الهامش)	متعلق بالحمية (75)	متعلق بالحمية (نمت) او علم الحمية او علم التغذية (اسم ومقابله الانجليزى DIETETICS
25	(على الهامش)	ممتغط (مطاط) (88)	ممتغط (مطاط) — (مرن = (Souple =
25	(على الهامش)	امتغاط (مطاطية ، تمطط (89)	امتغاط (مطاطية ، تمطط ! — (مرونة = (Souplesse
26	ENCYSTEMENT	ENCYSTEMENT	ENCYSTMENT
27	EPITHELIOMA	ورم ظهاني (طلائي)	ورم ظهارى (طلائي)
	EQUILIBRIUM	EQUILIBRIUM	EQUILIBRATION
28	EYE BROWN	EYE BROWN	EYEBROW
	EYE-LENS	EYE-LENS	EYE-LENS (CRISTALLINE LENS)
	FAVOUR	نفــل	نفل ــ يسرّ
29	FOLLICULE	FOLLICULE	FOLLICLE
30	FOLLICULINE	FOLLICULINE	FOLLICULIN
	GASTRONEMIUS	GASTRONEMIUS	GASTROCNEMIUS
		Gastrocnémien	Gastronémien
	GELLY	GELLY	JELLY
	(على الهامش)	Gélatinous (100)	Gélatineux
31	GLOSSITIS	(المتابل الفرنسى)	Glossite
	(GLUCIDE) (SUGER)	(GLUCIDE) (SUGER)	GLUCIDE (SUGAR)
32	HAEMORRHAGE	HAEMORRHAGE	HAEMORRHAGIA
33	HEPARINE	HEPARINE	HEPARIN
34	HYALOPLASMA	HYALOPLASMA	HYALOPLASM
	INHALATION	استنشاق ــ تهيق	استنشاق او تنشق
	INNERVATION	اعصاب (امداد بالعصب)	اعصاب (امداد بالعصب)
35	INSECT IRRADICATION	ابارة الحشرات	ابادة الحشرات
36	INSCISORS	INSCISORS	INCISORS
	INVASION	احتياج ــ غزو	اجتياح ــ غزو
37	IRRITABLE	تابل للتاثر (127)	تابل للتاثر (128)
	ISLESTS OF LANGER-HANS	ISLESTS	ISLETS
		جزر لانجزر هانس	جزر لانجر هانس

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح او الخطأ المطبعي	الصواب المادة بالانجليزية
	JOINT IMMOVABLE	JOINT IMMOVABLE	JOINT, IMMOVABLE
	KATABOLISM	KATABOLISM	CATABOLISM
	KIDNEY INFLAMMATION.	Inflammation rélnale	Inflammation rénale
	MAL-DIETITION	MAL-DIETITION	MALNUTRITION
40	MAMILLA (NIPPLE)	Memelon	Mamelon
	MANDIBLE (LAWER JAW)	MANDIBLE (LAWER JAW)	MANDIBLE (LOWER JAW)
	MENERALIZED	MENERALIZED	MINERALIZED
41	MENISCUS	قرص — غضروف بمفصلي	قرص — غضروف مفصلي
	MORPHIN	MORPHIN	MORPHINE
42	MYOFIBRILE	MYOFIBRILE	MYOFIBRIL
43	NICOTIN	NICOTIN	NICOTINE
45	OPHTALMIC	OPHTALMIC	OPHTHALMIC
46	OPHTALMIC ARTERY	OPHTALMIC ARTERY	OPHTHALMIC ARTERY
	OPHTALMOLOGY	OPHTALMOLOGY	OPHTHALMOLOGY
	ORGANISATION	ORGANISATION	ORGANIZATION
	OVUM	بويضة	بيضة
47	OXYGENATED	مؤكسد	مؤكسج او متأكسج
	PALUDIN	Paludine	Paludines
	PALUDISM	حمى المستنقعات (الملاريا)	حمى المستنقعات — برداء (الملاريا)
	PARASITE	طفيل	طفيلي (ج طفيليات)
	PASTEURISATION	PASTEURISATION	PASTEURIZATION
48	PATIENT UTENSILS	PATIENT UTENSILS	PATIENT USTENSILS
48	PEPSINE	PEPSINE	PEPSIN
50.	PLASMODIUM FALCIPA-RUM	طفيل الملاريا الخبيثة	طفيلي الملاريا الخبيثة
	PLASMODIUM MALARIAE	طفيل الملاريا الرباعي	طفيلي الملاريا الرباعي
	PLASTICITY	لدنة	لدانة او لدونة
	(على الهامش)	(ومنه التجبيس =	(ومنه التجبيس = (Plâtrage =
51	PORES	Pore	Pores
	PREMONITION	PREMONITION	PREMUNITION
	(على الهامش)	(180) حمل او حبل (181) نواجذ	حمل او حبل (بفتحتين) ارجاء (واحدتها رحىً)
	PSEUDOPODA	PSEUDOPODA	[illegible]OPODS
52	PSYCHIC	نفسي	او نفساني
	PTOMAINE	Ptomaine توميين	[illegible]
	QUININ	QUININ	QUIN[illegible]
53	RABIES (HYDRPHOBIA)	RABIES (HYDRPHOBIA)	RABIES (HYD[illegible]
	REDOUTABLE	REDOUTABLE	REDOUBTABLE
	RHYTM	RHYTM	RHYTHM
55	SACREN	SACREN	SACRED
56	SARCOLEMMEA	SARCOLEMMEA Sarcolemma	SARCOLEMMA Sarcolemme
	(على الهامش)	غذى (201)	غذى (صحى)
57	SCRETIN	SCRETIN	SECRETIN
58	SERODIAGNOSTIC	SERODIAGNOSTIC	SERODIAGNOSIS
	SHEATH OF MYELINE	SHEATH OF MYELINE	SHEATH OF MYELIN
59	SLAKENNING	SLAKENNING	SLACKENING
	SKELETON	Skelette	Squelette
60	SPERMATHICA	SPERMATHICA	SPERMATICA
	SPIROCHAETES	SPIROCHAETES	SPIROCHAETA
61	SULFUR = SULPHURE	SULFUR = SULPHURE	SULFUR = SULPHUR
	SUPPRAT	SUPPRAT	SUPPURATE
	SUPRARENAL CAPSULA	كظر — محفظة فوق	كظر — محفظة فوق الكلية
	(على الهامش)	احل محل (217)	حلّ محلّ = (Se substituer à =
62	SYNOVIE	SYNOVIE	SYNOVIA
63	TAK-CARE	TAK-CARE اعتني	TAKE-CARE OF اعتنى بـ
	THEIN	THEIN	THEINE
	TOUMON	TOUMON	TAMPON
64	TOXAEMIA	TOXAEMIA	TOXEMIA
	TOXINFECTION	Toxiinfection	Toxi-infection
65	TRACHEAE	TRACHEAE	TRACHEA
	TREMATODA	Tremotode	Trématodes
	UNDERFED	UNDERFED	UNDERFEED
66	UNIVERSAL RECIPIENT	مستقتل عام	مستقبل عام
67	UREIC	UREIC Uréique	URIC - URINARY Urique
67	URINIFEROUS TUBULUS.	URINIFEROUS TUBULUS.	URINIFEROUS TUBES
68	VEINULE	VEINULE	VENULE
69	VIT B1	فيتامين بـ	فيتامين ب 1
70	VOLUMINOUS	ضخم	ضخم (ذو حجم كبير)
	WILL	Envie - Désir	Envie - Couenne
71	XEROPHTALMIA	XEROPHTALMIA	XEROPHTHALMIA
	(على الهامش)	(رقم 249)	(ينقل من صفحة 70 الى صفحة 71)

مصطلحات علم الصّحة وجسم الإنسان

A

ABDOMEN — بطـــن
Abdomen

ABDOMINAL — بَطْنى
Abdominal (e)

ABDOMINAL CAVITY — تجويف بطنى
Cavité abdominale

ABDOMINAL PAIN — الم بطنى
Douleur abdominale

ABERRATION — زيغ ، شذوذ (فيزياء)
Aberration

ABERRATION (chr) — زيغ صبغى / شذوذ صبغى
Aberration (chromosomique)

ABLATION — استئصال
Ablation

ABNORMAL — غير طبيعى (مُعتَل)
Abnormale

ABOLISH — ألْغَــى
Abolir

ABOLISHED — مُلْغَــى
Aboli

ABOLITION — إلغـــاء
Abolition

ABORTION — إجهـــاض
Avortement

ABRASION — سحج حَتّ (جيولوجيا)
Abrasion

ABSCESS — خُرَاج (صديد)
Abcès

ABSENCE OF MEMORY — فقدان الذاكرة ، غيبوبة
Absence (de mémoire)

ABSINTHE — افسنت
Absinthe

ABSORB — إمتــصّ
Absorber

---

(1) اجتثاث (استئصال)

ABSORBABLE تابل للامتصاص
Absorbable

ABSORBENT مُمْتَص ، ماصّ
Absorbant

ABSORPTION امتصاص
Absorption

ABUSE سوء استخدام ، فرط
Abus

ACARIDANS تُرَاديات
Acariens

ACCELERATION تسارع (فيزياء)
Accélération

ACCESSORY مُلحـق
Accessoire

ACCIDENT حادث
Accident

ACCOMODATION تكيُّـف
Accomodation

ACETABULUM التجويف الحُقّي
Acétabule (ou Acetabu-lum)

ACETYL-CHOLINE أَسَتيل كولين (الكيمياء)
Acétyl-choline

ACICULA إبـرة
Aiguille

ACID حَمْض
Acide

ACINUS عنبة (سنخ)
Acinus ou Acine

ACNE VULGARIS حطاط (واحدته)
Acné juvénile (vulgaire) حَطاطة (حبّ الشباب)

ACQUEOUS HUMOR خَلْط مائى
Humeur aqueuse

ACQUIRED IMMUNITY مناعة مكتسبة
Immunité acquise

ACROMION أَخْـرَم
Acromion

ACTINE (MUSCLE) اكتـين
Actine (du muscle)

ACTINOMYCES فطر شعاعى
Actinomycès

ACTIVATION تنشيط
Activation

ACTIVE (PRINCIPLE) فعّـال
Actif (principe) نَشِط

ACUTE حـادّ
Aigu

ACUTE BRONCHITIS شُعَبِيّة حادّة
Bronchite aiguë (نزلة شُعَبية حادة)

ADAM'S APPLE حَرْقَدَة (حَنْجُور ، تفاحة آدم)
Pomme d'Adam

ADENOSINE ادينوزين
Adénosine

ADHERENCE التصـاق
Adhérence (au support)

ADHESIRE-PLASTER مشمّع لاصق ، لَصُوق
Sparadrap

ADIPOSE شحمى ، دُهنى
Adipeux

ADOLESCENCE مراهقـة
Adolescence

ADRENALIN أدرنالـين
Adrénaline

ADSORBENT متحزز ، ممتز (كيمياء)
Adsorbant

ADSORPTION إمتزاز
Adsorption

ADULT بـالغ
Adulte

AEROBIC هـوائى (3)
Aérobie

---

(2) الغُدّ الشائع (بضم الغين وتشديد الدال)
(3) حيهوائى

AFFECTION
Affection
عاطفة ، تأثير (4)

AFFERENT
Afférent
داخل ، وارد

AGEING or GROWING OLD
Vieillissement
شيخوخة (تقدم في السن)

AGENT
Agent
عامل

AGGLOMERATE
Aggloméré
مكتل

AGGLOMERATION
Agglomération
تكتل

AGGLUTINANT
Agglutiné
مُلزن

AGGLUTINATION
Agglutination
تلازُن (تلاق ، تراصّ)

AGGLUTINOGENE
Agglutinogène
مولّد التلازُن (5)

AGITATION
Agitation
هياج

AGITATOR
Agitateur
مهيّج

AGONIA
Agonie
احتضار ، نزع

AID
Secours
اسعاف

AIR
Air
هواء

AIR (RESERVE)
Réserve d'air
هواء احتياطى

ALBUMIN
Albumine
زُلال (آح)

ALBUMINOUS
Albumineux
زلالى

ALCOHOL
Alcool
كحول

ALCOHOL ADDICTION
Alcoolisme
الادمان الكحولى

ALCOHOLIC
Alcoolique
كحولى

ALIMENTARY CANAL
Tube digestif
قناة الهضم

ALLERGIC
Allergique
محسس (مادة) (6)
تابل للحساسية

ALLERGY
Allergie
حساسية (7)

ALOPECIA
Alopécie
صَلَع (داء الثعلبية) (8)

ALVEOLUS (PULMONARY)
Alvéole pulmonaire
حويصلة رئوية

AMBULANCE
Ambulance
سيارة اسعاف

AMELIORATION
Amélioration
تحسُّن

AMINO ACID
Acide aminé (Aminoaci de)
نشادر (حَمْض اميني)(9)

AMMONIA
Ammoniaque
نشادر

AMMONICAL
Ammoniac (que)
نشادرى

AMMONIUM (RADICAL)
Ammonium
امونيوم (كيمياء)

---

(4) علّة ، إعلال (اى الإصابة بعلّة)
(5) مولّد الملزنات
(6) ارجى
(7) ارجيّة
(8) حاصة (صلع = Calvitie)
(9) حمض أميني

English	French	Arabic
AMNESIA	Amnésie	فقدان الذاكرة (10)
AMNION	Amnios	سَلَى (كيس الجنين)
AMNIOTIC	Amniotique	سَلَوي (نسبة الى السَلَى)
AMOEBOID	Amiboïde	تَحَوِّري (أميبى الشكل)
AMORPHOUS	Amorphe	عديم الشكل (البلورى)
AMPULE	Ampoule	نفاطة
AMPULLA	Ampoule (anat. + medic)	قارورة (حبابة)
AMPUTATE	Amputé	بَتَرَ (11)
AMPUTATION	Amputation	بَتْر
AMYGDALOID	Amygdaloïde	لوزي
AMYLASE	Amylase	اميلاز (أنزيم النشاء)
ANABOLISM	Anabolisme	ابتناء — بناء
ANAEMIA	Anémie	فقر الدم
ANAESTHETIC	Anesthésiant	مخدر
ANAL	Anal	شرجى
ANALOGY	Analogie	محاكة مضاهاة
ANALYSE	Analyser	حلّل
ANALYSIS	Analyse	تحليل
ANAPHYLAXIS	Anaphylaxie	عُوار (لاوقاية)
ANASTOMOSIS	Anastomose	تشابك (اتصال) مفاغرة (اتصال) تشريحى (12)
ANATOMY	Anatomie	علم التشريح
ANATOXIN	Anatoxine	ذَيفان معطّل
ANCYLOSTOMA (or ANKYLOSTOMA)	Ankylostome	الانكلستوما (13)
ANEURIN	Aneurine	فيتامين ب 1 أنيورين
ANGER	Colère	غضب
ANGINA DIPHTERICA	Angine diphtérique	خناق دفتيرى
ANGINA PECTORIS	Angine de poitrine	ذبحة صدرية
ANKLE	Cheville	كاحل
ANNOYED	Lésé (e)	متضرِّر
ANOPHELES	Anophèle	انوفيلس

---

(10) هُتاع (بضم الهاء)او أمْه (بفتح الهمزة و تسكين الميم)

(11) Amputé = مبتور او أبْتَر

(12) تَقَمّم (تقمم الاوعية الدموية اى اتصال بعضها ببعض او التشابك بينها)

(13) ملقوّة (ج ملقوات = Ancylostoma وهى دودة فى الامعاء تسبب داء الملقوات (Ankylostomiasis =

ANOREXIA — انوريلين فقدان الشهية (14)
Anorexie (Perte d'appétit)

ANSA — عروة
Anse

ANSWER — اجابة
Réponse

ANTAGONIST — متضاد (15)
Antagoniste (Muscle —)

ANTEHYPOPHYSIS — امام النُخامية (16)
Antéhypophyse

ANTERIOR CHAMBER (OF EYE) — الغرفة الامامية (للعين)
Chambre antérieure (de l'œil)

ANTHEMIS NOBILIS — بابُونج
Camomille (anthémis nobilis)

ANTIBODIES — مضادّات (اجسام مضادّة)
Anticorps

ANTIBIOTICS — مضادّات حيوية
Antibiotiques

ANTICANCER — مضاد السرطان
Anticancéreux

ANTICOAGULANT — مانع التخثر
Anticoagulant

ANTIDOTE — تِرياق (مضاد للسم) (لايتاثر بالسم)
Antidote

ANTIRABIC — مضاد الكلب
Antirabique

ANTISEPTIC ASEPTIQUE — مطهر
Antiseptique

ANTITOXIN — مضاد للسم
Antitoxine

ANUS — شرج
Anus

ANVIL (INCUS) — سندان
Enclume

AORTA — ابهر
Aorte

APATHY — تَبلُّد (خمول الذهن)
Apathie

APEX — ذِروة
Sommet

APONEUROSIS — صفاق
Aponévrose

APPENDICITIS — التهاب الزائدة (الدودية)
Appendicite

APPENDICULAR — زائدى
Appendiculaire

APPENDICULAR SKELETON — هيكل طرفى
Squelette appendiculaire

APPENDIX (VERMILOUM) — زائدة (دودية)
Appendice

APPETITE — شهية
Appétit

AQUEDUCT OF SYLVIUS — قناة سلفيون
Aqueduc de Sylvius

ARACHNITIS — التهاب المنكبوتية (السحايا)
Méningite

ARACHNOID — المنكبوتية
Arachnoïde

---

(14) قَهَم ٠ (قلة الشهية او فقدانها والكلمة محركة والقَهِم بفتح القاف وكسر الهاء القليل الأكل من مرض أو غيره ، كما ورد فى لسان العرب) ٠
(15) (عضلة) مضادة = (Muscle) antagoniste
(16) مُقَدَّم النُخامية (فص النخامية الامامى)

ARBORIZATION Arborisation	تفرع ، تشجر
ARCADE Arcade	رِوَاق
ARCH, COSTAL Arc costal	قوس ضلعيَة
ARCH, OSSEOUS Arc osseux	قوس عظمية
ARCH, THORACIC Arc thoracique	قوس (صدرية)
AROMATIC Aromatique	عطرى
ARTEMISIA Armoise (artemisia)	شِيح
ARTERIAL Artériel (le)	شِريانى
ARTERIAL BLEEDING Hémorragie artérielle	نَزْف شِريانى
ARTERIAL CAPILLARIES Capillaires artériels	شُعَيْرات دَمَوِيّة (17)
ARTERIOLE Artériole	شريّين ، شريّن
ARTERIOSCLEROSIS Artériosclérose	تصلب الشرايين
ARTERITIS Artérite	التهاب الشرايين
ARTERY Artère	شِريان
ARTHRALGIA Arthralgie	رَثْيَة * (الم المفاصل)
ARTHRITIS Arthrite	التهاب المفاصل ، مرض (استعداد للامراض المفصلية)
ARTICULAR Articulaire	مفصلى
ARTICULAR CAPSULE Capsule articulaire	محفظة مفصلية
ARTICULAR CARTILAGE Cartilage articulaire	غضروف مفصلى
ARTICULAR PROCESS Apophyse articulaire	نتوء مفصلى
ARTIFICIAL RESPIRATION Respiration artificielle	تنفس اصطناعى
ASCARIS LUMBRICOIDES Ascaris (ou Ascaride) lumbricoïdes	صُفَّار (اسكَارس ، ثعبان البطن)
ASCENDING COLON Colon ascendant	القولون الصاعد
ASEPSIS Asepsie	تطهير (18)
ASEPTIC Aseptique	مُطَهِّر (19)
ASPERGILLOSIS Aspergillose	داء الرشاشيات
ASPERGILLUS Aspergille	الفطر الرشاشى (20)
ASPHYXIA Asphyxie	اختناق
ASSIMILATE Assimiler	تمثّل (غذائيا)
ASSIMILATION Assimilation	تمثُّل (غذائى)
ASSOCIATION Association	تجمع (21)

---

(17) شعيرات شريانية
* (مصطلح المجمع)
(18) طُهر (بضم الطاء) او تطهير
(19) طاهر أو مطهر
(20) رشاشية
(21) مشاركة

ASTHMA — ربـو
Asthme

ASTRAGALAR — كعبيّ (22)
Astragalien

ATLAS — الفهقـة
Atlas

ATMOSPHERE — جـــوّ
Atmosphère

ATP (ADENOZINE TRI-PHOSPHATE) — اديفوزيـــن ثلاثى الفوسفات
Adénosine triphosphate

ATROPHY — ضمــور
Atrophie

ATROPINE — أتـروبين
Atropine

ATTITUDE — مـوقف ، اتجـاه (سلوكى) (23)
Attitude

AUDITARY SENSE — حاسة السمع
Sens auditif

AUDITION — السمــع
Audition

AUREOMYCIN — أوريوميسين
Auréomycine

AURICLE — مَحارة * (أُذَيْنة) (24)
Auricule (oreillette)

AURICULAR — اذينى
Auriculaire

AUSCULTATION — تَسَمُّع (اصغاء)
Oscultation

AUTOCLAVE — المُعقّم ، المُوصد
Autoclave

AUTOMATIC — آلى (تلقائى) ذاتــى
Automatique

AUTOMATISM — آلية (حركة تلقائية) حركة
Automatisme

AUTONOMIC N. S. — جهاز عصبى ذاتى
Système nerveux autonome

AUTOPSY — صفة تشريحية *
Autopsie

AVITAMINOSIS — عوز فيتامينى
Avitaminose

AVOID — تحــاشى
Eviter

AXIAL SKELETON — هيكل محورى
Squelette axial

AXILLA — ابـط
Aisselle

AXIS — محـور
Axe

AXIS (CEREBROSPINAL) — المحور الدماغى الشوكى
Axe cérébrospinal

AXIS CYLINDER — المحور الاسطوانى (25)
Cylindraxe

AXIS VERTEBRA — المحـور او الفائـق
Axis

AXON — المحور الاسطوانى (25)
Axone (Cylindraxe)

B

BACILLUS — عُصَيَّــة
Bacille

BACILLUS (BACTERIA) — بكتريا عَصَوِيّة
Bacille

BACILLUS, TETANI — عُصَيّة الكُزَاز
Bacille tétanique

---

(22) اى عائد الى عظم الكعب
(23) وضعــة
(24) أذينــة
* مصطلــح المجمــع
(25) محور العصب او المحورَ العصبى

B. TYPHOID العُصَيّة التيفيَّة
B. TYPHOSUS (عصية التيفوس)
Bacille typhique

BACK ظهر
Dos

BACK BONE عمود فقرى
Colonne vertébrale

BACTERIA بكتريا (26)
Bactéries

BACTERIAL بكتيرى
Bactérien

BACTERIAL COLONY مستعمرة بكتيرية
Colonie bactérienne

BACTERIAL FOCUS بؤرة بكتيرية
Foyer bactérial

BACTERIOLOGY (علم) البكتيريات
Bactériologie

BACTERIOPHAGE ملتهم البكتيريات
Bactériophage

BACTERIOSTATIC صاد بكتيرى
Bactériostatique

BAD (POOR) VENTILATION تهوية رديئة
Mauvaise ventilation

BALL-SOCKET JOINT مفصل حُقّى كروى
Emboîtement réciproque
(Enarthrose)

BALSAM بَلْسَم
Baume

BANDAGE ضماد
Bande de pansement
(Pansement)

BASAL LAYER الطبقة القاعدية
Assise basale

BASIN حوض
Bassin

BATON عُصَيّة (عصا صغيرة)
Batonnet (27)

B. C. G. ب . س . ج
B.C.G.

BEND ثَنَى
Plier

BENIGN حميد (سليم)
Bénin (bénigne)

BERIBERI برى برى (28)
Béribéri

BETATRON مسرع الكترونى
Bêtaron

BICEPS عضلة ذات الراسين
Biceps

BICONCAVE مقعر الوجهين
Biconcave

BIG TOE إبهام القدم
Gros orteil

---

(26) بكتريا او بكتيرية = Bacterium
والجمع بكتيريات = Bacteria
ويرادفها : جرثومة (ج جراثيم)

(27) المقابل الانجليزى لكلمة Batonnet
هو فى علم الاحياء : Rod-bacterium
ولها مقابل آخر فى علم التشريح هى العبارة : Rod-like cell
أو العبارة : Rods (of retina Bâton) Baton بالفرنسية) فمعناه : عصا ، وهى كلمة لا محل لها فى هذا المعجم .

(28) برى برى : عبارة هندية وهو مرض ناتج عن « عوز الفيتامين ب (Avitaminose B) وقد سمى أيضا رُزاماً (تشبيها بهزال الإبل)

BILATERAL Bilatéral (e)	تناظر جانبى (29)
BILE Bile	الصفـــراء
BILECANACULI Canalicule biliaire	قُنَيّات صفراوية
BILHARZIA Bilharzie	دودة البلهارسيا (30)
BILHARZIASIS Bilharziose	داء البلهارسيا (31)
BILIARY Biliaire	صفـــراوى
BILIARY CALCULUS Calcul biliaire	حصـــاة مرارية
BILIARY DUCT Canal biliaire	قناة الصفراء
BILIRUBIN Bilirubine	بليروبين
BILIVERDIN Biliverdine	بليفردين ، اخضر الصفراء (زمردين)
BIND Relier	رَبَط
BINOCULAR Binoculaire	مجهر ذو العينين (32) (اسم) أو رؤية بالعينين (صفـــة)
BIOTYPE Biotype	طراز حيوى (33)
BIPOLAR Bipolaire	ثنائى القطب
BIRTHRATE Natalité	معدل المواليد
BLADDER Vessie	مثانة
BLADDER TUMOUR Tumeur de la vessie	ورم المثانة
BLEEDING Saignement	نزف (عام) رُعاف (للأنف)
BLIND SPOT Point aveugle	النقطة العمياء
BLINDNESS Cécité	عمى
BLOOD Sang	دم
BLOOD BANK Banque du sang	بنك الـــدم
BLOOD CAPILLARIES Capillaires sanguins	شعيرات دموية
BLOOD CIRCULATION Circulation du sang	الدورة الدموية
BLOOD CLOT Caillot sanguin	خثرة دموية (جلطة دموية)
BLOOD COUNT Numération globulaire	عَدّ كريات الدم تعداد الكريات
BLOOD GROUPS Groupe sanguin	زمرة دموية
BLOOD TRANSFUSION Transfusion du sang	نقل الدم
BLOODED Sanguinolent	مُدَمّى
BLOODY Sanglant	دَمَوِىّ
BOLUS (ALIMENTARY) Bol alimentaire	لُقمة (غذائية) لقمة (بَلعة)
BONE Os	عَظْـــم

(29) ذو جانبين
(30) بَقيرى (بفتح الباء)
(31) داء البقيـــرى
(32) (مجهر أو مكبّر) ذو عُيَيْنَتَيْن
(33) طـــراز أحيـــائـــى

English	Français	العربية
BONE MARROW	Moelle	نخــاع العظم
BONE TUBERCULOSIS	Tuberculose des os	سلّ العظــام
BOTULISM	Botulisme	تَسمُّم وشيقي
BOUT OF FEVER	Accès de la fièvre	نوبة حُمّــى
BOWMAN'S CAPSULES	Capsule de Bouman	محفظة بومان
BRACHIAL	Brachial	عَضُــدى
BRACHIUM	Bras	عضــد
BRACHYCARDIA		بطء القلــب
BRAIN	Cerveau	مــخ
BREAKDOWN	Dépression	انهيــار
BREAST (MAMMA)	Sein	ثــدى
BROMIDE	Bromure	برمور (مركب برومى)
BRONCHIOLE	Bronchiole	قُصَيْبَة
BRONCHIOLES	Bronchioles	قُصَيّبات هوائية
BRONCHITIS	Bronchite	نزلة شُعَبِيّة (34)
BRONCHO-PNEUMONIA	Broncho-pneumonie	داء الرئة والقَصَبية ذات الرئة القصبية
BRONCHUS	Bronche	قصبة هوائية
BROTH	Bouillon	مَــرَق
BROW (FOREHEAD)	Front	جبــين
BUCCAL	Buccal (e)	فَمَــوى
BULBAR	Bulbaire	بَصَلى
BUNDLE	Faisceau	حُــزمــة
BURN	Brûlure	حَــرَق

C

English	Français	العربية
CACHET	Cachet	غُلَيْفاء (برشانة)
CADAVER	Cadavre	جثـــة
CAECUM	Caecum	المِرْغَة (المَصير الأعور) (35)
CAFEIN	Caféine	كافئين (قهوين)
CALCAENEUM	Calcanéum	عقـــب
CALCIFICATION	Calcification	تكلُّس
CALCINATION	Calcination	تكليس (حرق بالهواء)
CALCINE	Calciner	كلّـــس
CALCIUM CARBONATE	Carbonate de chaux	كروبونات الكلسيوم
CALCULUS	Calcul	حصـــاة
CALIBRE	Calibre	عيـــار
CALLUS	Cal	ثَفن (ثخانة ترنية جلدية نتيجةاحتكاك أو تخدش)

(34) التهاب القصبات (قصبى)
(35) أعور أو ممرغــة

CALM
Calme
هــدىء

CALMATIVE
Calmant
مهــدئ (36)

CALORY
Calorie
حُرَيْرَة (سعرة)

CALYX
Bassinet
حوض الكلية (37)

CAMPHER
Camphre
كــافور

CANAL
Canal
قنـــاة

CANALICULUS
Canalicule
قُنَيّــة

CANALISE
Canaliser
فَتح قناة (38)

CANCER
Cancer
سَرَطـــان

CANCERATED
Cancérisé
مُسَرْطَــن

CANCERATION
Cancérisation
سَرْطَنَــة

CANCEROGENIC
Cancérigène
مُسَرْطِن (مولّد السرطان)

CANCEROLOGY
Cancérologie
علم السرطان

CANCEROUS
Cancéreux
سـرطــانى

CANINE
Canine
نـــاب

CAPILLARITY
Capillarité
خاصـة شعرية

CAPILLARY
Capillaire (adj.)
شَعْــرِىّ

CAPILLARY BLEEDING
Hémorragie capillaire
نزف شعرى

CAPSULE
Capsule
محفظــة

CARBOHYDRATES
Hydrates de carbone
كربوهيدرات ، مــواد كربوهيدراتية (39)

CARDIA
Cardia
فتحة الفؤاد (40)

CARDIAC
Cardiaque
قلبــى

CARDIAC HYPERTROPHY
Hypertrophie cardiaque
تضخم قلبى

CARDIAC MUSCLE
Muscle cardiaque
عضلة قلبيــة

CARDIAC VALVE
Valve cardiaque
صمام القلب

CARE
Soin
عنايــة

CARIES
Carie
تَسَوُّس (41)

CARIOUS
Carie (e)
متسـوّس (42)

CAROTID
Carotide
سُباتــى

CARPAL
Carpien
رُسْغِــىّ

CARPUS
Carpe
رسغ اليد

CARTILAGE
Cartilage
غُضـــروف

---

(36) مُسَكِّن او مهدّئ
(37) حويض الكلية
(38) تنىّ (بتشديد النون)
(39) أومائيات الكربون
(40) سُدفة (بضم السين)
(41) أو نَخَر
(42) أو نَخِر (بكسر الخاء)

English / French	Arabic
CARTILAGENOUS Cartilagineux	غضروفي
CASEIN Caséine	كازئين
CATARACT Cataract	سَدّ * (اظلام عدسة العين)
CATHETER Cathéter	مسبار
CATHODIC Cathodique	مهبطي
CAUDAL VERTEBRA Vertèbre caudale	فقرة عُصعُصيّة
CAUTERIZE Cautériser	كَوَى
CELL Cellule	خلية
CELLULAR BODY Corps cellulaire	جسم الخلية
CELLULOSE Cellulose	سليلوز
CEMENT, DENTAL Cément dentaire	اسمنت السن (43)
CENTRAL NERVOUS SYSTEM Système nerveux central	جهاز عصبي مركزي
CENTRIFUGAL Centrifuge	مُثفِّل (طارد مركزي) (44)
CENTRIFUGATION Centrifugation	تثفيل (طرد مركزي) (45)
CENTROSOME Centrosome	جُسَيم مركزي
CEREBELLAR Cérébelleux	مُخَيخي
CEREBELLUM Cervelet	مُخَيخ
CEREBRAL CORTEX Cortex cérébral	قشرة المخ
CEREBRAL AREA Aire cérébrale	ساحة مُخية
CEREBRUM Cerveau	مُخ
CERUMEN Cérumen	صملاخ
CERVICAL Cervical (e)	عُنقي
CERVICAL VERTEBRA Vertèbre cervicale	فقرة عُنقية
CERVIX Col utérin	عنق الرحم
CHANCRE (ULCER) Chancre	قرحة
CHARACTER Caractère	خاصة ميزة
CHARACTERISE Caractériser	ميّز (46)
CHARACTERISTIC Caractéristique	مميز
CHARACTERIZATION Caractérisation	تمييز (47)
CHARBON (ANTHRAX) Charbon (Maladie)	جمرة خبيثة
CHEEK Joue	خد
CHEMICAL COMPOSITION Composition chimique	تركيب كيميائي

---

* (مصطلح المجمع)
(43) أو ملاط (الاسنان)
(44) نابذ
(45) انتباذ او تنبيذ
(46) ميّز = Caractériser
تميز بـ = Se caractériser par ...
(47) تميز او تمييز

CHEST Poitrine	صدر
CHEST CAVITY Cavité thoracique	التجويف أو الجوف الصدري
CHEWING (MASTICATION) Mastication	مضغ
CHICKENPOX Varicelle	جُدرِيّ الماء (48)
CHEMIOTHERAPY Chimiothérapie	معالجة كيميائية
CHIN (MENTUM) Menton	ذقن
CHOCK Choc (49)	صدمة (49)
CHOLERA Choléra	كوليرا (50)
CHOLESTEROL Cholestérol	كوليسترول
CHONDRIOME Chondriome	جهاز كوندري
CHORION Chorion	مشيمة (كوريون)
CHOROID Choroïde	مشيميّة العين
CHROMATIN Chromatine	كروماتين (صبغين)
CHROMOSOME Chromosome	كروموزوم (خيط صبغي)
CHYLE Chyle	كيلوس
CHYLIFEROUS Chylifère	وعاء كيلوس

CHYME Chyme	كيموس
CICATRICIAL Cicatriciel	ندبي
CICATRIX Cicatrice	نَدبة
CICATRIZE Cicatriser	اندمل
CILIATED EPITHELIUM Epithélium cilié	نسيج طلائي مهدب (51)
CILIUM Cil	هُدبة
CIRCUIT Circuit	دارة
CIRCULAR MUSCLE Muscle circulaire	عضلة دائرية
CIRCULATORY SYSTEM Appareil circulatoire	الجهاز الدوري
CIRRHOSIS Cirrhose	تليف
CLAVICLE or CLAVICULA Clavicule	ترقوة
CLITORIS Clitoris	بظر
CLOT Caillot	جُلطة
COAGULATE Coaguler	تجلط
COAGULATED Caillé	مُجلط
COAGULUM Couenne	جلطة

(48) ويقال له ايضا «الحُماق» (بضم الحاء) والجديري (بصيغة التصغير)

(49) صدمة Shock = Choc واما الاصح هنا فهو : Etranglement = Choking او Choke او Asphyxie ويقابله بالعربية : غصص او خنق واختناق —

(50) هيضة (بالفتح)

(51) ظهارة (بكسر الظاء) هدباء او مهدبة

COCCIDIA — مكوّرة (52)
Coccidies

COCCUS — بكتيريا كروية
Coccus

COCCYGEAL — عُصْعُصي
Coccygien (ne)

COCCYX — عُصْعُص
Coccyx

COCCYX VERTEBRA — فقرة عُصْعُصية
Vertèbre coccygienne

COD LIVER OIL — زيت كَبِد الحوت
Huile de foie de morue

CODEINE — كُودَئين
Codéine

COELOM — تجويف الجسم
Cœlum

COENZYME — مساعد الانزيم
Coenzyme

COLCHICINE — كولشيسين (53)
Colchicine

COLD — بَرْد
Froid

COLIBACILLUS — العصية القولونية
Colibacille

COLIC — مغص
Colique

COLLAGEN — غـراء
مولد الهلام
Collagène

COLON — قولون
Côlon

COMA — غيبوبة (54)
Coma

COMMISSURE — ملتقى
Commissure

COMMON COLD — زكام (نزلة برد)
Rhume

COMMOTION — ارتجاج
Commotion

COMPACT — مُتَرَاصّ
Compact

COMPATIBILITY — تلاؤم
Compatibilité

COMPENSATE — عَوَّض
Compenser

COMPENSATION — تعويض
Compensation

COMPLEX — معقّد
Complexe ou complexé

COMPLICATION — مضاعَفَة
Complication

COMPRESS — كِمَادة (55)
Compresse

COMPRESSED — مضغوط
Comprimé (e)

CONDITION — شرط
Condition

CONDUCT — مَجْرَى
Conduit

CONDUCTIBILITY — ناقِليّة
Conductibilité

CONDUCTION — نقل
Conduction

CONDUCTOR — ناقل
Conducteur

CONDUCTORY — قابل للنقل
Conductible

CONDYLE — لقمة
Condyle

---

(52) كـرويات
(53) او لحلاحين
(54) سُبات او غيبوبة
(55) او رفادة

CONES
Cônes — مخاريط

CONES AND RODS
Cônes et bâtonnets — مخاريط وعصى (فى شبكية العين)

CONFIGURATION
Configuration — تشكل

CONGESTION
Congestion — احتقان

CONJUGATION
Conjugaison — اتصال
اقتران

CONJUGATION CARTILAGE
Cartilage de conjugaison — غضروف الاتصال (النمو)

CONJUGATION DISC
Disque de conjugaison — قرص الاتصال

CONJUNCTIVA
Conjonctive — الملتحمة (فى العين)

CONJUNCTIVE
Conjonctif — ضام

CONJUNCTIVITIS
Conjonctivite — التهاب الملتحمة

CONSANGUINITY
Consanguinité — قرابة الدم

CONSCIENCE
Conscience — ادراك

CONSERVATION
Entretien — صيانة

CONSERVE
Conserve — معلب (محفوظ)

CONSOLIDATE
Consolider — صلب (متن)

CONSOLIDATION
Consolidation — تصلب

CONSTIPATION
Constipation — إمساك

CONSTITUENT
Constituant — مكون (56)

CONSTITUTION
Constitution — تركيب

CONSTRICTION
Constriction — اختناق (57)

CONSTRICTOR
Constricteur — خانق

CONSTRUCTOR
Constructeur — بناء

CONSULT
Consulter — استشار

CONSUME
Consommer — استهلك

CONTACT
Contact — تماس — ملامسة

CONTAGIOUS
Contagieux — معد

CONTAMINATION
Contamination — تلوث (جرثومى)

CONTIGUOUS
Contigu — مجاور

CONTRA INDICATION
Contre-indication — تضاد الاستطباب

CONTRACEPTION
Contraception — منع الحمل

CONTRACT (TO)
Contracter - Se contracter — تقلص — تقلص

CONTRAST
Contraste — تباين

CONTRIBUTE
Contribuer — ساهم

CONTUSION
Contusion — رض ، كدم

CONVALESCENCE
Convalescence — نقاهة

---

(56) مقوم (ج مقومات)
(57) تضيق — انصرار
(58) مضيقة (عضلة) او صارة

CONVALESCENT Convalescent	ناقـــه
CONVEY, TRANSFER Transmettre	نقل ــ ينقل
CONVULSION Convulsion	تشنّج (59)
COORDINATE Coordonner	نسّـق
CORN Cor	ثفـن
CORNA Corne (dans la moelle ép.)	قـرن
CORNEA Couche cornée	القرنيّة (فى العين)
CORNEUM Couche cornéenne	الطبقة القرنية
CORONARY ARTERY Artère coronaire	شريان تاجي
CORONARY VEIN Veine coronaire	وريـــد تاجى
CORPORAL Corporel	جسمـــى
CORPUS Corps	جسم
CORPUS CALLOSUM Corps calleux	جسم ثفنى
CORPUS CILIARE Corps ciliaire	جسم هدبى
CORPUSCLE Corpuscule	جسيم
CORRECT Corriger	صحّح (أصلح)
CORRECTIVE Correctif	تصحيحىّ
CORRECTION Correction	تصحيـــح
CORRELATION Corrélation	ارتباط ــ صلة (60)
CORRELATIVE Corrélatif	مرتبط (61)
CORRESPONDENCE Correspondance	توافق ــ تطابق
CORRESPONDE Correspondre	ناسب
CORTEX Cortex	قِشرة
CORTISONE Cortisone	كورتيزون
COTTON Coton	قطـــن
COUGH Tousser	سعـــل
CRANIAL Crânien	قحفـــى جمجمى
CRANIAL BONES Os crâniens	عظام الجمجمة
CRANIAL NERVES Nerf crânien	أعصاب الجمجمة
CRANIUM (SKULL) Crâne	جمجمـــة
CREATIN Créatine	كرياتين
CREEPING or REPTATION Reptation	زحف
CREPUSCULAR Crépusculaire	غسقى ــ شـفقى
CRITERION Critère	معيـــار

(59) أو اختـــلاج
(60) ترابـــط
(61) مترابط ؛ ترابطي

English	Français	عربي
CRITICAL	Critique	حَـرِج
CROUP	Croup	خُنَـاق
CROWN (TOOTH)	Couronne de dent	تاج السن
CRUSH	Broyer	هَرَس (سَحَق)
CRUST (PUSTULE)	Croûte (pustule)	قِشرة (جلدية) بثرة جلدية
CRUTCH	Béquille	عكـاز
CRYSTAL	Cristal	بُلُور — بُلّورة
CRISTALLIZATION	Cristallisation	تبلـوُر
CRYSTALLIZED	Cristallisé	مُبلـوَر
CULTURE	Culture (cellulaire)	مُستنبَت زرع (خلوي)
CUPPING (GLASS)	Ventouse	محجـم
CURDLED MILK	Lait caillé	حليب رائب لبن متخثر
CURE	Guérir	شـفى ، شافى
CURING	Guérison	شـفـاء
CAROTENE	Carotène	كاروتين
CURVED	Se courber	تقوّس ، إنحنى
CUSTOM	Coutume	عُرف (عادة عامة)
CUTANEOUS	Cutané	جلـدي
CUTIREACTION	Cuti réaction	تفاعل جلدى
CUTICLE	Cuticule	جُلَيـدة
CYANIDE	Cyanure	سيانيد ، سيانور
CYCLE OF DEVELOPMENT	Cycle de développement	دورة النمو
CYPHOSIS	Cyphose	حَدَبة (62)
CYST	Kyste	حُوَيصلة (63)
CYSTIC	Cystique	حُوَيصلى
CYSTOLITH	Calcul cystique	حصاة مثانية
CYTOPLASM	Cytoplasme	سيتوبلازم (64)

D

English	Français	عربي
DEAFNESS	Surdité	صمم
DEATH	Mort	موت — وفاة
DECAY (PUTREFY, ROTTEN)	Se gâter - S'altérer	فسد (تعفّن)
DECIDUOUS (MILK) TEETH	Dentition de lait	اسنان لبنية (اسنان حليبية)
DEFECATION	Défécation	تبرّز (تغوّط)
DEFICIENCY	Carence	عَوَز (نقص)

(62) حُداب (بضم الحاء)
(63) كيس حويصلة مثانة
(64) هيولى

DEFORMED — مشـــوه
Difforme

DELIRIUM — هذيان
Délire

DELIVERY (LABOUR) — ولادة
Accouchement

DELTOID — عضـلة دالتِيَّة (65)
Deltoïde

DENDRON (DENDRITE) — استطالات عصبية (66)
Dendrite

DENTAL — سِنّـــي
Dentaire

DENTAL ABRASION — سَحْج سِنّي
Abrasion dentaire

DENTIFRICE — معجون اسـنان (67)
Dentifrice

DENTINE — عاج السن
Dentine (Ivoire)

DENTIST — طبيب الاسـنان
Dentiste

DENTITION — التَسَنُّـــن
Dentition

DENTURE — طقم اسـنان
Denture

DEPILATION — ازالة الشـعر
Depilation

DEPOLARIZATION — ازالة الاسـتقطاب (68)
Dépolarisation

DEPOSIT — راسب
Dépôt

DEPRESSED — مكتئب
Déprimé

DERMATOSIS — مرض جلدى (69)
Dermatose

DERMIS (DERMA) — أَدَمَة (بشرة) (70)
Derme

DERATIZATION — إبادة الجرذان
Dératisation

DESCENDING COLON — قولون نازل
Côlon descendant

DESQUAMATION — تقشُّر (71)
Desquamation

DESICCATION — تجليف
Dessiccation

DETECT — كشف المرض (72)
Dépister

DETECTION — كشف المرض (73)
Dépistage

DETERGENT — منظف
Détergent

DETOXICATION — إزالة التسمم
Désintoxication

DEVIATION — انحراف
Déviation

DEXTRINS — كسترينات
Dextrines

DIABETES MELLITUS — مرض السكر
Diabète sucré

DIAGNOSIS — التشخيص
Diagnose - Diagnostic

---

(65) عضـلة دالية (دالتية)
(66) تفرع عصبى أو تشـعب عصبى
(67) سـنون (بفتح اوله)
(68) أو زَوَال الاسـتقطاب
(69) جلاد (بضم اوله)
(70) أدمة (بشـرة = Epiderme = Epidermis)
(71) توَسّف (تقشـر البشـرة)
(72) اقتفى المرض
(73) اقتفاء المرض (استكشـافه)

DIAGNOSTIC — تشخيصى
Diagnostique

DIALYSIS — نفاذية ، تحالّ
Dialyse

DIAMETER — قُطْـر
Diamètre

DIAPEDESIS — انسلال
Diapédèse

DIAPHRAGM — الحجاب الحاجز
Diaphragme

DIAPHYSIS — جسم العظم
Diaphyse

DIARRHEA — اسهـال
Diarrhée

DIASTOLE — انبساط القلب
Diastole

DIENCEPHAL — الدماغ المتوسط
Diencèphale

DIET — غِذاء (74)
Diète

DIETETIC — التنظيم الغذائى (75)
Diététique

DIFFERENTIATION — تمييـز
Différenciation

DIFFICULT LABOUR (DELIVERY) — ولادة عسرة
Accouchement difficile

DIFFUSE — إنتشر — تفشى
Se diffuser - Se répandre

DIFFUSION — انتشار — تفشى (76)
Diffusion

DIGEST — هُضامـة (محصول الهضم)
Digeste

DIGESTION — هضـم
Digestion

DIGESTIVE — هضمـى
Digestif

DIGESTIVE JUICE — عصارة هاضمة
Suc digestif

DIGESTIVE SYSTEM — الجهاز الهضمى
Appareil digestif

DIGIT — اصبـع
Doigt

DILACERATE — مـزّق
Dilacérer

DILATATION — تمدد — تمديد توسيـع
Dilatation

DILUTE — خَفَّف (77)
Diluer

DILUTION — تخفيف (78)
Dilution

DIPHTHERIA — خناق — دفتريا (79)
Diphtérie

DIPLOID — ثنائى الصيغة الصبغية
Diploïde

DIRECTION OF THE NERVOUS INFLUX — اتجاه السيالة العصبية
Sens (de I. I. N.)

DIRT — قذارة
Souillure - Saleté

DIRTY — قـذِر
Souillé - Sale

DISEASE CENTRE — مركز الداء
Foyer de maladie

DISINFECT — طَهّـر
Désinfecter

---

(74) حمية
(75) متعلق بالحمية
(76) تفشّ (انتشار)
(77) مذق يمذق (بضم الذال)
(78) مذق
(79) خانوق (دفتريا)

DISINFECTANT
Désinfectant
مُطهِّـر

DISINFECTION
Désinfection
تطهيـر

DISINTEGRATION
Désagrégation
تفتّت

DISLOCATION
Dislocation
انخـلاع

DISORDER
Dérégler
اختـلّ (80)

DISPENSARY
Dispensaire
مستوصف

DISSECTION
Dissection
تشريـح

DISSECTION PLATE
Cuvette de dissection
حوض التشريح (81)

DISSOCIATION
Dissociation
تفكّك ــ تفكيك

DISSOLVE
Dissoudre
اذاب

DISSOLVED
Dissous
مُـذاب

DISTENSION
Distention
تمـدد (82)

DISTIL (TO)
Distiller
قطـر

DISTILLATION
Distillation
تقطيـر

DIURESIS
Diurèse
غزارة البول (83)

DIURETIC
Diurétique
مُدِرّ للبـول

DIURNAL VISION
Vision diurne
رُؤية نَهاريّة

DOPE
Dopant
مُنشّط

DOPE
Doper (se)
تناوُل منشّطات

DOPING
Doping
تناوُل المنشطات

DORSAL
Dorsal
ظَهـرى

DORSAL VERTEBRA
Vertèbre dorsale
فَقـرة ظهرية

DOSAGE
Dosage
تقدير النولة (الجرعة)

DOSE
Dose
نولة (جرعة)

DOUCHE
Douche
حمـام (84)

DRAIN
Drainer
صرّف (الماء)

DRAINAGE
Drainage
تصريف الماء

DRESSING
Pansement
تضميـد (85)

DRINKING WATER
Eeau potable
ماء الشُرب

DROP METER
Compte-gouttes
قطّارة معيّرة

DROPPER
Compte gouttes
قطـارة

---

(80) اختلّ (بتشديد اللام ، اختل
Etre dérangé. Se dérégler
وكلمة disorder يقابلها أيضا
Dérangement أو Dérèglement اختـلال .)
(81) بِرْكَن التشريـح
(82) تمدد ، انتفاخ
(83) سَلَس (إدرار البول)
(84) تَطول منظـل (دوش)
(85) تضميد ، ضمادة

DROPLET — رذاذ (86)
Gouttelette

DROWING — غـــرَق (87)
Noyade

DRUĞ — عُقـــار
Drogue

DRUG ADDICTION — ادمان المخدرات
Consommation de drogues

DRYING OVEN — فُرْن مجَفّف
Etuve

DUCT GLAND — غُدّة تنوية
Glande ouverte

DUCTLESS GLAND — غُدّة صمّاء
Glande endocrine

DUODENAL ULCER — ترحة العفج (ترحة الاثنى عشرى)
Ulcère du duodénum

DUODENUM — العَفَـــج (الاثنى عشرى)
Duodénum

DURA MATER — الأمُ الجافيـــة
Dura mater

DUST — غبـــار
Poussière

DYSENTERIC AMEBA — اميبا الزُّحار (اميبة زُحارية)
Amibe dysentérique

DYSENTERY — زُحار (دوسنتاريا)
Dysenterie

E

EAR — أذُن
Oreille

EARDRUM (TYMPANUM) — طبلة الأذن
Tympan

EARLY DIAGNOSIS — تشخيص مبكر
Diagnose précoce

ECOLOGY — علم البيئة
Ecologie

ECCHYMOSIS — كــدم (ة)
Ecchymose

EFFERENT — صادر ، خارج
Efférent

EFFUSION — انصباب
Effusion - Epanchement

ELASTIC — مَــرِن (88)
Elastique

ELASTICITY — مرونة (89)
Elasticité

ELBOW — مِرفَـــق
Coude

ELECTIVE — اختيارى
Electif

ELECTROCUTION — صَعق كهربائى
Electrocution

ELECTROLYSIS — تحليل كهربائى
Electrolyse

ELIMINATE — اتصّى (ابعَدَ)
Eliminer

ELIMINATION — اتصـــاء
Elimination

EMACIATION — هُـــزال
Emaciation - Amaigrissement

EMBOLISM — صِمّة (انسَداد وعـــاء دمـــوى بجســـم غريب) (90)
Embolie

EMBRYO (FOETUS) — جنيــن
Embryon (Fœtus)

EMBRYONIC MEMBRANES — اغشية جنينية
Membranes embryonnaires

---

(86) تُطَيرة ، رُذاذة (بضم أوله)
(87) غَمَــر
(88) مُتَغِط (مطاط)
(89) امتغاط (مطاطية ، تمطط)
(90) صِمّة او انصمام

EMBRYONIC STAGES — مراحل جنينية
Phases embryonnaires

EMOTION — عاطفة (انفعال)
Emotion

EMULSION — مستحلب
Emulsion

ENAMEL — مينـــا (91)
Email

ENCEPHAL — دمـــاغ
Encéphale

ENCYSTEMENT — تحوصُل (تكيُّس)
Enkystement

ENDEMIC (DISEASE) — متوطن (مرض)
Endémique (Maladie)

ENDOGEN — داخلي المنشأ
Endogène

ENDOLYMPH — الســائل التيهي
Endolymphe

ENDOMETRIUM — بطانة الرحم
Endomètre

ENDOSCOPY — تنظير باطني (رؤية باطــن العضـــو بمنظـــار)
Endoscopie

ENDOTHELIUM — بطانـــة
Endothélium

ENDOTOXIN — سَم داخلي (ذيفان داخلي)
Endotoxine

ENERGETIC — طاقيّ (نسبة الى الطاقة)
Energétique

ENERGY — طاقـــة
Energie

ENTAMOEBA COLI — أميبا القولون (92)
Entamoeba coli

ENTAMOEBA HISTOLYTICA — أميبا الزحار
Entamoeba hystolityca

ENTERIC — معـــوي
Entérique

ENTEROBACTERIA — بكتريا معوية
Entérobactérie

ENUCLEATION — تَفْصيـــع (استئصـــال عضل أو ورم)
Enucléation

ENVIRONMENT — بيئـــة
Environnement

ENZYME — انزيم (93)
Enzyme

EOSINOPHILE — ولوع بالايوزين (94)
Eosinophile

EPENDYMA — بطانة نُخاعية
Ependyme

EPIDEMIA or EPIDEMIC — وبـــاء
Epidémie

EPIDEMIC — وبائـــي
Epidémique

EPIDERMIC DISEASES — امراض جلدية
Maladies épidermiques

EPIDERMIS — بَشَرة
Epiderme

EPIDIDYMIS — بَرْبَـــخ
Epididyme

EPIGLOTTIS — لســان المزمار (95)
Epiglotte

EPILEPSY — صَرَع
Epilepsie

EPIPHYSIS (PINEAL BODY) — الغُدَّة الصنوبرية مشـاشـه العظم
Epiphyse

---

(91) مينا‌ء (ميناء الاسـنان وقد سـمى شنباً أو ظلمـاً بالفتح لان هاتين الكلمتين تعبّران عن بياض الاسنان)
(92) أميبا (او أميبة القولون
(93) خميرة (أنزيم)
(94) ايوزينيّة (أيوسـينية)
(95) غلصمة (لسان المزمار)

EPISTAXIS — رعــاف
Epistaxis

EPITHELIAL — ظهــارى
Epithélial (e)

EPITHELIOMA — ورم ظهائى (طلائى)
Epithélioma

EQULIBRIUM — اتــزان
Equilibration

ERADICATION — استئصال
Eradication — اجتثــاث

ERYTHROCYTE (R.B.C.) — خلية دموية حمراء (96)
Erythrocyte

ESSAY — تجربــة
Essai

ESTER — استــر
Ester

ESTERASE — استــراز
Estérase

ETHER — اثيــر
Ether

ETIOLOGY — علم الاسباب
Etiology

EUCALYPTUS — شجرة الكافور (يوكالبتوس)
Eucalyptus

EUSTACHIAN CANAL — قناة استاكيوس
Canal d'Eustache

EVOLUTE — تطــوّر
Evoluer

EVOLUTION — تطــوُّر
Evolution (d'une maladie)

EXAMINE — تَفَحَّص
Examiner

EXCAVATE — حَفَر
Creuser

EXCESS — زيادة — افراط
Excès

EXCISION — استئصــال
Excision

EXCITABILITY — قابلية الاثارة
Excitabilité

EXCRETION — اخــراج (97)
Excrétion

EXCRETORY SYSTEM — جهاز الاخراج
Système d'excrétion

EXHALATION (EXPIRATION) — زفيــر
Expiration

EXHAUST — انهك — ارهق
Epuiser

EXHAUSTED — مُنْهَك — مُرهَق
Epuisé

EXHAUSTING — مُنْهِك — مُرهِق
Epuisant

EXOPHTHALMOS (PROPTOSIS) — جحوظ (العينين)
Exophthalmie

EXOTOXIN — ذيفان خارجى — سم خارجى
Exotoxine

EXPOSITION — عَرْض (توضيح)
Exposition

EXTENTION — بَسْط
Extension

EXTENSOR MUSCLE — العضلة الباسطة
Muscle extenseur

EXTERNAL AUDITORY MEATUS — صماخ الاذن
Conduit auditii externe

EXTERENAL EAR — الاذن الخارجية
Oreille externe

EXTERNAL RESPIRATION — تنفس خارجى
Respiration extérieure

---

(96) كريـــة حمـــراء
(97) إبراز (تبرّز — اخراج)

EXTRACTION استخــلاص
Extraction

EXTRASYSTOLE انقباضة زائدة (تلبيــة)
Extra-systole

EXTREMITIES نهايات — أطراف
Extrêmités

EYE عيــن
Oeil

EYE BALL مُقلة (كرة العين)
Globe oculaire

EYE BROWN حاجب العين
Sourcil

EYE DROPS قطرة للعين
Collyre

EYELASHES اهداب العين
Cils

EYE-LENS عدسة العين
Cristallin

EYELID جفــن
Paupière

EYE ORBIT محْجَر العين
Orbite

EYE PUPIL حَدَقة (بُؤْبُؤ)
Pupille (de l'œil)

F

FACE وجــه
Face

FACIAL وجهى
Facial

FACIES سَحْنَــة
Faciès

FACILITATION تسهيــل
Facilitation

FAECES (STOOL) براز (غائط)
Fèces (Matières fécales)

FACET صفيحة (وجه صغير)
Facette

FACTOR عامــل
Facteur

FAINTING اغمــاء
Evanouissement

FALLOPIAN TUBE قناة فالوب (بوق فالوب)
Trompe de Fallope

FALSE MEMBRANE غشاء كاذب
Fausse membrane

FALSIFICATION تزييف ، تزوير
Falsification

FARINA طحين (دقيق)
Farine

FAT دسم ، شحم دُهــن
Graisse

FATIGABILITY تَعُوبِيَّة (قابلية التعب)
Fatigabilité

FATIGUE تعب
Fatigue

FATTY LAYER طبقــة دهنية
Couche graisseuse

FAVOURABLE موافق ، ملائم
Favorable

FAVOUR فضــل
Favoriser

FAECAL or FECAL بِــرازي
Fécal

FECULA لُبّ نشوى
Fécule

FECULENT نشوى — مرسّب
Féculent

FEHLING'S LIQUOR محلول فهلنج
Liqueur Fehling (Solution Fehling)

FEMALE REPRODUCTION ORGANS مناسيل * (أو أعضاء تناسلية) انثويــة
Organes reproducteurs femelles

* المفرد : مِنسال أى آلة التناسل

English / Français	العربية
FEMINIZATION Féminisation	تأنث
FEMORAL Fémoral	فخـذى
FEMUR BONE Fémur	عظم الفخذ
FENESTRA OVALIS Fenêtre ovale	الكوة البيضية (اذن)
FENESTRA ROTUNDA Fenêtre ronde	الكوة المستديرة (اذن)
FERTILIZATION Fertilisation	اخصـاب
FEVER (PYRAXIA) Fièvre	حمّـى
FEVERISH Fiévreux (Fébrile)	محمـوم
FIBRE Fibre	ليـف
FIBRIN Fibrine	ليفين (فيبرين)
FIBRINOGEN Fibrinogène	مولـد الليفيـن (مولد الفبرين
FIBROUS Fibreux	ليفـى
FIBULA Péroné	عظم الشظية (98)
FILAMENT Filament	خُيَيْط (خيط صغير)
FILLING Remplissage	تعبئة ، حَشْو
FILTRATION Filtration	ترشيـح
FIRST AIDS Premiers secours	اسعافات أولية
FISTULA Fistule	ناسور
FIT Accès - Attaque	نوبة (مرضية)
FIT OF COUGHING Quinte de toux	نوبة سُعال
FIX Fixer	ثَبَّت
FIXATION Fixation	تثبيت
FLAT Plat (e)	مسطّح ، مُفَلْطح
FLAVOUR Saveur - Goût	نكهة — طعم
FLEA Puce	برغوث (ة)
FLESH Chair	لحـم
FLEX Fléchir	ثَنَـى (99)
FLEXIBLE Flexible	قابل للانثناء (او للالتواء)
FLEXOR MUSCLE Muscle fléchisseur	عضلة قابضة
FLEXURE Courbure	انحنـاء
FLOOR Plancher	ارضيـة
FOETAL MEMBRANES Membranes fœtales	اغشية جنينية
FOETUS (EMBRYO) Fœtus	جنيـن
FOLD Repli	ثَنية (او طيَّة)
FOLLICULAR Folliculaire	جُرَيِّبـى
FOLLICULE Follicule	جُرَيِّب (جراب صغير)

(98) الشظية (قصبة الساق الصُغرى)
(99) ثنـى — لـوى

FOLLICULINE Folliculine	جريبين (نوليكولين)
FONTANELLE Fontanelle	يافــوخ
FOOD POISONING Intoxication alimentaire	تسمم غذائى
FOOT Pied	قــدم
FORCEPS Pince	ملقط ، منتاشة *
FORE-ARM Avant-bras	الساعــد
FOREHEAD Front	جبهــة
FORMICATION Fourmillement	تنمّــل
FORMOL Formol	فورمول
FORTIFIED Fortifié	مُقــوّى
FOVEA Fovéa	البقعة الصفراء
FRACTURE Fracture	كسر
FREEZING Congélation	تجميــد
FREQUENT Fréquent (e)	متواتر — متردد
FRESH Frais	طــازج
FRONTAL Frontal	جبهــى
FRONTAL BONE Os frontal	العظم الجبهى
FUNCTION Fonction	وظيفــة .
FUNGICIDE Fongicide	مبيد الفطر
FUR Fourrure	فرو (ج فراء)
FURROWS (SULCI) Circonvolutions (cérébrales)	تلافيف (المخ)

G

GALL BLADDER Vésicule biliaire	الحويصلة الصفراوية (المرارة)
GALL DUCT Canalicule biliaire	قناة الصفراء
GALL STONE Calcul biliaire	حصاة صفراوية
GALVANOMETER Galvanomètre	مقياس غلفانى (غلفا نوميتر)
GAMETE Gamète	مشيــج
GANGLIA Ganglions	عقــد
GANGLION Ganglion	عقــدة
GAS GANGRENE Gangrène gazeuse	غنغرينا موات (غازى)
GASTRIC GLAND Glande gastrique	غُدّة معديّة
GASTRIC ULCER Ulcère gastrique	قُرحة معديّة
GASTRONEMIUS Gastrocnémien	عَضَلة بطن الساق
GELATIN Gélatine	هُلام (جِلاتين)
GELLY Gelée	هُلامى — هُلام (100)
GELOSIN Gélose	غراء (جيلوزين)

* (مصطلــح مجمعــى)

Gélatinous = GELATINOUS = هلامى (100)

GENERAL CAVITY — التجويف العام
Cavité générale

GENITAL — تناسلي
Génital

GENITAL APERTURE — فتحة تناسلية
Orifice génital

GERMINATION OF SPORES — تَنْبيت الأبواغ
Germination des spores

GERMS (MICROBES) — جراثيم ، بذور (101)
Germes

GESTATION — حمل ، حَبَل
Gestation

GINGIVITIS — إلتهاب اللثه
Gingivite

GLAND — غـــدة
Glande

GLOBULES — كريــات
Globules

GLOBULIN — جلوبولين
Globuline

GLOMERULUS — مجموعة شَعْرية (بمحفظة) (بومان) (102)
Glomérule

GLOSSINA — تْسيي تْسيي (ذبـــاب سـام) (103)
Glossine

GLOSSITIS — إلتهاب اللسان

GLOTTIS — مزمـــار
Glotte

GLUCAGON — غلوكاغون
Glucagon

(GLUCIDE) (SUGER) — سكر (غلوسيد) (104)
Glucide

GLUCOSE — جلوكوز
سكر العنب
Glucose

GLUTAMINE — غلوتامين
Glutamine

GLYCEMIA — سكرية الدم
Glycémie

GLYCERIDE — جليسريد
Glycéride

GLYCERIN — جليسرين
Glycérine

GLYCEROL — جليسرول
Glycérol

GLYCOCOL or GLYCIN — سكر الغراء
جليكوكول
Glycocolle = Glycine

GLYCOGEN — نشا حيواني (غليكوجين)
Glycogène

GOITRE — تَدَرُّق (تضخـم الدَرَقيّة) (105)
Goître

GOLGI APPARATUS — جهاز كُولكي
Appareil de Golgi

GONADS — غدد تناسلية (106)
Gonades

GONOCOCCUS — المكوّرات البنية
مكوّرات السيلان
Gonocoques

GOUT — نُقْـــرس
Goutte

GRAAFIAN FOLLICLE — حويصلة جراف
Follicule de Graf

GRAFT — طُعْم — رقعة
Greffe

---

(101) بذور (جراثيم)
(102) كُبَيبة
(103) شذاة (ذباب تسي تسي)
(104) سكرية (ج سكريات) (Glucide (s) =
(105) دراق (بضم الدال وهو تضخم الغدة الدرقية)
(106) مناسل (غدد تناسلية)

GRANULATION — تحبب
Granulation

GRAPH — رسم بيانى (خط بيانى)
Graphique

GREASE — دهــن
Graisse — شـحـم
دســم

GREASY — دهنى ، شحمى
Graisseux

GREY — رمـــادى
Gris (e)

GRIPPING — قبض
Préhension

GROIN — مَغِـبن
Aine — (107) (ثنية الفخذ)

GROOM (DRESS) — ضمـــد
Panser

GROOVE — ثلـم
Sillon — شَـــقّ

GROUND — ارض ، موطن
Terrain

GROWTH — نمـــو
Croissance

GULLET (ŒSOPHAGUS) — المـــرىء
Œsophage

GUM — لثـــة
Gencive

GYMNASTICS — رياضة بدنية
Gymnastique

GYNECOLOGY — علم امراض النساء
Gynécologie

H

HAEMOGLOBIN or HEMOGLOBIN — يَخْمُور (خضاب الدم ، هيموجلوبين)
Hémoglobine

HAEMOPHILIA or HEMOPHILIA — هيموفيليا (عدم تجلط الدم) (108)
Hémophilie

HAEMOPTYSIS or HEMOPTYSIS — نفث الدم
Hémoptysie

HAEMORRHAGE or HEMORRHAGE (BLEEDING) — نزف (إدماء)
Hémorragie (artérielle)

HAIR — وبر (شعر)
Poil

HAIR FOLLICLE — بصيلة الشـعر
Bulbe de cheveu

HAMMER BONE (MALLEUS) — عظم المِطرقة (فى الأذن)
Marteau

HAND — يـــد
Main

HARMONIC — منسجم (فى الفيزياء)
Harmonieux

HEAD — راس
Tête

HEAD OF BONE = (EPIPHYSIS) — مُشاشة (راس العظم)
Tête de l'os

HEADACHE — صُداع (الم الراس)
Mal de tête

HEALING — التئـــام (109)
Cicatrisation

HEALTHY — معافى ، سليم ، صحّى
Sain

HEARING (AUDITORY) SENSE — حاسة السمع
Sens auditif

---

(107) مغبن او اربيّة (بضم الهمزة)
(108) نزاف (بضم النــون)
(109) أو اندمال (راجـع : CICATRIZE)

HEART قلب
Cœur

HEART ATTACK نوبة تلبيسة
Crise cardiaque

HEART BEATS ضرباب القلب
Battements du cœur

HEART FAILURE هبوط القلب (110)
Défaillance cardiaque

HEAT حــرارة
Chaleur

HEEL كعب (111)
Talon

HEMATOZOON طُفَيْل دموي (112)
Hématozoaire

HEMIPLEGIA فَالِج (شلل نصفى)
Hémiplégie

HEMISPHERE نصف كرة
Hémisphère

HEMOCULTURE استنبات فى الدم ، زرع الدم
Hémoculture

HEMOGLOBIN CARBAMINO كاربامين اليَحْمَور

HEMOLYSIS تحلُّل الخلايا الحمراء (فى الدم) (113)
Hémolyse

HEPATIC PORTAL VEIN وريد كبدى بابى
Veine porte hépatique

HEPARINE كَبِدِين (هيبارين)
Héparine

HEPATIC كَبِــدي
Hépatique

HEPATITIS كُبَاد (إلتهاب الكبد)
Hépatite

HEREDITARY وِراثــي
Héréditaire

HEREDITY وراثـــة
Hérédité

HILUM سُرَّة
Hile

HIP ورك
Hanche

HISTOCHEMISTRY كيمياء الأنسجة
Histochimie

HISTOLOGICAL SECTION مقطع نسيجى
Coupe histologique

HISTOLOGY علم الانسجة
Histologie

HOARSENESS بُحَّةُ الصوت
Enrouement

HOLE ثَقب
Trou

HOLLOW مُجَوَّف ، مُقعَّر
Creux

HORMONAL EXTRACT خلاصة هرمونية
Extrait hormonal

HORMONE هرمون (حاثة)
Hormone

HOSPITAL مستشفى
Hôpital

HOST مُضيف (114)
Hôte

HUMAN BODY جسم الانسان
Corps humain

HUMERUS عظم العَضُد
Humérus

HUMOUR (HUMOR) خِلْط (بَدَنِى)
Humeur

HURTFUL مؤذٍ — مضر
Nuisible - Nocif

---

(110) تصور قبلى
(111) عقـــب
(112) طفيلى دموى (دويبة مجهرية طفيلية فى الدم)
(113) إنحلال الـــدم
(114) ثورى ، مضيف أو ضائف

HYALIN شفـــاف
Hyalin (e)

HYALOPLASMA البلازما الشفافة
Hyaloplasme

HYDROCHLORIC ACID حَمْض كلور الماء
Acide chlorhydrique (فى الكيمياء)

HYDROPHOBIA رُهاب الماء
Hydrophobie

HYGIENE علم الصحة
Hygiène

HYGIENIST خبير صحى
Hygiéniste

HYMEN غشاء البِكارة (115)
Hymen

HYPERMETROPIA (LONG SIGHT) طول النظر
Hypermetropie

HYPERTENSION ارتفاع الضغط (116)
Hypertension

HYPERTROPHY تضخُّم
Hypertrophie

HYPOGLYCEMIA نقص سكّرية الدم
Hypoglycémie

HYPOTENSION انخفاض الضغط
Hypotension

HYPOTHALAMUS تحت سرير المُخ
Hypothalamus

I

ILEUM اللفائفى ، اللفائف
Iléum (Iléon)

ILIAC حَرْقَفِـــى
Iliaque

ILL ألَم (117)
Malade - Souffrant

ILLNESS مـــرض
Maladie

ILLUSION وَهْم — خداع
Illusion

IMBALANCE فقدان التوازن
Déséquilibre

IMMUNITY مناعـــة
Immunité

IMMUNIZATION تمنيـــع
Immunisation

IMMUNOLOGY المَناعِيّات ، علم المناعة
Immunologie

IMPALUDATION جائحة ملاريا (118)
Impaludation

IMPLANTATION زرع — غرس
Implantation

IMPLANTUS مزروع — مغروس
Implanté

INACTIVATION تثبيط — غير فعّال (119)
Inactivation

INACTIVE خامل — غير فعال
Inactif

INCOAGULABLE غير قابل للتخثر (120)
Incoagulable

INCOMPATIBILITY تنافر — تضاد
Incompatibilité

INCONSCIOUS لا شعــورى
Inconscient

INCUBATION PERIOD دَوْر الحضانة
Incubation (période)

---

(115) غشاء البكارة أو غشاء المهبل ، البكارة
(116) فرط التوتر (ارتفاع ضغط الدم)
(117) عليل ، مريض
(118) تلقيح البَرداء ، الملاريا ، (وهى طريقة من طرق معالجة الشلل العام)
(119) لافعالية أو تعطيل النشاط (يقال عن المصل مثلا)
(120) أو غير قابل للتجلط

INCUBATOR حاضنة ، حضّانة (121)
Incubateur

INDIGESTIBILITY عسارة (نجاجة)
Indigestibilité (crudité) عدم قابلية الهضم

INDIGESTION عسر الهضم
Indigestion

INDIVIDUAL شخص — فرد
Individu

INDURATION تصلب
Induration

INFANT رضيع
Nourrisson

INFARCTUS احتشاء
Infarctus

INFECTION عدوى (122)
Infection

INFECTIOUS DISEASES أمراض معدية
Maladies infectieuses

INFERIOR VENA CAVA الوريد الاجوف السفلى
Veine cave inférieure

INFILTRATION ترشيح — نَفاذ
Infiltration

INFIRMARY مستوصف
Infirmerie

INFLAMMATION إلتهاب
Inflammation

INFLUENCE تأثير
Influence

INFLUENZA انفلونزا (123)
Influenza (Grippe)

INFRA RED تحت الاحمر ، دون الحمراء (فيزياء)
Infra-rouge

INFRACTION صَدْع
Félure

INFUSION نَقع ، تسريب * (ادخال سائل فى الوريد)
Infusion

INFUSORIA نقاعيات
Infusoires

INGESTION ابتلاع
Ingestion

INHALATION استنشاق
Inhalation

INHALE تهيق
استنشق ، شَهِق
Inhaler

INHIBITION تثبيط
Inhibition

INJECT حَقَن ، زَرَق
Injecter

INJECTABLE قابل للحَقْن
Injectable

INJECTION حَقْن ، زَرْق
Injection (action d'injeoter)

INJECTION زَرْقة (حُقْنة)
Injection (Une)

INNERVATION إعصاب(امداد بالعصب)
Innervation

INOCULATION تلقيح — تطعيم
Inoculation

INOFFENSIVE غيرُ مُؤذٍ
Inoffensif

INSALIVATION إلعاب — إرضاب
Insalivation

INSALUBRIOUS وخيم — غير صحى
Insalubre

INSECT IRRADICATION إبارة الحشرات
Lutte contre les insectes

INSECTICIDE مبيد الحشرات
Insecticide

---

(121) يخضن او يرخم
(122) خمج (عفونة) أو عدوى
(123) نزلة وافدة (انفلونزا)
* مصطلح مجمعى

INSENSIBLE — عديم الحس
Insensible

INSENSIBILITY — عدم الإحساس
Insensibilité

INSERT — انغرز — ادغم
Insérer (s')

INSCISORS — قواطع
Incisives

INSOLATION — رعن — ضربة شمس
Insolation

INSOMNIA — أرق
Insomnie

INSPIRATION — شهيق
Inspiration

INSULINE — الإنسولين
Insuline

INTAKE — راتب غذائى — دخول
Ration

INTENSITY — شدة
Intensité

INTERCELLULAR SPACE — مسافة بينية (للخلايا) (124)
Espace intercellulaire

INTERCEREBRAL — بين المخ (125)
Intercérébral

INTERMITTENT — متقطع
Intermittant (e)

INTERNAL EAR — أذن داخلية
Oreille interne

INTERNAL RESPIRATION — تنفس داخلى
Respiration interne

INTEROCEPTIVE — تنبيه داخلى
Interoceptif

INTERSTITIAL — بينى — خلالى
Interstitiel (le)

INTERVENTRICULAR — بين البطينين
Interventriculaire

INTERVENTION — تدخل جراحى
Intervention (chirurgicale)

INTESTINAL ANSA — عروة معوية
Anse intestinale

INTESTINE — معى
Intestin

INTESTINES — أمعاء
Intestins

INTOXICATION — تسمم
Intoxication

INTOXICATION (ALCOHOLIC) — تسمم كحولى
Intoxication alcoolique

INVAGINATION — انغماد
Invagination

INVALID — عاجز (126)
Invalide

INVASION — احتياج — غزو
Invasion

IN VITRO — فى المخبر
In vitro

IN VIVO — فى الجسم (الحى)
In vivo

INVOLUNTARY — لا إرادى
Involontaire

INVOLUNTARY MUSCLE — عضلة لا إرادية
Muscle involontaire

IODINE — يود
Iode

IODINE WATER — الماء اليودى
Eau iodée

IRIDIAN — قزحى
Iridien

---

(124) فراغ ما بين الخلايا
(125) ما بين نصفى المخ
(126) عليل ، عاجز)

IRIS
Iris
تزجية

IRRIGATE (TO)
Irriguer
روى

IRRITABILITY
Irritabilité
قابلية الاستثارة (127)

IRRITABLE
Irritable
قابل للتأثر (127)

IRRITATION
Irritation
إثارة — تهييج

ISLESTS OF LANGERHANS
Iles de Langerhans
جزر لانجزهانس

ISOLATE
Isoler
عزل

ISOLATION
Isolation
عزل

ISOMETRIC
Isométrique
متساوى القياس

ISOTONIC
Isotonique
متساوى التوتر
(عضلات) (كيمياء)

ISTHMUS OF THE THYROID
Isthme de la thyroïde
برزخ الغدة الدرقية

J

JAVELLES WATER
Eau (de Javel)
ماء جافيل

JAW
Mâchoire
فك

JOINT
Articulation
مفصل

JOINT IMMOVABLE
Articulation immobile
مفصل ثابت

JOINT, MOVABLE
Articulation mobile
مفصل متحرك

JOINT, SEMI MOVABLE
Articulation semi-mobile
مفصل نصف متحرك

JOINT PAIN
Arthralgie
ألم المفاصل

JUDICIOUS
Judicieux
محق — عادل
احكم (129)

JUICE
Suc (Jus)
عصارة (عصير)

K

KATABOLISM
Catabolisme
هدم ايضي (130)

KERATIN (CATABOLISM)
Kératine
قرنين (كيراتين)

KERATINIZATION
Keratinisation
تقرن

KERATITIS
Kératite
إلتهاب القرنية

KIDNEY
Rein
كلية

KIDNEY INFLAMMATION
Inflammation reinale
إلتهاب كلوى

KILLING (LETHAL) DISEASES
Maladies mortelles
أمراض مميتة

KNEE
Genou
ركبة

KNOB
Nodosité (osseuse)
كعبرة

KNEE JOINT
Articulation du genou
مفصل الركبة

L

LAB. ANALYSIS
Analyse de laboratoire
(Labanalysis)
تحليل مختبرى

---

(127) الاستثارية (قابلية الإثارة)
(128) مستثار
(129) حصيف وحصيف
(130) ايض هدمي — تقويض (كيماوى حيوى)

LABOR (DELIVERY) — وِلَادَة
Accouchement

LABORATORY (ASSISTANT) — مساعد مخبرى ، مساعد مختبرى
Laborantin (e)

LACHRYMAL (TEAR) G. — غُدّة دَمعِيّة
Glande lacrymale

LACTOSE — سُكَّر اللبن (الحليب) ، لاكتوز
Lactose

LACTOSERUM — مَصْل الحليب
Lactosérum

LAMELLULE — صُفَيْحَة
Lamelle

LAMINA — صَفيحة
Lame

LARGE INTESTINES — امعاء غليظة
Gros intestins

LARVA — يرقانة *
Larve

LARYNX — حَنجَرة
Larynx

LATENCY — كُمُون
Latence

LATENT — كامن (فيزياء)
Latent

LATERAL — جانبى
Latéral (e)

LATRINE — مرحاض
Latrine

LAXATIVE — مُلَيِّن
Laxatif

LEANNESS — نَحافة
Maigreur

LEECH (MEDICINAL) — العَلَق الطبى
Sangsue médicinale

LEFT ATRIUM (AURICLE) — أُذَيْن أيسر
Oreillette gauche

LEG — ساق
Jambe

LEISHMANIA (TROPICA) — لشمانيا
Leishmania tropicale

LEUCOCYTES — خلايا الدم البيضاء(131)
Leucocytes

LEUKAEMIA — سرطان الدم
Leucémie

LEVER — رافعة
Levier

LIGAMENT — رباط
Ligament

LIGATURE — ربط
Ligature

LIGHT — ضوء
Lumière

LIMBS — أطراف
Membres

LIMPID — رائق ، صاف
Limpide

LIMPING (CLAUDICATION — عَرَج — خَمَع
Boitement - Claudication

LIPIDS (FATS) — دهون
Lipides

LIPIDIC — دَسَمِىّ — دهنى
Lipidique

LIPOID — دُهنوى — شحمانى (شبيه بالشحم)
Lipoïde

LIPOSOLUBLE — مُنحَلّ فى الدسم
Liposoluble

LIP — شَفَة
Lèvre

LIQUEFY — اسال — مَيَّع
Liquéfier

LIVER — كَبِد
Foie

* مصطلح المجمع
(131) الكريضات (خلايا الدم البيضاء)

LOBAR PNEUMONIA
Pneumonie lobaire — التهاب رئوى فصى

LOBE
Lobe — فص

LOBULAR
Lobulaire — فُصَيصي

LOBULE
Lobule — فُصَيص

LOCAL
Local (e) — موضعـي

LOCALIZATION
Localisation — تحديد موضع (132)

LOCALIZED
Localisé — محدّد الموضع (133)

LOCALLY
Localement — موضعيا

LOCOMOTION SYSTEM
Appareil locomoteur — الجهاز الحَرَكي

LONG SIGHT (HYPERMETROPIA)
Hypermétropie — طول النظر (134)

LONGEVITY
Longévité — تعمير — طول الحياة

LORDOSIS
Lordose — القَعَس (تحدب العمود الفقرى الى الأمام)

LOUSE (Pl. LICE)
Pou (Pl. Poux) — قَمْلة (ج قَمْل)

LOWER JAW
Mâchoire inférieure — الفك السفلى

LOWER EYE LID
Paupière inférieure — جَفْن سفلى

LUMBAR
Lombaire — قَطَنـي

LUMBAR VERTEBRA
Vertèbres lombaires — فقرات قَطَنِيّة

LUMBUS (LOIN)
Lombe — قَطَن صُلْب

LUBRICATE
Lubrifier — زيّت — شحّم

LUNG
Poumon — رئــة

LUNG LOBES
Lobes du poumon — فصوص الرئة

LUXATION
Luxation — خلع ، إلتواء (135)

LYMPH
Lymphe — لف — لمفا

LYMPH SYSTEM
Système lymphatique — جهاز لمفاوى (136)

LYMPHANGITIS
Lymphangite — التهاب الوعاء اللمفاوى

LYMPHATIC DUCT
Canal lymphatique — قناة لمفاوية

LYMPHATIC GLAND
Glande lymphatique — غدة لمفاوية

LYMPHOCYTES
Lymphocytes — خلايا لمفاوية

LYMPHOID TISSUES
Tissus lymphatiques — انسجة لمفاوية

LYSIN
Lysine — ليزيـن

LYSIS
Lyse — انحـلال

LYSOZYME
Lisozime — ليزوزيم

LYTIC
Lytique — انحلالى

---

(132) موضعة — تموضع
(133) مُتموضـع
(134) أو مدّ البصر
(135) خلع — انخلاع (أو انفكاك)
(136) جهاز لمفى أو لمفاوى

M

MACERATION — نقع ـــ تعطين
Macération

MACULA — البقعة الصفراء
Macula (tache jaune)

MALAISE — تَـوَعُك
Malaise

MALARIA — ملاريا (137)
Paludisme

MALARIA PARASITES — طفيلي الملاريا
Plasmodium

MAL-DIETITION (NUTRITION) — سوء التغذيَة
Mauvaise alimentation (Malnutrition)

MALE GAMETES — أمشاج ذكرية
Gamètes mâles

MALE NURSE — ممـرِّض
Infirmier

MALE REPRODUCTION ORGANS — اعضاء تناسلية ذكرية
Organes reproducteurs mâles

MALFORMATION — تشـــوُّه
Malformation

MALIC ACID — حَمْض التفاح
Acide malique

MALIGNANT — خبيث
Malin (fém. Maligne)

MALLEABLE — طَيِّع (ليِّن)
Malléable

MALLEUS (HAMMER) — عَظْم المِطرقة
Marteau

MALNUTRITION — سوء التغذية (نقص تغذية)
Malnutrition (sous-alimentation)

MALPIGHIAN CORPUSCLES — جُسَيْمات مالبيجي
Corpuscules de Malpighi

MALPIGHIAN LAYER — طبقة مالبيجي
Couche de Malpighi

MALTOSE — مالتوز (سكر شعير)
Maltose

MAMILLA (NIPPLE) — حَلمة الثدي
Memelon

MAMMA — ثَـدْي
Sein

MAMMARY GLAND — غُدَّة ثَدْيِيَّة ، غدة لَبَنِيَّة
Glande mammaire

MANDIBLE (LAWER JAW) — الفك السفلى
Mâchoire inférieure

MANNITOL — مانيتول ـــ (كحول)
Mannitol (Mannite)

MANOMETER — مقياس الضغط (مانـومتـر)
Manomètre

MANUAL — يـدوى
Manuel

MARROW (MEDULLA) — نخاع (مخ العظم)
Moelle

MASS — كُتْلَـة
Masse

MASSAGE — تدليك ، تمسيد
Massage

MASTICATION — مَضْـغ
Mastication

MASTURBATION — استمنـاء
Masturbation

MATERNITY — أمومة ـــ دار التوليد
Maternité

MAXILLA (UPPER JAW) — الفَكّ العُلْوى
Mâchoire supérieure

---

(137) بُرَداء (بضم الباء وفتح الـراء) = ملاريـا أو أجَمِيَّـة

MAXILLARY — فَكّي
Maxillaire

MAXIMUM — حد اعلى
Maximum

MEAL — وَجْبَة
Repas

MEASLES — حَصْبَـة
Rougeole

MEAT — لحـم
Viande

MEATUS — صِماخ الأذن
Conduit auditif externe

MECHANICAL — آلــي
Mécanique

MECHANISM — آليّــة
Mécanisme

MEDICAL — طبّــي
Médical

MEDICAL CHECKUP — فحص طبى (كشف طبى)
Examen médical

MEDICAL MAN (PHYSICIAN) — طبيب
Médecin

MEDULLA OBLONGATA — النخاع المستطيل
Moelle allongée

MEDULLARY — نخاعى
Médullaire

MEDULLARY BULB — البصلة السيسائيّة (بصلة السيساء)
Bulbe médullaire

MELANIN — ميلانيـن
Mélanine

MENERALIZED — مُتَمَعْـدِن
Minéralisé

MENINGES — الأغشية السحائية (138)
Méninges

MENINGITIS — إلتهاب السّحايا (التهاب سَحائى)
Méningite

MENINGOCOCCUS — مكوّرة سَحائية
Méningocoque

MENISCUS — ترص — غضروف مفصلى
Ménisque

MENSTRUATION — حيض — طمث
Menstruation

MENU — قائمة الطعام
Menu

MENTAL — ذهنى — عقلى
Mental

MERCUROCHROME — ميركوركروم (مطهـر للجروح)
Mercurochrome

MEROZOITE — ميروزويت (نسيمة الملاريا)
Mérozoïte

MESENTERY — المساريقـا
Mésentère

METABOLIC — استقلابى (ايضى)
Métabolique

METABOLISM — استقلاب (أيض)
Métabolisme

METABOLITE — مستقلَب (ناتـج الأيض)
Métabolite

METACARPAL — مشطـى (140)
Métacarpien

METACARPUS — مشط اليد (141)
Métacarpe

METALLIC — مَعدِني (142)
Métallique

---

(138) سحايا او اسحية
(139) مَنيضة (مستقلب)
(140) سِنْعى (مشطى)
(141) سنع (مشط اليد)
(142) فلزى (معدنى = Minéral)

METASTASIS إنبثاث (انتقال مركز المرض)
Metastase

METATARSUS مشط القدم
Métatarse

MICROBES جراثيم .
Microbes

MICROBIAL جُرثومي
Microbien

MICROBIOLOGIST عالم جَراثيمي
Microbiologiste عالم الأحياء الدقيقة

MICROBIOLOGY علم الجراثيم
Microbiologie علم الاحياء الدقيقة

MICRO-ORGANISM كائن دقيق (143)
Microorganisme

MICROPHAGE آكل الاحياء الدقيقة
Microphage

MICROSCOPE مِجْهَر
Microscope

MIDDLE وَسَط
Milieu

MIGRAINE الشقيقة
Migraine (صداع نصفي)

MILK (DECIDUOUS) TEETH اسنان لبنية (رَوَاضع)
Dents de lait

MINERAL مَعدِن
Minéral

MINERALIZATION تَمَعْدُن
Minéralisation

MINERALLIC مَعدِنِي
Minéral (e)

MINIMUM حد ادنى
Minimum

MISTAKE خطأ
Faute - Méprise

MITOCHONDRIA ميتوكوندرى (144)
Mitochondrie

MITRAL إكليلى — تاجى
Mitral

MIXED مختلط
Mixte

MIXED NERVE عَصَب مختلط
Nerf mixte

MOBILE متحرك
Mobile

MOBILITY حَرَكِيَّة
Mobilité

MODE OF CONTAGION طريقة العدوى
Mode de contagion

MODELLING تشكيل
Modelage

MODERATE معتدل
Modéré

MODERATION اعتدال
Modération

MODERATOR مُعَدِّل
Modérateur

MOLAR ضِرْس طاحنة
Molaire

MONGOLIAN منغولى
Mongolien

MONGOLISM منغولية
Mongolisme

MORPHIN مورفين
Morphine

MORPHOLOGY علم الشكل — شكل
Morphologie (مورفولوجى) (145)

MORTALITY الوَفيات (معدل الوَفيات)
Mortalité

---

(143) حيى دقيق (عضو دقيق)
(144) حُبَيبات خيطية (ميتوكَنْدرِيَّة)
(145) علم الشكل — أو التشكل — (مورفولوجيّة)

MOSQUITOES Moustiques	بعــوض
MOTIVE AREA Aire motrice	ساحة حركية
MOTOR Moteur (motrice)	مُحَــرِّك
MOTOR FIBRE Nerf moteur	عصب حَرَكي
MOULD Moisissure	عَفَــن
MOUSE Souris	فَــأرَة
MOUTHFUL (MORSEL) Bouchée	لُقمــة
MUCOSA (MUCOUS MEMBRANE) Muqueuse	غشاء مخاطى
MUCOUS GLAND Glande muqueuse	غدة مخاطية
MUCOUS SUBSTANCE Substance muqueuse	مادة مخاطية
MUCOSITY Mucosité	مُخَــاطيّــة
MUCUS Mucus	مخـــاط
MUFF Manchon	كُمَيْمَة (كُــمّ صـغير)
MULTIPOLAR Multipolaire	متعدد الاقطاب
MUMPS Parotidite - Oreillons	نُكَــاف
MUSCLE Muscle	عَضَلة
MUSCLE CELL Cellule musculaire	خلية عَضَليّة
MUSCLE FATIGUE Fatigue musculaire	تعب عضـلى
MUSCULAR Musculaire	عَضَلــى
MUSCULAR SPASM Crampe musculaire	تشنــج عضلى
MUSCULAR FIBRES Fibres musculaires	الياف عضلية
MUSCULAR LAYER Couche musculaire	طبقة عضلية
MUSCULAR SYSTEM Système musculaire	جهاز عضلى
MUSCULAR TIREDNESS Courbature	تعب عضلى دعث
MUSCULAR TISSUE Tissu musculaire	نسيج عضلى
MUSCULATURE Musculature	جهاز عضلى التركيب العضلى مجموع عضلى
MUSCULOUS Musculeux - Musclé	عَضِل (كثير العَضَل)
MYCOSIS Mycose	فُطار (داء فُطرى)
MYOCARDIUM Myocarde	عَضَلة القلب
MYOFIBRILE Myofibrille	لُيَيْف عضلى
MYOGLOBIN Myoglobine	خضاب عضلى (غلوبين عضلى)
MYOGRAM Myogramme	مخطط عضلى (146) (مخطط عمل العضلة)
MYOGRAPH Myographe	رَاسِمَة عضلية (147)
MYOPIA Myopie	حَسَرٌ (قصر النظر)
MYOPIC Myope	حَسِير (قصير النظر)

---

(146) رسم تخطيطى عضلى
(147) مخطاط عضلى

MYOSIN ميوسين
Myosine

MYXŒDEMA استسقاء (148)
Myxœdeme استسقاء لحمى (خزب) (مرض جلدى ناشىء عن قصور الدرقية)

N

NAIL ظفر
Ongle

NAPKIN منشفه
Serviette

NARCOTIC مخدِّر — منوِّم
Narcotique

NASAL FOSSA حفرة انفية
Fosse (s) nasale (s)

NASAL CAVITY تجويف الأنف
Cavité nasale

NATURAL IMMUNITY مناعة طبيعية
Immunité naturelle

NAUSEA غَثَيان
Nausée

NECK عُنُق
Cou

NECROSIS نَخَر
Nécrose

NEGLECT أَهمَل
Négliger

NEGLIGENCE إهمال
Négligence

NEPHRO COLIC (RENAL) مغص كُلوِى
Colique néphrétique

NERVE عَصَب
Nerf

NERVE CELL (NEURON) خلية عصبية
Neurone

NERVE CORD حَبْل عَصَبى
Cordon nerveux

NERVE ENDINGS نهايات عصبية
Terminaisons nerveuses

NERVE FIBRE لِيفٌ عصبى
Fibre nerveuse

NERVOUS FLUX فيض عصبى
Influx nerveux

NERVOUS DISTURBANCE إضطراب عصبى
Trouble nerveux

NERVOUS SYSTEM جهاز عصبى
Système nerveux

NERVOUS TISSUE نسيج عصبى
Tissu nerveux

NET شبكة
Filet

NEURAL CANAL القناة الشوكية
Canal neural

NEURAL PROCESS نتوء شوكى
Excroissance neurale

NEURALGIA (NEURITIS) التهاب الاعصاب (149)
Nevralgie (Névrite)

NEUROFIBRILS لِيفَات عصبية
Neurofibrilles

NEUROLEMMA غمد اللِّيف العصبى

NEURONE خلية عصبية — عصبة
Neurone

NEUTRALIZATION تعادُل
Neutralisation تعديل (150)

NEUTRALIZE عَادَل (151)
Neutralisé

---

(148) خَزَب مُخاطى (اوديما او وَذمة مخاطية)
(149) يجب التمييز بين « NEVRALGIA » الم العصب و « NEURITIS » = التهاب العصب
(150) إبطال الفعل او إبطال التأثير
(151) أبطل الفعل او التأثير

NICOTIN — نيكوتين
Nicotine

NIDATION — تعشيش
Nidation

NIGHT BLINDNESS — العَمَى الليلى
Cécité nocturne — العَشَى الليلى

NIPPLE (MAMILLA) — حَلَمة الثدى
Mamelon

NITROGENOUS — آزوتى ، نيتروجينى
Azoté (e)

NODAL — عُقَــدِى
Nodal (e)

NODE OF RANVIER — عُقدة رانفير
Nœud de Ranvier

NODULE — عُقَيْــدَة
Nodule

NORADRENALIN — نورادرينالين
Noradrénaline

NORMAL — عــادىّ
Normal

NOSE — أنف
Nez

NOSTRIL — مَنْخَــر
Narine

NOSTRILS — منخران (مناخير)
Narines

NOXIOUS — مُؤذٍ — ضارّ
Nocif

NOXIOUSNESS — مُضَرَّة — أذيّة
Nocivité

NOZZLE — تُنَيّة — ميزاب (152)
Canule

NUCHA — قفا ، مَنْخَع
Nuque

NUCLEIC — نَوَوى (153)
Nucléique

NUCLEOLUS — نُوَيّة (مصغّر نواة)
Nucléole

NUCLEUS — نــواة
Noyau

NUTRIMENT — غذاء — قُوت
Nutriment

NUTRITION — تغذيــة
Nutrition

NUTRITIOUS — مُغَــذٍّ
Nutritif (Nourrissant)

O

OBESITY — بَدانــة
Obésité

OBLIQUE — منحرف — مائل
Oblique

OBSTETRICS — علم او فنّ الولادة
Obstétrique — (التوليد)

OCCIPITAL — قَفَــوى
Occipital

OCCLUSION — انسداد
Occlusion

OCULIST — طبيب عيون
Oculiste

OCULOMOTOR NERVE — العصب المحرك للعين
Nerf moteur oculaire

OCYTOCIN — أوسيتوسين
Ocytocine

ODORATION — حاسة الشم
Odorat

OEDEMA — أوديما (154)
Oedème

---

(152) انبوبة محتنة (تنية)
(153) نــووى = NUCLEAR = Nucléaire
NUCLEIC-ACID= حمض النوى — حمض النوكليك
(154) أوديما (وَذَمة أو خزب كلاهما بفتحتين)

OESOPHAGUS (GULLET) — المـــرىء
Oesophage

OESTEOMYELITIS — تقيّح العظم
Oesteomyélite

OESTROGEN — استروجين
Oestrogène — طَمُوث ـ حاثات طمثية

OESTRUS — طمث
Oestrus

OFFSPRING, DESCEN-DANT — نسل ـ ذرّية
Descendant (s) - Descendance

OLFACTORY ORGAN — عضو الشمّ
Organe olfactif

ONCTUOUS — دُهني
Onctueux

OPACITY — عتمـــة
Opacité

OPAQUE — مُعتِـم
Opaque

OPERATION, SURGICAL — عمليـــة
Opération

OPHTALMIC — عينـــي
Ophtalmique

OPHTALMIC ARTERY — الشريان العَيْنيّ
Artère ophtalmique

OPHTALMOLOGY — طب العيون
Ophtalmologie

OPTIC — بَصَري
Optique

OPTIC CHIASMA — تصالُب بصرى
Chisma optique

OPTIC NERVE — العَصَب البَصَرى
Nerf optique

OPTICAL AXIS — محور العين
Axe optique

OPTICIAN — اخصّائى بصريات
Opticien — نظاراتى(صانع النظرات)

ORBICULAR — مَداريّ ـ دائري
Orbiculaire

ORBIT — محجر ـ حجاج
Orbite

ORDURES — قُمامـــة
Ordures

ORGAN — عضـــو
Organe

ORGANIC — عضـــوىّ
Organique

ORGANISM — عضويّة
Organisme — كائن عضوى

ORGANISATION — تعضى (تركيب الاعضاء)
Organisation

ORIENTATION — توجيـــه
Orientation

ORIFICE — فوهه ـ ثقب
Orifice

OS CALCIS — عظم الكعب
Astragale

OSCILLATION — اهتزاز ـ تَذَبْذُب
Oscillation

OSCILLOGRAPH — راسم الاهتزاز
Oscillographe

OSSEIN — عَظمِيـــن
Osséine

OSSEOUS — عظمى
Osseux

OSSICLE — عُظَيمة
Osselet

OSSIFY — تَعظّم
Ossifier (s')

OSSIFICATION — تعظّم
Ossification

OTITIS — التهاب الأذن
Otite

OVARIAN CYCLE — دورة مِبْيِضيّة
Cycle ovarjen

OVARY — مَبيض
Ovaire

OVERACTIVITY — فرط النشاط
Suractivité

OVEREXERTION — اجهاد ـ ارهاق
Surmenage

OVUM — بُويْضَــة
Ovule

OXALATE — حماضات ، اكسالات
Oxalate

OXIDE — اكسيــد
Oxyde

OXIDASE — (انزيم) الاكسيداز
Oxydase

OXIDATION — أكْسَدَة
Oxydation

OXIDOREDUCTION — أكْسَدَة إرجاعية
Oxydo-réduction

OXYGEN — اكسيجين
Oxygène

OXYGENATED — مُؤكْسَد
Oxygéné

OXYGENATED BLOOD — دَم مُؤكْسَج
Sang oxygéné

OXYHAEMOGLOBIN — خِضَاب مؤكسج (اوكسيموغلوبين)
Oxyhémoglobine

OZONE — أوزون
Ozon

P

PAIN (SUFFERING) — ألم
Douleur (Souffrance)

PALATE — سقف الفم (155)
Palais

PALLOR — شحــوب
Pâleur

PALM — راحة الكف (156)
Paume

PALPITATION — خفقان سريع
Palpitation

PALUDAL — مستنقعــي
Paludéen

PALUDIN — رخويات الماء العذب ، سبيخه
Paludine

PALUDISM — حمى المستنقعات (الملاريا)
Paludisme

PANCREAS — مُعَثْكَلَة (بنكرياس)
Pancréas

PANCREAS GLAND — غدة البنكرياس
Glande pancréatique

PANCREATITIS — التهاب المعثكلة (البنكرياس)
Pancréatite

PANNUS — ثخانة القرنية (157)
Pannus

PAPILLA — حليم (حلمة) (158)
Papille

PAPULES — حُبَيبات جلدية (159)
Papules

PARALYSIS — شَلَــل
Paralysie

PARASITE — طُفَيْــل
Parasite

PARASITIC BACTERIA — بكتريا طُفَيْلية
Bactérie parasitaire

PARASITIC WORMS — ديدان طُفيلية
Vers parasitiques

PARASITISM — تَطَفُّــل
Parasitisme

PARASITOLOGY — علم الطُفَيْلِيَّات
Parasitologie

---

(155) حَنَك (سقف الفم)
(156) راحة اليد ـ كَفّ
(157) سَبَل (بفتح السين والباء)
(158) حُلَيمــة
(159) حطــاطــات

PARASYMPATHETIC — نظير الوُدّى
Parasympathique — (نظير السمبثاوى)

PARASYMPATHETIC NERVOUS SYSTEM — الجهاز العصبى فوق السمبثاوى (160)
Système nerveux parasympathique

PARATHYROID GLAND — غُدّة جار الدرقية
Glande parathyroïde

PARIES — جــدار
Paroi

PARIETAL — جــدارىّ
Pariétal

PAROTID GLAND — الغدة النكفية
Glande parotide

PASSAGE — مَمَــرّ
Passage

PASTEUR'S FURANCE — فُرن باستور
Four Pasteur

PASTEURISATION — البَسْتَرة
Pasteurisation

PASTEURIZED — مُبَسْتَــر
Pasteurisé

PATELLA — الرَّضَفَة (161)
Rotule

PATHOGEN — مُمْرِض (مسبّب للمرض)
Pathogène

PATIENT UTENSILS — أدَوَات المريض
Ustensiles du malade

PECTORAL — صدرى
Pectoral

PECTORAL GIRDLE — حزام الكتف
Ceinture pectorale

PELLAGRA — البِلاّجرا (162)
Pellagre

PELLICLE — قُشَيْرة
Pellicule

PELVIC BONE — عظم الحوض
Os pelvien

PELVIC CAVITY — تجويف الحوض
Cavité pelvienne

PELVIC GIRDLE — حزام الحوض
Ceinture pelvienne

PELVIS — حــوض
Bassin

PELVIS, KIDNEY — حُوَيْضَة الكُلْية (163)
Bassinet

PENICILLIN — بنسلين
Penicilline

PENIS — قضيب (ذكر)
Pénis

PEPSINE — ببسين (164)
Pepsine

PEPTIDE — ببتيـد
Peptide

PERCUSSION — قَــرْع (عملية يقوم بها الطبيب لفحص الصـدور والبطن)
Percussion

PERFORATION — ثقب
Perforation

PERFORATED — مثقوب
Perforé

PERFUSION — زرق — حقن (165)
Perfusion

---

(160) الجهاز العصبى نظير الودى
(161) او الداغصة
(162) خُصاف (بضم الحاء)
(163) حويض الكلية (او حوض الكلية ، انظر (RENAL PELVIS
(164) هضمين (ببسين)
(165) ارواء

PERICARDIUM Péricarde	التامــور
PERILYMPH Périlymphe	اللمف الخــارجــي (المحيطــي)
PERIMETER Périmètre	محيــط
PERIOSTEUM Périoste	السِمْحاق
PERIPHERAL Périphérique	محيطــي
PERIPHERAL NERVOUS SYSTEM Système nerveux périphérique.	الجهاز العَصَبي المحيطي
PERISTALSIS Péristaltisme	تَحَــوٍّ حركة دودية
PERISTALTIC Péristaltique	مُتَحَــوٍّ
PERITONEUM Péritoine	البريتون (166)
PERNICIOUS Pernicieux	مُفيــد (167)
PERTURBATION Perturbation	اضطراب
PHAGOCYTE Phagocyte	خلية بالعة (168)
PHAGOCYTOSIS Phagocytose	بلعمــة (169)
PHALANGES Phalanges	سُلامَيات
PHARMACEUTIST (PHARMACIST) Pharmacien	صَيْدَلاني (صيدلي)
PHARMACY Pharmacie	صيدليــة
PHARYNGEAL GLAND Glande pharyngienne	غُدة بُلعومية
PHARYNGITIS Pharyngite	التهاب البُلعوم
PHARYNX Pharynx	بُلعــوم
PHASE Phase	طَــور
PHENIC ACID Acide phénique	حمض الفنيك
PHENOMENON Phénomène	ظاهــرة
PHLEGM Phlegme	بلغــم
PHOSPHATE Phosphate	فوسفات
PHOSPHORIC ACID Acide phosphorique	حَمْض الفوسفور (كيميــاء)
PHYSIOLOGY Physiologie	علم الوظائف
PIA MATHER Pie-mère	الام الحنون (170)
PIGMENT GRANULES Granules pigmentaires	حبيبات ملونة
PINEAL BODY Epiphyse	الغدة الصنوبرية
PINNA Pavillon de l'oreille	صِوان الأذن
PITUITARY GLAND Glande pituitaire	الغدة النخامية
PIVOT Pivot	مِحْــور (171) نقطة المحور
PLACENTA Placenta	مَشيمــة

(166) صفاق (بكسر الصاد ج صفق بضمه وسمى ايضا خلبا بكسر الخاء)
(167) وبيــل
(168) بَلعَمــة
(169) تبلعــم
(170) السحاية الداخلية (الام الحنون)
(171) مدار أوتــك

PLAQUE لوحـــة
Plaque

PLAQUETTE لُوَيْحَـــة
Plaquette

PLASMA بلازمـــا (172)
Plasma

PLASMATIC بلازمـــى (173)
Plasmatic

PLASMODE جرثومة الملاريا ، بلاسمود
Plasmode

PLASMODIUM جرثومـــة الملاريـــا
Plasmodium
بلازموديوم
عامل الملاريا
مصـورات دموية

PLASMODIUM FALCIPARUM طفيل الملاريا الخبيثة
Plasmodium falciparum

PLASMODIUM MALARIAE طفيل الملاريا الرباعى
Plasmodium malariae

PLASMODIUM VIVAX طفيلى الحُمَّيَّة
P. Vivax

PLASTER جَصّ (174)
Plâtre
جص اوجبس .
تجبيس = (Plâtrage

PLASTIC لَـــدْنٌ
Plastique

PLASTICITY لدنـــة
Plasticité

PLASTRON واقية الصدر
Plastron

PLATELETS (OF BLOOD) صفائح دموية (175)
Plaquettes (sanguines)

PLEUR غشاء الجَنْب (176)
Plèvre

PLEURISY ذات الجنب (177)
Pleurésie

PLEXUS ضَفِيـــرة
Plexus

PLICATION انثناء (انثناءة)
Pli

PLUNGED مغموس
Plongé (Immergé)

PNEUMOCOCCUS مُكَوَّرَة رِئَوِيَّة
Pneumocoque

PENEUMOGASTRIC رِئَوِيّ مَعِدِي (عصب)
Peneumogastrique

PNEUMONIA التهاب رِئَوِى (178)
Pneumonie

POISON سُمّ
Poison

POLIOMYELITIS (INFANTILE PARALYSIS) شَلَل الاطفال
Poliomyélite (Paralysie infantile)

POLLUTED WATER ماء ملوّث
Eau polluée

POLLUTION (CONTAMINATION) تلـــوُّث
Pollution

POLYMORPH متعدِّد الاشكال
Polymorphe

POLYNUCLEAR متعدِّد النَّوَى
Polynucléaire

POLYPEPTID متعدِّد الببتيد
Polypeptide

POOR IMMUNITY مناعة ضعيفة
Faible immunité

---

(172) جبلة او هَيولي (بالفتح)
(173) جبلـــى
(174) جص او جبس (ومنه التجبيس =
(175) صفيحات (دموية)
(176) او الجنبة
(177) جُناب (بضم الجيم) او بِرْسَام
(178) ذات الرّئة ، التهاب رئوى

English / Français	العربية
PORES Pore	مَتَسام
POROUS Poreux	مسامّى
PORPHYRIN Porphyrine	بورفيرين
POSTERIOR CHAMBER (OF EYE) Chambre postérieure (de l'œil)	الغرفة الخلفية (للعيـن)
POSTERIOR VENA CAVA Veine cave postérieure	الـوريـد الاجـوف السفلى (179)
POTENTIAL Potentiel	كُمـون
POUR Déverser	صَبّ
PRECAUTION Précaution	احتياط
PREGNANCY Grossesse	حَمْـل (180)
PREMATURE Prématuré (nouveau-né)	خديج (الوليـد قبـل اوانه)
PREMOLARS Prémolaires	الضَوَاحك (الضروس الأمامية) (181)
PREMONITION Prémonition	تنبيه سابق — تحذير
PRENATAL Prénatal	قبل ولادى
PRESERVATION Préservation	حِفْظ
PREVENTION Prévention	وقاية
PREVENTIVE MEDICINE Médecine préventive	طبّ وقائي
PRIMARY - INFECTION Primo-infection	عدوَى أولية
PRINCIPLE Principe	مبـدأ
PRIVATION Privation	حِرمـان
PROCESS (ARTICULAR) Apophyse	نتوء (مفصلى)
PROJECTION Projection	اسقاط
PROLAPSUS (PROLAPSE) Prolapsus	سقوط هبوط (182)
PROLIFERATION Prolifération	تشعُّب — تكاثُر
PROLONGATION Prolongement	استطالة
PROSTATE Prostate	البروستاتا (183)
PROTECTION Protection	وقايـة
PROTEID Protéide	بروتيـد
PROTEINS Protéines	بروتينات
PROTEINURIA	بول زلالى (184)
PROTEUS Proteus	متحولات
PROTOPLASM Protoplasme	بروتوبلاسم (185)

---

(179) الوريد الأجوف الخلفى
(180) حَمْل أو حَبَـل
(181) نَـواجـذ
(182) تَدَلٍّ (هبـوط)
(183) مَوثة (بروستـات)
(184) بيلـة زلاليـة
(185) هيولى (بالفتح) — جبلة (بكسر الجيم)

PROTOZOA أوليــات (أوال) بوتوبلازم
Protozoaires

PROTRUSION نتوء — بروز
Saillie

PSEUDOPODA أرجل كاذبة
Pseudopodes

PSYCHIC نفسى
Psychique

PSYSHISM نفسانية
Psychisme

PTOMAINE تومين ، جيفين (بتومـاتين)
Ptomaine

PTYALINE لعابين (بتالين)
Ptyaline

PUBIS العانة
Pubis

PULLING خلع — التواء
Foulure

PULLULATE تكاثر سريع (186)
Pulluler

PULMONARY رئوى
Pulmonaire

PULMONARY ALVEOLUS حُوَيْصِل رئوى
Alvéole pulmonaire

PULMONARY ARTERY شريان رئوى
Artère pulmonaire

PULMONARY CIRCULATION دورة رِئوية
Circulation pulmonaire

PULMONARY TUBERCULOSIS سل رِئوِى
Tuberculose pulmonaire

PULMONARY VEIN وريد رئوى
Veine pulmonaire

PULP لُبّ
Pulpe

PULP CAVITY تجويف اللُّب (السِنّ)
Cavité pulpaire

PULSE نَبْض
Pouls

PUMP مِضَخَّة
Pompe

PUNCTURE بــزل (إخـــراج سائـــل مـــن الجسم)
Ponction

PUPIL الحَدَقة
Pupille

PURGATIVE مُسْهِل مليّــن
Purgatif

PURIFY نَقّى — صَفّى
Epurer

PURPURA أُرْجُوان الشبكيّة (العيــن)
Purpura (Pourpre)

PURULENT CONJUNCTIVIS رَمَد صَديدى
Conjonctivite purulente

PUS صَديـــد
Pus

PUSTULE بَثْــرة
Pustule

PUTREFACTION (DECAY, ROTTEN) فســاد (187) تعفّــن
Putréfaction

PYLORIC SPHINCTER العضلة العاصرة البوابية
Sphincter pylorique

PYLORUS بَوّاب (المعدة)
Pylore

PYRAMID هَــرَم
Pyramide

PYRAMIDAL هَرَمِــى
Pyramidal

---

(186) ينكـــاثـــر
(187) تَدَعُّص

Q

QUARANTINE — حَجْز صِحّى
(Mise en) quarantaine

QUININ — كينيـــن
Quinine

R

RABIC — كَلْبِـــى
Rabique

RABIES — كَلَب
Rage

RABIES (HYDRPHOBIA) — مرض الكَلَب (188)
Rage (Hydrophobie)

RACE — سُلالة
Race

RACHIDIAN — سيسائى
Rachidien

RADIATION — إشعـــاع
Radiation

RADIOACTIVE — مُشِعّ (ذو نشـــاط اشعاعى)
Radioactif

RADIOACTIVITY — فعالية اشعاعية — نشاط اشعاعى
Radioactivité

RADIOGRAPHY — تصوير بالأشعّة
Radiographie

RADIOSCOPY — فحص بالأشعّة
Radioscopie

RADIO-THERAPY — علاج بالأشعّة — تداوى بالأشعة
Radiothérapie

RADIUM — راديـــوم
Radium

RADIUS — الكعبـــرة
Radius

RALE — حَشْرَجـــة
Râle

RAMIFICATION — تفـــرُّع
Ramification

RAMIFY — فرعَ — تفرعَ
Ramifier (se)

RANVIER STRANGULATION — اختناق رانفييه
Etranglement de Ranvier

RATE — معـــدَّل
Taux

RAVAGE (DEVASTATION) — دمار — اتلاف
Ravage (dévastation)

RAY — شعـــاع
Rayon

R.B.C. (ERYTHROCYTES) — خلايا الدم الحمراء (189)
Globules rouges

REACT — تفاعـــل
Réagir

REACTION — تفاعُـــل
Réaction

REACTIVE — منشِّط — كاشف
Réactif

READAPTATION — إعادة التلاؤم — تلاؤم من جديد
Réadaptation

RECEIVING (or) RECEPTOR — مستقبل
Récepteur

RECIPROCAL — مقابل — نظير (190)
Réciproque

RECTAL — مستقيمـــى
Rectal

RECTIFY — قوَّم ، عدَّل
Réctifier

RECTUM — المستقيم
Rectum

REDOUTABLE — مخيف
Redoutable

---

(188) مرض الكلب (رُهاب الماء)
(189) كريات حمراء
(190) متبـــادل

REDUCE — خفض ـ أنتقص (191)
Réduire

REDUCED — مختصر (192)
Réduit (adj.)

REDUCTION (or) REDUCING — تجبير (كسر)
Réduction (d'une fracture)

REEDUCATION — اعادة التدريب (193)
Rééducation

REFLECTED — منعكس
Réfléchi

REFLEX ACTION — فعل منعكس
Acte réflexe

REFLEX ARC — قوس انعكاسي (194)
Arc réflexe

REFUSE — رفض
Rejeter

REGIMEN — نظام غذائي
Régime (alimentaire)

REGION — ناحية ـ مِنْطَقَة
Région (anat)

REGISTERING CYLINDER — أُسْطُوَانَة التسجيل
Cylindre enregistreur

REGRESSION — تراجُـع
Régression

REGULARITY — انتظـام
Régularité

REGULARIZE — نَظَّـم
Régulariser

REGULATION — تنظيـم
Régulation

REGULATOR — منظِّـم
Régulateur

RELAPSE (or) SETBACK — نكسة (معاودة المرض)
Rechute

RELATION (or) CONNECTION — عَلاقـة
Rapport

RELAX — إسترخى ـ أَرْخَى
Se relâcher (se détendre)

RELAXATION — ارتخاء ـ استجمام
Détente

RENAL — كُلـوِيّ
Rénal

RENAL COLIC — مَغْص كُلْوِى
Colique néphrétique

RENAL CORTEX — قشرة الكُلْيَة
Cortex rénal

RENAL PELVIS — حوض الكُلْيَة
Bassinet

RENAL MEDULLA — نُخاع الكُلْيَة
Moelle rénale

RENAL TUBES — انابيب كُلوِيَّة
Tubes urinaires

RENIN — انزيم الرنين (195)
Rénine

RENOVATION — تجـديـد
Renouvellement

REPAIR — اصـلاح
Réparation

REPERCUSSION — انعكاس ـ صَدَى
Répercussion

REPETITION (or) BACK SLIDING — إعادة ـ إنتكاس
Récidive

---

(191) جبَّر (عظماً مكسوراً) او اوردَهُ الى موضعه في حالة الانخلاع)
(192) معلل ـ مجبّر (يقال من العظم اذا جبّر)
(193) تدريب المريض (على استرجاع الحركة او غيـرهـا)
(194) قوس انعاسيّة
(195) كلوين (رنين = خميرة كلوية)

REPRODUCTION تكاثر (196)
Reproduction

REPRODUCTIVE SYSTEM جهاز التكاثر
Appareil de reproduction جهاز التناسل (197)

RESERVE مُدخَر — ادخار
Réserve

RESISTANCE مقاومة
Résistance

RESISTANT مُقاوِم
Résistant

RESOUNDING صَدَى — دَوِيّ
Retentissement

RESPIRATION تَنَفُّس
Respiration

RESPIRATION AMPLIT-UDE سَعَة تنفسية
Amplitude respiratoire

RESPIRATORY تنفسي
Respiratoire

RESPIRATORY SYSTEM جهاز التنفس
Appareil respiratoire

RESPIRATORY TRACKS مسالك تنفسية
Voies respiratoires

RESPIRATORY TREE تفرّعات رِئوية
Arbre respiratoire

RESPIRE تَنَفَّس
Respirer

REST استراحَ — توقف
Reposer (se)

RESUSCITATE أنعَش
Réanimer (Ressusciter)

RETINA شبكية (العين)
Rétine

RETINAL شَبكي
Rétinien

RETINAL DETACHEMENT انفصال الشَّبكيّة
Détachement de la rétine

RETRACTION انقباض
Rétraction

RETURN مردود
Rendement

REVEAL تكشف (198)
Révéler

REVIVE (or) RESTORE انعَش
Ranimer ou Réanimer

RH عامل ريزوس
Rh

RHEUMATIC FEVER حمى روماتزمية (199)
Fièvre rhumatismale

RHEUMATISM روماتيزم (200)
Rhumatisme

RHYTM ايقاع
Rythme

RHYTHMIC (AL) إيقاعي
Rythmique

RIBS اضلاع — ضلوع
Côtes

RICKETS كُساح
Rachitisme

RIGHT AURICLE أُذَين أيمَن
Oreillette droite

RIGHT LYMPHATIC DUCT القناة اللمفاوية اليمنى
Canal lymphatique droit

---

(196) إنسال وتَناسُل
(197) جهاز الإنسال (أو التناسل)
(198) كشف (تكشَف أو انكشف = Se révéler)
(199) حمى رَثْيَة (روماتزمية)
(200) رثية (روماتزم)

RIGHT VENTRICLE — بُطَين ايمن
Ventricule droit

RISK — خاطَرَ — جازَفَ
Risquer

ROBUST — قوى — شديد
Robuste

RODS, CONES — عِصِيّ ومَخاريط (شبكية العين)
Bâtons cônes

ROOT (OF THE TOOTH) — جَذر (السن)
Racine (de la dent)

ROTTENNESS (DECAY = PUTREFACTION) — تعفُّن
Pourriture (Putréfaction)

RUB — حَكَّ ، دَلَكَ
Frotter - Frictionner

RUBBING — دَلْك ، حَكّ
Friction

RULE — قاعدة
Règle

RUPTURE — فَتْق
Rupture — تخرق ، تقطع

RUST — صَدأ — عَفَن
Rouille

S

SACCHARIN — سكّرين
Saccharine

SACCHAROSE — سُكَّرُوز (سكر القصب)
Saccharose

SACRAL VERTEBRA — فقرة عجزية
Vertèbre sacrée (du sacrum)

SACREN — عَجُزِيّ
Sacré

SACRUM — العَجُز
Sacrum

SALIVA — اللُّعَاب
Salive

SALIVARY GLAND — الغُدّة اللُّعابية
Glande salivairĕ

SALMONELLA — السَّلْمُونيّات
Salmonelles

SALT — ملح
Sel

SALUBRIOUS — صِحّي (201)
Salubre

SANATORIUM — مَصَحّ
Sanatorium

SANITARY — صِحّي (ادوات صحية)
Sanitaire

SANITY — صحة العقل (202)
Santé d'esprit

SAPROPHYTE — رِمّي
Saprophyte

SARCOLEMMEA — غشاء الليف العَضَلى
Sarcolemma

SARCOMA — وَرَم لِيفيّ
Sarcome

SCABIES — جَرَب
Gale

SCALES — تشور جلدية
Ecailles - Squames

SCALP — فروة الرأس (جلد الرأس بشعره)
Cuir chevelu

SCALPEL — مِشْرَط (مِبْضَع)
Scalpel

SCAPULA — لَوْح الكَتِف
Omoplate

SCAPULAR — كَتِفِيّ
Scapulaire

SCAPULAR GIRDLE — حزام الكَتِف
Ceinture scapulaire

---

(201) مُغذي
(202) سلامة العقل

SCARIFICATION بَـزْغ
Scarification تشطيب

SCHISTOSOMA طفيل البلهارسيا (203)
Schistosomes

SCIATIC NERVE عصب وَرْكي
Nerf sciatique

SCIATIC VEIN وريد وَرْكي
Veine sciatique

SCIATICA النَّسا ـــ عرق النسا
Sciatique (الم العصب الوركي)

SCIENTIST عَالِم
Savant

SCISSION شَـقّ
Scissure

SCISSORS مِقَصّ
Ciseaux

SCLEROSIS تصلُّب الأنسجة
Sclérose

SCLEROTIC الصُلْبـــة
Sclérotique (بياض العين)

SCLEROTIC LAYER الطبقة الصلبة (العين)
Sclérotique

SCOLIOSIS الجَنَف (انحراف العمود
Scoliose الفقرى جانبيّا)

SCORBUTIC داء الحَفَر (204)
Scorbut (ique) (الاسـقربوط)

SCRAPE حَكّ
Gratter

SCRATCH خَدْش
Egratignure

SCROTUM كيس الصَّفَن
Scrotum

SCURVY مرض الاسقربوط (205)
Scorbut

SEASICKNESS دُوَار البحر (206)
Mal de mer

SEBACEOUS دُهْنِـيّ
Sébacé (e)

SEBACEOUS GLAND غُدّة دُهْنِيّة (207)
Glande sébacée

SEBUM دُهْـن (208)
Sébum

SECRETE أفْـرَز
Sécréter

SCRETIN إفرازين (209)
Sécrétine

SECRETING مُفْـرِز
Sécréteur

SECRETION إفْـراز
Sécrétion

SEEDING زرع
Ensemencement (des microbes)

SEGMENT قطعـــة
Segment

SEMEN - SPERM مَنِـيّ
Semence — sperme

SEMI-CIRCULAR CANALS القنوات الهلالية (أُذُن)
Canaux semi-circulaires

SEMINAL DUCT القناة المَنَوِيّة
Canal séminal

SEMINAL FLUID السائل المَنَوِيّ
Liquide séminal

SEMINAL VESICLE الحَوْصَلة المَنَوِيّة
Vésicule séminale

---

(203) شقيات ـــ منشقّات الجسم
(204) مصاب بالحفر
(205) داء الحفر ـــ الحفر
(206) دوار البحر أو هدام (بضم الهاء)
(207) اوزهميّـــة
(208) زهم (بضم الزاى)
(209) مفرزين (سكرتين)

SEMINIFEROUS — مَنَوِى
Seminifère

SENESCENCE — شيخوخة
Vieillesse

SENSATION — احساس
Sensation

SENSE — حاسّة — حس
Sens

SENSE ORGAN — عضو الحِسّ
Organe du sens

SENSIBILITY — حَسَّاسيّة
Sensibilité

SENSITIVE AREA — ساحة حسية
Aire sensitive

SENSORY CELL — خلية حسية
Cellule sensorielle

SENSORY NERVE — عصب حسى
Nerf sensoriel

SEPTICAEMIA — تسمُّم الدم
Septicémie — إنْتان الدم

SERIOUS — خطير
Grave

SEROAGGLUTINATION — تلازُق مَصْلى
Séroagglutination — ارتصاص مَصْلى

SERODIAGNOSTIC — تشخيص مَصْلىّ
Sérodiagnostic

SEROSA — طبقة مَصْلِيّة (210)
Séreuse

SEROTHERAPY — استمصال
Sérothérapie — (اعطاء المصل للعلاج)

SEROUS — الطبقة المصلية — غشاء
Séreuse — مَصْلى (211)

SEROVACCINATION — تطعيم مصلى
Sérovaccination — تلقيح مصلى

SERUM — مَصْل
Sérum

SEX — جِنس (212)
Sexe

SEXUAL — جنسى
Sexuel

SEXUAL REPRODUCTION — تكاثر جنسى
Reproduction sexuelle

SHEATH OF MYELINE — غِمْدُ النُخاعين
Gaine de myéline

SHEATH OF SCHWANN — غِمْدُ شِوَان
Gaine de Schwann

SHIVERING — قُشَعْرِيرَة
Frisson

SHOCK — صدمة
Choc

SHORT SIGHT (MYOPIA) — قِصَر النظر (213)
Myopie

SHORTEN — قَصَّر
Raccourcir

SHOULDER — كتِف
Epaule

SIGN — علامة
Signe

SILENCE — هدوء (214)
Silence

SINUOUS — متعرِّج
Sinueux

SINUS — جَيْب
Sinus

SINUSES OF NOSE — جُيُوب أنفيّة
Sinus nasaux (du nez)

SINUSITIS — التهاب الجيوب
Sinusite

---

(210) غشاء مصلى (Séreuse ou Membrane séreuse)
(211) مصلى = Serous = Séreux
(212) جنس — (منسل)
(213) قصر النظر (حسر)
(214) صمت — سكوت

SKELETAL SYSTEM — الهيكل العظمى
Squelette

SKELETON — هيكل عظمى
Charpente osseuse — (دعامة عظمية)
Skelette

SKIN — جلـد
Peau

SKIN DRYNESS (XERO-DERMA) — جَفاف الجلد
Xérodermie

SKIN RASH — طَفح جلدى
Eruption dermique

SKULL — جُمْجُمَة
Crâne

SLAKENNING DECELERATION — إبطـاء
Ralentissement

SLEEPING — نـوم
Sommeil

SLEEPING SICKNESS — مرض النوم
Maladie du sommeil

SLENDER — نحيل — دقيق
Grêle (Maigre)

SLICE — شريحـة
Tranche

SMALL INTESTINES — أمعاء دقيقة
Intestins grêles

SMALLPOX — جُـدَرِى
Variole

SMELL — رائحـة
Odeur

SMOOTH MUSCLE — عَضَلة ملساء
Muscle lisse

SNEEZING — عُطَـاس
Eternuement

SOAP — صابون
Savon

SODIUM CHLORIDE — ملح الطعام
Chlorure de sodium — (كلوريد الصوديوم)
كيميـاء

SODIUM CITRATE — ليمونات الصوديوم
Citrate de sodium — (سترات الصوديوم) كيمياء

SOIL — تربـة
Sol

SOLE (OF THE FOOT) — أخمص (القدم)
Plante (du pied)

SOLUBILITY — ذَوَبَانِيَّة
Solubilité — (تابلية الذوبان)

SOLUBLE — ذَوَّاب
Soluble — (تابل للذوبان)

SOMATIC CELL — خلية جسمية
Cellule somatique

SOUND — مِجَسّ
Sonde — مسبـار

SOUNDING — جَسّ
Sondage — سبـر

SPASM — تَشَنُّج عَضَلة
Spasme

SPECIALIST — متخصِّص
Spécialiste

SPECIFIC — نَوْعِىّ — تَخَصُّصِىّ
Spécifique

SPECTACLES — نظّارات
Lunettes

SPERM — حيوان منوى (215)
Sperme

SPERMATIC CORD — حَبْل مَنَوِىّ
Corde spermatique

SPERMATIC DUCT (SPERMIDUCT) — قناة منوية
Spermiducte

SPERMATID — مَنَوِيَّـة
Spermatide

---

(215) منـي

SPERMATOGENESIS — تكوين النُطفة
Spermatogenèse

SPERMATOZOA — النُطفة (خلية مَنوِيّة)
Spermatozoïde

SPERMATHICA — حَوصَلة مَنوِيّة
Sac spermatique

SPICE — بَهار ، تابل
Epice

SPINAL — شَوْكي
Spinal

SPINAL CANAL — قناة شوكية
Canal spinal

SPINAL CORD — حَبْل شوكي (نُخـاع شَوكـي)
Mœlle épinière

SPINDLE — مِغـزَل
Fuseau

SPIROCHAETES — لولبيات — ملتويات (سبيروكيتا)
Spirochètes

SPIROMETER — مقياس التنفس
Spiromètre

SPIT — بَصَـق
Cracher

SPLEEN — طِحَـال
Rate

SPLENIC VEIN — وريد طحالي
Veine splénique

SPONGY — إسْفنجي
Spongieux

SPORE — بَوْغ (بَوْغة)
Spore

SPOROZOA — بَوْغيّـات
Sporozoaires

SPORT — رياضـة
Sport

SPORULATION — تَبَـوُّغ
Sporulation

SPOT — بقعـة
Tâche

SPUTUM — تشعسة
Crachat — بصقـة

STAND-UP — انتصَب
Se dresser

STAPHYLOCOCCUS — مكوّرة عنقوديّة (ستافيلوكوكس)
Staphylocoque

STARCH — نَشَـا
Amidon

STAY — أقَـام
Séjourner

STEM — سَـاق
Tige

STERILE — عقيـم
Stérile

STERILIZATION — تعقيـم
Stérilisation

STERILIZER — جهاز التعقيم
Stérilisateur

STERNUM — عظم القَصّ
Sternum

STEROL — ستـرول
Stérol

STETHOSCOPE — مسمـاع
Stéthoscope — سماعة الطبيب

STIMULATION — تنبيـه
Stimulation

STIMULUS (STIMULANT) — مُنَبِّـه
Stimulant

STIRRUP (STAPES) — الرِّكـاب
Etrier — العظم الركابي

STOMACH — مَعِـدَة
Estomac

STOOL — بِـرَاز
Excrément

STRAIN — التـواء
Entorse — التواء المَفصل

STRATUM CORNEUM — الطبقة القرنية
Couche cornée

STRENGTHEN دَعَــم
Renforcer

STREPTOMYCIN ستربتوميسين
Streptomycine

STRIATED مخــطّط
Strié

STRIATED (STRIPPED) MUSCLE عضلة مخطّطة
Muscle strié

STRICTURE انكماش — اختناق
Rétrécissement

STRUCTURE بِنْيــة
Structure

STUMP أُرومة — جذمور
Souche

STUPOR (COMA) إغماء (216)
Stupeur

SUBLINGUAL تحت لسانى
Sublingual

SUBMAXILLARY تحت فَكّيه
Sous-maxillaire

SUBMUCOUS TISSUE نسيج تحت مخاطى
Tissu sous-muqueux

SUBSTANCE مادة
Substance

SUBSTITUTE عوض — حلّمَحلّ (217)
Substituer

SUCCESSION تتــال
Succession

SUCCUMB رَزَحَ (218)
Succomber

SUCTION ارتشاف — امتصاص
Succion

SUDATION or SWEATING تَعَــرُّق
Sudation

SUDORIPAROUS عرقــي
Sudoripare

SUFFER تألّــم
Souffrir

SUGAR سُكّــر
Sucre

SUICIDE انتحــار
Suicide

SULFAMIDE = SULPHAMIDE سولفاميد
Sulfamide

SULFUR = SULPHURE كبــريت
Sulfure

SULPHURIC ACID حمض الكبريت (كيمياء)
Acide sulfurique

SUPERIOR VENA CAVA الوريد الاجوف العلوى
Veine cave supérieure

SUPPLY مَؤُونــة (219)
Ravitaillement - Provision

SUPPORT دعامــة
Support (soutien)

SUPPRESSED BREATHING ضيق النَّفس
Essouflement

SUPPRA تَقَيّــح
Suppurer

SUPRARENAL الكُظــر (فــوق الكُلْيَة) (220)
Surrénal

SUPRARENAL CAPSULA كُظر — محفظة فــوق
Capsule surrénale

SUPRARENAL GLAND غــدة الكُظــر (فــوق الكليــة)
Glande surrénale

SURFACE سطــح
Surface

---

(216) ذهول — انشداه
(217) أحَلّ مَحلّ
(218) رزح — مات (مريض او جريح)
(219) مُؤْنة او مَؤونة — مَدد
(220) كظري (فوق الكلية)

SURGEON Chirurgien	جَـرَّاح
SURGERY Chirurgie	جِرَاحَـة
SURGICAL Chirurgical	جِرَاحِـىّ
SURGICAL OPERATION Opération chirurgicale	عملية جراحية
SUSPECT Suspect	مشتبه — متهم
SUTURE Suture	دَرْز (مكـان التحـام الجُـرْح)
SWEAT, PRESPIRATION Sueur (Transpiration)	عَـرَق
SWEAT GLAND Glande sudoripare	الغُدَّة العَرَقية
SWELLING Renflement	انتفاخ — ورم
SWELLING Cloque	نُفَّاعة الحرق (221)
SYMBIOSIS Symbiose	ترافق (تعايش)
SYMMETRY Symétrie	تَنَاظُر — تَكَافُؤ
SYMPATHETIC Ortho-sympathique	وُدِّى (سَوِى)
SYMPATHIC NERVE Nerf sympathique (Grand sympathique)	عصب ودى
SYMPATHETIC NERVOUS SYSTEM Système nerveux sympathique	الجهاز العصبى الوُدِّى (السمبثاوى)
SYMPHYSIS Symphyse	ارتفـاق التصـاق العظام
SYMPTOM Symptôme	عَرَض — علامة
SYNAPSE Synapse	المِشْبَك (الوُصْلـة العصبيـة)
SYNCOPE Syncope	إغمـاء
CYNCYTIUM Syncytium	مختلط خَلَوِى (عـديدة الأنوية)
SYNOVIAL Synovial	زَلالـى
SYNOVIAL CAPSULES Capsules synoviales	حَوصلات زلالية بالمَفصِل
SYNOVIAL MEMBRANE Membrane synoviale	غشاء زلالى بالمَفصِل
SYNOVIE Synovie	ماح مفصلى — زلال
SYNOVITIS Synovite	التهاب الغشاء الزلالى التهاب الجراب الاحى
SYPHILIS Syphilis	مرض الزُهَرِى
SYPHILITIC Syphilitique	مصاب بالزُهَرِى
SYRINGE Seringue	مِحْقَـن
SIRUP (US) Sirop	شراب سُكَّرى
SYRUPY Sirupeux	مشَرَّب بالسُكَّر (مسكر)
SYSTEM Système	جهـاز
SYSTOLE Systole	انقباض القلب

T

TABLET Comprimé (Pharm.)	قُـرْص
TAENIA SAGINATA Ténia saginata	تينيا ساجيناتا الدورة الشريطية العزلاء (بالبقر)

(221) مَجْلة — نُفَّاعة الحرق

TAENIA SOLIUM (222) — ثينيا سوليوم
Ver solitaire (Ténia) — الدودة الشريطية
المسلحة (الخنزير)

TAK-CARE — إعتنى
Sõigner - Prendre soin (de)

TAPE WORM (222) — الدودة الشريطية (222)
Plathélminthes ou platodes

TARSUS — رُسْغ
Tarse

TARTAR — طرطير ، تَلَحّ
Tartare

TASTE — ذوق
Goût

TASTE SENSE — حاسة الذوق
Sens

TASTING — ذوق — تذوّق
Gustation

TEAR (LACRIMAL) GLAND — غُدّة دَمْعِيّة
Glande lacrymale

TEAT — حَلَمَة (الثدى)
Mamelon

TECHNIQUE — تِقْنِيّة — تكنيك
Technique

TEMPERATE — قانع — زاهد
Sobre

TEMPERATELY — بقناعة
Sobrement

TEMPERATURE — درجة الحرارة
Température

TEMPLE — صُدْغ
Tempe

TEMPORAL — صُدْغِيّ
Tempõral

TEMPORAL BONE — عظم الصُّدْغ
Os temporal

TENDENCY — ميل
Tendance — انتحاء

TENDON — وَتَر العَضَلة
Tendon

TENSION — توتّر
Tension

TERTIARY FEVER — حُمّى الملاريا الثلاثية
Fièvre tertiaire

TERMINATION — نهاية
Terminaison - Fin

TERRAMYCINE — تيراميسين
Terramycine

TESTICULAR SAC — الصَّفَن
Sac testiculaire

TESTIS — خُصْيَة
Testicule

TEST — اختبار
Test

TETANUS — كُزاز (تيتانوس)
Tétanos

TETRACYCLINE — تتراسيكلين
Tétracycline

THALAMUS — السرير البصرى
Thalamus (Thalame)

THALLUS — تالوس ، مَشْرة (223)
Thalle

THE FIVE SENSES — الحواس الخمس
Les cinq sens

THEIN — شايين
Théine

---

(222) الدودة الوحيدة او الدودة الشريطية
TAPE WORM or TAENIA SOLIUM
واما Platodes أو Plathelminthes
بالفرنسية فيقابلها المصطلح الانجليزى
PLATYHELMINTHES = الديدان الشريطية
(223) مشرة (تالوس)

THERAPEUTIC — مداوى (224)
Thérapeutique (adj.)

THERAPEUTICS — علم المداواة
Thérapeutique (n.f.)

THIGH — فخـذ
Cuisse

THORACIC — صدرى
Thoracique

THORACIC CAVITY — تجويف صدرى
Cavité thoracique

THORACIC CAGE — قفص صدرى
Cage thoracique

THORAX — صـــدر
Thorax

THROAT — حلق (225)
Gorge

THROMBOSIS — تخثــر (226)
Coagulation

THRUSH — قُلاع (التهاب فُطْـرى فى الفم)
Muguet

THUMB — إبهــام
Pouce

THYMUS — الغدة التيموسية (227)
Thymus

THYROID ARTERY (or VEIN) — دَرَقِــىّ (228)
Thyroidienne

THYROID GLAND — الغدة الدَّرَقيّة
Glande thyroïdienne

THYROXINE — ثيروكسين الدّرقين (افراز الدّرقيّة)
Thyroxine

TIBIA — القصبـــة
Tibia

TISSUE — نسيـــج
Tissu

TOBACCO (TABACUM) — تبـــغ
Tabac

TOILET — هَنْدَمة — تَزَيُّن
Toilette

TOLERANCE — تحمُّـــل
Tolérance

TOLERATE — تحمـــل
Tolérer

TONGUE — لســـان
[illegible]e

TC[illegible] — مُقَــوّ
Tonique (fortifiant)

TONSILLITIS — تَلَوُّز (التهاب اللوزتين)
Amygdalite - Angine

TONSILS — اللوزتان
Amygdales

TOOTH — سِــنّ
Dent

TOOTHACHE — ألم السِـن
Rage de dent

TOOTH NECK — عُنُق السِـنّ
Collet de dent

TORSION — التـــواء
Torsion

TOUCH — لَمْــس
Toucher

TOUCH SENSE — حاسة اللّمس
Sens du toucher

TOUMON — حُشْـــوة
Tampon

TOXAEMIA — تسمم فى الدم
Toxémie

---

(224) علاجى (متعلق بعلم المداواة)
(225) حلق أو حلقوم
(226) تَجَلُّط (تَخَثُّر)
(227) سماها الرازى بالتّوتة
(228) الشريان الدرقى أو الوريد الدرقى — (الدرقيّة)

TOXIC Toxique	سامّ
TOXIN Toxine	سُمّ (229)
TOXINFECTION Toxiinfection	عدوى انسمامية انسمام إنتانى
TRACE-ELEMENTS Oligo-éléments	العناصر القليلة
TRACHEAE Trachée	القصبة الهوائية (الرُّغامَى)
TRACHEOTOMY Trachéotomie	شَقّ الرُّغامَى
TRACHOMA Trachome	تراخوما (رَمَد حُبَيْبِي) (230)
TRACHOMATOUS Trachomateux	مصاب بالرمد الحُبَيْبِي
TRACTION Traction	جَذْب — شَدّ
TRACTS Traces - Voies	مَمَرّات (231)
TRANQUILLIZER Tranquillisant	مُهَدِّئ
TRANSECTION Tranchant (232)	حاد — قاطع (232)
TRANSFORMATION Transformation	تحَوُّل — تحويل
TRANSFER Transmettre	نَقَل
TRANSFORM Transformer	حَوَّل
TRANSFORMED Transformer (se)	تحَوَّل (233)
TRANSIT Transit	عُبور — مرور
TRANSMISSIBLE Transmissible	ينتقل — قابل للنقل (234)
TRANSMISSION Transmission	نَقل الأمراض
TRANSPARENT Transparent	شَفّاف
TRANSVERSE COLON Côlon transversal	القولون المستعرض
TRANSVERSE PROCESS Apophyse transversale	نتوء مُستعرض
TRAVAIL Travail	عَمَل
TREATMENT Traitement	معالجة — علاج
TREMATODA Trematode	مثقوبات (تريماتودا وهي طائفة من الديدان)
TREMBLE Trembler	رجف (يرجف) أو ارتجف
TREMOR Tremblement	ارتجاف أو ارتعاش
TREPONEMA Treponème	لولبية (بكتريا الزهرى)
TRICEPS Triceps	مثلثة الرؤوس
TRICHINA Trichine	دودة التريكينا (الدودة الشعرية)

(229) سُمّين — ذيفان (توكسين)
(230) حثر (رمد حبيبي)
(231) مسالك (راجع URINARY TRACTS)
(232) قَطّ (بفتح القاف وهو مصدر الفعل قَطّ يقُطّ كرَدّ يرُدّ — ويقال اقتط الشيء اي قَطَعَهُ عَرضاً) فيكون إذا المقابل الفرنسي للقط والاقتطاط :
Coupe transversale
(233) Transformé = TRANSFORMED
= مُحَوَّل (بفتح الواو وتشديده أو متحوّل)
(234) منتقل (قابل للانتقال) أو سارٍ (مَرَض سارٍ)

TRICHINOSIS Trichinose	الاصابة بالتريكينا (داء الشعيرات)
TRICHOPHYTON Trichophyton	فُطر شَعرِى
TRICUSPID Tricuspide	ثلاثى المصاريع (مثلث الشرف)
TRICUSPID VALVE Valvule tricuspide	صِمام ثلاثى الشُرُفات (أو ثلاثى الشُرف)
TRITURATION Trituration	سحق — هرس (235)
TRUNCUS (or TRUNK) Tronc	جِــذع
TRYPANOSOMA Trypanosomes	مثقبيات (تريبانوزوما)
TRYPTOPHAN Tryptophane	تربتوفان
TUBE Tube	انبــوب
TUBER (CLE) Tubérosité (Tubercule)	دَرَنة (236)
TUBERCULAR Tuberculeux	دَرنِــىّ
TUBERCULAR CAVERN Caverne tuberculeuse	كهف دَرَنِىّ
TUBERCULOSIS Tuberculose	سـلّ رِئوِىّ
TUBULAR GLAND Glande tubulaire	غُدّة نُبَيبيّة
TUBULES OF KIDNEY Tubes urinaires	انابيب كُلوِيَّة (237)
TUMEFACTION Tuméfaction	تَــوَرُّم — وَرَم
TUMEFY Se tuméfier	تَــوَرَّمَ — وَرِمَ
TUMOUR (SWELLING) Tumeur	وَرَمٌ
TURBID Trouble	عَكِرٌ — اضطراب (238)
TWIN Jumeau	تَــوْأم
TWISTED Tordu	مُعْوَجّ — مُلْتَوٍ
TYMPANUM Tympan	طبلة الأذن
TYNDALLIZATION Tyndallisation	تعقيم مُجَزَّأ — تنــدله
TYPE Type	نموذج — نمط
TYPHOID Typhoïde	حمى التيفود
TYPHUS Typhus	حمى التيفوس

U

ULCER Ulcère	قُرحــة
ULCERATE S'ulcérer	قــرح (239)
ULCERATION Ulcération	تَقَــرُّح
ULNA (CUBITUS) Cubitus	عظم الزند
UMBILICAL CORD Cordon ombilical	حبل سُرِّى
UMBILICUS Ombilic	السُــرَّة
UNDERFED Sous-alimenter	أنْقَصَ التغذية أساء التغذية

(235) او سَـحَن
(236) دَرَنة او حديبة (حدبة صغيرة)
(237) نُبَيبات كلوية (مصغر قناة)
(238) عكر (مضطرب)
(239) قرح (على وزن : سمع) — او تقرّح

UNDERLYING تحتيّ
Sous-jacent

UNGUENT مَرهَمٌ (دِهان)
Onguent

UNIVERSAL DONOR مُعطٍ عام
Donneur commun

UNIVERSAL RECIPIENT مُستقبِل عام (آخذ عــام)
Récepteur commun

UNSTABLE غير مستقر
Instable

UNSTRIPED (MUSCLE) عَضَلة ملساء
Muscle non strié (lisse)

UPPER ARM عُضُد
Avant-bras

UPSET قَلَق نفسي
Bouleversement

URAEMIA (UREMIA) بُولينا (يوريميا)
Urémie

UREA بولة (بولينا)
Urée

UREIC بولي
Uréique

URETER حالب
Uretère

URETHRA إحليل ، (قناة مجرى البول)
Urêtre

URETHRITIS التهاب مجرى البول (240)
Urétérite

URIC ACID حامض البول
Acide urique

URINARY SYSTEM الجهاز البولي
Appareil urinaire

URINARY TRACTS مسالك بولية
Voies urinaires

URINATION تبوّل
Miction

URINE بول
Urine

URINE RETENTION احتباس البول
Rétention d'urine

URINIFEROUS TUBULES انابيب بولية
Tubes urinaires

URTICARIA حساسية — ارتيكاريا (241)
Urticaire

UTERUS رَحِم
Utérus

UTERUS TUBE (FALLOPIAN TUBE) قناة الرّحم (قناة فالوب)
Tube de l'utérus

UTILIZATION استخدام
Utilisation

UTILIZE استخدَم
Utiliser

UVULA اللّهاة
Luette

V

VACCINATE طَعَّم — لَقَّح
Vacciner

VACCINATION تطعيم — تلقيح
Vaccination

VACCINE لقاح
Vaccin

VACCINOSTYLE ريشة التلقيح
Vaccinostyle

VACUOLE نجوة
Vacuole

VAGINA مَهبَل
Vagin

VAGUS (NERVE) العصب المبهم — العصب المجهول العصب الحائر
Nerf vague

---

(240) التهاب الإحْليل (التهاب مجرى البول)
(241) شرى (بالفتح)

VALUE قيمـــة
Valeur

VALVE صمـــام
Valve

VALVULA صمام صغير (انثناءات مخاطيـــة الامعـــاء) (242)
Valvule

VALVULAE, CONNIVENTES الصمامات الناتصة
Valvules conniventes

VARIATION تباين — اختلاف
Variation

VARIX (Pl. VARICES) دالية (ج دوالٍ)
Varice (s)

VAROLE'S BRIDGE جسر فارول
Pont de varole

VAS DEFERENS وِعاء ناقل
Canal déférent

VAS EFFERENT وِعاء صادر
Canal efférent

VASCULAR وِعـــائى
Vasculaire

VASCULARIZATION تَكَوُّن الأوعية
Vascularisation

VAULT-ARCH قُبّـــة
Voûte

VAULT OF CRANIUM قبة القحف
Voûte de crâne

VEGETATIONS ناميـــات
Végétations

VEGETATIVE نباتي — اعاشي (243)
Végétatif

VEHICLE (VECTOR) ناقل العدوى
Véhicule (Agent vecteur)

VEIN وريـــد
Veine

VEINULE وُرَيْد (وريد صغير)
Veinule

VENA (VEIN) وريـــد
Veine

VENA CAVA وريد أجوف
Veine cave

VENEREAL تناسلى (يقال عن المرض التنـــاسلـــى الزهرى)
Vénérien

VENEREAL DISEASES أمراض تناسلية
Maladies vénériennes

VENOUS BLEEDING نَزْف وريدى
Hémorragie veineuse

VENOUS PORTAL SYSTEM جهاز بابى وريدى
Veine porte

VENTER بطـــن
Ventre

VENTILATION تهويـــة
Ventilation

VENTRAL بطنـــى
Ventral

VENTRICLE بُطَيـــن
Ventricule

VERMIFORM APPENDIX زائدة دودية
Appendice

VERMIS دودة
Vermis

VERRUCA ثؤلول
Verrue

VERTEBRA فَقْـــرة
Vertèbre

VERTEBRAE فَقَـــرات
Vertèbres

VERTEBRAL BODY جسم الفَقْرة (244)
Corps vertébral

---

(242) صُميم (مصغر صِمام — وجمعه صُميمات)
(243) نمائى (نباتى)
(244) جسم فقرى أو فقارى (ذو فقرات)

VERTEBRATE — فقاري
Vertébré

VERTIGO — دُوَار
Vertige

VESICLE — حُوَيْصِلَة
Vésicule

VESSEL — وعــاء
Vaisseau

VESTIBULE — دهليــز
Vestibule

VESTITURE — تلبيس (245)
Revêtement - Vestiture

VETERINARY — بَيْطَــري
Vétérinaire

VIBRIO — ضَمَّــة (بكتريا وَاوِيَّة)
Vibrion

VIEW — منظـر
Vue

VILLI — زُغابات (خَملات الأمعاء)
Villosités

VILLUS — زُغابــة
Villosité

VIOLENCE — عنف
Violence

VIOLENT — عنيف
Violent

VIRGIN — بِكر (عذراء)
Vierge

VIRULENCE — جِدَّة ، شِدَّة
Virulence

VIRULENT — حــادّ
Virulent

VIRUS — فيروس
Virus

VISCERA — احشــاء
Viscères

VISCERAL MUSCLE — عَضَلة حُشَوِيّة
Muscle viscéral

VISCERAL NERVE — عصب حَشَوِيّ
Nerf viscéral

VISCERAL PLEURA — البلورا (غشــاء الجنب) (246)
Plèvre viscérale

VISIBLE — مَرْئِــيّ
Visible

VISION — إبصار — رؤية
Vision

VISCOUS — لــزج
Visqueux

VISUAL AREA — ساحة بصرية
Aire visuelle

VISUAL FIELD — حقل الرؤية — مجــال بصري
Champ visuel

VIT. A (VITAMIN A) — فيتامين أ
Vitamine A

VIT. B 1 — فيتامين ب
Vitamine B 1

VIT. B 12 — فيتامين ب12
Vitamine B 12

VIT. C — فيتامين (ج)
Vitamine C

VIT. D — فيتامين د
Vitamine D

VIT. E — فيتامين و
Vitamine E

VIT. PP — فيتامين ب ب
Vitamine PP

VITALITY — حيويــة
Vitalité

VITREOUS BODY — جسم زجاجي
Corps vitré

VITREOUS HUMOUR — خلط زجاجي
Humeur vitrée

---

(245) اكتســاء
(246) الجنبــة الحَشَوِيّة

VOCAL CORDS — جبال صوتية
Cordes vocales

VOLATILE — طيّار
Volatile

VOLUME — حجم
Volume

VOLUMINOUS — ضخم
Volumineux

VOLUNTARY — ارادى
Volontaire

VOLUNTARY ACTION — فعل ارادى
Acte volontaire

VOLUNTARY MUSCLE — عضلة ارادية
Muscle volontaire

VOMIT — تقيأ (قيء)
Vomir (Vomissement)

VOMITING — تقيؤ — قيء
Vomissement

VOMITIVE — مُقيىء
Vomitif

VULVA — فرج
Vulve

W

WASSERMANN REACTION — تفاعل واسرمان (للزهرى)
Réaction de Wassermann

WATCH-POCKET VALVE — صِمام جَيبى
Valve sinusoidale

WATCHING — سَهَر
Veille - Veillée

WAVE — موجة
Onde

WAX — شمع
Cire

WAX GLAND — غدة دهنية (اذن)

WAXY — شمعى
Cireux

WAY — طريق — مسلك
Voie

W.B.C. (LEUCOCYTES) — خلايا الدم البيضاء(247)
Globules blancs (Leucocytes)

WEEDKILLER — مبيد الأعشاب
Herbicide

WHOOPING COUGH — السعال الديكى
Coqueluche

WILL — رغبة — شهوة
Envie - Désir — (ما ظهر على جلد الوليد من بقع ملونة) (248)

WISDOM TOOTH — ضرس العقل
Dent de sagesse

WOUND — جُرح
Plaie

WOUND HEALING — إلتئام جُرح
Cicatrisation d'une blessure

WRINKLE — تجعّد
Ride

WRIST — رُسغ — معصم
Poignet

---

(247) كريات الدم البيضاء
(W.B.C. = WHIT BLOOD CORPUSCULES)
(248) وحمة (علامة ظاهرة على جلد الوليد)
Birth mark = Envie
(249) صوملة (جفاف الجلد)

X

XERO-DERMA (SKIN DRYNESS) — جفاف الجلد (249)
Xérodermie

XEROPHTALMIA — جفاف العين
Xérophtalmie

XEROSIS — جفـــاف
Xérosis

X-RAYS — الاشـعة السينية
Rayon X

Y

YEAST — خميـــرة
Levure

Z

ZYGOTE — بيضـة مُخْصِبَة (زيجوت) (250)
Zygote

---

(250) بيضـة مخصبة — لاقحة

مطابـــع دار الكتـــاب
الدار البيضـاء



جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انفولا - الرباط

مصطلحات الرياضيات في التعليم العالى

(انجليزى - فرنسى - عربى)

6

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب



دار الكتاب
الدار البيضاء
1977

تصـــويـــب :

قائمة الاخطاء المطبعيـــة والتعديـــلات الاصـطلاحيـــة
الواردة في معـــاجم مـــؤتمــر التعريب الثالث
(معجم الرياضيات فى التعليم العالي)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح او الخطـــأ المطبعى	الصـــواب (المقابل للمادة الانجليزية)
7	ABACUS	Abacque	Abaque ....
7	ACCELERATION, INSTANTANEOUS	تسارع آلى	تسارع آنى
13	BINOMIAL EQUATION ...	(المقابل الفرنسي) Equation binomial	Equation binomial ....
13	BINOMIAL EXPANSION ..	Développement binomial .	Développement binomial .
13	BOOLEAN ALGEBRA	جبربولى	جبربوولى او بونى (بضم الواو)
13	BULK MODULUS	Mdoule du volume	Module du volume ......
14	CENT, PERCENT	منة بالمائة	مئة بالمئة
15	CENTRE OF OSCILATION	CENTRE OF OSCILATION	CENTRE OF OSCILLATION ....
20	CORRECT TO (N) DECIMAL PLACES	Exact un N décimales près	Exact à un N décimales près ....
23	DIAGONALS, PRINCIPAL AND SECONDARY	Diagonales principales et secondaires	Diagonales principale et secondaire ....
23	(على الهامش)	اقطار رئيسية وثانوية (8) (48) رسم تخطيطى (49) نضران رئيسي وثانوى	اقطار رئيسية وثانوية (48) (48) تطران رئيسي وثانوى (49) رسم تخطيطى
25	DISTANCE FROM POINT TO LINE	Distance d'une point à une droite	Distance d'un point à une droite ....
26	ELEMNTS OF EUCLID ..	Eléments dEuclide	Eléments d'Euclide ......
29	FREQUENCY OF OSCILIATION	FREQUENCY OF OSCILIATION	FREQUENCY OF OSCILLATION ....
31	HALF-LINE	نصف مستوى	نصف مستو
31	(على الهامش)	(69) خط ارضى	(69) مستقيم ارضى
32	HOMOTETIC CENTRE, FIGURE RATIO	HOMOTETIC CENTRE, FIGURE RATIO	HOMOTHETIC CENTRE, FIGURE RATIO ....
32	HYDRODYNAMICS	هيورودناميكا ، علم تحـريك السـوائل	هيدروديناميكـا . علم تحريك السـوائل
32	IDENTITY	متطابقـة	متطابقة — مطابقة
33	INCIRCLE	دائرة محاطة	دائرة محوطة
34	INFINITESIMALS	Infinitésimal (s)	Infinitésimaux ....
34	INSCRIBED CIRCLE OF POLYGON	الدائرة المحاطة لمضلع	الدائرة المحاطة لمضلع او دائرة محوطة فى مضلع
34	INSCRIBED CIRCLE OF TRIANGLE	دائرة محاطة بمثلث	دائرة محاطة بمثلث او دائرة محوطة فى مثلث
34	INSTANTANEOUS RARTE OF CHANGE	INSTANTANEOUS RARTE OF CHANGE .... معدل التغير الآنى	INSTANTANEOUS RATE OF CHANGE .... معدل تغير متزامن
34	(على الهامش)	(74) احتسـاب تكاملى	(74) احتســــاب تكاملـى او حساب تكاملى
35	INTERSECTION (PRODUCT) OF SETS	تقاطع جداء مجموعتين	تقاطع (جداء) مجموعتين
35	INTERSECTION OF TWO CURVES	تقاطع منحنيين	تقاطع منحنيين

الصـواب (المقابل للمادة الانجليزية)	التعديل المقترح أو الخطأ المطبعي	المادة الانجليزية	الصفحة
Inverse d'un nombre	Nombre inverse	INVERSE OF NUMBER	36
Plus petite borne supérieure	Plus petit borne supérieure	LEAST UPPER BOUND	37
LINEAR INTERPOLATION Interpolation linaire استكمال خطي	(المقابل الانجليزي)		38
Octogone	Octagone	OCTAGON	44
ORTHONORMAL BASIS VECTORS Vecteurs de base orthonormaux	ORTHOGONAL BASIS VECTORS Vecteurs de base orthogonaux	ORTHOGONAL BASIS VECTORS	46
Paradoxe de Galilée	Paradoxe de Galilé	PARADOX OF GALILEO	46
PARALLEL FORCES	ARALLEL FORCES	ARALLEL FORCES	47
جسيم (نقطة مادية)	جسيم نقطة مادية	PARTICLE	47
نواس (بندول) مركب	نواس (بندول)	PENDULUM COMPOUND	48
مئوية	ـموية	PERCENTUM	48
Axiome de Playfair	Axiome de playfair	PLAYFAIR'S AXIOM	49
Différence de potentiel	Différence de potentielle	POTENTIAL DIFFERENCE	50
Quadrique (nom fém.)	Quadrique (mon fém.)	QUADRIC SURFACE	52
مركز أساسي لثلاث دوائر	مركز أساسي لثلاث دوائر	RADICAL CENTRE OF THREE CIRCLES	53
نسبة — تناسب	نسبة	RATIO	54
عدد منطق — كمية منطقة	عدد منطقة — كمية منطقة	RATIONAL NUMBER QUANTITY	54
(112) منحن قابل للتعديل (محدود الطول)	(112) منحن للتعديل (محدود الطول)	(على الهامش)	55
Moment résistant, cisaillement résistante	Moment résistant, cisaillement résitant	RESISTING MOMENT SHEAR	56
sh. (abr. sinus hyperbolique) جاز، (مختصر جيب هذلولي أو زائدي)	Sh. abr. sinus hyperbolique جاز (مختصر جيب هذلولي أو زائدي)	SIN. ABR. HYPERBOLIC SINE	59
Sin (abr. sinus)	Sin abr. sinus	SIN. ABR. SINE	59
SQUARING THE CIRCLE	SQUARRING THE CIRCLE	SQUARRING THE CIRCLE	61
STABLE EQUILIBRIUM	STABLE EQULIBRIUM	STABLE EQULIBRJUM	61
SUBTRACTION	SUBSTRACTION	SUBSTRACTION	62
SUCCESSIVE SUBTRACTION	SUCCESSIVE SUBSTRACTION	SUCCESSIVE SUBSTRACTION	62
SUPERPOSE (v. int)	SUPERPOSE (v.t)	SUPERPOSE (v.t)	62
مماسة مشتركة لدائرتين	مماسات مشتركة لدائرتين	TANGENT TO TWO CIRCLES	63
Tétraèdre	Tetroèdre	TETRAHEDRON	64
Nombres transfinis	Nombre transfini	TRANSFINITE NUMBERS	65
نقل — تنقيل	نقل	TRANSPOSITION	65
مثلث القوى ، السرعات الخ	مثلث قوى ، السرعات الخ	TRIANGLE OF FORCES, VELOCITIES, ETC.	66
UNIT OF MEASURE	UNIT MEASURE	UNIT MEASURE	68
WALLIS'S FORMULA	WALLIS'S FORMULAS	WALLIS'S FORMULAS	69



الرياضيّات في التعليم العالى

A

ABACUS — معداد
Abacque

ABSCISSA — إحداثي سينيّ
Abscisse

ABSOLUTE — مطلق
Absolu

ABSOLUTE ACCELERATION — تسارع مطلق
Accélération absolue

ABSOLUTE ERROR — خطأ مطلق
Erreur absolue

ABSOLUTE SCALE — مقياس مطلق
Echelle absolue

ABSOLUTE TERM — حدّ مطلق
Terme absolu

ABSOLUTE VALUE — قيمة مطلقة
Valeur absolue

ABSOLUTE VALUE OF COMPLEX NUMBER — القيمة المطلقة لعددٍ مركّب
Valeur absolue d'un nombre complexe

ABSOLUTE VALUE OF REAL NUMBER — القيمة المطلقة لعددٍ حقيقي
Valeur absolue d'un nombre réel

ABSOLUTE ZERO — الصفر المطلق
Zéro absolu

ABSTRACT — مجرّد
Abstrait

ABSTRACT SPACE — فضاء مجرّد
Espace abstrait

ACCELERATION — تسارع
Accélération

ACCELERATION, INSTANTANEOUS — تسارع آنيّ
Accélération instantanée

ACCELERATION DUE TO GRAVITY تسارع الجاذبية
Accélération due à la pesanteur

ACCUMULATED VALUE قيمة متراكمة
Valeur cumulée

ACCUMULATION POINT نقطة تراكُم
Point d'accumulation

ACCURACY دِقّـة
Précision

ACCURATE دقيق — مضبوط
Précis

ACCURATE TO N DECIMAL PLACES مضبوط لمراتب عشرية عددها ن
Précis à N décimales près

ACRE اكـر
Acre

ACUTE ANGLE زاوية حادة
Angle aigu

ACUTE - ANGLED TRIANGLE مثلث حادُّ الزوايا
Triangle à angles aigus

AD INFINITUM الى مالا نهاية
A l'infini

ADDITION جَمْــع
Addition

ADDITION OF SETS جمع مجموعات
Addition d'ensembles

ADDITION, SUBTRACTION OF COMPLEX NUMBERS جمع وطرح الاعداد المركبة
Addition, soustraction de nombres complexes

ADDITION, SUBTRACTION FORMULA صيغة الجمع ، الطــرح
Formule d'addition, de soustraction

ADDITION, SUBTRACTION OF VECTORS جمع وطرح المتّجهات
Addition, soustraction de vecteurs

ADDITIVE FUNCTION دالّة جمعية
Fonction additive

ADJACENT ANGLES زوايا متجاورة
Angles adjacents

ADJACENT SIDE ضلع مجاور
Côté adjacent

AIR PRESSURE ضغط الهواء
Pression de l'air

AIR RESISTANCE مقاومة الهواء
Résistance de l'air

ALEMBERT'S TEST اختبار المبير او دالمبير
Test d'Alembert

ALGEBRA OF PROPOSITIONS جَبْر القضايا
Algèbre des propositions

ALGEBRA OF SETS جبر المجموعات
Algèbre des ensembles

ALGEBRAIC ADDITION جَمْع جَبْرى
Addition algébrique

ALGEBRAIC CURVE منحنٍ جَبْرى
Courbe algébrique

ALGEBRAIC DIVISION قسمة جبرية
Division algébrique

ALGEBRAIC EQUATION معادلة جبرية
Equation algébrique

ALGEBRAIC EXPRESSION عبارة جبرية
Expression algébrique

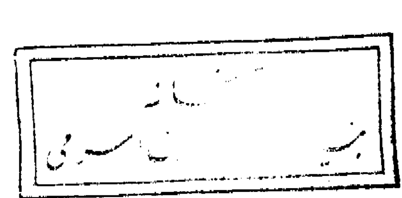
ALGEBRAIC FUNCTION دالّة جبرية
Fonction algébrique

ALGEBRAIC NUMBERS اعداد جبرية
Nombres algébriques

ALGEBRAIC OPERATION عملية جبرية
Opération algébrique

ALGORITHM خَوَارِزْمِيّــة
Algorithme

ALTERNATE ANGLES زوايا متبادلة
Angles alternes



ALTERNATING GROUP زمــرة متناوبة
Groupe alternatif

ALTERNATING SERIES متسلسلة ــ متناوبة
Série alternative

ALTERNATION تنــاوُب
Alternance

ALTITUDE OF CELESTIAL BODY ارتفاع جرم سماوى
Altitude d'un corps céleste

ALTITUDE OF SOLID ارتفاع مجسم
Hauteur d'un solide

ALTITUDE OF TRIANGLE ارتفاع مثلث
Hauteur d'un triangle

AMBIGUOUS CASE حالة مبهمة
Cas ambigu

AMICABLE NUMBERS اعداد متحابّة
Nombres amicaux

AMOUNT مقــدار
Montant

ANALOGY مشابَهة ــ مماثَلة
Analogie

ANALYSIS تحليــل
Analyse

ANALYTIC GEOMETRY هندسة تحليلية
Géométrie analytique

ANGLE زاويــة
Angle

ANGLE OF ATTACK زاوية الهجوم
Angle d'attaque

ANGLE BETWEEN CHORD AND TANGENT زاوية بين وتر ومماس
Angle entre une corde et une tangente

ANGLE BETWEEN TWO CURVES زاويــة بين منحنيين
Angle entre deux courbes

ANGLE BETWEEN TWO LINES زاوية بين خطين
Angle entre deux lignes (Angle interligne)

ANGLE BETWEEN TWO PLANES زاوية بين مستويين
Angle entre deux plans

ANGLE AT CENTRE زاوية مركزية
Angle au centre

ANGLE AT CIRCUMFERENCE زاوية محيطية (1)
Angle inscrit

ANGLE OF DEPRESSION زاوية الانخفاض
Angle de dépression

ANGLE OF ELEVATION زاوية الارتفاع
Angle d'élévation

ANGLE OF FRICTION زاوية الاحتكاك
Angle de frottement

ANGLE OF INCLINATION زاوية المَيْل
Angle de pente

ANGLE OF ROTATION زاوية الدَوَران
Angle de rotation

ANGLE IN SEMICIRCLE زاوية في نصف دائرة
Angle d'un demi-cercle

ANGLES, SPHERICAL زوايا كروية
Angles sphériques

ANGSTROM A° انغستروم
Angstrom A°

ANGULAR ACCELERATION تسارُع زاوِىّ
Accélération angulaire

ANGULAR DISPLACEMENT إزاحة زاويّة
Déplacement angulaire

ANGULAR DISTANCE مسافة زاوية
Distance angulaire

ANGULAR DISTANCE BETWEEN TWO POINTS مسافة زاوية بين نقطتين
Distance angulaire entre deux points

---

(1) زاوية محاطة او محوّطة

ANGULAR MEASURE — قياس زاوى
Mesure angulaire

ANGULAR MINUTE, SECOND — دقيقة زاوية ، ثانية زاوية
Minute angulaire, seconde

ANGULAR MOMENTUM — عَزم حَرَكى
Moment angulaire

ANGULAR MOTION — حركة زاوية
Mouvement angulaire

ANGULAR VELOCITY — سرعة زاوية
Vitesse angulaire

ANHARMONIC RATIO — نسبة غير توافقية
Rapport non harmonique

ANNUAL VARIATION — تغيُّر سنوى
Variation annuelle

ANNULAR — حلقــي
Annulaire

ANNULAR ECLIPSE — كسوف حلقى
Eclipse annulaire

ANNULAR SPACE — فضاء حلقى
Espace annulaire

ANNULUS — حلقــة
Anneau

ANNUM — سنــة
Année

ANSWER — إجابــة
Réponse

ANTECEDENT, CONSEQUENT (IN LOGIC) — سابق ، لاحق (فى المنطق)
Antécédent, conséquent (en logique)

ANTECEDENT, CONSEQUENT (IN RATIO AND PROPORTION) — مقدم ، تالٍ (فى النسبة والتناسب)
Antécédent, (Conséquent : dans un rapport ou une proportion)

ANTE MERIDIEM (A.M.) — قبل الزوال
Avant-midi

ANTI-DERIVATIVE — مقابل المشتقّة
Anti-dérivée

ANTILOGARITHM — مقابل اللوغاريتم
Anti-logarithme

APEX — ذِروة
Sommet

APOGEE — أوْج
Apogée

APPLIED MATHEMATICS — رياضيات تطبيقية
Mathématiques appliquées

APPROXIMATION — تقريب
Approximation

APPROXIMATION SIGN — علامة التقريب
Signe d'approximation

ARABIC NUMERALS — ارقام عربية
Chiffres arabes

ARBITRARY CONSTANT — ثابت اختيارى
Constante arbitraire

ARC — قــوس
Arc

ARC HYPERBOLIC FUNCTION — قوس دالّة زائدة
Arc d'une fonction hyperbolique

ARCHIMEDES PRINCIPLE — مبدا ارخميدس
Principe d'Archimède

ARCHIMEDES SPIRAL — حَلَزُون ارخميدس
Spirale d'Archimède

ARE — آر
Are

AREA — مساحــة
Aire

AREAL COORDINATES — إحداثيات مساحية
Coordonnées de surface

ARGAND DIAGRAM مخطط أرغند (2)
Diagramme d'Argand

ARGUMENT OF COMPLEX NUMBER زاوية عدد مركب (او عدد عقدى) (3)
Argument d'un nombre complexe

ARITHMETIC AVERAGE متوسط حسابى
Moyenne arithmétique

ARITHMETIC MEAN وَسَط حسابى
Moyenne arithmétique

ARM OF COUPLE ذراع المزدوجة
Bras d'un couple

ARMS OF AN ANGLE ضلعا الزاوية
Côtés d'un angle

ARRANGEMENT ترتيب
Arrangement

ARRAY صَفيف
Rangée

ASCENDING, DESCENDING ORDER ترتيب تصاعدى ترتيب تنازلى
Ordre croissant, décroissant

ASSOCIATIVE LAW قانون التجميع
Loi associative

ASTROID نُجَيْم
Astroïde

ASTRONAVIGATION ملاحة فلكية (4)
Astronautique

ASTRONOMICAL FRAME إطار فلكى
Cadre astronomique

ASTRONOMICAL UNIT (A.U.) وحدة فلكية
Unité astronomique

ASTRONOMY علم الفلك
Astronomie

ASYMMETRIC RELATION علاقة تخالفية
Relation asymétrique

ASYMMETRY تخالفية (5)
Asymétrie

ASYMPTOTE مقارب
Assymptote

ATMOSPHERIC PRESSURE ضغط جوى
Pression atmosphérique

ATTRACTION جذب
Attraction

AUTOMORPHISM تشاكل تقابلى ذاتى
Automorphisme

AUXILIARY CIRCLE OF ELLIPSE دائرة مساعدة لِقطع ناقص (6)
Cercle auxiliaire d'une éllipse

AUXILIARY CIRCLE OF HYPERBOLA دائرة مساعدة لقطع زائد
Cercle auxiliaire d'une hyperbole

AUXILIARY VARIABLE متغير مساعد
Variable auxiliaire

AVERAGE متوسط
Moyenne

AVERAGE ACCELERATION تسارع وسطى
Accélération moyenne

AVERAGE SPEED سرعة عددية متوسطة
Vitesse moyenne

AVERAGE VELOCITY سرعة متوسطة
Vitesse moyenne

AXES OF COORDINATES محاور الاحداثيات
Axes de coordonnées

---

(2) رسم أرغند التخطيطى
(3) عمدة عدد مركب
(4) أو ملاحة فضائية
(5) لاتناظر (تخالف)
(6) أو دائرة مساعدة لإهليلج

AXES OF ELLIPSE — محور قطع ناقص (7)
Axes d'une éllipse

AXES OF ELLIPSOID — محاور مجسم قطع ناقص (8)
Axes d'un éllipsoïde

AXES OF HYPERBOLE — محورا قطع زائد
Axes d'une hyperbole

AXES OF HYPERBOLOID — محاور مجسم القطع الزائد (9)
Axes d'un hyperboloïde

AXIAL SYMMETRY — تناظر محورى
Symétrie axiale

AXIOM — موضوعة
Axiome

AXIS OF CELESTIAL SPHERE — محور الكرة السماوية
Axe de la sphère céleste

AXIS OF EARTH — محور الارض
Axe de la terre

AXIS OF PARABOLE — محور القطع المكافىء
Axe de la parabole

AXIS, (RADICAL ...) — محور اساسى
Axe radical

AXIS OF SYMMETRY — محور التناظر
Axe de symétrie

B

BASE (IN LOGARITHMS) — اساس (فى اللوغاريتمات)
Base logarithmique

BASE ANGLES OF TRIANGLE — زاويتا قاعدة المثلث
Angles à la base d'un triangle

BASE (RADIX) IN NUMBER SYSTEM — اساس نظام العدّ
Base en système numérique

BASE OF SOLID — قاعدة مجسم (اساس مجسم)
Base d'un solide

BASE OF TRIANGLE — قاعدة مثلث (اساس مثلث)
Base d'un triangle

BASIS VECTORS — متّجهات القاعدة (متّجهات الأساس)
Vecteurs de base

BENDING MOMENT — عزم الانحناء
Moment flexionnel

BICONDITIONAL — شرطانى (10)
Biconditionnel

BIENNIAL — سنتانى
Biennal - Bisannuel

BIJECTIVE FUNCTION — دالّة تقابُليّة (تقابل) (12)
Fonction bijective

BINARY FRACTION — كسر اثنانى (13)
Fraction binaire

BINARY NUMBER SYSTEM — نظام العد الاثنانى (14)
Système binaire
(Numération binaire)

BINARY OPERATION — عملية اثنانية (15)
Opération binaire

BIANNUAL — نصف سَنَوى
Semestriel

BINODAL DISTRIBUTION — توزيع بِنُوَالاني
Distribution bimodale

---

(7) أو محمرا إهليلج
(8) أو محاور إهليلجى
(9) محاور شبيه بالقطع الزائد
(10) ثنائى الشرط
(12) تقابلية نظرية
(13) او كسر ثنائى
(14) نظام العدد الثنائى (او الاثنانى)
(15) عملية ثنائية (او اثنائية)

BINOMIAL COEFFICIENTS معاملات حَدّانية
Coefficients binomiaux (أمثال حدانية)

BINOMIAL DISTRIBUTION IN PROBABILITY توزيع حداني في الاحتمال (او توزيع ذات الحدّين في الاحتمال)
Distribution binomiale en probabilité

BINOMIAL EQUATION معادلة حدّانية

BINOMIAL EXPANSION مفكوك حداني (نشر حداني)
Equation binomiale
Développement binomial

BINOMIAL EXPRESSION عبارة حدانية (تعبير حداني)
Expression binomiale

BINOMIAL SERIES متسلسلة حدانية
Série binomiale

BINOMIAL THEOREM مُبَرهنة الحدّانيّة
Théorème du binôme

BIPOLAR COORDINATES إحداثيات قُطبانية
Coordonnées bipolaires

BIQUADRATIC تَربيعاني (15)
Bicarré

BISECT يُنَصِّف
Diviser (une ligne en deux parties égales)

BISECTION تنابل
Bissection

BISECTOR منصِّف
Bissectrice

BISECTOR OF PLANE ANGLE منصِّف زاوية مُستوية
Bissecteur d'un angle plan

BOOLEAN ALGEBRA جبر بولي
Algèbre Booléenne

BOUND OF FUNCTION حدّ دالّة
Borne d'une fonction

BOUND OF SET حدّ مجموعة
Borne d'un ensemble

BRACKETS توسان مستطيلان (16)
Crochets

BRANCH OF CURVE فرع منحنٍ
Branche d'une courbe

BREADTH (WIDTH) عَـرْض
Largeur

BROKEN LINE خط منكسر
Ligne brisée

BULK MODULUS معيار الحجم
Mdoule dú volume

BUNDLE OF PLANES حزمة مستويات
Faisceau de plans

C

C. G. S. SYSTEM نظام س ، غ ، ث (17)
Système C. G. S.

CALCULATION حساب
Calcul

CALCULATOR مِحسبة
Machine à calculer

CALCULUS حساب — (حسبان)(18)
Calcul

CALCULUS OF VARIATIONS حساب التغيرات (حسبان التغيرات)
Calcul des variations

CALORIE سُعْرة
Calorie

CANCELLATION حَذف — اختزال (19)
Annulation

CANONICAL EQUATION معادلة قانونية
Equation canonique

CAP OF SPHERE قُبّة كروية
Calotte d'une sphère

---

(15) تربيعاني (مضاعف التربيع)
(16) توسان معقوفتان
(17) نظام س . غ . ث (نظام الوحدات : سنتيمتر ، غرام ، ثانية)
(18) حساب أو احتساب
(19) حذف أو إلغاء .

CAPACITY سَعَـــة
Capacité

CAPITAL راس مال ، رئيس (20)
Capital

CARDINAL NUMBER عدد رئيس (21)
Nombre cardinal

CARDINAL POINTS نقاط رئيسية (22)
Points cardinaux

CARDIOID المنحنى القلبى
Cardioïde

CARTESIAN COORDINATES إحداثيات ديكارتية
Coordonnées cartésiennes

CARTESIAN EQUATION معادلة ديكارتية
Equation cartésienne

CARTESIAN PRODUCT جداء ديكارتى
Produit cartésien

CASTING OUT NINES إسقاط التِسّع (23)
Preuve par neuf

CATENARY منحنى السلسلة
Catenaire ou chaînette

CELESTIAL EQUATOR خط الاستواء السماوى
Equateur céleste

CELESTIAL HORIZON الأفق السماوى
Horizon céleste

CELESTIAL POLES اقطاب سماوية
Pôles célestes

CELESTIAL SPHERE الكرة السماوية
Sphère céleste

CELSIUS SCALE تدريج مئوى
Echelle de Celsius

CENT مئـــة
Cent

CENT, PERCENT مئة بالمائة
Cent, pourcentage

CENTENERIAN مِئَـــوى
Centenaire

CENTESIMAL مِئَـــوى
Centésimal

CENTIGRADE SCALE تدريج مئوى
Echelle centigrade

CENTRAL ANGLE زاوية مركزية
Angle au centre

CENTRAL CONIC قطع مخروطى مركزى
Conique au centre

CENTRAL FORCE قوة مركزية
Force centrale

CENTRAL POLYHEDRAL ANGLE زاوية مركزية كثيرة السطـــوح
Angle polyèdre central

CENTRAL PROJECTION إسقاط مركزى
Projection centrale

CENTRAL QUADRATIC SURFACE سطح تربيعى مركزى
Surface quadratique centrale

CENTRAL SYMMETRY تناظر مركزى
Symétrie centrale

CENTRAL VALUE قيمة مركزية
Valeur centrale

CENTRE مركز
Centre

CENTRE OF ATTRACTION مركز الجذب
Centre d'attraction

CENTRE OF BUOYANCY مركز العوم
Centre de flottement

CENTRE OF CURVATURE مركز التقوس
Centre de courbure

CENTRE OF CURVE مركز المنحنى .
Centre de courbe

---

(20) راس مال او اصل مال
(21) عدد أصلى
(22) الجهات الاصلية .
(23) أسقاط التسع (مفردها : تسعة)
TO CAST OUT NINES
Faire la preuve par neuf

CENTRE OF GRAVITY مركز الثقل
Centre de gravité

CENTRE OF INVERSION مركز التعاكس
Centre d'inversion

CENTRE OF MASS مركز الكُتلة
Centre de masse

CENTRE OF OSCILATION مركز التذبذب (أو الاهتزاز)
Centre d'oscillation

CENTRE OF PRESSURE مركز الضغط
Centre de pression

CENTRE OF PROJECTION مركز الاسقاط
Centre de projection

CENTRE OF REGULAR POLYGON مركز مُضلع مُنتظم
Centre d'un polygone régulier

CENTRE OF SHEAF (BUNDLE) مركز الحُزمة
Centre de faisceau

CENTRE OF SIMILARITY مركز التحاكى
Centre d'homothétie

CENTRE OF SIMILITUDE مركز التشابه
Centre de similitude

CENTRE OF SYMMETRY مركز التناظر
Centre de symétrie

CENTRIFUGAL, CENTRIPETAL FORCES قوى مركزية طاردة
Forces centrifuges

CENTROID مركز متوسط ، مستقيمات متوسطة
Centroïde

CHAIN سلسلة
Chaîne

CHAIN RULE IN DIFFERENTIATION قاعدة التسلسل في التفاضل
Règle de chaîne dans la différentiation

CHAIN OF SETS سلسلة مجموعات
Chaîne d'ensembles

CHARACTERISTIC مميِّز
Caractéristique

CHORD وَتَر
Corde

CHORD OF CONTACT وتر التّماسّ
Corde de contact

CIRCLE دائرة
Cercle

CIRCLE OF CLOSEST CONTACT دائرة اقرب تَماسّ
Cercle de contact étroit

CIRCLE OF CURVATURE دائرة التقوّس
Cercle de courbure

CIRCLE, IMAGINARY دائرة تخيُّلية
Cercle imaginaire

CIRCLE OF INVERSION دائرة التعاكس
Cercle d'inversion

CIRCULAR FUNCTIONS دَوَالّ دائرية
Fonctions circulaires

CIRCULAR MEASURE OF ANGLES قياس دائرى للزوايا
Mesure circulaire d'angles

CIRCULAR MOTION حركة دائرية
Mouvement circulaire

CIRCUMCENTRE OF TRIANGLE مركز الدائرة المحيطة بمثلث
Centre de cercle circonscrit d'un triangle

CIRCUMFERENCE OF CIRCLE محيط دائرة
Circonférence d'un cercle

CIRCUMSCRIBED CIRCLE OF POLYGON الدائرة المحيطة بمضلع
Cercle circonscrit d'un polygone

CIRCUMSCRIBED CIRCLE OF TRIANGLE الدائرة المحيطة بمثلث
Cercle circonscrit d'un triangle

CIRCUMSCRIBED POLYGON — الضلع المحيط (24)
Polygone circonscrit

CIRCUMSCRIBED POLYHEDRON — متعدد السطوح المحيط (كثير السطوح المحيط) (25)
Polyèdre circonscrit

CIRCUMSCRIBED SPHERE OF POLYHEDRON — الكرة المحيطة بمتعدد السطوح
Sphère circonscrite d'un polyèdre

CISSOID — المنحنى اللّبلابى
Cissoïde

CLASS — صنف
Classe

CLASS INTERVALS — فترات الصنف (26)
Intervalles de classe

CLASS LIMITS — صنف النهايات
Limites de classe

CLOCKWISE, ANTI-CLOCKWISE (COUNTER-CLOCKWISE) — مع عقرب الساعة، ضد عقرب الساعة
Sens des aiguilles ; sens contraire des aiguilles d'une montre

CLOSED CURVE — مُنْحَنٍ مغلق
Courbe fermée

CLOSED INTERVAL — فترة مغلقة (27)
Intervalle fermée

CLOSED PLANE FIGURE — شكل مستوٍ مغلق
Figure plane fermée

CLOSED SPACE CURVE — منحنٍ فراغي مغلق
Courbe fermée dans l'espace

CLOSED SURFACE — سطح مغلق
Surface fermée

CLOSED SYSTEM — نظام مغلق
Système fermé

COAXIAL (CO-AXIAL) CIRCLES — دوائر متحاورة
Cercles co-axiaux

COAXIAL (CO-AXIAL) PLANES — مستويات متحاورة
Plans co-axiaux

COEFFICIENT — مُعـــامِـــل
Coefficient

COEFFICIENT OF CORRELATION — معامل الارتباط (28)
Coefficient de corrélation

COEFFICIENT OF FRICTION — معامل الاحتكاك
Coefficient de frottement

COEFFICIENT OF LINEAR EXPANSION — معامل التمدد الطولى
Coefficient d'expansion linéaire

COEFFICIENT OF RESTITUTION — معامل الارتداد
Coefficient de restitution

COEFFICIENT OF SUPERFICIAL EXPANSION — معامل التمدد السطحى
Coefficient d'expansion superficielle

COEFFICIENT OF VARIABILITY — مُعامِل التغيُّر
Coefficient de variabilité

COEFFICIENT OF VOLUMETRIC EXPANSION — معامل التمدد الحجمى
Coefficient d'expansion volumétrique

---

(24) مضلع محاط
(25) متعدد السطوح المحاط
(26) فسح الصنف (مفردها فسحة)
(27) فسحة مغلقة
(28) معامل الترابط

COEFFICIENTS, DIFFERENTIAL — معاملات تفاضلية
Coefficients différentiels

COEFFICIENTS OF BINOMIAL EXPANSION — معاملات المنشور (المفكوك) الحذاني
Coefficient du binôme

COEFFICIENTS OF AN EQUATION — معاملات معادلة
Coefficient d'une équation

COEFFICIENTS, UNDETERMINED — معاملات غير معيّنة
Coefficients indéterminés

COFACTOR — متعامل
Cofacteur

COLLECTION OF TERMS — مجموعة حدود
Collection de termes

COLLINEAR POINTS — نُقط متسامتة
Points colinéaires

COLUMN GRAPH — بيان بالأعمدة
Graphique en colonnes

COMBINATIONAL (COMBINATORY) ANALYSIS — تحليل التوافيق
Analyse combinatoire

COMBINATIONS — توافقات (مفردها توافق)
Combinaisons

COMMENSURABLE — قابل للقياس (مقيس)
Commensurable

COMMON DENOMINATOR — مقام مشترك (مخرج مشترك)
Dénominateur commun

COMMON DIFFERENCE — فرق مشترك
Différence commune

COMMON FRACTION — كسر عادى
Fraction commune

COMMON LOGARITHM — لوغاريتم عادى
Logarithme commun

COMMON MULTIPLE — مضاعف مشترك
Multiple commun

COMMON TANGENT — مُماس مشترك
Tangente commune

COMMUTATIVE (ABELIAN) GROUP — زمرة إبدالية (ابلية)
Groupe commutatif (abélien)

COMMUTATIVE LAW — القانون الإبدالى
Loi commutative

COMMUTATIVE RING — حَلْقة إبدالية
Anneau commutatif

COMPARATIVE SCALES — تدريجات مقارنة
Echelle comparative

COMPARAISON TEST — اختبار مقارن
Test de comparaison

COMPLEMENT OF SET — متمّمة مجموعة
Complément d'un ensemble

COMPLEMENTARY ANGLES — زاويتان متتامتان
Angles complémentaires

COMPLETE QUADRANGLE — رباعىّ الزوايا التام
Quadrangle complet

COMPLETE QUADRILATERAL — رباعىّ الاضلاع التام
Quadrilatère complet

COMPLETING THE SQUARE — إتمام المربع
(Le) complètement d'un carré (action de compléter)

COMPLEX — مركّب
Complexe

COMPLEX FRACTION — كسر مركّب
Fraction complexe

COMPLEX NUMBERS — اعداد مركبة
Nombres complexes

COMPONENT — مركّبة
Composante

COMPONENT PARTS OF NUMBER — مركبات عدد (اجزاء مكونة لعدد)
Parties composantes dun nombre

COMPONENT OF VECTOR — مركّبة متّجه
Composante d'un vecteur

COMPOSITE NUMBER — عدد مؤلّف (او غير اولي)
Nombre composé

COMPOSITION OF FUNCTIONS — تركيب دَوَالّ (او تاليف دَوَالّ)
Composition des fonctions

COMPOSITION OF RELATIONS — تركيب علاقات (او تاليف علاقات)
Composition des relations

COMPOUND INTEREST — رِبح (فائدة) مركّب
Intérêt composé

COMPOUND PENDULUM — نوّاس (بندول) مركب
Pendule composé

COMPOUND PROPORTION — تناسب مركّب
Proportion composée

COMPRESSION — انضغاط
Compression

COMPRESSIVE — ضاغط
Compressif

COMPUTATION — حساب (29)
Calcul (estimation)

COMPUTER — حاسب
Ordinateur - Calculatrice

COMPUTER PROGRAMMING — برمجة الحاسب
Programmation d'ordinateur

CONCAVE, CONVEX CURVE — منحنٍ متقعّر ، مُحدّب
Courbe concave, convexe

CONCAVE, CONVEX POLYGON — مضلع متقعر ، محدب
Polygone concave, convexe

CONCAVE, CONVEX POLYHEDRON — متعدد السطوح مُتقعّر ، مُحدّب
Polyèdre concave, convexe

CONCAVITY, CONVEXITY — تقعُّر ، تحدُّب
Concavité, convexité

CONCENTRIC CIRCLES — دوائر متمركزة (30)
Cercles concentriques

CONCHOID — منحنٍ صدفي
Conchoïde

CONCHOIDAL — صَدَفيّ او مَحاريّ
Conchoïdal

CONCLUSION — نتيجة ، خاتمة
Conclusion

CONCURRENCY — تلاقٍ
Concours

CONCYCLIC POINTS — نقاط على محيط دائرة
Points concycliques

CONDITIONAL — شَرطي
Conditionnel

CONE — مخروط
Cône

CONFIGURATION — تشكُّل
Configuration

CONFOCAL CONICS — تطوع مخروطية متحدة البؤرة
Coniques confocales

CONFOCAL QUADRICS — قُطوع تربيعية متحدة البؤرة
Quadriques homofocales

CONGRUENCE (CONGRUENCY) — تَطابُق ، موافَقة
Congruence

---

(29) حساب او تقدير
(30) دوائر متراكزة (متحدة المركز)
(31) منحنٍ صَدَفيّ او مَحاريّ

CONGRUENT FIGURES IN PLANE اشكال متطابقة فى مستـــو
Figures congruentes sur un plan

CONGRUENT FIGURES IN SPACE اشكـــال متطابقـــة فى الفضـــاء
Figures congruentes dans l'espace

CONGRUENT INTEGERS اعداد صحيحة متطابقة
Congruents entiers

CONGRUENT POLYGONS مضلعات متطابقة
Polygones congruents

CONGRUENT TRIANGLES مثلثات متطابقة
Triangles congruents

CONIC SECTION قطع مخروطى
Section conique

CONICAL PENDULUM نَوّاس مخروطى (بندول مخروطى)
Pendule conique

CONICAL PROJECTION اسقاط مخروطى
Projection conique

CONICAL SURFACE سطح مخروطى
Surface conique

CONJECTURE حَـــدْس
Conjecture

CONJUGATE AXES محوران مترافقان
Axes conjugués

CONJUGATE AXIS OF HYPERBOLOID محاور مترافقة لمجسم زائدى
Axes conjugués d'un hyperboloïde

CONJUGATE COMPLEX NUMBERS عـــددان مركّبـــان (او عُقَدِيّان) مترافقان
Nombres complexes conjugués

CONJUGATE DIAMETERS قُطران مترافقان
Diamètres conjugués

CONJUGATE HYPERBOLAS قطعان زائدان مترافقان
Hyperboles conjuguées

CONJUGATE IMAGINARY LINES خطان تخُيليان مترافقان
Lignes imaginaires conjuguées

CONJUGATE IMAGINARY POINTS نقطتـــان تخيليتـــان مترافقتـــان
Points imaginaires conjugués

CONJUGATE LINES خطوط مترافقة
Lignes conjuguées

CONJUGATE POINTS نقاط مترافقة
Points conjugués

CONJUGATE SURDS جذران اصَمّان مترافقان
Racines irrationnelles conjuguées

CONJUNCTION عَطْف
Conjonction

CONNECTED SET مجموعة مترابطة (32)
Ensemble connexe

CONNECTIVES روابط (ادوات الربط)
Connecteurs

CONSEQUENT تـــال
Conséquent

CONSERVATION OF ENERGY بقاء الطاقة ، حفظ الطاقة
Conservation d'énergie

CONSERVATION FIELD OF FORCES حقل قُوَى محـــافظ
Champ de forces conservateur

CONSERVATION OF LINEAR MOMENTUM حفظ كمية الحركة
Conservation des quantités des moments

CONSISTENCY تَـــوَاؤُم
Consistance

CONSISTENT EQUATIONS معادلات متوائمة
Equations consistantes

CONSTANT ثابت
Constant

---

(32) مجموعة مرتبطة بـــ

CONSTANT ACCELERATION, SPEED, VELOCITY — تسارع ثابت ، سرعة عددية ثابتة سرعة ثابتة
Accélération constante, vitesse constante

CONSTANT DIFFERENCE SERIES — سلسلة الفرق الثابت (33)
Séries de différence constante

CONSTANT OF DILATION — ثابت التمدد
Constante de dilatation

CONSTANT OF GRAVITATION — ثابت الجاذبية
Constante de gravitation

CONSTANT OF INTEGRATION — ثابت التكامل
Constante d'intégration

CONSTANT OF INVERSION — ثابت التعاكس
Constante d'inversion

CONSTANT RATIO — نسبة ثابتة
Rapport constant

CONSTANT TERM — حَدّ ثابت
Terme constant

CONSTRUCTION — انشاء
Construction

CONTINUED FRACTION — كسر تسلسلي (34)
Fraction continue

CONTINUED PRODUCT — جداء تسلسلي (35)
Produit continu

CONTINUITY OF FUNCTION — اتصال دالّة
Continuité d'une fonction

CONTINUUM — متواصل (36)
Continu

CONVERGENCE, DIVERGENCE OF SEQUENCE — تقارب ، تباعد مُتتالية
Convergence, divergence d'une suite

CONVERGENCE, DIVERGENCE OF SERIES — تقارب ، تباعد متسلسلة
Convergence, divergence d'une série

CONVERSE — عَكس
Réciproque

CONVERSION — تحويل
Conversion

CONVERSION GRAPH — بيان التحويل
Graphique de conversion

CONVEX — محدّب
Convexe

COORDINATE GEOMETRY — هندسة إحداثيّة
Géométrie coordonnée

COORDINATES OF A POINT — إحداثيات نقطة
Coordonnées d'un point

COPLANAR LINES — خطوط واقعة فى مستوٍ واحد
Lignes sur un même plan

COPLANAR POINTS — نقط واقعة فى مستو واحد
Points sur un même plan

COROLLARY — نتيجة (37)
Corollaire

CORRECT TO (N) DECIMAL PLACES — صحيح لمراتب عشرية عددها ن
Exact un N décimales près

CORRELATION — ارتباط (38)
Corrélation

---

(33) متسلسلات ثابتة الفرق
(34) كسر متصل
(35) جداء (حاصل) متصل
(36) متصل
(37) لازمة
(38) ترابط

CORRELATION COEFFICIENT — مُعامِل ارتباط (39)
Coefficient de corrélation

CORRESPONDENCE — مُتابَلَــة (40)
Correspondance

CORRESPONDING ANGLES — زوايا مقابلة ، زوايا متقابلة
Angles correspondants

COS (ABR COSINE) — جتا (جيب تمام)
Cosinus

COSEC (ABR COSECANT) — قتا (قاطع تمام)
Cosec (abr. cosécante)

COSECANT, HYPERBOLIC (CSCH, CESECH) — قتاز (قاطع التمـــام الزائدى)
Cosécante hyperbolique

COSET — مجموعة مشـاركة
Co-ensemble

COSH (CH) (ABR. HYPERBOLIC COSINE) — جتـــاز (جيب التمـــام الزائدى)
Ch (abr. cosinus hyperbolique)

COSINE FORMULAE — دسـاتير جيب التمام
Formules du cosinus

COT (ABR. COTANGENT) — ظتا (ظل التمام)
Cotg., (abr. cotangente)

COTH. (ABR. HYPERBOLIC COTANGENT) — ظتـــاز (ظـــل التمـــام الزائدى)
Cotg., (abr. cotangente hyperbolique)

COULOMB — كولومب
Coulomb

COUNTABLE INFINITE SET — مجموعة قابلة للعد لامنتهية
Ensemble infini dénombrable

COUNTABLE SET — مجموعة قابلة للعد
Ensemble dénombrable

COUNTER-CLOCKWISE — ضد عقرب السـاعة ؛ عكس عقرب السـاعة
Sens contraire des aiguilles d'une montre

COUNTING — عَــدّ
Comptage

COUPLE — ثنـــائيــة
Couple

COUPLE IN MECHANICS — مزدوجة فى الميكانيك
Couple en mécanique

CRAMER'S RULE — قاعدة كرامر
Règle de Cramer

CRITICAL POINT — نقطة حرجة
Point critique

CROSS PRODUCT — جداء متصالب ، جداء خارجي
Produit extérieur

CROSS RATIO RAPPORT — نسبة متصـالبة
Rapport anharmonique

CROSS-SECTION — مقطع مستعرض
Section en travers

CUBE IN ALGEBRA — مكعب جبرى
Cube en algèbre

CUBE ROOT — جذر تكعيبي
Racine cubique

CUBIC — تكعيبـــي
Cubique

CUBIC EQUATION — معادلة تكعيبية ،معادلة من الدرجة الثالثة
Equation cubique

CUBIC EXPRESSION — عبارة تكعيبية ، تعبير تكعيبـــى
Expression cubique

CUBIC MEASURE — قياس تكعيبى
Mesure cubique

CUBIC NUMBERS — اعداد تكعيبية (او مكعبة)
Nombres cubiques

---

(39) معامل ترابط
(40) تقابل او مقابلة (صلة مشتركة)

CUBIC PARABOLE — قطع مكافىء تكعيبى
Parabole cubique

CURVATURE — تقــوّس
Courbure

CURVATURE OF EARTH — تقوّس الأرض
Courbure de la Terre

CURVE — مُنْحَــنٍ
Courbe

CURVE TRACING — رسم المنحنيات
Trace des courbes

CURVILINEAR MOTION — حركة منحنية
Mouvement curviligne

CUSP (SYNONYM OF SPINODE) — قُرْنَــة
Pointe

CYBERNETICS — السِيبْرَانِيّات
Cybernétique

CYCLE — دورة
Cycle

CYCLIC GROUP — زمرة بورية
Groupe cyclique

CYCLIC PERMUTATION — تبديل دورى
Permutation circulaire

CYCLIC QUADRILATERAL — رباعى الاضلاع دورى
Quadrilatère cyclique

CYCLOID — دُحروج (41)
Cycloïde

CYLINDER — أُسطُوانة
Cylindre

CYLINDRICAL COORDINATES — إحداثيات اسطوانية
Coordonnées cylindriques

CYLINDRICAL PROJECTION — إسقاط أُسطوانى
Projection cylindrique

CYLINDRICAL SURFACE — سطح أُسطواني
Surface cylindrique

D

DATA — مُعطيات ، بيانات (فى الإحصاء)
Données

DATUM — مُعطىً ، بيــان (فــى الاحصاء)
Donnée

DECAGON — عُشارى (42)
Décagone

DECAGON, REGULAR — مُعَشَّر (43)
Décagone régulier

DECELERATION — تبــاطُؤ
Décélération

DECIMAL FRACTION — كسر عُشرى
Fraction décimale

DECIMAL PLACE — مرتبة عشرية
Place décimale

DECIMAL POINT — ناصلة (44)
Point décimal

DECIMAL SYSTEM — نظام عَشرى
Système décimal

DECIMALIZATION — تحويل للنظام العشرى (45)
Décimalisation

DEDUCTION — استنباط ، استنتاج
Déduction

DEFINITE INTEGRAL — تكامل محدّد
Intégrale définie

DEFINITE INTEGRATION — مُكاملة محدّدة
Intégration définie

---

(41) دويرى
(42) مُعَشَّر
(43) معشر منتظم
(44) ناصلة عشرية
(45) تحويل الى النظام العشرى

DEFINITION تعـريف
Définition

DEGENERATE CONIC قطع مخروطي مضمحل
(Section) Conique dégénérée

DEGREE درجـة
Degré

DENARY NUMBER SYSTEM نظام العد العشري
Système de numération décimale

DENIAL انكـار
Dénégation - Déni

DENOMINATOR مَقام (مخرج)
Dénominateur

DENSITY OF SET كثافة (46)
Densité d'un ensemble

DENUMERABLE SET مجموعة قابلة للعد
Ensemble dénombrable

DEPENDENT, INDEPENDENT VARIABLE متغير تابع ، متغير مستقل
Variable dépendante, indépendante

DERIVATION إشتقـاق
Dérivation

DERIVATIVE OF PRODUCT مشتَقّة (47)
Dérivée d'un produit

DERIVATIVE OF QUOTIENT مشتقة خارج
Dérivée d'un quotient

DERIVATIVES مشتقات
Dérivées

DERIVED CURVE مُنحنٍ مشتق
Courbe dérivée

DERIVED EQUATION معادلة مشتقة
Equation dérivée

DERIVED FUNCTION دالّة مشتقة
Fonction dérivée

DESCARTES' RULE OF SIGNS قاعدة ديكارت للاشارات
Règle des signes de Descartes

DESCENDING ORDER ترتيب تنازلي (تناقصي)
Ordre décroissant

DETERMINANT محدِّدة ، مُعيِّن
Déterminant

DEVELOPABLE SURFACE سطح قابل للنشر سطح قابل للانبساط
Surface développable

DEVIATION (IN STATISTICS) انحراف (في الاحصاء)
Ecart (en statistique)

DIAGONAL OF POLYGON قطر مضلع
Diagonale d'un polygone

DIAGONAL OF POLYHEDRON قطر كثير الوجوه
Diagonale d'un polyèdre

DIAGONALS, PRINCIPAL AND SECONDARY اقطـار رئيسيـة وثانوية (8)
Diagonales principales et secondaires

DIAGRAM مخطط (49)
Diagramme

DIAMETER OF CIRCLE قطر دائرة
Diamètre d'un cercle

DIAMETER OF CONIC قطر قطع مخروطي
Diamètre d'une (section) conique

DIAMETER OF SPHERE قطر كرة
Diamètre d'une sphère

---

(46) كثافة مجموعة
(47) مستقة جداء
(48) رسم تخطيطي
(49) قُطْرَان رئيسي وثانوي

DIFFERENCE IN DIRECTION — فرق فى الاتجاه ، اختلاف فى الاتجاه
Différence de direction

DIFFERENCE — فَــرْق
Différence

DIFFERENCE EQUATION — معادلة فرقيّة
Equation de différence

DIFFERENCE METHOD OF SUMMATION — طريقة فرقيّة فى التجميع
Méthode de différence de sommation

DIFFERENCE OPERATORS — مؤثرات فرقية
Opérateurs de différence

DIFFERENCE OF TWO SETS — الفرق بين مجموعتين
Différence entre deux ensembles

DIFFERENCES — فــروق
Différences

DIFFERENTIAL — تفاضلى
Différentiel

DIFFERENTIAL CALCULUS — حسبان التفاضل (50) حساب التفاضل
Calcul différentiel

DIFFERENTIAL COEFFICIENT — معامل تفاضلى مثل تفاضلى
Coefficient différentiel

DIFFERENTIAL EQUATION — معادلة تفاضلية
Equation différentielle

DIFFERENTIAL GEOMETRY — هندسة تفاضلية
Géométrie différentielle

DIFFERENTIAL OPERATOR, D. — مؤثر تفاضلى
Opérateur différentiel

DIFFERENTIATION — تفاضُــل (51)
Différentiation

DIGIT — رقــم
Chiffre

DIHEDRAL ANGLE — زاوية زوجية
Angle dièdre

DILATION — تمــدُّد
Dilatation

DIMENSION — بُعــد
Dimension

DIRECT COMMON TANGENTS — مماسّات مشتركة مباشرة
Tangentes communes directes

DIRECT VARIATION — تغيُّر مباشر
Variation directe

DIRECTED LINE — خط موجَّه
Droite orientée

DIRECTED LINE SEGMENT — قطعة خط موجهة
Segment orienté

DIRECTION — اتجاه
Direction

DIRECTION ANGLES, COSINES — زوايا اتّجاه ، جيوب تمام اتّجاه
Angles de direction cosinus

DIRECTOR CIRCLE — دائرة الاستدلال
Cercle directeur

DIRECTRIX — دليــل
Directrice

DISCONTINUITY OF FUNCTION — انقطاع دالّة
Discontinuité d'une fonction

DISCOUNT — تنزيل ، تخفيض (52)
Escompte

DISCRIMINANT — مميِّــز
Discriminant

(50) احتساب التفاضل او حساب التناضل .
(51) او مفــاضلــة
(52) حســم

DISJOINT SETS مجموعات منفصلة
Eensembles disjoints

DISJUNCTION تفصل
Disjonction

DISPLACEMENT ازاحة
Déplacement

DISTANCE مسافة
Distance

DISTANCE BETWEEN TWO POINTS مسافة بين نقطتين
Distance entre deux points

DISTANCE FROM POINT TO LINE مسافة نقطة عن خط
Distance d'une point à une droite

DISTRIBUTION (IN STATISTICS) توزيع (فى الاحصاء)
Distribution (répartition)

DISTRIBUTIVE LAW قانون توزيعى
Loi distributive

DIVERGENCE تباعُد
Divergence

DIVIDEND مقسوم
Dividende

DIVISION قسمة
Division

DIVISION OF LINE SEGMENT قسمة قطعة خط
Division d'un segment

DIVISOR قاسم
Diviseur

DODECAGON اثنا عشرى (53)
Dodécagone

DODECAHEDRON متعدد سطوح
Dodécaèdre اثنا عشرى (54)

DOMAIN OF FUNCTION مجال الدالّة
Domaine de fonction (منطلق الدالة)

DOT (INNER) PRODUCT جداء نقطى ، جداء داخلى
Produit interne

DOUBLE INTEGRAL تكامل ثنائى
Intégral double

DOUBLE POINT نقطة ثنائية
Point double

DOUBLE ROOT جذر ثنائى
Racine double

DOUBLY RULED SURFACE سطح ثنائى التسطير
Surface doublement tracée

DUAL ثَنَوى (55)
Dual

DUALITY الثَنَوِيّة (56)
Dualité

DUPLICATION OF CUBE مضاعفة المكعب
Duplication du cube

DYNAMICS ديناميكا ، تحريك
Dynamique

E

ECCENTRIC ANGLE, CIRCLE ELLIPSE زاوية الاختلاف المركزى
Angle excentrique

ECCENTRICITY, E. اختلاف مركزى
Excentricité

EFFICIENCY كفاءة
Efficacité

ELASTICITY مرونة
Elasticité

---

(53) ذو اثنى عشر ضلعا (ذو اثنتى عشرة زاوية)
(54) ذو اثنى عشر سطحا (او متعدد السطوح الاثنى عشــر) .
(55) مزدوج او ثنائى
(56) ازدواجية او ثنائية

ELECTROMAGNETIC UNITS (E.M.U.) وحدات كهرومغناطيسية (57)
Unités électromagnétiques

ELECTROMOTIVE FORCE (E.M.F.) قوة دافعة كهربائيــة
Force électromotrice

ELEMENTS عناصر
Eléments

ELEMENTS OF EUCLID اصول اقليدس
Eléments dEuclide

ELEVATION ارتفـــاع
Elévation

ELIMINATION حــذف
Elimination

ELLIPSE قطع ناقص (58)
Ellipse

ELLIPSOID مجسّم قطع ناقص (59)
Ellipsoïde

ELLIPTIC HYPERBOLOID مجسم قطع زائــد ناقص (60)
Hyperboloïde elliptique

ELLIPTIC PARABOLOID مجسم قطع مكافىء ناقص
Paraboloïde elliptique

ELLIPTIC SPACE فضاء ناقصى (61)
Espace elliptique

ELONGATION استطالة
Allongement

EMPIRICAL PROBABILITY احتمال تجريبي ، احتمال اعتبارى
Probabilité empirique

EMPTY SET مجموعة خالية
Ensemble vide

ENDOMORPHISM تشاكل داخلي (ذاتي)
Endomorphisme

ENERGY طاقــة
Energie

ENTIRE FUNCTION دالّة صحيحة
Fonction entière

ENTIRE SERIES متسلسلة كُلّية
Série entière

ENUMERABLE SET مجموعة قابلة للعدّ
Ensemble dénombrable

ENVELOPE غــلاف
Enveloppe

EPICYCLOID دُحروج خارجي (62)
Epicycloïde

EPITHOCHOID دحروج عام خارجي
Epithochoïde

EQUAL متساوٍ
Egal

EQUALITY مساواة (تساوٍ)
Egalité

EQUATION معادلــة
Equation

EQUATIONS OF MOTION معادلات الحركة
Equations de mouvement

EQUATOR, CELESTIAL خط الاستواء السماوى
Equateur céleste

EQUATOR OF EARTH خط الاستواء الارضى
Equateur terrestre

EQUATORIAL PLANE مستوٍ مارّ بخط الاستواء
Plan équatorial

EQUIANGULAR FIGURES اشكال متساوية الزوايــا
Figures équiangulaires

EQUIANGULAR POLYGON مضلع متساوى الزوايا
Polygone équiangulaire

---

(57) وحدات كهرطيسية (كهرمغناطيسية)
(58) او اهليلــج
(59) او مجسم إهليلجي
(60) شبيه بالقطع الزائد-إهليلجي
(61) فضاء إهليلجي
(62) دويــري فوقــي

EQUIANGULAR SPIRAL — حلزون متساوى الزوايا
Spirale équiangulaire

EQUILATERAL POLYGON — مضلع متساوى الاضلاع
Polygone équilatéral régulier

EQUILIBRIUM — تـوازُن
Equilibre

EQUINOXES — اعتدال (ربيعى أو خريفى)
Equinoxe

EQUINUMEROUS, EQUIPOLENT SETS — مجموعات متكافئة (مجموعات متساوية القـدرة)
Ensembles équipollents

EQUIVALENCE CLASS — صِنْفُ تكافؤ
Classe d'équivalence

EQUIVALENCE OF PROPERTY — تكافؤ الخاصّيّة
Equivalence de propriété

EQUIVALENCE OF PROPOSITIONS — تكافؤ القضايا
Equivalence de propositions

EQUIVALENCE RELATION — علاقة تكافؤ
Relation d'équivalence

EQUIVALENT EQUATIONS — معادلات متكافئة
Equations équivalentes

EQUIVALENT FIGURES — اشكال متكافئة
Figures équivalentes

EQUIVALENT SETS — مجموعات متكافئة
Ensembles équivalents

ERG. — أرج
Erg.

ERROR — خطـأ
Erreur

ERROR CURVE — منحنى الخطأ
Courbe d'erreur

ESCRIBED CIRCLE — دائرة خارجة
Cercle exinscrit

ESCRIBED CIRCLE OF TRIANGLE — دائرة خارج مثلث
Cercle extinscrit d'un triangle

EUCLIDEAN SPACE — فضاء إقليدى
Espace Euclidéen

EUCLID'S ALGORITHM — خَوَارِزْمِيّة اقليدس
Algorithm d'Euclide

EULER'S CONSTANT, E. — ثابت أُويْلر
Constante d'Euler

EULER'S LAW — قانون أُويْلر
Loi d'Euler

EULER'S THEOREM — مبرهنة أُويْلر
Théorème d'Euler fonction

EVALUATION — تقييم
Evaluation

EVEN FUNCTION — دالّة زوجية
Fonction paire

EVEN NUMBER — عَدَد زوجي
Nombre pair

EVOLUTE OF CURVE — مُنشىء المنحنى
Lieu du centre de courbure

EX-CENTRE — مركز الدائرة الخارجة
Centre de cercle ex-inscrit

EX CIRCLE — دائرة خارجة
Cercle exinscrit

EXPANSION — نَشْر ، فَكّ
Développement

EXPLICIT FUNCTION — دالّة صريحة
Fonction explicite

EXPLICIT RELATION — علاقة صريحة
Relation explicite

EXPONENT — أُسّ
Exposant

EXPONENTIAL CURVE — مُنْحَنٍ أُسّيّ
Courbe exponentielle

EXPONENTIAL EQUATION — معادلة أسّيّة
Equation exponentielle

EXPONENTIAL FUNCTION — دالة اسية
Fonction exponentielle

EXPONENTIAL SERIES — متسلسلة اسية
Série exponentielle

EXPRESSION — عبـــارة
Expression

EXTERIOR ANGLE — زاوية خارجة
Angle extérieur

EXTERNAL ANGLE — زاوية خارجية
Angle externe

EXTERNAL BISECTOR — منصّف خارجي
Bissectrice extérieure

EXTERNAL COMMON TANGENTS — مماسّات مشتركة خارجيـــة
Tangentes communes extérieures

EXTERNAL DIVISION — قسمة خارجية
Division extérieure

EXTERNAL VOLUME — حجم خارجي
Volume externe

EXTRACTION OF ROOT — استخراج جذر
Extraction de racine

EXTRAPOLATION — استيفاء
Extrapolation

EXTREME VALUES — قِيَمٌ قُصوَى
Valeurs extrêmes

F

FACTOR — عامـــل
Facteur

FACTORIAL N. — عاملـــي ن
Factoriel N

FACTORIZATION — تحليل الى عوامل
Factorisation

FACTORIZE — يُحلّل الى عوامل
Factoriser

FAHRENHEIT SCALE — تدرج فهرنهايتي
Echelle Fahrenheit

FAMILY OF CURVES — عائلة منحنيات
Famille de courbes

FAMILY OF LINES — عائلة خطوط
Famille de lignes

FARAD — فاراد
Farad

FERMAT'S NUMBERS — اعداد فيرما
Nombres de Fermat

FERMAT'S SPIRAL — حلزون فيرما
Hélice de Fermat

FERMAT'S THEOREMS — مبرهنات فيرما
Théorèmes de Fermat

FEUERBACH'S THEOREM — مبرهنة فويرباخ
Théorème de Feuerbach

FIBONACCI RATIOS — نِسَب فيبوناشي
Rapports de Fibonacci

FIBONACCI SEQUENCE — متتالية فيبوناشي
Suite de Fibonacci

FIELD — حقـــل
Corps

FIELD THEORY — نظرية الحقل
Théorie du corps

FIGURE — شـكـــل
Figure

FINITE — منتـــهٍ
Fini

FINITE DIFFERENCES — فُروق منتهية
Différences finies

FINITE GROUP — زمرة منتهية
Groupe fini

FINITE SERIES — متسلسلـــة منتهيـــة
Série finie

FINITE SET — مجموعة منتهية
Ensemble fini

FIRST LAW OF THE MEAN FOR DERIVATIVES — القانون الاول للوسط في المشتقات
Première formule de la moyenne pour les dérivées

FLEXING — تَنَـــي
Flexion

FLOW CHART — لَــوْحَــة ســير عمـــل (الانسياب)
Organigramme

FOCUS — بـــؤرة
Foyer

FOCUS-DIRECTRIX DEFINITION OF CONIC — تعريف القَطْع المخروطي بالبؤرة والدليـــل
Définition de conique par foyer et directrice

FOOT — قَـــدَم
Pied

FORCE — قـــوة
Force

FORCE DIAGRAM — مخطط القُوَى (63)
Diagramme de force

FORCE OF GRAVITY — قوة الجاذبية
Force de gravité

FORMULA — صيغـــة
Formule

FOUR-COLOUR PROBLEM — مسألة الألوان الأربعة
Problème des quatre couleurs

FOURIER SERIES — سلسلة فُورْييه (64)
Séries de Fourier

FOURTH PROPORTIONAL — الرابع المتناسب
Quatrième proportionnelle

FRACTION — كَسْـــر
Fraction

FRACTIONAL INDEX — دليل كَسْرِى
Indice fractionnaire

FRAME OF REFERENCE — هيكل اسناد
Cadre référentiel

FREQUENCY — تَكْـــرار
Fréquence

FREQUENCY CURVE, GRAPH POLYGON — منحنـــى التَكرار ، بيـــان التكرار مضلَّع التكرار
Courbe de fréquence, (polygone graphique)

FREQUENCY OF DISTRIBUTION — توزيع تكرارى
Distribution de fréquence

FREQUENCY OF OSCILIATION — تردُّد التذبذب
Fréquence d'oscillation

FREQUENCY OF PERIODIC FUNCTION — تردُّد (تكرار) دالة دوريـــة
Fréquence d'une fonction périodique

FREQUENCY SURFACE — سطح تكرارى
Surface de fréquence

FRICTION — احتكـــاك
Frottement

FRUSTUM — جِـــذْع
Tronc

FULCRUM — نقطـــة استناد او ارتكـــاز
Point d'appui

FUNCTION — دالّـــة
Fonction

FUNCTION OF SEVERAL VARIABLES — دالّة متعددة المتغيِّـرات
Fonction à plusieurs variables

FUNCTIONAL ANALYSIS — تحليل دالّي
Aanlyse fonctionnelle

FUNDAMENTAL OPERATIONS — عمليات اساسية
Opérations fondamentales

FUNDAMENTAL UNITS — وحدات اساسية
Unités fondamentales

FUNICULAR POLYGON — مضلع حَبْلي
Polygone funiculaire

---

(63) رسم تخطيطى للقوة
(64) متسلسلـــة فوريـــة

G

GENERAL EQUATION — معادلة عامة
Equation générale

GENERATING LINE — خط مولّد
Génératrice

GENUS — جنس
Genre

GEODESIC — جيوديزى
Géodésique

GEODESY — جيوديزيا
Géodésie

GEOGRAPHICAL MILE — ميل جغرافى
Mille géographique

GEOGRAPHICAL POLES — أقطاب جغرافية
Pôles géographiques

GEOMETRIC AVERAGE — متوسّط هندسى
Moyenne géométrique

GEOMETRIC FIGURE — شكل هندسى
Figure géométrique

GEOMETRIC MEAN — وَسَط هندسى
Moyenne géométrique

GEOMETRIC PROGRESSION — متوالية هندسية
Progression géométrique

GEOMETRIC PROJECTION — إسقاط هندسى
Projection géométrique

GEOMETRY — هندسة
Géométrie

GLIDE — انعكاس انحدارى
Réflexion

GOLDEN RATIO — النسبة الذهبية

GOLDEN RECTANGLE — المستطيل الذهبى

GOLDEN SECTION — المقطع الذهبى ، القسمة الذهبية

GRAD (GRADE) — جـراد (65)
Grade

GRADIENT — تدرُّج ، مَيْل
Gradient

GRADIENT OF CURVE — تدرُّج المنحني
Gradient de courbe

GRADIENT OF LINE — انحدار خط (تـدرُّج)
Gradient de ligne

GRAIN — حَبّـة
Grain

GRAMME (GRAM) FORCE GF. — غرام (قوة) جرام (قوة)
Gramme force

GRAMME (GRAM) MASS — غرام (كتلة) ، جـرام (كتلـة)
Gramme masse

GRAPH — بيـان (66)
Graphique

GRAVITATION — جذب (67)
Gravitation

GRAVITATIONAL LEVELLING — تسوية الجذب (68)
Nivellement gravitationnel

GRAVITY VARIATION WITH ALTITUDE — تغير الجاذبية مـع الارتفـاع
Variation de la pesanteur avec l'altitude

GREAT CIRCLE — دائرة عُظمَى
Grand cercle

GREATEST LOWER BOUND — اكبر (أو اعظم) حـد ادنى
P. G. Borne inférieure

---

(65) نقترح : رتبة (غراد)
(66) او رسم بيانى
(67) جـاذبيـة
(68) تسوية الجاذبية

GROSS PROFIT, LOSS — مجمل الربـــح ، مجمل الخســارة
Bénéfice brut, perte brute

GROUND LINE — خطٌّ أرض (69)
Droite terrestre

GROUND SPEED — سرعة ارضية
Vitesse terrestre

GROUP — زمـــرة
Groupe

GROUP OF SYMMETRIES — زمرة تناظرات
Groupe de symétries

GROUP THEORY — نظرية الزُمَر
Théorie des groupes

H

HALF-LINE — نصف خط (70)
Demi-droite

HALF-PLANE — نصف مستوى
Demi-plan

HARMONIC — توافقـــي
Harmonique

HARMONIC GEOMETRIC, ARITHMETIC MEAN — وسط توافقـــي ، هندسي ، حسابى
Moyenne harmonique, géométrique, arithmétique

HARMONIC MEAN — وسط توافقي
Moyenne harmonique

HARMONIC MOTION — حركة توافقية
Mouvement harmonique

HARMONIC OSCILLATION — نبذة (او تذبذب او اهتزاز) توافقية (توافقي)
Oscillation harmonique

HARMONIC PROGRESSION — متوالية توافقية
Progression harmonique

HARMONIC SECTION — مقطع توافقي
Section harmonique

HECTO — هكتـــو
Hecto

HEIGHT — ارتفاع ، عُلُوّ
Hauteur

HELIX — لـــوْلَب
Hélice

HEMISPHERE — نصفُ كرة
Hémisphère

HEPTAGON — سُبـــاعي
Heptagone

HEXAGON — سُداسي
Hexagone

HEXAGONAL NUMBERS — اعداد سُداسية
Nombres hexagonaux

HEXAHEDRON — مجسم سداسى
Hexaèdre

HIGHEST COMMON FACTOR (H.C.F.) — العامل المشترك الأعلى القاسم المشترك الأعظم
Plus grand diviseur commun

HISTOGRAM — مُدرّج تَكْراري
Histogramme

HODOGRAPH — راسم الخطى (71)
Hodographe

---

(69) خـــط ارضي
(70) نصف مستقيم
(71) هودوغراف (مسجل جانبية الطريق ويراد به ايضا منحني هذا النوع من التسجيل — واما « راسم الخطى » او على الأصـــح « عـــداد الخطى » فمقابله الفرنسي :

Podomètre أو Odomètre

HOMOGENEITY OF DIMENSIONS Homogénéité des dimensions	تجانس الابعاد
HOMOGENEOUS COORDINATES Coordonnées homogènes	إحداثيات متجانسة
HOMOGENEOUS EQUATION Equation homogène	معادلة متجانسة
HOMOGENEOUS EXPRESSION Expression homogène	عبارة متجانسة
HOMOGENEOUS FUNCTION Fonction homogène	دالّة متجانسة
HOMOMORPHISM Homomorphisme	تشاكل متصل
HOMOTETIC CENTRE, FIGURE RATIO Centre homothétique, (figure, rapport homothétiques)	مركز ، شكل ، نسبة التحاكى
HOMOTHETIC TRANSFORMATION Transformation homothétique	تحويل التحاكى
HOOKE'S LAW Loi de Hooke	قانون هوك
HORIZON Horizon	أفـق
HORIZON CELESTIAL Horizon céleste	افق سماوى
HORIZONTAL Horizontal	أفقـي
HORIZONTAL LINE Ligne horizontale	خط افقي
HORIZONTAL PLANE Plan horizontal	مستو افقى
HORIZONTAL PROJECTION Projection horizontale	مسقط افقى
HORSE POWER Cheval vapeur	قدرة حصانية
HOUR Heure	ساعـة
HYDRODYNAMICS Hydrodynamique	هيوروديناميكا ، علم تحريك السوائل
HYDROSTATICS Hydrostatique	هيدروستاتيكا ، علم توازن السوائل
HYPERBOLA Hyperbole	هُذلول ، قطع زائد
HYPERBOLIC EXPANSIONS Développements hyperboliques	نشور زائدية
HYPERBOLIC PARABOLOID Paraboloïde hyperbolique	مجسم مكافىء زائدى
HYPERBOLIC SPACE Espace hyperbolique	فضاء زائدى
HYPERBOLIC SPIRAL Hélice hyperbolique	حَلَزُون زائدى
HYPERBOLOID Hyperboloïde	مجسَّم زائدى
HYPOCYCLOID Hypocycloïde	دُحروج داخلى
HYPOTENUSE Hypoténuse	وَتَر (فى مثلث قائم)
HYPOTHESIS Hypothèse	فَرضيّـة ، فـرض
HYPOTROCHOID	دُحْرُوج عام داخلى

I

IDEAL LINE Droite idéale	خط مثالى
IDEAL POINTS Points idéaux	نُقَط (نُقاط) مثالية
IDENTICAL FIGURES Figures identiques	اشكال متطابقة
IDENTITY Iidentité	متطابقـة

English	Français	العربية
IDENTITY ELEMENT	Elément d'identité	عنصر المطابَقة عنصر محايد
IDENTITY FUNCTION	Fonction d'identité	دالّة المطابَقة
IMAGE	Image	صورة
IMAGINARY AXIS	Axe imaginaire	محور تخيُلي
IMAGINARY CIRCLE	Cercle imaginaire	دائرة تخيُلية
IMAGINARY NUMBER	Nombre imaginaire	عدد تَخَيُلي
IMAGINARY ROOT OF EQUATION	Racine imaginaire d'une équation	جذر تخيلي لمعادلة
IMPACT	Choc	تصادُم ، صَدْم
IMPLICATION	Implication	اقتضـــاء
IMPLICIT DIFFERENTIATION	Différentiation implicite	تفاضُل ضِمني
IMPLICIT FUNCTION	Fonction implicite	دالّة ضمنية
IMPLICIT RELATION	Relation implicite	علاقة ضمنية
IMPOTENCE LAW	Loi d'impotence	قانون اللانمو
IMPROPER FRACTION	Fraction impropre	كسر مُعْتَل
INCH CUBE	Pouce cube	إنج مكعب ، بوصة مكعبة
INCH SQUARE	Pouce carré	إنج مربع — بوصة مربعـــة
INCIRCLE	Cercle inscrit	دائرة مُحاطة
INCLINATION	Pente	مَيْـــل
INCLINATION OF LINE	Pente d'une droite	مَيْل خط
INCLINATION OF TWO LINES	Inclinaison de deux lignes	مَيْل خطين مَيْل خط على آخر
INCLINATION OF TWO PLANES	Inclinaison de deux plans	ميل مستويين ، ميل مستوى
INCLINED PLANE	Plan incliné	مستوٍ مائل
INCOMMENSURABLE	Incommensurable	غير قابل للتقايس غير متقيس
INCREMENT	Augmentation	علاوة ، زيادة
INDEFINITE INTEGRATION	Intégration infinie	مكاملة لا محددة
INDEPENDENT VARIABLE	Variable indépendante	متغيِّر مستقل
INDETERMINATE EQUATION	Equation indéterminée	معادلة غير معيَّنة
INDEX (PL. INDICES)	Indice (s)	دليل ، ادلـــة أُس ، أُسُس
INDIRECT COMMON TANGENT	Tangente commune indirecte	مُماسّ مشترك غير مبـــاشر
INDIRECT VARIATION	Variation indirecte	تَغَيُّر غير مباشر
INDO-ARABIC NUMBERS	Nombres indo-arabes	الأرقام الهندية العربية
INDUCTION	Induction	استقـــراء
INEQUALITY	Inégalité	متباينة (72)

(72) تباين (تفـــاوت)

INERTIA — عطالة
Inertie

INFERENCE IN LOGIC — استدلال فى المنطق
Inférence en logique

INFERENCE IN STATISTICS — استدلال فى الاحصاء
Inférence en statistique

INFINITE — لانهائي
غير منتهى (73)
Infini

INFINITE FUNCTION — دالّة لانهائية
(غير منتهية)
Fonction infinie

INFINITE SERIES — متسلسلة لانهائية
(غير منتهية)
Série infinie

INFINITE SET — مجموعة لانهائية
(غير منتهية)
Ensemble infini

INFINITESIMAL ANALYSIS — تحليل الصغائر
Analyse infinitésimale

INFINITESIMALS — صغائر
Infinitésimal (s)

INFINITY — اللانهائية
لانهاية
Infinité

INFLEXION — انعطاف
Inflexion

INITIAL CONDITIONS — شروط ابتدائية
Conditions initiales

INITIAL AND TERMINAL LINES — خطوط ابتدائية ونهائية .
Lignes initiales et terminales

INNER PRODUCT OF SETS — جداء داخلى للمجموعات
Produit intérieur d'ensembles

INNER PRODUCT OF VECTORS — جداء داخلى للمتجهات
Produit intérieur de vecteurs

INSCRIBED CIRCLE OF POLYGON — الدائرة المحاطة لمضلّع
Cercle inscrit dans un polygone

INSCRIBED CIRCLE OF TRIANGLE — دائرة محاطة بمثلث
Cercle inscrit dans un triangle

INSCRIBED POLYGON — مضلّع محاط
Polygone inscrit

INSCRIBED TRIANGLE OF CIRCLE — مثلث محاط بدائرة
Triangle inscrit dans un Cercle

INSTANTANEOUS CENTRE OF ROTATION — مركز الدوران الآني
Centre de rotation instantanée

INSTANTANEOUS RARTE OF CHANGE — معدل التغير الآنى
Taux de changement simultané

INSTANTANEOUS SPEED — سرعة عددية آنية (او انطلاق آني)
Vitesse instantanée

INSTANTANEOUS VELOCITY — سرعة آنية
Vitesse instantanée

INTEGER — صحيح ، عدد صحيح
Entier

INTEGRAL CALCULUS — حسبان التكاملى (تكاملى) (74)
Calcul intégral

INTEGRAL CURVE — منحنى التكامل . (تكاملى)
Courbe intégrale

INTEGRAL DOMAIN — حَلْقة كاملة (فى الجبر)
Domaine intégral

INTEGRAL EXPRESSION — عبارة كاملة
Expression intégrale

---

(73) لانهائي (غير منته)
(74) احتساب تكاملى

INTEGRAL FACTOR — عامل التكامل
Facteur intégral

INTEGRAL FUNCTION — دالّة تكاملية
Fonction intégrale

INTEGRAL OF FUNCTION — تكامل دالّة
Intégrale d'une fonction

INTEGRAL INDEX (EXPONENT) — أُسّ ، دليل صحيح
Exposant entier

INTEGRAL NUMBER — عدد صحيح
Nombre entier

INTEGRATED — المستكمَل
La fonction à intégrer

INTEGRATION — مكاملة ، تكامُل
Intégration

INTEGRATION BY PARTS — مكاملة بالأجزاء
Intégration par parties

INTEGRATION BY SUBSTITUTION — مكاملة بالتعويض
Intégration par substitution

INTEGRATION VARIABLE — متغيّر المكاملة
Variable d'intégration

INTERCEPT — محصورة ، مقطوعة
Intercepté

INTERCEPT EQUATION OF LINE — معادلة المحصورة (أو المقطوعة) للخط
Equation interceptée d'une droite

INTEREST — فائدة
Intérêt

INTERIOR ANGLES — زوايا داخلية
Angles intérieurs

INTERNAL BISECTOR — منصّف داخلي
Bissectrice intérieure

INTERNAL COMMON TANGENTS — مماسّات مشتركة داخلية
Tangentes communes intérieures

INTERNAL DIVISION — قسمة داخلية (او تقسيم داخلي)
Division interne

INTERNAL EXTERNAL ANGLES — زوايا داخلية خارجية
Angles intérieurs, extérieurs

INTERNAL VOLUME — حجم داخلي
Volume interne

INTERPOLATION, EXTRAPOLATION — استكمال ، استيفاء
Interpolation, extrapolation

INTERSECTION (PRODUCT) OF SETS — تقاطع جداء مجموعتين
Intersection de deux ensembles

INTERSECTION OF TWO CURVES — تقاطع مُنحنَيَيْن
Intersection de deux courbes

INTERSECTION OF TWO SURFACES — تقاطع سطحين
Intersection de deux Surfaces

INTERVAL — فترة (75)
Intervalle

INTRANSITIVE RELATION — علاقة غير متعدية (76)
Relation intransitive

INTRINSIC EQUATIONS — معادلات ذاتية
Equations intrinsèques

INTRINSIC GEOMETRY — هندسة ذاتية
Géométrie intrinsèque

INTRINSIC PROPERTIES OF CURVE — خواصّ ذاتية لمنحن
Propriétés intrinsèques d'une courbe

INTRINSIC PROPERTIES OF SURFACE — خواصّ ذاتية لسطح
Propriétés intrinsèques d'une surface

---

(75) فترة (للزمن) — فسحة (للمكان)
(76) نقترح : علاقة مقتصرة (غير متعدية)

INVARIANT PROPERTY خاصيّة صامدة
Propriété invariante

INVERSE CURVES منحنيات عكسية
Courbes inverses

INVERSE ELEMENT عنصر معاكس
Elément inverse

INVERSE FUNCTION دالّة معاكسة (عكسية)
Fonction inverse

INVERSE HYPERBOLIC FUNCTION دالّة زائدية معاكسة
Fonction hyperbolique inverse

INVERSE OF MATRIX معكوس (ضربي) لمصفوفة
Inverse d'une matrice

INVERSE OF NUMBER معكوسُ عَدَدٍ
Nombre inverse

INVERSE OPERATION عملية معاكسة (او عكسية)
Opération inverse

INVERSE POINTS نقاط متعاكسة
Points inverses

INVERSE PROPORTION تناسب عكسي
Proportion inverse

INVERSE RATIO نسبة عكسية
Rapport inverse

INVERSE RELATION علاقة عكسية
Relation inverse

INVERSE SQUARE LAW قانون التربيع العكسي
Loi du carré inverse

INVERSE TRIGONOMETRIC FUNCTIONS دوالّ مثلثية معاكسة
Fonctions trigonométriques inverses

INVERSE VARIATION تغيُّر عكسي
Variation inverse

INVERSION تعاكس
Inversion

INVOLUTE منشيء
Développante

INVOLUTE OF CIRCLE منشيء دائرة
Développante d'un cercle

INVOLUTION رَفْع
Elévation (à une puissance)

IRRATIONAL NUMBER, QUANTITY عدد اصم ، كمية صماء
Nombre irrationnel ; quantité irrationnelle

IRREDUCIBLE POLYNOMIAL حدودية غير قابلة للاختزال
Polynôme irréductible

ISOCHRONOUS مُتَوَاقِت
Isochrone

ISOCLINAL متساوي المَيْل
Isoclinal

ISOLATED POINT نقطة منعزلة
Point isolé

ISOMETRIC AXES محاور متقايسة
Axes isométriques

ISOMETRIC PROJECTION مَسْقَط (أو إسقاط) متقايس
Projection isométrique

ISOMETRY تقايُس
Isométrie

ISOMORPHIC متشاكل تقابُلياً
Isomorphe

ISOMORPHISM تشاكل تقابُلي
Isomorphisme

ISOSCELES متساوي الساقين
Isocèle

ISOSCELES SPHERICAL TRIANGLE مثلث كروي متساوي الساقين
Triangle sphérique isocèle

ISOSCELES TRAPEZIUM شبه منحرف متساوي الساقين
Trapèze isocèle

ISOSCELES TRIANGLE مثلث متساوي الساقين
Triangle isocèle

J

JET FORCE — قوة نفاثة
Force d'un jet

JOIN — وَصَّلَ
Unir

JOINTS — مفاصـل
Joints

جـول

K

KERNEL — نـواة
Noyau

KILO — كيلـو
Kilo

KILOWATT — كيلوواط
Kilowatt

KILOWATT-HOUR — كيلوواط — ساعة
Kilowatt-heure

KINEMATICS — علم الحركة (كينماتيكا)
Cinématique

KINETIC ENERGY — طاقة حَرَكِيَّة
Energie cinétique

KNOT — عقـدة
Nœud

L

LAMINA — صَفيحة
Lamelle

LATIN SQUARE — مربع لاتيني
Carré latin

LATITUDE — خطّ عَرْض
Latitude

LATUS RECTUM — الوتر العمودي البؤري
Rectum

LAWS OF MOTION — قوانين الحركة
Lois du mouvement

LEAST (LOWEST) COMMON MULTIPLE (L.C.M.) — المضاعف المشترك الاصغر
Plus petit commun multiple

LEAST UPPER BOUND (L.U.B.) — اصغر حد اعلى
Plus petit borne supérieure

LEMMA — مأخوذة ، تمهيدية
Lemme

LEMNISCATE OF BERNOULLI — منحنى ذو العروتين
Lemniscate de Bernoulli

LENGTH — طـول
Longueur

LEVELLING — تسويـة
Nivellement

LEVER — رافعـة
Levier

LIFT — رافعـة
Monte-charge

LIGHT YEAR — سنة ضوئية
Année lumière

LIKE TERMS — حدود متشابهة
Termes semblables

LIMACON OF PASCAL — صدفة باسكال
Limaçon de Pascal

LIMIT — نهايـة
Limite

LIMIT OF FUNCTION — نهاية دالّة
Limite de fonction

LIMIT POINT — نقطة النهاية
Point limite

LIMIT OF SEQUENCE — نهاية دالّة (77)
Limite de suite

---

(77) نهاية متتاليـة

LIMITING POINTS OF COAXIAL CIRCLES — نهـائيـة لدوائر متحاورة
Points limites de cercles coaxiaux

LIMITS OF INTEGRATION — حَدَّا المُكامَلَة
Bornes d'intégration

LINE — خط (78)
Ligne - Droite

LINE OF BEST FIT — الخط الأوفق
Ligne droite d'attaque meilleure

LINE AT INFINITY — خط في اللانهاية
Droite à l'infini

LINE SEGMENT — قطعة خط
Segment d'une ligne

LINE OF SYMMETRY — خط التناظر
Droite de symétrie

LINEAR — خَطـّـي
Linéaire

LINEAR ALGEBRA — جَبْر خَطّي
Algèbre linéaire

LINEAR COMBINATION — توافُق خَطّي
Combinaison linéaire

LINEAR CONGRUENCE — تطابق خطي (موافقة خطية)
Congruence linéaire

LINEAR DEPENDENCE — تَبَعِيَّة خطية
Dépendance linéaire

LINEAR DIFFERENTIAL EQUATION — معادلة تفاضلية خطية
Equation différentielle linéaire

LINEAR DISPLACEMENT — إزاحة خَطِّية
Déplacement linéaire

LINEAR EXPANSION — نَشْر خطي
Développement linéaire

LINEAR EXPRESSION — عبارة خطية
Expression linéaire

LINEAR INTERPOLATION — إستكمال خطي
Interpolation linéaire

LINEAR MEASURE — قياس خطي
Mesure linéaire

LINEAR PROGRAMMING — برمجة خطية
Programmation linéaire

LINEAR TRANSFORMATION — تحويل خطي
Transformation linéaire

LINES OF LATITUDE — خطوط العرض
Lignes de latitude (Parallèles)

LINES OF LONGITUDE — خطوط الطول
Lignes de longitude (Méridiens)

LITERAL — حَرْفي
Littéral

LITERAL COEFFICIENT — مُعاملات حَرْفية
Coefficients littéraux

LITERAL CONSTANT — ثابت حَرْفي
Constante littérale

LITERAL EXPRESSION — عبارة حرفية ، تعبير حرفي
Expression littérale

LITRE — لِتْـــر
Litre

LOCAL TIME — وقت (زمن) مَحَلي
Temps local

LOCUS (PL. LOCI) — مَحَلّ هندسي ، محلات هندسية (79)
Lieu

LOGARITHM — لوغاريتم
Logarithme

LOGARITHMIC CURVE — منحن لوغاريتمى
Courbe logarithmique

LOGARITHMIC EQUATION — معادلة لوغاريتمية
Equation logarithmique

---

(78) خط أو مستقيم
(79) ملتقى النقط (النقاط)

LOGARITHMIC FUNCTION — دالّة لوغاريتمية
Fonction logarithmique

LOGARITHMIC SCALE — تدريج لوغاريتمى
Echelle logarithmique

LOGARITHMIC SERIES — متسلسلة لوغاريتمية
Série logarithmique

LOGARITHMIC SPIRAL — حَلَزُون لوغاريتمي
Spirale logarithmique

LOGARITHMIC TABLES — جداول لوغاريتمية
Tables logarithmiques

LONGITUDE — خط الطول
Longitude

LOSS — خسارة
Perte

LOWER BOUND — حَدّ ادنى
Borne inférieure

LUNAR MONTH — شهر قمرى
Mois lunaire

LUNE — هلال
Croissant

M

MACHINE — آلة
Machine

MACLAURIN'S THEOREM (FORMULA) — مبرهَنة ، صيغة ماكلورين
Téorème de Maclaurin

MACLAURIN'S TRISECTOR — مثلّث ماكلورين
Trissectrice de Maclaurin

MAGIC SQUARE — مربع سحرى
Carré magique

MAGNETIC BEARING — إتجاه مغناطيسي
Direction magnétique

MAGNETIC DECLINATION — مَيل مغناطيسي
Déclinaison magnétique

MAGNETIC MERIDIAN — خط الزوال المغناطيسى
Méridien magnétique

MAGNETIC POLES — اقطاب مغناطيسية
Pôles magnétiques

MAGNETIC VARIATION — تغيُّر مغناطيسي
Variation magnétique

MAGNIFICATION — تكبير
Agrandissement

MAGNIFICATION TRANSFORMATION — تحويل تكبيري
Transformation agrandissante

MAGNITUDE — مقدار
Grandeur

MAJOR, MINOR ARC OF CIRCLE — قوس كبير ، قوس صغير (80)
Grand, petit arc de cercle

MAJOR, MINOR AXIS OF ELLIPSE — محور كبير (او صغير) للقطع الناقص (81)
Grand, petit axe d'une ellipse

MAJOR, MINOR AXIS OF ELLIPSOID — محور كبير (او صغير) لمجسم القطع الناقص
Grand, petit axe d'un ellipsoïde

MAJOR, MINOR SECTOR OF CIRCLE — قطاع كبير (او صغير) لدائرة
Grand, petit secteur d'un cercle

MAJOR, MINOR SEGMENT OF SPHERE — قطعة كبيرة (او صغيرة) لكرة
Grand, petit segment d'une sphère

MANIFOLD — متنوعة
Variété

MANTISSA — الجزء العشرى فى اللوغاريتم
Mantisse

---

(80) قوس كبيرة أو صغيرة
(81) أو للإهليلج

MANY-VALUED FUNCTION — دالّة متعددة القيم
Fonction multiforme

MAP PROJECTION — مسقط (إسقاط) خريطى (82)
Projection cartographique

MAPPING — تطبيــق
Application

MASS — كُتلــة
Masse

MASS-ENERGY EQUATION — معادلة الكتلة / طاقة
Equation masse-énergie

MATHEMATICAL INDUCTION — الاستقراء الرياضى
Induction mathématique

MATHEMATICAL PROBABILITY — احتمال رياضى
Probabilité mathématique

MATHEMATICAL PROGRAMMING — برمجة رياضية
Programmation mathématique

MATHEMATICS — رياضيات
Mathématiques

MATRIX — مصفوفة
Matrice

MAXIMUM, MINIMUM VALUES — قيم عُظمَى وصُغرَى
Valeurs maxima, minima

MEAN (IN STATISTICS) — وسط (فى الأحصاء)
Moyenne (en statistique)

MEAN AXIS OF ELLIPSOID — محور اوسط لجسم قطع ناقص
Axe moyen d'un ellipsoïde

MEAN CURVATURE — تقوّس وسطي
Courbure moyenne

MEAN DEVIATION — إنحراف وسطي
Ecart moyen

MEAN POINT — نقطة وُسْطَى
Point moyen

MEAN SOLAR DAY — يوم شمسي وَسَطِي
Jour solaire moyen

MEAN SOLAR NOON — يوم قمري وَسَطِي (83)
Midi solaire moyen

MEAN TERMS OF PROPORTION — الحدّان الأوسطان فــى تناسب
Termes moyens d'une proportion

MEAN VALUE OF FUNCTION — قيمة وُسْطَى لدالّة
Valeur moyenne d'une fonction

MEAN VALUE THEOREM IN DIFFERENTIAL CALCULUS — مبرهَنة القيمة الوسطى فى الحساب التفاضلي
Théorème de la valeur moyenne en calcul différentiel

MEAN VALUE THEOREM IN INTEGRAL CALCULUS — مبرهَنة القيمة الوسطى فى الحساب التكاملي
Théorème de la valeur moyenne en calcul intégral

MEASURE — قِيَــاس
Mesure

MEASUREMENT — قَيْس (الجمع اقيسة)
Mesurage

MECHANICAL ADVANTAGE — فائدة ميكانيكية
Avantage mécanique

MECHANICS — ميكانيك ، ميكانيكا
Mécanique

MEDIAN — اوسط
Médian

---

(82) او خرائطــي
(83) متوسط الهاجرة (الظهيرة)

MEDIAN DEVIATION انحراف أوْسَطي
Ecart médian

MEDIAN POINT OF TRIANGLE النقطة الأوْسطية لمثلث
Centre du cercle circonscrit au triangle

MEDIAN OF TRAPEZIUM, TRAPEZOID أوْسَط شبهِ المنحرف
Base moyenne d'un trapèze, trapézoïde

MEDIAN OF TRIANGLE أوْسَط مثلث
Médiane d'un triangle

MEGA ميغـــا
Mega

MENELAUS'S THEOREM مبرهنة مينلوس
Théorème de Menelaus

MERIDIAN OF CELESTIAL SPHERE دائرة خط زوال الكرة السماوية
Méridien de la sphère céleste

MERIDIAN OF LONGITUDE دائرة خط الطول
Méridien de longitude

METACENTRE ما وراء المركز
Métacentre

METHOD OF LEAST SQUARES طريقة اصغر المربعات
Méthode des moindres carrés

METRE متـــر
Mètre

METRIC متـــري
Métrique

METRIC GEOMETRY هندسة مترية
Géométrie métrique

METRIC SPACE فضاء متري
Espace métrique

METRIC SYSTEM نظام مترى
Système métrique

METRIC TON طن مترى
Tonne métrique

METRIC WEIGHT وزن مترى
Poids métrique

MICRO ميكـــرو
Micro

MICRON ميكرون
Micron

MILE مِيــل
Mille

MILLI مِيلِّي
Milli

MINOR ARC OF CIRCLE قــوس صـغــير فــى دائـــرة (84)
Petit arc d'un cercle

MINOR AXIS OF ELLIPSE محور صغير فى تطـع ناقص (85)
Petit arc d'une ellipse

MINOR AXIS OF ELLIPSOID محــور صغير فى مجسم تطع ناقص (86)
Petit axe d'un ellipsoïde

MINOR IN DETERMINANT صغيرُ محدِّدٍ
Mineur d'un déterminant

MINOR SECTOR القطاع الصغير
Petit secteur

MINOR SEGMENT قطعة صغيرة
Petit segment

MINUS ناقص
Moins

MINUTES, SECONDS دقائق ، ثوانٍ
Minutes, secondes

MOBIUS BAND (STRIP) شريطة موبيوس
Bande de Mobius

MODE مِنْــوال
Mode

(84) قوس صغيرة (أو صغرى) فى دائرة
(85) محور اهليلج الأصغر
(86) المحور الأصغر فى مجسم قطع ناقص

MODULUS مقيــاس
Module

MODULUS (MODULAR) (IN ARITHMETIC) معيار (فى الحساب)
Module (en arithmétique)

MODULUS OF COMPLEX NUMBER القيمة المطلقة لعدد مركب ، مقياس عدد مركب
Module d'un nombre complexe

MODULUS OF ELASTICITY مُعامِل المرونة
Coefficient d'élasticité

MODULUS OF RIGIDITY مُعامِل الصلابة (87)
Coefficient de rigidité

MODULUS, YOUNG'S (معامل) يونج
Module de Young

MOMENT (IN STATISTICS) عزم (فى الاحصاء)
Moment (en statistique)

MOMENT OF COUPLE عزمُ مزدوجة
Moment d'un couple

MOMENT OF FORCE عزم قــوة
Moment d'une force

MOMENT OF INERTIA عزمُ عطالة
Moment d'inertie

MOMENT OF MASS عزمُ كُتلة
Moment d'une masse

MOMENT OF MOMENTUM عزم حركى
Moment des forces vives

MOMENTUM كمية الحركة
Quantité de mouvement

MONOMIAL EXPRESSION عبارة حدّية (تعبير وحيد الحد)
Monôme (Expression monomiale)

MONOTONE رتيبــة (88)
Monotone

MONOTONIC DECREASING QUANTITY كمية متناقصــة رتيبياً
Quantité monotone décroissante

MONOTONIC INCREASING QUANTITY كمية متزايدة رتيبياً
Quantité monotone croissante

MONOTONIC MAPPING تطبيقات رتيبيّة
Applications monotones

MONTH شــهــر
Mois

MOTION, CIRCULAR حركة دائرية
Mouvement circulaire

MULTINOMIAL EXPRESSION عبارة متعددة الحدود
Expression multinomiale

MULTINOMIAL THEOREM مبرهَنة متعددة الحدود
Théorème multinomial

MULTIPLE مضاعف
Multiple

MULTIPLE INTEGRAL تكامُل مضاعف
Intégrale multiple

MULTIPLE POINT نقطة مضاعفة
Point multiple

MULTIPLE ROOT جذر مضاعف
Racine multiple

MULTIPLICAND, MULTIPLIER مضروب ، مضروب فيه
Multiplicande, multiplicateur

MULTIPLICATION ضَرب
Multiplication

MULTIPLICATION, DIVISION OF COMPLEX NUMBERS ضرب ، قسمة الاعــداد المــركبــة (او المَقدية)
Multiplication, division de nombres complexes

MULTIPLIER مضروب
Multiplicateur

---

(87) معامل الجسوء
(88) رتيب

N

NAPERIAN LOGARITHMS لوغاريتمات نيبر
Logarithmes Népériens

NATURAL LOGARITHMS لوغاريتمات طبيعية
Logarithmes naturels

NATURAL NUMBERS أعداد طبيعية
Nombres naturels

NEGATION OF PROPOSITION نفي التضية
Négation de proposition

NEGATIVE سالب
Négatif

NEGATIVE ANGLE زاوية سالبة
Angle négatif

NEGATIVE NUMBER عدد سالب
Nombre négatif

NEGATIVE QUANTITY كمية سالبة
Quantité négative

NEIGHBOURHOOD جوار
Voisinage

NESTED متداخل
Emboîté

NESTED INTERVALS فترات متداخلة (89)
Intervalles emboîtés

NESTED SETS مجموعات متداخلة
Ensembles emboîtés

NET PREMIUM قسط التأمين الصافي
Prime nette

NET PROFIT, LOSS ربح صافي ، خسارة صافية
Bénéfice net, perte nette

NEUTRAL EQUILIBRIUM توازن حيادي
Equilibre neutre

NEWTON نيوتن
Newton

NEWTON'S LAW OF GRAVITATION قانون نيوتن في الجذب
Loi de gravitation de Newton

NEWTON'S LAWS OF MOTION قوانين نيوتن في الحركة
Lois du mouvement de Newton

NINE POINTS CIRCLE دائرة النقط التسع
Cercle des neuf points

NODAL LINE خط عقدي
Droite nodale

NODAL POINT نقطة عقدية
Point nodal

NODE OF CURVE عقدة منحن
Nœud d'une courbe

NONAGON تساعي
Nonagone

NON-EUCLIDEAN SPACE فضاء غير اقليدي
Espace non-euclidien

NON-METRIC GEOMETRY هندسة غير مترية ، او لا مترية
Géométrie non-métrique

NON-TRANSITIVE RELATION علاقة غير متعدية (90)
Relation non-transitive

NORMAL ناظم ، عمود
Normale

NORMAL OF CURVE ناظم على منحن (او عمود على منحن)
Normale à une courbe

NORMAL DISTRIBUTION توزيع طبيعي
Distribution normale

NORMAL DISTRIBUTION CURVE منحنى التوزيع الطبيعي
Courbe de distribution normale

---

(89) فسح متداخلة
(90) علاقة مقتصرة (غير متعدية)

NORMAL EQUATION OF LINE معادلة الخط الناظمية
Equation normale d'une droite

NORMAL TO PLANE ناظم (أو عمود) علـى مستـوٍ
Normale à un plan

NORMAL TO SURFACE ناظم (أو عمـود) على سطـح
Normale à une surface

NORTH شَمـال
Nord

NOTATION رمزية (91)
Notation

NOTHING لا شيء
Rien

NOUGHT لا شيء ، عدم
Rien

NULL صفر ، عدم
Nul

NULL CIRCLE دائرة صِفرية
Cercle nul

NULL ELLIPSE تطع ناقص صِفرى (92)
Ellipse nulle

NULL MATRIX مصفوفة صِفرية
Matrice nulle

NULL SEQUENCE متتالية صِفرية
Suite nulle

NULL SET مجموعة خالية
Ensemble vide

NULL VECTOR مُتّجه صِفري
Vecteur nul

NUMBER عـدد
Nombre

NUMBER FIELD حقل الأعداد
Corps des nombres

NUMBER LINE خط الاعداد
Droite numérique

NUMBER SYSTEM نظام الاعداد
Système des nombres

NUMBER THEORY نظرية الاعداد
Théorie des nombres

NUMERAL رقـم
Chiffre

NUMERAL عـددي
Numéral (adj.)

NUMERATOR بَسْط ، صورة
Numérateur

NUMERICAL COEFFICIENTS معاملات عددية
Coefficients numériques

NUMERICAL VALUE قيمة عددية
Valeur numérique

O

OBLIQUE مائـل
Oblique

OBLIQUE PROJECTION إسقاط مائل
Projection oblique

OBTUSE ANGLE زاوية منفرجة
Angle obtus

OBTUSE (OBTUSE-ANGLED) TRIANGLE مثلث منفرج الزاوية
Triangle obtus

OCTAGON ثُمَـانِيّ
Octagone

OCTAHEDRON مجسم ثُمَاني
Octaèdre

ODD FUNCTION دالّة فردية
Fonction impaire

ODD NUMBER عدد فردي
Nombre impair

OHM أوم
Ohm

ONE واحـد
Un

---

(91) عدّ وضعي — رمـز
(92) او إهليلـج صِفـري

ONE-ONE CORRESPONDENCE تقابـل (93)
Correspondance biunivoque

ONE-ONE TRANSFORMATION تحويل تقابلي (94)
Transformation biunivoque

OPEN INTERVAL فترة مفتوحة
Intervalle ouvert مجال مفتوح (95)

OPERATION عمليـة
Opération

OPERATION IN SET عملية على مجموعة
Opération sur un ensemble

OPERATOR مـؤثـر
Opérateur

OPPOSITE ANGLES, SIDES, VERTICES OF POLYGON زوايا (او اضـلاع او رؤوس) متقابلة فـي مضلـع
Angles opposés, côtés, sommets opposés d'un polygone

ORBIT مَـدار
Orbite

ORDER OF DERIVATIVE رتبة مشتقة
Ordre d'une dérivée

ORDER OF DETERMINANT رتبة محددة
Ordre d'un déterminant

ORDER OF DIFFERENTIAL EQUATION رتبة معادلة تفاضلية
Ordre d'une équation différentielle

ORDER OF EQUATION رتبة معادلة
Ordre d'une équation

ORDER OF GROUP رتبة زمرة
Ordre d'un groupe

ORDER OF MATRIX رتبة مصفوفة
Ordre d'une matrice

ORDER OF NODAL POINT رتبة نقطة عقدية
Ordre d'un point nodal

ORDER OF RADICAL رتبة جذر
Ordre d'un radical

ORDER RELATIONS علاقات ترتيب
Relations d'ordre

ORDER OF ROOT رتبة جذر
Ordre d'une racine

ORDER OF SYMMETRY رتبـة التناظر
Ordre de symétrie

ORDERED FIELD حقل مرتَّب
Corps ordonné

ORDERED PAIR, TRIPLE, n-TUPLE زوج مرتب (ثنائى ، ثلاثى ، نونى) مرتب
Paire ordonnée

ORDERED SET مجموعة مرتبة
Ensemble ordonné

ORDINAL ترتيبـي
Ordinal

ORDINAL NUMBER عدد ترتيبي
Nombre ordinal

ORDINARY FRACTION كسر اعتيادى ، كسـر عـادي
Fraction ordinaire

ORDINATE الإحداث الصادي (96)
Ordonnée

ORIENTATION توجيـه
Orientation

ORIGIN أصـل
Origine

---

(93) تقابل احادي
(94) تحويل تقابلي احادي
(95) فسحة مفتوحـة
(96) احداثي صـادي

ORIGIN OF RAY — اصل، ابتداء شعاع (97)
Origine d'un rayon

ORTHOCENTRE — ملتقى الأعمدة ، ملتقى الإرتفاعات
Orthocentre

ORTHOGONAL — عمودي ، متعامد
Orthogonal

ORTHOGONAL BASIS VECTORS — متجهات أساس متعامدة
Vecteurs de base orthogonaux

ORTHOGONAL BASIS VECTORS — متجهات اساس متعامدة واحديـة
Vecteurs de base orthogonaux

ORTHOGONAL CIRCLES — دوائر متعامدة
Cercles orthogonaux

ORTHOGONAL PROJECTION — إسقاط عمودي
Projectioon orthogonale

ORTHOGONAL TRAJECTORY — مسار عمودى
Trajectoire orthogonale

ORTHOGONAL VECTORS — متجهات متعامدة
Vecteurs orthogonaux

OSCILLATION — تذبذب ، اهتزاز
Oscillation

OSCULATING CIRCLE — دائرة ملاصقة
Cercle osculateur

OSCULATION — ملاصقـة
Osculation

OUTER PRODUCT — جداء خارجي
Produit extérieur

OVERLAPPING SETS — مجموعات متشابكة
Ensembles chevauchants

P

PAPPUS'S THEOREM — مبرهنة بابوس
Théorème de Pappus

PARABOLA — قطع مكافىء
Parabole

PARABOLA OF SAFETY — قطع مكافىء الأمان (98)
Parabole de sûreté

PARABOLIC MOTION — حركة على قطع مكافىء
Mouvement parabolique

PARABOLIC SEGMENT — قطعة قطع مكافىء
Segment parabolique

PARABOLIC SPACE — فضاء مكافىء
Espace parabolique

PARABOLIC SPIRAL — حَلَزون مكافىء
Hélice parabolique

PARABOLOID — مُجَسَّم مكافىء
Paraboloïde

PARABOLOID OF REVOLUTION — مجسم مكافىء دورانى
Paraboloïde de révolution

PARABOLOID OF SAFETY — مجسم الأمان المكافىء
Paraboloïde de sûreté

PARADOX — محيّرة (99)
Paradoxe

PARADOX OF GALILEO — محيرة جاليليو
Paradoxe de Galile

PARALLEL — موازٍ ، متوازٍ
Parallèle

PARALLEL CURVES, LINES, PLANES — منحنيات ، خطوط ، مستويات متوازية
Courbes, lignes, plans parallèles

PARALLEL (CYLINDRICAL) PROJECTION — إسقاط متوازٍ (أو اسطواني)
Projection parallèle (cylindrique)

---

(97) نفضل « مبتدأ شعاع » على « ابتداء شعاع »
(98) قطع الامان المكافىء
(99) مفارقة (متناقضة)

ARALLEL FORCES قوى متوازية
Forces parallèles

PARALLEL LINES خطوط متوازية
Lignes (droites) paral-lèles

PARALLEL PLANES مستويات متوازية
Plans parallèles

PARALLEL POSTULATE OF EUCLID مصادرة التوازي لأقليدس
Postulat d'Euclide de parallélisme

PARALLELEPIPED متوازي السطوح
Parallélépipède

PARALLELOGRAM متوازي الاضلاع
Parallélogramme

PARALLELOGRAM OF FORCES, VELOCITIES, ETC متوازي اضلاع القوى او السرعة الخ
Parallélogramme des forces, vitesses, etc.

PARAMETER وسيط
Paramètre

PARAMETRIC COORDINATES إحداثيات وسيطية
Coordonnées paramétriques

PARAMETRIC COORDINATES OF CONIC SECTIONS إحداثيات وسيطية للتطوع المخروطية
Coordonnées paramétriques de coniques

PARAMETRIC EQUATIONS معادلات وسيطية
Equations paramétriques

PARENTHESIS اقـواس
Parenthèses

PARTIAL DERIVATIVE مشتقة جزئية
Dérivée partielle

PARTIAL DERIVATIVE SYMBOL رمز المشتقة الجزئية
Symbole de la dérivée partielle

PARTIAL DIFFERENTIAL COEFFICIENT امثال التفاضل الجزئى
Coefficient de différentielle partielle

PARTIAL DIFFERENTIATION مفاضلة جزئية
Différentiation partielle

PARTIAL FRACTIONS كسور جزئية
Fractions partielles

PARTIAL SUMS OF SEQUENCE مجاميع جزئية لمتتالية
Sommes partielles d'une suite

PARTIALLY ORDERED SET مجموعة مرتبة جزئيا
Ensemble partiellement ordonné

PARTICLE جُسَيْم نقطة ماديّة
Particule

PARTITION تجزئـــة
Partition

PARTITION OF SET تجزئة مجموعة
Partition d'un ensemble

PASCAL'S THEOREM مبرهنة باسكال
Théorème de Pascal

PEDAL CURVE منحنى مواقع الأعمدة
Courbe des pédales

PEDAL LINE (SIMSON'S LINE) خط سِمْسُون
Droite de Simson

PEDAL TRIANGLE مثلث مواقع الأعمدة
Triangle du lieu

PENCIL حزمـــة
Faisceau

PENCIL OF CIRCLES حزمة دوائر
Faisceau de cercles

PENCIL OF CURVES — حزمة منحنيات
Faisceau de courbes

PENCIL OF LINES — حزمة خطوط
Faisceau de droites

PENCIL OF PARALLEL LINES — حزمة خطوط متوازية
Faisceau de droites parallèles

PENCIL OF PARALLEL PLANES — حزمة مستويات متوازية
Faisceau de plans parallèles

PENCIL OF PLANES — حزمة مستويات
Faisceau de plans

PENCIL OF SPHERES — حزمة كرات
Faisceau de sphères

PENDULUM, COMPOUND — نوّاس (بندول)
Pendule composé

PENDULUM, CONICAL — نوّاس (او بندول) مخروطي
Pendule conique

PENDULUM, SIMPLE — نوّاس (او بندول) بسيط
Pendule simple

PENTADECAGON — خُماسي عشر (مضلع ذو خمسة عشر ضلعا)
Pentadécagone

PENTAGON — خُماسي
Pentagone

PENTAGONAL — خُماسي
Pentagonal

PENTAHEDRON — مجسّم خُماسي
Pentaèdre

PER ANNUM (p.a.) — سنوي
Par année

PER-CENT — في المئة
Pour cent

PERCENTAGE — نسبة مئوية ، مئوي
Pourcentage

PERCENTAGE ERROR — خطأ مئوي
Erreur de pourcentage

PERCENTAGE PROFIT, LOSS — ربح مئوي ، خسارة مئوية
Pourcentage de bénéfice, de perte

PERCENTUM — مئوية
Pour cent

PERFECT CUBE — مكعب كامل
Cube parfait (idéal)

PERFECT NUMBERS — اعداد كاملة (100)
Nombres entiers

PERFECT SQUARE — مربع كامل
Carré parfait

PERIMETER — محيط
Périmètre

PERIOD (IN ASTRONOMY) — دورة (في الفلك)
Période (en astronomie)

PERIOD (IN INVOLUTION) — دورة في الرفع (رفع كمية الى أسّ)
Période (en involution)

PERIOD OF FUNCTION — دورة الدالة
Période d'une fonction

PERIOD OF OSCILLATION — دورة التذبذب (الاهتزاز)
Période d'une oscillation

PERIOD IN REPEATING DECIMALS — دورة في الكسور العشرية الدورية
Période des nombres décimaux recurrents

PERIODIC CONTINUED FRACTION — كسر متسلسل دوري
Fraction continue périodique

PERIODIC CURVE — منحنٍ دوري
Courbe périodique

PERIODIC FUNCTION — دالّة دورية
Fonction périodique

PERMUTATION — تبديل
Permutation

---

(100) او صحيحة

PERPENDICULAR عمــودى
Perpendiculaire

PERPENDICULAR BISECTOR OF LINE SEGMENT المنصّف العمودى لقطعة خــط
Médiatrice d'un segment

PERPENDICULAR CURVES منحنيات متعامدة
Courbes perpendiculaires

PERPENDICULAR LINE TO PLANE خط عمودى على مستو ، مستقيم عمودي على مستــو
Droite perpendiculaire à un plan

PERPENDICULAR LINES خطوط متعامدة ، مستقيمات متعامدة
Droites perpendiculaires

PERPENDICULAR PLANES مستويات متعامدة
Plans perpendiculaires

PERSPECTIVE PROJECTION إسقاط منظورى
Projection perspective

PHASE IN COMPLEX NUMBER طور عــدد مــركب (أو طور عدد عقدى)
Phase en nombre complexe

PHASE DIFFERENCE فرق الطور
Différence de phase

PHASE IN SIMPLE HARMONIC MOTION طــور فــى الحــركــة التوافقية البسيطة
Phase en mouvement harmonique simple

PIERCING POINT نقطة النفاذ
Point de pénétration

PLACE HOLDER شاغل مكانى
Teneur de place

PLACE VALUE قيمة مكانية
Valeur de place

PLANE مستــو
Plan

PLANE COORDINATES شكل مستو
Coordonnées planes

PLANE GEOMETRY هندسة مستوية
Géométrie plane

PLANE OF PROJECTION (IMAGE PLANE) مستوى الإسقاط
Plan de projection

PLANE SECTION مقطع مستو
Section plane

PLANE TRIGONOMETRY علم المثلثات المستوية
Trigonométrie plane

PLAYFAIR'S AXIOM مصادرة (أو مسلّمــة) بليفيــر
Axiome de playfair

PLOTTING تنقيــط
Tracé (Un —)

PLUS + زائــد
Plus

POINT نقطــة
Point

POINT CIRCLE دائرة نُقطيــة
Cercle ponctué

POINT OF CONTACT نقطة تماس
Point de contact

POINT OF DIVISION نقطة قسمة
Point de division

POINT ELLIPSE قطع ناقص نُقطي (101)
Ellipse ponctué

POINT AT INFINITY نقطة فى اللانهاية
Point à l'infini

POINT OF INFLEXION نقطة انعطاف
Point d'inflexion

POINT OF OSCILLATION نقطة تذبذب (أو اهتزاز)
Point d'oscillation

POINT SYMMETRY تناظر نُقطى
Symétrie centrale

POISSON'S RATIO نسبة بواسّون
Rapport de Poisson

---

(101) إهليلــج نقطى.

POLAR ANGLE زاوية قطبية
Angle polaire

POLAR AXIS محور قطبي
Axe polaire

POLAR COORDINATES IN PLANE إحداثيات قطبية في المستوى
Coordonnée polaires sur le plan

POLAR EQUATION معادلة قطبية
Equation polaire

POLAR EQUATION OF CONIC SECTION المعادلة القطبية لقطع مخروطي
Equation polaire d'une section conique

POLAR FORM OF COMPLEX NUMBER الصيغة القطبية لعدد مركب (أو عدد عقدي)
Forme polaire d'un nombre complexe

POLAR SPHERICAL TRIANGLE مثلث كروي قطبي
Triangle sphérique polaire

POLE قطب
Pôle

POLE OF CIRCLE OR SPHERE قطب دائرة ، أو كرة
Pôle d'un cercle, d'une sphère

POLE AND POLAR OF CONIC قطب وقطبي لقطع مخروطي
Pôle et polaire d'un conique

POLYGON مضلّع
Polygone

POLYGON OF FORCES مضلع القوى
Polygone de forces

POLYGON OF VECTORS مضلع المتّجهات
Polygone de vecteurs

POLYGONAL NUMBERS أعداد مُضلّعيّة
Nombres polygonaux

POLYHEDRAL ANGLE زاوية مجسّمة
Angle polyèdre

POLYHEDRON مجسّم
Polyèdre

POLYNOMIAL EXPRESSION عبارة حدودية (102)
Expression polynomiale

POPULATION سكان ، مجتمع (فى الاحصاء)
Population

POSITION VECTOR متّجه الموضع
Vecteur de position

POSITIVE, NEGATIVE موجب ، سالب
Positif, Négatif

POSITIVE, NEGATIVE NUMBERS أعداد موجبة ، سالبة
Nombres positifs, négatifs

POST MERIDIEM (P.M) بعد الزوال
Après midi

POSTULATE مصادرة
Postulat

POTENTIAL جُهْد ، كُمُون
Potentiel

POTENTIAL DIFFERENCE (P.D.) فرق الجُهْد (أو الكُمون)
Différence de potentielle

POTENTIAL ENERGY (P.E.) طاقة كامنة
Energie potentielle

POUND FORCE, IBE. باوند (قوة)
Pound poids (force)

POUND MASS باوند (كُتلة)
Pound (masse)

POUNDAL باوندال
Poundal

---

(102) عبارة متعددة الحدود

POWER IN MECHANICS القدرة فى الميكانيك
Puissance en mécanique(أو القدرة فى الميكانيكا)

POWER OF POINT WITH RESPECT TO CIRCLE قدرة (قـوة) نقطـة بالنسبة لدائرة
Puissance d'un point par rapport à un cercle

POWER OF POINT WITH RESPECT TO SPHERE قدرة (قـوة) نقطـة بالنسبة لكرة
Puissance d'un point par rapport à une sphère

POWER OF QUANTITY قدرة (قوة) كمية
Puissance d'une quantité

PRESENT WORTH القيمة الحالية
Valeur actuelle

PRESSURE ضغط
Pression

PRIME DIRECTION اتجـاه أوّلـي
Direction première

PRIME FACTOR عامل أوّلي
Facteur premier

PRIME FIELD حقل أوّلي
Corps premier

PRIME NUMBER عدد أولى
Nombre premier

PRIME NUMBER THEOREM مبرهنة الأعداد الأولية
Théorème des nombres premiers

PRIME POLYNOMIAL حدودية أولية
Polynôme premier

PRIME, SECONDARY SYMBOLS رموز أولية ، ثانوية
Symboles premiers, secondaires

PRIMITIVE بدائى
Primitif

PRINCIPAL رئيس (103)
Principal

PRINCIPAL PLANES OF QUADRIC SURFACE مستويات رئيسة لسطح تربيعى (104)
Plans principaux d'une surface quadratique

PRINCIPAL ROOT OF NUMBER جذر رئيس لعدد (105)
Racine principale d'un nombre

PRINCIPAL, SECONDARY DIAGONAL قطر رئيسى ، ثانوى
Diagonale principale, secondaire

PRINCIPLE مبدا
Principe

PRINCIPLE OF UNDETERMINED COEFFICIENTS مبدا المعـاملات غيـر المعيّنـة
Principe des coefficients indéterminés

PRISM مَوْشور
Prisme

PRISMATIC SURFACE سطح مَوْشـوري
Surface prismatique

PROBABILITY CURVE منحنى الاحتمال
Courbe de probabilité

PROBLEM مسالة ، مشكلة
Problème

PRODUCT جـداء
Produit

PRODUCT OF SETS جداء مجموعات
Produit d'ensembles

PROFIT, LOSS ربح ، خسارة
Bénéfice, perte

PROGRAMMING برمجة
Programmation

---

(103) رئيسى
(104) مستويات رئيسية لسطح تربيعى
(105) جذر رئيسى لعدد

PROGRESSION متواليـــة
Progression

PROJECTION مسقط ، إسقاط
Projection

PROJECTIVE GEOMETRY هندسة إسقاطية
Géométrie projective

PROOF برهـــان
Démonstration

PROPORTION تنـاسُب
Proportion

PROPORTIONAL DIVISION قسمة تناسبية (تقسيم تناسبى)
Division proportionnelle

PROPOSITION قضيـــة
Proposition

PURE MATHEMATICS رياضيات بحتـــة
Mathématiques pures

PYRAMID هَـــرَم
Pyramide

PYTHAGORAS'S THEOREM مبرهنة فيثاغورس
Théorème de Pythagore

PYTHAGOREAN TRIANGLE مثلث فيثاغورى (106)
Triangle rectangle

PYTHAGOREAN TRIPLE ثلاثى فيثاغورى
Triplet de Pythagore

Q

QUADRANGLE رباعيّ الزوايا
Quadrangle (Quadrilatère rectangle)

QUADRANT ANGLES زوايا رُبْعية
Angles de quadrants

QUADRANT OF CIRCLE (107) رُبع دائرة
Quart de cercle

QUADRANT OF PLANE رُبع مستو
Quart de plan

QUADRATIC EQUATION معادلة تربيعية ، معادلة من الدرجة الثانية
Equation du second degré

QUADRATIC EXPRESSION عبارة تربيعية
Expression quadratique

QUADRATIC FORM شكل تربيعى
Forme quadratique

QUADRATURE IN GEOMETRY تربيع فى الهندسة
Quadrature en géométrie

QUADRIC CURVE منحن تربيعى ، منحن من الدرجة الثانية
Courbe du second degré

QUADRIC EXPRESSION عبارة تربيعية ، عبـــارة من الدرجة الثانية
Expression du second degré

QUADRIC SURFACE سطح تربيعى ، سطـــح من الدرجة الثانية
Quadrique (mon fém.)

QUADRILATERAL رباعى الاضلاع
Quadrilatère

QUADRINOMIAL رباعى الحدود
Quadrinomial

QUART ربع غالون
Quart de gallon

QUARTER IN ARITHMETIC ربع فى الحساب
Quart en arithmétique

QUARTIC (BI-QUADRATIC) EQUATION معـــادلـــة مـــن الدرجة الرابعة
Equation bicarrée (du quatrième degré)

QUARTIC (BI-QUADRATIC) EXPRESSION عبارة من الدرجة الرابعـــة
Expression du quatrième degré

QUARTILE ربيـــع
Quartile

QUARTILE DEVIATION انحراف ربيعى
Intervalle quartile

---

(106) أو مثلث تائم الزاوية
(107) **QUADRANT** = **Quadrant** = ربع دائرة

QUATERNARY (108) رباعية
Quaternaire

QUINARY (109) خماسية
Quinaire

QUINTAL تنطار
Quintal

QUINTIC EQUATION معادلة من الدرجة الخامسة
Equation du cinquième degré

QUINTIC EXPRESSION عبارة من الدرجة الخامسة
Expression du cinquième degré

QUOTIENT خارج
Quotient

QUOTIENT FIELD حقل خارج
Corps quotient

QUOTIENT GROUP زمرة خارجة
Groupe quotient

R

RADIALLY RELATED مرتبطة تُطْرِيّاً
Apparenté radialement

RADIAN راديان (زاوية نصف تطرية)
Radian

RADICAL جذري ، اساسي
Radical

RADICAL AXIS محور اساسي
Axe radical

RADICAL CENTRE OF FOUR SPHERES مركز اساسي لأربع كرات
Centre radical de quatre sphères

RADICAL CENTRE OF THREE CIRCLES مركز اساسي لثلاث دوائر
Centre radical de trois cercles

RADICAL EXPRESSION عبارة جذرية
Expression radicale

RADICAL PLANE مستو اساسي
Plan radical

RADICAL SIGN اشارة الجذر ، علامة الجذر
Signe radical

RADICAND مجذور
Quantité sous le radical

RADIUS نصف قطر (110)
Rayon

RADIUS OF CURVATURE نصف قطر التقوّس
Rayon de courbure

RADIUS OF GYRATION نصف قطر المطالة (أو نصف قطر التصور الذاتي)
Rayon de gyration (ou giration)

RADIUS OF SMALL CIRCLE نصف قطر دائرة صغيرة
Rayon de petit cercle

RADIUS VECTOR متّجه نصف قطري
Rayon vecteur

RADIX (BASE) اساس
Base

RANDOM عشوائي
Aléatoire

RANDOM SAMPLE عينة عشوائية
Echantillon aléatoire

RANGE (IN STATISTICS) مدى (في الاحصاء)
Portée - Etendue (en statistique)

RANGE OF FUNCTION مدى الدالّة
Portée d'une fonction

RANGE OF POINTS مدى نقاط
Rangée de points

RANGE OF VARIABLE مدى متغيّر
Portée d'une variable

RATE معدل ، سعر
Taux

---

(108) رباعي أو رباعي الانقسام
(109) خماسي — خماسي الانقسام
(110) أو شعاع

RATE OF CHANGE OF FUNCTION — معدل تغيُّر الدالّة
Taux de variation d'une fonction

RATE OF INTEREST — معدل الفائدة
Taux d'intérêt

RATES — معـــدلات
Taux

RATIO — نسبـــة
Rapport, proportion

RATIO OF SIMILARITY — نسبة التحاكى
Rapport d'homothétie

RATIO TESTS — اختبارات النسبة
Tests de proportion

RATIONAL EQUATION — معادلة نسبية
Equation rationnelle

RATIONAL EXPRESSION — عبارة مُنطَقة
Expression rationnelle

RATIONAL FUCNTION — دالّة مُنطَقة
Fonction rationnelle

RATIONAL NUMBER, QUANTITY — عدد مُنطقة / كمية مُنطقة
Nombre rationnel, quantité rationnelle

RATIONALIZATION OF EQUATIONS — إنطاق معادلات
Rationalisation d'équations

RATIONALIZATION OF FRACTIONS — إنطاق كسور
Rationalisation de fractions

RAY — شعـــاع
Rayon

RAY CENTRE — مركز شعاع
Centre de rayon

REACTION — رد فعل (111)
Réaction

REAL AXIS — محور حقيقي
Axe réel

REAL NUMBER — عدد حقيقى
Nombre réel

REAL PLANE — مستو حقيقى
Plan réel

REAL VARIABLE — متغير حقيقى
Variable réelle

RECIPROCAL ELEMENT — عنصر مقلوب (عكسي)
Elément réciproque

RECIPROCAL EQUATION — معادلة مقلوبة (عكسية)
Equation réciproque

RECIPROCAL FUNCTION — دالّة مقلوبة (عكسية)
Fonction réciproque

RECIPROCAL OF MATRIX — مقلوب مصفوفة (عكس مصفوفة)
Réciproque d'une matrice

RECIPROCAL OF NUMBER — مقلوب عدد (عكس عدد)
Réciproque d'un nombre

RECIPROCAL RELATION — علاقة مقلوبة (عكسية)
Relation réciproque

RECIPROCAL SPIRAL — حَلَزُون مقلوب (عكسى)
Spirale réciproque

RECIPROCAL THEOREM — مبرهَنة مقلوبة (مبرهنة عكسية)
Théorème réciproque

RECTANGLE — مستطيـــل
Rectangle

RECTANGULAR COORDINATES — إحداثيات متعامدة
Coordonnées rectangulaires

RECTANGULAR FORM OF COMPLEX NUMBER — صيغة (متعامدة) (او ديكارتية) لعـــدد مركب
Forme rectangulaire d'un nombre complexe

RECTANGULAR HYPERBOLA — قطع زائد قائم
Hyperbole équilatère

---

(111) رد فعل او تفاعـــل

RECTIFIABLE CURVE — منحنٍ قابل للقياس(112)
Courbe rectifiable

RECTIFICATION — قابلية القياس (113)
Rectification

RECTILINEAR FIGURE — شكل مستقيمى (114)
Figure rectiligne

RECTILINEAR GENERATOR — مولِّد مستقيمى
Générateur rectiligne

RECTILINEAR MOTION — حركة مستقيمة
Mouvement rectiligne

RECURRENCE RELATION — علاقة تكرار
Relation de récurrence

RECURRING CONTINUED FRACTION — كسر متسلسل دورى
Fraction continue périodique

RECURRING DECIMAL — كسر عُشرى دورى
Fraction décimal périodique

RECURRING SEQUENCE, SERIES — متتالية ، متسلسلة دورية (تكرارية)
Suite récurrente, série récurrente

REDUCTION IN ARITHMETIC — اختزال فى الحساب ، أو اختصار فى الحساب)
Réduction en arithmétique

REDUCTION FORMULA IN INTEGRATION — دستور اختزال فى المكاملة (أو دستور اختصار فى المكاملة)
Formule de réduction en intégration

REDUCTION FORMULA IN TRIGONOMETRY — دستور اختزال فى المثلثات (أو دستور اختصار فى المثلثات)
Formule de réduction en trigonométrie

REDUCTION IN GEOMETRY — اختزال فى الهندسة (أو اختصار فى الهندسة)
Réduction en géométrie

REDUNDANT NUMBER — عدد مَزيد
Nombre superflu (redondant)

REFLECTION — انعكاس
Réflection

REFLEXIVE ANGLE — زاوية انعكاسية
Angle réfléchi

REFLEXIVE RELATION — علاقة انعكاسية
Relation reflexive

REGULAR PLANE FIGURE — شكل مستوٍ منتظم
Figure plane régulière

REGULAR POLYGON — مضلع منتظِم
Polygone régulier

REGULAR POLYHEDRON — متعدد السطوح منتظم
Polyèdre régulier

REGULAR SOLID — مجسّم منتظم
Solide régulier

RELATION — علاقة
Relation

RELATIVE ACCELERATION, VELOCITY — تسارع نسبى (115)
Accélération relative, vitesse relative

RELATIVE DENSITY — كثافة نسبية
Densité relative

RELATIVE ERROR — خطأ نسبى
Erreur relative

RELATIVE PROFIT, LOSS — ربح نسبى ، خسارة نسبية
Bénéfice relatif, perte relative

RELATIVE VELOCITY — سرعة نسبية
Vitesse relative

---

(112) منحنٍ للتعديل (محدود الطول)
(113) قابلية التعديل
(114) مستقيم الخطوط أو الأضلاع
(115) أو سرعة نسبية

RELATIVITY النسبية
Relativité

REMAINDER الباقي
Reste

REMAINDER THEOREM مبرهنة الباقي
Théorème du reste

REPEATED ROOTS جذور متكررة
Racines multiples

REPEATING DECIMAL كسر عشري متكرر(116)
Fraction décimale périodique (répétée)

REPEATING DECIMALS أرقام عشرية متكررة
Décimales répétées

REPRESENTATIVE ممثل
Représentatif

RESIDUE CLASS صنف المتبقيات (صنف الرواسب)
Classe résiduelle

RESISTING MOMENT SHEAR عزم مقاوم ، قص
Moment résistant, cisaillement résistante

RESOLUTION OF FORCES تحليل القوى (تفريق) (117)
Décomposition des forces

RESOLUTION OF VECTORS تحليل المتجهات (تفريق) (118)
Décomposition des vecteurs

RESULTANT محصلة
Résultante

RETARDATION تباطؤ
Retardement

REVERSE ORDER ترتيب عكسي
Ordre inverse

REVOLUTION دَوَران (119)
Révolution

RHOMBOHEDRON مَوْشور سداسي منتظم
Rhomboèdre

RHOMBUS (RHOMB) معيّن
Losange

RIGHT ANGLE زاوية قائمة
Angle droit

RIGHT PRISM مَوْشور قائم
Prisme droit

RIGHT (RIGHT-ANGLED) TRIANGLE مثلث قائم الزاوية
Triangle rectangle

RIGHT-CIRCULAR CONE. (CYLINDER) مخروط دائري قائم ، اسطوانة دائرية قائمة
Cône circulaire droit, (cylindre)

RIGHT-HAND RULE IN VECTOR MULTIPLICATION قاعدة اليد اليمنى في ضرب المتجهات
Loi de la main droite de la multiplication des vecteurs

RIGID BODY جسم صُلب
Corps solide

RIGID MOTION حركة صُلبة
Mouvement d'un solide (Mouvement rigide)

RIGIDITY MODULUS مقياس الصلابة ، مُعامل الصلابة
Module de rigidité

RING حَلقة
Anneau

ROLLE'S THEOREM مبرهنة رُول
Théorème de Rolle

ROLLING MOTION حركة تدحرجية
Mouvement de roulement

ROOT OF COMPLEX NUMBER جذر عدد مركب (عقدي)
Racine d'un nombre complexe

---

(116) أو كسر عشري دوري (انظر : (RECURRING DECIMAL

(117) حلّ القوى

(118) حل المتجهات (تحليل= Analysis = Analyse)

(119) طواف (دوران Rotation)

ROOT OF EQUATION جذر معادلة
Racine d'une équation

ROOT OF REAL NUMBER جذر عدد حقيقى
Racine d'un nombre réel

ROOTS OF UNITY جذور الواحد
Racines de l'unité

ROTATION تدوير (120)
Rotation

ROTATION OF AXES تدوير المحاور (121)
Rotation des axes

ROTATION SYMMETRY تناظر التَّوران
Symétrie de rotation

ROULETTE المتدحرج
Cycloïde (courbe)

RULE OF SIGNS قاعدة الإشارات
Règle des signes

RULE OF SIGNS AND ROOTS قاعدة الاشارات والجذور
Règle des signes et racines قانون الاشارات

RULE OF THREE PERPENDICULARS قاعدة الأعمدة الثلاثة
Règle des 3 perpendiculaires

RULED SURFACE سطح مسطَّر
Surface réglée (tracée)

S

SAMPLE عينة
Echantillon

SAMPLING معاينة ، اخذ العينات
Echantillonnage

SCALAR MULTIPLICATION ضرب عددى (122)
Multiplication scalaire

SCALAR PRODUCT جداء عددى (123)
Produit scalaire

SCALAR QUANTITY كمية عددية (124)
Quantité scalaire

SCALE تدريج (125)
Echelle

SCALED DRAWING رسم مدرَّج
Dessin selon une échelle

SCALENE TRIANGLE مثلث مختلف الأضلاع
Triangle scalène

SCATTER DIAGRAM (SCATTERGRAM) مخطط التناثر (126)
Diagramme de dispersion

SCREW بريمة
Hélice

SEC قا (قاطع الدائرة)
Sécante

SECANT HYPERBOLIC (SECH) قاطع زائدى (قاز)
Sécante hyperbolique

SECANT IN GEOMETRY قاطع فى الهندسة
Sécante en géométrie

SECH **SE** قاز (قاطع زائدى)
(Symbole de sécante hyperbolique)

SECOND DERIVATIVE مشتقة ثانية
Dérivée seconde

SECOND DIFFERENTIAL COEFFICIENT مشتقة ثانية
Deuxième coefficient différentiel

SECOND MOMENT العزم الثانى
Second moment

---

(120) دوران
(121) دوران المجاور
(122) ضرب سلمى (عددى)
(123) جداء سلمى (عددى)
(124) كمية سلمية (عددية)
(125) سلّم — مقياس
(126) رسم تخطيطى للتناشر ·

SECOND ثانيــة
Seconde

SECOND ORDER DIFFERENTIAL EQUATION معادلة تفاضليــة من الرتبة الثانية
Equation différentielle du second ordre

SECONDARY DIAGONALS اقطار ثانوية
Diagonales secondaires

SECONDARY SYMBOL رمــز ثانوى
Symbole secondaire

SECTION مقطع ، قَطع
Section

SECTOR OF CIRCLE قِطاع دائرة
Secteur d'un cercle

SECTOR OF SPHERE قِطاع كــرة
Secteur d'une sphère

SEGMENT OF CIRCLE قطعة دائرة
Segment d'un cercle

SEGMENT OF CURVE قطعة منحنٍ
Segment d'une courbe

SEGMENT OF LINE قطعة خط
Segment d'une ligne

SEGMENT OF SPHERE قطعة كرة
Segment d'une sphère

SELECTION انتقــاء
Selection

SEMICIRCLE نصف دائرة
Demi-cercle

SEMICUBICAL PARABOLA قطــع مكــافيء نصف تكعيبى
Parabole demi-cubique

SEMI-LATUS RECTUM نصف وتر عمودى بؤرى
Rectum

SENARY سُداسى
Senaire (A base six ou : six à six)

SENS OF INEQUALITY مَنْحَى المتباينة
Sens d'une inégalité

SENS OF LINE مَنْحَى خط
Sens d'une ligne

SENS OF ORIENTATION منحَى التوجيه
Sens d'orientation

SENS OF VECTOR منحَى متّجه
Sens d'un vecteur

SEPARATION فَصْل ، فَرْز
Séparation

SEPTENARY سُباعى
Septenaire

SEQUENCE متتاليــة
Suite

SERIES مسلسلة (127)
Série

SET مجموعة
Ensemble

SET THEORY نظرية المجموعات
Théorie des ensembles

SEXAGESIMAL سِتّينِــى
Sexagésimal

SHEAF OF PLANES حُزمة مستويات
Faisceau de plans

SHEAR قَصّ
Cisaillement

SHEAR TRANSFORMATION تحويلُ قصٍّ
Transformation de cisaillement

SHEAR TRANSLATION انسحابُ قصٍّ
Translation de cisaillement

SIEVE OF ERATOSTHENES غربال اراتوستين
Crible d'Eratosthène

SIGN OF OPERATION إشارة العملية
Signe d'opération

SIGNED MINOR (COFACTOR) المتعامِل
Cofacteur

---

(127) متسلسلة

SIGNIFICANCE TESTS اختبارات معنوية (او الدلالة)
Tests significatifs

SIGNIFICANT FIGURES ارقام ذات دلالة
Figures significatives

SIMILAR FIGURES اشكال متشابهة
Figures semblables

SIMILAR FRACTIONS كسور متشابهة
Fractions semblables

SIMILAR POLYGONS مضلعات متشابهة
Polygones semblables

SIMILAR SOLIDS مجسمات متشابهة
Solides semblables

SIMILAR SURFACES سطوح متشابهة
Surfaces semblables

SIMILAR (LIKE) TERMS حدود متشابهة
Termes semblables

SIMILAR TRIANGLES مثلثات متشابهة
Triangles semblables

SIMILARITY تشابه
Similitude

SIMPLE CLOSED CURVE منحنٍ مغلق بسيط
Courbe fermée simple

SIMPLE EXPRESSION عبارة بسيطة
Expression simple

SIMPLE HARMONIC MOTION حركة توافقية بسيطة
Mouvement harmonique simple

SIMPLE INTEREST ربح بسيط (128)
Intérêt simple

SIMPLE PENDULUM نوّاس (او بندول) بسيط
Pendule simple

SIMPLE PROPORTION تناسب بسيط
Proportion simple

SIMPLE ROOT جذر بسيط
Racine simple

SIMPLEX مبسّط
Simplex

SIMPSON'S RULE قاعدة سيمسون
Règle de Simpson

SIMPSON'S LINE خط سمسون (129)
Droite de Simpson

SIMULTANEOUS EQUATIONS معادلات آنية
Equations simultanées

SIN. ABR. HYPERBOLIC SINE جاز (مختصر جيب هذلولي او زائدي)
Sh. abr. sinus hyperbolique

SIN. ABR. SINE جا (مختصر جيب)
Sin abr. sinus

(SIN) SINE نسبة الجيب (جا)

SINE CURVE منحنى الجيب
Courbe de sinus

SINE FORMULAE (SINE RULE) دساتير الجيب
Formules du sinus

SINE, HYPERBOLIC(SINH) (جاز) جيب زائدي
Sinus hyperbolique

SINGLE-VALUED FUNCTION دالّة (130)
Fonction uniforme

SINGULAR POINT نقطة فريدة
Point singulier

SINUSOIDAL منحنٍ جيبي
Sinusoïde

SKEW CURVE منحنٍ متخالف
Courbe dissymétrique منحنٍ ملتوٍ

SKEW DISTRIBUTION توزيع متخالف ، توزيع ملتوٍ
Distribution dissymétrique

SKEW LINES خطوط متخالفة
Lignes non coplanaires

SKEW QUADRILATERAL رُباعيّ اضلاع متخالف
Quadrilatère gauche

---

(128) فائدة بسيطة
(129) مستقيم سمبسون
(130) دالة وحيدة القيمة

SKEW RULED SURFACE — سطح مسطّر متخالف
Surface gauche

SLANT HEIGHT OF CONE — ارتفاع مائل لمخروط
Hauteur latérale d'un cône

SLANT HEIGHT OF PLANE — ارتفاع مائل لمستو
Hauteur, pente d'un plan

SLANT HEIGHT OF PYRAMID — ارتفاع مائل لهرم
Hauteur latérale d'une pyramide

SLIDE RULE — مسطرة حاسبة
Règle à calcul

SLOPE ANGLE — زاوية الميْل
Angle d'inclinaison

SLOPE OF CURVE — مَيْل منحن
Pente d'une courbe

SLOPE OF LINE — مَيْل خط
Pente d'une ligne

SMALL CIRCLE — دائرة صغيرة (131)
Petit cercle

SMOOTH SURFACE — سطح أملس
Surface lisse

SOLAR DAY — يوم شمسى
Jour solaire

SOLAR TIME — وقت شمسى
Temps solaire

SOLID ANGLE — زاوية مجسّمة
Angle solide

SOLID BODY — جسم صلب
Corps solide

SOLID IN GEOMETRY — مجسّم فى الهندسة
Solide en géométrie

SOLID IN MECHANICS — صلب فى الميكانيكا
Solide en mécanique

SOLID OF REVOLUTION — مجسم دوران
Solide de révolution

SOLUTION OF EQUATION — حل معادلة
Solution d'une équation

SOLUTION OF QUADRATIC EQUATION — حل معادلة من الدرجة الثانية (أو حل معادلة تربيعية)
Solution d'une équation du second degré

SOLUTION OF SIMULTANEOUS EQUATIONS — حل معادلات آنية
Solution d'équations simultanées

SPACE — فضاء
Espace

SPACE CURVE — منحنٍ فضائى
Courbe dans l'espace

SPECIFIC GRAVITY — وَزْن نوعى
Poids spécifique

SPECIFIC HEAT — حرارة نوعية
Chaleur spécifique

SPEED — سرعة عددية
Vitesse

SPHERE — كرة
Sphère

SPHERICAL ANGLE — زاوية كروية
Angle sphérique

SPHERICAL CAP, ZONE — تبة ، منطقة كروية
Calotte sphérique, zone sphérique

SPHERICAL COORDINATES — إحداثيات كروية
Coordonnées sphériques

SPHERICAL DEGREE — درجة كروية
Degré sphérique

SPHERICAL DISTANCE — مسافة كروية
Distance sphérique

SPHERICAL EXCESS — تجاوُز كروى
Excès sphérique

SPHERICAL HELIX — لولب كروى
Hélice sphérique

SPHERICAL POLYGON — مضلع كروى
Polygone sphérique

---

(131) أو صغرى

SPHERICAL RADIUS OF SMALL CIRCLE — نصف قطر كروى لدائرة صغيرة
Rayon sphérique d'un petit cercle

SPHERICAL SECTOR — قطاع كروى
Secteur sphérique

SPHERICAL SEGMENT — قطعة كروية
Segment sphérique

SPHERICAL SURFACE — سطح كروى
Surface sphérique

SPHERICAL TRIANGLE — مثلث كروى
Triangle sphérique

SPHERICAL TRIGONOMETRY — علم المثلثات الكروية
Trigonométrie sphérique

SPHERICAL WEDGE — إسفين كروى
Coin sphérique

SPHEROID — مجسم كروى
Sphéroïde

SPIRAL — حلزون
Spirale

SQUARE — مربع
Carré

SQUARE OF BINOMIAL — مربع حدانية
Carré d'un binôme

SQUARE INCH (IN²) — بوصة مربعة (إنج مربع)
Pouce carré

SQUARE MEASURE — قياس مربع
Mesure carrée

SQUARE NUMBERS — أعداد مربعة
Nombres carrés

SQUARE ROOT — جذر تربيعى
Racine carrée

SQUARRING THE CIRCLE — تربيع الدائرة
Quadrature du cercle

STABLE EQULIBRIUM — توازن مستقر
Equilibre stable

STANDARD DEVIATION (S.D., σ) — انحراف معيارى
Ecart-type

STANDARD FORM — شكل معيارى
Forme type

STANDARD TIME — زمن (أو وقت) معيارى
Temps standard

STANDARD TRIANGLE — مثلث معيارى
Triangle standard

STANDING (STATIONARY) WAVES — موجات مستقرة
Ondes stationnaires

STATICS — علم التوازن (132)
Statique

STATIONARY POINTS, VALUES — نقاط توقف ، قيم توقف
Points stationnaires, valeurs stationnaires

STATIONARY TANGENT — مماس توقف
Tangente fixe

STATISTICAL ANALYSIS — تحليل احصائى
Analyse statistique

STATISTICS — احصاء
Statistique

STEREOGRAPHIC PROJECTION — إسقاط مجسادى
Projection stéréographique

STIRLING'S THEOREM — مبرهنة سترلنج
Théorème de Stirling

STRAIGHT LINE — خط مستقيم
Ligne droite

STRAIN — انفعال
Fatigue

STRATA IN STATISTICS — طبقات فى الاحصاء
Strates en statistique

STRATIFIED SAMPLE — عينة طبقية
Echantillon stratifié

---

(132) علم السكون (علم توازن القوى)

STRESS اجهاد
Tension

STROPHOID ستروفوئيد (133)
Strophoïde

STRUCTURE بنية (وجمعها بنى)
Structure

SUBFIELD حقل جزئى
Sous-corps

SUBGROUP زمرة جزئية
Sous-groupe

SUBNORMAL تحت العمود (أو تحت الناظم)
Sous-normale

SUBSCRIPT, SUPER-SCRIPT دليل سفلى دليل علوى
Indice inférieur supérieur

SUBSET مجموعة جزئية
Sous-ensemble

SUBSTRACTION طـــرح
Soustraction

SUBTANGENT تحت المُماس
Sous-tengente

SUBTENDED مُواجِه (134)
Sous-tendu

SUCCESSIVE ADDITION جمع متـــوالٍ ، جمـــع متعاقب
Addition successive

SUCCESSIVE SUBSTRA-CTION طـــرح متـــوالٍ طـــرح متعاقب
Soustraction successive

SUM مجمـــوع
Somme

SUM OF CUBES OF NATURAL NUMBERS مجموع مكعبات الاعداد الطبيعية
Somme des cubes de nombres naturels

SUM OF NATURAL NUMBERS مجموع الاعداد الطبيعية
Somme des nombres naturels

SUM OF SQUARES OF NATURAL NUMBERS مجموع مربعات الاعداد الطبيعيـــة
Somme des carrés des nombres naturels

SUM OF VECTORS مجموع متّجهات
Somme de vecteurs

SUM (UNION) OF SETS مجموع (اتحاد) مجموعات
Union, réunion d'ensembles

SUMMATION تجميـــع
Sommation

SUMMATION SIGN اشـارة التجميع
Signe de sommation

SUPERFICIAL ســطحـــى
Superficiel

SUPERPOSABLE قابل للتراكب
Superposable

SUPERPOSE (v.t) تَرَاكَبَ
Superposer (se —)

SUPERPOSITION تَــرَاكُب
Superposition

SUPPLEMENTARY ANGLES زاويتان متكاملتان
Angles supplémentaires

SURD (جَذْر) أصمّ
Sourd

SURFACE ســطـــح
Surface

SURFACE OF REVOL-UTION سـطح دورانى
Surface de révolution

SURVEY مَنْسَـــح
Levé (de plans)

---

(133) ستروفوئيد (منحن من الدرجة الثالثة)
(134) مقابل (موتوى)

SYMBOL رمـــز
Symbole

SYMMETRIC DIFFERENCE OF TWO SETS فرق تنـــاظرى لمجموعتين
Différence symétrique de deux ensembles

SYMMETRIC EQUATION معادلة متناظرة
Equation symétrique

SYMMETRIC EXPRESSION عبـــارة متنـــاظرة (أو تعبير متناظر)
Expression symétrique

SYMMETRIC FUNCTION دالّة متناظرة
Fonction symétrique

SYMMETRIC FUNCTIONS OF ROOTS دوالّ متناظرة لجذور
Fonctions symétriques des racines

SYMMETRIC GROUP زمرة متناظرة
Groupe symétrique

SYMMETRIC PAIR OF EQUATIONS زوج معادلات متناظر
Paire (couple) symétrique d'équations

SYMMETRIC RELATION علاقة تناظرية
Relation symétrique

SYMMETRICAL, SYMMETRIC تناظرى ، متناظر
Symétrique

SYMMETRY تنـــاظر
Symétrie

SYSTEM نظـــام
Système

SYSTEM OF COORDINATES نظام إحداثيات
Système de coordonnées

SYSTEM OF NOTATION نظام ترميز
Système de notation

SYSTEMATIC ERROR خطأ نظامى
Erreur systématique

T

T. SCORE علامة ت
Marque T

TAN
TG ظـــا

TANH
TH ظـــاز

TANGENT CURVES منحنيات مماسّة
Courbes tangentes

TANGENT GRAPH بيان مماسّ
Graphique tangent

TANGENT, HYPERBOLIC (BANH) ظل زائدى
Tangente hyperbolique

TANGENT LAW قانون الظل
Loi de tangente

TANGENT LINE خط مماس
Droite tangente

TANGENT PLANE مستو مماس
Plan tangent

TANGENT RATIO (TAN) نسبة الظل
Tg. (Rapport de tangente)

TANGENTIAL POLAR EQUATION المعادلة القطبية للمماس
Equation polaire de la tangente

TANGENT TO TWO CIRCLES مماسات مشتركة لدائرتين
Tangente à deux cercles

TAXES ضرائب
Impôts

TAYLOR'S THEOREM مبرهنة تيلور
Théorème de Taylor

TEMPERATURE درجة الحرارة
Température

TEMPERATURE CONVERSION تحويل درجة الحرارة
Conversion de la température

TENSION توتّـر
Tension

TERM OF EXPRESSION حدُّ عبارة
Terme d'une expression

TERM OF FRACTION حدّ كسر
Terme d'une fraction

TERM OF PROPORTION حد تناسب
Terme d'une proportion

TERM OF RATIO حدّ نسبة
Terme d'un rapport

TERM OF SEQUENCE حدّ متتاليـة
Terme d'une suite

TERM OF SERIES حدّ متسلسلة
Terme d'une série

TERMINAL VELOCITY سرعة نهائية
Vitesse finale

TERMINARY* NUMBER SYSTEM نظام الاعداد الثلاثى
Système numérique ternaire

TERMINATING CONTINUED FRACTION كسر متواصل مُنْتهٍ
Fraction continue terminée

TERMINATING DECIMAL FRACTION كسر عُشرى مُنْتهٍ
Fraction décimale terminée

TERNARY OPERATION عملية ثلاثية
Opération ternaire

TESSELLATION تزويق
Mosaïque

TETRAGON رُباعى
Tétragone

TETRAHEDRON هرم ثلاثى ، رباعى السطـوح
Tetroèdre

THEOREM مبرهنـة
Théorème

THEORY نظريـة
Théorie

THEORY OF EQUATIONS نظرية المعادلات
Théorie des équations

THEORY OF GROUPS نظرية الزُمَر
Théorie des groupes

THEORY OF INDICES نظرية الأدلة
Théorie des indices

THEORY OF LOGARITHME نظرية اللوغاريتمات
Théorie des logarithmes

THEORY OF NUMBERS نظرية الاعداد
Théorie des nombres

THEORY OF PARTITION نظرية التجزئة
Théorie de partition

THEORY OF SETS نظرية المجموعات
Théorie des ensembles

THIRD PROPORTIONAL ثالث متناسب
Troisième proportionnelle

THREE DIMENSIONAL GEOMETRY هندسة الإبعاد الثلاثة
Géométrie tridimensionnelle

THREE DIMENSIONAL SPACE فضاء الابعاد الثلاثة
Espace à trois dimensions

TIME زمن ، وقت
Temps

TON طـن
Tonne

TONE نغمـة
Ton

TONNE طن مترى
Tonne métrique

TOPOLOGICAL TRANSFORMATION تحويل طبولوجى
Transformation topologique

TOPOLOGICALLY EQUIVALENT متكافىء طبولوجيّاً
Equivalent topologiquement

TOPOLOGY طبولوجيا
Topologie

TERNARY NUMBER SYSTEM -(*)

TORQUE — عزم اللّيّ ، عزم الفتل
Moment de torsion

TORRICELLI'S THEOREM — مبرهنة توريشيلى
Théorème de Torricelli

TORUS — طـــارة
Tore

TOTAL — كلّى
Total

TOTAL CURVATURE — تقوّس كلّى
Courbure totale

TOTAL DERIVATIVE — مشتقة كلّية
Dérivée totale

TRACE OF LINE — اثر خط
Trace d'une droite

TRACE OF MATRIX — اثر مصفوفة
Trace d'une matrice

TRACE OF SURFACE — اثر سطح
Trace d'une surface

TRACING — ترسّم
Tracé

TRAJECTORY — مَسار
Trajectoire

TRANSCENDENTAL — متسامٍ
Transcendant

TRANSCENDENTAL NUMBERS — اعداد متسامية
Nombres transcendants

TRANSCENDENTAL OPERATIONS — عمليات متسامية
عمليات متصاعدة
Opérations transcendantes

TRANSFINITE NUMBERS — اعداد مُوغِلة
Nombre transfini

TRANSFORMATION — تحويـــل
Transformation

TRANSFORMATION OF AXES — تحويل المحاور
Transformation des axes

TRANSFORMATION IN GEOMETRY — تحويل فى الهندسة
Transformation en géométrie

TRANSFORMATION, LINEAR — تحويل خَطّى
Transformation linéaire

TRANSFORMATION IN TOPOLOGY — تحويل فى الطبولوجيا
Transformation en topologie

TRANSITIVITY — التعدّى (135)
Transitivité

TRANSLATION — انسحاب
Translation

TRANSLATION OF AXES — انسحاب المحاور
Translation d'axes

TRANSPOSE OF MATRIX — مدورة المصفوفة
Transpose*d'une matrice

TRANSPOSE OF TERM — نقل حَدّ
Transpose* d'une matri ce

TRANSPOSITION — نَقــل
Transposition

TRANSVERSAL — مستعرض
Transversal

TRANSVERSE AXIS OF HYPERBOLA — محور مستعرض لقطع الزائد
Axe transversal d'une hyperbole

TRANSVERSE AXIS OF HYPERBOLOID — محور مستعرض لجسم قطع زائد
Axe transversal d'un hyperboloïde

TRANSVERSE COMMON TANGENTS — مماسات مشتركة مستعرضة
Tangentes communes intérieures

---

(135) انتقالية
Transposition (*)

TRAPEZIUM شبه منحرف
Trapèze

TRAPEZOID مجسم شبه منحرف
Trapézoïde

TRAPEZOIDAL RULE قاعدة شبه المنحرف
Règle du trapèze

TREFOIL ذو الثلاث طيات ، ذو الثلاث ورقات
Trèfle

TREND نزعــة
Tendance

TREND LINE خط النزعــة
Ligne du trend

TRIANGLE (PLANE TRIANGLE) مثلث
Triangle

TRIANGLE OF FORCES, VELOCITIES, ETC. مثلث قوى ، السرعات الخ
Triangle des forces, des vitesses, etc.

TRIANGLE OF VECTORS مثلث متجهات
Triangle des vecteurs

TRIANGULAR NUMBERS أعداد مثلثية
Nombres triangulaires

TRIANGULATION تقسيم الى مثلثات
Triangulation

TRICHOTOMY الإنقسام الى ثلاثة
Trichotomie

TRIGONOMETRIC (TRIGONOMETRICAL) مُثلثــى
Trigonométrique

TRIGONOMETRIC CURVE منحن مثلثــى
Courbe trigonométrique

TRIGONOMETRIC EQUATION معادلة مثلثية
Equation trigonométrique

TRIGONOMETRIC EXPRESSION عبارة مثلثية
Expression trigonométrique

TRIGONOMETRIC FORM OF COMPLEX NUMBER شكل مثلثى لعدد مركب
Forme trigonométrique d'un nombre complexe

TRIGONOMETRIC FUNCTIONS دوال مثلثيّــة
Fonctions trigonométriques

TRIGONOMETRIC IDENTITIES متطابقات مثلثيّة
Identités trigonométriques

TRIGONOMETRIC RATIOS نِسَب مثلثيّــة
Rapports trigonométriques

TRIGONOMETRIC SERIES متسلسلات مثلثيّة
Séries trigonométriques

TRIGONOMETRIC SUBSTITUTIONS تعويضات مثلثية
Substitutions trigonométriques

TRIGONOMETRIC SURVEY مَسْح مثلثــى
Levée trigonométrique

TRIGONOMETRY علم المثلثات
Trigonométrie

TRIHEDRAL ثلاثى الوجوه ، ثلاثــى السطوح
Trièdre

TRIHEDRAL ANGLE زاوية مجسّمة ثلاثية
Angle trièdre

TRILINEAR COORDINATES إحداثيات ثلاثية
Coordonnées trilinéaires

TRILLION ترليــون
Trillion

TRINOMIAL EXPRESSION عبارة حدودية ثلاثية
Expression trinomiale

TRIPLE ثلاثية ، ثلاثى ، ثلاثة أضعاف
Triple

TRIPLE INTEGRAL تكامل ثلاثى
Intégrale triple

TRIPLE POINT — نقطة ثلاثية
Point triple

TRIPLE ROOT — جذر ثلاثي
Racine triple

TRIRECTANGULAR SPHERICAL TRIANGLE — مثلث كروي تائم الزوايا
Triangle sphérique trirectangulaire

TRISECTION — تثليث
Trisection

TRISECTION OF ANGLE — تثليث زاوية
Trisection d'un angle

TRISECTRIX OF MACLAURIN — مثلث ماكلورين (بكسر اللام وتشديدة في كلمة مثلث)
Trisectrice de Maclaurin

TRUNCATED CONE CYLINDER, PRISM, PYRAMID — مخروط ناقص (أو متطوع) اسطوانة ناقصة (أو متطوعة) اسطوانة ناقصة (متطوعة) ، هرم ناقص (أو متطوع)
Tronc de cône, de cylindre, de prisme, de pyramide

TRUTH TABLE — جدول الصواب ، جدول الصدق
Table de vérité

TURNING POINTS, VALUES — نُقط ، قيم انقلاب
Points critiques, valeurs

TWIN NODE — قُرنة مزدوجة
Nœud jumeau

TWISTED (SKEW) CURVE — منحنٍ ملتوٍ
Courbe gauche

TWO DIMENSIONAL GEOMETRY — هندسة بُعْدانيّة
Géométrie à deux dimensions

TWO DIMENSIONAL SPACE — فضاء ذو البعدين
Espace (à deux dimensions)

U

UNBOUNDED — غير محدود
Illimité

UNCONDITIONAL INEQUALITY — متباينة غير مشروطة
Inégalité inconditionnelle

UNDEFINED TERM — حَدّ غير معرَّف
Terme indéfini

UNDETERMINED COEFFICIENT — امثال غير معيّنة (136)
Coefficient indéterminé

UNIFORM ACCELERATION — تسارُع منتظم
Accélération uniforme

UNIFORM CIRCULAR MOVEMENT — حركة دائرية منتظمة
Mouvement circulaire uniforme

UNIFORM GRAVITATIONAL FIELD — حقل جذبي منتظم (137)
Champ de gravitation uniforme

UNIFORM SCALE — تدريج منتظِم
Echelle uniforme

UNIFORM SURFACE — سطح منتظِم
Surface uniforme

UNIFORM SPEED — سرعة عددية منتظمة
Vitesse uniforme

UNIFORM VELOCITY — سرعة منتظمة
Vitesse uniforme

UNIMODULAR MATRIX — مصفوفة وحيدة المعيار
Matrice unimodulaire

UNION (SUM) OF SETS — إتحاد (جمع) مجموعات
Union (réunion) d'ensembles

---

(136) معامل غير معيّن
(137) حقل جاذبي منتظم

UNIT CIRCLE — دائرة الوحدة
Cercle unité

UNIT CUBE — مكعب الواحد ، مكعب الوحـــدة
Cube unité

UNIT FRACTION — كسر الوحدة ، كسر الواحـــد
Fraction unité

UNIT, FUNDAMENTAL — وحدة أساسية
Unité fondamentale

UNIT MEASURE — وحدة قياس
Unité de mesure

UNIT SPHERE — كرة الواحد ، كرة الوحدة
Sphère unité

UNIT VECTOR — متجه الوحدة
Vecteur unité

UNITY — وحـــدة
Unité

UNITY, ROOTS OF — جذور الواحد
Racines de l'unité

UNIVERSAL SET (UNIVERSE), U.E. — مجموعة شاملة
Ensemble universel

UNKNOWN QUANTITY — كمية مجهولة
Quantité inconnue

UNLIKE TERMS — حدود مختلفة
Termes différents

UNSOLVED PROBLEMS — مسائل غير محلولة
Problèmes non résolus

UNSTABLE EQUILIBRIUM — توازن قلق
Equilibre instable

UPPER BOUND — حدّ اعلى
Majorant

V

VALIDITY — صلاحيـــة
Validité

VALUE, ABSOLUTE — قيمة مطلقة
Valeur absolue

VALUE OF EXPRESSION — قيمة عبارة
Valeur d'une expression

VALUE OF FUNCTION — قيمة دالـــة
Valeur d'une fonction

VANISH — يتلاشى (138)
Disparaître, s'annuler

VANISHING POINTS — نقاط متلاشية
Points nuls

VARIABLE — متغيّر
Variable

VARIANCE — تبـــايـــن
Variance

VARIATION — تغيّـــر
Variation

VARIATION (IN STATISTICS) — تغيّر (في الاحصاء)
Variation (en statistique)

VECTOR ANALYSIS — تحليل متجهات
Analyse vectorielle

VECTOR DIFFERENCE — فرق متّجهي
Différence vectorielle

VECTOR PRODUCT — جداء متّجهي
Produit vectoriel

VECTOR QUANTITY — كمية متّجهة
Quantité vectorielle

VECTOR SPACE — فضاء متّجهات
Espace vectoriel

VECTOR SUM — جمع متّجهي
Somme vectorielle

VECTOR VELOCITY — سرعة متّجهـــة
Vitesse vectorielle

VECTORIAL ANGLE — زاوية متّجهة
Angle vectoriel

VELOCITY — سرعـــة
Vitesse

VELOCITY OF LIGHT — سرعة الضوء
Vitesse de la lumière

---

(138) يبطل (يزول)

VENN DIAGRAM — مخطط ﭬِن (139)
Diagramme de Venn

VERTEX, VERTICES — راس ، رؤوس
Sommet, sommets

VERTICAL ANGLES — زوايا راسية
Angles verticaux

VERTICAL INTERVAL — فترة راسية (140)
Intervalle vertical

VERTICAL LINE — خط راسي
Droite verticale

VERTICALLY OPPOSITE ANGLES — زاويتان متقابلتان بالرأس
Angles opposés verticalement

VIBRATION — تذبذب (او اهتزاز)
Vibration

VITAL STATISTICS — احصاء حَيَوى
Statistique démographique

VOLT — فولط
Volt

VOLUME — حجم
Volume

VOLUMETRIC — حجمى
Volumétrique

VULGAR FRACTION — كسر عادى
Fraction ordinaire

W

WALLIS'S FORMULAS — صيغة والس
Formule de Wallis

WATT — واط
Watt

WAVE — موجـــة
Onde

WAVE LENGTH — طول الموجة
Longueur d'onde

WAVE MOTION — حركة مَوْجِيَّة
Mouvement ondulatoire

WAVE VELOCITY — سرعة مَوْجِيَّة
Vitesse d'onde

WEDGE — إسفيــن
Coin

WEIGHT — وَزْن ، ثِقْل
Poids

WEIGHTED AVERAGE (MEAN) — المتوسط المرجَّح
Moyenne pondérée

WEIGHTING — ترجيــح
Alourdissement

WIDTH — عَــرْض
Largeur

WILSON'S THEOREM — مبرهَنة وِلسون
Théorème de Wilson

WITCH OF AGENSI — ساحرة آجِنْسِي
Witch d'Agenci

WORK — شُــغْل
Travail

X

X-AXIS — مِحْوَر س
Axe des x

X —, Y —, Z — AXES — مَحَاوِر س ، ص ، ع
Axes X —, Y —, Z —

X, Y, Z COORDINATES — إحداثيات س ، ص ، ع
Coordonnées X, Y, Z

X, Y, Z INTERCEPTS — محصورات (او مقطوعات) س ، ص ، ع
Interceptés de x, y, z

XY, YZ, ZX PLANES — مستويات س ص ، ص ع ، ع س
Plans xy, yz, zx

Y

Y--AXIS — مِحْوَر ص
Axe y (axe des y)

---

(139) رسم ﭬن التخطيطى
(140) فسحة راسية

Y COORDINATE — احداثى ص
Coordonnée y

Y INTERCEPT — محصورة (أو مقطوعة) ص
Intercepté de y

YZ PLANE — مستوى ص ع
Plan yz

YARD — ياردة
Yard

YEAR — سنة
Année

YOUNG'S MODULUS — معيار (أو معامل) يونج
Module de Young

Z

Z--AXIS — محور ع
Axe de z

Z COORDINATE — إحداث ع
Coordonnée z

Z INTERCEPT — مقطوعة(أو محصورة) ع
Intercepté de z

ZX PLANE — مستوى ع س
Plan zx

ZENITH — السمت
Zénith

ZENITHAL PROJECTION — إسقاط سمتى
Projection zénithale

ZERO — صفر
Zéro

ZONE OF SPHERE — منطقة كروية
Zone d'une sphère

مطابـــع دار الكتـــاب
الدار البيضـاء



جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انفولا - الرباط

مصطلحات الإحصاء في التعليم العالي

(انجليزي - فرنسي - عربي)



معاجم المؤتمر الثالث للتعريب



1977

قائمـــة الاخطاء المطبعية والتعديـلات الاصطلاحيــة
الواردة فى معــاجم مـؤتمر التعريـب الثـالث
(معجم الاحصاء فى التعليم العالى)

الصــواب (المقابل للمادة الانجليزية)	التعديل المقترح او الخطأ المطبعى	المادة الانجليزية	الصفحة
Courbe d'approximation	Cube d'approximation	APPROXIMATIVE CURVE	5
Limite de confiance	Lmites de confiance	CONFIDENCE LIMITS	7
تكـرارات تراكميــة	تكـرارات ترابكيــة	CUMULATIVE FREQUE-CIES	
متسلسلـة تاريخيـة	سلسلـة تاريخيـة	HISTORICAL SERIES	9
LINEAR CORRELATION	LINEAR CORPELATION	LINEAR CORPELATION	10
والصواب 13 ثم 12	صفحات مقلوبة	....	12 و 13
Transposée (Matrice)	Transpose	TRANSPOSE	13
رقم بيانى غير مرجح	رقم قياسى غير مرجح	UNWEIGHTED INDEX NUMBER	
رقـم بيانـى مـرجح	رقم قياسى مـرجح	WEIGHTED MEAN	
Table abrégée de mortalité	Table agrégée de mortalité	ABRIDGED LIFE TABLE	14
مصـــادرة بيــز	افتــراض بيــز	BAYES POSTULATE	15
BIASED TEST	BIASSED TEST	BIASSED TEST	
تقسيـم ، تصنيـف	تقسيــــم	BREAKDOWN	
CHANCE VARIATIONS Variations aléatoires	CHANCE VARIATION Variation aléatoire	CHANCE VARIATION	
الرعوية ، مواطنية	الـرعــويــة	CITIZENSHIP	
Fonction de l'ordre des observations	Fonction de l'ordre ses observations	CLASSIFICATION STATI-STIC	
رســم بيانــى بالاعمــدة	شكل بيانى بالاعمـــدة	COLUMN DIAGRAM	16
COMPLETE CLASS (OF DECISION FUNCTIONS) Classe complète (de fonctions de décision)	COMPLETE CLASS (OF DECISION FUNCTION) Classe complète (de fonction de décision)	COMPLETE CLASS (OF DECISION FUNCTION)	
ترابط التقاطــع	ارتباط التقاطع	CROSS CORRELATION	
عشيرى (عشر مجموعة)	عشيـــرى	DECILE	
DEGREE (or GRADE)	DGREE (or GRADE)	DGREE (or GRADE)	

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح او الخطأ المطبعي	الصواب (المقابل للمادة الانجليزية)
17	DEPRECIATION	استهلاك	تخفيض القيمة
	DISCREPENCY	DISCREPENCY	DISCREPANCY
	EIGENVALUE	EIGENVALUE	EUGENVALUE
	FACTORIAL MOMENT	عزه مضروبي	عزم مضروبي
18	GRADE CORRELATION	ارتباط الدرجات	ترابط الدرجات
	GROSS NATIONAL PRODUCT	الناتج القومي الاجمالي	النتاج القومي الاجمالي
	HOUSING	Habitation	Loyement (action de loyer)
	INSPECTION DIAGRAM	منهج الفخص	منهج الفحص
19	INTERCLASS CORRELATION	ارتباط بين الفئات Corrélation entre clas ses	ترابط بين الفئات Corrélation entre classes
	INTRA BLOCK SUB-GROUP	sous-groupes à l'intérieur d'un block	sous-groupes à l'intérieur d'un bloc
	MARKOF CHAIN	متسلسلة ماركوف	سلسلة ماركوف
20	MID-RANGE	Milieu de l'étendue (de l'intervable)	Milieu de l'étendue (de l'intervalle)
	MOST SELECTIVE CONFIDENCE INTERVAL	فترات الثقة الانفضل تخيرا	فسحة (او فترة) الثقة الانفضل تخيرا
	MULTIPLE PARTIAL CORRELATION	ارتباط جزئي متعدد	ترابط جزئي متعدد
	MULTIVARIATE NORMAL DISTRIBUTION	Distribution à plusieurs variables	Distribution normale à plusieurs variables
	OVER PRODUCTION	انتاج فوق المطلوب	انتاج فوق المطلوب (فرط الانتاج)
21	PERFORMANCE CHARACTERISTIC	خاصة الاداء	خاصية الاداء
	POLYCHORIC CORRELATION	ارتباط الاقسام المتعددة	ترابط الاقسام المتعددة
	PROBABILITY ELEMENT	Elément aléatoire	Elément aléatoire (de probabilité)
	RANK CORRELATION	ارتباط الرتب	ترابط الرتب
	REDUCED INSPECTION	فحص مختزل	فحص مختصر
22	RETURN PERIOD	فترة العود	فترة العودة
	SAMPLING UNIT	Unité de l'échantionnage	Unité de l'échantillonnage
	SPLICING	جدل	جدل (وصل)
	STABLE AGE DISTRIBUTION	STABLE AGE DISTRIBUTION = Compos par âg st.	STABLE AGE DISTRIBUTION Compos par âge stable
23	TIME-SERIES	Séries chronologique (temporelles) سلسلة زمنية	Série chronologique (temporelle) متسلسلة زمنية
	UNDER-ESTIMATE	Sous estimer	Sous-estimer
24	WEIGHTED BATTERY	مشيدة مرجحة	حشيدة مرجحة



الاحصـــاء

A

ADJUSTMENT OF DATA — تعديل البيانات
Ajustement des données

AMPLITUDE — سَعة الذبذبة
Amplitude

ANALYSIS OF DATA — تحليل البيانات (1)
Analyse des données

ANALYSIS OF VARIANCE — تحليل التباين
Analyse de la variance

APPLIED STATISTICS — الاحصاء التطبيقي
Statistique appliquée

APPROXIMATING CURVE — منحنى التقريب
Cube d'approximation

APRIORI (PRIOR) PROBABILITY — احتمال قَبْلي
Probabilité à priori

AREA DIAGRAM — شكل بياني بالمساحة (2)
Diagramme de surface

ARITHMETIC MEAN — وَسط حسابي
Moyenne arithmétique

ARRAY — منظـــوم
Rangée

ASSOCIATION — إقتـــران
Association

ASSUMPTION — إفتراض
Supposition

ASYMMETRY — عَدم تماثل (3)
Asymétrie

AVERAGE — متوسط
Moyenne

AVERAGE DEVIATION — انحراف متوسط
Déviation moyenne

---

(1) تحليل المعطيات
(2) رسم بياني أو تخطيطي بالمساحة
(3) لاتناظر (لاتماثل)

B

BAR DIAGRAM — بيانيّ بالأعمدة (4)
Diagramme à barres

BASE — اســاس
Base

BASE PERIOD — فترة الأساس
Période de base

BIAS — تحيّــز
Parti pris (Penchant pour ...)

BIMODAL — ثنائيّ المنوال
Bimodale

BINOMIAL DISTRIBUTION — توزيع ذات الحدين
Distribution binomiale

C

CALCULUS OF PROBABILITY — حساب الاحتمالات
Calcul des probabilités

CAUSATION — السّببيّــة
Causalité

CENSUS — تَعْــداد
Recensement

CENTRAL TENDENCY — النزعة المركزية
Valeurs centrales (Tendance centrale)

CHAIN REACTION — ركس * متسلسل
Réaction en chaine

CHANCE OPERATION — عملية المصادفة
Opération aléatoire

CHARACTERISTIC FUNCTION — دَالّة الخاصية
Fonction caractéristique

CHI-SQUARE DISTRIBUTION — توزيع كا تربيع (كا2)

CHI-SQUARE TEST — اختبار كا تربيع (كا2)
Test x^2

CIRCULAR TEST — اختبار دائرى (للرقم القياسى)
Test circulaire

CLASS INTERVAL — فترة الفئة (5)
Intervalle de classe

CLASS LIMITS — حَدّا الفئة
Lmites de classe

CLUSTER SAMPLING — معاينة عُنقوديّة
Echantillon en grappe

COEFFICIENT — مُعَامِــل
Coefficient

COEFFICIENT OF ASSOCIATION — مُعَامِل الاقتران
Coefficient d'association

COEFFICIENT OF CONTINGENCY — معامل التوافق
Coefficient de contingence

COEFFICIENT OF DETERMINATION — معامل التحديد
Coefficient de détermination

COEFFICIENT OF MEAN SQUARE CONTINGENCY — معامل متوسط مربع التوافق
Coefficient de moyenne quadratique de contingence

COEFFICIENT OF REGRESSION — معامل الانحدار
Coefficient de régression

COEFFICIENT OF VARIATION — معامل الاختلاف
Coefficient de variation

COLLECTION OF DATA — جَمْع البيانات
Collection de données

COLUMN — عَمُــود
Colonne

COLUMN DIAGRAM — بياني بالأعمدة (6)
Diagramme-colonne

(*) مصطلح المجمع
(4) رسم بيانى أو تخطيطي بالاعمدة
(5) فسحة (للمكان) أو فترة (للزمن)
(6) رسم بيانى أو تخطيطى بالاعمدة

CONDITIONAL DISTRIBUTION — توزيع مشروط
Distribution conditionnelle

CONFIDENCE INTERVAL — فترة الثقة (7)
Intervalle de confiance

CONFIDENCE LIMITS — حَدَّا الثقة
Lmites de confiance

CONSISTENCY — إتِّســاق
Conséquence (logique)

CONSTANT — ثابت
Constante

CONTINGENCY — تَوافُـــق
Contingence

CONTINGENCY TABLE — جدول التوافق
Table de contingence

CONTINUOUS SERIES — سلسلة متصلة (8)
Série continue

CORRELATION — ارتبـــاط (9)
Corrélation

CORRELATION ANALYSIS FOR GROUPED DATA — تحليل الترابط من بيانات مُبَوَّبة
Analyse de la corrélation de données groupées

CORRELATION COEFFICIENT — معامل الارتباط (10)
Coefficient de corrélation

CORRELATION INDEX — دليل الارتباط (11)
Indice de corrélation

CORRELATION RATIO — نسبة الارتباط (12)
Rapport de corrélation

CORRELATION TABLE — جدول الترابط
Table de corrélation

COST OF LIVING — نفقة المعيشة (كُلفة المعيشة) (13)
Coût de la vie

COST OF LIVING INDEX — الرقم القياسي لنفقة المعيشة (14)
Indice du coût de la vie

CRITICAL REGION — المنطقة الحَرِجة
Région critique (Zone critique)

CUBIC CURVE — منحنٍ من الدرجة الثالثة
Courbe cubique

CUMULATIVE FREQUENCIES — تكرارات ترابكية
Fréquences cumulées

CUMULATIVE FREQUENCY TABLE — جدول التكرارات التراكميّــة
Table des fréquences cumulées

CURVE FITTING — توفيق المنحنيات
Ajustement des courbes

CYCLICAL VARIATIONS — تَغَيُّرات دَوْرِيَّة
Variations cycliques

D

DATA — بيانات (15)
Données

DE FACTO POPULATION — (عدد السكان الفعلي) السُّكّانية الفعلية
Population de facto (de fait)

DE JURE POPULATION — (عدد السكان النظري) السكانية النظرية
Population de jure

DEGREES OF FREEDOM — درجات الحرية
Degrés de liberté

---

(7) فترة (للزمن) أو فسحة (للمكان)
(8) متسلسلة متصلة
(9) ترابط
(10) معامل الترابط
(12) نسبة الترابط
(11) دليل الترابط
(13) تكاليف (أو كلفة) المعيشة
(14) الرقم البياني لتكاليف المعيشة .
(15) معطيات

DEPENDANT VARIABLE — متغيّر تابع
Variable dépendante

DESIGN OF EXPERIMENTS — تصميم التجارب
Mise au point des expériences

DEVIATION — انحــراف
Déviation

DIAGRAM — بيانى (16)
Diagramme

DISCONTINUOUS SERIES — سلسلة مُنقطِعة (غير متصلة) (17)
Série discontinue

DISCRETE SERIES — سلسلة مُتقطّعة متقطع (18)
Série discrète

DISPERSION — تشتّت
Dispersion

DISTRIBUTION FUNCTION — دالّة التوزيع
Fonction de distribution

E

EFFICIENCY — كفــاءة
Efficience (Efficacité)

EQUATION — معادلــة
Equation

ERROR OF ESTIMATION — خطا التقدير
Erreur d'estimation

ERROR OF THE FIRST TYPE — خطا من النوع الاول
Erreur du premier genre

ERROR OF THE SECOND TYPE — خطا من النوع الثانى
Erreur du deuxième genre

ESTIMATION OF PARAMETERS — تقدير المعالم
Estimation des paramètres

ESTIMATION OF POPULATION — تقدير السكان
Estimation de la population

ESTIMATING EQUATION — معادلة التقدير
Equation d'estimation

EXCLUSIVE EVENTS — احداث مُتنافية
Evènements exclusifs

EXPECTED VALUE — قيمة متوقّعة
Valeur prévue (Valeur espérée)

EXPLAINED VARIATION — تغيُّر مفسَّر
Variation expliquée

EXTRAPOLATION — استيفــاء
Extrapolation

F

FAMILY BUDGET — ميزانية الاسرة
Budget familial

FIRST QUARTILE — الرّبيع الاول
Premier quartile

FORECASTING — التنبُّــؤ
Prévision

FRAME (SAMPLING) — إطار (المعاينة)
Cadre d'échantillonnage

FREQUENCY — تّكرار
Fréquence

FREQUENCY CURVE — منحنى تكرارى
Courbe de fréquence

FREQUENCY DISTRIBUTION — توزيع تكرارى
Distribution des fréquences

FREQUENCY FUNCTION — دالّة التكرار
Fonction de fréquence

FREQUENCY POLYGON — مضلّع تكرارى
Polygone de fréquence

FREQUENCY TABLE — جدول تكرارى
Table des fréquences

---

(16) رسم بيانى أو تخطيطى
(17 و 18) متسلسلة متقطعة

FUNCTION — دَالّـــة
Fonction

G

GENERATING FUNCTION — دالة مولِّدة
Fonction génératrice

GEOMETRIC MEAN — وَسَـط هندسى
Moyenne géométrique

GOODNESS OF FIT — جودة التوفيق
Qualité de l'ajustement

GRAPHIC METHOD — طريقة بيانية
Méthode graphique

GRAPHIC REPRESENTATION — تمثيل البيانات بالرسم (19)
Représentation graphique

GROWTH CURVE — منحنى النُّمو
Courbe d'accroissement

H

HARMONIC MEAN — وَسَـط توَافقى
Moyenne harmonique

HISTOGRAM — مدرَّج تكرارى
Histogramme

HISTORICAL SERIES — سلسلة تاريخية
Série historique

HOMOGENEOUS — متجانس
Homogène

HYPOTHESIS (STATISTICAL) — فرض (احصائى)
Hypothèse (statistique)

I

IDEAL INDEX NUMBER — الرقمالقياسى الأمثل(20)
Indice idéal d'I. Fisher

INDEPENDENT EVENTS — أحداث مستقلة
Evènements indépendants

INDEPENDENT VARIABLE — متغيِّر مستقل
Variable indépendante

INDEX — دليل — مؤشِّر
Indice

INDEX NUMBER — رقم قياسى (21)
Nombre indice (Nombre indiciaire)

INDEX OF SEASONAL VARIATION — دليل التغيُّرات الموسمية
Indice des variations saisonnières

INTERPOLATION — استكمـال
Interpolation

INTERPRETATION OF DATA — تفسير البيانات
Interprétation des données

INTERQUARTILE RANGE — المدى الربيعى

INTERVALS — فَترات (22)
Intervalles

IRREGULAR VARIATIONS — تغيرات غير منتظمة
Variations irrégulières

ISOLATED ARITHMETIC MEAN — وسط حسابى منعزل
Moyenne arithmétique isolée

K

KURTOSIS — تفرْطح
Kurtosis

L

LAW OF LARGE NUMBERS — قانون الاعداد الكبيرة
Loi des grands nombres

LAW OF PROBABILITY — قانون الاحتمال
Loi de probabilité

LEAST SQUARES — المربعات الصغرى
Les moindres carrés

---

(19) تمثيل رسمى بيانى
(20) الرقم البيانى الأمثل
(21) رقم بيانى
(22) فترات (زمانية) — فسح او فسحات (مكانية بضم الفاء)

LEAST SQUARES METHOD — طريقة المربعات الصغرى
Méthode des moindres carrés

LEVEL OF SIGNIFICANCE — مستوى المعنوية
Valeur significative
(Niveau de signification)

LIKELIHOOD FUNCTION — دالة الجوازية
Fonction de vraisemblance

LINEAR CORPELATION — ارتباط خطى (23)
Corrélation linéaire

LINEAR EQUATION — معادلة خطية
Equation linéaire

LINEAR REGRESSION — انحدار خطى
Régression linéaire

M

MARGINAL DISTRIBUTION — توزيع هامشى
Distribution marginale

MATHEMATICAL EXPECTATION — توقع رياضى
Prévision mathématique

MATRIX — مصفوفة
Matrice

MEAN — وسط
Moyenne

MEAN DEVIATION — انحراف متوسط
Ecart moyen

MEASURES OF DISPERSION — مقاييس التشتت
Mesures d'écarts

MEDIAN — وسيط
Médiane

MODAL CLASS — فئة منوالية
Classe modale

MODE — منوال
Mode

MOMENT GENERATING FUNCTION — دالة مولدة للعزوم
Foncton génératrice des moments

MOMENTS — عزوم
Moments.

MOVING AVERAGE — متوسط متحرك
Moyenne mobile

MOVING BASE — أساس متحرك
Base mobile

MULTIMODAL DISTRIBUTION — توزيع متعدد المناويل
Distribution multimodale

MULTIPLE CORRELATION — ارتباط متعدد (24)
Corrélation multiple

MULTIPLE LINEAR CORRELATION — ارتباط خطى متعدد (25)
Corrélation linéaire multiple

MUTUALLY EXCLUSIVE EVENTS — احداث متنافية مثنى
Evènements s'excluant mutuellement (Evènements incompatibles)

N

NEGATIVE CORRELATION — ترابط سالب
Corrélation négative

NORMAL CURVE — منحنى معتدل
Courbe normale

NORMAL DEVIATION — إنحراف معتدل
Ecart normal

NORMAL DISTRIBUTION — توزيع معتدل
Distribution normale

NORMAL EQUATIONS — معادلات اعتدالية
Equations normales

NULL HYPOTHESIS — فرض العدم
Hypothèse nulle

O

OGIVE — منحنى تكرارى متجمع
Ogive

OPEN-END CLASS — فئة مفتوحة النهاية
Classe ouverte

---

(23) ترابط خطى
(24) ترابط متعددة
(25) ترابط خطى متعدد

P

PARABOLA — قطع مكافىء
Parabole

PARAMETER — مَعْلَم
Paramètre

PARTIAL CORRELATION — ارتباط جزئى (26)
Corrélation partielle

PERCENTAGE FREQUENCY TABLE — جدول التَّكرارات النسبية
Table des fréquences en pourcentage

PLATYKURTIC — مُفرطح
Aplati

POISSON DISTRIBUTION — توزيع بواسون
Distribution de Poisson

POPULATION — مُجْتَمع احصائى أو السكان
Population

POSITIVE CORRELATION — ترابُط مُوجب
Corrélation positive

PRICE INDEX — رقم قياسى للأسعار (27)
Indice des prix

PRIMARY DATA — بيانات أوّلية
Données brutes

PRIMARY SOURCE — مصدر أوَّلي
Source primaire (initiale)

PROBABILITY — احتمال
Probabilité

PROBABILITY CURVE — منحنى الاحتمال
Courbe de probabilité

PROBABILITY FUNCTION — دالّة الاحتمال
Fonction de probabilité

PROBABLE ERROR — خطا متعادل الاحتمال
Erreur probable

Q

QUADRATIC CURVE — منحنى من الدرجة الثانية
Courbe quadratique

QUALITATIVE ANALYSIS — تحليل نوعى
Analyse qualitative

QUANTUM INDEX — رقم قياسى للكمية(28)
Indice de quantum

QUARTIC CURVE — منحنى من الدرجة الرابعة
Courbe quartique

QUARTILE — ربيع
Quartile

QUARTILE DEVIATION — إنحراف رُبَيْعي
Déviaton quartile

QUESTIONAIRE — استبيان
Questionnaire

R

RANDOM DISTRIBUTION — توزيع عَشوائي
Distribution aléatoire

RANDOM ERROR — خطا عشوائي
Erreur aléatoire

RANDOM NUMBERS — اعداد عشوائية
Nombres aléatoires

RANDOM SAMPLE — عينّة عشوائية
Echantillon aléatoire

RANDOM VARIABLE — متغيّر عشوائى
Variable aléatoire

RANGE — مَدَى
Portée - Etendue

RATE — معدّل
Taux

REFERENCE TABLE — جدول الاسناد (المرجع)
Table de référence

REGRESSION — انحدار
Régression

REGRESSION COEFFICIENT — معامل الانحدار
Coefficient de régression

---

(26) ترابط جزئى
(27) رقم بيانى للاسعار
(28) رقم بيانى للكم

STATISTICS Statistique	علم الاحصاء بيانات رقمية
STRATIFIED SAMPLE Echantillon stratifié	عينة طبقية
STRATUM Strate	طبقـــة
STUDENT'S DISTRIBUTION Distribution de Student	توزيع ستودنت
SUFFICIENCY Suffisance	كفايـــة
SYMMETRICAL Symétrique	متماثل (34)
SYSTEMATIC ERROR Erreur systématique	خطا نظامي
SYSTEMATIC SAMPLING Echantillonnage systematique	معاينة منتظمة

T

TABLE Table	جـــدول
TEST Test	اختبـــار (35)
TEST OF HOMOGENEITY Test d'homogénéité	اختبار التجانس
TEST OF SIGNIFICANCE Test de signification	اختبار المعنوية (36)
THIRD QUARTILE Troisième quartile	الربيع الثالث
TIME SERIES Série chronologique	سلسلة زمنية (37)
TOTAL VARIATION Variation totale	تغير كلي
TRANSFORMATION OF VARIABLES Transformation des variables	تحويل المتغيرات
TRANSPOSE Transpose	بدورة المصفوفة
TREND ANALYSIS Analyse de tendance	تحليل الاتجاه
TREND LINE Ligne de tendance	خط الإتجاه

U

UNBIASED Non-biaisé	غير متحيز
UNIT OF MEASUREMENT Unité de mesure	وحدة القياس
UNIVERSE (STATISTICAL) Univers (statistique)	مجتمع (احصائى)
UNWEIGHTED INDEX NUMBER Indice non pondéré	رقم قياسى غير مرجح

V

VARIABLE Variable	متغيّـــر
VARIANCE Variance	تبايُـــن
VARIATION Variation	تغيُّـــر
VITAL STATISTICS Statistiques démographiques	إحصاءات حَيوية

W

WEIGHT Ponderation	وَزن
WEIGHTED ARITHMETIC MEAN Moyenne arithmétique pondereé	وسط حسابى مرجّح
WEIGHTED AVERAGE Moyenne ponderee	متوسط مرجّح
WEIGHTED INDEX NUMBER Indice pondéré	رقم قياسى مرجّح
WEIGHTED MEAN Moyenne pondérée	وسط مرجح

---

(34) متناظر
(35) رائز
(36) رائز دلالة
(37) متسلسلة زمنية

REGRESSION EQUATION — معادلة الانحدار
Equation de régression

REGRESSION LINE — خط الانحدار
Ligne de régression

RELATIVE DISPERSION — تشتت نسبي
Dispersion relative

RELATIVE FREQUENCY — تكرار نسبي
Fréquence relative

REPRESENTATIVE SAMPLE — عينة ممثلة
Echantillon représentatif

RESIDUAL — المتبقي
Résidu Reste

RESPONSE SURFACE — سطح الاستجابة
Surface de réponse

ROUND NUMBER — عدد مقرّب (29)
Chiffre rond (Nombre arrondi)

S

SAMPLE — عينة
Echantillon

SAMPLING — معاينة
Echantillonnage sondage

SAMPLING ERROR — خطأ المعاينة
Erreur d'échantillonnage

SAMPLING RATIO — نسبة المعاينة
Rapport d'échantillonnage

SCALE — مقياس الرسم
Echelle

SECONDARY DATA — بيانات ثانوية (30)
Données secondaires

SECONDARY SOURCE — مصدر ثانوى
Source secondaire

SECULAR TREND — اتجاه عام
Tendance générale (séculaire)

SEMI-INTERQUARTILE RANGE — نصف المدى الربيعي

SEQUENTIAL ANALYSIS — تحليل تتابعي
Analyse séquentielle

SIGNIFICANCE — معنوية (31)
Signification

SIMPLE LINEAR CORRELATION — ارتباط بسيط خطي (32)
Corrélation linéaire simple

SIMPLE NON-LINEAR CORRELATION — ارتباط بسيط غير خطي (33)
Corrélation non linéaire simple

SIZE OF SAMPLE — حجم العينة
Volume de l'échantillon

SKEWNESS — إلتواء
Dissymétrie

SOURCE OF ERROR — مصدر الخطأ
Source de l'erreur

STANDARD DEVIATION — انحراف معيارى
Ecart type

STANDARD ERROR — خطأ معيارى
Erreur type

STANDARD ERROR OF ESTIMATE — خطأ التقدير المعيارى
Erreur type d'une estimation

STATISTICAL PROBABILITY — احتمال احصائي
Probabilité statistique

STATISTICAL INFERENCE — استنتاج (استدلال) احصائي
Inférence statistique

STATISTICAL METHOD — طريقة احصائية
Méthode statistique

---

(29) عدد مجبور
(30) معطيات ثانوية
(31) دلالة
(32) ترابط خطي بسيط
(33) ترابط غير خطي بسيط

مُلحق الاحصـــاء

ABNORMAL CURVE — منحنى شارد
Courbe anormale

ABNORMALITY — شرود
Caractère anormal (ou anomalie)

ABRIDGED LIFE TABLE — جدول حياة مختصر
Table agrégée de mortalité

ABRUPT DISTRIBUTION — توزيع غير متدرج
Distribution abrupte

ABSOLUTE — مطلـــق
Absolu

ACCEPTANCE NUMBER — العدد الموجب للقبول
Nombre limite pour acceptation

ACCEPTANCE SAMPLING — معاينة للقبول
Echantillonnage d'épreuve

ADDITIVE PROPERTY — خاصة الاتجماع
Nature additive

AGING — التعمـــر
Vieillissement

ALIAS — مخالف
Variante

ALMOST CERTAIN — شبه مؤكد
Quasi certain

ANALYSIS OF COVARIANCE — تحليل التغاير
Analyse de covariance

ANALYSIS OF VARIANCE — تحليل التباين
Analyse de variance

ARBITRARY ORIGIN — نقطة الاصل الاختيارية
Origine arbitraire

AREA — منطقـــة
Aire, superficie, surface

ASYMPTOTICALLY UNBIASED ESTIMATION — مقدر غير متحيز تقريبا
Estimation asymptotiquement sans biais

ASYMPTOTIC EFFICIENCY — كفاءة تقريبية
Efficacité asymptotique

ATTRIBUTE — صفة (خاصة) للفرد
Attribut (apanage)

AVERAGE AMOUNT OF INSPECTION — متوسط كمية التفتيش
Quantité moyenne inspectée

AVERAGE LIFETIME — اجل متوسط
Vie moyenne

AVERAGE SAMPLE NUMBER CURVE — منحنى متوسط حجم العينة
Courbe de l'effectif moyen de l'échantillon

AXIOMS — بديهيات
Axiomes

B

BACHELOR — عـــزب
Célibataire du sexe masculin

BAND CHART — لوحة الخطوط التكوينية
Graphique à bandes

BAR-CHART — لوحة بيانية بالأعمدة
Diagramme, graphique

BATCH VARIATION — تغيّر الدفعة
Variation totale dans les lots

BATTERY OF TEST — حشيدة اختبارات
Ensemble de tests

BAYES POSTULATE — افتراض بيز
Postulat de Bayes

BERNOULLI TRIALS — محاولات برنوللى
Tirages de Bernoulli

BERNOULLI VARIATION — تغير برنوللى
Schéma de Bernoulli

BETWEEN-GROUPS VARIANCE — التباين بين المجموعات
Variance entre groupes

BIASSED TEST — اختبار متحيز
Test-biaisé

BIRTH - AND - DEATH PROCESS — عملية الولادة والوفاة
Processus de renouvellement

BLOCK — مربـــوع
Bloc

BREAKDOWN — تقسيـــم
Classification

C

CANVASSING METHOD OF CENSUS ENUMERATION — اجراء التعداد بالزيارة
Méthode directe de recensement

CATEGORY — فصيلـــة
Catégorie

CERTIFICATE OF ORIGIN — شهادة المنشا
Certificat d'origine

CHANCE VARIATION — تغيرات طارئة (عارضة)
Variation aléatoire

CHARACTERISTIC ROOT — جذر خاص
Racine caractéristique

CITIZENSHIP — الرعوية
Citoyenneté

CLAIM — مطالبة
Réclamation

CLASS — صنف
Classe

CLASS MARK — مركز الفئة
Valeur caractéristique de la classe

CLASS SYMBOL — علامة الفئة
Symbole de classe

CLASSIFICATION STATISTIC — مقياس احصائى للتصنيف
Fonction de l'ordre ses observations

COLUMN DIAGRAM شكل بيانى بالاعمدة
Diagramme - colonne

COMPLETE CLASS (OF DECISION FUNCTION) فئة كاملة من دوال التقرير
Classe complète (de fonction de décision)

COMPLETE SYSTEM OF EQUATIONS نظام كامل من المعادلات
Système complet d'équations

COMPONENT مركبـــة
Composante

CONFOUNDING ادمـــاج
Confusion

CONSISTENT ESTIMATOR مقدر متسق
Estimateur conséquent

CONSISTENT STATISTIC مقياس احصائى متسق
Estimation conséquente

CONTROL تحكـــم
Contrôle

CONTROLLED PROCESS عملية منضبطة
Procédé sous contrôle

CONVERGENCE IN MEASURE تقارب القياس
Convergence en mesure

CORRECTION FACTOR عامل التصحيح
Facteur correctif (de correction)

COUNTRY OF CONSUMPTION بلد الاستهلاك
Pays consommateur

COUNTRY OF DESTINATION بلد المقصد
Pays de destination (Pays destinataire)

COUNTRY OF ORIGIN بلد المنشا
Pays d'origine

COVARIANCE تغـــايـــر
Covariance

CRITERION معيـــار
Critère

CROSS CORRELATION ارتباط التقاطع
Corrélation avec retard (ou décalage)

CRUDE RATE معدل خام
Taux brut

CUMULATIVE FREQUENCY (PROBABILITY) منحنى التكرار (الاحتمال) المتراكم
Courbe des fréquences cumulées. Courbe de répartition

CUMULATIVE NORMAL DISTRIBUTION التوزيع المعتدل المتجمع (التراكمى)
Distribution normale cumulée

CURTAILED INSPECTION فحص مقتضب
Examen restreint

CURVILINEAR TREND اتجاه انحنائى
Tendance curviligne

CUSTOMS AREA منطقة جمركية
Territoire douanier (zone douanière)

D

D^2 STATISTIC المقياس الاحصائى دال تربيـــع
Distance généralisée (Mahalanobis)

DECILE عشيرى
Décile

DECISION FUNCTION دالة التقرير
Fonction de décision

DEFECTIVE SAMPLE عينة معيبة
Echantillon défectueux

DEFECTIVE UNIT وحدة معيبة
Unité défectueuse

DGREE (or GRADE) درجـــة
Degré (ou grade)

DIFFERENTIATE يفاضـــل
Différentier (calculer la dérivée)

DELAYED REGISTRATION — تسجيل مؤجل (مؤخر)
Enregistrement retardé (différé)

DEPENDENCE — تبعيـــة
Dépendance

DEPOSITS — ودائع (فى المصارف)
Dépôts

DEPRECIATION — استهلاك
Dépréciation

DERIVED STATISTIC — مقياس احصائى مشتق
Paramètres (fonctions) déduits des observations

DISCREPENCY — تفـــاوت
Désaccord

DISCRETE VARIANT — قيمة لمتغير متقطع
Variable discontinue - discrète

DISNORMALITY — عدم الاعتدال
Indice de non normalité

DOWN CROSS — عبور نزولى
Passage d'une valeur supérieure à une valeur inférieure à la moyenne

DOWNWARD BIAS — تحيز الى أسفل
Biais descendant

DUMMY TREATMENT — معاملة صورية
Traitement accessoire

DUPLICATED SAMPLE — عينة معادة
Echantillon répété (doublé)

E

EFFICIENCY FACTOR — عامل الكفاءة
Facteur d'efficacité (d'efficience)

EIGENVALUE — قيمة كامنة
Racine caractéristique

EMIGRANT — مهاجر — نازح
Emigrant

EMPIRICAL PROBABILITY — احتمال اعتبارى
Probabilité empirique

EMPIRICAL PROBIT — وحدة الاحتمال الاعتباريـــة
Empirique
Probit empirique

ERROR OF OBSERVATION — خطا المشاهدة
Erreur d'observation

ESTIMATION — عملية التقدير
Estimation

ESTIMATOR — مقـــدر
Estimateur

EVALUATE — يقيـــم
Evaluer

EVALUATION — تقييـــم
Evaluation

EXCESS PROFITS TAX — ضريبة الارباح الاستثنائية
Impôt sur les bénéfices excédentaires

EXCESS RESERVES — احتياطيات فائضة
Réserves en excès (excédentaires)

EXPLANATORY VARIABLE (CORRELATION) — متغير مفسر
Variable explicative

EXTRAPOLATION — استيفاء
Extrapolation

F

FACTORIAL — مضروب
Factoriel

FACTORIAL MOMENT — عزم مضروبى
Moment factoriel

FARM LABOUR — عمل مزرعى
Main-d'œuvre agricole

FIT A CURVE — يوفق منحنيا
Ajuster une courbe

FOODSTUFFS — مواد غذائية
Denrées alimentaires

FOREIGN BORN — مولود خارج البلد
Né à l'étranger

FORMULA — صيغـــة
Formule

FRACTION - DEFECTIVE نسبة المعيب
Proportion de déchets

FREE HAND METHOD طريقة الرسم اليدوى
Méthode de rangs moyens

FULL-TIME WORKER عامل طول الوقت
Travailleur à temps complet

FUNDAMENTAL PROBABILITY SET مجموعة (زمرة) اساسية للاحتمال
Catégorie d'épreuves

G

GRADE درجـــة
Rang, degré, grade

GRADE CORRELATION ارتباط الدرجات
Corrélation des rangs (degrés ou grades)

GRADUATION تدريـــج
Lissage

GRAPHIC REPRESENTATION OF DATA تمثيل البيانات بالرسم
Représentation graphique des données

GROSS MIGRATION الهجرة الاجمالية
Migration totale

GROSS NATIONAL EXPENDITURE الانفاق القومى الاجمالى
Dépense nationale brute

GROSS NATIONAL PRODUCT الناتج القومى الاجمالى
Production nationale brute

GROUPING تقسيم الى مجموعات
Groupement

H

HARVEST كمية الحصاد
Récolte (moisson)

HIGH CONTACT تماس برتبة عالية
Contact d'ordre élevé

HOUSEHOLDER METHOD OF CENSUS ENUMERATION إجراء التعداد بواسطة رب الأسرة
Méthode indirecte de recensement

HOUSING اسكـــان
Habitation

I

ILLEGITIMATE BIRTHS مواليد غير شرعيين
Naissances illégitimes

IMMIGRANT مهاجر وافد
Immigrant

INCOME AFTER TAXES الدخل بعد الضرائب
Revenus après paiement des impôts

INCONSISTENT ESTIMATOR مقدر متعارض
Estimateur inconséquent

INDEPENDENCE عدم التبعية (استقلال)
Indépendance

INDEPENDENT INCREMENTS (PROCESS WITH..) عملية الزيادات المستقلة
Processus à accroissement indépendant

INDUSTRIAL STATUS الحالة العملية
Situation dans la profession

INFLATION FACTOR عامل التكبير
Facteur d'extension

INJURY اصابـــة
Atteinte

INSPECTION DIAGRAM منهج الفحص
Graphique d'inspection (d'examen)

INSPECTION LOT الدفعة تحت الفحص
Lot soumis à l'inspection

INTENSIVE MAGNITUDES مقادير مركزة
Grandeurs intensives

INTERACTION تفاعـــل
Interaction

INTERCLASS CORRELATION ارتباط بين الفئات
Corrélation entre classes

INTERPENETRATING SAMPLES عينات متشاركة
Echantillons superposés

INTERVAL ESTIMATION تقدير بالفترة
Intervalle d'estimation

INTRA BLOCK SUB-GROUP مجموعة فرعية داخل القطاعات
Sous-groupes à l'intérieur d'un block

INTRINSIC ACCURACY دقة اصيلة
Précision intrinsèque

INVERSE SINE TRANSFORMATION تحويلة الجيب العكسى
Transformation arc sinus

J

JOINT MOMENT عزم مشترك
Moment mixte

JOINT SUFFICIENCY كفاية مشتركة
Exhaustivité simultanée dans l'estimation de plusieurs paramètres

JUDGEMENT SAMPLE عينة حكم
Echantillon adjugé

K

KUDER-RICHARDSON FORMULA صيغة كودر وريتشاردسون
Formule de Kuder-Richardson

L

LAG COVARIANCE تغاير التخلف
Covariance avec retard

LATENT ROOT جذر كامن
Racine latente

LEAST SQUARES FIT التوفيق بالمربعات الصغرى
Ajustement par les moindres carrés

LEVEL OF INTERPENETRATION مستوى التشارك
Niveau d'interpénétration

LIKELIHOOD جوازية
Vraisemblance

LIKELIHOOD RATIO نسبة الجوازية
Rapport de vraisemblance

LIKELIHOOD-RATIO TEST اختبار نسبة الجوازية
Test du rapport des vraisemblances

LINE UP يصطف
S'aligner, faire la queue

LOOP PLAN خطة العروة
Méthode de Deming pour l'estimation de la variance

LOT QUALITY PROTECTION المحافظة على مواصفات الدفعة
Protection de la qualité

LOWER CONTROL LIMIT الحد الادنى للمراقبة
Limite inférieure de contrôle

M

MAIN EFFECT المفعول الرئيسى
Effet principal

MANN-WHITNEY TEST اختبار مان — ويتنى
Test de Mann-Whitney

MARGINAL CATEGORY فصيلة هامشية
Catégorie marginale

MARGINAL CLASSIFICATION تصنيف هامشى
Classification marginale

MARKOFF CHAIN متسلسلة ماركوف
Chaîne de Markoff

MATCHED SAMPLES عينات متوائمة
Echantillons appariés (appareillés ou assortis)

MAXIMUM F RATIO نهاية عظمى لنسبة ف
Maximum du rapport F

MAXIMUM LIKELIHOOD METHOD طريقة الجوازية الكبرى
Méthode du maximum de vraisemblance

MEANS OF PAYMENT وسائل الدفع
Moyens de paiement

MID-RANGE منتصف المدى
Milieu de l'étendue (de l'intervalle)

MOST SELECTIVE CONFIDENCE INTERVAL فترات الثقة الافضل تخيرا
Intervalle de confiance le plus sélectif

MULTINOMIAL DISTRIBUTION توزيع كثيرة الحدود
Distribution multinomiale ou polynomiale

MULTIPLE PARTIAL CORRELATION ارتباط جزئي متعدد
Corrélation partielle multiple

MULTIPLICATIVE PROCESS عملية تضعيفية
Processus multiplicatif ou à ramifications

MULTI-STAGE SAMPLING معاينة متعددة المراحل
Sondage à plusieurs degrés

MULTIVARIATE NORMAL DISTRIBUTION توزيع معتدل متعدد المتغيرات
Distribution à plusieurs variables

MULTI-VARIATE QUALITY CONTROL ضبط الجودة لمتغيرات متعددة
Contrôle de qualité à plusieurs variables

N

NEGATIVE EXPONENTIAL DISTRIBUTION توزيع أسي سالب
Distribution exponentielle négative

NESTED SAMPLING مُعاينة مُعشّشة
Echantillonnage à plusieurs degrés

NON-SINGULAR DISTRIBUTION توزيع غير شاذ
Distribution non singulière

NORMAL DEVIATE انحراف اعتدالي
Variable normale réduite

NORMAL DISPERSION تشتت اعتدالي
Dispersion normale

NORMAL INSPECTION فحص معتدل
Examen (contrôle) normal

NOTATION نظام الرموز
Notation

O

OPTIMUM ALLOCATION التخصيص الافضل
Répartition optimum (de l'échantillon)

OPTIMUM TEST اختبار أمثل
Test optimum

ORDER STATISTICS احصاءات ترتيبية
Fonctions de l'ordre

OVER-LAPPING SAMPLING UNITS وحدات معاينة متشاركة
Sondage avec recouvrement

OVER-POPULATION اكتظاظ السكان
Surpeuplement

OVER PRODUCTION انتاج فوق المطلوب
Surproduction

P

PAIRED VARIATES متغيرات مزوجة
Variables accouplées

PAIRING تزويج
Accouplement

PARAMETER معلم
Paramètre

PARAMETER POINT نقطة المعلم
Point paramètre

PEAK ذروة
Sommet

PERFORMANCE CHARACTERISTIC خاصية الاداء
Caractéristique de l'exécution

PERSONAL INCOME TAX ضريبة الدخل الشخصى
Impôt sur le revenu personnel

PERSONNEL هيئة العاملين
Personnel

PLURAL BIRTH ولادة متعددة (توامية)
Naissance multiple

POINT ESTIMATION تقدير لنقطة
Estimation d'un paramètre ; estimation ponctuelle

POINT OF CONTROL نقطة المراقبة
Point de contrôle

POLYCHORIC CORRELATION ارتباط الاقسام المتعددة
Corrélation polychorique

POLYNOMIAL CURVE منحنى كثير الحدود
Courbe polynomiale

POPULATION CENSUS تعداد السكان
Recensement de la population

POSTERIOR PROBABILITY احتمال بعدى
Probabilité à posteriori

POWER قــوة
Puissance

POWER FUNCTION دالة الأسس (القوى)
Fonction puissance

PRECISION ضبط
Précision

PREDICTOR وسيلة التنبؤ
Variable explicative

PROBABILITY DISTRIBUTION توزيع الاحتمال
Distribution de probabilité

PROBABILITY ELEMENT عنصر الاحتمال
Elément aléatoire

PROBABILITY PAPER ورق احتمالات
Papier à échelle fonctionnelle

PROBABILITY OF SURVIVAL احتمال البقاء على قيد الحيـاة
Probabilité de survie

PROPRIETOR مـالك
Propriétaire

Q

QUALITY CONTROL ضبط الجودة
Contrôle de la qualité

QUALITY CONTROL CHART لوحة ضبط الجودة
Carte de contrôle de la qualité

R

RANDOMIZATION تعشية
Opération à caractère aléatoire

RANGE CHART لوحة المدى
Carte de contrôle des étendues

RANK رتبة
Rang

RANK CORRELATION ارتباط الرتب
Corrélation des rangs

RECTANGULAR DISTRIBUTION توزيع مستطيل
Distribution rectangulaire

REDUCED INSPECTION فحص مختزل
Examen (contrôle) sommaire

REGRESSION CURVE (SURFACE) منحنى سطح الانحدار
Courbe (surface) de regression

REJECTION NUMBER العدد الموجب للرفض
Nombre de rejet

REPLICATION اعادة
Renouvellement, répétition

RESEMBLANCE تشابـــه
Resemblance

RESIDUAL SUM OF SQUARES مجموع المربعات المتبقى
Somme des carrés de résidus (Total restant des carrés)

RESTRICTED RANDOMIZATION تعشية مقيدة
Arrangement à caractère aléatoire restreint

RETURN PERIOD فتـــرة العود
Délai de retour

QUARTILE قيم تقسيمية ترتيبية ، ربيـــع
Quartile

QUASI-COMPACT CLUSTER عنقود شبه مكدس
Grappe quasi-compacte

S

SALARIED EMPLOYEES موظفون بالراتب
Employés (de bureau)

SAMPLE POINT نقطة العينة
Point échantillon

SAMPLE SPACE فضاء العينة
Espace des échantillons

SAMPLING FRACTION كسر المعاينة
Fraction d'échantillonnage (de sondage)

SAMPLING INSPECTION الفحص بالمعاينة
Inspection sur échantillon

SAMPLING INTERVAL فترة المعاينة
Intervalle de sondage

SAMPLING UNIT وحدة المعاينة
Unité de l'échantionnage

SCATTER الانتشـار
Dispersion

SCATTER DIAGRAM شكل الانتشـار
Diagramme de dispersion

SCREENING INSPECTION فرز سريع شـامل
Contrôle par tri (passage au crible)

SECTOR قطـــاع
Secteur

SEGMENT قطعــة
Segment

SIGNIFICANT DIFFERENCE فرق معنوى
Différence significative

SIMPLE ABNORMAL CURVE منحنى شـارد بسيط
Courbe anormale simple

SINGLE SURVIVORS الباقون عزّابا
Survivants en état de célibat

SINGLE TAIL TEST اختبار الذيل الواحد
Test unilatéral

SINGULAR DISTRIBUTION توزيع شـاذ
Distribution singulière

SIZE حجم
Taille - Dimension

SPECIFIC FACTOR عامل نوعى
Facteur spécifique

SPLICING جـــدل
Raccordement

STABILISATION OF VARIANCE تثبيت التباين
Stabilisation de la variance

STABLE AGE COMPOSITION تركيب عمرى مستقر
Composition par âge stable

Stable age distribution توزيع عمرى مستقل
= Compos. par âge st...

STABLE PROCESS عملية مستقرة
Processus stable

STANDARD قياسى — معيارى
Normal, standard (type)

STANDARD POPULATION مجتمع قياسى
Population type

STANDARDIZATION تنميط
Normalisation

STANDARDIZE ينمط
Normaliser, standardiser

STANDARDIZED VARIATE متغير منمط
Variable centrée réduite

STATIONARY PROCESS عملية توقفية
Processus stationnaire

STATISTIC احصاءة — مقياس احصائى
Estimation d'un paramètre

STATISTICAL INDUCTION استنتاج (استدلال) احصائى
Induction statistique

STOCHASTIC تصادفى
Stochastique

STOCHASTIC CONTINUITY اتصال تصادفى
Continuité stochastique

STOCHASTIC DEPENDENCE تبعية تصادفية
Dépendance stochastique

STOCHASTIC INTEGRABILITY تكاملية تصادفية
Integrabilité stochastique

STRICTLY STATIONARY PROCESS عملية توقفية تماما
Processus strictement stationnaire

STRUCTURE هيكـل
Structure

STUDENTIZATION تحويل لصيغة استيودنت
Transformation de Student

SUBSTITUTE F-RATIO بديل اختبار ف
Test F approché

SUBSTRACTION طـرح
Soustraction

SYMPATHY EFFECT اثر التعاطف
Effet de contagion de sympathie

T

TABLE OF RANDOM NUMBERS جدول الاعداد العشوائية
Table de nombres aléatoires

TIME-SERIES سلسلة زمنية
Séries chronologique (temporelles)

TOLERANCE DISTRIBUTION توزيع التحمل
Distribution de tolérance

TOLERANCE LIMITS حدود التسامح
Limites (seuil) de tolérance

TON KILOMETER الطن الكيلومترى
Tonne-kilomètre

TRANSITION PROBABILITY احتمال الانتقال
Probabilité de passage

TRANSLATION PARAMETER معلم الإزاحة
Paramètre de position

TREATMENT معاملـة
Traitement

TREND FITTING توفيق خط الاتجاه
Ajustement de la tendance

TRUNCATION اقتطـاع
Troncature

T - SCORE درجات ت
Cote normalisée

TWO WAY CLASSIFICATION تصنيف مزدوج
Classification à double entrée

TYPE BIAS تحيز نوعى فى الرقم القياسى
Biais dû au type de formule utilisée (indices) (Biais type)

U

UNDER-ESTIMATE تدّر تقديرا ناقصا (تدّر بالنقص)
Sous estimer

UNDERLYING CAUSE OF DEATH السبب الاساسى للوفاة
Cause profonde de décès

UNDER POPULATION تخلخل السكان
Population en baisse

UNDER PRODUCTION انتاج دون المطلوب
Sous-production

UNEMPLOYED متعطل
Chomeur

UNIFORM DISTRIBUTION توزيع متساوى (مستطيل)
Distribution uniforme (rectangulaire)

UNIFORMITY TRIAL محاولة انتظامية
Epreuve d'uniformité

UNIFORMLY BETTER DECISION FUNCTION دالة التقرير المفضلة بانتظام
Fonction de décision uniformément la meilleure

UNWEIGHTED MEANS METHOD (IN VARIANCE ANALYSIS) طريقة الاوساط غير المرجحة (فى تحليل التباين)
Méthode des moyennes non pondérées

UP-AND-DOWN METHOD طريقة الصاعد النازل
Méthode d'estimation de point 50 % accroissement ou diminution du stimulus

UP-CROSS عبور صعودى
Passage d'une valeur inférieure à une valeur supérieure à la moyenne

UPWARD BIAS تحيز الى اعلى
Biais par excès, écart systématique par excès (biais ascendant)

UPWARD TREND اتجاه صعودى
Tendance à la hausse

V

VALIDATION التثبت
Validation

VARIABILITY قابلية التغير
Variabilité

VARIANCE COMPONENT مركبة التباين
Composante de la variance

VARIANCE RATIO نسبة التباين
Rapport des variances

VARIANCE RATIO DISTRIBUTION توزيع نسبة التباين
Distribution du rapport des variances

VARIANCE-RATIO TEST (F-TEST) اختبار نسبة التباين ف
Test du rapport des variances (Test F)

W

WEIGHTED BATTERY مشيدة مرجحة
Batterie pondérée

WILK'S CRITERION معيار ويلكس
Critère de Wilks

WORKING MEAN وسط فرضى
Moyenne de travail

W^2-TEST اختبار أوميجا تربيع
Test W de Cramer



جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انغولا - الرباط

مصطلحات الفلك في التعليم العالي

(انجليزي - فرنسي - عربي)

8

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب



1977

قائمـــة الاخطاء المطبعية والتعديـــلات الاصـطلاحيـــة
الواردة فى معـــاجم مـــؤتمر التعريـــب التـــالث
(معجم الفلك فى التعليم العالى)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقتـــرح او الخطـــا المطبعى	الصـــواب (المقابل للمادة الانجليزية)
10	ANTE MERIDIEN	ANTE MERIDIEN	ANTE MERIDIEM
		Anté-méridien	Avant-midi - Anté-méridien
	APSIDE	APSIDE	APSIDES
11	BEOELGEUSE	BEOELGEUSE	BETELGEUSE
	CANALS OF MARS	Canaux de mars	Canaux de Mars
	CELESTIAL EQUATOR	خـــط الانســواء	خـــط الاستـــواء
	CEPHEIDS	Cépheides	Céphéides
		القيفاويات (المنغيرات الدورية)	القيفاويات (المتغيرات الدورية)
12	CHAMAELON	CHAMAELON	CHAMELEON
	CONTRACTION THEORY	Théorie de la contraotion	Théorie de la contraction
13	ELIPTICAL GALAXY	ELIPTICAL GALAXY	ELLIPTICAL GALAXY
14	EQUULEUS	الفرس الاصغر	الفرس الاصـغـر
	FACULAE	صياخذ (سبائـخ)	صياخد (سبائخ)
15	LEO MINOR	(بياض امام المصطلح العربى) الاسد الاصغر (الشبل)	LEO MINOR
16	METEOR SHOWER	زخة شـهب (وابـــل)	رخة شـهب (وابل)
17	MICROSCOPIUM	Le microscope	Le Microscope
	NOVA LIKE	Pseudo-nova	Novoïde
	OPHIUCHUS	Ophiuchus (le Serpen taire	Ophiuchus (le Serpentaire)
18	PARALLATIC ELLIPSE	اهليلج اختلاف النظر	اهليلج اختلاف المنظر
	POST MERDIIAN	POST MERDIIAN	POST MERIDIAN
19	PROTOPLANET HYPO-THESIS	Hypothèse protoplané taire	Hypothèse protoplanétaire
	RETOGRADE MOTION	RETOGRADE MOTION	RETROGRADE MOTION
	SAGITTARIUS	Le Sagitaire	Le Sagittaire
	SATURN RINGS	Anneau de Saturne	Anneaux de Saturne
20	SCULPTOR	Atelier du sculpteur	Atelier du Sculpteur
	SOLTICE	SOLTICE	SOLSTICE
21	TOTAL ECLIPSE	Eclipse total	Eclipse totale
	TRIALGULUM	TRIALGULUM	TRIANGULUM
	TUCANA	Te Toucan	Le Toucan
	UNVERSAL TIME	UNVERSAL TIME	UNIVERSAL TIME
	URSA MAJOR	URSA MAJOR	URSA MAJOR (BIG DIP-PER)
	URSA MINOR (BIG DIP-PER)	URSA MINOR (BIG DIP-PER)	URSA MINOR

6

الفلك

(المجموعة الثانية)

مصطلحات الفلك في التعليم العالى

(انجليزى – فرنسى – عربى)

A

English	Français	عربي
ABERRATION	Aberration	زيـــغ
ABLATION	Ablation	استئصال
ABSOLUTE MAGNITUDE	Magnitude absolue	قدر مطلق
ACHERNAR	Achernar (a Eridan)	آخر النهر
ACTIVE SUN	Soleil actif	شمس نشطة
AEROLITE	Aérolithe	حجر سماوى
AIR GLOW	Lueur atmosphérique	وهج هوائى
ALBEDO	Albedo	ماكسية
ALDEBARAN	Aldebaran	الدبران
ALGOL	Algol (B Persée)	الغول (بيتابرساوس)
ALMANAC	Almanach	زيـــج
ALTAIR	Altair (const. du Cygne)	الطائر
ALTAZIMUTH	Altazimuth	سمتى ارتفاعى (مرقب)
ALTITUDE	Hauteur	ارتفاع
AMPLITUDE	Amplitude	سعه
ANDROMEDA	Andromède	المرأة المسلسلة
ANNUAL ABERRATION	Aberration annuelle	الزيغ السنوى
ANNUAL EQUATION	Equation annuelle	المعادلة السنوية

ANNUAL PARALLAX — اختلاف المنظر السنوى
Parallaxe annuelle

ANNULAR ECLIPSE — كسوف أو خسوف حلقى
Eclipse annulaire

ANOMALISTIC MONTH — شهر اختلاف شهر حصى
Mois anomalistique

ANOMALISTIC YEAR — سنة اختلافية سنة حصية
Année anomalistique

ANOMALY — زاوية اختلافية حصـــة
Anomalie

ANTIAPEX — نظير متجه الشمس
Anti-apex

ANTARES — قلب العقرب
Antarès

ANTE MERIDIEN — قبل الزوال
Anté-méridien

ANTLIA — (كوكبة) مفرغة الهواء
Antlia

APEX — متجه الشمس
Apex

APHELION — اوج سيار (اوج الشمس)
Aphélie

APOGEE — أوج
Apogée

APPARENT MAGNITUDE — قدر ظاهرى
Magnitude apparente

APPARENT NOON — الزوال الظاهرى
Midi apparent

APPARENT SOLAR DAY — يوم شمسى ظاهرى
Jour solaire apparent

APPARENT SOLAR TIME — زمن شمسى ظاهرى
Temps solaire apparent

APSIDE — قبوان
Apsides

APUS — طائر الجنة
Apus, Oiseau du paradis

AQUARIUS — الدلو (الساقى)
Le Verseau

AQUILA (EAGLE) — العقاب
L'Aigle

ARA — المذبح
Autel

ARCTURUS — السماك الرامح (الرامح)
Arcturus

ARGO — السفينة
Le navire

ARIES — الحمـــل
Le Bélier

ARTIFICIAL SATELLITE — قمر اصطناعى
Satellite artificiel

ASCENDING NODE — عقدة صاعدة
Nœud ascendant

ASTE[illegible] — كويكب (كوكب صغير)
As[illegible]

ASTRO[illegible]Y — علم القياس الفلكى
Astrome[illegible]e

ASTRONAUT — ملاح الفضاء
Astronaute

ASTRONAUTICS — ملاحة الفضاء
Astronautique

ASTRONOMICAL LATITUDE — العرض الفلكى
Latitude astronomique

ASTRONOMICAL UNIT — وحدة فلكية
Unité astronomique

ASTRONOMY — (علم) الفلك
Astronomie

ASTROPHYSICS — الفيزياء الفلكية
Astrophysique

ATMOSPHERE — الغلاف الجوى
Atmosphère

AURIGA — ممسك الاعنة (عناز)
Le Cocher

AURORA — شفـــق
Aurore

AURORA BOREALIS — شفق شمالى
Aurore boréale

AURORA AUSTRALIS — شـفق جنوبى
Aurore Australe

AZIMUTH — زاوية سمتية
Azimuth

B

BARRED GALAXY — مجرة عصوية
Galaxie barrée

BEOELGEUSE — ابط الجوزاء (منكب الجوزاء)
Bételgeuse (α d. Orion)

BIG DIPPER (URSA MAJOR) — الدب الاكبر
Grande-Ourse

BINARY STAR — نجم مزدوج (ثنائى) .
Etoile double (binaire)

BLACK DWARF — (نجم) قزم أسود
Naine noire

BOLIDE — رجم كروى
Bolide

BOLOMETRIC MAGNITUDE — القدر الحرارى
Magnitude bolométrique

BOOTES — العواء (البقار)
Le Bouvier

C

CAELUM — قلم النحات
Le Burin du Graveur

CALENDAR — تقــويم
Calendrier

CAMELOPARDALIS — الزرافة
La Girafe

CANALS OF MARS — قنوات المريخ
Canaux de mars

CANCER — السرطان
Cancer

CANES VENATICI — كلاب الصيد (السلوقيان)
Les Chiens de Chasse

CANIS MAJOR — الكلب الاكبر
Le Grand Chien

CANIS MINOR — الكلب الاصـغر
Le Petit Chien

CANOPUS (α CARINAE) — سهيل (اليمانى)
Canopus (α - Carène)

CAPELLA — العيوق (العناز ممسك العنان)
Capella

CAPRICORNUS — الجدى
Capricorne

CAPS OF MARS — طاقيتا المريخ
Calottes de Mars

CARINA — (كوكبه) الجؤجؤ (صدر السفينة)
La Carène

CASSINI'S DIVISIONS — تقسيمات كاسينى
Divisions de Cassini

CASSIOPEIA — ذات الكرسى
Cassiopée

CASTOR — راس التوام المتقدم
Castor (α des Gémeaux)

CELESTIAL EQUATOR — خط الاستواء السماوى
Equateur céleste

CELESTIAL HORIZON — الافق السماوى
Horizon céleste

CELESTIAL LATITUDE — العرض السماوى
Latitude céleste

CELESTIAL LONGITUDE — الطول السماوى
Longitude céleste

CELESTIAL MECHANICS — الميكانيك السماوى
Mécanique céleste

CELESTIAL POLES — قطبا السماء
Pôles célestes

CELESTIAL SPHERE — كرة سماوية
Sphère céleste

CENTAURUS — قنطورس
Le Centaure

CEPHEIDS — القيفاويات (المتغيرات الدورية)
Céphéides

CEPHEUS — قيفاوس
Cephée

CETUS — قيطس
La Baleine

CHAMAELEON الحرباء
Le Caméléon

CHROMOSPHERE الطبقة الملونة (الكرة الملونة)
Chromosphère

CHRONOGRAPH مسجل الزمن
Chronographe

CIRCINUS البركار (الفرجار)
Le Compas

CIRCUMPOLAR STARS الخنسان
Etoiles circumpolaires

CLASSICAL CEPHEIDS المتغيرات النمطية (التيفاويات النمطية)
Cephéides classiques

CLUSTER حشد (عنقود)
Amas

COELOSTAT مثبت الصورة
Cœlostat

COLATITUDE تمام العرض
Colatitude

COLLIMATION AXIS محور التجمع
Axe de collimation

COLLIMATOR مجمع
Collimateur

COLOR EXCESS فرط اللون (فائض)
Excès de couleur

COLOR INDEX دليل اللون
Indice de couleur

COLUMBA الحمامة
La Colombe

COMA BERENICES الضفيرة (الذؤابة)
La Chevelure de Bérénice

COMET مذنب
Comète

CONJUNCTION اقتران
Conjonction

CONSTANT OF ABERRATION ثابت الزيغ
Constante d'arberration

CONSTELLATION كوكبة
Constellation

CONTRACTION THEORY نظرية التقلص (الانكماش)
Théorie de la contraction

CORONA الاكليل
La Couronne

CORONOGRAPH مكلال (مكشاف اكليل الشمس)
Coronographe

CORONA AUSTRALIS الاكليل الجنوبي
La Couronne Australe

CORONA BOREALIS الاكليل الشمالي
La Couronne Boréale

CORVUS الغراب
Le Corbeau

COSMIC RAYS اشعة كونية
Rayons cosmiques

COSMIC TIME الزمن الكوني
Temps cosmique

COSMOGONY علم نشأة الكون
Cosmogonie

COSMOGRAPHY علم الكون
Cosmographie

COSMOLOGY علم وصف الكون
Cosmologie

COUNTERGLOW ضياء مقابل (للشمس)
Lueur antisolaire (Gegenschein)

CRATER نوهة (بركان)
Cratère

CRATER الباطية (كوكبة)
La Coupe

CRESCENT هلال
Croissant

CRUX الصليب الجنوبي
La Croix du Sud

CULMINATION تلبد (عبور علوي)
Culmination

CUSPS OF MOON قرنا الهلال (موقا الهلال)
Extrémités du croissant

CYGNUS الدجاجة
Le Cygne

D

DARK NEBULA — سـديم مظلم
Nébuleuse obscure

DAY — يـوم
Jour

DAYLIGHT — ضوء النهار
Lumière du jour

DECLINATION — الميـل
Déclinaison

DELPHINUS — الدلفين
Dauphin

DENEB — ذنب الدجاجة
Deneb (α du Cygne)

DENEBOLA — الصرفة (ذنب الاسد)
Denebola (β du Lion)

DIFFUSE NEBULA — سديم منتشر
Nébuleuse diffuse

DIP OF HORIZON — انخفاض الافق
Abaissement de l'horizon

DIURNAL ABERRATION — زيغ يومى
Aberration diurne

DIURNAL CIRCLE — دائرة يومية (دائرة الحركة اليومية)
Cercle diurne

DIURNAL LIBRATION — ميسان يومى (تمايل يومى)
Libration diurne

DIURNAL MOTION — حركة يومية
Mouvement diurne

DIURNAL PARALLAX — اختلاف المنظر اليومى
Parallaxe diurne

DOCKING — التصاق
Adhérence

DORADO — ابو سيف
La Dorade

DOUBLE STAR — نجم مزدوج
Etoile double

DRACO — (كوكبة) التنين
Dragon

DWARF STAR — نجم قزم
Etoile naine

DYNAMICAL PARALLAX — اختلاف المنظر الحركى
Parallaxe dynamique

E

EARTH — الارض
La Terre

EASTER — عيد الفصح
Pâques

ECCENTRIC ANOMALY — شذوذ الانحراف عـن المركز
Anomalie excentrique

ECLIPSE — كسوف او خسوف
Eclipse

ECLIPSING BINARY — ثنائية ذات كسوف
Binaire à éclipse

ECLIPTIC — الدائرة الكسوفية
Ecliptique

EFFECTIVE TEMPERATURE — درجة حرارة فعالة
Température effective

ELIPTICAL GALAXY — مجرة اهليلجية
Galaxie elliptique

ELLIPTICAL NEBULA — سديم اهليلجى
Nébuleuse elliptique

ELONGATION — مطال
Elongation

EMISSIVE NEBULA — سديم مرسل
Nébuleuse émissive

EPHEMERIS TIME — زمن تقويمى فلكى
Temps des éphémérides

EPOCH — حقبة
Epoque

EQUATION OF CENTRE — معادلة المركز
Equation du centre

EQUATION OF TIME — معادلة الزمن
Equation du temps

EQUATOR — خط الاستواء
Equateur

EQUATORIAL PARALLAX — اختلاف المنظر الاستوائى
Parallaxe équatoriale

EQUINOX — الاعتدال
Equinoxe

EQUULEUS — الفرس الاصغر
Le Petit Cheval

ERIDANUS — النهــر
Eridan

ESCAPE VELOCITY — سرعة الانفلات
Vitesse de libération

EXTRAGALACTIC NEBULA — سديم خارج المجرة
Nébuleuse extragalactique

F

FACULAE — صياخد (سبائخ)
Facules

FILAR MICROMETER — ميكرومتر ذو خيط
Micromètre à fil

FLARES — لهب
Eruptions

FLOCCULI — زغب شمسى
Flocculi

FOMALHOUT — فم الحوت
Fomalhout

FORNAX — (كوكبة) الفرن
Le Fourneau

G

GALACTIC CLUSTER — حشد (عنقود) مجرى
Amas galactique

GALACTIC COORDINATES — احداثيات مجرية
Coordonnées galactiques

GALACTIC LATITUDE — عرض مجـسرى
Latitude galactique

GALACTIC LONGITUDE — طول مجرى
Longitude galactique

GALACTIC PLANE — مستو مجرى
Plan galactique

GALACTIC POLE — قطب مجرى
Pôle galactique

GALACTIC YEAR — سنة مجرّية
Année galactique

GALAXY — مجرّة
Galaxie

GEOCENTRIC LATITUDE — عرض أرضى المركز (مركزه مركز الارض)
Latitude géocentrique

GIANT STAR — نجم عملاق
Etoile géante

GLOBULAR CLUSTER — حشد كرى
Amas globulaire

GLOBULE — كرية
Globule

GRANULE — حبيبــة
Granule

GREGORIAN CALENDAR — تقويم جريجورى
Calendrier grégorien

GREY ATMOSPHERE — غلاف جوى رمادى
Atmosphère grise

GRUS — (كوكبة) الكركى
La Grue

H

HALO — هالة
Halo

HELIACAL RISING — شروق احتراقى
Lever héliaque

HELIOCENTRIC THEORY — نظرية مركزية الشمس
Théorie héliocentrique

HERCULES — الجاثى (على ركبتيه ـ هرقل)
Hercule

HORIZON — افق
Horizon

HOROLOGIUM — (كوكبة) الساعة
L'Horloge

HOUR — ساعة (زمنية)
Heure

HOUR ANGLE — زاوية ساعية
Angle horaire

HOUR CIRCLE — دائرة ساعية
Cercle horaire

HYDRA — (كوكبة) الشجاع
L'Hydre femelle

HYDRUS — حية البحر
L'Hydre mâle

I

INCLINATION — ميـــل
Inclinaison

INDUS — الهندى
L'Indien

INFERIOR CONJUNCTION — اقتران سفلى
Conjonction inférieure

INFERIOR PLANET — كوكب سفلى
Planète inférieure

INFRARED GIANT — عملاق تحت الاحمر
Géant infrarouge

INNER PLANET — كوكب داخلى
Planète intérieure

INTERCALATION — تخليل
Intercalation

INTERGALACTIC MATTER — مادة ما بين المجرات
Matière intergalactique

INTERNATIONAL DATE LINE — خط التاريخ الدولى
Ligne de date internationale

INTERPLANETARY DUST — غبار ما بين الكواكب
Poussière interplanétaire

INTERSTELLAR DUST — غبار ما بين النجوم
Poussière interstellaire

INTERSTELLAR EXTINCTION — خمود ما بين النجوم
Extinction interstellaire

INTERSTELLAR GAS — غاز ما بين النجوم
Gaz intestellaire

INTERSTELLAR REDDENING — احمرار ما بين النجوم
Rougissement interstellaire

IONOSPHERE — الطبقة المتاينة
Ionosphère

IRREGULAR GALAXY — مجرة غير منتظمة
Galaxie irrégulière

IRREGULAR NEBULA — سديم غير منتظم
Nébuleuse irrégulière

IRREGULAR VARIABLE — متغير غير منتظم
Variable irrégulière

J

JOVIAN PLANETS — كواكب مشابهة المشترى
Planétes joviennes

JULIAN CALENDAR — تقويم جوليانى
Calendrier julien

JULIAN DATE — تاريخ جوليانى
Date julienne

JULIAN DAY — يوم جوليانى
Jour julien

JUPITER — المشترى
Jupiter

JUPITER BELT — حزام المشترى
Bande de Jupiter

L

LACERTA — الورل
Le Lézard

LATITUDE — عرض
Latitude

LATITUDINAL LIBRATION — ميسان عرضى
Libration latitudinale

LEAP YEAR — سنة كبيسة
Année bissextile

LEO (THE LION) — الاسد
Le Lion

الاسد الاصغر (الشبل)
Le Petit Lion

LEPUS — الارنب
Le Lièvre

LIBRATION — ميسان
Libration

LIGHT YEAR — سنة ضوئية
Année lumière

LONG PERIOD VARIABLES — متغيرات طويلة الدور
Variables à longue période

LONGITUDE — طـــول
Longitude

English	Français	العربية
LONGITUDINAL LIBRATION	Libration longitudinale	ميسان طولى
LUMINOSITY	Luminosité	اضاءة
LUMINOSITY CLASS	Classe de luminosité	مرتبة الاضاءة
LUMINOSITY FUNCTION	Fonction de luminosité	دالة الاضاءة
LUNAR CRATERS	Cratères lunaires	فوهات قمرية
LUNAR MODULE	Module lunaire	مركبة قمرية
LUNAR MONTH	Mois lunaire	شهر قمرى
LUNATION	Lunaison	دورة قمرية
LUPUS	Le Loup	الذئب
LYNX	Le Lynx	الوشق
LYRA	La Lyre	القيثارة (السلياق)

M

English	Français	العربية
MAGNITUDE	Magnitude	قدر
MAIN SEQUENCE	Séquence principale	متتابعة رئيسية
MAJOR PLANETS	Grosses planètes	الكواكب الكبرى
MARE FOECUNDITATIS	Mer de la fécondite	بحر الخصوبة
MARE HUMORUM	Mer des humeurs	بحر المرح
MARE IMBRIUM	Mer des pluies	بحر الامطار
MARE NUBIUM	Mer des nuages	بحر السحب
MARE TRANQUILLITATIS	Mer de la tranquillité	بحر الهدوء او السكون
MARE VAPORUM	Mer des vapeurs	بحر الابخرة
MARS	Mars	المريخ
MEAN ANOMALY	Anomalie moyenne	زاوية اختلافية متوسطة (الحصة المتوسطة)
MEAN EQUATOR	Equateur moyen	خط الاستواء المتوسط
MEAN NOON	Midi moyen	الزوال المتوسط
MEAN SOLAR DAY	Jour solaire moyen	يوم شمسى متوسط
MEAN SOLAR TIME	Temps solaire moyen	زمن شمسى متوسط
MEAN SUN	Soleil moyen	الشمس المتوسطة
MENSA	La table	(كوكبة الجبل (المنضدة)
MERCURY	Mercure	عطارد
MERIDIAN	Méridien	خط الزوال (مستوى الزوال)
MERIDIAN CIRCLE	Cercle méridien	دائرة الزوال
MESOSPHERE	Mésosphère	الميزوسفير
METEOR	Météore	شهاب (ج شهب)
METEOR RADIANT	Point radiant	منطلق شهابى (نقطة انتشار شهابى)
METEOR SHOWER	Essaim de météores	زخة شهب (وابل)
METEORITE	Météorite	نيزك (ج نيازك)
METEOROID	Météoroïde	جسم نيزكى

METONIC CYCLE دورة ميتونية
Cycle métonique (ou métonien) (نسبة الى ميتون)

MICROMETEORITE نيزك مجهري
Micrométéorite (جسم نيزكي دقيق)

MICROSCOPIUM (كوكبة) المجهر
Le microscope

MIDNIGHT SUN شمس منتصف
Soleil de minuit الليل

MILKY WAY نهر المجرة
Voie lactée

MINOR PLANET كويكب
Petite planète

MIRA, CETI اعجوبة قيطس
Mira Céti

MIZAR المئزر (بطن الحوت)
Mizar (B Andromède)

MONOCEROS وحيد القرن (كوكبة)
La Licorne

MONTH شهر
Mois

THE MOON القمر
La Lune

MOONQUAKE هزة قمرية
Secousse lunaire

MOONRISE شروق القمر
Lever de la lune

MORNING STAR نجمة الصباح
Etoile du matin

MUSCA (كوكبة) الذبابة
Musca, La Mouche (النحلة)

N

NADIR النظير (سمت الرجل)
Nadir

NEBULA سديم
Nébuleuse

NEPTUNE نبتون
Neptune

NEW MOON غرة القمر
Nouvelle lune

NIGHT SKY GLOW ضياء سماوي ليلي
Lueur du ciel nocturne

NODE عقدة
Nœud

NODICAL MONTH شهر عقدي
Mois nodal

NOON الزوال (منتصف النهار)
Midi

NORMA مسطرة النقاش (الكوس)
Norma (La Règle)

NORTH POLAR SEQUENCE متتابعة قطبية شمالية
Séquence polaire boréale

NOVA نجم جديد
Nova

NOVA LIKE نجم شبه جديد
Pseudo-nova

NUTATION ترنح
Nutation

O

OBLIQUITY OF ECLIPTIC الميل الاعظم
Obliquité de l'écliptique

OBSERVATORY مرصد
Observatoire

OCCULTATION استتار
Occultation

OCTANS (كوكبة) الثمن
L'Octant

OPACITY لاشفافية
Opacité

OPEN CLUSTER حشد (عنقود) مفتوح
Amas ouvert

OPHIUCHUS (كوكبة) الحواء
Ophiuchus (Le Serpentaire)

OPPOSITION تقابل (استقبال)
Opposition

ORION — (كوكبة) الجبار
Orion

OUTER PLANET — كوكب خارجي
Planète extérieure

P

PARALLATIC ELLIPSE — اهليلج اختلاف النظر
Ellipse parallactique

PARALLAX — اختلاف المنظر
Parallaxe

PARALLELS OF LATITUDE — موازيات العرض
Parallèles de latitude

PARSEC — فرسخ فلكي
Parsec

PARTIAL ECLIPSE — كسوف أو خسوف جزئي
Eclipse partielle

PAVO — (كوكبة) الطاووس
Pavo, Le Paon

PEGASUS — (كوكبة) الفرس الاعظم
Pegasus, Pégase

PENUMBRA — شبه الظل
Pénombre

PERIGEE — حضيض
Périgée

PERIHILION — حضيض سيار
Périhélie

PERSEUS — برساوس
Persée

PERTURBATION — اضطراب
Perturbation

PHASES OF MOON — اوجه القمر
Phases de la lune

PHOTOGRAPHIC MAGNITUDE — قدر تصويري
Magnitude photographique

PHOTOSPHERE — الطبقة المضيئة (فوتوسفير)
Photosphère

PHYSICAL LIBRATION — ميسان فيزيائي
Libration physique

PICTOR — آلة المصور
Pictor, le Chevalet du Peintre

PISCES — الحوت
Pisces, Le Poisson

PISCIS AUSTRINUS — الحوت الجنوبي
Poisson austral

PLAGES — صياخد (سبائخ)
Plages (facules)

PLANET — كوكب
Planète

PLANETARY NEBULA — سديم كوكبي
Nébuleuse planétaire

PLEIADES — الثريا
Pléiades

PLUTO — بلوتو
Pluton

POLE STAR — نجم القطب
Etoile polaire

POLLUX — راس التوأم المؤخر
Pollux (B des Gémeaux)

POSITION ANGLE — زاوية الموقع
Angle de position

POSITION CIRCLE — دائرة الموقع
Cercle de position

POSITOIN LINE — خط الموقع
Ligne de position

POST MERDIIAN — بعد الزوال
Post-méridien

PRECESSION — مبادرة
Précession

PRIME VERTICAL — الراسي الاول
Vertical primitif

PROCYON — الشعرى الشامية
Procyon

PROMINENCES — اندفاعات شواظية
Protubérances

PROPER MOTION — حركة ذاتية
Mouvement propre

PROTOPLANET HYPOTHESIS فرضية الكوكب الاولى
Hypothèse protoplanétaire

PULSATION نبضان
Pulsation

PUPPIS (كوكبة) الكوثل
Puppis, La Poupe

PYRHELIOMETER مشعاع شمسى (مقياس الاشعاع)
Pyrhéliomètre

PYXIS البوصلة
Pyxis, La Boussole

Q

QUADRATURE تربيـــع
Quardrature

QUIET SUN شمس هادئة
Soleil calme

R

RADAR ASTRONOMY الفلك الراداری
Radar-astronomie

RADIO ASTRONOMY الفلك الراديوى
Radio-astronomie

RADIO GALAXY مجرة راديوية
Radio-galaxie

RADIO TELESCOPE مرقب راديوى
Radio-télescope

RAINBOW قوس قزح
Iris (Arc-en-ciel)

RAYS اشـعة
Rayons

RED DWARF قزم أحمر
Naine rouge

RED GIANT عملاق احمر
Géante rouge

RED SHIFT ازاحة حمراء
Déplacement rouge

REFLECTION NEBULA سديم عاكس
Nébuleuse réflectrice

REFRACTION انكسار
Réfraction

REGRESSION OF NODES تراجع العقدتين
Régression des nœuds

REGULUS قلب الاسـد
Régulus

RETICULUM الشبكة
Le Réticule

RETOGRADE MOTION حركة تراجعية
Mouvement rétrograde

RIGEL رجل الجبار
Rigel

RIGHT ASCENSION المطلع المستقيم
Ascension droite

RING NEBULA سديم حلقى
Nébuleuse annulaire

RISING شروق
Lever

ROCKET صاروخ
Fusée

ROMAN CALENDAR التقويم الرومانى
Calendrier romain

S

SAGITTA (كوكبة) السهم
La Flèche

SAGITTARIUS القوس (الرامى)
Le Sagitaire

SAROS دورة ساروس (دورة الخسوف)
Saros

SATELLITE تابع (قمر)
Satellite

SATURN زحـــل
Saturne

SATURN RINGS حلقات زحل
Anneau de Saturne

SCINTILLATION تلألـــؤ
Scintillation

SCORPION (كوكبة) العقرب
Le Scorpion

SCULPTOR (كوكبة) معمل النحات
Atelier du sculpteur

SCUTUM الدرع
Scutum, Ecu de Sobiesky

SEASONS فصـــول
Saisons

SECULAR قرنى
Séculaire

SECULAR PARALLAX اختلاف المنظر القرنى
Parallaxe séculaire

SEEING جودة الصورة
Seeing, qualité de l'image

SERPENT الحيـــة (الثعبان)
Le Serpent

SETTING غروب (أفول)
Coucher

SEXTANS (كوكبة) السدس
Le Sextant

SEXTANT آلة السُّدُس
Sextant

SIDEREAL DAY يوم نجمى
Jour sidéral

SIDEREAL MONTH شهر نجمى
Mois sidéral

SIDEREAL PERIOD دور نجمى
Période sidérale

SIDEREAL TIME زمن نجمى
Temps sidéral

SIDEREAL YEAR سنة نجمية
Année sidérale

SIRIUS الشعرى اليمانية
Sirius

SOLAR ACTIVITY نشاط شمسى
Activité solaire

SOLAR CONSTANT ثابت شمسى
Constante solaire

SOLAR SYSTEM المجموعة الشمسية
Système solaire

SOLTICE منقلب
Solstice

SPACE (THE -) الفضاء
L'Espace

SPACE VELOCITY السرعة الفضائية
Vitesse spatiale

SPECTRAL TYPE النوع الطيفى
Type spectral

SPECTROHELIOGRAPH آلة تصوير طيف الشمس
Spectrohéliographe

SPECTROSCOPIC BINARY مزدوج طيفى
Binaire spectroscopique

SPHERICAL ABERRATION زيغ كروى
Aberration sphérique

SPICA السنبلة (السماك الاعزل)
Spica - Epi

SPICULE شعيلة شمسية
Spicule

SPIRAL ARM ذراع حلزونية
Bras spiralé

SPIRAL GALAXY مجرة حلزونية
Galaxie spirale

SPIRAL NEBULA سديم حلزونى
Nébuleuse spirale

SPRING TIDE مد وجزر ربيعى
Marée de printemps

STAR نجم
Etoile

STAR STREAMING تيار نجمى
Courant stellaire

STATIONARY POINT نقطة التوقف
Point stationnaire

STATISTICAL PARALLAX اختلاف المنظر الاحصائى
Parallaxe statistique

STRATOSPHERE ستراتو سفير
Stratosphère

SUBDWARF تحت القزم
Sous-naine

SUBGIANT — تحت العملاق
Sous-géante

SUMMER SOLSTICE — منقلب صيفى
Solstice d'été

SUN — الشمس
Soleil

SUNDIAL — مزولة
Cadran solaire

SUNSPOTS — كلف شمسية
Tâches solaires

SUNSPOT CYCLE — دورة الكلف الشمسية
Cycle des tâches solaires

SUPERGIANT STAR — نجم فوق العملاق
Etoile supergéante

SUPERIOR CONJUNCTION — اقتران علوى
Conjonction supérieure

SUPERIOR PLANET — كوكب علوى
Planète supérieure

SUPERNOVA — (نجم) فوق الجديد
Supernova

SYNCHRONOUS ORBIT — مدار متزامن
Orbite synchronique

T

TAURUS — الثـور
Le Taureau

TELESCOPE — مرقب
Télescope

TELESCOPIUM — (كوكبة) المنظار
Le Télescope — (كوكبة) المرقب

TIDE — مد وجزر
Marée

TIME — الزمـن
Temps

TOTAL ECLIPSE — خسوف او كسوف كلى
Eclipse total

TRANSIT — عبـور
Passage - Transit

TRANSVERSE VELOCITY — سرعة مستعرضة
Vitesse transversale

TRIALGULUM — (كوكبة) المثلث
Le Triangle

TRIANGULUM AUSTRALIS — (كوكبة) المثلث الجنوبى
Le Triangle austral

TROPICAL YEAR — سنة مدارية
Année tropicale

TROPOSPHERE — تربو سفير
Troposphère

TRUE ANOMALY — حصة حقيقية
Anomalie réelle

TRUE EQUATOR — خط الاستواء الحقيقى
Equateur réel

TUCANA — الطوقان
Te Toucan

TWILIGHT — شفق او غسق
Crépuscule

U

UMBRA — ظـل
Ombre

UNVERSAL TIME — التوقيت العالمى او الزمن العالمى
Le temps universel

UNIVERSE — الكون
L'univers

URANUS — اورانوس
Uranus

URSA MAJOR — الدب الاكبر
La Grande Ourse

URSA MINOR (BIG, DIPPER) — الدب الاصغر
La Petite Ourse

V

VAN ALLEN BELT — حزام فان الن
Ceinture de Van Allen

VARIABLE STAR — نجم متغير
Etoile variable

VEGA — النسر الواقع
Véga

VELA — الاشرعة (الشراع)
Les voiles

VENUS — الزهرة
Vénus

VERNAL EQUINOX — الاعتدال الربيعى
Equinoxe vernal (de printemps)

VIRGO — (برج) العذراء
La Vierge

VISUAL BINARY — مزدوج بصرى
Binaire visuelle

VISUAL MAGNITUDE — قدر بصرى
Magnitude visuelle

VOLANS — السمكة الطيارة
Le Poisson volant

VULPECULA — الثعلب
Le (Petit) Renard

W

WEEK — اسبوع
Semaine

WHITE DWARF — قزم ابيض
Naine blanche

WHITE NIGHT — ليل ابيض
Nuit blanche

WINTER SOLSTICE — انقلاب شتوى
Solstice d'hiver

WORLD CALENDAR — تقويم عالمى
Calendrier mondial

Y

YEAR — سنة (عام)
An - Année

Z

ZENITH — (سمت الراس) سمت
Zénith

ZENITH DISTANCE — مسافة سمتية
Distance zénithale

ZODIAC — منطقة البروج
Zodiaque

ZODIACAL LIGHT — الضوء البرجي
Lumière zodiacale

ZONE TIME — توقيت المنطقة
Horaire du fuseau

مطابــع دار الكتــاب
الدار البيضـاء

